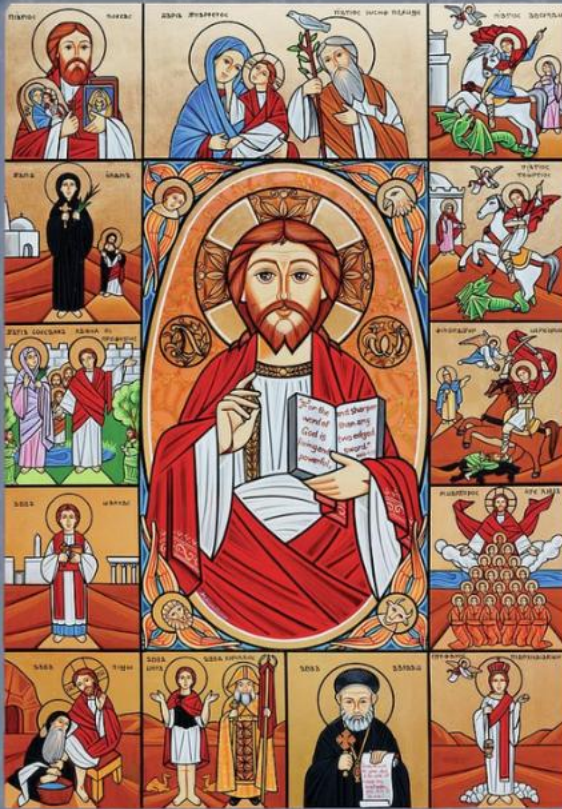




*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέη Μιδοζολογιά
ἠννῆθοῦαβ νέη †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Sommaire des chants de la Communion (1 / 5)

Période Annuelle

Paramoun de l'Épiphanie

Samedi de Lazare

Fête du Nayrouz

Fête de l'Épiphanie

Dimanche des Rameaux

Fête de la Croix

Fête des Noces de Cana

Fête de la Résurrection

Période de Kiahk

Fête de la Présentation au Temple

Fête de l'Ascension

Paramoun de la Nativité

Jeûne de Jonas

Pentecôte + Jeûne des Apôtres

Fête de la Nativité

Saint Grand Carême

Fête de l'entrée en Égypte

Fête de la Circoncision

Fête de l'Annonciation

Fête de la Transfiguration

29^{ème} jour de chaque mois Copte

Sommaire des Hymnes Coptes pour les Saints (2 / 5)

ⲕⲥⲁⲣⲱⲟⲩ

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲑⲉⲟⲩⲟⲕⲉ

ⲁⲩⲱⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ

ⲱⲁⲱⲥ

ⲁⲣⲧⲉ

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ

ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟ

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲗⲓⲱⲛⲛ

ⲡⲉⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩ

ⲁⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲱ

ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲉ

ⲥⲧⲟⲗⲛ

ⲡⲓⲁⲓⲱⲛⲛⲟⲩⲥⲓ

ⲥⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ

ⲁⲩⲁⲱ ⲁⲃⲉⲗ

ⲡⲓⲁⲗⲟⲭ

ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲛ

ⲡⲟⲩⲣⲟ

ⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ

ⲁⲱⲛⲛ : ⲁⲗ.

Sommaire des hymnes pour la Vierge Marie durant la procession (2 bis / 5)

Ὁ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς – Réjouis-toi Marie – افرحي يا مريم

Χεῖρε ἡμεῖς – Salut à Marie – السلام لمريم الملكة ونبع الكرامة

Χεῖρε νε ἡμεῖς – Salut à toi, Marie (tasbeha) – السلام لك يا مريم

Sommaire des Cantiques des Saints (3 / 5)

La Sainte Vierge Marie	السلام لك يا مريم يا أم الله القدوس	Français	Ar. - عربي
	السلام لك يا مريم يا يمامة جليله تصيح		Ar. - عربي
L'Archange Michel	لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل	Français	Ar. - عربي
L'Archange Raphaël	لرئيس الملائكة الجليل رافائيل	Français	Ar. - عربي
Saint Marc	للقدّيس الشهيد مارمرقس	Français	Ar. - عربي
Saint Georges (1)	مديح للقدّيس الشهيد مارجرس 1	Français	Ar. - عربي
Saint Georges (2)	مديح للقدّيس الشهيد مارجرس 2	Français	Ar. - عربي
Saint Mina	للقدّيس الشهيد مارمينا العجايبى	Français	Ar. - عربي
Philopatir Mercourios	للقدّيس الشهيد فيلوباتير مرقوريوس	Français	Ar. - عربي
Sainte Damienne	الشهيدة دميانة	Français	Ar. - عربي
<u>Saint Antoine</u>	<u>القدّيس الأنبا أنطونيوس</u>	Français	Ar. - عربي
Saint Paul	القدّيس الأنبا بولا	Français	Ar. - عربي

Sommaire des Cantiques des Saints (4 / 5)

القديس الأنبا بولا - يا أنبا بولا		Saint Paul – Ô grand abba Paul	
عربي - Ar.	Français	الأنبا بيشوي حبيب مخلصنا الصالح	Saint Pichoi
عربي - Ar.	Français	مديح القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس	St Maximos & Dométios
عربي - Ar.	Français	الأنبا شنودة رئيس المتوحدين	Saint Chénouté l'Archimandrite
عربي - Ar.	Français	القديس البابا أثناسيوس الرسولي	Saint Athanase l'Apostolique
عربي - Ar.	Français	للقديسة الشهيدة مارينا	Sainte Marina
عربي - Ar.	Français	الأنبا صموئيل المعترف	Saint Samuel Le Confesseur
عربي - Ar.	Français	القديس الشهيد الأنبا موسى الأسود	Saint Moïse Le Noir
عربي - Ar.	Français	القديس البابا كيرلس السادس	Pape Cyrille VI
عربي - Ar.	Français	الأنبا إبرآم أسقف الفيوم	Abba Abraham (Évêque de Fayoum)

Sommaire des Chants de la Ste Vierge Marie (5 / 5)

Cantique Ô Vierge Marie - مديح يا م ر ي م

Cantique Je loue la Vierge - مديح أمدح في البتول

Cantique Fille de David - مديح يا ابنة داود

Ya Om Al-Nour - يا أم النور

Κεχαρωτο

ⲕⲥⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : مبارك أنت بالحقيقة،
 ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲗⲁⲑⲟⲥ : مع أبيك الصالح،
 ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : والروح القدس،
 ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) : لأنك
 ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ. (أَنْتَيْتَ / قُفِيتَ)

وخلصتنا.

**Bénis es-Tu en vérité
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit
car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.**

Χερε Θεοτοκε



Χερε Θεοτοκε Παρθενε
: ο πρεσβεβοῦς σε ὑπερ τοῦ
κοσμοῦ τον σωτηριὰ κε τον
θεον ἡμῶν : προσφερῖν παν
τα τον ἡμῶν ἡμῶν : σε
μεγαλινουμεν.

إِفْرَحي يَا وَالِدَةَ إِلَهِ
الْعَذْرَاءِ، يَا شَفِيعَةً فِي
الْعَالَمِ عِنْدَ الْمُخْلِصِ إِلَيْنَا،
نُقَدِّمُ لَهُ كُلَّ تَسَابِيحِنَا،
وَنُعَظِّمُكَ.

Réjouis-toi ô mère de Dieu la Vierge,
ô médiatrice du monde auprès du Sauveur, notre Dieu ;
nous Lui présentons toute notre louange
et nous t'exaltons.

Χερε Θεοτοκε Παρθενη :
Унтер тоу Εμμανουηλ
της πινα προσαμη.

اَفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْاِلَهِ
الْعَذْرَاءَ،
وَالِدَةَ عِمَّاْنُوئِيلَ،
يَا غَيْرَ مُجَرَّبَةٍ بِزَوَاجٍ.

Réjouis-toi ô mère de Dieu la Vierge,
mère d'Emmanuel,
sans passer par le mariage.

Χερε θεταζις
νατζελον : χερε
θηπροστασια ημων του
Πατρι κε τον Θεον
ημων : σε μεταλινουμεν.

اَفْرَحِي يَا طُقْسَ الْمَلَائِكَةِ،
اَفْرَحِي يَا شَفِيعَتَنَا
عِنْدَ الْاَبِ الْهِنَا،
وَنُعَظِّمُكَ.

Réjouis-toi ô rang des anges,
réjouis-toi notre médiatrice
auprès du Père notre Dieu,
et nous t'exaltons.

Χερε Θεοτοκε Παρθενε
 : Ψθοκ Φνοϋτ ςερψαϋ νακ
 : ηχε πιχω θεν Cιων : εϋετ
 νακ ηθανευχη θεν
 Ιεροϋσαλημ : σε
 μεγαλινομεν.

افرحي يا والدة الاله العذراء،
 انت يا الله يجب لك التسبيح
 في صهيون، وتوفي لك
 النذور في اورشليم،
 ونعظمك.

Réjouis-toi ô mère de Dieu la Vierge,
 À Toi est due ô Dieu la louange dans Sion,
 pour Toi le vœu est acquitté à Jérusalem,
 et nous t'exaltons.

ἈΓΙΟΣ ΕΣΤΙΝ

Ὡαψϭ

Δεϣτε

Ραψι νε

Σενατ̣ωο

Φ̣αι πε Φλιωην

Π̣θο

Ἀ̣ται παρθενος

Ἀ̣νοκ

Φ̣α νιτενϭ

†̣στολη

Π̣ιζιωεννοϣι

Σ̣ενεὰ

Ἀ̣δαυ

Π̣ιζλοχ

Ἀ̣πεκραν

Ἀ̣ριπρεσβεϣιν

Π̣οορο

Ḅ̇εν

Ὡ̣ Πεν̄ος

(Χερε κεχαριτωμενη Μαρια
Ὁ Κριος μετα σου.)

Ἄγιος ἐστιν : ὁ Πατηρ
Βασιλευς : θεπενοεβιο :
γενος ἡδοζιν : του Πνευμα
του ἁγιοῦ.

(إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةٌ نِعْمَةً، يَا
مَرْيَمُ الرَّبِّ مَعَكَ.)

قدوس الأب الملك الذي نظر
إلى اتضاعنا وجنس المجد
والروح القدس.

(Réjouis-toi ô pleine de grâce, Marie, Le Seigneur est
avec toi.)

Saint est le Père, le roi qui a regardé notre humilité,
l'essence de gloire, avec le Saint-Esprit.

✙ ΔΙΚΕΟΣ ΕΣΤΙΝ :	ὁ	عادل هو الأب معيننا
Πατηρ εοὔβοηθιν :	:	في ضعفنا من اجل
θεπενθεβιο :	:	الحياة السمائية والروح
ζωην ἡεποτρανιον :	:	القدس.
τοῦ Πνευμα τοῦ ἁγιοῦ.		

Juste est le Père, notre secours
dans notre faiblesse pour la vie
céleste et le Saint-Esprit.

Ἦπανος ἐστίν : ὁ Πατήρ
θεσαυρὶν : θεπενθεβίον :
Ἰησοῦς ἡποτρανιον :
τοῦ Πνεῦμα τοῦ ἁγίου.

المديح يليق بالآب كنز
اتضاعنا
ويعسوع
والروح
السماوي
القدس.

La louange convient au Père,
trésor de notre humilité et Jésus
qui vient du ciel et le Saint-Esprit.

✠ Κῡριος ἐστίν : ὁ
Πατήρ λαλεῖσιν :
θεπεθεβίῳ :
ματοῦς ἡἐποτρανιον :
τοῦ Πνεῦμα τοῦ ἁγίου.

الرب الأب المتكلم
بالحق السمائي الذي
شابهنا في اتضاعنا
والروح القدس.

Le Seigneur, le Père qui parle
avec vérité céleste qui nous a
ressemblé dans notre humilité
avec le Saint-Esprit.

ΜΙΩΙΟΣ ΕΣΤΙΝ : ὁ ΠΑΤΗΡ	مكرم هو الأب المتهلل
ΖΑΛΕΥΣΙΝ : ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ :	بإتضاعنا الحق
ΟΝΤΩΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :	والروح السماوي
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ.	القدس.

Honoré est le Père qui se réjouit
de notre humilité, la céleste
vérité avec le Saint-Esprit.

✙ Πιμενος εστιν : ὁ
 Πατηρ παραρσιν :
 θεπεθεβιο
 : Σταυρος νεποτρανιον :
 του Πνευμα του αγιου.
 الأب هو الراعي
 المتكلم من اجل مذلتنا
 الصليب
 والروح القدس.

Le Père est le Pasteur qui parle de
 notre affliction, la céleste Croix
 avec le Saint-Esprit.

Τίμιος	ΕΣΤΙΝ :	ὁ	مكرم هو الأب
Πατήρ	ὑμῶν	:	المشرق على مذلتنا
θεπεν	θεβίῳ	:	بالنور
φωστήρ	ἡ ἐποτρυνίον	:	السماوي
τοῦ Πνεύματος	τοῦ ἁγίου.		والروح القدس.

Honoré est le Père qui éclaire
notre affliction de sa lumière
céleste avec le Saint-Esprit.

✙ Χερε εστιν εστιν : ὁ
Πατηρ ψαλειςιν :
θεπεθεβιο :
ωντως ἡεποτρανιον :
του Πνευμα του ἁγιοϋ.

الفرح كائن على
الدوام بالآب المبتهج
بتواضعنا والحق
السمائي والروح
القدس.

La joie éternelle par le Père
joyeux de notre humilité et la
vérité céleste avec le Saint-Esprit.

Ψαλμ

Δεῦτε

Ραψι νε

Σεναῦω

Φαι πε Φλιωην

Πθο

Αται παρθενος

Ανοκ

Φα νιτενθ

Ψστολη

Πιζιωεννοτφι

Σενεα

Αδαυ

Πιζλοχ

Απεκραν

Αριπρεσβεριν

Ποορο

Βεν

Ψ Πενος

✠ Ὡς αὖτε ἡσούηνη :
ἐβόλθεν παντ τηρῶ :
† ἡσούηνη ἐΠεκραν : Πῶς
ἡπιέπτηρῶ.

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي
أسبح اسمك
يا رب الكل.

Sept fois chaque jour
Et de tout mon cœur
Je bénis ton nom
Dieu de toute chose.

Διερχόμενι ὑπὲρ κραν : οὐραν
αἰχμανοῦ : Ποῦρο ἡνιέων
: ΦϚ ἦτε νινοῦ.

ذكرت اسمك
فتعزيت
يا ملك الدهور
واله الآلهة.

J'invoquai ton nom
Tu m'as consolé
Ô roi éternel
Et ô Dieu des dieux.

✠ Ἰησοῦς Πιχριστος
Πεννοῦτ : πιαληθινος :
φνετασι εθβε πενωτ :
ασηρωατικός.

يسوع المسيح إلهنا
الحقيقي الذي
أتي، من أجل خلاصنا،
أني متجسداً.

Seigneur Jésus-Christ
Ô notre vrai Dieu
Qui, pour nous sauver
Vint et s'incarna.

Αγ̃ι̃ς̃α̃ρ̃ζ̃ ε̃βο̃λ̃ : δ̃εν̃
Π̃ι̃π̃νε̃ρ̃μα̃ ε̃θο̃υ̃α̃β̃ :
νε̃μ̃ ε̃βο̃λ̃δ̃εν̃ Μα̃ρι̃α̃ :
†ψ̃ε̃λ̃ε̃τ̃ ε̃θο̃υ̃α̃β̃.

وتجسد
من الروح القدس
ومن مريم
العروس الطاهرة.

Il s'est incarné
Par le Saint-Esprit
De Vierge Marie
La Vierge si pure.

✠ Ազփօնջ ափենջիւ : յեւ
փենջօջեւ տիրօ : յօրապի
նջիտ : յեւ օրթելի
էփտիրօ.

وحول حزننا
وكل ضيقنا
إلى فرح قلب
وتهليل كلي.

Changea notre deuil
Aussi nos angoisses
En joie de nos cœurs
Allégresse totale.

Παρενοῦωψτ ἁἰοϥ :
οῖοϥ ἡτενεργηῖνος :
ἡτεϥμαρ Παρια : ἱβροπι
εθνεωϥ.

فلنسجد له
ونرتل
لأمه مريم
الحمامة الحسنة.

Et prosternons-nous
A lui, et chantons
Chantons pour sa mère
La belle colombe.

✠ Οὐοὺ ἡτενωψ ἐβοῶλ : ᾄδεν
οὐρῶη ἡθεληλ : χε χερε νε
Μαριὰ : ἡμαρ ἡΕμμανουήλ.

ونصرخ
بصوت التهليل قائلين
السلام لك يا مريم
ام عمانوئيل.

Crions d'une voix
D'allégresse, disant
Salut à toi Marie
Mère d'Emmanuel.

Χερε νε Μαρία : πσω†
 ἡ Ἀδὰμ πενω†
 χε : θαυ ὑπιδῶφω†
 χε : πθεληλ ἡ Εὔα
 χε : ποῦνοϥ ἡ νιζε νεᾶ.

السلام لك يا مريم خلاص أبينا آدم
 السلام ... ام الملجأ
 السلام ... تهليل حواء
 السلام ... فرح الأجيال.

Salut à toi Marie, Salut d'Adam notre père
 Salut...Mère du refuge
 Salut...Allégresse d'Eve
 Salut...Joie des générations.

✠ Χ̅ε̅ : ϕ̅ρα̅ψ̅ι̅ Ἰ̅Α̅Β̅ε̅λ̅ π̅ι̅θ̅ω̅ν̅ι̅

χ̅ε̅ : †πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ἰ̅Τ̅Α̅ϕ̅ω̅ν̅ι̅

χ̅ε̅ : ϕ̅ν̅ο̅ζ̅ε̅ω̅ Ἰ̅Ν̅ω̅ε̅

χ̅ε̅ : †α̅τ̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅ Ἰ̅Ν̅C̅ε̅ω̅ν̅ε̅.

السلام ... فرح هابيل البار

السلام ... العذراء الحقيقية

السلام ... خلاص نوح

السلام ... غير الدنسة الهادئة.

Salut...Joie d'Abel le juste

Salut...Vierge véritable

Salut...Délivrance de Noé

Salut...L'immaculée et calme.

السلام ... نعمة إبراهيم

السلام ... الإكليل غير المضمحل

السلام ... خلاص إسحق القديس

السلام ... ام القدوس.

Salut...Grâce d'Abraham
Salut...Couronne inaltérable
Salut...Salut d'Isaac le saint
Salut...Mère du Très Saint.

Χε : πῆριωψ ὡμωῖς
χε : θαρ ὡπιδεσποτης
χε : πταιο ἡσαμοτηλ
χε : πρωτογοῦ ὡπισρανλ.

السلام ... كرامة موسى
السلام ... والدة السيد
السلام ... كرامة صموئيل
السلام ... فخر إسرائيل.

Salut...Prédication de Moïse
Salut...Ô Mère du Maître
Salut...Honneur de Samuel
Salut...Fierté d'Israël.

✠ Χε : πταχρο ἡλωβ πιθωηι

χε : πιωηι ἡἀηαηηι

χε : θωαρ ἡΠιωεηριτ

χε : τωερι ἡΠορο ΔαριΔ.

السلام ... ثبات أيوب البار

السلام ... الحجر الكريم

السلام ... أم الحبيب

السلام ... ابنة الملك داود.

Salut...Patience de Job le juste

Salut...La pierre précieuse

Salut...Mère du Bien-Aimé

Salut...Fille du roi David.

Χε : τὸ φερὶ ἡ Κολοων

χε : πρὸς ἡ Νηιδικεον

χε : ποταμοὶ ἡ Ησαῖας

χε : πταλμοὶ ἡ Ιερειας.

السلام ... صديقة سليمان

السلام ... رفعة الصديقين

السلام ... خلاص اشعيا

السلام ... شفاء ارميا.

Salut...Amie de Salomon
Salut...La gloire des justes
Salut...Délivrance d'Isaïe
Salut...Guérison de Jérémie.

✙ Χε̅ : π̅εω̅ ἡ̅λε̅ζε̅κι̅η̅λ
χ̅ε̅ : χα̅ρι̅ς το̅υ Δ̅α̅νι̅η̅λ
χ̅ε̅ : τ̅χ̅ο̅ω̅ ἡ̅λ̅ια̅ς
χ̅ε̅ : πι̅ζ̅ω̅ο̅τ ἡ̅ε̅λ̅ι̅ς̅ε̅ο̅ς.

السلام ... علم حزقيال
السلام ... نعمة دانيال
السلام ... قوة إيليا
السلام ... نعمة إيلشع.

Salut...Science d'Ezéchiël
Salut...Grâce de Daniel
Salut...La force d'Elie
Salut...Grâce d'Elisée.

Χε : Ἰϥθεοτοκος

χε : θαρ Ἰησοϥ Πιχριστοϥ

χε : Ἰβροπι εθνεϥωϥ

χε : θαρ ἸἸιος Θεοϥ.

السلام ... والدة الإله

السلام ... أم يسوع المسيح

السلام ... الحمامة الحسنة

السلام ... أم ابن الله.

Salut...La Mère de Dieu

Salut...Mère de Jésus Christ

Salut...La belle colombe

Salut...Mère du fils de Dieu.

✙ Χερε νε Παρια :
εταρεμερε нас : ηχε
ηπροφητης τηρου : ορου
αρχω υμος.

السلام لمريم
التي شهد لها
جميع الأنبياء
وقالوا.

Salut à toi Marie
De qui ont témoigné
L'ensemble des prophètes
Et ils ont proclamé :

✠ Ὁππε ΦϞ Πιλοτος :
εταϣβιϣαρζ νθη† : θεν
οϣμετοϣαι
: νατϣαχι ὠπερρη†.

هوذا الله الكلمة
الذي تجسد منك
بوحداانية
لا ينطق بمثلها.

Et voici Dieu le Verbe
Qui s'incarna de toi
De cette union dont on
Ne pourra dire d'égale.

Τεβοσι ἀληθως : ἐξοτε
πιῶβωτ : ἵντε Δάρων : ὦ
θεεθμεζ νζμοτ.

مرتفعة أنت

بالحقيقة

أكثر من عصا هارون

يا ممتلئة نعمة.

Tu es très élevée
En vérité, et plus
Que le bâton d'Aaron
Ô toi pleine de grâce.

Ἀϋ πε πιῶβωτ : ἔβηλ
ἐΜαριὰ : χε νθοϋ πε πτῦπος
: ἡΤΕСПΑΡΘΕΝΙΑ.

ما هي العصا
إلا مريم
لأنها مثال
بتوليّتها.

Et le bâton n'est autre
Que la Vierge Marie
Car il est le symbole
De sa virginité.

✠ Ἀσερβοκι αςωις : χωρις
ςτηνοϋςια : ὑΠωηρι
ὑΦηετβοσι : Πιλοτος
ἡδιδια.

حبلت وولدت
بغير زرع بشر
ابن العلي
الكلمة الذاتي.

Elle a été enceinte
Enfanta sans semence
Le Fils du Dieu Très-Haut
Lui le Verbe en personne.

✙ ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΕΥΧΗ : ΝΕΩ
ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ : ΔΟΥΩΝ ΝΑΝ ΠΟC
: ΜΕΦΡΟ ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ.

بصلواتها
وشفاعاتها
افتح لنا يا رب
باب الكنيسة.

Et de par ses prières
Et ses intercessions
Ô Seigneur, ouvre-nous
La porte de l'Église.

†† ερο : ὦ †† θεοτοκος :
χα φρο η̅η̅ι̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅ :
εϣοϣηη η̅η̅ι̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅.

أَسْأَلُكَ
يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ
اجْعَلِي أَبْوَابَ الْكَنَائِسِ
مَفْتُوحَةً لِلْمُؤْمِنِينَ.

J'implore et te demande
Ô la Mère de Dieu
Les portes des églises
Qu'elles s'ouvrent aux croyants.

Παρεντχο ἔρος :
εἰσεστωβζ έχων : ναζρεν
πεςμενριτ : εἰσεϛχω
ναν ἐβόλ.

فلنسألها
أن تطلب عنا
عند حبيبها
ليغفر لنا.

Et tous demandons-lui
D'intercéder pour nous
Près de son Bien-Aimé
Afin qu'il nous pardonne.

✙ Ἀνθοῦτ' ἐρο : Παρὰ
†παρθένος : χε
†ῆρηι ἐθοῦαβ : ἦτε
πισθοῖνοῦσι.

دعيت
يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة
التي للبخور.

Et tu fus nommée
Ô Vierge Marie
La fleur sainte, celle
Qui est pour l'encens.

Θηετασϭουὼ ἐπ̣ω̣ωι :
α̣σφ̣ιρι̣ ε̣βο̣λ̣ : ϩ̣εν̣ θ̣νο̣υ̣νι
η̣η̣πα̣τρι̣α̣ρχ̣η̣ς : η̣ε̣ω̣
η̣ι̣προ̣φη̣της̣.

التي طلعت
وأزهرت
من أصل رؤساء
الآباء والأنبياء.

Celle qui a poussé
Et qui a fleuri
De la race des chefs
Des pères et prophètes.

✝ Ὑϥρητ ἁπιϥβωτ : ἦτε
 Δάρων πιοτηβ :
 εταϥφιρι ἐβολ :
 αϥοπτ ηκαρπος.

مثل عصا
هارون الكاهن
أزهرت
وأوسقت ثمرًا.

Comme le bâton
D'Aaron le prêtre
Elle avait fleuri
Et porta un fruit.

Χε ἀρεῶφο ὤπιλοςος :
αβνε σπερμα ἡρωι :
εσοι ἡαττακο : ἡχε
τεςπαρθενία.

لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر
وبتوليئك
بغير فساد.

Car tu as enfanté
Le Verbe sans semence
Et ta virginité
Était sans corruption.

✙ Εἰς σε φαι τεντῶον νε :
ζωσ Θεοτοκος :
ματχο ὑπεωνρι : εθρεψχω
ναν εβολ.

فلهذا نمجداك
كوالدة الإله
اسألي ابنك
ليغفر لنا.

Pour cela nous te glorifions
En tant que mère de Dieu
Demande à ton Fils
De nous pardonner.

ΔΕΥΤΕ ΠΑΝΤΗΣ

 ΡΑΨΙ ΝΕ

 ΣΕΝΑ΄ΤΩ

 ΦΑΙ ΠΕ ΦΛΙΩΗΝ

 ΠΘΟ

 ΑΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ

 ΑΝΟΚ

 ΦΑ ΝΙΤΕΝΩ

 ΧΣΤΟΛΗ

 ΠΙΣΙΩΕΝΝΟΥΤΙ

 ΣΕΝΕΑ

 ΑΔΑΩ

 ΠΙΣΛΟΧ

 ΑΠΕΚΡΑΝ

 ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ

 ΠΟΥΡΟ

 ΒΕΝ

 Ω ΠΕΝΟΣ

ΔΕΥΤΕ ΠΑΝΤΗΣ ἸΛΔΗ
ΤΟΝ ΑΡΧΗΔΥΤΕΛΙ : ΜΜΟΝ
ΑΝ : ΝΑΜΕΝΠΟΜΕΝ : ΧΕΡΕ
ΠΑΡΙΑΜ : ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ
: ὁ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΣΟΥ.

تعالوا يا جميع الشعوب
لننظر إلى رئيس
الملائكة قائلين : السلام
لك يا مريم وجدة نعمة.
الرب معك.

Venez ô tous les peuples regarder l'archange en
disant : Salut à toi Marie, tu as obtenu la grâce.
Le Seigneur est avec toi.

✠ Δουινι νιλδος τηροῦ
: ἡτενναῦ ἐπιαρχηαζτελος
εϋχω ὡμος : χε χερε
Μαρια : ἀρεχιωι
ζαρ νοῦζωοτ : οῦοζ Ἰσο
ωοπ νεμε.

تعالوا يا جميع الشعوب
لننظر إلى رئيس
الملائكة قائلين : السلام
لك يا مريم وجدة نعمة.
الرب معك.

Venez ô tous les peuples regarder l'archange en
disant : Salut à toi Marie, tu as obtenu la grâce.

Le Seigneur est avec toi.

Χερε Θεοτοκε :	τον	السلام	لوالدة	الاله
χωρον τον κοσμον :	τον	القصر	المزين	بكلمة
λοζον :	το πατρο :	الآب.	السلام	لمريم
Μαριαμ :	κεχαριτωμενη	المملوءة	نعمة	الرب
: ο Κριος μετα σοϋ.		معك.		

Salut à la mère de Dieu, le palais orné de la
parole du Père. Salut à Marie, la pleine de
grâce. Le Seigneur est avec toi.

✠ Χερε Θεοτοκε : τον
κοσμον τον χωρον : τον
λοζον το πατρο :
χερε τῷ ελετ : χερε τσαβη
κεχαριτωμενη : ο Κριος
μετα σοῦ.

السلام لوالدة الاله القصر
المزين بكلمة الآب. السلام
للعروسة. السلام للحكيمة
المملوءة نعمة. الرب
معك.

Salut à la mère de Dieu, le palais orné de la
parole du Père. Salut à l'épouse, salut à la
sage. Salut à Marie, la pleine de grâce.
Le Seigneur est avec toi.

Χερε Θεοτοκε : τον Πνευμα
: κε ὑπομενη : της πνεπε
νευ νηθεβ : μιθερε : νευ
φευθε : θεοδοξασθε κε ο
Λογος : σαρκοκι διναμικ :
θιν ουρανον :

السلام لك يا والدة الاله يا من
الروح حل عليك وملاك من
النعمة يا أم الختن العريس الله
مجدك والكلمة تجسد منك لأن
ملائكة السماء،

Salut à toi la mère de Dieu, toi sur qui l'Esprit
descendit et te remplit de la grâce; ô mère de
l'époux, le Dieu te glorifie et le Verbe S'est
incarné de toi car les anges du ciel,

✠ Ἀγγέλων ἐτεκί : τέσιν τέσινᾶ :
 πέν τροπῆς φρενεῖ : ἀποῦτης ἰλᾶν
 : τὸν ἀρχαγγέλι : ἀλθινα
 βαπτισμα : τὸν ἀρχαγγέλι : ραῡ
 Ὑαρια : κεχαριτωμένη : ὁ Κύριος
 μετὰ σοῦ.

تكرمك دائما في البشريين
 الفرح لجميع الشعوب
 رؤساء الملائكة يهتفون مع
 صفوف الملائكة قائلين :
 إفرحي يا مريم يا ممتلئة
 نعمة. الرب معك.

T'honorent toujours par les humains. La joie est
 pour tous les peuples, les archanges proclament
 avec les chœurs des anges en disant : Réjouis-toi
 Marie, ô pleine de grâce. Le Seigneur est avec toi.

Χερε Θεοτοκε : χερε السلام لوالدة الاله. السلام للقديسة
 παναζια : παρθενια : χερε البتول. السلام لأُم مخلصنا
 μεθερθε ο Σωτηρια : ραυι إفرحي يا مريم يا من ولدت الله
 Μαρια : Δρεαρχφε ΦΨ : الكلمة إفرحي أيتها العذراء
 ραυι ω Ψ παρθενος εθοταβ : الطاهرة إفرحي يا أم المسيح.
 ραυι θαατ υΠιχριστος.

Salut à la mère de Dieu, salut à la Sainte Vierge,
 salut à la mère de notre Sauveur. Réjouis-toi Marie,
 toi qui as donné naissance à Dieu le Verbe. Réjouis-
 toi ô Vierge pure, réjouis-toi mère du Christ.

✙ Χερε τ̣φε :	χερε ὠ σεωνε :	السلام للسماء. السلام للعفيفة
χερε μιθερθε ο Χριστος :		السلام لأم المسيح السلام
χερε τ̣ψελετ :	χερε τσαβη :	للعروسة. السلام للحكيمة.
ρα̣ψι θα̣ατ̣ ὠΠενσωτηρ :	ρα̣ψι	إفرحي يا أم نور العالم
Πιο̣τωινι ὠπικοςμος :	χερε	السلام للتي بشرها رئيس
α̣α̣τ̣ ἄχωρα̣τ̣της :	τον	الملائكة.
αρχη̣α̣τ̣τε̣λι.		

Salut au ciel, salut à la chaste, salut à la mère du Christ,
salut à l'épouse, salut à la sage. Réjouis-toi ô mère de la
lumière du monde, salut à celle qu'a annoncé l'archange.

Ραυι ὑπταῖο ὑφῆαυ
: ηχε πχορος ηατζελοσ
: ραυι Ηαριὰ
κεχαριτωμενη : ο
Κυριος μετα σου.

إفرحي يا كرامة منظر
صفوف الملائكة
إفرحي يا مريم يا
مملوءة نعمة. الرب
معك.

Réjouis-toi, toi qui es honorée par les chœurs
des anges réjouis-toi Marie pleine de grâce. Le
Seigneur est avec toi.

✙	ΕΥΛΟΓΙΩΕΝΟΣ	مبارك ميلادك ومبارك
ἤχε	ἠνεκχήν :	هو ثمرتك بفرح قلبك،
κε	ΕΥΛΟΓΙΩΕΝΟΣ :	إفرحي يا مريم يا
της καρπῆς :	πεςκαρι :	ممتلئة نعمة. الرب
οὐσαρρα :	χερε	معك.
Μαριαμ :	κεχαριτωμένη :	
ὁ	Κυριος μετὰ σοῦ.	

Bénie est ta naissance, et béni est ton fruit,
joie de ton cœur, salut à toi Marie pleine de
grâce. Le Seigneur est avec toi.

Ἰεσσοαρωοῦτ ἡθο ᾑεν
νιχιου : ἰσοαρωοῦτ ἡχε
πεκαρπος
: ἡγιητ ἰραωι ἡΜαριαα :
κεχαριτωμενη ὁ Κηριος
μετα σοῦ.

مباركة أنت في النساء
مبارك هو ثمرتك
المفرح قلبك يا مريم
وجدت نعمة. الرب
معك.

Bénie es-tu parmi les femmes, béni est ton
fruit, joie de ton cœur, ô Marie, tu as obtenu la
grâce. Le Seigneur est avec toi.

Ράψι Νε

Σεναΐω

Φαί πε Φλιωη

Πθο

Αται παρθενος

Ανοκ

Φα νιτεν

Ίστολη

Πιζιωεννοτ

Σενεά

Αδα

Πιζλοχ

Απεκραν

Αριπρεσβετιν

Πορο

Βεν

Ω Πενος

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.
ὦ
Ραϋ νε
Θεοτοκος
:
Μαρια̃ θα̃α ρ̃ ἡ̃ις ο̃ς
Πι̃χριστος.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

✙ Ραυι νε ὦ Ἱερὶ
Ἰσιων : θεληλ υμο
θυαυ ὑποτρο.

الفرح لك يا ابنة صهيون،
تهللي يا أم الملك.

Réjouis-toi, ô fille de Sion,
Exulte, ô mère du Roi.

Refrain

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θυμα̇ρ Ἰησοῦς
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

ΘΕΛΗΛ ὠϥϣϫ
πενβοήθος : εωληλοῦι
ὠϥϣϫ ἡλακωβ.

هَلَّلُوا لِلَّهِ مُعِينًا،
إِهْتَفُوا لِإِلَهِ يَعْقُوبَ.
(مزمور ۸۱: ۱).

**Exultez en Dieu notre secours,
Acclamez Le Dieu de Jacob.
(Ps. 81:1).**

Refrain

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θυμα̇ρ Ἰησοῦς
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

✠ Ἰναθελῆλ ἦχε, يَهْلَلُ
Ἰακωβ : ἰναοῦνοϥ ἦχε. إِسْرَائِيلُ يَفْرَحُ
Писраηλ.
(مزمور ١٤٧).

Jacob exultera,
Israël se réjouira.
(Ps. 14:7).

Refrain

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θυμα̇ρ̇ Ἰησοϥ
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

ΥΑ ΕΝΕΞ : إلى الأبد،
CENAΘΟΥΩΞ ΔΕΝ ويحلون في الرجاء.
ΟΥΞΕΛΠΙΣ. (مزمور ٥: ١١).

Ils exulteront à jamais,
Ils demeureront dans l'Espérance.
(Ps. 5:11).

Refrain

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θυμα̇ρ Ἰησοῦς
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

✙ Παθεληλ , تهليلي نجني ،
COTT εβολ : θεν من الذين يحيطون بي .
NHETθEN πακω† . (مزمور ٣٢: ٧) .

Mon exultation, sauve-moi,
De ceux qui m'encerlent.
(Ps. 32:7).

Refrain

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θυμα̇ρ̇ Ἰησοῦς
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ὁ παρὴν εὐφράνε : قَدْ فَرِحَ قَلْبِي ،
οὐτος ἂ παλας θελήλ. وَتَهَلَّلَ لِسَانِي .
(مزمور ١٦ : ٩).

Mon cœur s'est réjoui,
Et ma langue a exulté.
(Ps. 16:9).

Refrain

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θυμα̇ρ Ἰησοῦς
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

✙ Θάβωρ καὶ Ἡρῶνιμ طَابُورُ وجرمونَ ،
: σενὰ θελῆλ ᾑεν بِاسْمِكَ يَتَهَلَّلَانِ
Πεκран. (مزمور ٨٩: ١٢).

Le Thabor et l'Hermon,
Exulteront en Ton Nom.
(Ps. 89:12).

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θυμα̇ρ Ἰησοῦς
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

ΣΕΝΑΤΩ

Φαί πε Φλιωην

Πθο

Αται παρθενος

Ανοκ

Φα νιτενθ

†στολη

Πιζιωεννοτχι

Σενεά

Αδαυ

Πιζλοχ

Απεκραν

Αριπρεσβετιν

Ποορο

Βεν

Ω Πενος

ΣΕΝΑ ΤΩΟ ἸΝΕΨΗΡΙ
ΤΗΡΟΥ : ΝΣΕΨΟ ΑΠΕΩΟΥ
: ΠΨΟΥΨΟΥ ἸΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΤΗΡΟΥ : Μαρία Ἰβρουπι
ΕΘΝΕΣΩΣ.

كثيرة هي عجائبك
وغالي هو مجدك
يا فخر جميع العذارى
مريم الحمامة الحسنة.

Nombreuses sont tes merveilles
et chère est ta gloire
Ô fierté de toutes les vierges
Marie la douce colombe.

Ἰὼς Πενὼς ἡθεν οὐρανῶν
: πε πεκραν εἰχεν πκαε
τηρῶ. Σενατῶο...

الرب ربنا ما أعجب
إسمك على الأرض
كلها.
كثيرة هي عجائبك...

Le Seigneur notre Seigneur
que ton Nom est merveilleux
sur toute la terre.
Nombreuses...

ΣΕΝΑΪΩΟ ΉΝΕΨΗΡΙ
ΤΗΡΟΥ : ΉΣΕΨΟ ΑΠΕΩΟΥ
: ΠΨΟΥΨΟΥ ΉΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΤΗΡΟΥ : ΜΑΡΙΑ ΤΒΡΟΑΠΙ
ΕΘΝΕΣΩΣ.

كثيرة هي عجائبك
وغالي هو مجدك
يا فخر جميع العذارى
مريم الحمامة الحسنة.

Nombreuses sont tes merveilles
et chère est ta gloire
Ô fierté de toutes les vierges
Marie la douce colombe.

Οὐ̣̇ω̣̇ο̣̇ϣ̣̇ νε̣̣ου̣̣ οὐ̣̇ϣ̣̇ται̣̇
: ἡ̣̣τε̣̣κ̣̣ω̣̣α̣̣ϣ̣̇ ἡ̣̣χ̣̣λ̣̣ο̣̣ω̣̣
ε̣̣τ̣̣β̣̣ο̣̣σι̣̣. Σε̣̣να̣̣τ̣̣ω̣̣ο̣̣...

مجدا مع اكراما
لأمك الإكليل العالي.
كثيرة هي عجائبك...

Gloire et honneur
à Ta mère la haute couronne.
Nombreuses...

ΚΕΝΑΤΩΟ ἩΝΕΨΦΗΡΙ كثيرة هي عجائبك
 ΤΗΡΟΥ : ΗΣΕΨΟ ΑΠΕΨΟΥ وغالي هو مجدك
 : ΠΨΟΥΨΟΥ ΗΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ يا فخر جميع العذارى
 ΤΗΡΟΥ : ΜΑΡΙΑ ΤΒΡΟΑΠΙ مريم الحمامة الحسنة.
 ΕΘΗΕΣΩΣ.

Nombreuses sont tes merveilles
 et chère est ta gloire
 Ô fierté de toutes les vierges
 Marie la douce colombe.

Ἦνα τῷ ἡνεῶφι τῇ
τηροῦ : Ἦνα οὐνοῦ νεῦ
τοθεληλ. Σενα τῷ...
عالية هي عجائبك
جميعها
وفرحك وبهجتك.
كثيرة هي عجائبك...

Élevées sont toutes tes merveilles
et ta joie et ton allégresse.
Nombreuses...

ΚΕΝΑΤΩΟ ἩΝΕΨΗΡΙ كثيرة هي عجائبك
 ΤΗΡΟΥ : ἩΣΕΨΟ ἈΠΕΨΟΥ وغالي هو مجداك
 : ΠΨΟΥΨΟΥ ἩΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ يا فخر جميع العذارى
 ΤΗΡΟΥ : Μαρία Ἰβροῦπι مريم الحمامة الحسنة.
 ΕΘΝΕΣΩΣ.

Nombreuses sont tes merveilles
 et chère est ta gloire
 Ô fierté de toutes les vierges
 Marie la douce colombe.

Φαῖ πε Φλιωνη

Πθο

Αται παρθενος

Ανοκ

Φα νιτενε

†στολη

Πιζιωνενοτι

Σενεα

Αδαυ

Πιζλοχ

Απεκραν

Αριπρεβετιν

Πορο

Βεν

Ω Πενος

Φαῖ πε Φλιωνη ὦ
† θεοτοκος
Μαρια̃ θα̃α̃ς ἡ Ἰ̃ιος
θεος.

هذه هي صورة والدة
الاله
مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.



Οὐρανὸς ἰσχυρὸς ἐκπεροῦσιν
: περὶ Ἐλισάβετ παρθένης.
Φαί...

عمود النور
هي مريم العذراء.
هذه...

Le pilier de lumière
c'est la Vierge Marie.
C'est...

Φαι πε Φλιωνη ὦ
† θεοτοκος
Μαρια̃ θα̃α̃ς ἡ̃γιος
θεος.

هذه هي صورة والدة
الاله
مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.



Σῦντερβη ἔται
παρθενος :
ζαν θυετνιατς
ἵντεςπαρθενιά. Φαι...

صابرة هذه العذراء
وحسنة هي بتوليبتها.
هذه...

Patiente est cette Vierge
et belle est sa virginité.
C'est...

Φαι πε Φλιωνη ὦ
† θεοτοκος
Μαρια̃ θα̃α̃ς ἡ̃γιος
θεος.

هذه هي صورة والدة
الاله
مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.



ΕΘΒΕ ΦΑΙ Ἀ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
: ΟΛΣ ΕΞΟΥΝ
ΕΤΕΡΜΕΤΟΥΡΟ. ΦΑΙ...

من اجل هذا مخلصنا
رفعها الي ملكوته.
هذه...

Pour cela notre Sauveur
l'a élevée à Son Royaume.
C'est...

Φαι πε Φλιωνη ὦ
† θεοτοκος
Μαρια̃ θα̃α̃ς ἡ̃γιος
θεος.

هذه هي صورة والدة
الاله
مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.



Αφ' ης ημερας ημετεροι :
 ημετεροι ουτε βαλ
 ημετεροι ερωτοι. Φαι...

وأعطاها الخيرات
التي لم ترها عين.
هذه...

Et il lui donna les bienfaits
que l'œil n'a jamais vus.
C'est...

Φαι πε Φλιωνη ὦ
† θεοτοκος
Μαρια̃ θα̃α̃ς ἡ̃γιος
θεος.

هذه هي صورة والدة
الاله
مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.



Ὁ θεὸς γὰρ πεπρωτος
εὐβος
κατὰ πσυχὴν ὑπισοφος.
Φαί...

البرج

أنت هي
العالي
كقول الحكيم.
هذه...

Tu es la haute tour
comme l'a dit le sage.
C'est...

Φαι πε Φλιωνη ὦ
† θεοτοκος
Μαρια̃ θα̃α̃ς ἡ̃γιος
θεος.

هذه هي صورة والدة
الاله
مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.



Ὁ Θεὸς ὅσαρ
οὔτως ἡ ἀδὰμ : νέμ
νεψωήρι τηροῦ εὔκοπ.
Φαί...

أنت هي خلاص آدم
وبنيه معه.
هذه...

Tu es le salut d'Adam
et de ses fils.
C'est...

Φαι πε Φλιωνη ὦ
† θεοτοκος
Μαρια̃ θα̃α̃ς ἡ̃γιος
θεος.

هذه هي صورة والدة
الاله
مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.



Ὁ θεὸς γὰρ ἀληθινὸς :
πρωτόγενετος ἡκαθάρος.
Φαί...

أنت هي بالحققة
العروس النقية.
هذه...

Tu es en vérité
l'épouse pure.
C'est...

Φαι πε Φλιωνη ὦ
† θεοτοκος
Μαρια̃ θα̃α̃ς ἡ̃γιος
θεος.

هذه هي صورة والدة
الاله
مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.



Μαρία φραυι
ἡνιασττελος :
Μαρία πρωτογοτ
ἡνιαποστολος. Φαι...

مريم فرح الملائكة
مريم فخر الرسل.
هذه...

Marie l'allégresse des anges
Marie la fierté des apôtres.
C'est...

Φαι πε Φλιωνη ὦ
† θεοτοκος
Μαρια̃ θα̃α̃ς ἡ̃γιος
θεος.

هذه هي صورة والدة
الاله
مريم ام ابن الله.

C'est l'image de la mère de Dieu
Marie mère du Fils de Dieu.



Πῦθο ἑυδαῖ

Ἀται παρθενος

Ἀνοκ

Φα νιτενῶ

†στολη

Πιζιωεννοῖ

Σεεᾶ

Ἀδαυ

Πιζλοχ

Ἀπεκραν

Ἀριπρεβεῖν

Πορο

ἑεν

ᾠ Πενος

Ô Mère de la Lumière
Mère de Dieu vénérée
Tu as porté le Verbe
Le Verbe illimité.

أَنْتِ يَا أُمُّ النُّورِ،
الْمُكْرَّمَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
حَمَلْتَ الْكَلِمَةَ،
غَيْرَ الْمُخَوِيِّ.

Πῶς ἑμαρ ὑΠιογωινι :
εἴταιηογτ ὑμαςΨογτ :
ἀρεγαί θα Πιλοτος :
πᾶχωριτος.

Et L'ayant enfanté
Tu es demeurée vierge
Nous t'exaltons avec
Louanges, bénédictions.

وَمِنْ بَعْدِ أَنْ وَلَدَتْهُ،
بَقِيَتْ عَذْرَاءً،
نُعَظِّمُكَ،
بِتَسَابِيحٍ وَبِرَكَاتٍ.

Μενενσα ἑρεμασα :
ἀρεοσι ερεοι ὑπαρθενος :
ζεν ζανζωσ νεμ ζανσωοϋ :
τενβισι ὡμο.



Car par Sa volonté
Et la joie de Son Père
Et par le Saint Esprit
Il vint et nous sauvas.

لَأَنَّهُ بِإِرَادَتِهِ،
وَمَسَرَّةِ أَبِيهِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
أَتَى وَخَلَّصَنَا.

Χε Ἡθοϋ ζεν πεϋορωϋ :
νευ π̣τ̣μα̣τ̣ ὡ̣Πεϋιωτ̣ :
νευ Πιπνα εθ̣ρ̣ :
αϋ̣ι̣ αϋ̣ρω̣τ̣ ὡ̣ω̣ον̣.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ،
أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَتِكَ،
لَدَى مُحِبِّ الْبَشَرِ.

ἈΝΘΩΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ :
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΗΔΙ :
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ :
ἸΤΟΤϢ ἈΠωαιρωωι.

L'encens sélectionné
De ta virginité
S'est élevé là-haut
Vers le Trône du Père.

الْبُخُورُ الْمُخْتَارُ،
الَّذِي لِبَتُولِيَّتِكَ،
صَعِدَ،
إِلَى كُرْسِيِّ الْآبِ.

À πῖσθoινοϋϣι ετcωτπ :
ἦτε τεπαρθενῖα :
αϣωenaϣ επωωι :
ωα Πῖθρονοc ἀΦιωτ.



Plus noble que l'encens
L'encens des Chérubins
Aussi des Séraphins
Ô toi Vierge Marie.

أَفْضَلُ مِنْ بُخُورِ،
الشَّارُوبِيمِ،
وَالسَّيرَافِيمِ،
يَا مَرْيَمَ الْعَذْرَاءَ.

Ἐξοτε πισθοινοῦσι :
ἤτε Μιχεροῦβιμ :
νεμ Μισεραφιμ :
Μαριὰ Ὑ παρθενος.

Salut au nouveau ciel
Que le Père a créé
En fit lieu de repos
Pour Son Fils bien-aimé.

السَّلَامُ لِلسَّمَاءِ الْجَدِيدَةِ،
الَّتِي صَنَعَهَا الْآبُ،
وَجَعَلَهَا مَوْضِعَ رَاحَةٍ،
لِابْنِهِ الْحَبِيبِ.

Χερε τφε υβερι :
θηετα φωτ θαμιοc :
αρχαc νοτα νευτον :
υπερωηρι υμηνριτ.

Salut trône royal
Appartient à Celui
Celui Qui est porté
Par les anges Chérubins.

السَّلَامُ لِلْكُرْسِيِّ،
الْمَلُوكِيِّ،
الَّذِي لِلْمَحْمُولِ،
عَلَى الشَّارُوبِيمِ.

Χερε πιθρονος :
υβασιλικον :
υφηετογαι υμοσ :
χιχεν Πιχεροσβια.

Salut à celle qui
Intercede pour nos âmes
Tu es en vérité
Fierté du genre humain.

السَّلَامُ لِشَفِيعَةٍ،
نُفُوسِنَا،
أَنْتِ بِالْحَقِيقَةِ،
فَخْرُ جِنْسِنَا.

Χερε ἱπρόστατης :
ντε νενψυχῆ :
ἡθο τὰρ ἀληθως :
πε πωορωοῦ ὑπενζενος.

Et intercède pour nous
Ô toi pleine de grâce
Devant notre Sauveur
Et Seigneur Jésus-Christ.

اشْفَعِي فِيْنَا،
يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً،
أَمَامَ مُخْلِصِنَا،
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

Ἀντιπροσβεντὶν ἔχων :
ὦ θεοθεοῦ ἡγμουτ :
ναζρεν Πενσωτηρ :
Πενος Ἰης Πχς.



Pour qu'Il nous affermisse
Dans la foi orthodoxe
Aussi qu'Il nous accorde
Pardon de nos péchés.

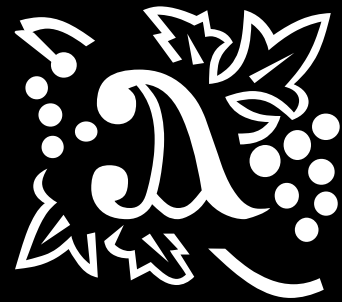
لِكِي يُثَبِّتَنَا،
فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ،
وَيَنْعَمَ لَنَا،
بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.

Ὡπως ἰτεϛταχρον :
θεν πιναζ† ετσοϛτων :
οϛοϛ ἰτεϛερζμοτ ναν :
ἄπιχω εβολ ἰτε νεννοβι.

Par les intercessions
De la Mère de Dieu, Sainte
Marie
Ô Seigneur, accorde-nous
la rémission de nos péchés.

بِشَفَاعَاتِ،
وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقُدِّيسَةِ مَرْيَمَ،
يَا رَبُّ أَنْعِمْ لَنَا،
بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ :
ΝΤΕ Ξ̅ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ :
Π̅ΟC ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ :
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.



ΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ

Hymne qui se prie avant Ἀριπρεσβεῖν et/ou Πορρο
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour La Sainte Vierge Marie

ἈΝΟΚ

ΦΑΝΙΤΕΝΘ

ΨΑΛΤΗ

ΠΙΣΙΩΕΝΝΟΥ

ΣΕΝΕΑ

ἈΔΑ

ΠΙΣΛΟΧ

ἈΠΕΚΡΑΝ

Ἀριπρεσβεῖν

Πορρο

ΒΕΝ

Ω ΠΕΝΟΣ



ταὶ παρθένο
 βί νοῦταιό υἱοῦ : ἀ ταὶ
 ψελετ βί νοῦωοῦ υἱοῦ : θα
 ετχολζ ζεν
 ζαν ὡτα† νιεβ ἡνοῦβ :
 εσσελσωλ ζεν οῦθο ἡρη†.

هذه العذراء نالت اليوم
 كرامة هذه العروس نالت
 اليوم مجد، هذه الملتحفة
 بأطراف موشاة بالذهب
 مزينة بأنواع كثيرة.

Cette vierge a reçu ce jour de l'honneur cette vierge a reçu
 ce jour de la gloire celle-ci qui porte des vêtements tissés
 d'or décorés de beaucoup de couleurs.

Ὁ Δαυὶδ κιὼ ὑπὶ ψορπ
ἠκαπ ἦτε τεψκῦθαρά
εψωψ ἐβόλ εψχω ὡος :
χε ασογι ἐράτς ἦχε †οῦρω
σαοῦ ἰνάω ὡοκ Ποῦρο.

داود حرك الوتر الأول
من قيثارته صارخا
قائلا : قَامَتِ الْمَلِكَةُ عَنْ
يَمِينِكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ .
(مزامير ٤٤ : ١٢)

David a bougé la première corde de sa cithare en criant et en disant : À ta droite se tient la Reine ô Roi. (Ps. 44 : 12)

Δσκιμ̃ ἐπιμαζ̃ ὁνα̃
(B) ἡκαπ̃ ἡτε̃ τεσ̃κ̃ϑα̃ρα
εσ̃ωω̃ ε̃βολ̃ εσ̃χω̃ ὡω̃ος̃ : χε̃
σω̃τεω̃ τα̃ω̃ερι̃ ἁ̃να̃ ρε̃κ
πε̃μα̃ω̃χ̃ ἁ̃ρι̃πω̃β̃ω̃ ὡ̃πε̃λα̃ος̃
νε̃ω̃ π̃η̃ι̃ τη̃ρ̃ῃ̃ ἡ̃τε̃ π̃ει̃ω̃τ̃.

وحرك الوتر الثاني من
قيثارته صارخا قائلا :
اسْمَعِي يَا ابْنَتِي وَاَنْظُرِي
وَمِلي سَمْعَكِ، وَاَنْسِي
شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ.

(مز امير ٤٤ : ١٣)

Et il a bougé la deuxième corde de sa cithare en criant et en disant : Écoute, ma fille, regarde et incline l'oreille, oublie ton peuple et la maison de ton père. (Ps. 44 : 13)

Δακιμ̃ ἐπιμαζ̃ ψουτ̃
 (ῥ) ἡκαπ̃ ἡτε τεϋκῥθαρα
 εϋωψ̃ ἐβολ̃ εϋχω̃ υμμοc :
 χε̃ πωοῦ
 τηρϋ ἡῥερι̃ ὡΠοῦρο ἡεσεβων
 εcχολζ̃ δ̃εν
 ζαν̃ ὡτα† ἡιεβ̃ ἡνοῦβ.

وحرك الوتر الثالث من
 قيثارته صارخا قائلا : كُلُّ
 مَجْدِ ابْنَةِ الْمَلِكِ مِنْ دَاخِلِ .
 مُسْتَمَلَةٌ بِأَطْرَافٍ مُوشَّاةٍ
 بِالذَّهَبِ . (مز امير ٤٤ : ١٥)

Et il a bougé la troisième corde de sa cithare en criant et en
 disant : Toute la gloire de la fille du Roi est au-dedans ; elle est
 ornée de franges d'or. (Ps. 44 : 15)

Δακιμ ἐπιμαζ ἐτοοῦ
(Δ) ἡκαπ ἡτε τεϋκῥθαπα
εϋωϋ ἐβολ εϋχω ὡμος : χε
εῤεῖνι ἐδοῦν ὡπιοῦρο ἡθανπα
ρθενος ζιφασοῦ ὡμος.

وحرك الوتر الرابع من
قيثارته صارخا قائلا :
يَدْخُلْنَ إِلَى الْمَلِكِ
عَذَارَى فِي إِثْرِهَا.
(مزامير ٤٤ : ١٦)

Et il a bougé la quatrième corde de sa cithare en criant et en disant : À la suite, des vierges sont amenées au Roi. (Ps. 44 : 16)

Δακιμ ἐπιμαζ ἐτιοοϝ
 (ε) ἡκαπ ἡτε τεϙκϙθαρα
 εϙωϙ εβολ εϙχω ὡμος : χε
 οϙνιϙ†
 πε Ἰ̄σ̄ς ὅσ̄μαρωοϙτ εμαϙω
 ζεν ἑβακι ὡΠεννοϙ† ζιχεν
 πεϙτωοϙ εθοϙαβ.

وحرك الوتر الخامس من
قيثارته صارخا قائلا :
عظيم هو الرب. ومسبح
جدا في مدينة الهنا على
جبله المقدس. (مز امير
٤٧ : ١)

Et il a bougé la cinquième corde de sa cithare en criant et en disant : Grand est le Seigneur, et très digne de louange dans la ville de notre Dieu, sur sa Sainte montagne. (Ps. 47 : 1)

Δακιμ ἐπιμαζ σοοϣ (Ἑ)
 ηκαπ ἵντε τεϋκϣθαπα
 εϋωϣ ἐβολ εϋχω μμοϣ : χε
 ζαντενζ ἵδρωπι
 εϣωχ ἵιεβ ἵζατ οϣοζ
 ηεκεμοϣ ζεν οϣοτοϣετ ἵντε
 οϣνοϣβ.

وحرك الوتر السادس من
 قيثارته صارخا قائلا :
 أجنحة حمامة مغشاة
 بجليّ الفضة ومنكباها
 بصفرة الذهب. (مز امير
 ٦٧ : ١٥)

Et il a bougé la sixième corde de sa cithare en criant et en
 disant : Les ailes de la colombe se revêtiront d'argent, et les
 extrémités de son dos auront l'éclat d'or. (Ps. 67 : 15)

Δακιμ ἐπιμαζ ψαψϭ
(ζ) ἡκαπ ἡτε τεϭκϣθαπα
εϭωψ εβολ εϭχω μμος : χε
πιτωοϣ ἡτε Φϣ πιτωοϣ
ετκενιωοϣτ πιτωοϣ ετβης
πιτωοϣ ετκενιωοϣτ.

وحرك الوتر السابع من
قيثارته صارخا قائلا : جَبَلُ
اللهِ الْجَبَلِ الدَّسِيمِ. الْجَبَلُ
الْمُجَبَّنُ الْجَبَلُ السَّمِينُ.
(مز امير ٦٧ : ١٦)

Et il a bougé la septième corde de sa cithare en criant et en disant : La montagne de Dieu est une montagne grasse, une montagne coagulée, une montagne fertile. (Ps. 67 : 16)



Δακιμ ἐπιμαζ ὤμην
(Η) ἡκαπ ἡτε τεσκῦθαπα
εσῳω ἐβολ εσῳω ὡμος : χε
νεσεν† δέν
νιτωοῦ ἐθοῦαβ ἃ Π̄σ
μει ἡνιπῦλη ἡτε Σιων.

وحرك الوتر الثامن من
قيثارته صارخا قائلا :
أَسَاسَاتُهُ فِي الْجِبَالِ
الْمُقَدَّسَةِ. يُحِبُّ الرَّبُّ
أَبْوَابَ صِهْيُونَ. (مز امير
٨٦ : ١)

Et il a bougé la huitième corde de sa cithare en criant et en
disant : Ses fondations reposent sur les Saintes montagnes ;
le Seigneur aime les portes de Sion. (Ps. 86 : 1)

Δακιμ ἐπιμαζ ψιτ
(θ) ἡκαπ ἡτε τεψκῖθαπα
εψωψ εβολ εψχω μμος : χε
αῤσαχι εθβη† ἡζανζβηοῖ
εῤταιῡοῤ† βακι ἡτε Φ†.

وحرك الوتر التاسع من
قيثارته صارخا قائلا :
أَعْمَالٌ مَجِيدَةٌ قَدْ قِيلَتْ
لِأَجْلِكَ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.
(مزامير ٨٦ : ٢)

Et il a bougé la neuvième corde de sa cithare en criant et en
disant : On a dit de toi des choses glorieuses, cité de Dieu.
(Ps. 86 : 2)

Δακιμ ἐπιμαζ μΗΤ
(Ι) ἡκαπ ἡτε τεϋκῥθαρα
εϋωψ ἐβολ εϋχω μμος :
χε ᾧ Ποσ σωτπ ἡσιων
αϋσωτπ μμος εοῦμαδῆωπι
ηαϋ.

وحرك الوتر العاشر من
قيثارته صارخا قائلا :
لِأَنَّ الرَّبَّ اخْتَارَ صِهْيُونَ
وَرَضِيَهَا مَسْكَنًا لَهُ .
(مزامير ١٣١ : ١٠)

Et il a bougé la dixième corde de sa cithare en criant et en
disant : Le Seigneur a choisi Sion, il l'a élue pour demeure.
(Ps. 131 : 10)



Hymne qui se prie avant Ἀριπρεσβεῖν et/ou Πορρο
À la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour La Sainte Vierge Marie

Φα ΝΙΤΕΝΩ

† ΣΤΟΛΗ

Πιζιωννοτι

ΣΕΝΕΑ

ΑΔΑΩ

Πιζλοχ

Α πεκραν

Αριπρεσβεῖν

Πορρο

ΒΕΝ

Ω ΠΕΝΟΣ


 ΝΟΚ ΝΙΩ ΔΑ ΠΙΕΒΙΗΝ : من انا الضعيف، أكثر من
 ΠΑΡΑ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΙΧΕΝ كل من على الأرض، لكي
 ΠΙΚΑΖΙ : ΕΘΡΙΣΑΧΙ ΞΠΕΤΑΙΟ : أنطق بكرامتك، يا مريم
 Μαριὰ Τῳερι ΝΙΩΑΚΙΩ. ابنة يواقيم.

Qui suis-je, le plus faible
 que tous les habitants de la terre,
 pour parler de ton honneur,
 ô Marie, fille de Joachim ?

Ὁ Πῖλος Πιλιππος
: ἰ αϥβιϥαρζ ἐβολ ἡδῆ
: ἀρεῳιϥ ῡῡοϥ ἐρεοι ῡπαρ
θενος
Μαριὰ τῳερι ἡλωακιῡ.

الكلمة الخالق، أتى وتجسد
منك، ولدتيه وأنت باقية
عذراء، يا مريم ابنة يواقيم.

**Le Verbe Créateur
est venu et S'est incarné de toi,
et tu Lui as donné naissance en restant vierge,
ô Marie, fille de Joachim.**



Βαραχίας ἀρμourt̃ ἐρο : χε
τ̃ἀνατολὴν μμνη : ετα
Πιχριστος ψαι nan ἡδῆτ̃ :
Μαρία τ̃ωρεi ἡλωακιμ.

براشيا دعاك، الشرق
الحقيقي، الذي أشرق لنا
المسيح منك، يا مريم ابنة
يواقيم.

Barachie t'a appelé
le véritable Orient
qui a brillé pour nous, Christ, par toi,
ô Marie, fille de Joachim.

Βακτηριὰ ἀσφίρι ἐβολ :	قضيبي أزهر، بغير غرس
χωρίς βο νεμ τσο :	ولا سقي، صار مثالا
ἀσψωπι ἡτῦπος ἡ παρθένος :	للعذراء، يا مريم ابنة
Μαριὰ τῳερι ἡλωακιμ.	يواقيم.

Bâton qui s'épanouit
sans être planté ni arrosé,
il devint un exemple de la Vierge,
ô Marie, fille de Joachim.

Γενος τηρῃ ἵτε ἱμετρῶμ : كل جنس البشرية،
 νεμ νιταζῶα ἵτε πῆιςι : وطغمات العلاء، ارتفعت
 : ἄρεβιςι ἵθο ἐξοτε ρωοῦ : انت أكثر منهم جميعا، يا
 τηροῦ :
 Παριὰ τῶερι ἱλωακιμ. مريم ابنة يواقيم.

Toute la race de l'humanité
 et les groupes d'exaltation,
 tu t'es élevée au-dessus d'eux tous,
 ô Marie, fille de Joachim.

Σε τὰρ Πᾶσις Πᾶναρχος : لأن الرب الذي بلا بداية،
 ἀφωτὶ μὴ νοῦθρονος : اختارك له كرسيًا، أيتها
 ἡ : العروس العجيبة، يا مريم
 τῷ ἐλὲτ ὑπαραδοζον : ابنة يواقيم.
 Μαρία τῷ ἐπὶ ἡλῶακι.

Car le Seigneur, qui n'a pas de commencement,
 t'a choisie pour son trône,
 ô épouse merveilleuse,
 ô Marie, fille de Joachim.

Δαυιδ πεχαϳ
χε ἁ Πβοις Φνοϳ† :
σωτπ ἡσιων ναϳ ἡμανωπι
: Σιων ταρ τε † παρθενος :
Μαρια τωερι ἡλωακιω.

داود قال ان الرب الاله،
اختار صهيون له مسكنا،
لأن صهيون هي العذراء،
يا مريم ابنة يواقيم.

David a dit que le Seigneur Dieu
a choisi Sion comme sa demeure,
parce que Sion est la Vierge,
ô Marie, fille de Joachim.

ΔΑΝΙΗΛ ἀρμourt `ero :	ⲭⲉ	دعاك،	الجبل	دانيال
ΠΙΤΩΟΥ ἡΝΟΗΡΟΝ :	ἡΘΟ Πⲉ	أنت هي	الجبل	العقلي،
ΠΙΤΩΟΥ ⲉⲧⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ :		يا مريم ابنة	يواقيم.	الثابت،
Μαριὰ τ̣ω̣ε̣ρι ἡ̣λω̣ακ̣ι̣α.				

Daniel t'a appelée
la montagne intellectuelle.
Tu es la montagne inébranlable,
ô Marie, fille de Joachim.

Ἐπιαζιώμα ἡντε Ἀδάμ : رتبة آدم، ومسكنه
 ημε περμαάνωπι ἡαρχεος : الأول، المسيح ردهما له
 : ἃ Πιχριστος ταςθωοῦ : من أجلك، يا مريم ابنة
 ηας εθβη† :
 Μαριά τῳερι ἡλωακιμ. يواقيم.

Le rang d'Adam
 et sa demeure originelle,
 le Christ les lui a restitués à cause de toi,
 ô Marie, fille de Joachim.

Ἐρε νιϠ ζεν νικοφoc : من في الحكماء، الفهماء
 νικατζητ νεϠ νιπictoc والمؤمنين، لم يقل
 : ετε υποϠω ἡνε بطوباويتك، يا مريم ابنة
 μακαριcϠoc : يواقيم.
 Μαριὰ τῳερι ἡλωακιϠ.

Lequel parmi les sages,
 les savants et les fidèles
 n'a pas dit ta bénédiction,
 ô Marie, fille de Joachim.

Ἀριπρεσβεῖν

Πορρο

βεν

Ὡ Πενος

Ἀριπρεσβεῖν ἐξ ῥῆι ἐχων : ὦ
τενος νηνβ τηρεν ⁂ θεοτοκος
: Μαρια̃ : θαα̃ρ̃ ν̃ιησο̃ς
Πι̃χριστος : ν̃τεσ̃χα̃ νεννοβι
ναν εβολ̃.

إشفعي فينا، يا سيدتنا كلنا
السيدة والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

Intercède pour nous,
notre dame à tous mère de Dieu,
Marie mère de Jésus-Christ,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.



Πορρο



Πορπο ἡτε τζιρηνη :
μοι ναν ἡτεκζιρηνη :
σεμνι ναν ἡτεκζιρηνη
: χα νεννοβι ναν εβολ.

يَا مَلِكَ السَّلَامِ،
أَعْطِنَا سَلَامَكَ،
قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ،
وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

Ô Toi, Roi de la paix,
Ta paix, donne-la nous,
Accorde-nous Ta paix,
et remets nos péchés.

✙ Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι
 : ἡντε Ἰεκκλῆσιᾶ
 : ἁρισοβτ ἐρος
 : ἡνεσκιῳ ψα ἐνεε.

فَرَّقْ أَعْدَاءَ، الْكَنِيسَةِ،
 وَحِصْنَهَا،
 فَلَا تَنْزَعُ زَرْعَ
 إِلَى الْأَبَدِ.

Et chasse les ennemis,
 Les ennemis de l'Église,
 Aussi fortifie-la
 Jamais, ne s'ébranlera.

Εὐαγγελιστὴν Περνοῦτ
: ζεν τερωητ ἱνοῦ :
ζεν πῶοῦ ἵτε Περίωτ
: νεῦ Πίπνα εῶ.

عَمَانُوئِيلُ إِلَهُنَا،
فِي وَسْطِنَا الْآنَ،
بِمَجْدِ أَبِيهِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

**Notre Dieu Emmanuel,
Est maintenant parmi nous,
Avec la gloire du Père,
Avec le Saint-Esprit.**

✙ Ἰτεϙαμοῦ εῖρον τηρεν
: Ἰτεϙτοῦβο ἡνενζητ
: Ἰτεϙταλδο ἡνιωωνι
: Ἰτε ἡενψυχῃ ἡεῶ
ἡενωῶα.

لِيُبَارِكُنَا كُلَّنَا،
وَيُطَهِّرَ قُلُوبَنَا،
وَيَشْفِيَ أَمْرَاضَ،
نُفُوسِنَا وَأَجْسَادَنَا.

Qu'Il nous bénisse tous,
Et purifie nos cœurs,
Guérissent les maladies,
De nos âmes et nos corps.

Ἰενοῦωψτ ὡωοκ ὦ Π̄χς
: νεω Πεκιωτ ἡ̄αζαθος :
νεω Πιπνα ε̄θϑ : χε (ακί /
ακτωнк) ακσω† ὡωον.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لِأَنَّكَ (أَنْتَ / قُمْتَ)
وَخَلَّصْتَنَا.

Nous T'adorons ô Christ,
Avec Ton Père très bon
Avec le Saint-Esprit,
car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.

Cantique en Français

(٢) السلام لك يا مريم يا يمامة جليله تصيح

(١) السلام لك يا مريم يا أم الله القدوس

Cantique pour la Sainte Vierge Marie

1. Salut, Vierge Marie
Colombe douce et pure
Ta voix est mélodie
Mon âme, elle rassure

2. Salut, vigne féconde
Ton fruit était bien mûr
Et de sagesse profonde
Il est la source pure

3. Salut, urne précieuse
Tes flancs ont embrassé
Lumière si curieuse
Celle qui nous a créés.

4. Salut, douce clarté
Tu as porté la Vie
Chemin et Vérité
La Loi est accomplie.

5. Salut, céleste aurore
Tu es l'astre brillant
Dans la vallée de mort
Lumière au firmament.

7. Salut, arche de Dieu
Car tu es l'encensoir
Qui tient la braise de Feu
Lumière dans le noir.

6. Salut, ô toi le champ
Où le trésor enfoui
Remplace tout l'argent
Et l'or de notre vie.

8. Salut, champ assoiffé
Et que l'Esprit arrose
Choisie pour ta pureté
En toi, grâce est éclosée.

9. Heureuse es-tu Marie
Du Très-Haut, la Vertu
Son Ombre te couvrit
De toi naquit Jésus.

11. Tu intercèderas
Pour moi qui ai péché
À l'heure du trépas
Ton Fils va pardonner.

10. Recours de tout pécheur
Marie, écoute-moi
Les pièges du Menteur
J'y suis tombé parfois.

12. Lumière et pureté
Mes yeux, tu attiras
Fenêtres où la clarté
Mon âme, inondera

13. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Marie, prions
Toujours de nous aider.



مديح للسيدة العذراء مريم (١)

١ السلام لكِ يا مريم
يا أم الله القدوس،

السلام لكِ يا مريم
يا بكر بتول وعروس،

٣ السلام لكِ يا مريم
يا جنة وفردوس،

السلام لكِ يا مريم

حملتِ الغير محسوس،

٢ السلام لكِ يا مريم
يا تابوت عهد النعمة،
السلام لكِ يا مريم
يا ثمرة لذيذة طعمة.

٤ السلام لكِ يا مريم
يا خليعة سُليمان،

السلام لكِ يا مريم

يا دواء يبرئ التعبان.

٥ السلام لكِ يا مريم

يا ذات البتولية،

السلام لكِ يا مريم

يا رجاء المسيحية،

٧ السلام لكِ يا مريم

يا شفيعة في المؤمنين،

السلام لكِ يا مريم

يا صلاحاً للخاطئين،

٦ السلام لكِ يا مريم

يا زرع طاهر مبرور،

السلام لكِ يا مريم

يا سالمة من الشرور.

٨ السلام لكِ يا مريم

يا ضياء في البرية،

السلام لكِ يا مريم

يا طاهرة ونقية.

٩ السلام لكِ يا مريم
يا ظاهرة بأجلى بيان،
السلام لكِ يا مريم
يا عروسة للديان،

١١ السلام لكِ يا مريم
يا قوية في الحروب،
السلام لكِ يا مريم
يا كنز الله المرهوب،

١٠ السلام لكِ يا مريم
يا غالية وثمانية،
السلام لكِ يا مريم
يا فاضلة وأمينة.

١٢ السلام لكِ يا مريم
يا لوح العهد الجديد،
السلام لكِ يا مريم
يا معونة لمن يُريد.

١٣ السلام لك يا مريم
يا نسل طاهر مغبوط،

السلام لك يا مريم
يا هيكل نقي مضبوط،

١٥ السلام لك يا مريم
يا ياقوت غالي الأثمان،

السلام لك يا مريم
يا زهرة في البستان.

١٤ السلام لك يا مريم
يا والدة الإله،

السلام لك يا مريم
يا لائقة له في علاه.

١٦ تفسير اسمك في أفواه،
كل المؤمنين،

الكل يقولون يا إله،
العدرا مريم أعنا أجمعين.

مديح للسيدة العذراء مريم (٢)

١ السلام لك يا مريم
يا يمامة جليله تصيح
لنا بسر معظم
صوتها مبهج وفريح

٢ السلام لك يا كرمة
عنقودها قد أثمر
رأس ينبوع الحكمة
وفهم عالي معظم

٣ السلام للإناء المستور
قبل كون العالمين
المحتوي نور من نور
في حضن الأب كل حين

٤ السلام لك يا كنز خفي
حامل كل الأسرار
وبك الموعد وفي
لسائر الأباء الأبرار

٥ السلام لك يا مظلة

أب الأباء أبراهيم

حكمة خفية وظهرت

إحتار فيها كل فهم

٧ السلام لتهلل يعقوب

وأصل كل البركات

وراحة للشعوب

وبها زالت اللعنات

٦ السلام لينبوع اسحق

مروي الزرع المثمر

السلام لفجر مشرق

أشرق في عالم مقفر

٨ السلام لحقل مشهور

وفي وسطه الجواهر

وجده يوسف مبرور

ويفوق كنزا أبهر

٩ يا حقلا نقي مبرور
وفي وسطه خالق لا يرى
صير المشجوب مبرور
له العظمة والقدرة

١١ يا حقلا غير مفلح
من ذاته بغير تفليح
سقاء صار مفلح
روحا قدوسا وصريح

١٠ السلام لسفينة نوح
والنجمة البدرية
اشراقك فجر يلوح
نوره لكل البرية

١٢ السلام للمصنوعة
وصانعها هو جنينها
وهي بيده مبدوعة
وولد كصبي منها

١٣ طوباك يا من سرك
متعالى عجيب ورهيب
احتار عقلي في أمرك
بل وعقل كل نجيب

١٥ فيا ويلي ويا أسفاه
فات العمر ولا ادراه
أجر الكرام اجراه
وأنا خالي من الأجرة

١٤ ما أبهج نورك في ضياه
يضىء على أهل الظلمة
عبدك أبليس أغواه
صيره من أهل النعمة

١٦ عبر الشتاء والصيف
ولم أظفر بخلاص
قرب الحصاد والهيء
وأنا مربوط بقصاص

١٧ يا رجاء من خاب رجاء

أم وعرش وعذرا

عفو ابنك اترجاه

لا يحسبني من اليسرا

١٩ طمعان فيك يوم الحشر

وجرحي بك يبرا

وقت خروجي حضر

وفي الساعة المرة

١٨ تأخرت في المتجر

فخابت مني التجرة

جئت في الحادي عشر

راجي قبض الأجرة

٢٠ جريني وأنا في اليسر

في حسبك يا عذراء

البسيني إكليل الظفر

وأوفيني أجرة بكره

٢١ مع كافة المسيحيين

أجمع يكونوا في سلام

ولشفاعتك طالبين

يا شفيعة في الانام

٢٢ تفسير أسماك في أفواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا إله

الغذراء مريم أعنا أجمعين

Cantique en Français



Menu

مديح للسيدة الغذراء مريم (٢) • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Ben & Fran


 Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς

باسم الأب والابن،
والروح القدس، الثالوث
القدوس المساوي.
Ἐν Φραν ὡς
νεω Πωρι : νεω
Πιπνα εθρ : Τριας
εθρ νομοοργιος.

Au Nom du Père, du Fils, et du
Saint-Esprit, La Sainte Trinité
consubstantielle.

(Ἀζιά)^ῥ †ὰτῖὰ Ὑαρίὰ مريم القديسة (مستحقة)^٣
‡ παρθενος. العذراء.

(ἈζιοϞ)^ῥ (...) (مستحق)^٣ (...)

(Ἀζιοι)^ῥ (...) (مستحقين)^٣ (...)

(Digne)³ la Sainte Vierge Marie.

(Digne)³ (...)

(Dignes)³ (...)

Μαρενωοϋτ ὦ πιλαος
: υμμαιϋοϋτ Ιησοϋς
Πιχριστος : ντενταιο
ηϋ παρθενος Μαρια νεμ
(...).

فَلَنَجْتَمِعْ نَحْنُ، الشَّعْبُ
الْمُحِبُّ لِلِإِلَهِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، لِنُكْرِمَ (وَالِدَةُ الإِلَهِ
الْقَدِيسَةُ الطَّاهِرَةُ) الْعَذْرَاءُ
مَرْيَمُ وَ (...).

Réunissons-nous, le peuple
aimant Dieu Jésus-Christ, pour
honorer la Vierge Marie et (...).

Οὐχ ^λ οῦ	ἥ ^ν νοῦ ^β	:	إِكْلِيلٌ ذَهَبٍ، إِكْلِيلٌ فِضَّةٌ،
οὐχ ^λ οῦ	ἥ ^ν ζα ^τ	:	إِكْلِيلٌ
οὐχ ^λ οῦ	ἥ ^ν ω ^ν ι		مِنْ حَجَرٍ
μαρταρι ^τ ης	: ἐρ ^η νι ἐχ ^ε ν		كَرِيمٍ، عَلَى رَأْسِ الْقَدِيسَةِ
τά ^φ ε	ἡ ^τ ὰ ^σ ιὰ	Μα ^ρ ιὰ	(الطَاهِرَةُ) أَلْعَذْرَاءُ مَرْيَمُ
¶ παρ ^θ ενος νε ^υ	(...).		وَ (...).

Couronne d'or, couronne d'argent,
 couronne de joyau, sur la tête de la
 Sainte Vierge Marie et (...).

σωτην ταυερι ἄναρ ρεκ
πεμωχ : ἀριπωβω ὑπελαος
νεμ πνι τηρϣ ἡτε πειωτ :
Χε ἅ πιοτρο ἐρέπιθωμιν
ἐπεσαι : χε ογνι Ἥθοϣ πε
Πεβοις ἐτέορωτ ἡμοϣ.

أَسْمَعِي يَا ابْنَتِي وَأَنْظُرِي
وَمِإِلِي أُذُنْكَ، وَأَنْسِي شُغْبَكَ
وَبَيْتَ أَبِيكَ، فَإِنَّ الْمَلِكَ قَدْ
أَشْتَهَى حُسْنَكَ، لِأَنَّهُ هُوَ
رَبُّكَ وَلَهُ تَسْجُدِينَ.

Écoute ma fille, regarde et incline l'oreille ; oublie ton
peuple et la maison de ton père, car le Roi a désiré ta
beauté, puisqu'Il est ton Seigneur et tu L'adores.

وَسَلَامُ اللَّهِ يَكُونُ مَعَكُمْ يَا شَعْبَ الْمَسِيحِ بِأَجْمَعِكُمْ،
وَبِصَوْتِهِ الْفَرَحُ يُسْمِعُكُمُ الْقَائِلَ : اَدْخُلُوا إِلَيَّ فَرَحَ
الْفِرْدَوْسِ. بِصَلَاةِ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَ (...).

**La paix de Dieu soit avec vous, ô peuple du Christ
réuni, et de Sa voix joyeuse vous fait entendre :
Entrez dans la joie du paradis. Par les prières de
Marie la Vierge et (...).**



Πεν̄ος Ιη̄ς Πχ̄ς

Πιᾱττελος ἡ̄τε παῑε̄ζοο̄ν



Ω Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Πχ̄ς :
Φη̄ετ̄ω̄λι ὡ̄φ̄νοβι
ὡ̄πῑκο̄ς̄μο̄ς : ο̄π̄τε̄ν̄ ζω̄ν
νε̄ω̄ νε̄κ̄ζ̄ῑη̄β : ν̄αι
ε̄τ̄ς̄ᾱο̄ϋ̄ῑνᾱω̄ ὡ̄ω̄ο̄κ.

يا ربنا يسوع المسيح
حامل خطيه العالم
أحسبنا مع خرافك
الذين عن يمينك.

Jésus-Christ notre Seigneur
Qui porte le péché du monde
Compte-nous parmi Tes brebis
Qui se trouvent à Ta droite.

✙ Ἀκῳανὶ δὲν
τεκμαρσνοῦτ
: ὑπαροῤcia ετοῖ ἡγοῦτ
: ὑπενῑρενωτεῦ δὲν
οῤςθερτερ : χε
† σωοῦν ὑμωτεν ἅν.

عند ظهورك الثانى
المخوف لا نسمع
برعده اننى
لست أعرفكم.

Lors de Ton avènement
Le second et redoutable
Fais que nous n'entendions pas
Moi Je ne vous connais pas;

Ἀλλὰ μαρενεῖτε ὑψῶ
ἡς ὧτε : ἔψαλ
ἐθῶς ἡρώς : ἡτε
ἡ κεῖται ἡ ἀσθὴν :
ἐσὼς ἐβόλ ἐσχὼ ὡς.

بل نكون مستحقين
لسماع صوتك الحنون
الممتلئ فرحا
يصرخ قائلا.

Mais que nous soyons tous dignes
D'écouter Ta douce voix
Qui s'écrit, pleine de joie
En clamant et en disant :

✙ Χε ἁμωινι χαροι :
νηετςμαρωοτ ντε
Παιωτ
: ἁρικληρονομιν ὑπιωνθ
: εθωην εβολ ψα ενεε.

تعالوا الى.
يا مباركى أبى.
رثوا الحياة
الدائمة. الى الابد.

Accourez, venez à Moi
Vous qui êtes bénis du Père
Héritez de cette vie
Qui dure éternellement.

CEṆΔΙ ἸΧΕ ΝΙΩΑΡΤΥΡΟC :
ΕΥΨΑΙ ΘΑ ΝΟΥΒΑCΑΝΟC :
CEṆΔΙ ἸΧΕ ΝΙΔΙΚΕΟC :
ΕΥΨΑΙ ΘΑ ΝΟΥΠΟΛΗΤΙΑ.

يأتي الشهداء .
حاملين عذاباتهم .
ويأتي الصديقون .
حاملين فضائلهم .

Et viendront tous les martyrs
Eux qui portent leurs souffrances
Et viendront aussi les justes
Eux qui portent leurs vertus.

✙ Ἡναὶ Ἰησεΰ Πωηρι
ὡϥϣϣ : δειν περρωορ νεω
φδ Περρωτ
: Ἡνατ ὡπιοτα πιοτα :
κατα νερρβνορι
εταρραιτορ.

يأتي ابن الله
في مجده ومجد أبيه
ويجازي كل واحد
كأعماله التي عملها.

Fils de Dieu vient dans Sa gloire
Et dans la gloire de Son Père
Et Il rendra à chacun
À chacun selon ses œuvres.

Π̅χ̅ς Πι̅λο̅ς̅ος̅ ἡ̅τε̅ Φ̅ιω̅τ̅ :
Πι̅ω̅ο̅νο̅ς̅ε̅νη̅ς̅ ἡ̅ΐ̅ο̅υ̅τ̅ :
ε̅κ̅ε̅τ̅ ἡ̅α̅η̅ ἡ̅τε̅κ̅ε̅ρ̅η̅η̅η̅ :
θ̅α̅ι̅ ε̅θ̅ω̅ε̅ς̅ ἡ̅ρ̅α̅ω̅ι̅ ἡ̅β̅ε̅ν̅.

أيها المسيح كلمة الأب :
الإله الوحيد
أعطنا سلامك
المملوء فرحًا.

Christ, ô Toi Verbe du Père
Toi qui es l'unique Dieu
Viens accorde-nous Ta paix
Ta paix si pleine de joie.

✝ Καταφρητ̃ ετακτης
: ηνεκ̃α̃ςιος η̃αποστολος :
εκε̃χος η̃αν̃ υποφρητ̃ : χε
τα̃ςρηνη τ̃τ̃ υ̃μος η̃ωτεν.

كما أعطيته
لرسلك القديسين
قل لنا مثلهم
أني أعطيك سلامي.

Comme Tu l'avais donnée
À Tes purs et saints apôtres
Dis-nous comme à eux aussi
Ma paix, Moi je vous la donne.

Ἰαζιρηνῆ ἄνοκ :
θηεταῖς ζιτεν Παιωτ
: ἄνοκ †χω ὡμος
νεωωτεν : ιςχεν †νοϝ
νεω ψα ενεε.

سلامي أنا
الذي أخذته من أبي
أنا أتركه معكم
من الان وإلى الابد.

Ma paix, celle que J'ai prise
Que J'ai prise de Mon Père
Je la laisse parmi vous
Maintenant et à jamais.

✠ Πιαττελος ἡντε (يا ملاك هذا اليوم
 παιεζου (παιεχωρ) : (الليلة) الطائر
 ετηηλ επβις νεμ الى العلو بهذه التسبحة
 παιζωνος : αριπενμενι اذكرنا لدى الرب
 θατηη ὙΠος : ἡντεϗχα ليغفر لنا خطايانا.
 nennoβi nan eβoλ.

Ô toi ange de ce jour (cette nuit)
 Qui t'envoies avec cet hymne
 Évoque-nous près du Seigneur
 Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Πηετωωνι ματαλδωοϋ

المرضى اشفهم

: ηηεταϋενκοτ Π̄ο̄ς

الذين رقدوا يا رب نرحمهم

μαυτον νωοϋ : ηεν̄ς̄νηοϋ

وأخواننا الذين في كل شدة

ετχη δ̄εν ροχ̄ρ̄εχ̄ νιβ̄εν :

يا ربى أعنا وإياهم.

Πᾱο̄ς ᾱριβο̄η̄θ̄ιν ε̄ρον

ηεμωοϋ.

Les malades, guéris-les

Les défunts, repose-les

Et nos frères dans la détresse

Seigneur aide-nous, aide-les.

✠ Εὐεῖςμοῦ ἐρον ἡχε
ΦΨ : τενναῖςμοῦ
ἐΠεϋραν εῖθ' : ἡχοῦ
νιβεν ἐρε πεϋςμοῦ :
ἡαῶπι εϋμην
ἐβοῶθεν ρων.

بياركنا الله

ولنبارك اسمه القدوس
في كل حين تسبحته
دائمة في أفواهنا.

Que Dieu nous bénisse tous
Son Saint Nom, nous bénissons
En tout temps, que Sa louange
Soit sur nos lèvres toujours.

Χε ὑψαρωοῦτ ἡχε
Φιωτ νεμ Πωηρι : νεμ
Πιπνεμα εοῦ : Τριας
ετχηκ εβολ :
τενοῦωωτ ὡωος
τεντῶοῦ νας.

مبارك الأب والابن
والروح القدس
الثالوث الكامل
نسجد له ونمجده.

Bénis soient le Père, le Fils,
L'Esprit-Saint : la Trinité
C'est la Trinité parfaite
Adorons, glorifions-La.

Κῡριὲ ἐλεῆσον :
Κῡριὲ ἐλεῆσον :
Κῡριὲ ἐλεῆσον.

يا رب ارحم،
يا رب ارحم،
يا رب ارحم.

Seigneur aie pitié,
Seigneur aie pitié,
Seigneur aie pitié.

Π̅̅ς̅̅ ϸωτεϢ ἐρον :
Π̅̅ς̅̅ ναι ναν :
Π̅̅ς̅̅ ϸμοϣ ἐρον.

يا رب اسمعنا،
يا رب ارحمنا،
يا رب باركنا.

Seigneur écoute-nous,
Seigneur aie pitié,
Seigneur bénis-nous.

 ΑΩΗΝ : Ἀλ. Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε Ἀγίῳ Πνεύματι : κε Νῦν κε Ἀἰ κε Ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων : ἈΩΗΝ.	آمين، هَلِّلُويَا. المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Ἰερωὺ ἐβόλ ενχω ὡμος
: χε ὦ Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς :
(...)
σωτ̄ ὡμον ο̄ρο̄ς ναῑ ναν̄

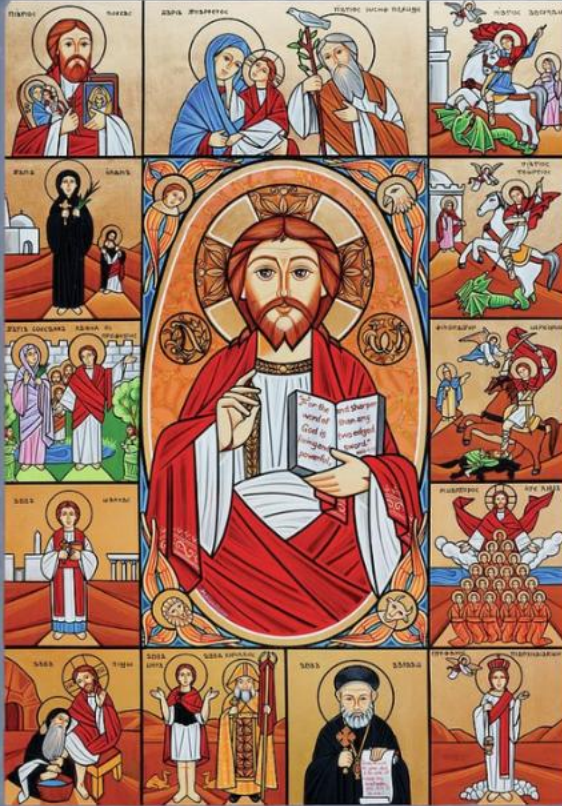
نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح (...)
خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô
notre Seigneur Jésus-Christ : (...)
Sauve-nous et aie pitié de nous.



Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀλλήνη		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβόλ.		
Χω ἀπίσου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.
 Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.
 Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρωνολοσιὰ νεω Μιδοζολοσιὰ
ἠννηέθοσταβ νεω †Εὐχαριστιὰ
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Cantique pour la Sainte Vierge Marie

1. Salut, Vierge Marie
Colombe douce et pure
Ta voix est mélodie
Mon âme, elle rassure

2. Salut, vigne féconde
Ton fruit était bien mûr
Et de sagesse profonde
Il est la source pure

3. Salut, urne précieuse
Tes flancs ont embrassé
Lumière si curieuse Celle qui
nous a créés.

4. Salut, douce clarté
Tu as porté la Vie
Chemin et Vérité
La Loi est accomplie.

5. Salut, céleste aurore
Tu es l'astre brillant
Dans la vallée de mort
Lumière au firmament

6. Salut, ô toi le champ
Où le trésor enfoui
Remplace tout l'argent
Et l'or de notre vie.

7. Salut, arche de Dieu
Car tu es l'encensoir
Qui tient la braise de Feu
Lumière dans le noir.

8. Salut, champ assoiffé
Et que l'Esprit arrose
Choisie pour ta pureté
En toi, grâce est éclosée.

9. Heureuse es-tu Marie
Du Très-Haut, la Vertu
Son Ombre te couvrit
De toi naquit Jésus.

11. Tu intercèderas
Pour moi qui ai péché
À l'heure du trépas
Ton Fils va pardonner.

10. Recours de tout pécheur
Marie, écoute-moi
Les pièges du menteur
J'y suis tombé parfois.

12. Lumière et pureté
Mes yeux, tu attiras
Fenêtres où la clarté
Mon âme, inondera

13. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Marie, prions
Toujours de nous aider.



مديح للسيدة العذراء مريم (١)

١ السلام لكِ يا مريم
يا أم الله القدوس،

السلام لكِ يا مريم
يا بكر بتول وعروس،

٣ السلام لكِ يا مريم
يا جنة وفردوس،

السلام لكِ يا مريم
حملتِ الغير محسوس،

٢ السلام لكِ يا مريم
يا تابوت عهد النعمة،
السلام لكِ يا مريم
يا ثمرة لذيذة طعمة.

٤ السلام لكِ يا مريم
يا خليلة سُليمان،

السلام لكِ يا مريم
يا دواء يبرئ التعبان.

٥ السلام لكِ يا مريم

يا ذات البتولية،

السلام لكِ يا مريم

يا رجاء المسيحية،

٧ السلام لكِ يا مريم

يا شفيعة في المؤمنين،

السلام لكِ يا مريم

يا صلاحاً للخاطئين،

٦ السلام لكِ يا مريم

يا زرع طاهر مبرور،

السلام لكِ يا مريم

يا سالمة من الشرور.

٨ السلام لكِ يا مريم

يا ضياء في البرية،

السلام لكِ يا مريم

يا طاهرة ونقية.

٩ السلام لكِ يا مريم
يا ظاهرة بأجلى بيان،
السلام لكِ يا مريم
يا عروسة للديان،

١١ السلام لكِ يا مريم
يا قوية في الحروب،
السلام لكِ يا مريم
يا كنز الله المرهوب،

١٠ السلام لكِ يا مريم
يا غالية وثمانية،
السلام لكِ يا مريم
يا فاضلة وأمينة.

١٢ السلام لكِ يا مريم
يا لوح العهد الجديد،
السلام لكِ يا مريم
يا معونة لمن يُريد.

١٣ السلام لك يا مريم
يا نسل طاهر مغبوط،

السلام لك يا مريم
يا هيكل نقي مضبوط،

١٥ السلام لك يا مريم
يا ياقوت غالي الأثمان،

السلام لك يا مريم
يا زهرة في البستان.

١٤ السلام لك يا مريم
يا والدة الإله،

السلام لك يا مريم
يا لائقة له في علاه.

١٦ تفسير إسمك في أفواه،
كل المؤمنين،

الكل يقولون يا إله،
العدرا مريم أعنا أجمعين.

مديح للسيدة العذراء مريم (٢)

١ السلام لك يا مريم
يا يمامة جليله تصيح
لنا بسر معظم
صوتها مبهج وفريح

٢ السلام لك يا كرمة
عنقودها قد أثمر
رأس ينبوع الحكمة
وفهم عالي معظم

٣ السلام للإناء المستور
قبل كون العالمين
المحتوي نور من نور
في حضن الأب كل حين

٤ السلام لك يا كنز خفي
حامل كل الأسرار
وبك الموعد وفي
لسائر الأباء الأبرار

٥ السلام لك يا مظلة

أب الأباء أبراهيم

حكمة خفية وظهرت

إحتار فيها كل فهم

٧ السلام لتهلل يعقوب

وأصل كل البركات

وراحة للشعوب

وبها زالت اللعنات

٦ السلام لينبوع اسحق

مروى الزرع المثمر

السلام لفجر مشرق

أشرق في عالم مقفر

٨ السلام لحقل مشهور

وفي وسطه الجواهر

وجده يوسف مبرور

ويفوق كنزا أبهر

٩ يا حقلا نقي مبرور
وفي وسطه خالق لا يرى
صير المشجوب مبرور
له العظمة والقدرة

١١ يا حقلا غير مفلح
من ذاته بغير تفليح
سقاء صار مفلح
روحا قدوسا وصريح

١٠ السلام لسفينة نوح
والنجمة البدرية
اشراقك فجر يلوح
نوره لكل البريه

١٢ السلام للمصنوعة
وصانعها هو جنينها
وهي بيده مبدوعة
وولد كصبي منها

١٣ طوباك يا من سرك
متعالى عجيب ورهيب
احتار عقلي في أمرك
بل وعقل كل نجيب

١٥ فيا ويلي ويا أسفاه
فات العمر ولا ادراه
أجر الكرام اجراه
وأنا خالي من الأجرة

١٤ ما أبهج نورك في ضياه
يضىء على أهل الظلمة
عبدك أبليس أغواه
صيره من أهل النعمة

١٦ عبر الشتاء والصيف
ولم أظفر بخلاص
قرب الحصاد والهياف
وأنا مربوط بقصاص

١٧ يا رجاء من خاب رجاء

أم وعرش وعذرا

عفو ابنك اترجاه

لا يحسبني من اليسرا

١٩ طمعان فيك يوم الحشر

وجرحي بك يبرا

وقت خروجي حضر

وفي الساعة المرة

١٨ تأخرت في المتجر

فخابت مني التجرة

جئت في الحادي عشر

راجي قبض الأجرة

٢٠ جريني وأنا في اليسر

في حسبك يا عذراء

البسيني إكليل الظفر

وأوفيني أجرة بكره

٢١ مع كافة المسيحيين
أجمع يكونوا في سلام
ولشفاعتك طالبين
يا شفيعة في الانام

٢٢ لما ضجر منه الكافر
وصار في الخزي داديانوس
والشجاع قد صار عليه ظافر
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٢٣ تفسير أسماك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
العذراء مريم أعنا أجمعين

Cantique en Français



Menu

مدىح للسيدة العذراء مريم (٢) • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Cantique pour l'Archange Michel

1. Salut à toi Michel

Au nom fier et glorieux

Qui dit à l'Éternel :

"Qui est comme Toi, ô Dieu ?"

2. Archange de lumière

Tu mènes les armées

Des anges purs et fiers

Brisant l'iniquité

3. Dirige aussi les chœurs

Célestes et harmonieux

Qui chantent le Seigneur

Là, au plus haut des cieux

4. Ton nom est la louange

Qui toujours glorifie

Ce Dieu que tous les anges

Adorent et magnifient

5. De flammes auréolé
Tu tiens l'épée de feu
Car Dieu t'a couronné
Tu accomplis Ses vœux

7. Ta voix pure résonne
Trompette au son joyeux
"Victoire !" elle claironne
Pour ceux qui aiment Dieu

6. Puissant, tu compatis
Aux peines des humains
Satan, anéantis
Car ta lumière, il craint

8. Tu sèmes la terreur
Là où Satan sévit
Ses légions de malheur
Tu les anéantis

9. Michel a combattu
Satan et ses légions
C'est lui qui a vaincu
Le mal et les démons

11. Dans l'éternel tourment
Ténèbres des enfers
Demeure de Satan
Et ceux qui le préfèrent

10. Au jour du jugement
L'ange à l'épée de flammes
Consumera Satan
Et ses légions infâmes

12. Salut à toi Michel
Archange de lumière
Tu délivreras Daniel
Écoute nos prières

13. Ta force lumineuse
Le faible, a soutenu
Clarté miraculeuse
Michel, je te salue

14. Sur les lèvres ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Michel, prions
Toujours de nous aider



مديح لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

١ السلام لك يا ميخائيل

رئيس جند السموات

ملاك السلام و التهليل

خادم رب القوات

٣ قلداك بسيف النعمة

وملاك حكمة ورحمة

و أعطاك بوق النعمة

في القيامة والزحمة

٢ البسك حلة واكليل

شرفك باعلي الدرجات

و سماك ميخائيل

تفسيره عظيم القوات

٤ ملاك الله قدرة

وأعطاك سيفاً من نار

و وهبك عزم ونصرة

صاحب سطوة ومقدار

٥ صرعت سطانائيل

من اعلي مرتبته

أسكنته وطن الويل

وإلى الأرض طرحته

٧ رياسته و مرتبته

عساكر ملكوها

وجلست على تخته

طغمايك زانوها

٦ جعلت الجحيم مثواه

و عساكره قدامه

وطعامه النار جواه

و لا تمحي أجرامه

٨ جميع جند الشياطين

يصيرون من اسمك فزعين

حين نقول يا ميخائيل

يولون منكسرين

٩ سلامي عليك دائما

يا مدبر كل الجهات

يا ولي سر النعمة

يا رئيس كل الطغمت

١١ السلام لك يا ميخائيل

يا من بشفاعتك

قد أغنيت المسكين

الراجي طلباتك

١٠ صنعت عجائب شتي

مع البار دروثيوس

و أمراته تأؤبسته

وافوميه وارسترخس

١٢ جميع كل عظامي

تصيح النهار والليل

و أنا بطول أيامي

أقول يا ميخائيل

١٣ السلام لك يا ميخائيل

يا صاحب الصيت الفاهر

يا معظم بالتبجيل

ذو العجب الباهر

١٥ السلام لك يا ميخائيل

صانع كل عجائب

في الشعوب المسيحيين

مانع كل مصائب

١٤ السلام لك يا ميخائيل

يا معونة للمساكين

يا قوة لكل هزيل

يا شفيع في المخلوقين

١٦ السلام لك يا ميخائيل

يا شفيع في المخلوقات

الطالب عن مياه النيل

والزراعات والثمرات

تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
الملاك ميخائيل أعنا أجمعين

Cantique en Français



Menu

مدیح لرئیس الملائكة الجلیل میخائیل • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Cantique pour l'Archange Raphaël

1. Salut ô Raphaël

Chef des armées de Dieu

Face à Emmanuel

Archange lumineux

2. Ton nom plein de douceur

Troisième archange aux cieux

Ô baume sur les cœurs

Toi l'envoyé de Dieu

3. Ton nom ô Raphaël

« Dieu est pitié », il dit

Exalte l'Éternel

« Miséricorde! », il crie

4. À qui souffre et qui pleure

Dieu mande Raphaël

Et lui, plein de douceur

L'entoure de ses ailes

5. J'ai imploré mon Dieu
Raphaël, il dépêche
Il éclaira mes yeux
Et détourna les flèches

7. Il chassa les démons
La maria à Tobia
Enfants parfaits auront
Et il les éclaira

6. Aussi vers Raounel
Et sa fille Sara
Dieu envoie Raphaël
Et lui la purifia

8. Ta gloire, ô Raphaël
Toujours si près de nous
Nous a montré le ciel
Et que Dieu est si doux

9. Dionysos et Théodose

Le pape Théophile

Arcade et Honorios

Tu sauves du péril

10. Salut ô Raphaël

Si plein de compassion

Accorde, ange fidèle

Amour et guérison

11. Tu réjouiras nos cœurs

Archange victorieux

Qui guide les pécheurs

Les saints, tu mènes à Dieu

12. Et tous les saints apôtres

T'ont vu ô Raphaël

Philippe et tous les autres

Tu couvris de tes ailes

13. Tes fêtes sont joyeuses
Partout tu accomplis
Actions miraculeuses
Même à Alexandrie

14. Sur les lèvres ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Raphaël, prions
Toujours de nous aider



مديح لرئيس الملائكة الجليل رافائيل

١ السلام لك يا رافائيل
يا رئيس جند السموات
القائم أمام عمانوئيل
دائماً في كل الأوقات

٢ مملوء رحمة وعزاء
مفرح قلوب الودعاء
ثالث رتب السماء
ومحبوب من الشهداء

٣ إسمك رافائيل
تفسيره شفاء الله
القائم في كل جيل
تشفع فينا للنجاة

٤ يا من سألت الله
في طوبيت ذلك الزمان
أرسلك الرب إليه
تعطيه شفاء وأمان

٥ طلبت من الله الشفيق

فأنار عيني طوبيت

وعرفت لإبنة الطريق

وحل السلام في البيت

٧ طردتها الشياطين

وزجتها لطوبيا بتدبير

وأعطتهم أولاداً كاملين

وعرفتهم الحقيقة والتفسير

٦ وذهبت أيضاً لراعوئيل

وبنته المبروكة سارة

شفتها بفرح وتهليل

لأنها أمينة طاهرة

٨ دائماً في كل جيل

من آدم لليوم

تجد الملاك رافائيل

حصناً لنا على العموم

٩ صنعت عجائب

مع ديونييسيوس و ثؤدوسيوس

والأنبا ثئوفيلس البابا

وأركاديوس وهونوريوس

١١ يا مفرح القلوب الأمين

يا ناصر الصديقين

يا مرشد القديسين

يا حنون على الخاطئين

١٠ السلام لك يا رافائيل

صاحب الإسم الأمين

يا شفى لكل عليل

يا معونة لكل حزين

١٢ فلنعيد عيداً جليل

بطهارة وخوف الله

رئيس الملائكة رافائيل

فرح وشفاء الله

١٣ في ثالث يوم النسئ
حين ظهر للرسل الأطهار
بأمر يسوع إلها الحي
كطلب فيلبس البار

١٥ أعطوا كل المساكين
والبائسين والفقراء
وساعدوا المحتاجين
تفوزوا برحمة السماء

١٤ وأيضاً في 13 كيهك
يوم تكريس أول بيعة
في القسطنطينية
وظهور عجائب باهرة

١٦ أطلب من إله السماء
عن كنيسة أم الشهداء
ينجيها من مكائد الأعداء
ويحفظ فيها إيمان الأباء

تفسير إسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الملاك رافائيل أعنا أجمعين

Cantique en Français



Menu

مدیح لرئیس الملائكة الجليل رافائيل • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Cantique pour Saint Marc

1. Saint Marc, salut à toi
Fils d'Aristopoulos
Tu propageas la Foi
Μαρκος πᾶποστολος.

2. Ta ville était Cyrène
Et ton pays, tu fuis
Pour habiter la plaine
Où vivait le Messie

3. Jésus, tu as suivi
Et à Sa source, bois
Sa Foi, tu répandis
Μαρκος πᾶποστολος.

4. Les lions, par la prière
S'éloigneront de toi
Saint courageux et fier
Μαρκος πᾶποστολος.

5. Marie était ta mère
Abrite sous son toit
L'Église où les prières
S'élèvent tant de fois

7. Et à Gethsémani
Toi seul, tu Le suivis
Nu, tu t'es échappé
Μαρκος πᾶποστολος.

6. Pour le dernier Repas
Jésus et Ses amis
N'était-ce pas chez toi
Qu'ils étaient réunis ?

8. Et c'est bien sous ton toit
Que les langues de feu
Du Saint-Esprit, ô joie
Se sont posées sur eux

9. Les langues de la terre

Ils se mirent à parler

Leur foi, ont propagé

Μαρκος πᾶποστολος.

10. Quand à Alexandrie

Saint Marc enfin se pose

Il rencontre Anianos

Μαρκος πᾶποστολος.

11. C'était un savetier

De Marc, une sandale

Il a pu réparer

L'aiguille lui fit mal

12. Blessé, il s'écria :

"Ιε Θεος un seul Dieu !"

Saint Marc alors parla

Du Christ, le Fils de Dieu

13. Et d'Anianos, il fit
Deuxième Patriarche
Du Siège d'Alexandrie
Μαρκος πᾶποστολος.

15. Et une école enfin
Pour la théologie
Enseigne à tout païen
La foi en Christ Messie

14. Trois prêtres, il ordonna
Sept diacres, il a béni
La messe, a établi
Μαρκος πᾶποστολος.

16. Et par l'Esprit de Dieu
Ton Évangile est là
Vivant et plein de feu
Μαρκος πᾶποστολος.

17. En grec, tu as écrit
Saint Paul, accompagnais
Romains, tu as instruit
Et Pierre aussi t'aimait

19. Païens d'Alexandrie
Ton corps, avaient traîné
Les pierres t'ont meurtri
Μαρκος πιαποστολος.

18. Martyre de Jésus
Le jour de Pâques venu
Tu fus emprisonné
Μαρκος πιαποστολος.

20. Jésus, tu invoquais
Ô Christ jamais trahi
Jésus te couronnait
Μαρκος πιαποστολος.

21. Saint Marc, salut à toi
Pilier de la vraie foi
Grand Saint d'Alexandrie
Μαρκος πᾶποστολος.

22. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Saint Marc, prions
Toujours de nous aider



مديح للقديس الشهيد مارمرقس

١ السلام لك يا مارمرقس
يا ابن أرسطوبولوس
يا كاروز باسم ايسوس
ماركوس بي أبسطولوس.

٢ مولود في القيروان
اسمك في كل مكان
خالد كل الأزمان
ماركوس بي أبسطولوس.

٣ من لبيا لفلسطين
في ارض القديسين
جيتم لها هارين
ماركوس بي أبسطولوس.

٤ تبعت الرب يسو
شربت ماء الينبوع
وبشرت في الربوع
ماركوس بي أبسطولوس.

٥ مرقس مع أبيك تجدان

أسد ولبؤة يسيران

صليت فمات الوحشان

ماركوس بي أبسطولوس.

٧ و يسوع في مكان بعيد

أرسل إليكم يريد

صنع الفصح العتيد

ماركوس بي أبسطولوس.

٦ مريم أمك قديسة

جعلت بيتها كنيسة

خدمت خدمة نفيسة

ماركوس بي أبسطولوس.

٨ صنع الفصح الأخير

تمم السر الخطير

وتأني على الشرير

ماركوس بي أبسطولوس.

٩ تبعت يسوع في البستان

امسك بك الشبان

هربت منهم عريان

ماركوس بي أبسطولوس.

١١ وفي بيتك يوم الخمسين

حل الروح المعين

على كل المجتمعين

ماركوس بي أبسطولوس.

١٠ و في حياتك أسرار

الله القوي الجبار

بها خلاص الأبرار

ماركوس بي أبسطولوس.

١٢ مثل السنة نار

في وضح النار

مستقرا على الأظفار

ماركوس بي أبسطولوس.

١٣ فتكلمتم بلغات

جميع أهل الجهات

تصحبكم الآيات

ماركوس بي أبسطولوس.

١٥ اعتمدوا ثلاثة آلاف

سلكوا بتوجيه وأشراف

وعاشوا بالعفاف

ماركوس بي أبسطولوس.

١٤ ثم جاءت الجموع

إليكم بكل خضوع

أمنوا بالرب يسوع

ماركوس بي أبسطولوس.

١٦ بعد يوم الخمسين

ذهبتم مبشرين

لكل العالمين

ماركوس بي أبسطولوس.

١٧ مارمرقس يا أبانا

يا محبا أتانا

للأيمان هدانا

ماركوس بي أبسطولوس.

١٩ لخدمة النفوس

رسمت أنيانوس

أسقفا مع قسوس

ماركوس بي أبسطولوس.

١٨ لما سمعت أنيانوس

يصرخ أوثيوس

عرفته طريق بخرستوس

ماركوس بي أبسطولوس.

٢٠ أسست كلية

للعلوم اللاهوتية

أول اكليركية

ماركوس بي أبسطولوس.

٢١ منها ظهر الآباء

بطاركة وعلماء

حفظوا الأيمان بدماء

ماركوس بي أبسطولوس.

٢٣ كتبت للرومان

وجميع بني الإنسان

عن الملك الديان

ماركوس بي أبسطولوس.

٢٢ بالروح أوحى لك

بكتابة إنجيلك

محفوظ لك تبشيرك

ماركوس بي أبسطولوس.

٢٤ قد كملت الجهاد

بدم الاستشهاد

لما جاء الميعاد

ماركوس بي أبسطولوس.

٢٥ يوم احتفال العيد

جرك غوغاء و عبيد

والنار لهيبها يزيد

ماركوس بي أبسطولوس.

٢٦ يا من ذهب للسماء

والسحاب يحمل مياه

تطفي نار الآثمة

ماركوس بي أبسطولوس.

٢٧ في آخر برمودة

صار لنا عادة

لذكرى الشهادة

ماركوس بي أبسطولوس.

٢٨ من مثلك ناظر الإله

الذي لا عين تراه

نسجد و نمجد اياه

ماركوس بي أبسطولوس.

٢٩ مارمرقس يا عمود
للحق على الحدود
أسد خارج ليسود
ماركوس بي أبسطولوس.

٣٠ تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا أله
الشهيد مارمرقس أعنا أجمعين

Cantique pour Saint Georges (1)

1. Saint Georges, à toi salut
Partout dans l'univers
Ta gloire est reconnue
Les hommes te vénèrent

3. Satan, tel un dragon
Crachait des rouges flammes
Dans toute la région
Il réclamait des âmes

2. Soldat de Jésus-Christ
Le mal, il combattait
À Cappadoce, naquit
Sa foi, il proclamait

4. Brebis, il acceptait
Mais lorsqu'elles manquèrent
Au peuple, il réclamait
Des filles pures et fières

5. Les flammes du dragon
Semaient partout la peur
Tous craignaient ce démon
Qui mangeait filles et soeurs

6. Saint Georges accourt soudain
Etincelante armure
Sur son cheval, se tient
Et fonce à toute allure :

7. "Satan démon maudit
Au saint nom de la Croix
Au nom de Jésus-Christ
Délivrerai ta proie"

8. Puis Georges lance droit
L'épée si blanche et claire
Et, la fille du roi
Remet vite à son père

9. Satan, frappé au cœur
Il traîne vers le roi
"Voici" dit-il "Seigneur
Le pouvoir de la Croix

10. Croyez en Christ Jésus
Je vous délivrerai
De ce dragon qui tue
Vos filles, il dévorait"

11. Quinze mille avec ferveur
Se firent baptiser
Églises, de bon cœur
Le roi a protégé

12. Mais Dioclétien l'apprit
Saint Georges, il convoqua :
"Renonce à Jésus-Christ
Idoles adoreras"

13. Saint Georges répondit :
"Jamais renoncerai
Au Christ Jésus Messie
Pour Lui je souffrirais"

14. Sept ans, emprisonné
Souffrances et tortures
Poisons, couteaux, épées
Saint Georges les endure

15. Grand Saint pur et vaillant
Poursuit son fier combat
Il chassera Satan
Et le démasquera

16. Saint Georges, à toi salut
Épée de notre foi
Martyre de Jésus
Fais triompher la Croix

17. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Saint Georges, prions
Toujours de nous aider



مديح للقديس الشهيد مارجر جس (١)

١ السلام لك يا جيورجوس
ذو الإسم الأعظم
إختارك الرب يسوس
شاع ذكرك في الأقاليم

٢ تقدمت أيها المختار
إلى داديانوس
وأخزيت كل الكفار
بعلامة بي إستافروس

٣ راك داديانوس
على وجهك النعمة
جميلاً في شخصك
تضئ مثل النجمة

٤ فقال يا لك مختار
أنت من أي مكان
أنا لي ثلاثة أعوام
ما رأيت مثلك انسان

٥ فما حاجتك عندي

حتي اتيت الان

تعال و اخبرني

انت من أي مكان

٧ فقال له جاورجيوس

انا ابن اسطاسيوس

وانا عبد لربي

ايسوس بخرستوس

٦ بحق يسوع ربك

تخبرني يا انسان

عن بيك وجدك

كان وزير او سلطان

٨ كبادوكيا بلادنا

نسبتنا في فلسطين

فيها مربانا

منها مقيمين

٩ فقال له داديانوس

تعال اعبد الاوثان

وبخر يا محروس

وانا اكتب لك فرمان

١١ فامر داديانوس

عذاب القديس

والاضداد قد عروه

وضربوه بالدبابيس

١٠ فقال له جاورجيوس

انا نسل الكرام

كيف تامرني يا منجوس

ان اعبد الاوثان

١٢ سبع سنوات عدة

يقاسي في الاتعاب

واحتمل كل شدة

في محبة رب الارباب

١٣ ثلاث ميّات قد مات

على اسمه القدوس

وحبّاً في رب القوات

المحيي كل النفوس

١٥ ظفر بالنعمة

من عند الرب القدوس

ونال اكليل الشهادة

باتشويس أبورو جيورجيوس.

١٤ وفي رابع موتة

مضي بالتهليل

واخذ الشهادة

ونال سبعة اكاليل

١٦ السلام لك يا بطل

يا قائد كل الفرسان

يا من اجلك

خزي عبد الاوثان

١٧ السلام لك يا قديس

يا بن انسطاسيس

يا جسداً نقياً

يا عبد بخرستوس

١٨ تفسير اسمك في افواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا اله

مارجر جس اعنا اجمعين

Cantique en Français



Menu

مدیح للقدیس الشهيد مارجر جس (١) • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Cantique pour Saint Georges (2)

1. Saint Georges, à toi salut

Au nom si reconnu

Incarné t'avait choisi

Partout, tu es béni

3. Dioclétien te voit

Si beau et lumineux

Brillant devant le roi

Telle une étoile aux cieux

2. Face à Dioclétien

Tu confonds les païens

Du signe de la Croix

Si forte était ta foi

4. Dioclétien t'admire

Demande : « Ô élu

Mais pourrais-tu me dire

D'où es-tu donc venu ? »

5. Trois ans où j'ai régné
Pareil à toi, jamais
Je n'avais rencontré
Vers moi, qui t'amenait ?

7. Ton père et tes aïeux
Sont-ils ministres ou rois ?
Et Georges, courageux
Répond avec émoi

6. Ô chevalier si preux
D'où donc es-tu venu ?
Et par Jésus ton Dieu
De quel pays connu ?

8. Moi, fils d'Anastasios
Je sers, Ἰησοῦς Χριστός
De Cappadoce, je viens
En Palestine, les miens

9. C'est là où j'ai grandi
Là où j'ai habité
Dioclétien lui dit :
Idoles, viens adorer

11. Moi je suis noble et fier
Ô roi cruel impur
Tes idoles adorer ?
Torture, je préfère

10. Encense-les, et moi
Je signe ton décret
Saint Georges, plein d'émoi
Refuse de plier

12. Ils l'ont déshabillé
De leurs épées, percé
Sept ans fut torturé
Le roi l'a ordonné

13. Pour le Christ, plein d'amour
Supporte tous les jours
Trois fois même il mourut
Tant il aimait Jésus.

14. Et la quatrième fois
Saint Georges, enfin, périt
Serein et plein de joie
Il meurt pour le Messie

15. Martyre, a récolté
Ainsi que sept couronnes
La grâce, Dieu lui donne
Car il a tout gagné

16. Couronne du martyre
Dieu va la lui offrir
Ami du Christ Ἰησοῦς
 $\text{Παβοῖς ποῦρο Γεωργίου}$

17. Salut à toi héros
Ô chef des chevaliers
Tu gardes le front haut
Dieu t'avait couronné

18. Salut à toi ô Saint
Confonds tous les païens
Ô fils d'Anastasios
Tu sers Ἰησοῦς Χριστός

19. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Saint Georges, prions
Toujours de nous aider



مديح للقديس الشهيد مارجر جس (٢)

١ ابدأ باسم الله الديان
إله واحد عظيم قدوس
وأمدح مقدم الشجعان
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٢ الله اصطفاه واختاره
وجعله نقي طاهر مانوس
وعلى الأعداء قد نصره
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٣ بركة جزيلة قد اعطاه
وملأه من النعمة الرب القدوس
واناله قصده ومناه
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٤ تقو بشجاعة وعزم صحيح
ومضي إلى داديانوس
اعترف أمامه بالمسيح
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٥ جاوبه الملك باحسن مقال
من أين أنت يا مانوس
قال أنا جرجس عبد المتعال
باتشويس أبؤرو جيؤرجيوس.

٧ خالفت قول الله في التوراة
وفيه من القول المنصوص
لا تتخذوا غيرى إله
واطيعوا لاسمي القدوس

٦ حضرت إليك أيها السلطان
لأخذ بلاد ابي اسطاسيوس
وجدتك تعبد الأوثان
وتركت الإله القدوس

٨ دهاك اللعين وأطغاك
وابعدك عن محيي النفوس
وفي وسط اشراكه في أرمالك
واستعبدت لذلك المنجوس

٩ روق فكرك واسمع منى مقال

أيها الملك داديانوس

اترك عنك هذا الضلال

يرضي عليك الرب القدوس

١١ سيد العباد يرضي عليك

إن تركت عنك بي ذيافلوس

النعمة والبركة تحل عليك

باتشويس أبورو جيورجيوس.

١٠ زهيت لك الدنيا البطالة

وغرك الشيطان المنجوس

اطعني واترك الضلالة

يعلي قدرك وتصير مأنوس

١٢ شرفا زائدا للمؤمنين

ينالوا الجميع ارق الفردوس

وعذابا مخلد للجاحدين

ويسبوا مع بي ذيافلوس

١٣ صاح نحوه الملك ملعون
وقال له أريد فيك يا مأنوس
اطعني وأسجد لأيلون
تزداد شرفا وتصبر محروس

١٥ طعني يا جرجس تصير سعيد
وتجعلك الآلهة محروس
وتبلغك كافة ما تريد
باشويس أبوروجاورجيوس

١٤ ضح وبخر للأوثان
وانا أعطيك ذهباً وملبوس
وايضا اعطيك عشرة وديان
باتشويس أبورو جيورجيوس.

١٦ ظنك يا ملك مفسود
واعمي قلبك بي ذيافلوس
انت واصنامك في جهنم خلود
ومحرومين من الفردوس

١٧ عليك ياداديانوس يحل غضب الله

وينتقم منك الرب القدوس

وسجدت بالعين للأحجار

الساكن فيهم بي ذيافلوس

١٩ قساة القلوب الطغاه

عذبوا القديس جاورجيوس

وهو صابر بمعونة الله

باتشويس أبورو جيورجيوس.

١٨ فحنق عليه الملك النصاب

قد نفخه بي ذيافلوس

وقال للجند خذوا جرجس للعذاب

باتشويس أبورو جيورجيوس.

٢٠ قوى غالب بعزم شديد

مؤيد من الرب القدوس

صابر على العذاب ذلك الصنديد

باتشويس أبورو جيورجيوس.

٢١ كمل سبع سنوات في العذاب
وهو صابر باسمه القدوس
حتى غلب الملك النصاب
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٢٢ لما ضجر منه الكافر
وصار في الخزي داديانوس
والشجاع قد صار عليه ظافر
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٢٣ مضي مع الملوك إلى الديوان
وكتب قضية جاورجيوس
وقد شملهم الخزي والبهتان
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٢٤ مضوا بالقدّيس إلى الاعتقال
وغلقوا عليه أبواب الحبوس
فقدم الشكر للإله المتعال
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٢٥ ماري جرجس كان فرحان
يرتل للاله القدوس

قضي الليل كله وهو سهران
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٢٧ نحو الجند صرخ بصوته
ذلك الكافر داديانوس

انا امرت لجرجس بموته
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٢٦ مضي الليل واشرق النور
والقديس متهلل مانوس
يسبح الاله الغفور
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٢٨ نحو السجن مضوا الأعوان
وجدوا القديس فرحا مانوس
يرتل للملك الديان
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٢٩ هذا المبارك المختار

مضي مع جند داديانوس
إلى خارج المدينة بفرح واستبشار
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٣١ ولما تحققوا الجند بالعيان

خافوا واتوا إلى بي مارتيروس
نحن في حماك يا منصان
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٣٠ وقف وادار وجهه نحو الشرق

وطلب منهم أن يصلي للقدوس
فأشرق نور مثل البرق
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٣٢ لا تخافوا أيها الأعوان

أمضوا بنا إلى حيث تضرب الرؤوس
وأكملوا أمر السلطان
لأنال مناي مع بي مارتيروس

٣٣ لني بهذا مستعد بالصحيح
أن أموت على اسم القدوس
وانال الشهادة على اسم المسيح
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٣٥ يتم سروري واحظي بالأفراح
بتعبي على اسم القدوس
ويورثني إلهي موضع النياح
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٣٤ لا تخافوا من هذا يا قوم
لأنه شرف للمؤمنين مخصوص
وانا قد زاد مدحي اليوم
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٣٦ أحنى رأسه جرجس الشريف
واعتمد على اسمه القدوس
أخذت رأسه بحد السيف
باتشويس أبورو جيورجيوس.

٣٧ نزل السيد المسيح

ومعه سائر ني أنجيلوس

يعطوه التماجد والتسابيح

باتشويس أبورو جيورجيوس.

٣٩ توجه المسيح بسبعة أكاليل

ضياها ساطع كالشموس

وادخلوه أورشليم بالفرح والتهليل

باتشويس أبورو جيورجيوس.

٣٨ اخذ نفسه بيده المحيية

وصعدت بها ني أنجيلوس

إلى أورشليم السمائية

باتشويس أبورو جيورجيوس.

٤٠ ولما دخل أورشليم السمائية

خرجوا للقاءه بي مارتيروس

وأدخلوه بتراتيل شجية

باتشويس أبورو جيورجيوس.

٤١ والسبعة أكاليل وضعت عليه
وفي الملكوت قد صار مانوس
إلى شا إبنيه إنتيه بي أينييه
باتشويس أبورو جيور جيوس.

٤٢ والسلام منى إلى سيدي
الملك العظيم جاور جيوس
كوكب الصبح المضيئ
باتشويس أبورو جيور جيوس.

٤٣ اخذته حصن لنجاني
وبحماء اكون محروس
وبشفاعته انج من ضيقاتي
باتشويس أبورو جيور جيوس.

٤٤ وسلام إلى الشهداء بالتمام
الذين استشهدوا على اسمه القدوس
عليهم الجميع أفضل السلام
ومقدمهم جاور جيوس

وسلامي إلى الطاهرة أم النور
ماريا تي تاؤطوكوس
والدة الإله الغفور
تشفع في شعب أني أخرستيانوس

Cantique en Français



Menu

مدیح للقدیس الشهيد مارجرس (٢) • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Cantique pour Saint Mina

1. Je chante tes louanges

Martyr du Saint Messie

Ô Mari Mina, les anges

Ont couronné ta vie

2. Divine volonté

Inspire le récit

De ce vaillant guerrier

Fils de Sainte Euphémie

3. D'une famille princière

Son père, Eudoxis

Gouverne la frontière

D'Égypte, son pays

4. Sainte Euphémie, stérile

Priaît Marie, pleurant :

"Marie, il t'est facile

Donne-moi un enfant"

5. L'icône dit : "Amen !"
Et quand l'enfant naquit
Grande est sa foi chrétienne
Fort et pur, il grandit

6. Soldat, part à la guerre
Fort et pieux au combat
Trois ans au monastère
Mina jeûna, pria

7. Un ange le prévient :
"Retourne dans les rues
Proclame aux chefs païens
Ta foi en Christ Jésus"

8. Trois fois auréolé
Décapité, mourra
Martyr couronné
Épreuves et célibat

9. Mina a proclamé
Le Christ Jésus son Roi
Il fut martyrisé
Il est mort pour sa foi

10. Son corps miraculeux
Porté par des chameaux
Guérissait les lépreux
Au lieu de son repos

11. Il chasse les démons
Les monstres, il a fait fuir
Grand Saint, nous te prions
Encore de nous guérir

12. Églises et monastères
Bâties en ton saint nom
Cantiques et prières
Ta gloire, chanteront

13. Salut, Mar Mina
Salut, chevalier pieux
Salut, toi qui aimas
Par-dessus tout ton Dieu

14. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Mina, prions
Toujours de nous aider



مديح للقديس الشهيد مارمينا العجايبى

١ أفتح فاي بالأفراحرئيس وأرتل
بالتسبيح

السلام لمارمينا
شهيد يسوع المسيح

٣ أصله من بيت أمراء

هذا الحبر النفيس

وأمه أوفومية

وأبيه أودكسيس

٢ بإرادة الله أبدي أخبركم

عن هذا المبرور

أصله كان جندي

بطل قوي وغيور

٤ وأمه أوفومية

كانت امرأة عاقر

طلبت من النقية

العدراء أم القادر

٥ أجابت لها طلبها

وقالت لها آمين

فرزقت بولد

هو مارمينا الأمين

٧ كان محبا للإله

موصوفا بالشجاعة

مداوم الصوم

والصلاة ملتحفا بالوداعة

٦ كبر هذا الطاهر

وتقدم في الجندية

وكان عالم ماهر

في العلوم المسيحية

٨ دعي هذا المختار

لعبادة الأوثان

فأعترف بأجهار

أنا عبد الديان

٩ تركت الأرضيات

تركت الأرضيات

وطلبت السمائيات

محبة في باريتها

١١ السلام لك يا بطل

يا رئيس كل الشجعان

السلام لك يا بطل

يا مزيل كل الأحزان

١٠ طوباك يا مختار

يا ابن أودكسيس

يامن قهرت الأشرار

أولاد اللعين إبليس

١٢ السلام لك ليل ونهار

أيها البطل الشجاع

ذكرك ملأ الأقطار

والبلاد وكل البقاع

١٣ السلام لمارمينا

صانع كل عجائب

لسلام لمارمينا

مانع كل مصائب

١٥ عجائبك كثيرة جدا

أيها البطل المحروس

لا يحصي لها عددا

يا شهيد الرب القدوس

١٤ مشهور بالعجائبي

دون سائر الشجعان

أسألك أن تشفع

فينا يوم نصب الميزان

١٦ صنعت عجائب عظام

مع كل من قصدك

وأیضا راعي الأغنام

أعترف بعجائبك

١٧ السلام للعجائبي

مارمينا الأمين

السلام للبطل القوي

الشفيع في المؤمنين

١٩ واحد للشهادة

وواحد للبتولية

أما الثالث لأجل

انفرادك في البرية

١٨ نلت ثلاثة أكاليل

من الرب القدوس

بفرح وتهليل

أيها البطل المحروس

٢٠ طوباك ثم طوباك

أيها الحبر المأنوس

الملائكة ترتل لك

أكسيوس أكسيوس

تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا أله
مارمينا أعنا أجمعين

Cantique en Français



Menu

مدیح للقديس الشهيد مارمينا العجايبی • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Cantique pour Saint Mercourios Aux-Deux-Épées

1. Lyres et harpes résonnez
Christ le Rédempteur, chantez
Saint Martyr, venez fêter
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

2. Fier héros aux deux épées
Son récit, allons chanter
Foi, courage et fermeté
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

3. Son père, un simple chasseur
Devint prince plein d'honneurs
Foi, courage et un grand cœur
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

4. Et sa mère craignait Dieu
Saint Michel combla leurs vœux
Leur enfant est fier et preux
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

5. Chevalier très apprécié
Monte en grade, est honoré
Mais César est menacé
Φιλοπατηρ Ήερκοῦριος.

6. Craint la force des Barbares
Notre héros dit à César
N'aie pas peur, Dieu est victoire
Φιλοπατηρ Ήερκοῦριος.

7. Saint Michel donne à Mercure
Une épée de feu très pure
Sa victoire sera sûre
Φιλοπατηρ Ήερκοῦριος.

8. "Souviens-toi" lui dit Michel
"Ta victoire vient du ciel
À Jésus reste fidèle"
Φιλοπατηρ Ήερκοῦριος.

9. À la guerre, il a foncé
Dans ses mains, levées, croisées
Etincellent, deux épées
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

10. À cheval, il terrifie
Les Barbares qui ont fui
Éblouis, anéantis
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

11. Les Romains crient : "Victoire !"
Dieu du Prince, à Lui la gloire
En ton Dieu nous voulons croire "
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

12. Les vainqueurs
récompensés
Mercourios est médaillé
Par César, est décoré
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

13. Mais César a déclaré :
"Apollon, encenserez
Et vous vous prosternerez"
Φιλοπατηρ Υερκοῦριος.

15. Il arrache son armure
Ses décorations d'or pur
Et les jette au pied d'un mur
Φιλοπατηρ Υερκοῦριος.

14. Notre héros refuse et dit :
"Mon seul Dieu est Jésus-Christ
Car Il est Lumière et Vie"
Φιλοπατηρ Υερκοῦριος.

16. Christ est mon Dieu et le tien
À genoux vers Lui je viens
"Crucifié, je T'appartiens"
Φιλοπατηρ Υερκοῦριος.

17. Dioclétien l'Empereur surpris

Promet or et flatteries :

"À l'idole sacrifie"

Φιλοπατηρ Ηερκοῦριος.

18. Tes promesses sont bien vaines

Tes honneurs, pas loin ne mènent

Je ne craindrai pas ta haine

Φιλοπατηρ Ηερκοῦριος.

19. Fouetté et humilié

Devant ses soldats, tombé

Écorché, écartelé

Φιλοπατηρ Ηερκοῦριος.

20. Puis brûlé, respire encore

L'ange le soulage, il dort

Christ a bien vaincu la mort

Φιλοπατηρ Ηερκοῦριος.

21. À Césarée, il reçoit
La couronne avec la Croix
Ô Martyr, grande est ta foi
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

22. Le vingt-cinq Hatôr, il meurt
Vont ses restes avec son cœur
Vers l'Égypte, sa demeure
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

23. Les aveugles, il a guéri
Les démons, anéanti
Les boiteux, il affermit
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

24. Saint Antoine lui bâtit
Une Église et il le prie
Ô Martyr de Jésus-Christ
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

26. Près de Dieu, repose enfin
Sa lumière te retient
Mercourios, ô très grand Saint
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

25. Des vierges et de tout cœur pur
Le patron est Saint Mercure
Ses prières seront sûres
Φιλοπατηρ Μερκουριος.



مديح للقديس الشهيد فيلوباتير مرقوريوس

١ تعالوا نتهلل بالألحان

ونرتل للفادي الديان

في عيد شهيد بطل الأيمان

فيلوباتير مرقوريوس.

٢ أبو سيفين بطل مغوار

له قصة تلحن بالأوتار

شجاع صامت لا يهاب النار

فيلوباتير مرقوريوس.

٣ والده كان صياد في الصحراء

صار بشجاعته من الأمرا

عاش بين أكابر ووزراء

فيلوباتير مرقوريوس.

٤ صار الوالد بعماده نوح

والأم سفينة مملوءة بالروح

وملاك أعطاه اسما ممدوح

فيلوباتير مرقوريوس.

٥ وشفيع العيلة الملاك ميخائيل
قادها في خوف عمانوئيل
ثمرتها هذا البطل النبيل
فيلوباتير مرقوريوس.

٧ افزع داكوس حرب البربر
فجمع جنوده و العسكر
رئيسهم ثابت لا يتكدر
فيلوباتير مرقوريوس.

٦ فروسية تعلم وهو شاب
ولذا اسند له عمل الأب
وتعاضم فصار أركان حرب
فيلوباتير مرقوريوس.

٨ لا تخشى يا قيصر من أعدائك
الهي قادر يعطيك مناك
بهلاكهم على يد فتاك
فيلوباتير مرقوريوس.

٩ ميخائيل أعطاه سيفاً من نار
قائلاً إذا أهلكك البربر
لا تنسي إلهك يا مختار
فيلوباتيـر مرقوريوس.

١٠ دخل الحرب بقوة و أيمان
وفي يديه يلمع سيفان
خارت الأعداء اسفل الحصان
فيلوباتيـر مرقوريوس.

١١ بسرعة انحلوا و زالوا
وجنود رومية هتفوا وقالوا
أميرنا قد نصره إلهه
فيلوباتيـر مرقوريوس.

١٢ أعطى الملك رتب و نياشين
وكرامات للرؤساء القادمين
أكثرها لبطله أبي سيفين
فيلوباتيـر مرقوريوس.

١٣ دعاهم الكافر للسجود
والتبخير لابلون المعبود
تخلف عنهم وصار في صمود
فيلوباتير مرقوريوس.

١٥ الهي ومعبودي يسوع
له القربان و بخوره مرفوع
أنا اسجد أمامه بخشوع
فيلوباتير مرقوريوس.

١٤ لا اسجد لحجر و ذه
الهتك لم تنفع في الحرب
نزع المنطقة مع الرتب
فيلوباتير مرقوريوس.

١٦ على الصليب هو فداني
من الجحيم قد نجاني
لا أنكره واترك إيماني
فيلوباتير مرقوريوس.

١٧ دهش داكوس و طلب إليه
بوعود براءة اثني إليه
وعدك فاني لا انظر إليه
فيلوباتير مرقوريوس.

١٩ أمر بجلده أمام العسكر
بالهنازين عظمه تكسر
كشطوا جلده فلم ينكر
فيلوباتير مرقوريوس.

١٨ لا تخالف و قدم الطاعة
لئلا تهان وسط الجماعة
شهيدنا رفض قوله بشجاعة
فيلوباتير مرقوريوس.

٢٠ مدوه على اسياخ حديد
والنار على جنبه تقيد
ذاق عذبات مره هذا الشهيد
فيلوباتير مرقوريوس.

٢١ وضع في الحبس بأمر الممقوت
فشفاه ملاك و ذاق الملكوت
من يؤمن بيسوع لايموت
فيلوباتير مرقوريوس.

٢٢ ربه أقامه صرخ جنوده
له نسجد ونحن عبيده
لانهاب الموت بل معه نريده
فيلوباتير مرقوريوس.

٢٣ في قيصرية اخذ الأكاليل
بعد إن عزاه عمانوئيل
قبل إلام السيف بتهليل
فيلوباتير مرقوريوس.

٢٤ شهادته في خمسة وعشرين هاتور
ترك الدنيا وسكن في النور
من يشفع به لا يخور
فيلوباتير مرقوريوس.

٢٥ ينادي له كل المؤمنين

بداله يصيحون قائلين

انجدنا يا اله أبو سيفين

فيلوباتيـر مرقوريوس.

٢٧ في تسعة بؤونة له تذكـار

عيد دخول عضوه لمصر بـتماجيد

ذخيرة ثمينة تمنح تجديد

فيلوباتيـر مرقوريوس.

٢٦ اللهم يرحمنا بصلاتك

ويهدينا لنسلك في صفاتك

ويزيد أفرحنا ببركاتك

فيلوباتيـر مرقوريوس.

٢٨ كم شفي مرضي وفتح عميان

وأنقذ أولاده من الشيطان

قاضي ماهر ينصف ببيان

فيلوباتيـر مرقوريوس.

٢٩ وله أيضا ذكرى تطيب
في خمسة وعشرين من ابيب
تدشين كنيسة الحبيب
فيلوباتير مرقوريوس.

٣١ هو شفيع قوي للعدارى
كالقديسة دميانة البارة
وجميع من يسلك بطهارة
فيلوباتير مرقوريوس.

٣٠ انطونيوس كبير القديسين
كان يصلي في بلده لسنين
في كنيسة الشهيد أبى سيفين
فيلوباتير مرقوريوس.

٣٢ نجنا من شر بذاقولوس
كما خلصت الأب باسليوس
وقتل الجاحد يوليانوس
فيلوباتير مرقوريوس.

٣٣ ثبتنا يا رب على الأيمان
شدد سواعد الكسلان
نغلب فقد فاز ببيان
فيلوباتير مرقوريوس.

٣٤ يا رب انصرنا بصليبك
في مدح صفيك بي اثلوفوروس
ونقول جميعا اكسيوس اكسيوس
فيلوباتير مرقوريوس.

Cantique en Français



Menu

مديح للقديس الشهيد فيلوباتير مرقوريوس • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Cantique pour Sainte Damienne

1. Je chante tes louanges
Damienne, ô vierge pure
Tu as rejoint les anges
Là où ta gloire est sûre

3. Son père gouvernait
D'Égypte, le Delta
Chrétien, lui enseignait
L'amour de notre foi

2. Écoute ma prière
Jésus exaucera
Sa fiancée si fière
Qui mourut pour sa foi

4. L'époux qu'il lui choisit
Damienne refusa :
"Je veux donner ma vie
À Dieu qui me créa"

5. Son père construisit
Un superbe palais
Pour elle et ses amies
Toutes jeûnaient, priaient

6. Furieux, le roi le sut
C'était Dioclétien :
"Renie le Christ Jésus"
Dit-il à ce Chrétien

7. Pour plaire à ce tyran
Il renia Jésus
Damienne, en l'apprenant
Vers lui est accourue

8. "Ô père ne crains pas
Celui qui tue le corps
Jésus que tu aimas
A bien vaincu la mort"

9. Son père, convaincu
Retourne chez le roi :
"Je crois en Christ Jésus
Et mourrais pour ma foi"

10. Le roi plein de fureur
Accusera Damienne :
"La mort du gouverneur
Sa faute, est bien la tienne"

11. Sa bouche écume et grince
Et vers la jeune fille
Il dépêcha son prince
Tout plein de perfidie

12. "Damienne" ordonna-t-il
"Doit obéir aux lois
Et sacrifier aux mille
Idoles de mon choix"

13. Le prince vit Damienne
Si jeune et si fragile :
"Renie ta foi chrétienne
Pour vivre" lui dit-il

14. "Si tu n'obéis pas
Le roi a ordonné
Tortures et trépas
Ta vie supprimée

15. Tu n'es rien qu'une enfant
Tu n'as qu'à te plier
Aux ordres tout-puissants
Et aux dieux sacrifier"

16. Damienne fière et pure
Répond au prince et dit :
"Crois-tu que la torture
M'éloigne du Messie ?"

17. Sa longue chevelure
Au cheval, attachée
Damienne belle et pure
Dans les rues, fut traînée

19. La foule émerveillée
Criait : "Vive Jésus !"
Se faisait baptiser
Et pour le Christ, mourut

18. Sa peau, ils arrachèrent
Son sang coulait à flots
"Marie ma douce Mère"
Répétait-elle tout haut

20. Les vierges, ses suivantes
Pleuraient, se lamentaient
Mais, pour rester vivantes
Jamais n'apostasiaient

21. Trois ans dans un cachot
Damienne est enfermée
Éclairée d'un halo
Sa face illuminée

23. Sa tête fut tranchée
Son esprit s'envola
Vers Dieu qu'elle a aimé
Vers Celui Qui l'aima

22. Au prince qui revient
Répètera toujours :
"Jésus est mon soutien
Il est mon seul amour"

24. Ô vierge Sainte et pure
Ô courageuse enfant
Chassa les forces obscures
Lumière au firmament

25. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Damienne, prions
Toujours de nous aider



مديح الشهيدة دميانة

١ انا ارتل بالانغام
واقول ايضاً السلام
وبأقوال بهية
لطهرك يا نقية

٢ ذلك قصدا مني
في طلب الرحمة
لعريسك الابدی
معطي كل نعمة

٣ كي يلهمني بقليل
في وصف عجائبك
ويعطيني الدليل
في قوة امانتك

٤ رباً جزيلاً نلتی
يا عروسة مولاك
حين بو عظك رديت
من الكفر اباك

٥ يا لهذه الجسارة
في وقت وقوفك
قدام الامراء
كلهم ناظرين نحوك

٦ اقوال حسنا قلت
على صغر سنك
قدام اعدائك
ومشدة قلبك

٧ رد عليك الامير
الاتي لعذابك
انا جنئت يا دميانة
نظير خايف على شبابك

٨ بالصدق انا اقول لك
اتركي عنك الايمان
وطيعي امر الملك
وضحي للاوثان

٩ عنده آلات غير معدودة
لمن يذكر المسيح
وجنود مشدودة
لمن يتلوا له بالتسبيح

١٠ بعثني يا دميانة
اليوم اليك
بمدينة الزعفران
الحاكم فيها ابيك

١١ دبري لنفسك امراً
قبل عذابك
واسمعي مني ايضاً
ورائي لشبابك

١٢ كيف تتحملي العذاب
وانت طفلة صغيرة
بالضرب مع الشباب
والآلات كثيرة

١٣ باكر ضحي للاوثان
وانا اشيع ذكرك
واكتب للسلطان
انه يشرف قدرك

١٤ طأطأ الامير راسه
بعد ما خاطبها يا اخوان
وعساكره من حوله
قالت له حقيقي انك ندمان

١٥ راغب تصدني
عن عبادة الديان
وبجهلك تطغيني
اضحي الاوثان

١٦ حين سمع الملك الكافر
هذا الكلام منها
امر كل العساكر
يحلوا شعر راسها

١٧ نزلوا عليها العساكر
بضرب شديد مؤلم
وهي تقول وتذكر
جيريني يا مريم

١٨ ستي مريم العذراء
هي التي تحميني
من عذابكم يا كفرة
يا عبادة الاوثان

١٩ ليست الاوثان تنفع
يوم نصب الميزان
والالهة لن تسمع
طلبات الانسان

٢٠ نعم انك اعمي
وطاغيك ابوك الشيطان
لتسكن معه في الظلمة
واللهيب مع النيران

٢١ رد عليها الامير
باقوال لينة

اما جئت لك نظير
خايف عليك يا دميانة

٢٢ اسمعي قولي الصحيح
واحفظيه في صميم قلبك

ان ما تركت عبادة المسيح
انا احضر لعذابك

٢٣ في الحال لما سمعت
كلام الكافر

قامت لقتها وسبت
الالهة ومن حاضر

٢٤ يا ويلك يا ظالم
انا اليوم فرحانة

بخروجي من العالم
ولست انا حزنانة

٢٥ مكث يعذبها
مدة ثلاث سنوات
كل يوم يطلبها
بعبادة المصنوعات

٢٦ ربطها في اذنان خيل
ودار بها حول المدينة
ونزل دمها يجري كالسيل
والعذاري عليها حزينة

٢٧ القوها في جب ظلام
وحرس عليها العسكر
وبات ليلة بتمام
في امرها يتفكر

٢٨ هل النور وبان
طلب الامير حضورها
وللوقت نفخه الشيطان
باخذ راسها

٢٩ اخذت راسها الطاهرة
في ثالث عشر طوبة
وصعدت بمسرة
للديار المحبوبة

٣٠ اسالك اشفعي فينا
يا عروسة للديان
يا عفيفة يا دميانة
يوم نصب الميزان

٣١ السلام لك يا راهبة
يا عبدة للديان
السلام لك يا ناسكة
الان وكل اوان

٣٢ تفسير اسمك
في افواه كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
الشهيدة دميانة اعنا اجمعين

Cantique pour Saint Antoine - مديح القديس الأنبا أنطونيوس

1. Dans l'Église sainte et pure
Dans l'Église vraie qui dure
Recueilli, vêtu de bure
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

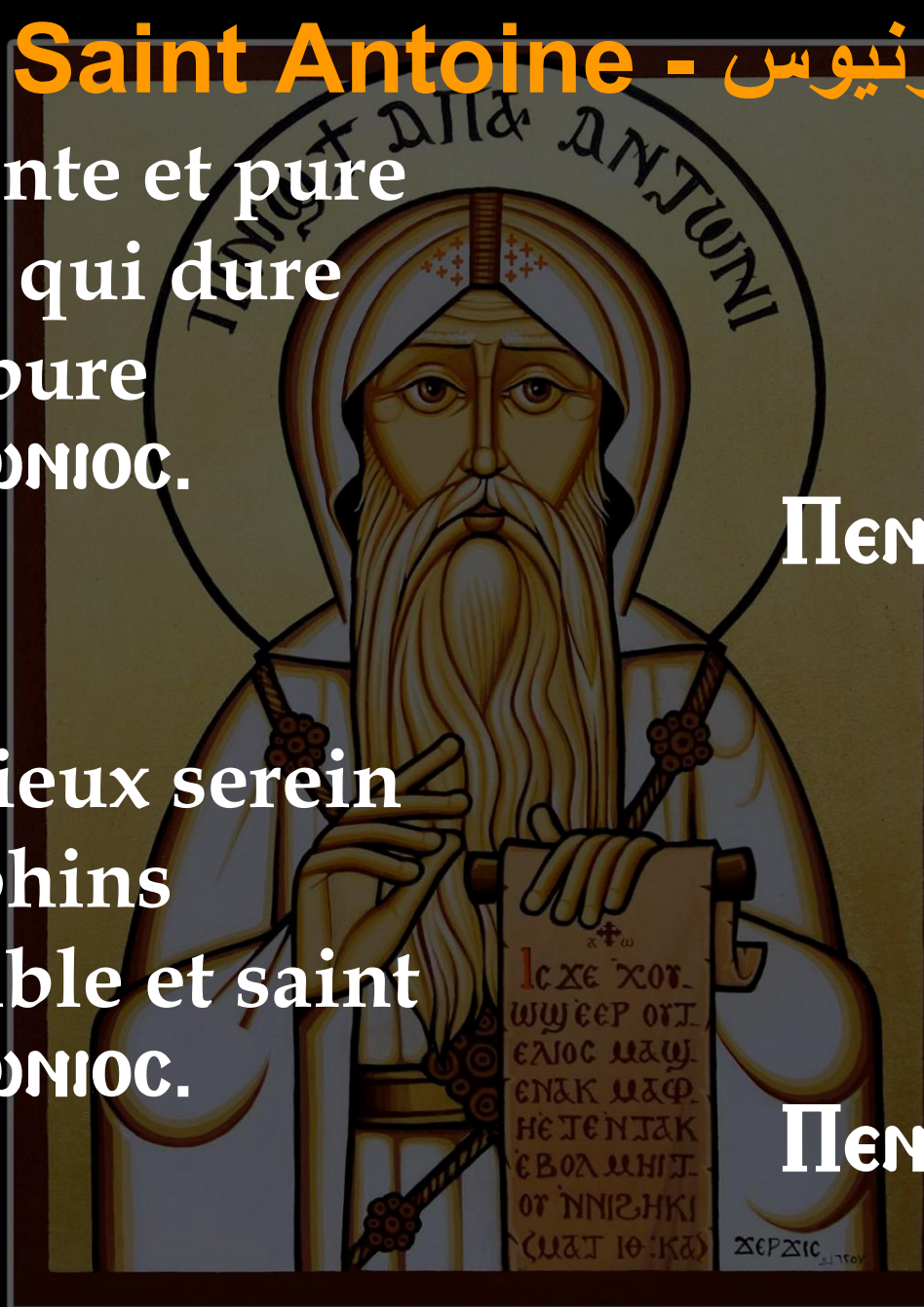
في كنيسة الأبكار
في مجمع الأطهار
قائم بكل وقار

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

2. Il se dresse, glorieux serein
Chantez-le ô Séraphins
Chantez-le, si humble et saint
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

قائم بمجد عظيم
مع لباس الأسكيم
في طقس السيرافيم

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.



3. Ses prières spirituelles
Sa mystique pure et belle
Au désert, se renouvellent
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

4. En prière avec ferveur
Il se prosternait en pleurs
Sans jamais compter les heures
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.



بصلاة روحانية
بحياة إلهية
دشنت البرية

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

بجهاد في الصلوات
عشرات السنوات
بدموع في الميطنيات

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

5. Jeûnes et adoration
Veilles et contemplation
Temps qui passe, vénération
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

بنسك في الأصوام
على مدى الأيام
بنفس لا تنام

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

6. C'est l'extrême dénuement
Ton amour pour Dieu, constant
Tu médites tout le temps
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

بزهد في اللذات
بهذيب في الإلهيات
وتأمل في الروحانيات

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.



7. C'est Elie qui vit en toi
Ta douceur pleine de joie
De Saint Jean, tu as la Foi
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

أعطيت روح إيليا
وحنة النبوة

ويوحنا ابن زكريا

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

8. Ton cœur pur a effrayé
Les démons tous déchaînés
Tes prières les ont chassés
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

ارتاع الشياطين
من قلبك الأمين

وصلاتك كل حين

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.



9. Les démons t'ont poursuivi
Et furieux, t'ont assailli
Ont tendu des pièges, menti
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

حاربوك مدة طويلة
بذلوا كل وسيلة
بكم حيلة وحيلة
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

10. Ils t'ont rappelé ta sœur
Pour encore troubler ton cœur
T'attirer par crainte et peur
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

بأختك ذكروك
لكيما يقلقوك
بهذا ويرجعوك
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

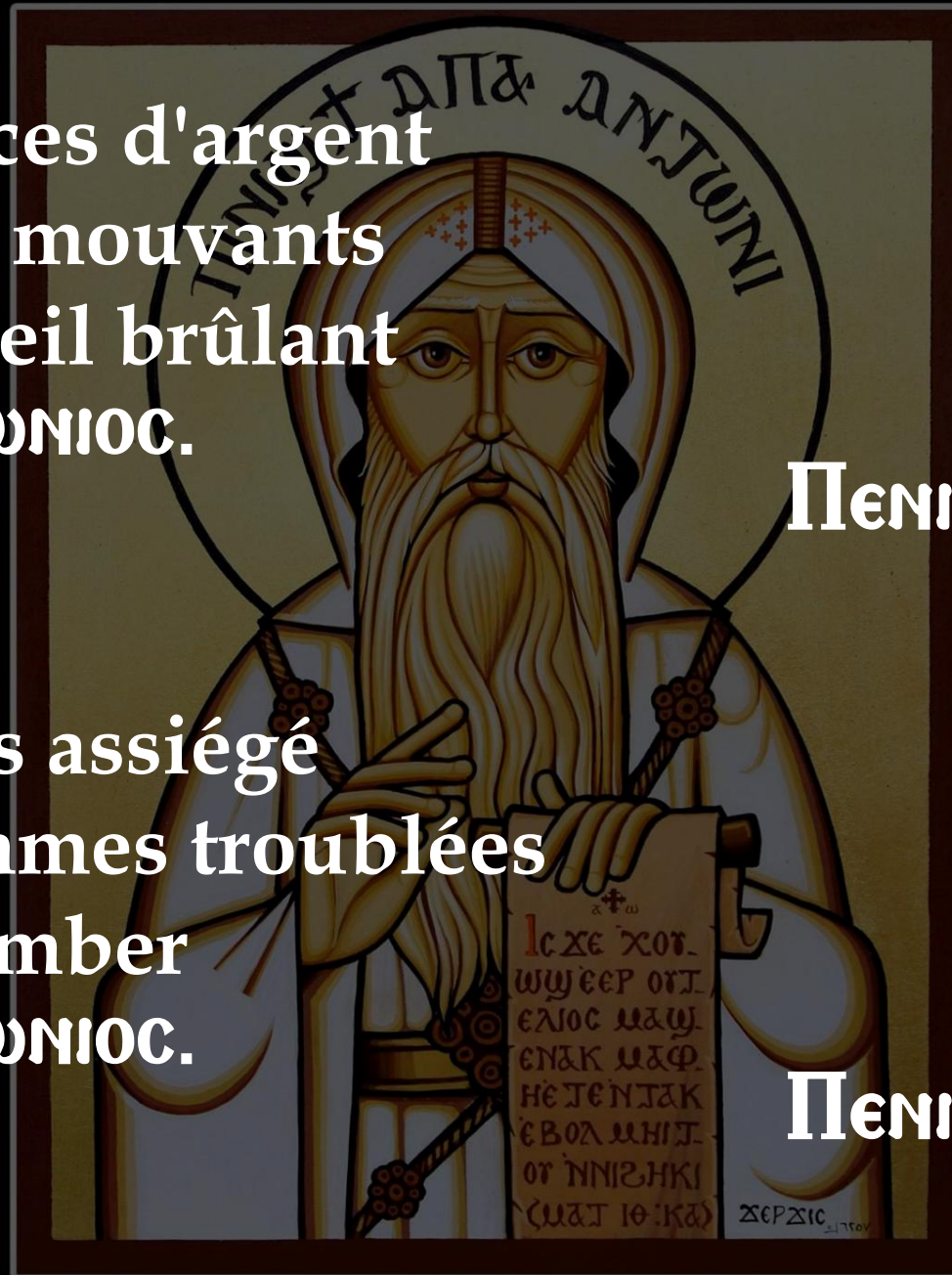


11. Pièces d'or, pièces d'argent
Là, dans les sables mouvants
Brillent sous le soleil brûlant
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

نثروا الذهب والمال
أمامك على الجبال
يضوي بين الرمال
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

12. Tourmenté puis assiégé
Des visions de femmes troublées
Pour te faire succomber
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

أتوك بطرب و غناء
وصور النساء
لتسقط في الإغراء
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

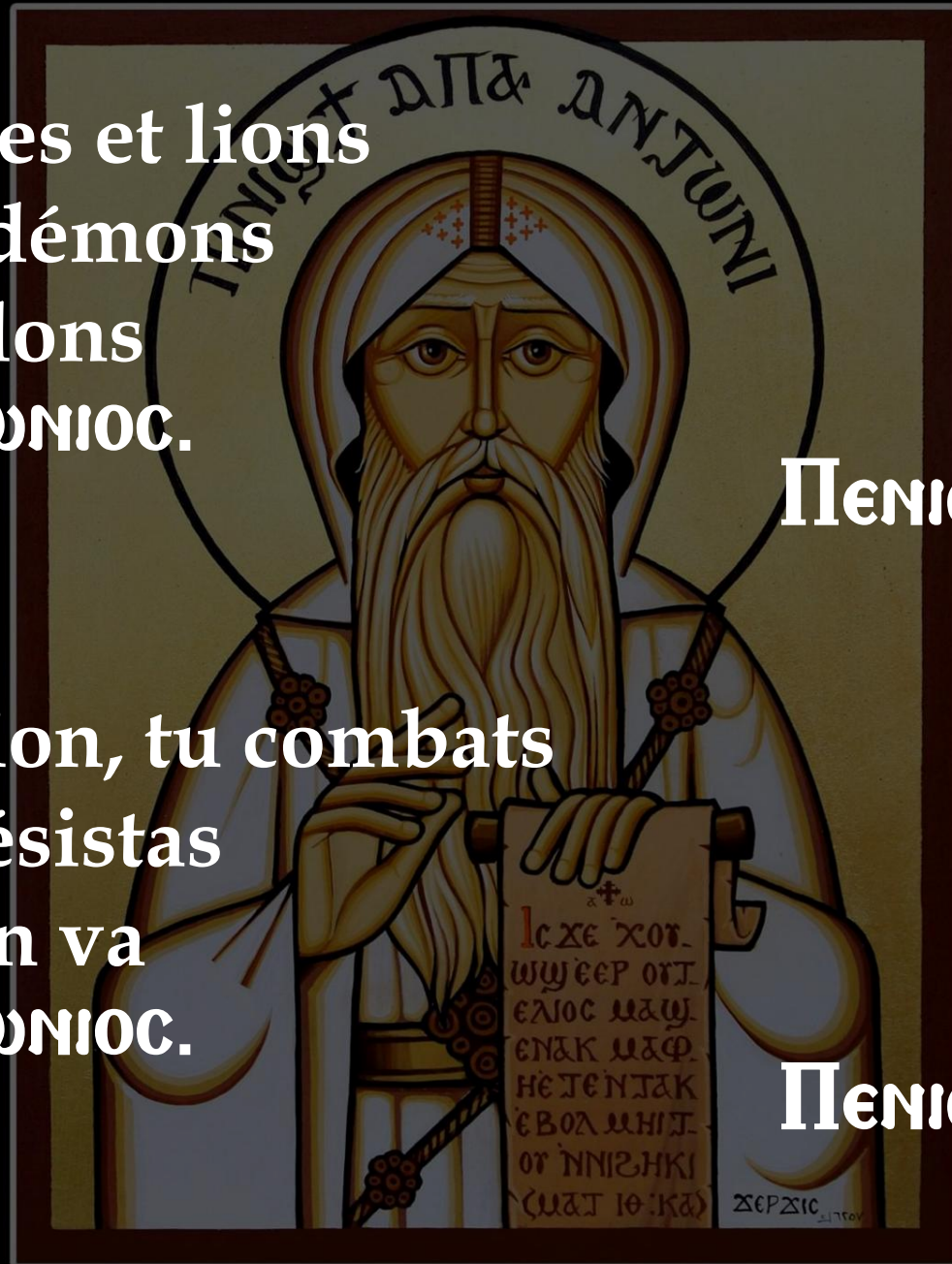


13. Tigres, panthères et lions
Ils t'assiègent, les démons
Ils rugissent les félons
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

وأتوك بشكل أسود
ونمور وفهود
بصياح كالرعود
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

14. Sans présomption, tu combats
Humblement, tu résistas
Humilié, Satan s'en va
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

جاءوك بأذاهم
لتخاف من رؤياهم
تواضعك أخزاهم
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.



15. Et ton cri, l'écho reedit:
Mais pourquoi suis-je poursuivi?
Poudre et cendre, que je suis
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

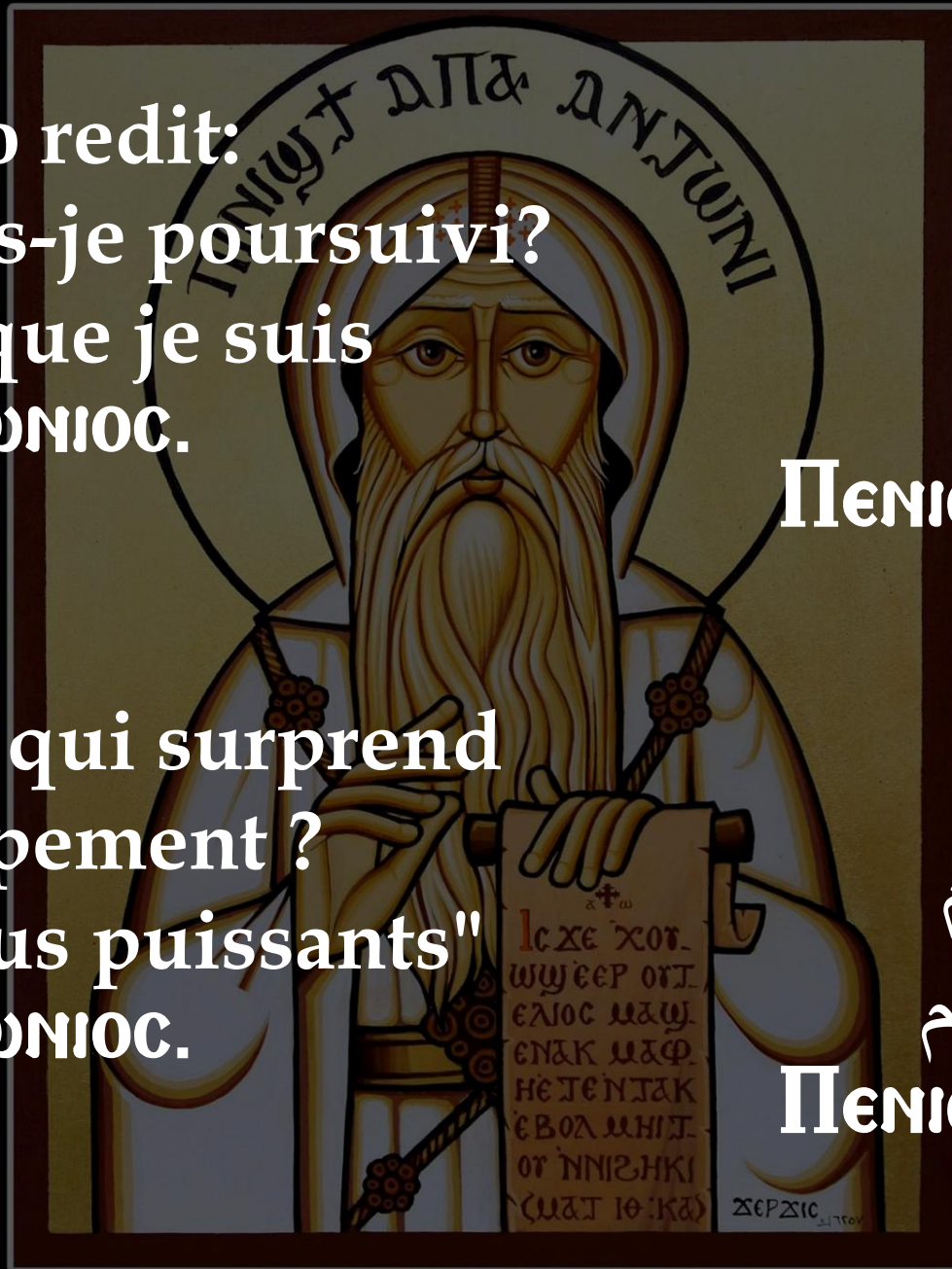
صرخت يا أقوياء
لماذا هذا العناء
تراب أنا وهباء

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

16. Force immense qui surprend
Quel est cet attroupement ?
Je suis faible et vous puissants"
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

عجبي لتجمهركم
على ضعفي وتظاھرکم
أنا أضعف من أصغرکم

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.



17. Forteresse, au ciel, levée
Ô symbole d'humilité
Et Satan est écrasé
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

يا برج عالي حصين
يا مثال للمنسحقين
تتواضع للشياطين
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

18. Toi l'exemple de tout temps
Et modèle pour nos enfants
Tu nous conduiras longtemps
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

يا قدوة ومثال
على مدى الأجيال
يا ساكن الجبال
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.



19. Ô symbole de chasteté
De spiritualité
Force avec sérénité
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

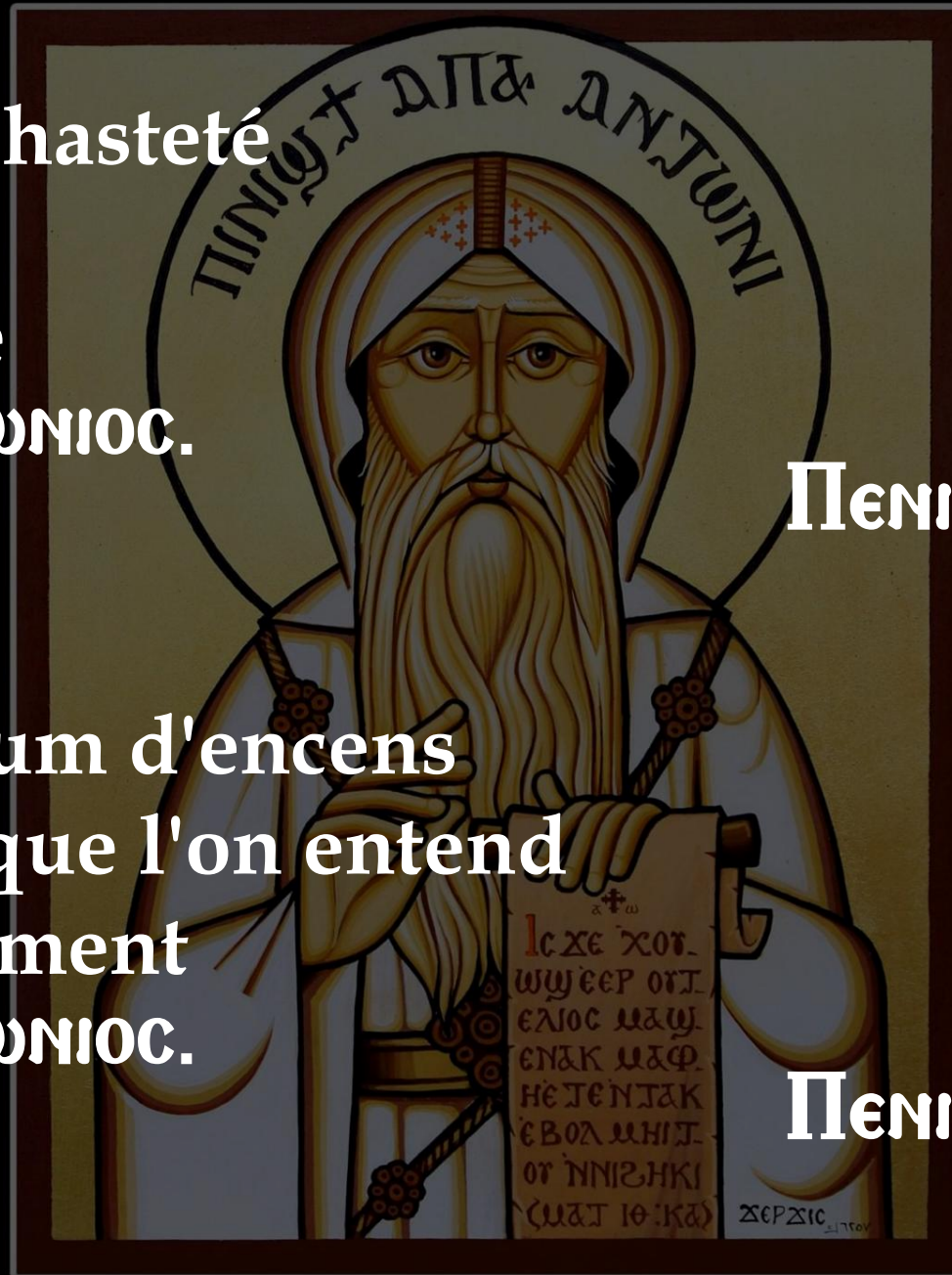
يا مثال للبتولية
والقوة الروحية
وهدوء البرية

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

20. Comme le parfum d'encens
Chant de Psaume que l'on entend
Astre pur au firmament
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

كرائحة بخور
كأنغام المزمور
حياتك نور من نور

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.



21. Victorieux après combat
Sage aussi, tu enseignas
Prie pour tes fils d'ici-bas
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

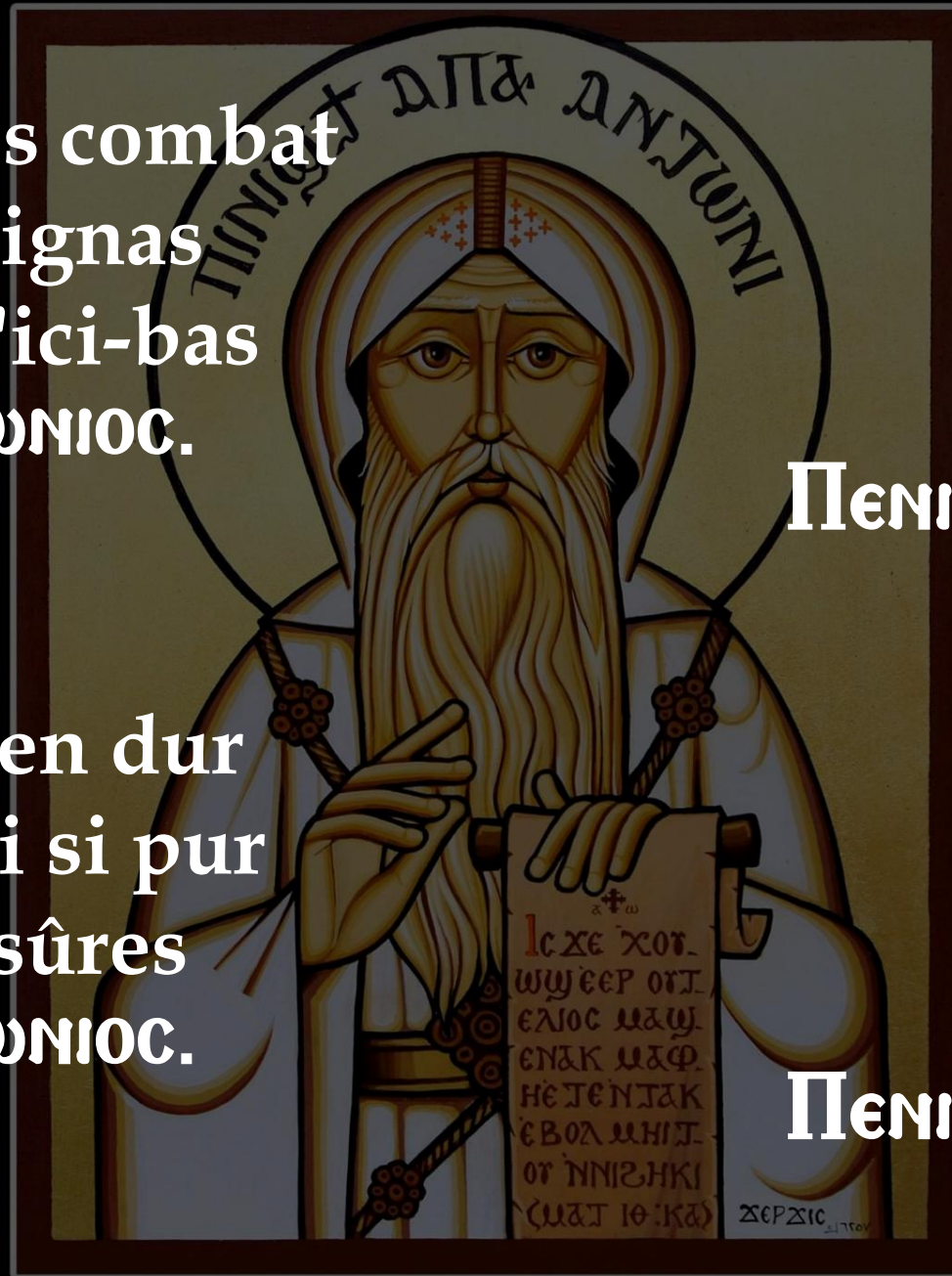
يا عظيم في جهادك
يا حكيم في إرشادك
إشفع في أولادك

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

22. T'imiter sera bien dur
Pour t'atteindre, toi si pur
Tes prières seront sûres
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

لم نحيا كحياتك
لم نسلك في صفاتك
فاذكرنا في صلاتك

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.



23. Nos péchés sont humiliants
Et les hommes défaillants
Prie pour nous, grand Saint vaillant
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

إشفع في مذلتنا
وضعف طبيعتنا
في مدة غربتنا

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

24. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Saint Antoine, prions
Toujours de nous aider.

تفسير اسمك في افواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
انبا انطونيوس اعنا اجمعين.

Ἁγία Φραν

Cantique pour Saint Antoine

1. Dans l'Église Sainte et pure
Dans l'Église vraie qui dure
Recueilli, vêtu de bure
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

2. Il se dresse, glorieux serein
Chantez-le ô Séraphins
Chantez-le, si humble et saint
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

3. Ses prières spirituelles
Sa mystique pure et belle
Au désert, se renouvellent
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

4. En prière avec ferveur
Il se prosternait en pleurs
Sans jamais compter les heures
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

5. Jeûnes et adoration

Veilles et contemplation

Temps qui passe, vénération

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

6. C'est l'extrême dénuement

Ton amour pour Dieu, constant

Tu médites tout le temps

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

7. C'est Élie qui vit en toi

Ta douceur pleine de joie

De Saint Jean, tu as la Foi

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

8. Ton cœur pur a effrayé

Les démons tous déchaînés

Tes prières les ont chassés

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

9. Les démons t'ont poursuivi
Et furieux, t'ont assailli
Ont tendu des pièges, menti
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

10. Ils t'ont rappelé ta sœur
Pour encore troubler ton cœur
T'attirer par crainte et peur
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

11. Pièces d'or, pièces d'argent
Là, dans les sables mouvants
Brillent sous le soleil brûlant
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

12. Tourmenté puis assiégé
Des visions de femmes troublées
Pour te faire succomber
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

13. Tigres, panthères et lions
Ils t'assiègent, les démons
Ils rugissent les félons
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

14. Sans présomption, tu combats
Humblement, tu résistas
Humilié, Satan s'en va
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

15. Et ton cri, l'écho redit :
Mais pourquoi suis-je poursuivi ?
Poudre et cendre, que je suis
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

16. Force immense qui surprend
Quel est cet attroupement ?
Je suis faible et vous puissants"
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

17. Forteresse, au ciel, levée
Ô symbole d'humilité
Et Satan est écrasé
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

19. Ô symbole de chasteté
De spiritualité
Force avec sérénité
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

18. Toi l'exemple de tout temps
Et modèle pour nos enfants
Tu nous conduiras longtemps
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

20. Comme le parfum d'encens
Chant de Psaume que l'on entend
Astre pur au firmament
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

21. Victorieux après combat
Sage aussi, tu enseignas
Prie pour tes fils d'ici-bas
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

22. T'imiter sera bien dur
Pour t'atteindre, toi si pur
Tes prières seront sûres
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

23. Nos péchés sont humiliants
Et les hommes défaillants
Prie pour nous, grand Saint vaillant
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC..



مديح القديس الأنبا أنطونيوس

١ في كنيسة الأبرار

في مجمع الأَطْهَار

قائم بكل وقار

بنيوت أفا أنطونيوس.

٣ بصلاة روحانية

بحياة إلهية

دشنت البرية

بنيوت أفا أنطونيوس.

٢ قائم بمجد عظيم

مع لباس الأسكيم

في طقس السيرافيم

بنيوت أفا أنطونيوس.

٤ بجهد في الصلوات

عشرات السنوات

بدموع في المطانيات

بنيوت أفا أنطونيوس.

٥ بنسك في الأصوام
إلى مدى الأيام
بنفس لا تنام
بنيوت أفا أنطونيوس.

٧ أعطيت روح إيليا
وحنة النبوة
ويوحنا ابن زكريا
بنيوت أفا أنطونيوس.

٦ بزهد في اللذات
بهذيب في الإلهيات
وتأمل الروحانيات
بنيوت أفا أنطونيوس.

٨ ارتاع الشياطين
من قلبك الأمي
وصلاتك كل حين
بنيوت أفا أنطونيوس.

٩ حاربوك مدة طويلة

بذلوا كل وسيلة

بكم حيلة وحيلة

بنيوت أفا أنطونيوس.

١٠ بأختك ذكروك

لكيما يقلقوك

بهذا ويرجعوك

بنيوت أفا أنطونيوس.

١١ نثروا الذهب والمال

أمامك على الجبال

يضوي بين الرمال

بنيوت أفا أنطونيوس.

١٢ أتوك بطرب وغناء

وصورة الغناء

لتسقط في الإغراء

بنيوت أفا أنطونيوس.

١٣ وأتوك بشكل أسود

ونمور وفهود

بصياح كالرعود

بنيوت أفا أنطونيوس.

١٥ صرخت يا أقوياء

لماذا هذا العناء

تراب أنا وهباء

بنيوت أفا أنطونيوس.

١٤ جاءوك بأذاهم

لتخاف من رؤياهم

تواضعك أخزاهم

بنيوت أفا أنطونيوس.

١٦ عجي لتجمهركم

على ضعفي وتظاهركم

أنا أضعف من أصغركم

بنيوت أفا أنطونيوس.

١٧ يا برج عال حصين

يا مثال للمنسحقين

تتواضع للشياطين

بنيوت أفا أنطونيوس.

١٩ يا مثال البتولية

والقوة الروحية

وهدوء البرية

بنيوت أفا أنطونيوس.

١٨ يا قدوة ومثال

على مدى الأجيال

يا ساكن الجبال

بنيوت أفا أنطونيوس.

٢٠ يا عظيم في جهادك

يا حكيم في إرشادك

إشفع في أولادك

بنيوت أفا أنطونيوس.

٢١ لم نحيا كحياتك
لم نسلك في صفاتك
فاذكرنا في صلاتك
بنيوت أفا أنطونيوس.

٢٢ إشفع في مذلتنا
وضعف طبيعتنا
في مدة غربتنا
بنيوت أفا أنطونيوس.

٢٣ تفسير إسمك
في أفواه كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
أنبا أنطونيوس أعنا أجمعين.

Cantique en Français



Menu

مدىح القديس الأنبا أنطونيوس • Chants de l'Eucharistie et des Saints

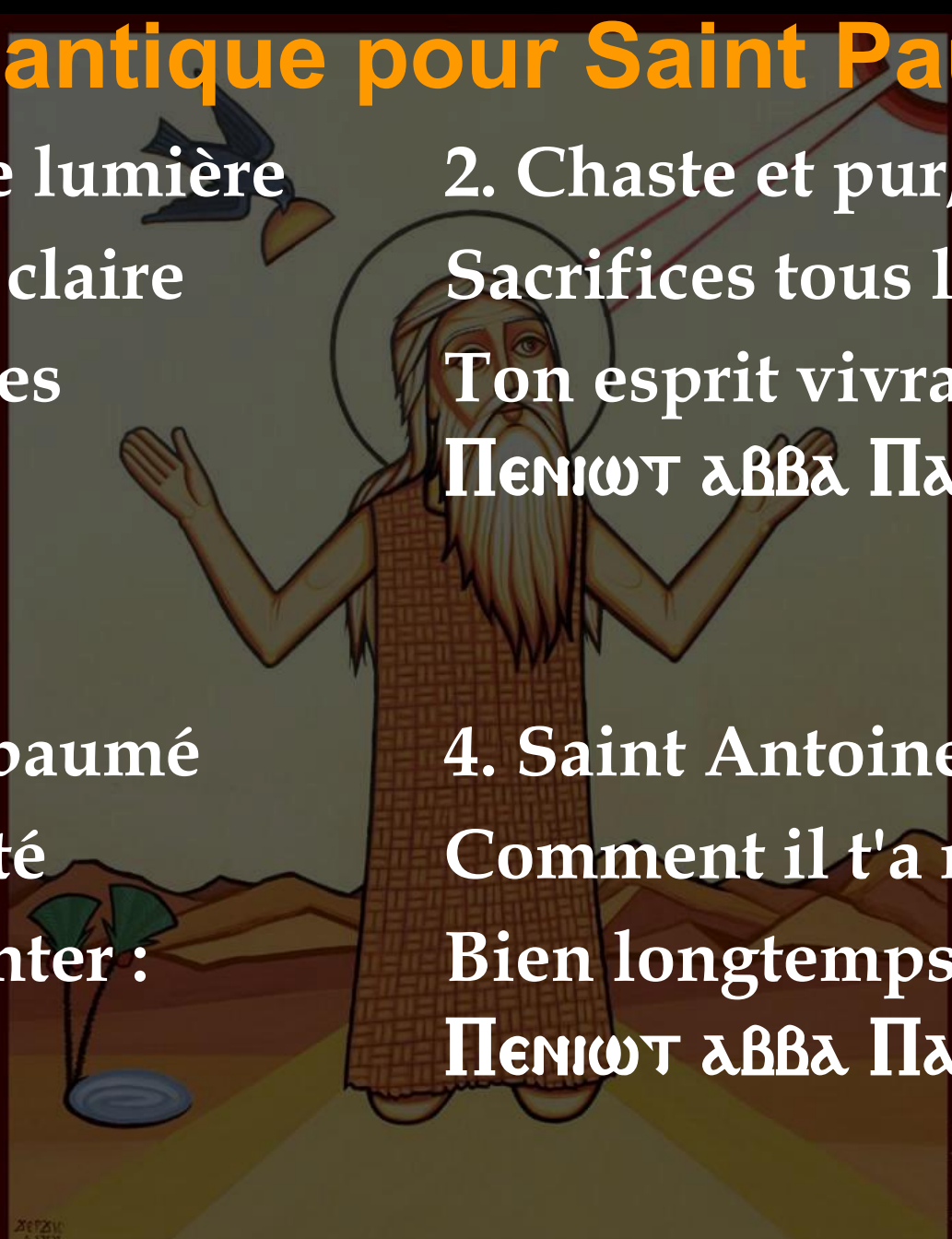
Cantique pour Saint Paul

1. Ton habit blanc de lumière
Dans ta robe pure et claire
Paradis que tu éclaires
Πενιωτ αββα Παυλε.

2. Chaste et pur, tu n'es qu'amour
Sacrifices tous les jours
Ton esprit vivra toujours
Πενιωτ αββα Παυλε.

3. Tes vertus ont embaumé
Le désert, l'immensité
Et David pourra chanter :
Πενιωτ αββα Παυλε.

4. Saint Antoine a raconté
Comment il t'a rencontré
Bien longtemps a voyagé
Πενιωτ αββα Παυλε.

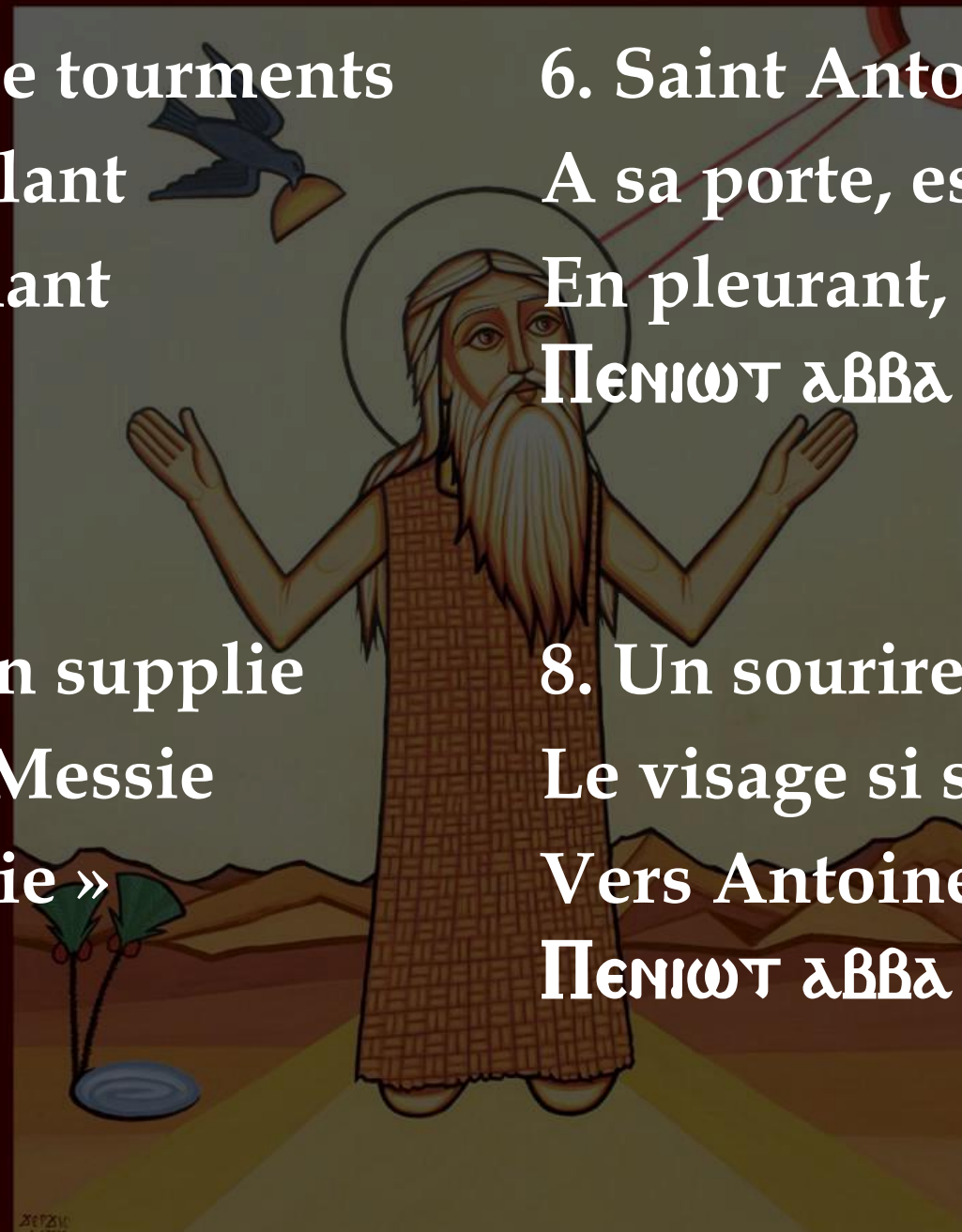


5. Le chemin plein de tourments
Le soleil, un feu brûlant
Et la soif, mal lancinant
Πενιωτ αββα Παυλε.

7. « Ouvre-moi je t'en supplie
Je viens au nom du Messie
De Jésus qui est la vie »
Πενιωτ αββα Παυλε.

6. Saint Antoine presque affamé
A sa porte, est arrivé
En pleurant, il a crié :
Πενιωτ αββα Παυλε.

8. Un sourire éclaire enfin
Le visage si serein
Vers Antoine, il tend les mains
Πενιωτ αββα Παυλε.

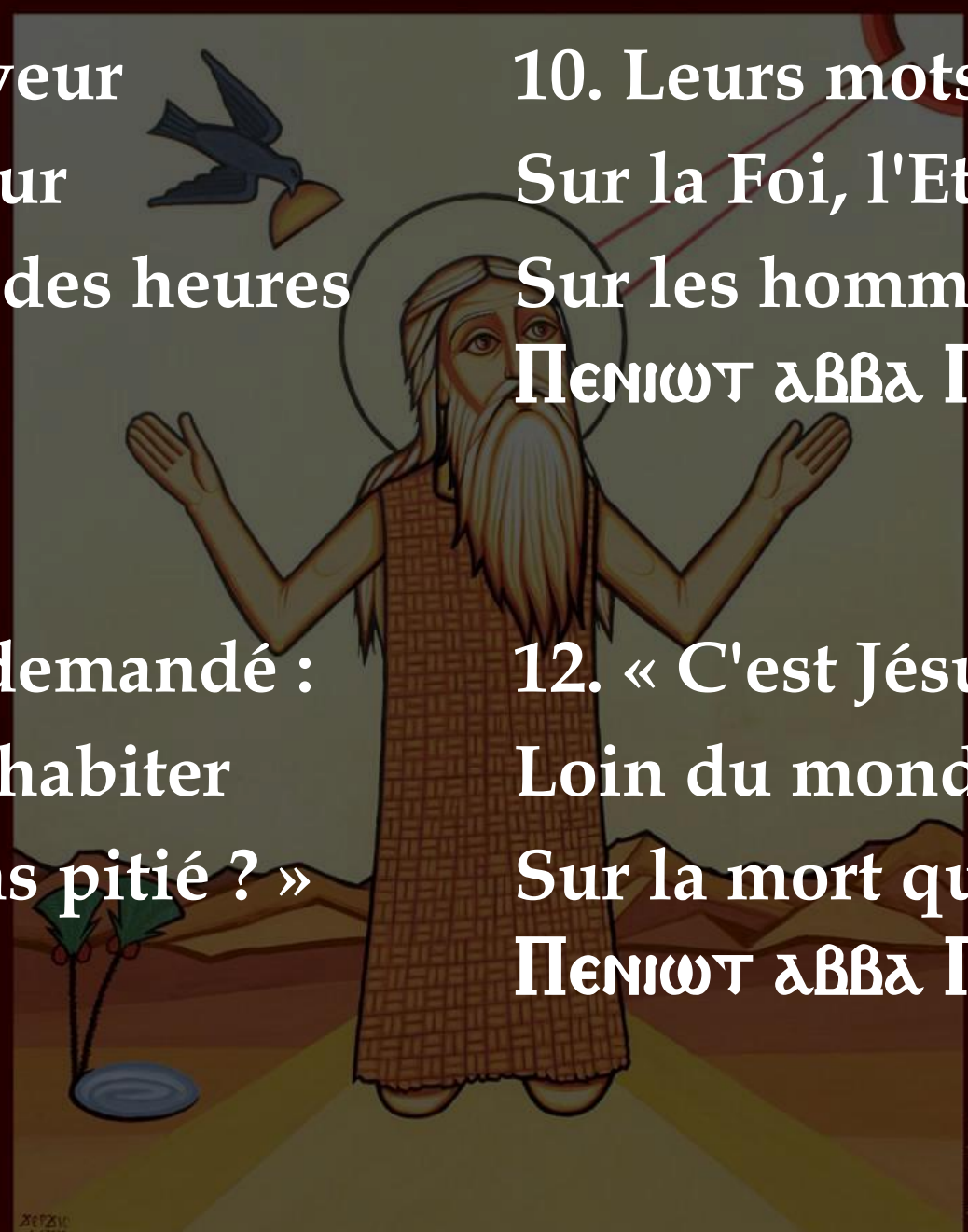


9. Accueilli avec ferveur
Remercié avec chaleur
Discutèrent au long des heures
Πενιωτ αββα Παυλε.

10. Leurs mots pleins de gravité
Sur la Foi, l'Eternité
Sur les hommes rachetés
Πενιωτ αββα Παυλε.

11. Saint Antoine a demandé :
« Qu'as-tu fait pour habiter
Ce désert chaud, sans pitié ? »
Πενιωτ αββα Παυλε.

12. « C'est Jésus qui me guidait
Loin du monde, méditais
Sur la mort qui nous guettait »
Πενιωτ αββα Παυλε.

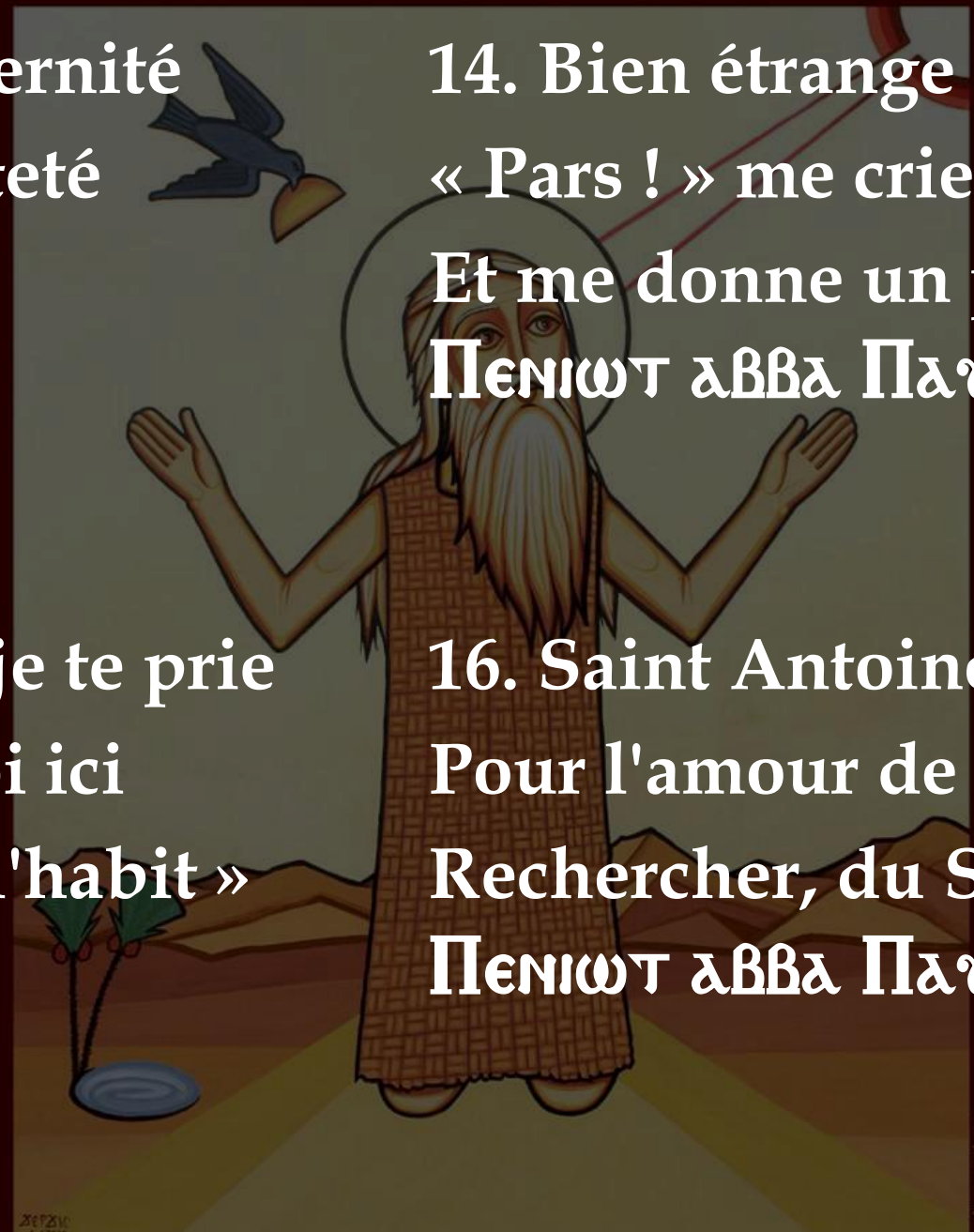


13. "Je cherchais l'Éternité
Par le jeûne, la chasteté
Le désert m'a attiré"
Πενιωτ αββα Παυλε.

15. « Frère Antoine, je te prie
Cherche et porte-moi ici
De Saint Athanase, l'habit »
Πενιωτ αββα Παυλε.

14. Bien étrange est mon histoire
« Pars ! » me crie un corbeau noir
Et me donne un pain chaque soir
Πενιωτ αββα Παυλε.

16. Saint Antoine enfin partit
Pour l'amour de Jésus-Christ
Rechercher, du Saint, l'habit
Πενιωτ αββα Παυλε.

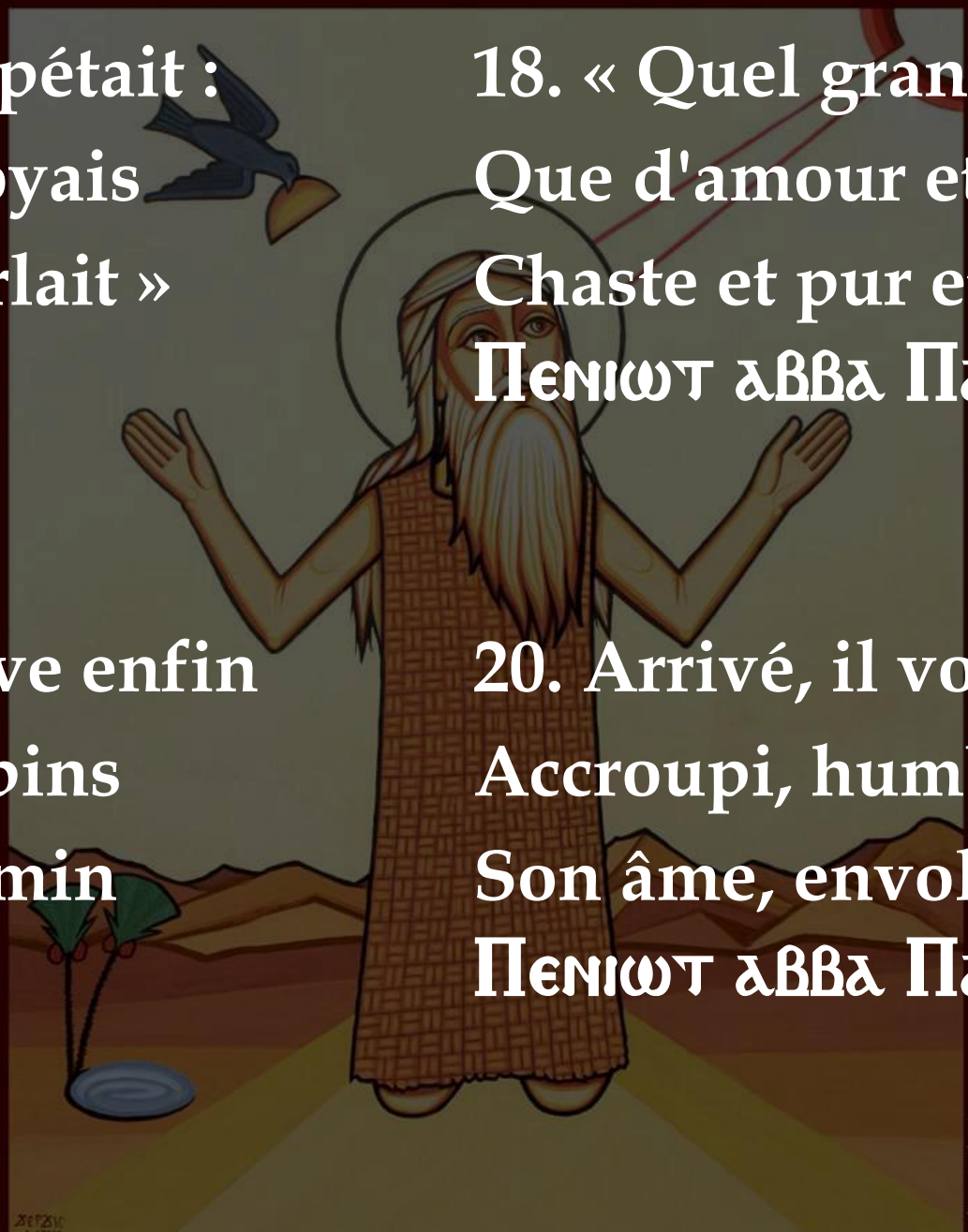


17. Sur le chemin, répétait :
« C'est Elie que je voyais
Jean-Baptiste me parlait »
Πενιωτ αββα Παυλε.

18. « Quel grand saint j'ai rencontré
Que d'amour et quelle piété
Chaste et pur et saint, il est »
Πενιωτ αββα Παυλε.

19. La robe, il retrouve enfin
Portée par les chérubins
Il rebrousse son chemin
Πενιωτ αββα Παυλε.

20. Arrivé, il voit le Saint
Accroupi, humble et serein
Son âme, envolée enfin
Πενιωτ αββα Παυλε.

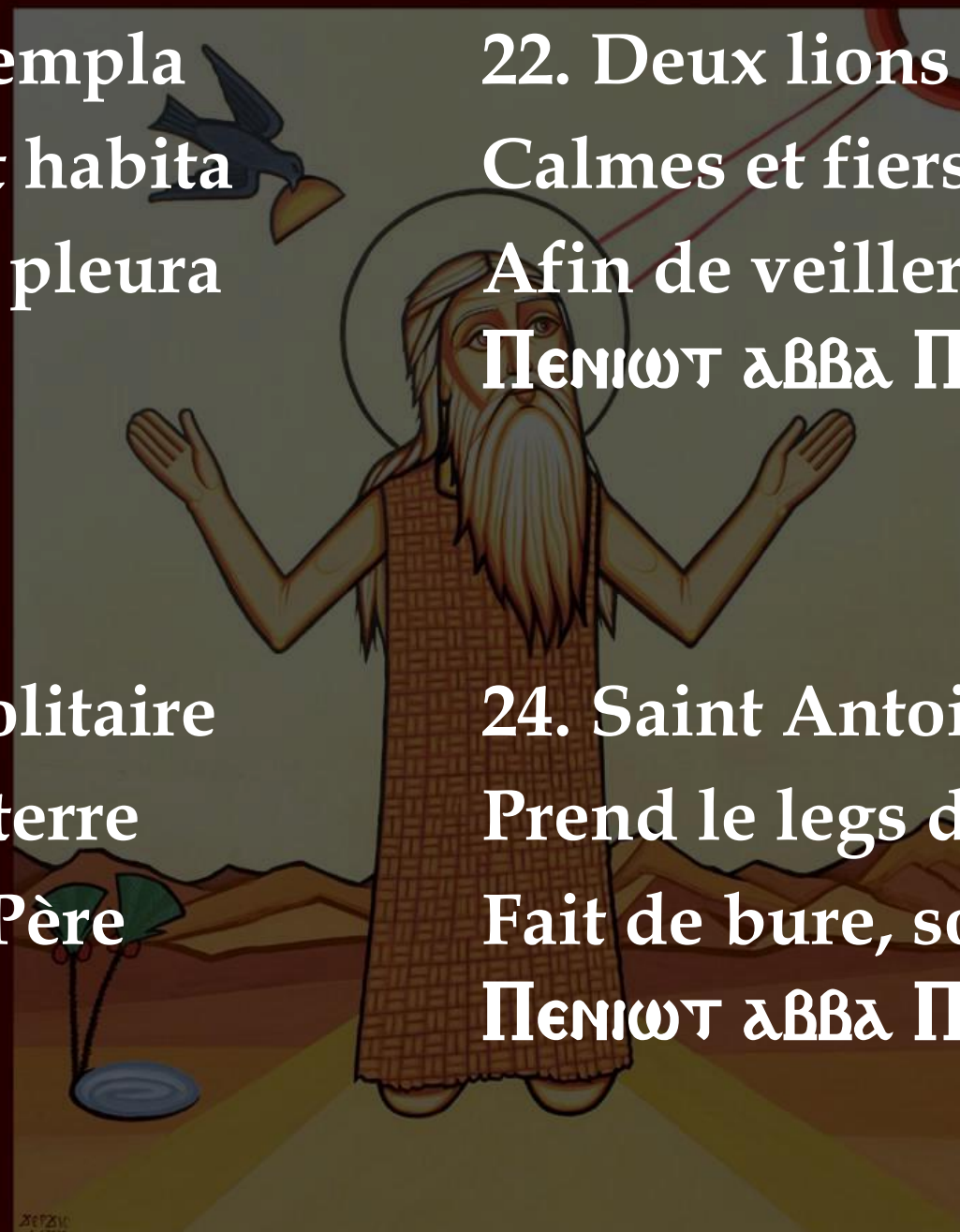


21. Recueilli, il contempla
Ce corps qu'un saint habita
Saint Antoine, ému, pleura
Πενιωτ αββα Παυλε.

22. Deux lions s'approchent alors
Calmes et fiers et grands et forts
Afin de veiller le mort
Πενιωτ αββα Παυλε.

23. Premier moine solitaire
Paul enfin quitta la terre
S'envola auprès du Père
Πενιωτ αββα Παυλε.

24. Saint Antoine est reparti
Prend le legs de son ami :
Fait de bure, son seul habit
Πενιωτ αββα Παυλε.

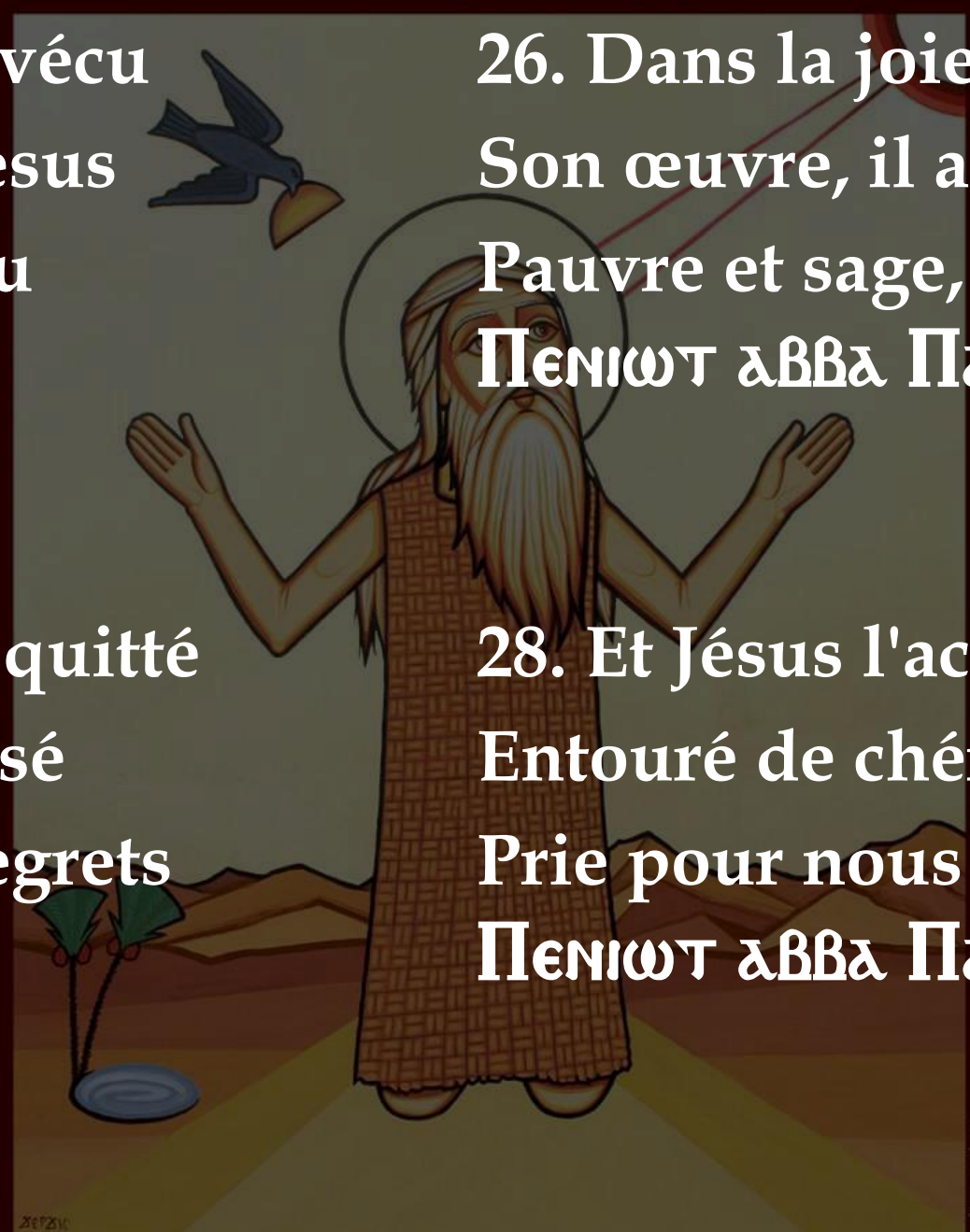


25. Longuement il a vécu
Patiemment, servi Jésus
Avec Dieu, entretenu
Πενιωτ αββα Παυλε.

27. Père et mère, il a quitté
Ses biens, il a délaissé
Fui le monde sans regrets
Πενιωτ αββα Παυλε.

26. Dans la joie, il est parti
Son œuvre, il a accompli
Pauvre et sage, il a grandi
Πενιωτ αββα Παυλε.

28. Et Jésus l'accueille enfin
Entouré de chérubins
Prie pour nous ô très grand saint
Πενιωτ αββα Παυλε.



Cantique en Arabe

ΕΝ ΦΡΑΝ

مديح القديس الأنبا بولا

١ في حلة نورانية

ثياب بر نقية

في أورشليم السمائية
بنيوت آفا بأفلي.

٣ داود اليوم مسرور

قد تم سر المزمور

حين قال لإبنة صهيون
بنيوت آفا بأفلي.

٢ ذبيحة حب قوية

حياة بر نقية

سيرة عطرة حقيقية
بنيوت آفا بأفلي.

٤ قال يا إبنة ربك

إختارك وأحبك

فأصغى وأنسى شعبك
بنيوت آفا بأفلي.

2020

٦ سرت في البرية

أطلب بنفس قوية

رؤية أب البرية

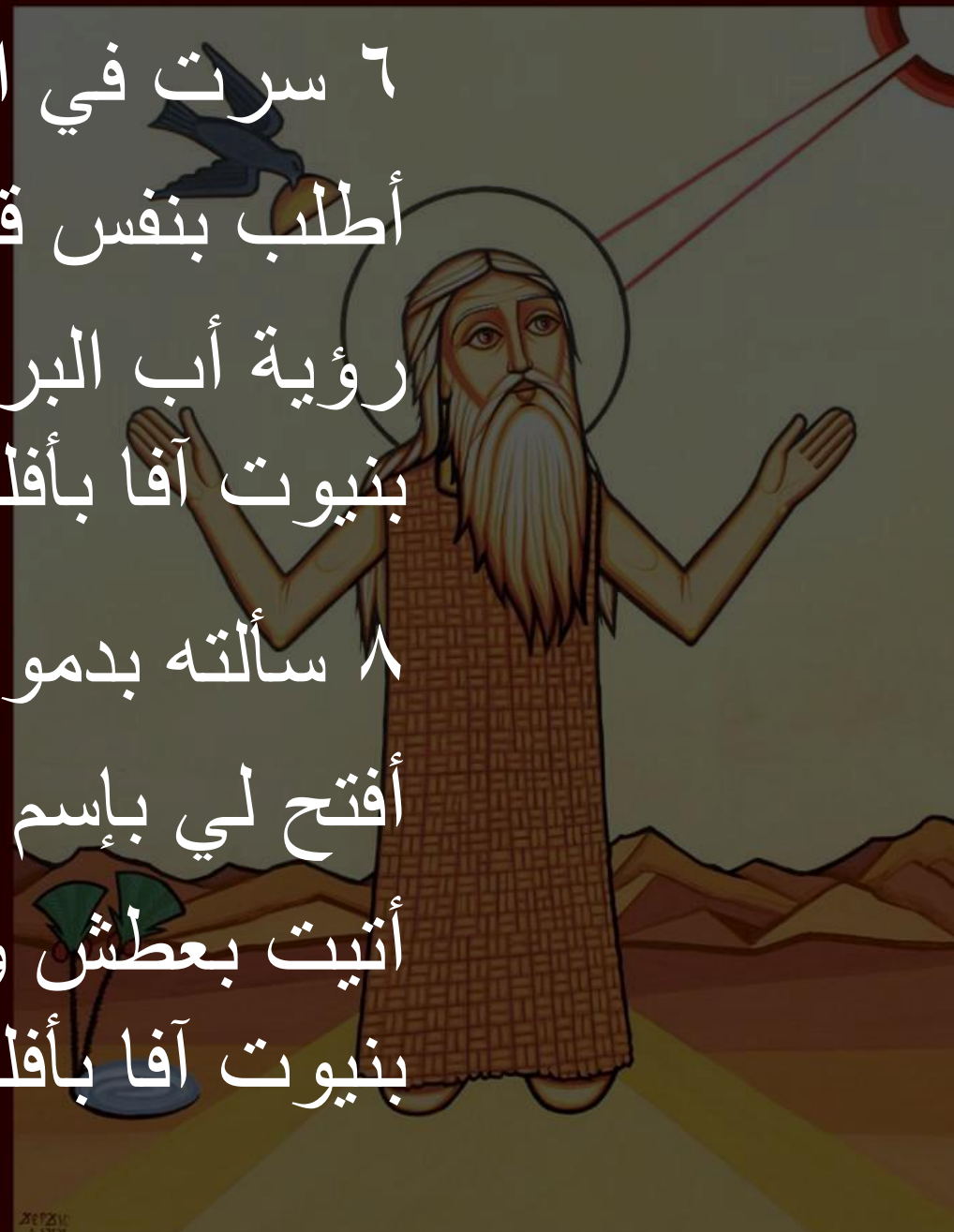
بنيوت آفا بأفلي.

٨ سألته بدموع

أفتح لي بإسم يسوع

أتيت بعطش وجوع

بنيوت آفا بأفلي.



٥ حدثنا أيها القديس

أنطونيوس الحكيم

عن سيرة العظيم

بنيوت آفا بأفلي.

٧ تعبت في الطريق

الحر مثل الحريق

حتى وصلت بتدقيق

بنيوت آفا بأفلي.

٩ بعد إلحاح كثير

وتوسل بالمسيح

ظهر وجهة المريح

بنيوت آفا بأفلي.

١١ ملائكة عمانوئيل

شهدت منظر جميل

فأشتركت بترتيل

بنيوت آفا بأفلي.

١٠ تعانق البطلان

بحب وفرح عجيبان

حتى نسيا الزمان

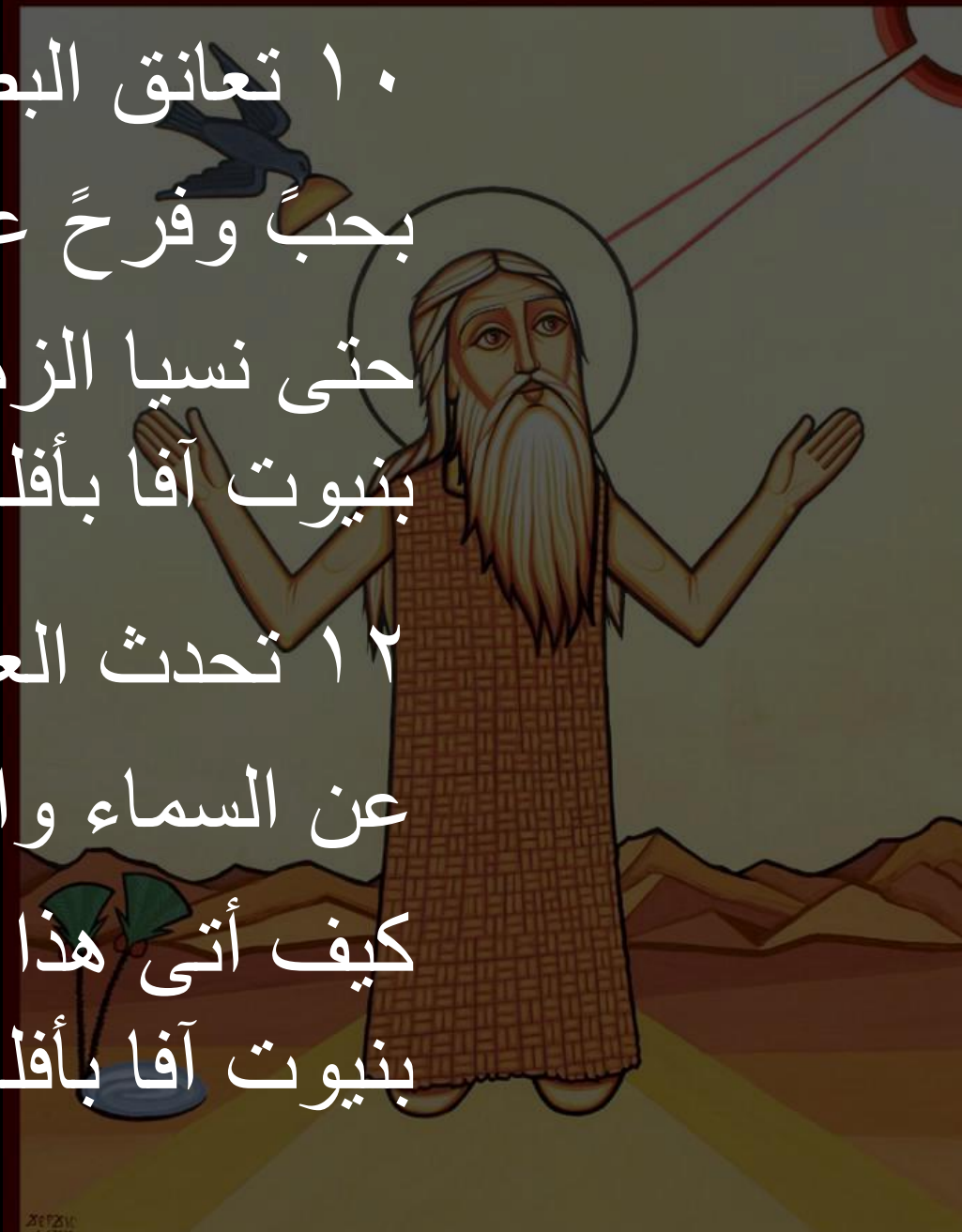
بنيوت آفا بأفلي.

١٢ تحدث العظيمان

عن السماء والإيمان

كيف أتى هذا المكان

بنيوت آفا بأفلي.



١٤ رأيت ميتاً محمول

وأنا بهمومي مشغول

فسألت في فضول
بنيوت آفا بأفلي.

١٦ مكثت في البرية

ابحث عن الأبدية

وسر البتولية

بنيوت آفا بأفلي.

١٣ قال بلسان فصيح

إتكلت على المسيح

وعلي وعده الصريح

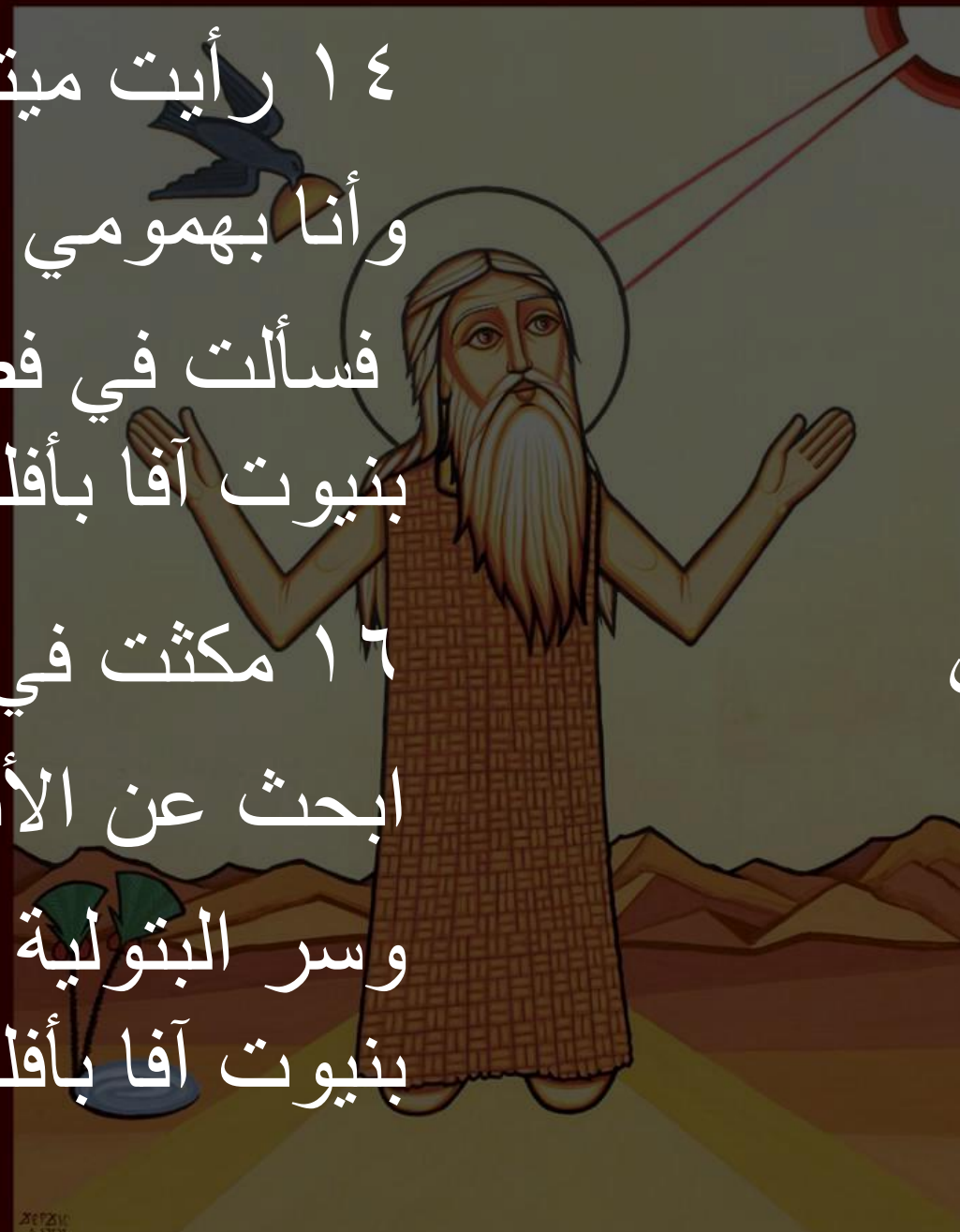
بنيوت آفا بأفلي.

١٥ كيف أربح حياتي

وأفرح في مماتي

فبدأت في جهادي

بنيوت آفا بأفلي.

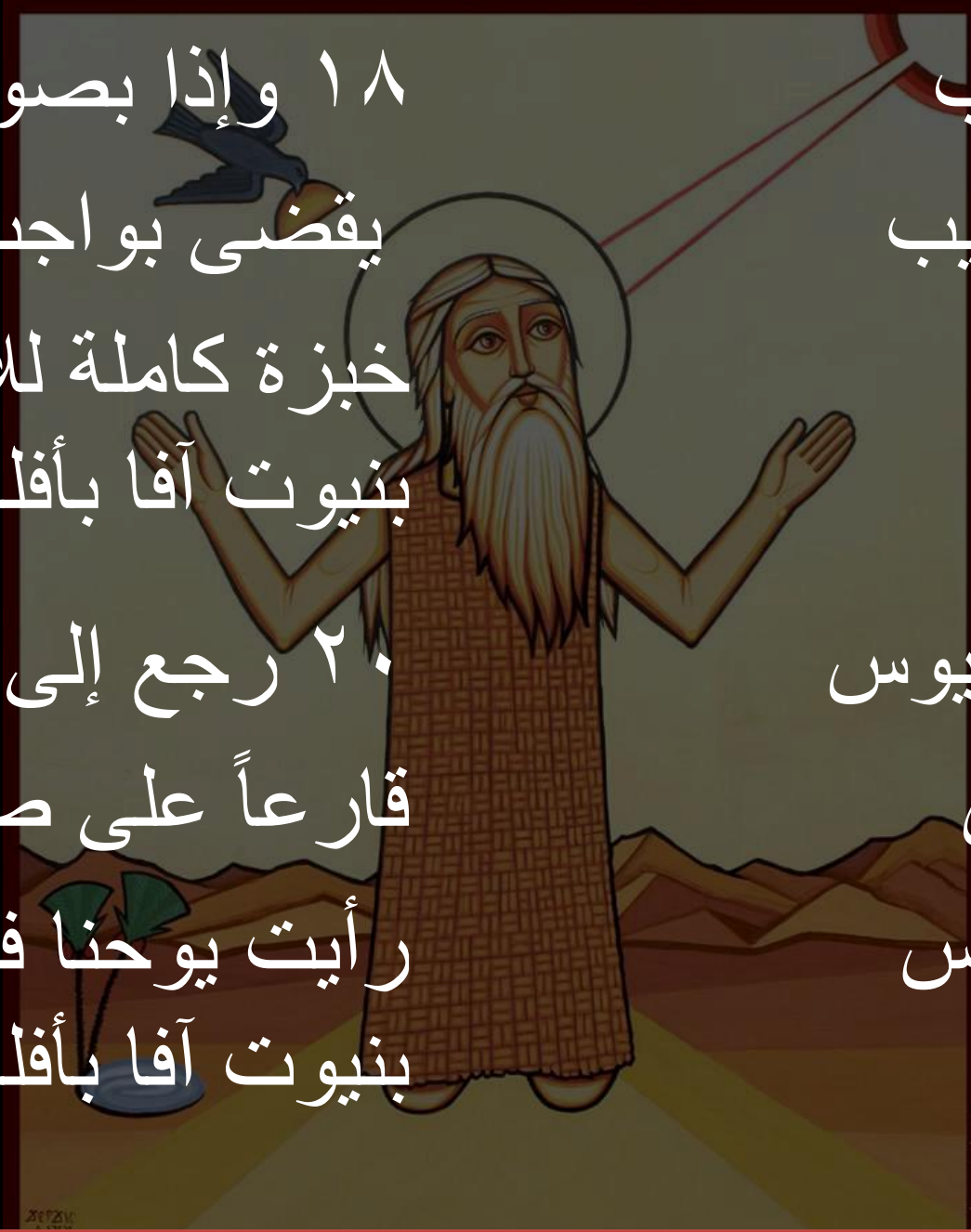


١٧ سر حياتي عجيب
محفوظ في قلب الحبيب
وعمله في غريب
بنيوت آفا بأفلي.

١٩ سأل الأنبا أنطونيوس
يأتيه بثوب أثناسيوس
فأطاع من اجل إيسوس
بنيوت آفا بأفلي.

١٨ وإذا بصوت الغراب
يقضى بواجب الترحاب
خبزة كاملة للأحباب
بنيوت آفا بأفلي.

٢٠ رجع إلى ديره
قارعا على صدره
رأيت يوحنا في بره
بنيوت آفا بأفلي.



٢٢ ورجع أنبا أنطونيوس

حاملاً ثوب أثناسيوس

حملته ني انجيلوس
بنيوت آفا بأفلي.

٢٤ رقد بولا بنياح

في حزن إبراهيم إرتاح

فصار أول السواح
بنيوت آفا بأفلي.

٢١ رأيت النبي إيليا

بل موسى في البرية

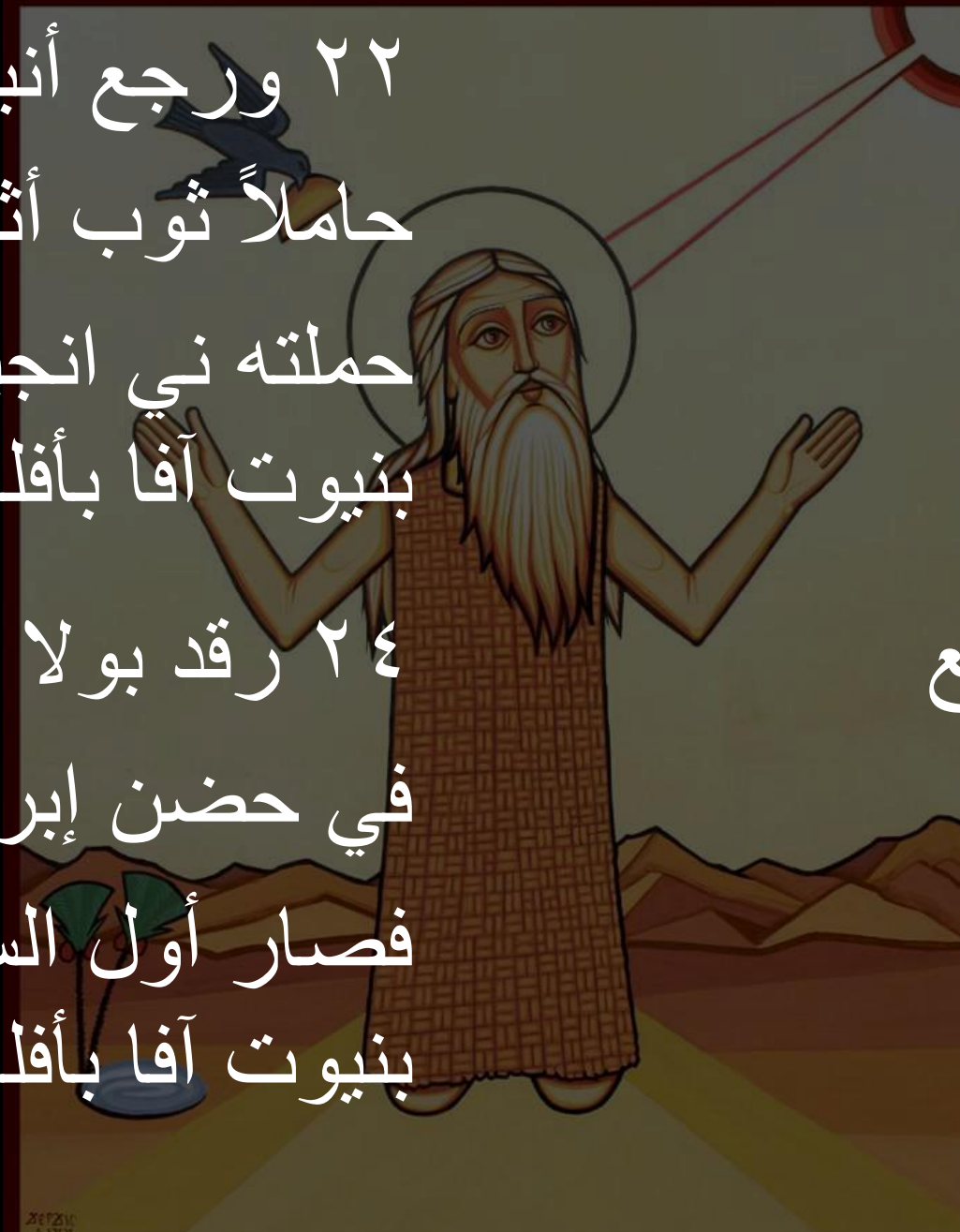
لست راهباً بالكلية
بنيوت آفا بأفلي.

٢٣ شاهد جسد خاضع

على رجليه راكم

فظنه خاشع

بنيوت آفا بأفلي.



٢٥ في رهبة وخشوع

رأى الجسد موضوع

فأرتمى بالدموع

بنيوت آفا بأفلي.

٢٧ عاد الوريث الوحيد

بكنز هذا العظيم

تونية من ليف النخيل

بنيوت آفا بأفلي.

٢٦ ظهر أسدين عظيمين

واقتربا هادئين

وللأرض نابشين

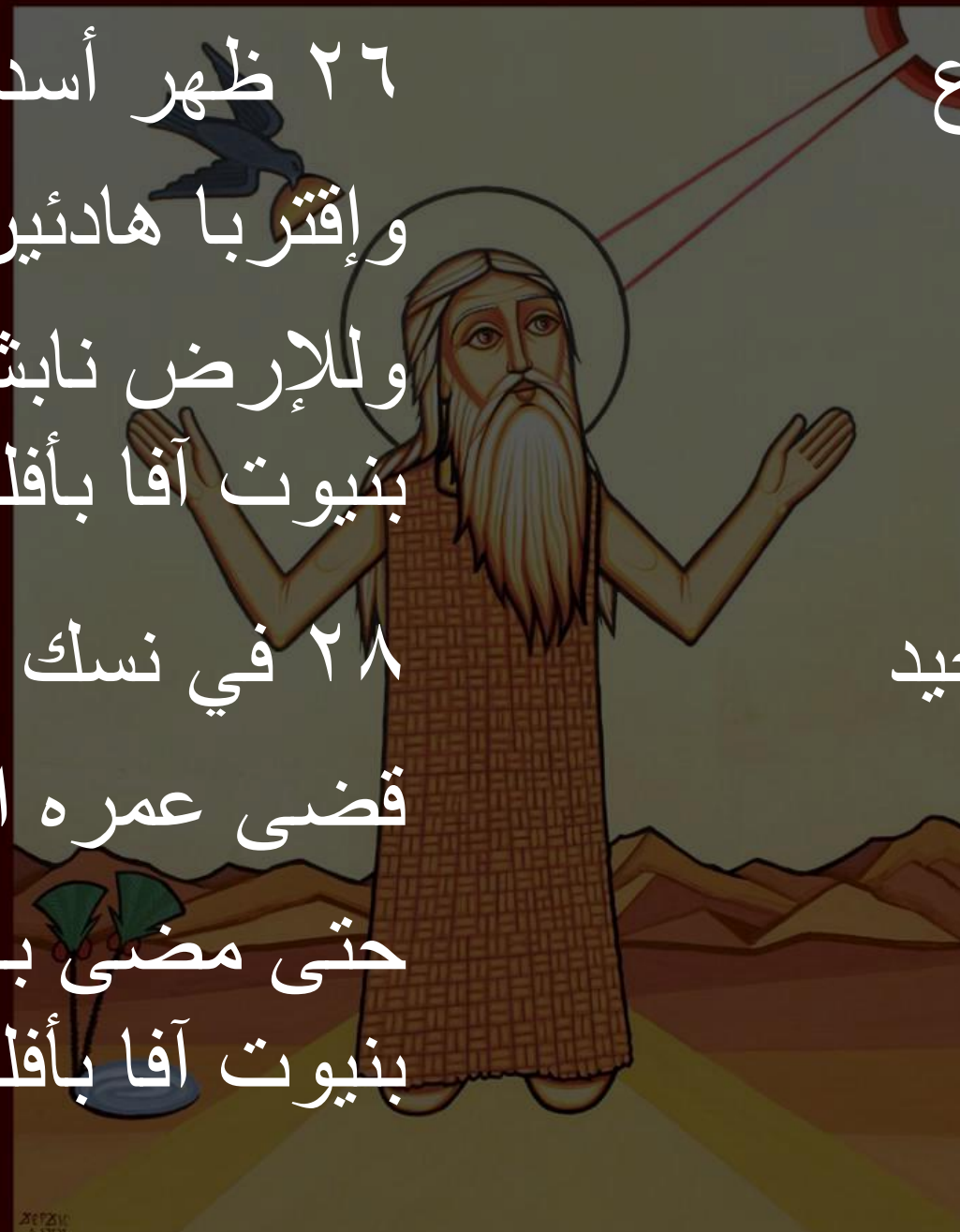
بنيوت آفا بأفلي.

٢٨ في نسك وصبر جميل

قضى عمره الطويل

حتى مضى بالتهليل

بنيوت آفا بأفلي.



٣٠ من يترك في هذا الزمان

أم وأب وإخوان

يفرح بيسوع كل آن

بنيوت آفا بأفلي.

٣٢ يا قائم بين الربوات

تسبح رب القوات

ترتل بالقيثارات

بنيوت آفا بأفلي.

٢٩ نفذت الوصية

بلا حكمة بشرية

سكنتك الروحانية

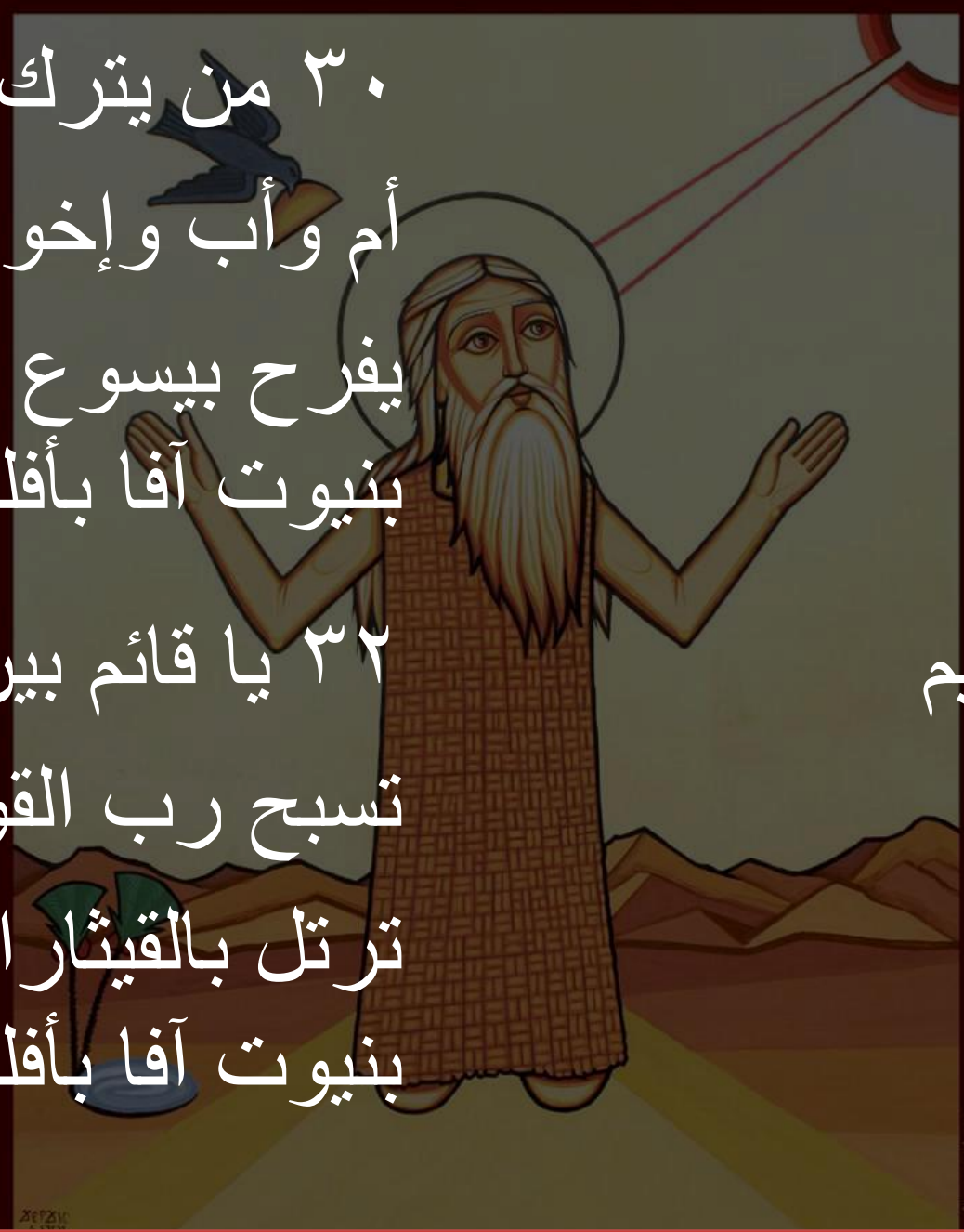
بنيوت آفا بأفلي.

٣١ تشبهت بالشاروويم

في حبك العظيم

وقلبك الأمين

بنيوت آفا بأفلي.



٣٣ هوذا يسوع المسيح

كشف سرّك بمديح

وذُكرت في التسابيح

بنيوت آفا بأفلي.

٣٥ أطلب من الرب عنا

ينزع الكسل عنا

لنعيش كما يأمرنا

بنيوت آفا بأفلي.

٣٤ حقاً قال محبوبك

قد ذابوا لما رأوك

تركوا الكل وأتوك

بنيوت آفا بأفلي.

٣٦ تفسير إسمك في أفواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا إله

أنبا بولا أعنا أجمعين.

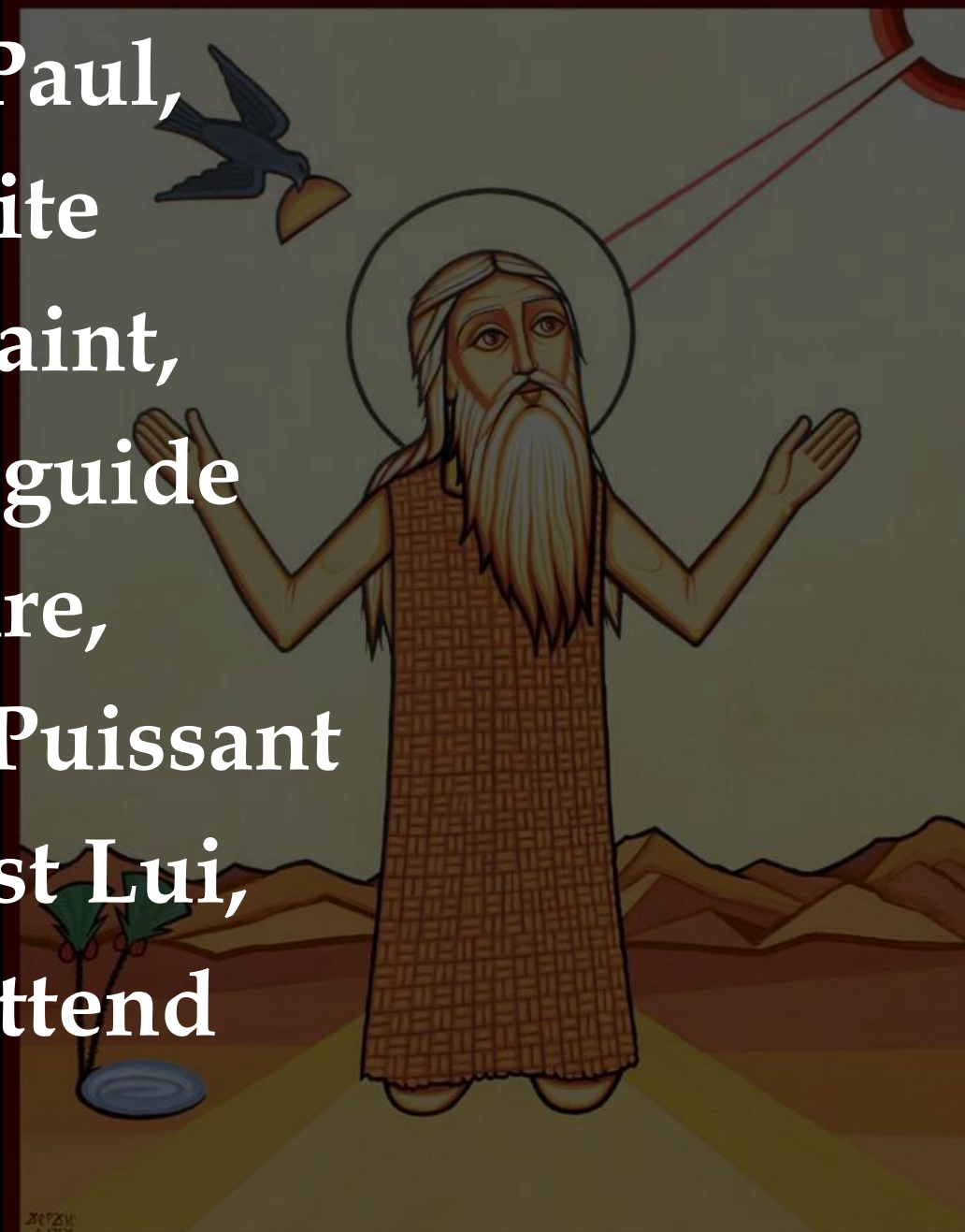
Cantique en Français

EN FRAN

Menu

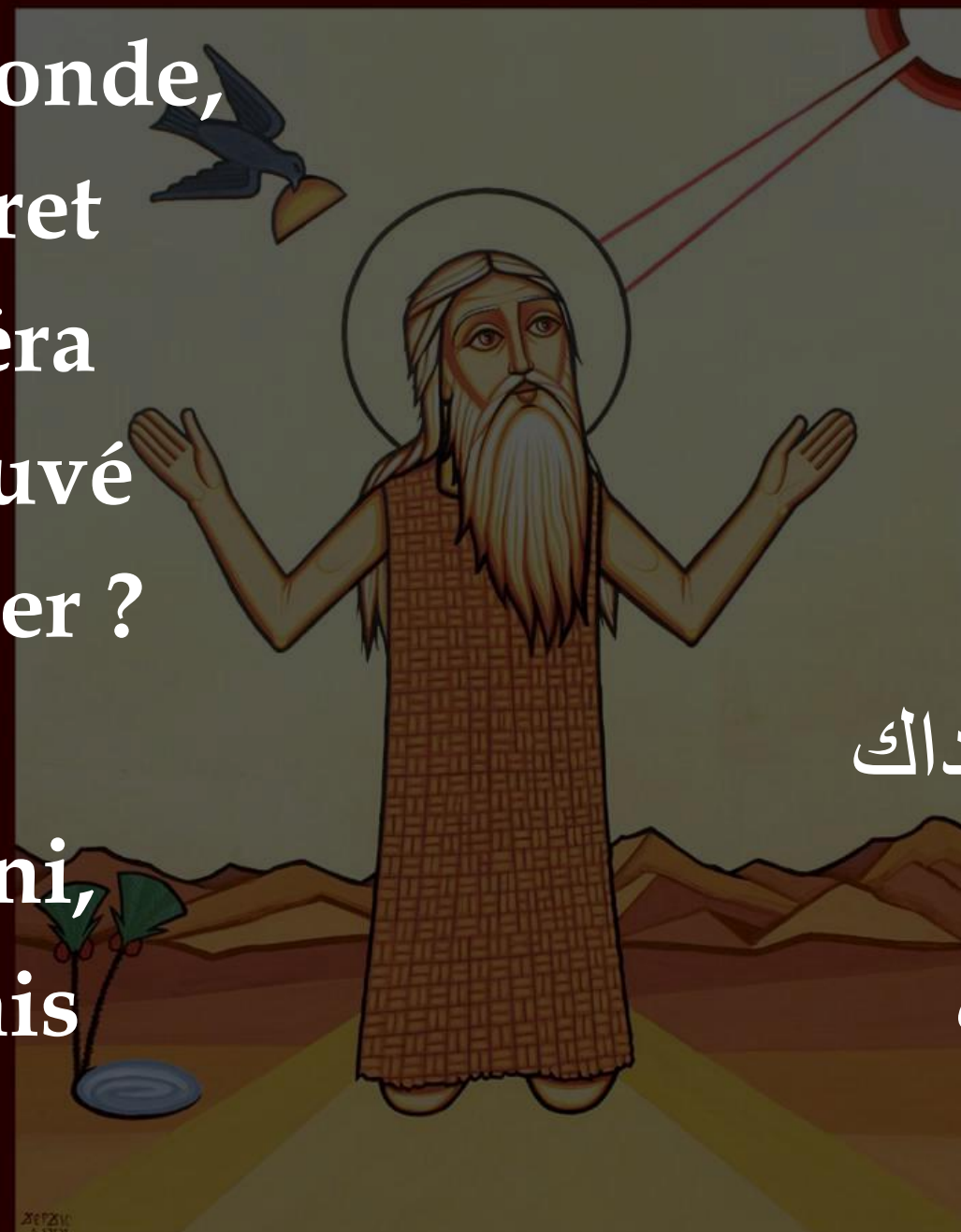
مديح القديس الأنبا بولا • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Ô grand abba Paul,
le premier ermite
Ta lumière, ô saint,
nous éclaire et guide
Ta vie est si pure,
car Dieu Tout-Puissant
T'a choisi ; C'est Lui,
que ton cœur attend



يا أنبا بولا
يا أول السواح
يا قديس وبار
بتنور كالمصباح
سيرتك نقية
جيت هنا بسماح
من رب القوات
وقلبك به إرتاح

Tu laissas le monde,
sans aucun regret
Ton cœur préféra
Dieu qui t'a sauvé
Qui peut t'égalé ?
Jésus t'a guidé
Vers ce lieu béni,
où seul, tu vivais



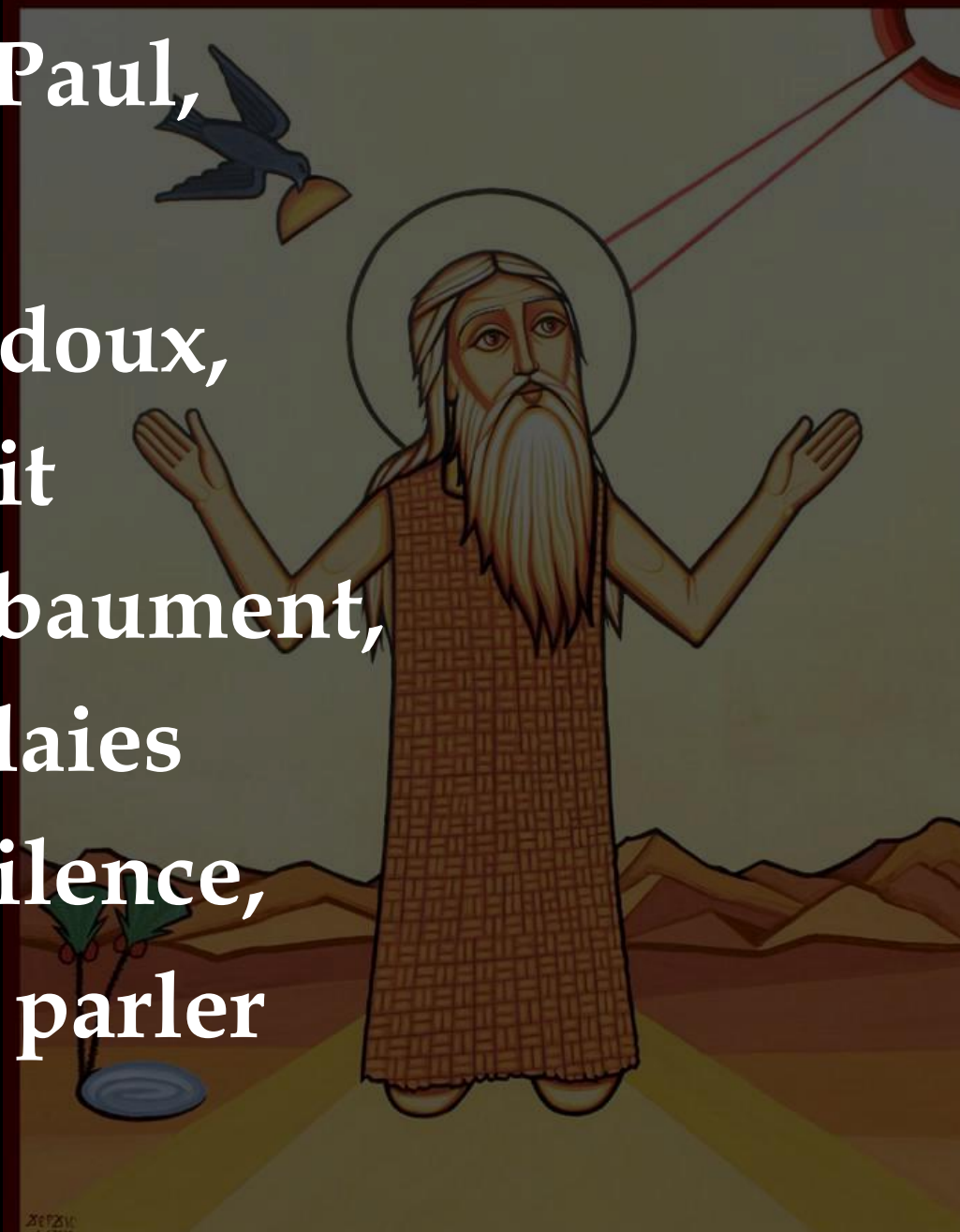
سبت العالم كله
ولا بصيت وراك
وقلبك كان مشغول
بالرب اللى فداك
مين زيك يا حبيب
ده يسوع هو اللى هداك
تسكن دا المكان
وحدك ولا حد معاك

Tous les soirs, sans faute,
un corbeau envoie
Une moitié de pain,
c'est Dieu qui pourvoit
Quel mystère étrange,
nul ne l'a compris
Dieu nous montre un homme
qu'un oiseau nourrit



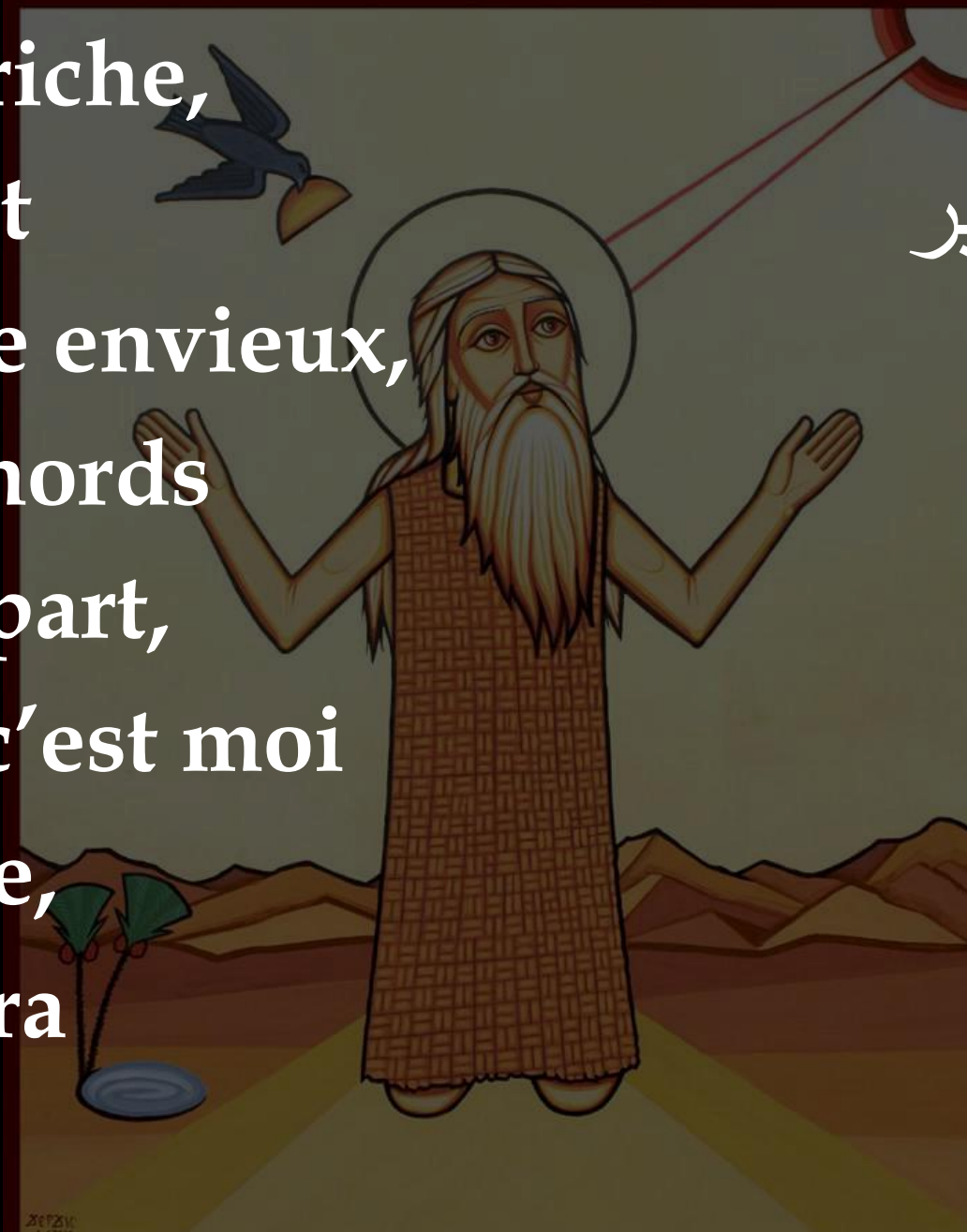
رب القدرة يأمر
مع كل غروب غُرَاب
معه نصف خُبْزِه
لا تأخر يوم ولا غاب
ده أمر غريب وعجيب
تحتار فيه الأبواب
طير بيعول إنسان
لأ ده رب الأرباب

Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler



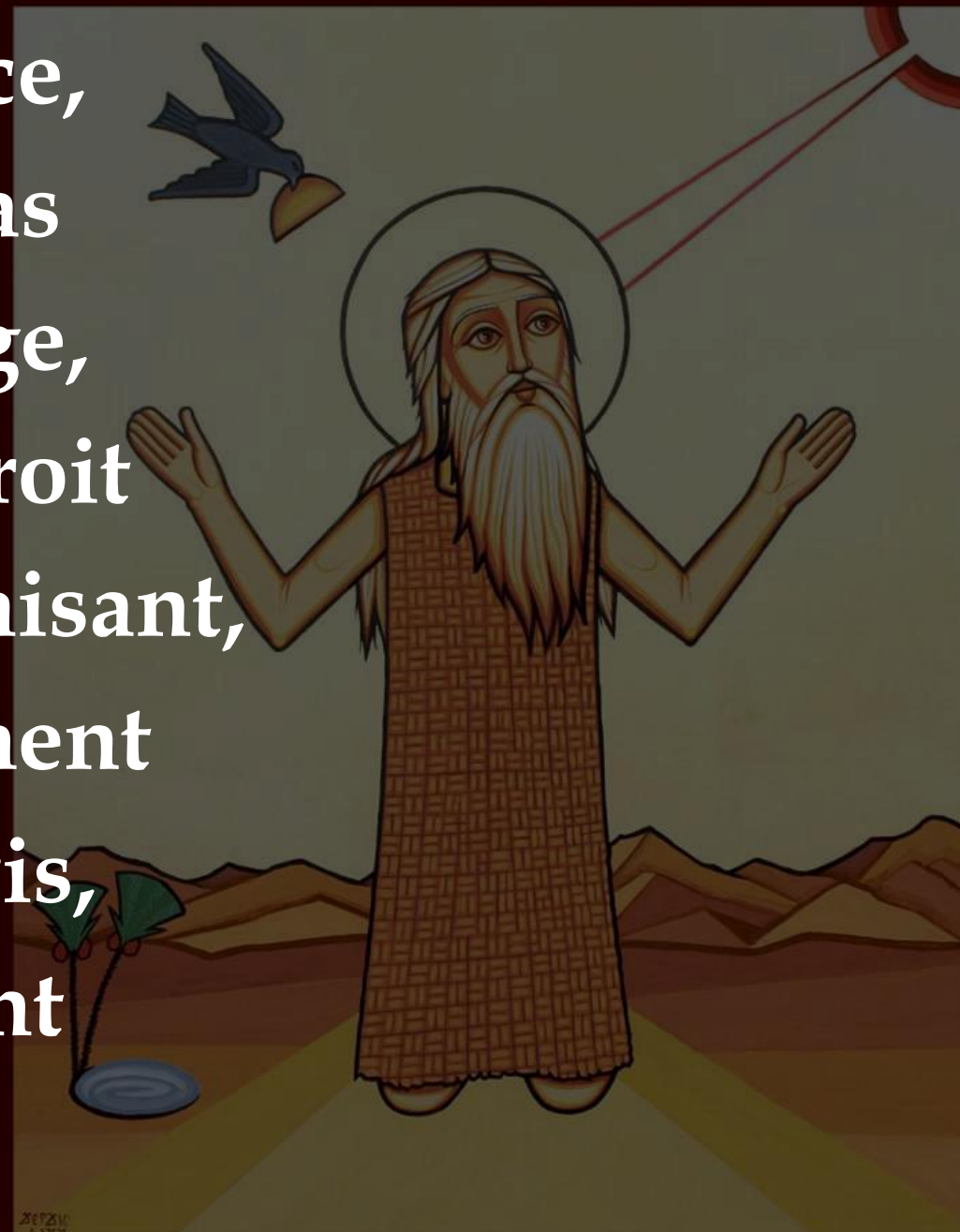
طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تُشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح

Son père était riche,
et après sa mort
Son grand frère envieux,
lui dit sans remords
Donne-moi ta part,
le plus grand, c'est moi
Voici le partage,
qui s'appliquera



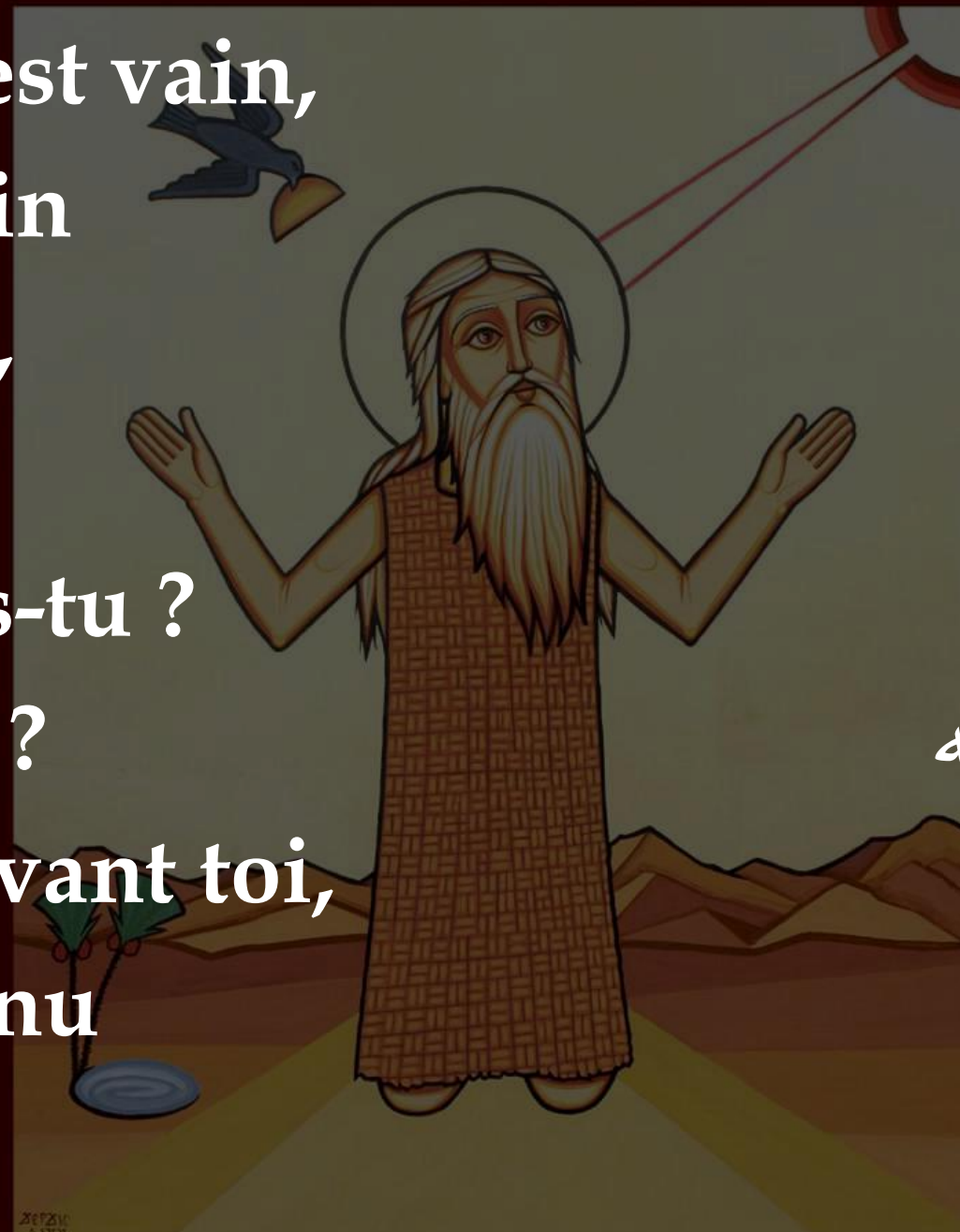
لَمَّا مَاتَ أَبُوهُ
وَالْمَالُ كَانَ عِنْدَهُ كَثِيرٌ
طَمَعَ فِيهِ أَخُوهُ
وَقَالَ أَنْتَ صَغِيرٌ
نَصِيبُكَ يَبْقَى قَلِيلٌ
وَنَصِيبِي أَنَا الْكَبِيرُ
هِيَ دَى الْقِسْمَةِ
الَّتِى لَازِمُ تَصِيرِ

Face à l'injustice,
Paul ne céda pas
Alla chez le juge,
réclamer son droit
Mais chemin faisant,
vit un enterrement
Il changea d'avis,
laissa son argent



حَب يَنْصَفُوهُ
مَنْ اللى ظَلَمُوهُ
قَام رَاح لِلْقَاضِي
يُحْكَم مَا بَيْنَهُ وَبَيْنَهُ
قَابِل فِي السَّكَّةِ
جَنَازَةٌ وَنَاسٌ يَبْكُوا
رَجَعَ فِي رَأْيِهِ
وَسَاب مَالَهُ لِأَخُوهِ

Oui le monde est vain,
tout aura une fin
Tout est vanité,
restera ta faim
Que recherches-tu ?
Que désires-tu ?
Bien d'autres avant toi,
n'ont rien obtenu



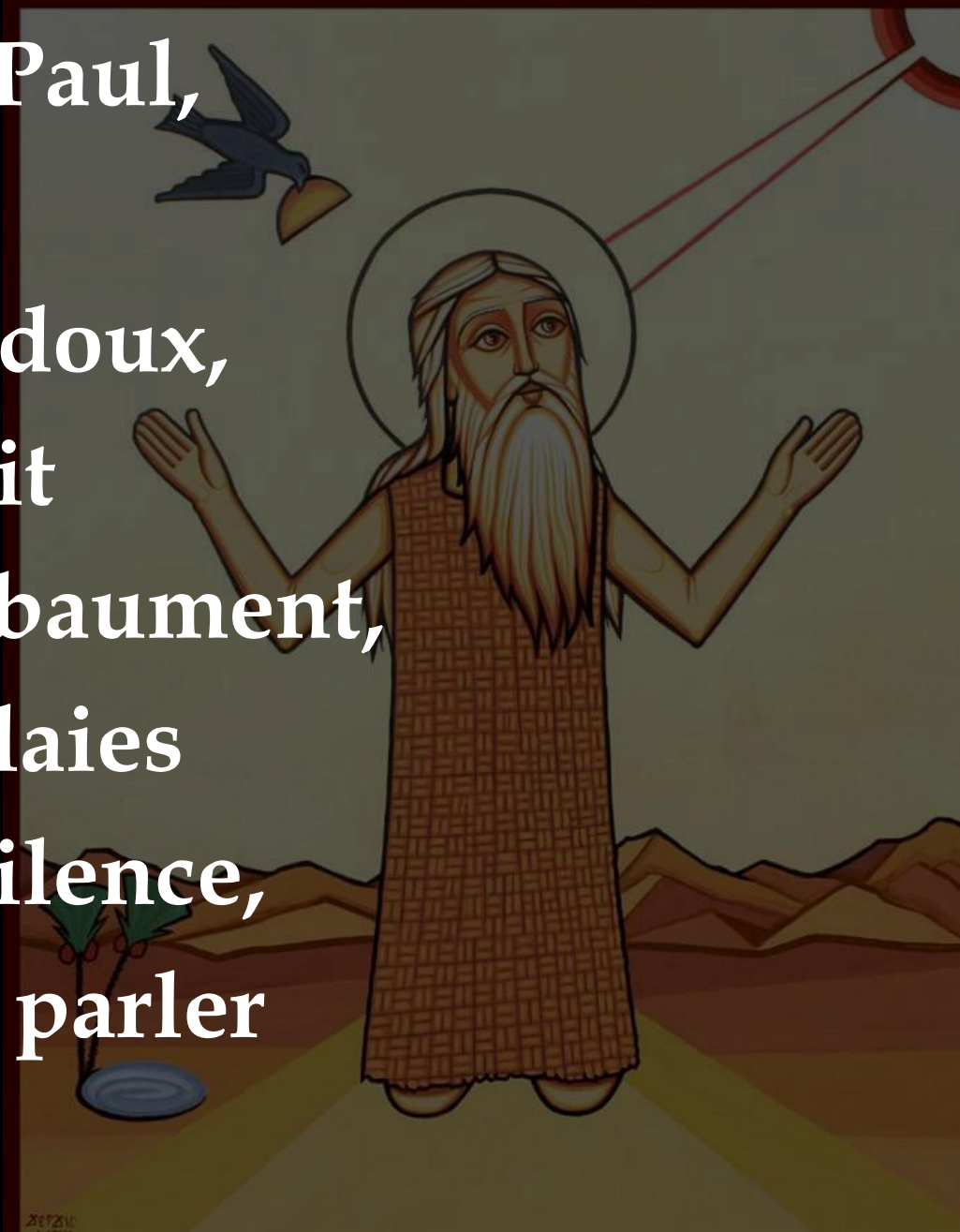
العالم فيه إيه
علشان نتمسك بيه
الكل باطل باطل
والعين ما تشبع بيه
بتجري ورا إيه
نفسك طمعانة في إيه
إن دامت لحد
تبقى تدوم ليك

Que me servirait,
de gagner le monde
Si je perds mon âme,
quand la haine gronde
Le serpent jadis,
a séduit Adam
Il le fit chuter,
dans de grands tourments



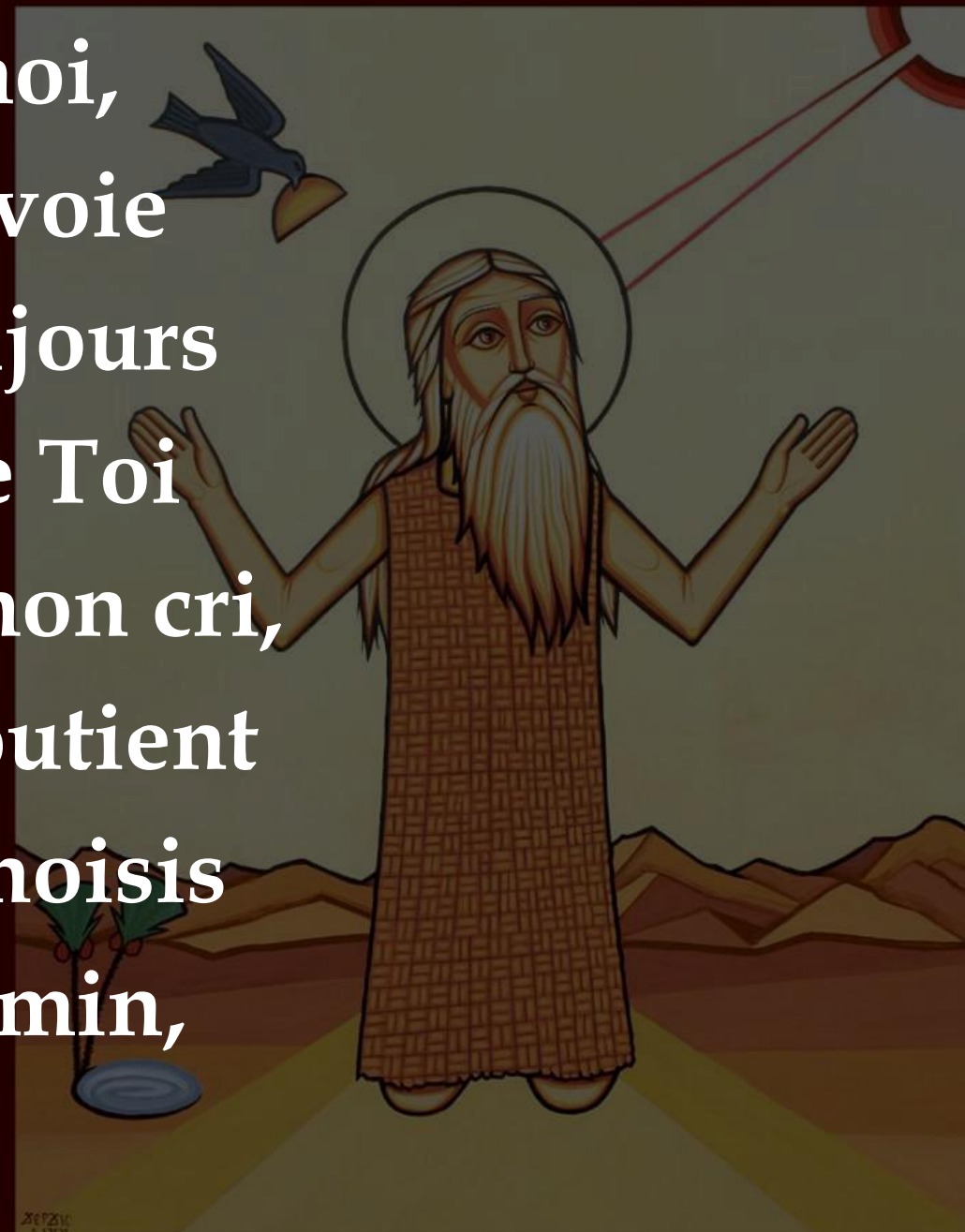
أنا إيه ينفعني
لو أربح العالم
وأخسر نفسي
وأعيش في خصام
الحية زمان
أغرت أبونا آدم
وخلبته يُقع
ويعيش في ظلام

Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler



طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تُشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح

Dieu, éclaire-moi,
montre-moi la voie
Je voudrais toujours
vivre auprès de Toi
Oh ! Entends mon cri,
Ton bras me soutient
C'est Toi qui choisis
le meilleur chemin,



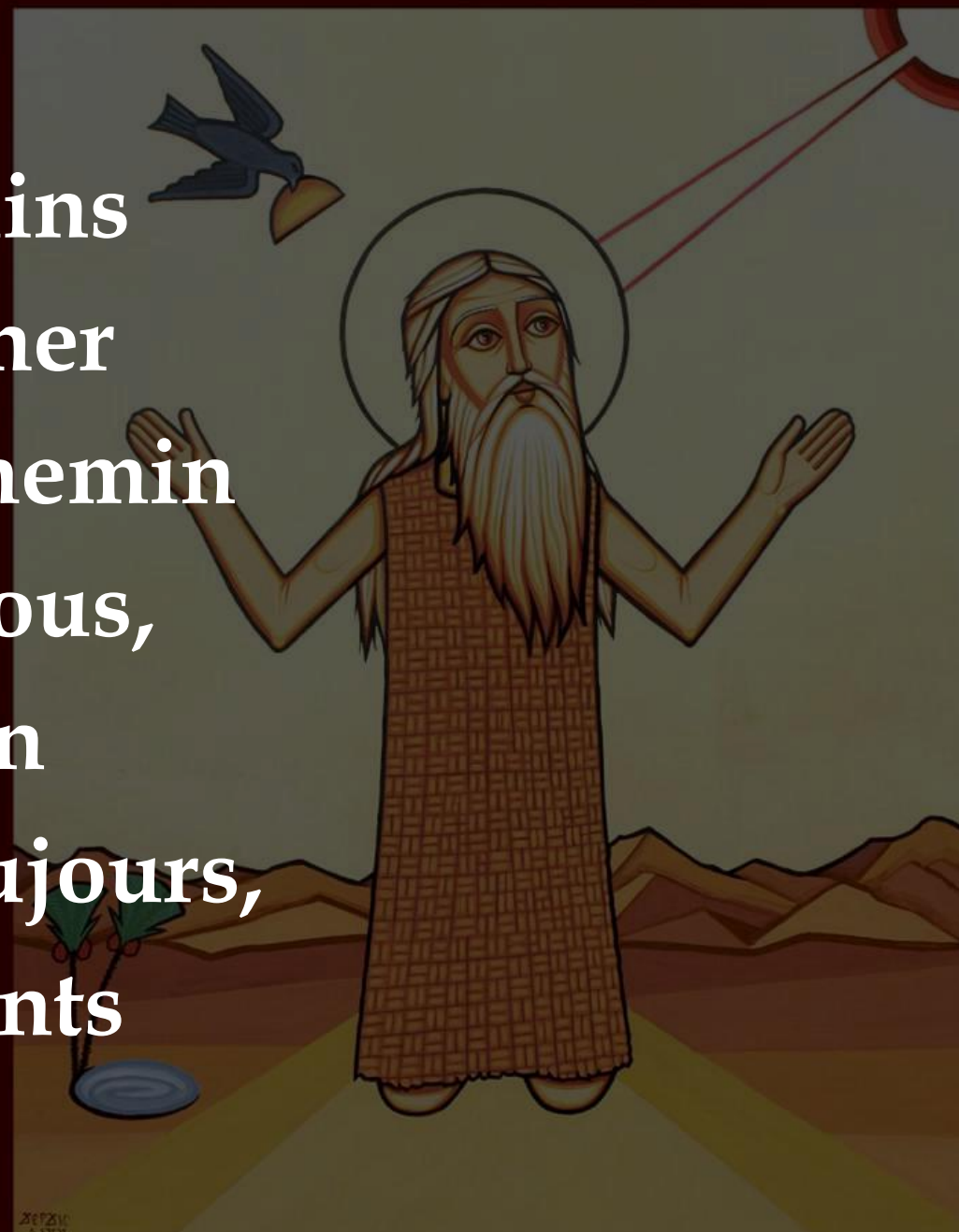
يارب إرشدني
واهدني لي سُبلى
وشق لي طريق
وياك يحلى لي
تختاره إيدك
ويمينك تسدني
يارب إسمعني
أسرع وأعني

Pleure sur le sort
de tes frères encore
Egarés, perdus,
accablés, confus
Ils n'ont pas trouvé
amour ni pitié
Et leurs cœurs implorent
Dieu de les aider



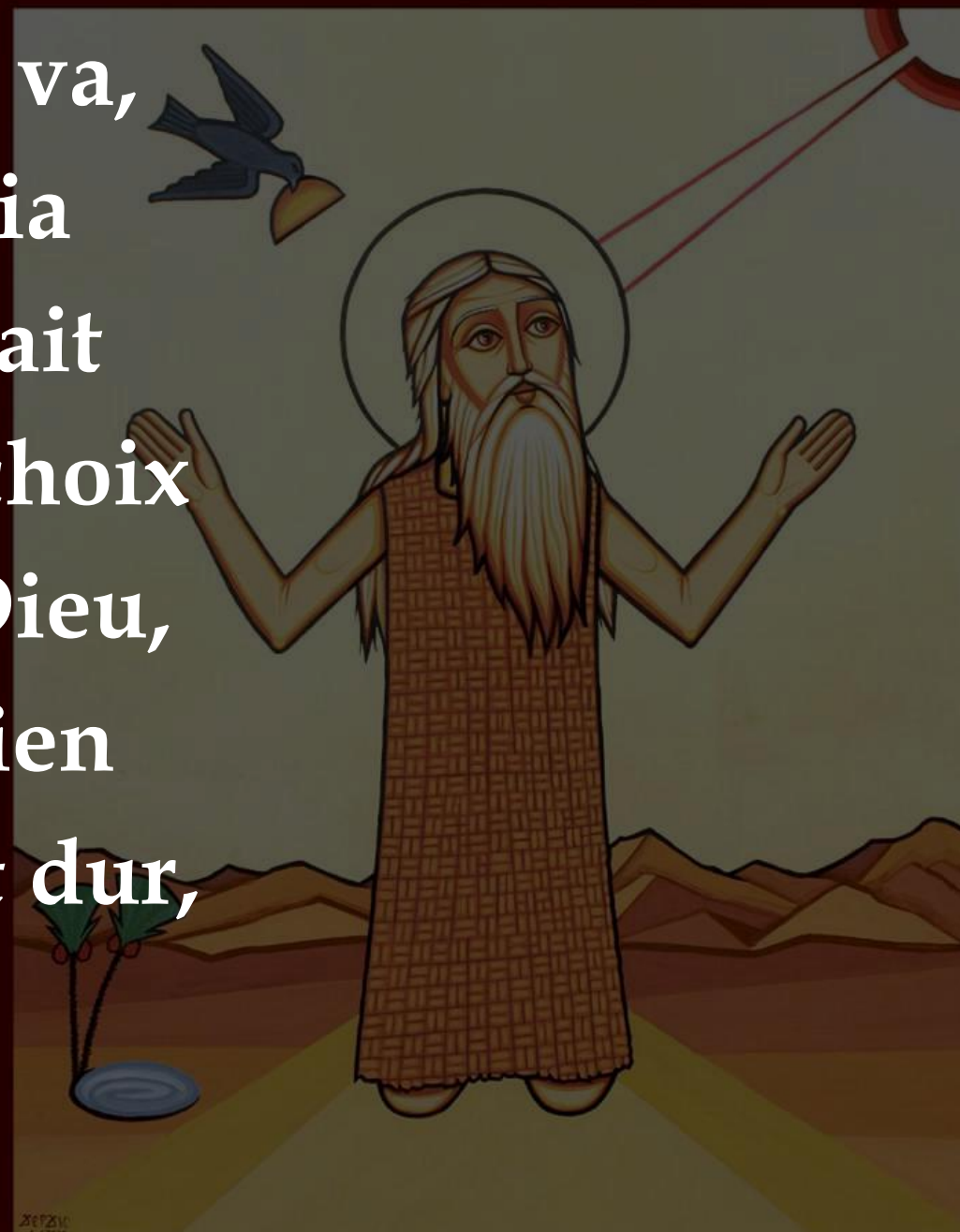
إبكي يا إنسان
على أخوك الإنسان
التايه والتعبان
المهموم والحيران
المحتاج للحنان
محتاج للأمان
قلبه يصرخ
لمكون الأكوان

Voici le Malin,
piège les humains
Pour les entraîner
loin du droit chemin
Dieu délivre-nous,
du mal de Satan
Garde-nous toujours,
parmi Tes enfants



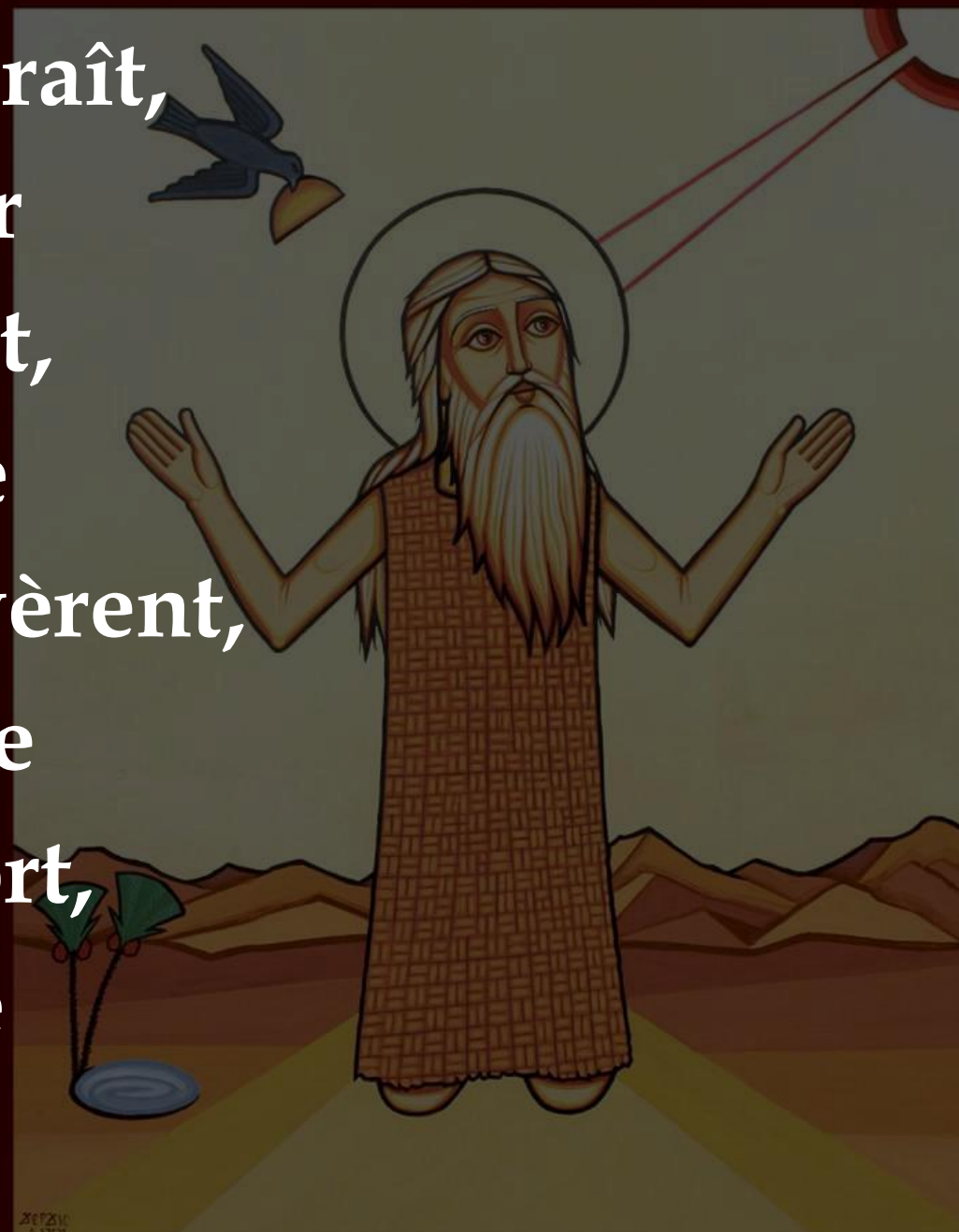
شُوف المكار
وحيله مع الأبرار
يُدخل فكر الناس
ويحولهم أشرار
يارب نَجينا
من شر الغدار
وإحفظنا في إسمك
ونكون ويا الأبرار

Au tombeau, il va,
trois jours il pria
Dieu, il implorait
de guider son choix
Il demande à Dieu,
sagesse et soutien
Car le choix est dur,
il le pèse bien



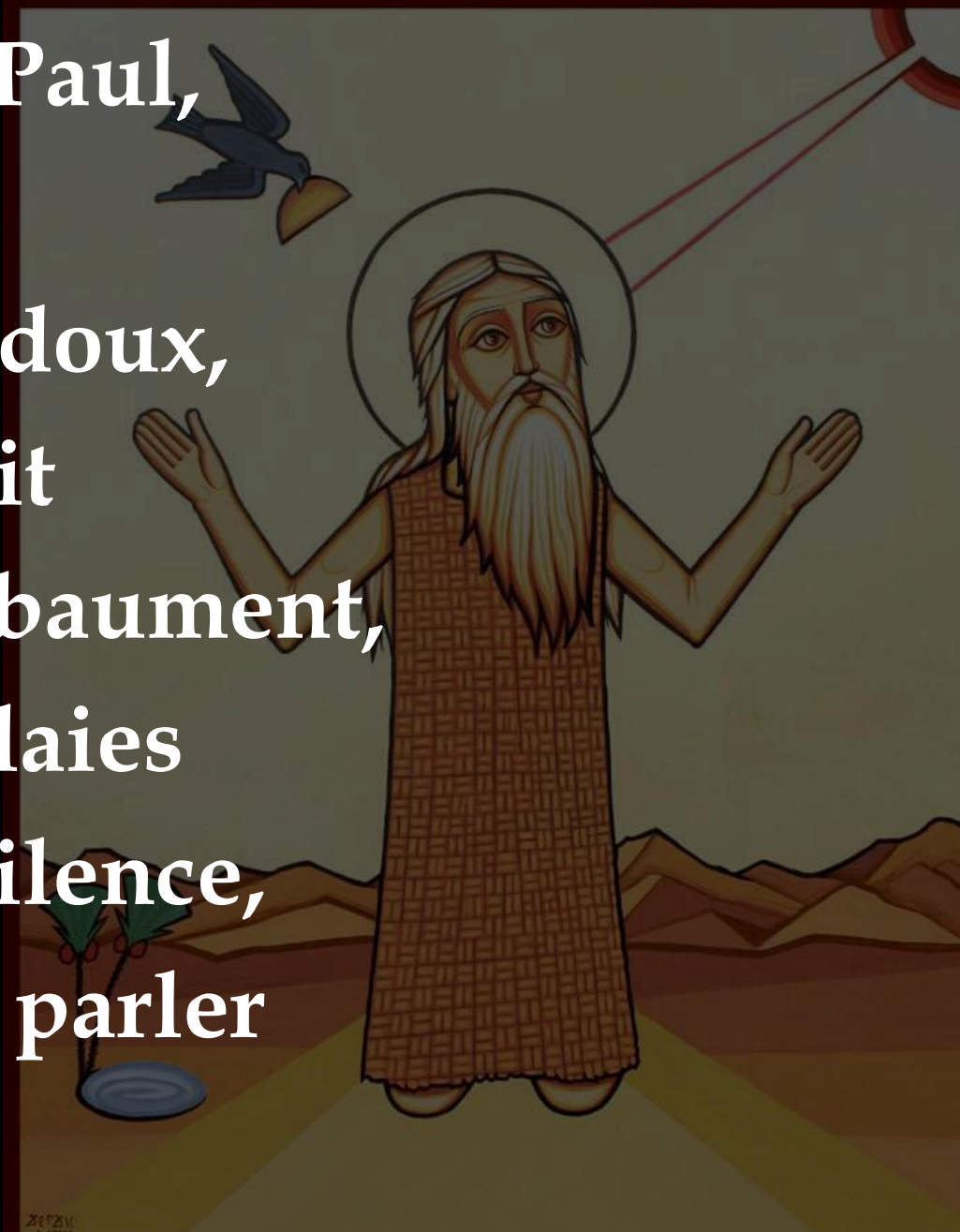
لمقبرة راح
يبست فيها ويرتاح
ثلاث أيام يصلى
ويطلب بإلحاح
الرب يتحنن
ويكتب له النجاح
القرار مش سهل
ويحتاج لإيضاح

L'ange alors paraît,
pour le fortifier
Et vers le désert,
l'a accompagné
Quand ils arrivèrent,
sa joie est totale
Sur le roc, il dort,
à la belle étoile



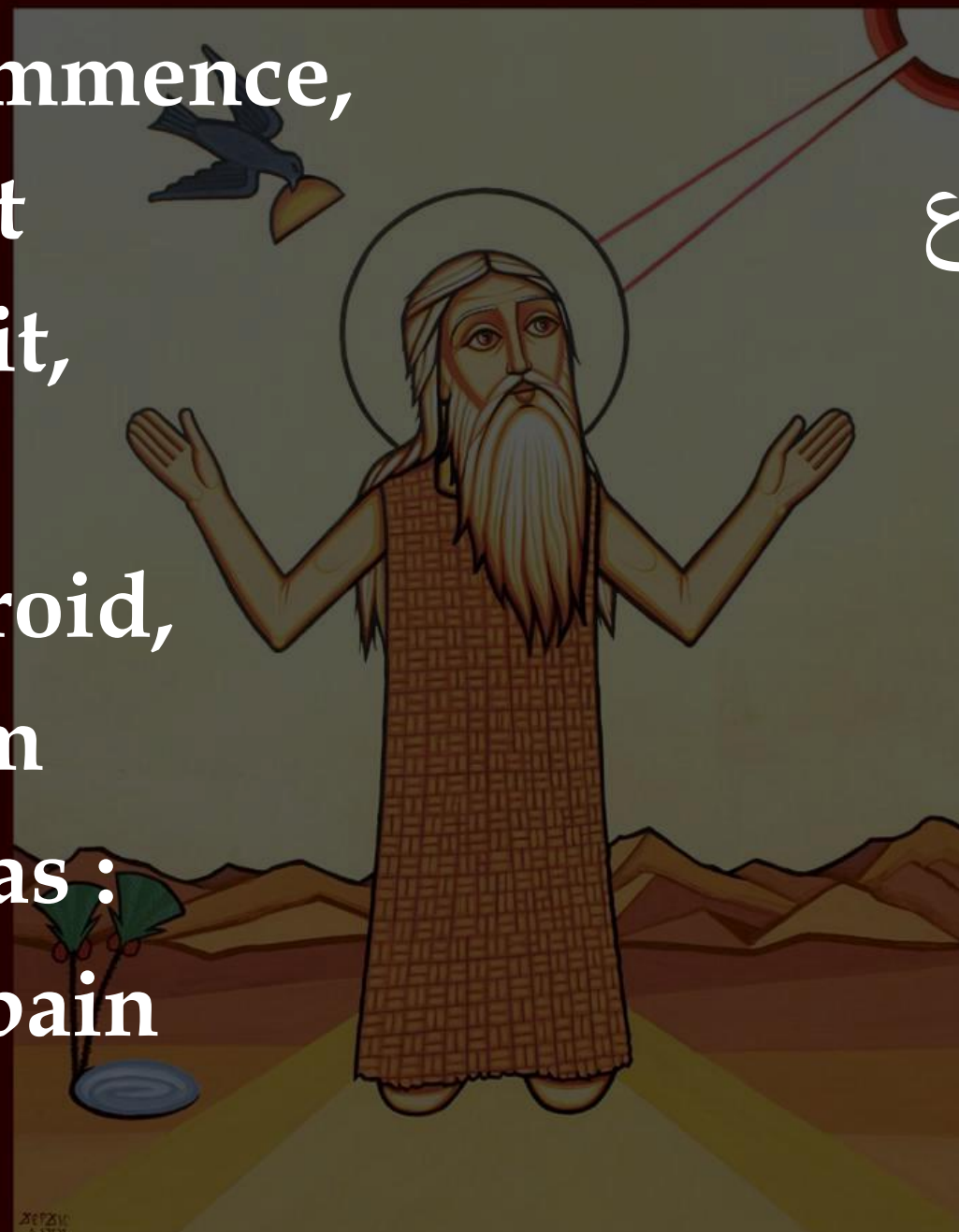
ظهر له ملاك
قوّاه وعزّاه
أرشدّه للبريّة
صاحبه وسار معاه
وَصَلّوا المكان
فرح لمّا رآه
هنا نام ع الصخر
وإتغطى بسماه

Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler



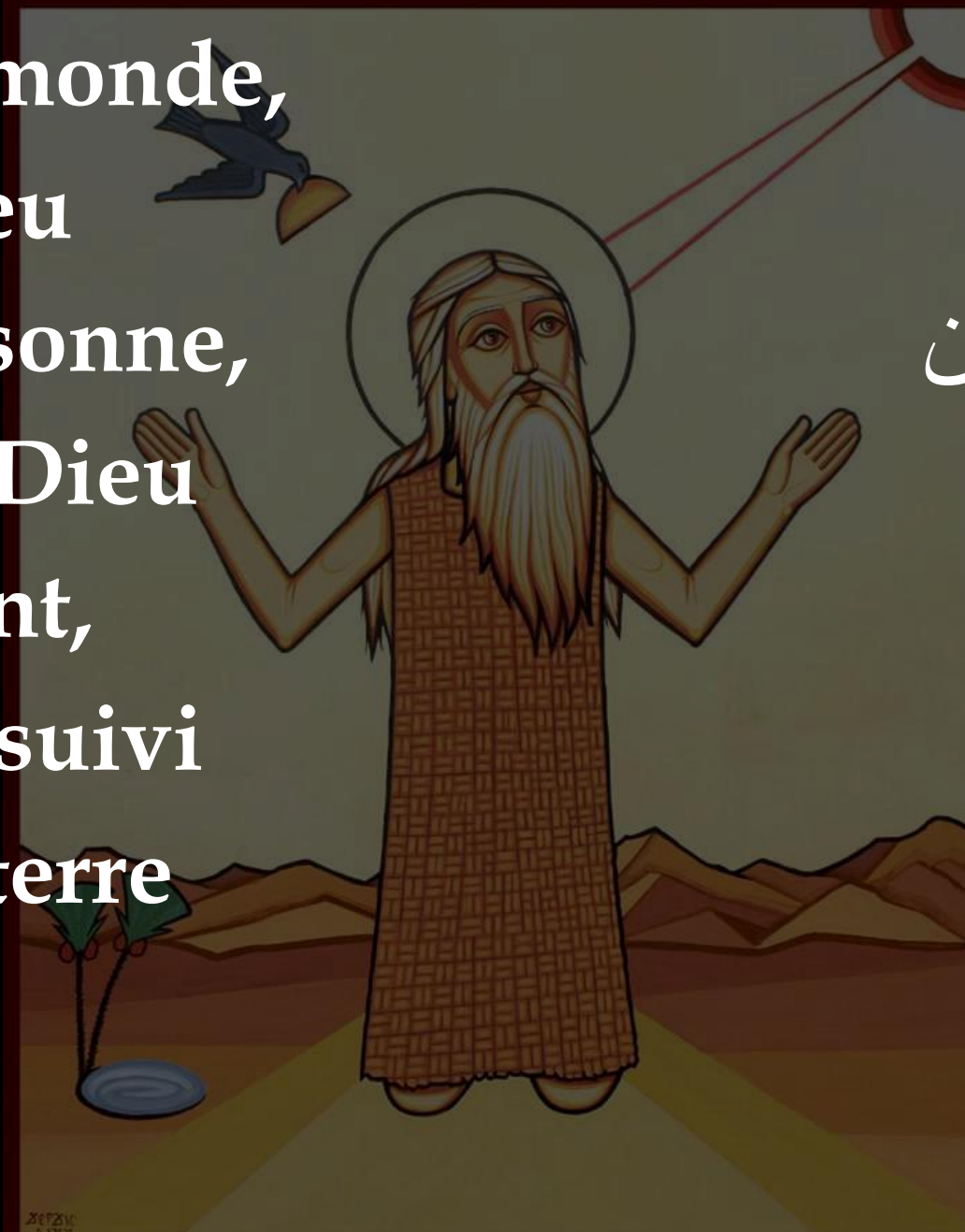
طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تُشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح

Son combat commence,
il jeûnait, priait
Et se prosternait,
vie de chasteté
Supportait le froid,
la soif et la faim
Et son seul repas :
une moitié de pain



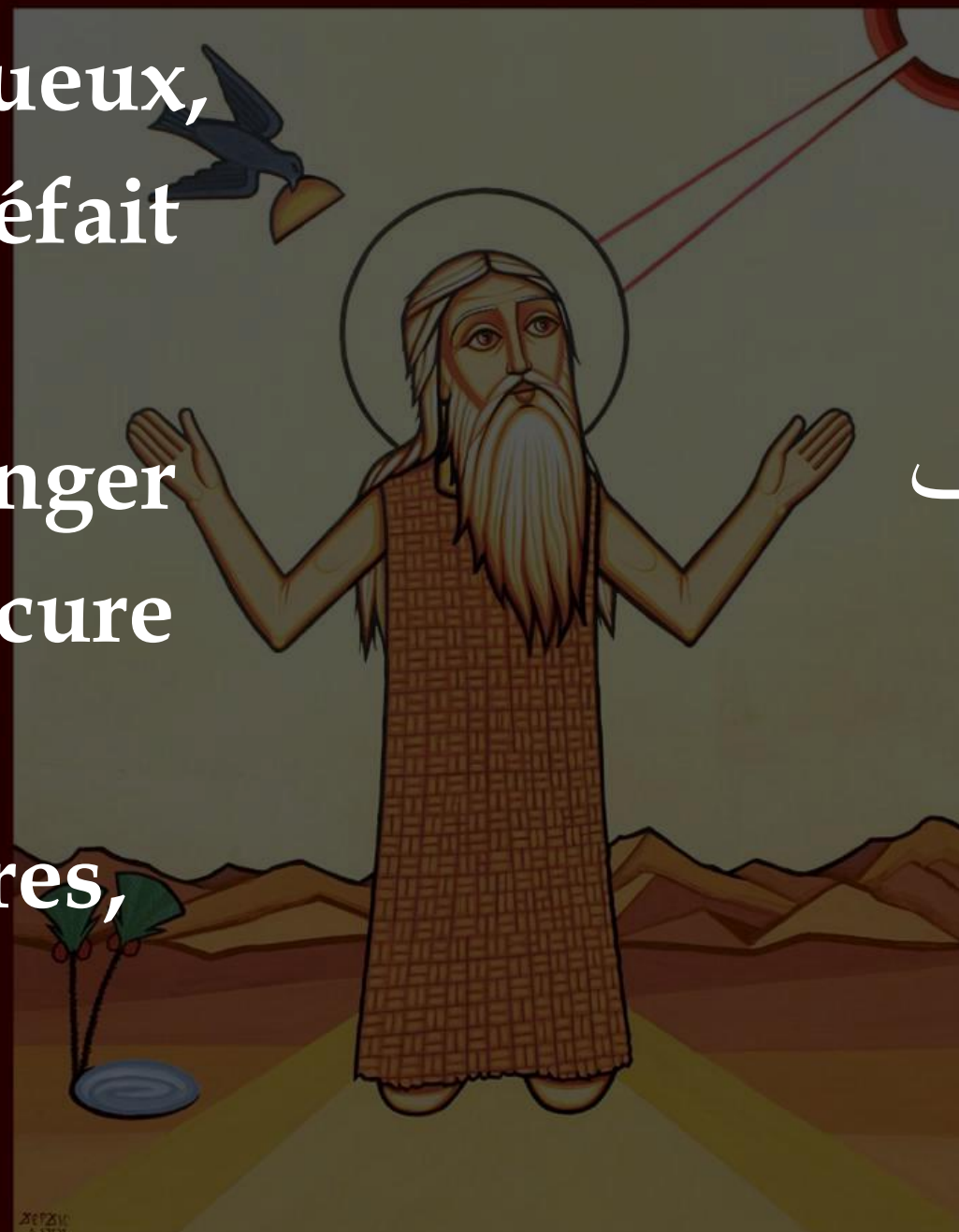
بدأ جهاده
صوم وصلاة ودموع
نُسك وطهارة
وسجود بخشوع
يتحمل البرد
ويُصبر على الجوع
يأكل نصف خبزة
ويشرب من الينبوع

Tu es mort au monde,
tu te nourris peu
Tu ne vois personne,
tu contemples Dieu
Et tes pas ô saint,
L'ont toujours suivi
Si bien que la terre
en était bénie



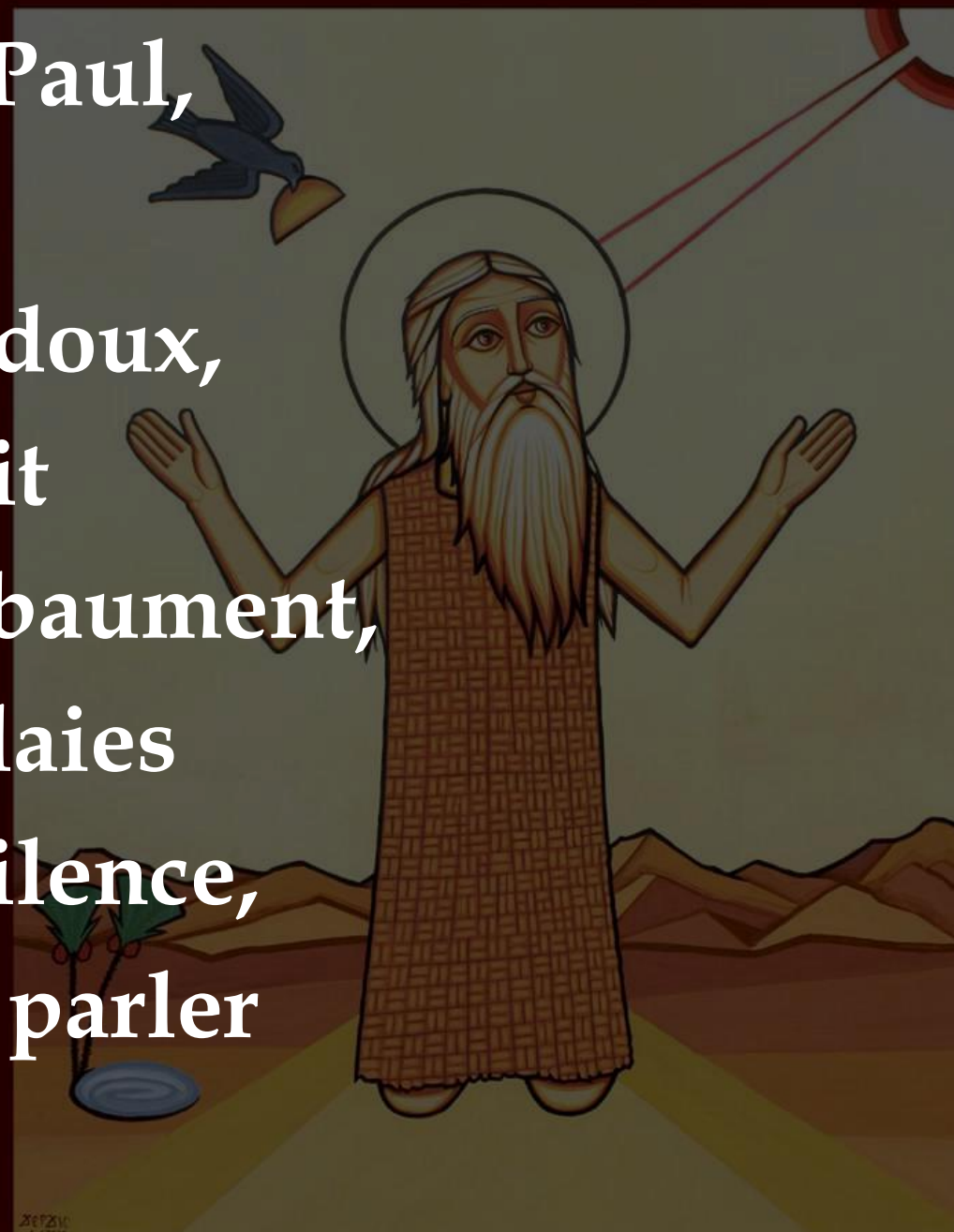
مُت عن العالم
فمك ما داق طعام
عينك ما شافت إنسان
ناظر لله دائماً
ورجليك الطاهرة
ما تركته لحظة
حتى إتقال عنها
الأرض نالت بركة

Des habits rugueux,
sur ton corps défait
Tu vécu léger,
comme un étranger
Et la grotte obscure
est illuminée
Des prières pures,
ô saint vénéré



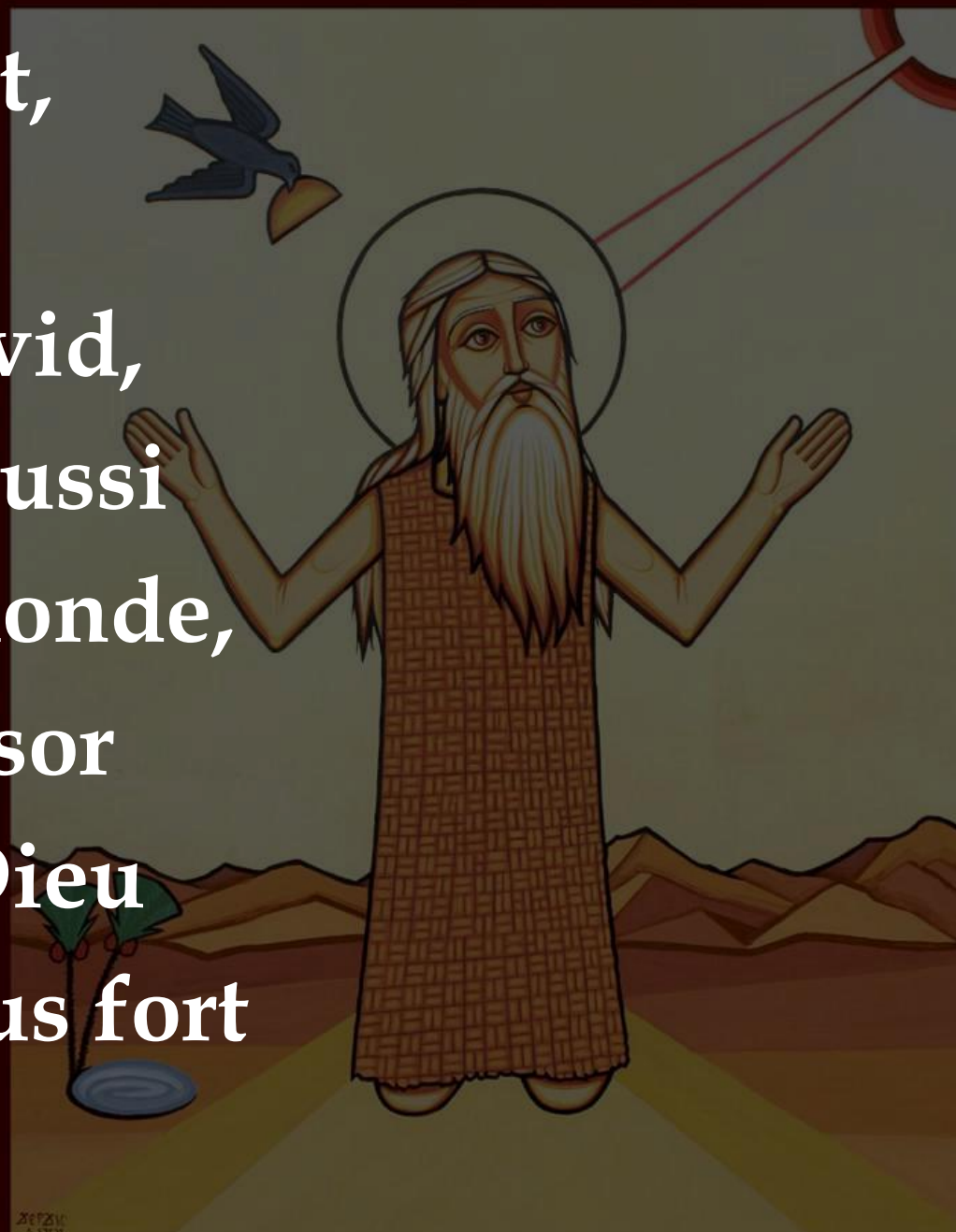
لبست توب الليف
على جسدك النحيف
وصار حمله خفيف
عشت غريب وضيع
ظلام المغارة أثار
بصلوات البار
تشهد له بوقار
سيرة مملوءة فخار

Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler

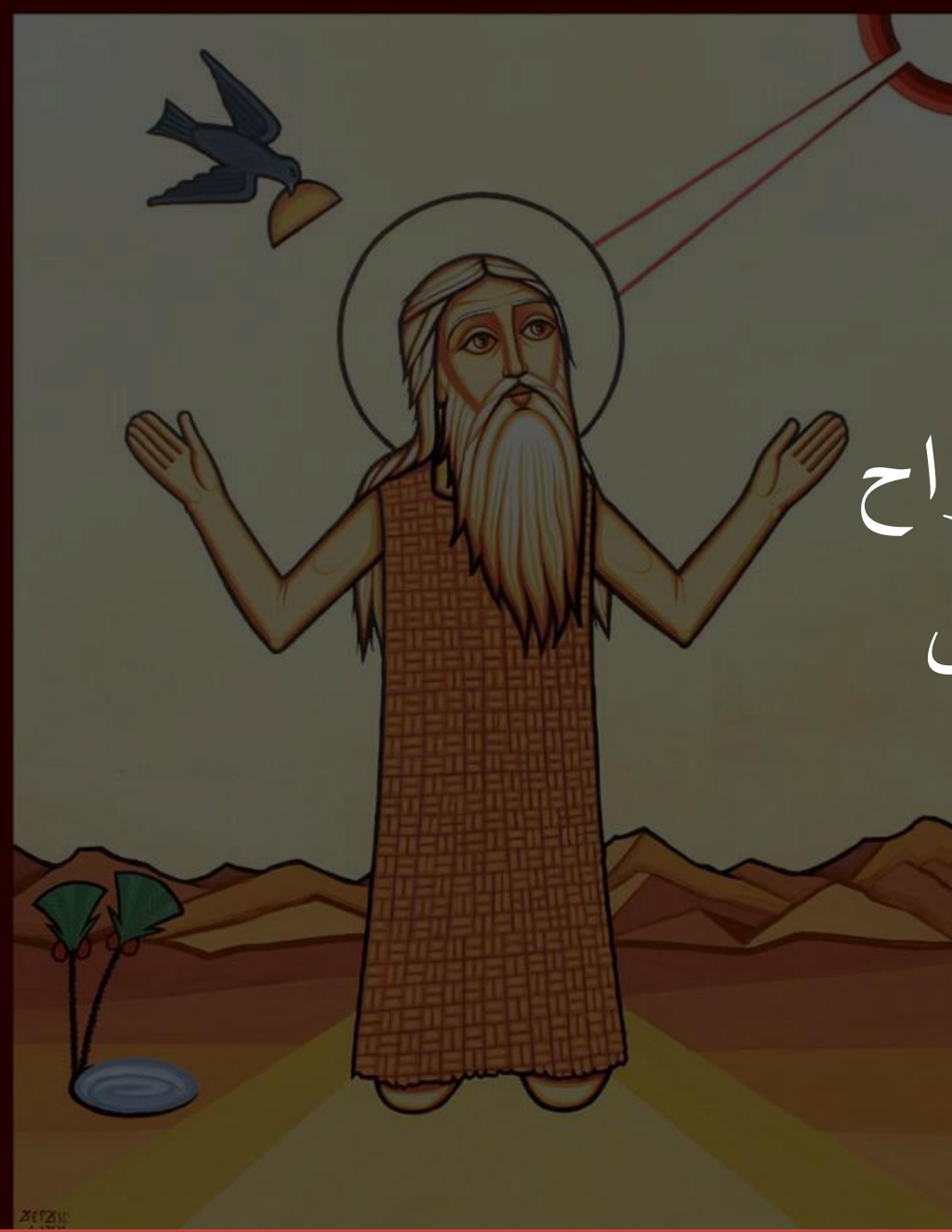


طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تُشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح

Moïse au désert,
ô nouvel Elie
Tel le doux David,
Jean l'Ancien aussi
Tu quittas le monde,
pour le vrai trésor
Tu aimas ton Dieu
chaque jour plus fort

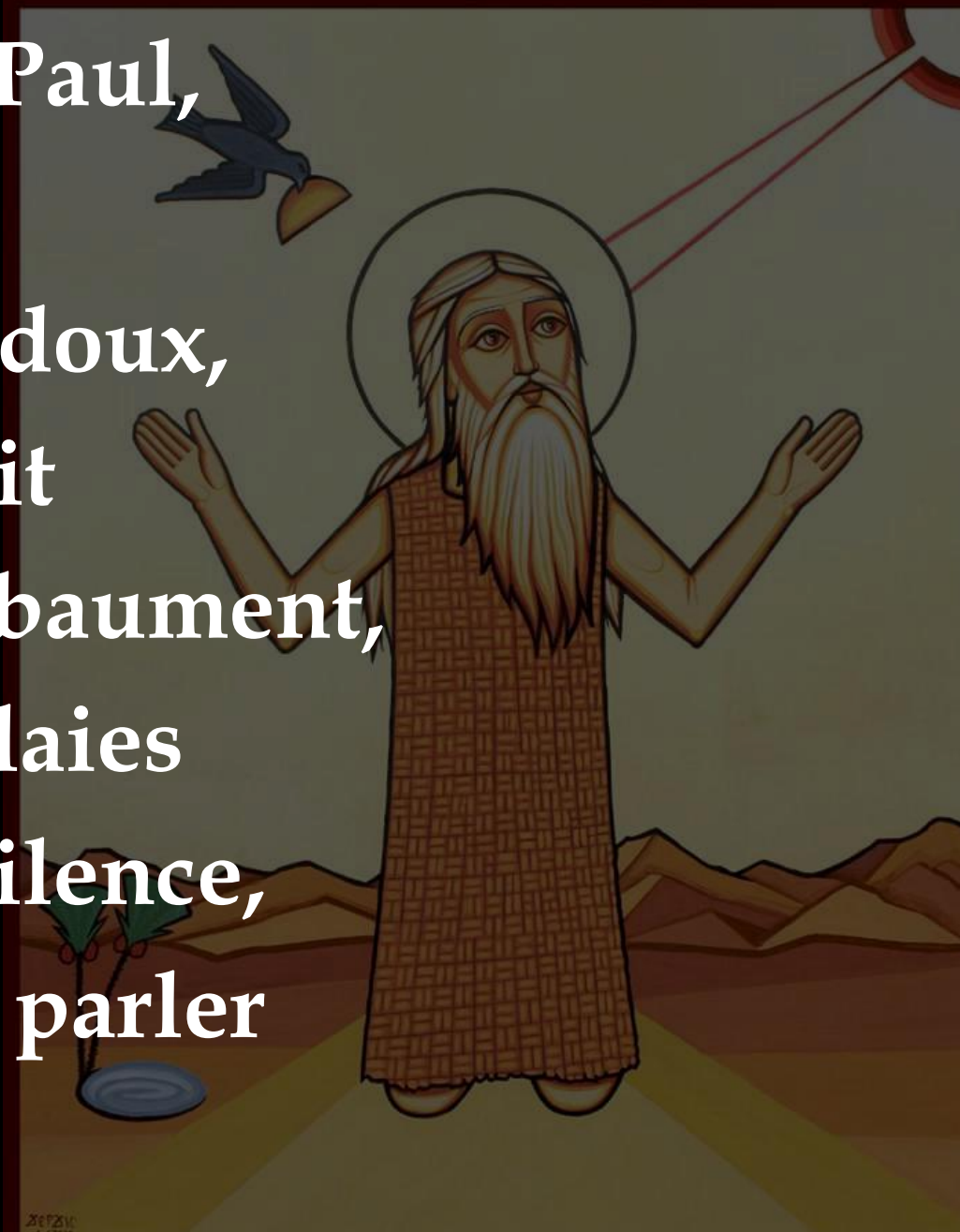


يا موسى في البرية
يا إيليا الجديد
يا داود الوديع
يا يوحنا العتيد
تركت غنى العالم
نلت الكنز الأكيد
كان حُبك لإلهك
كل يوم بيزيد

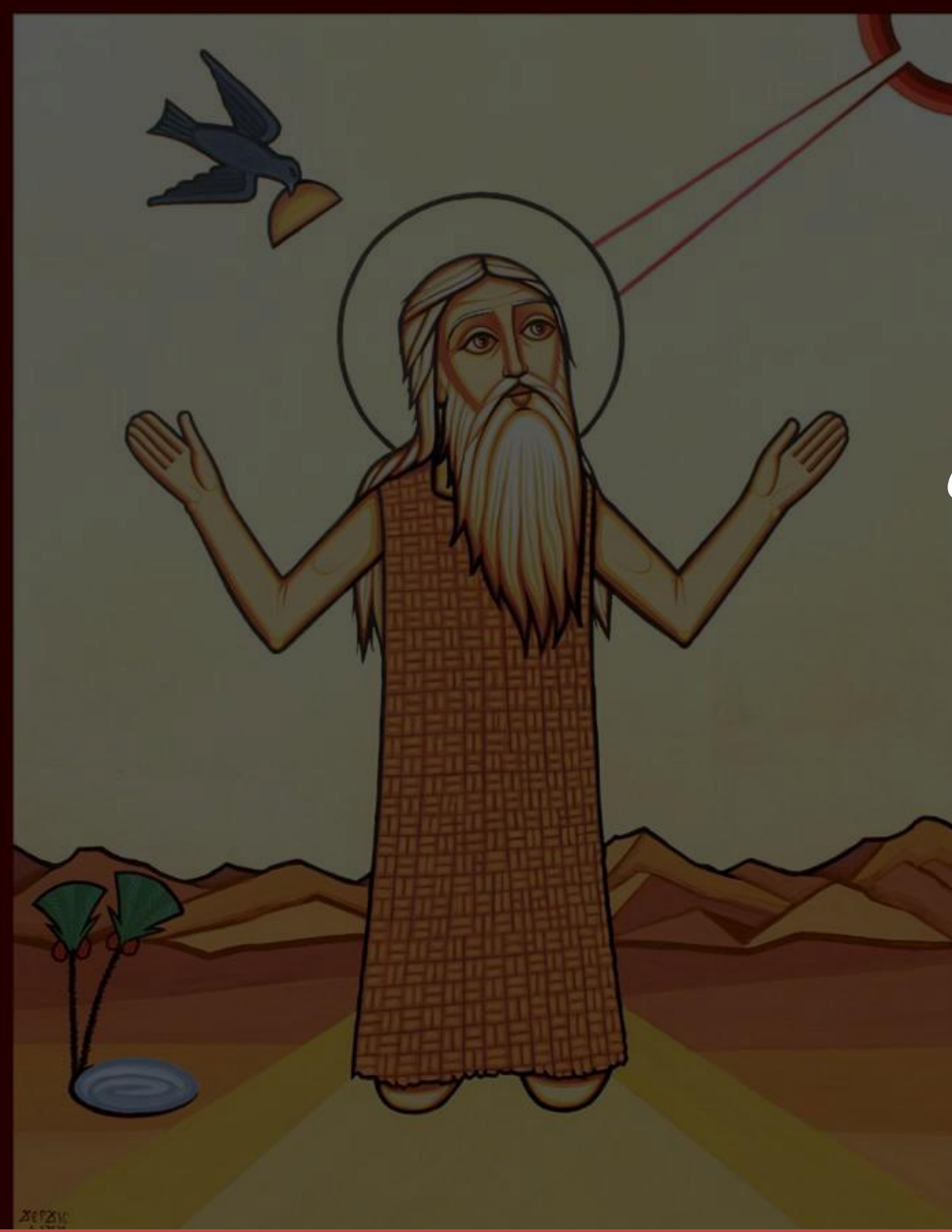


بخور طيبك قد فاح
ملاً الدنيا أفراح
لولاك ما نزل مطر
ولا ندى يحيى الأرواح
في أوانه النيل يفيض
يروى الأرض براح
ومعاك الخير يجى
يختار فيه المَداح

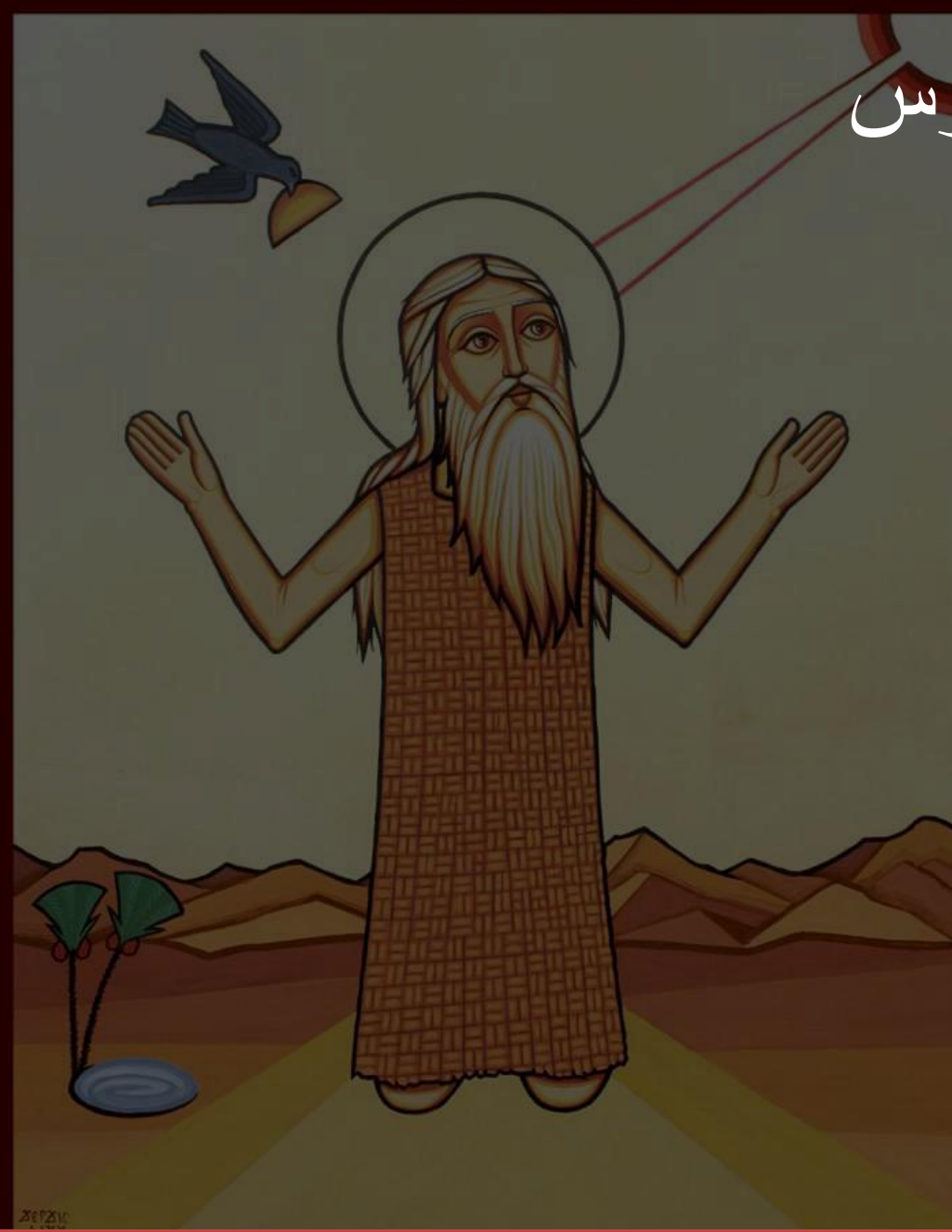
Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler



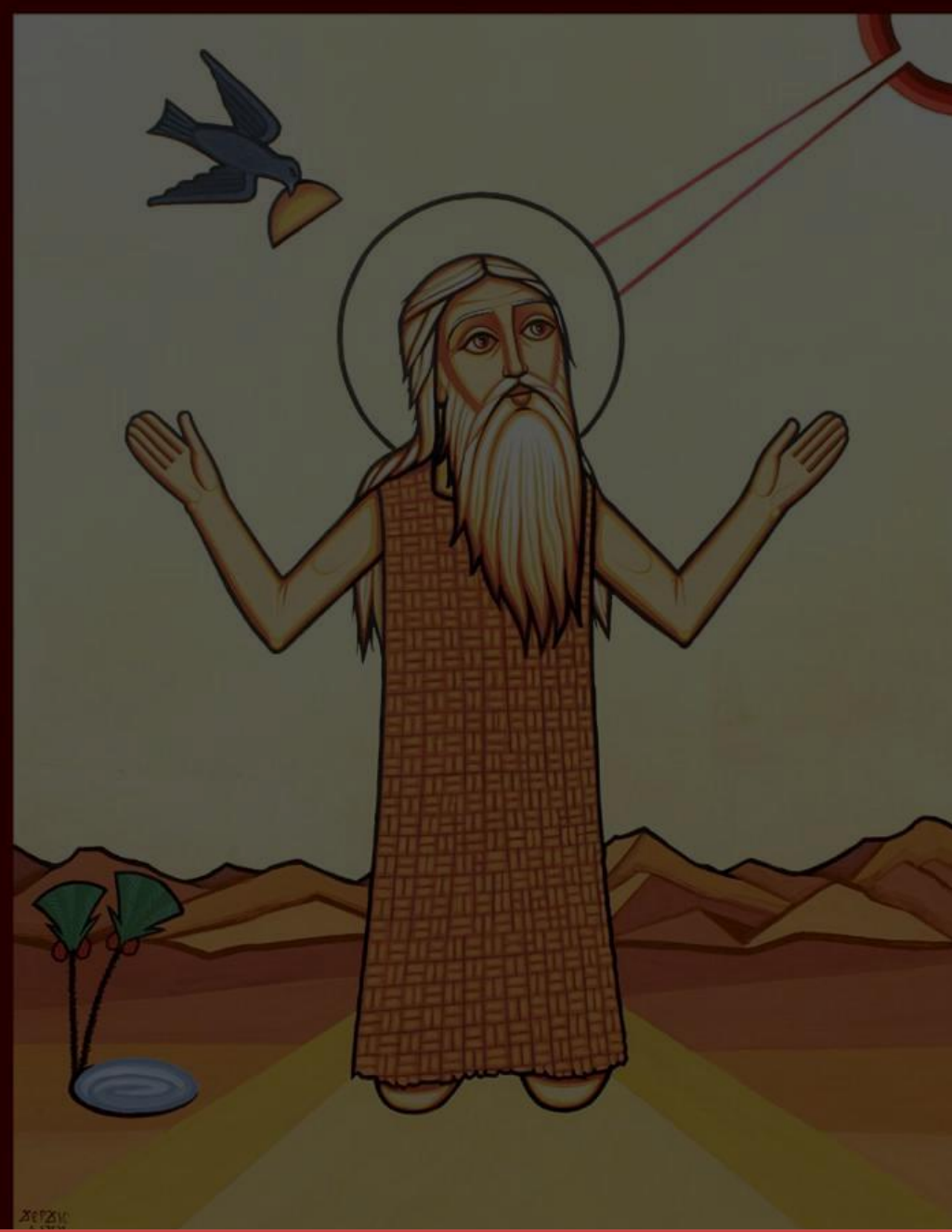
طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تُشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح



لَمَّا أَرَادَ اللهُ
يُظْهِرُ بَرَكَ وَضِيَاكَ
أَرْسَلَ مَلَكَهَ لِلْأَبِ
أَنْبَا أَنْطُونِيوسَ هُنَاكَ
مِشَى لَكَ يَوْمَ بَتَمَامِ
بِيَطْلُبُ رُؤْيَاكَ
فَدَخَلْتَ الْمَغَارَةَ
وَقَفَلْتَ الْبَابَ وَرَاكَ

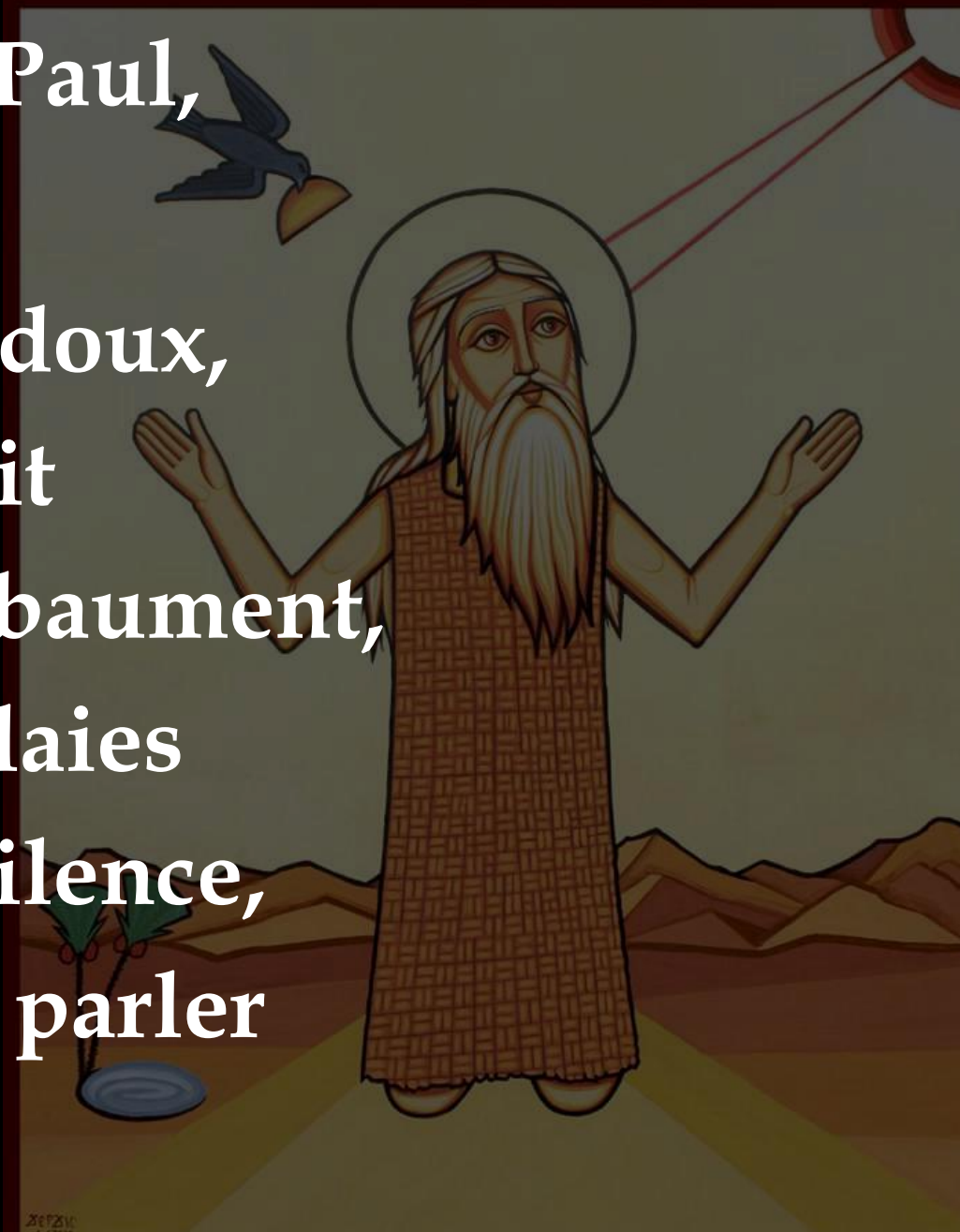


صرخ الأنبا أنطونيوس
وقالك يا مبارك
قبلت إليك الوحوش
إقبلني لأتبارك
سألت فأعطيْتُ
طلبت فوجدتُ
فرعت وأنا أوْمَن
أنه يَفْتَح لي

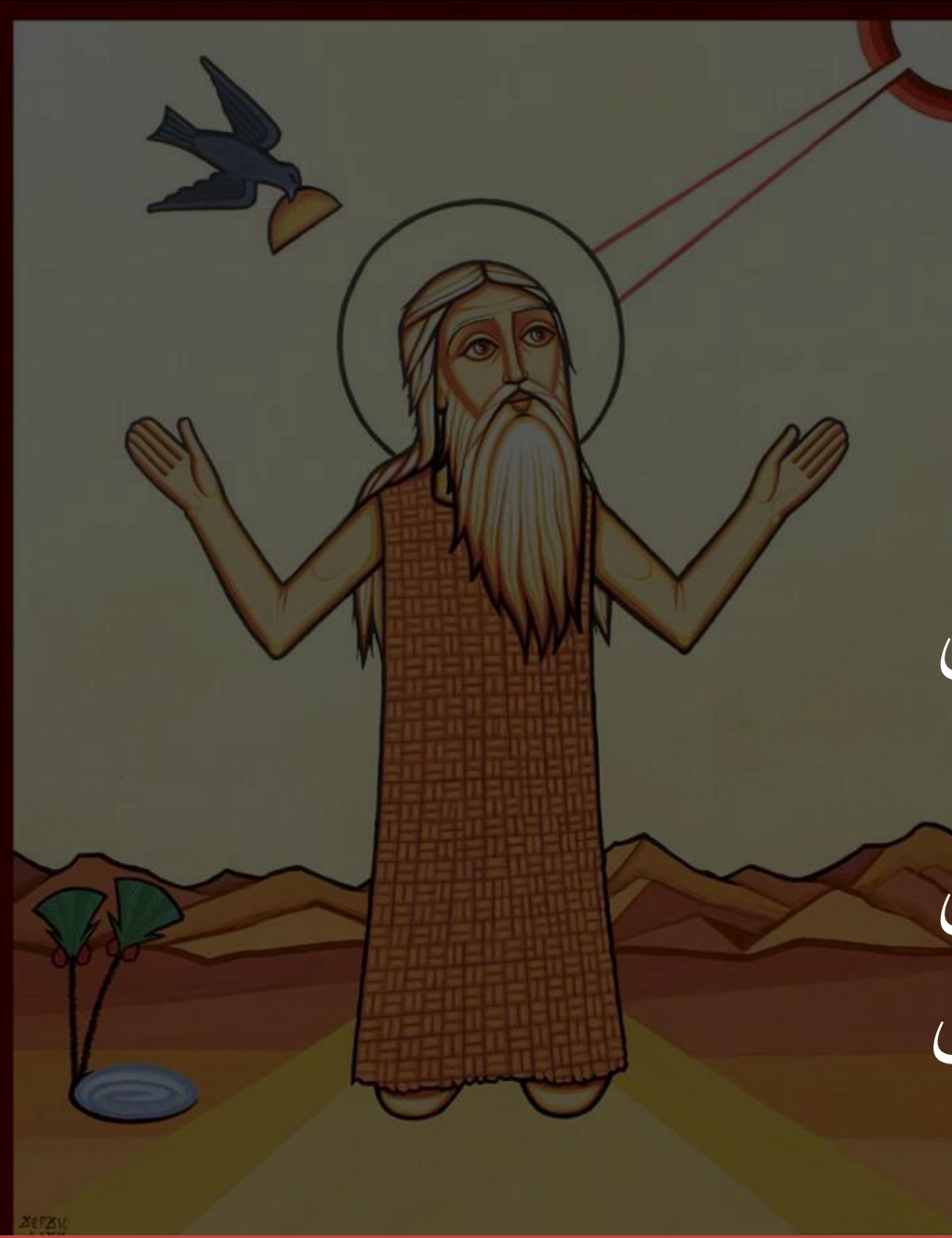


لَمَّا جَه الْغُرُوب
جَه غُرَاب وَمَعَاه
خُبْزَايَه كَامِلَه
لَضَيْف الْأَنْبَا بُولَا
قَالَ أَنْت حَبِيْبَه
لَكَ دَالَه عِنْدَ اللَّهِ
لِي سَبْعِيْنَ سَنَه
بِيْرَسْلُ نَصْفِ خُبْزَه

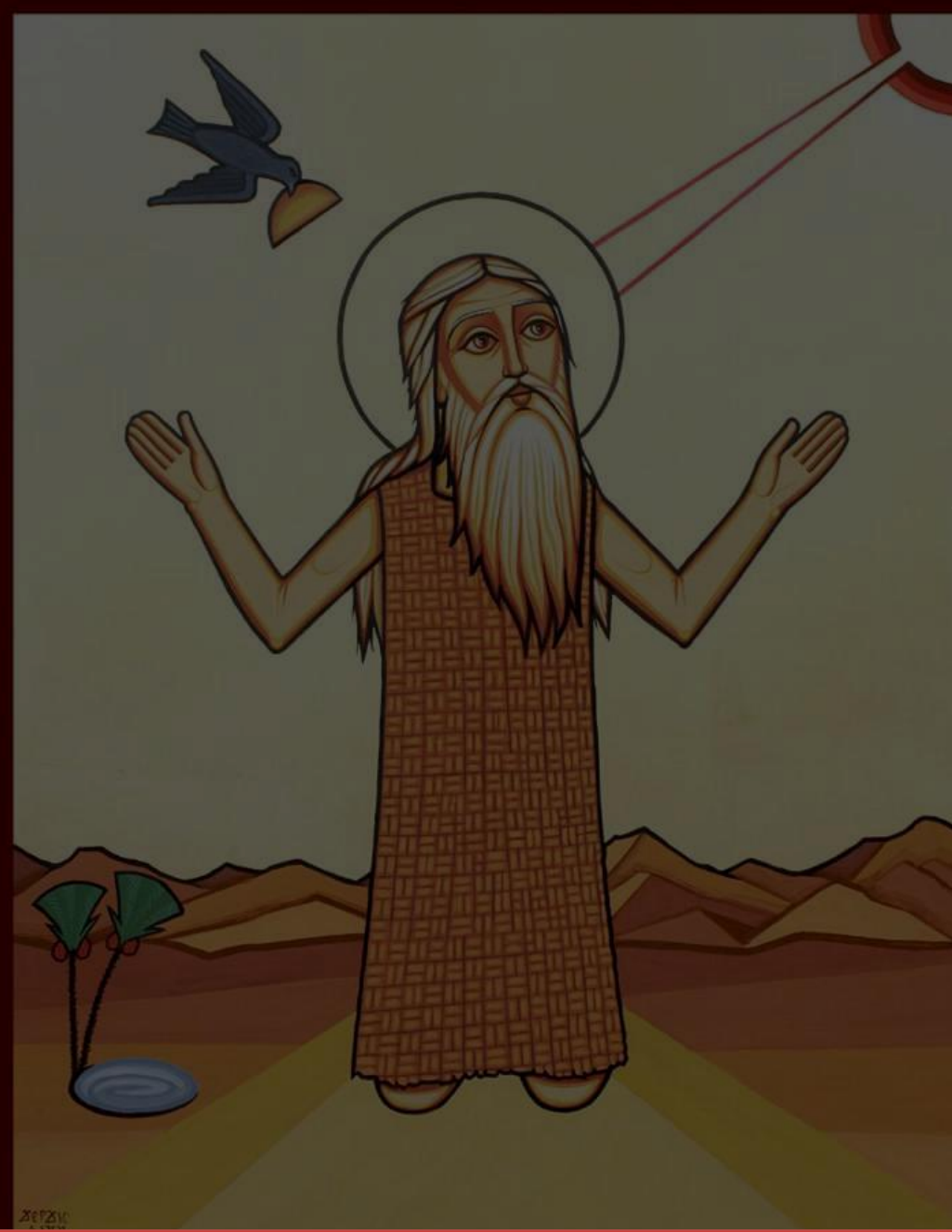
Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler



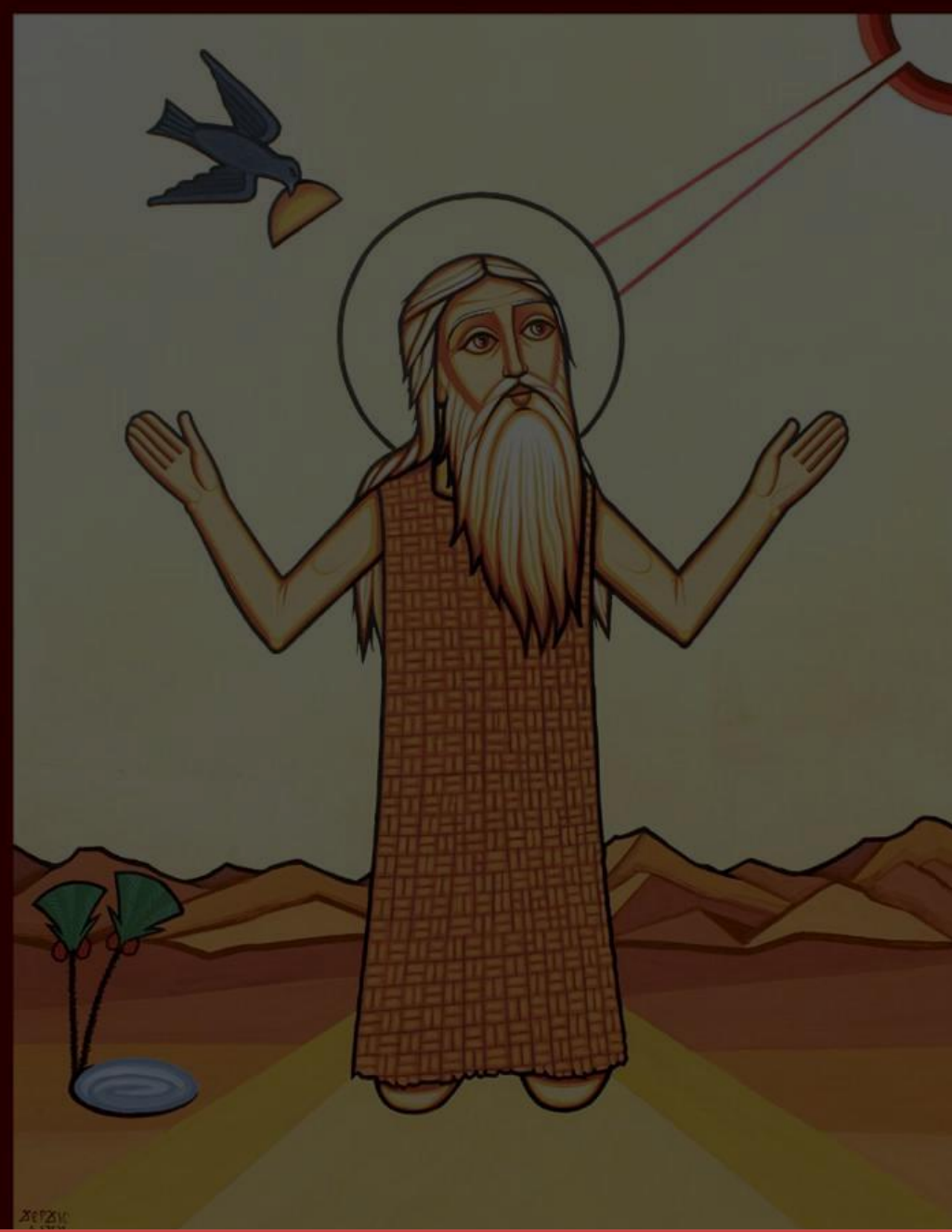
طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تُشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح



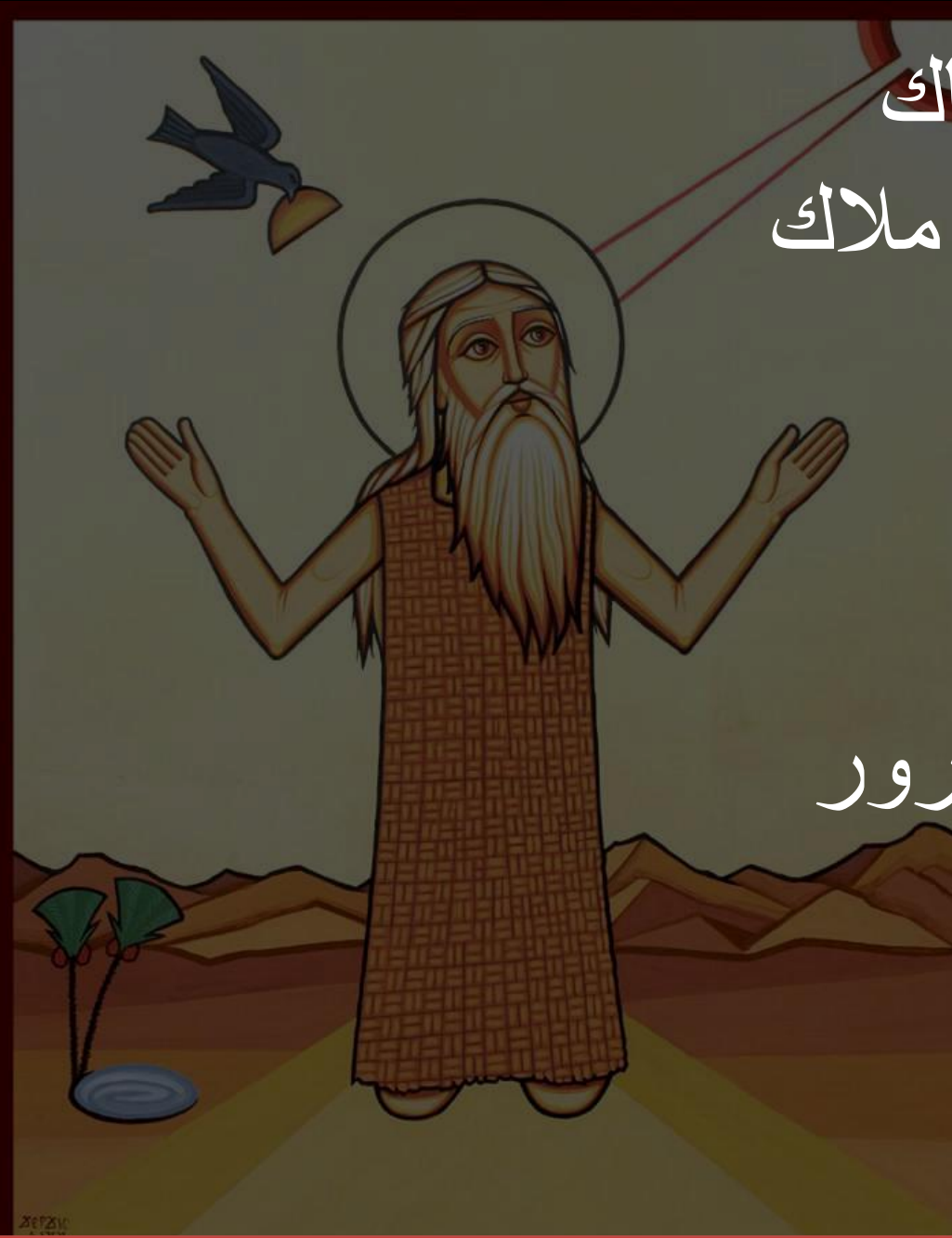
لَمَّا عَرَفَ الْقَدِيسُ
إِنَّ الْوَقْتَ قَدْ حَانَ
يَتْرَكَ الْعَالَمَ
وَالْتَعَبَ وَالْأَحْزَانَ
قَالَ لِلْأَنْبَا أَنْطُونِيوسُ
أَرْجِعْ دِيرَكَ الْآنَ
هَاتِ ثَوْبَ أَثْنَاسِيوسُ
الْعَظِيمِ حَامِيَ الْإِيمَانِ



وهو في الطريق
راجع بتوب اليقين
شاف ملايكة تهلل
ولروح البار حاملين
نال أبونا الإكليل
بعد جهاد سنين
وكفنه بالثوب
وبكى عليه بحنين

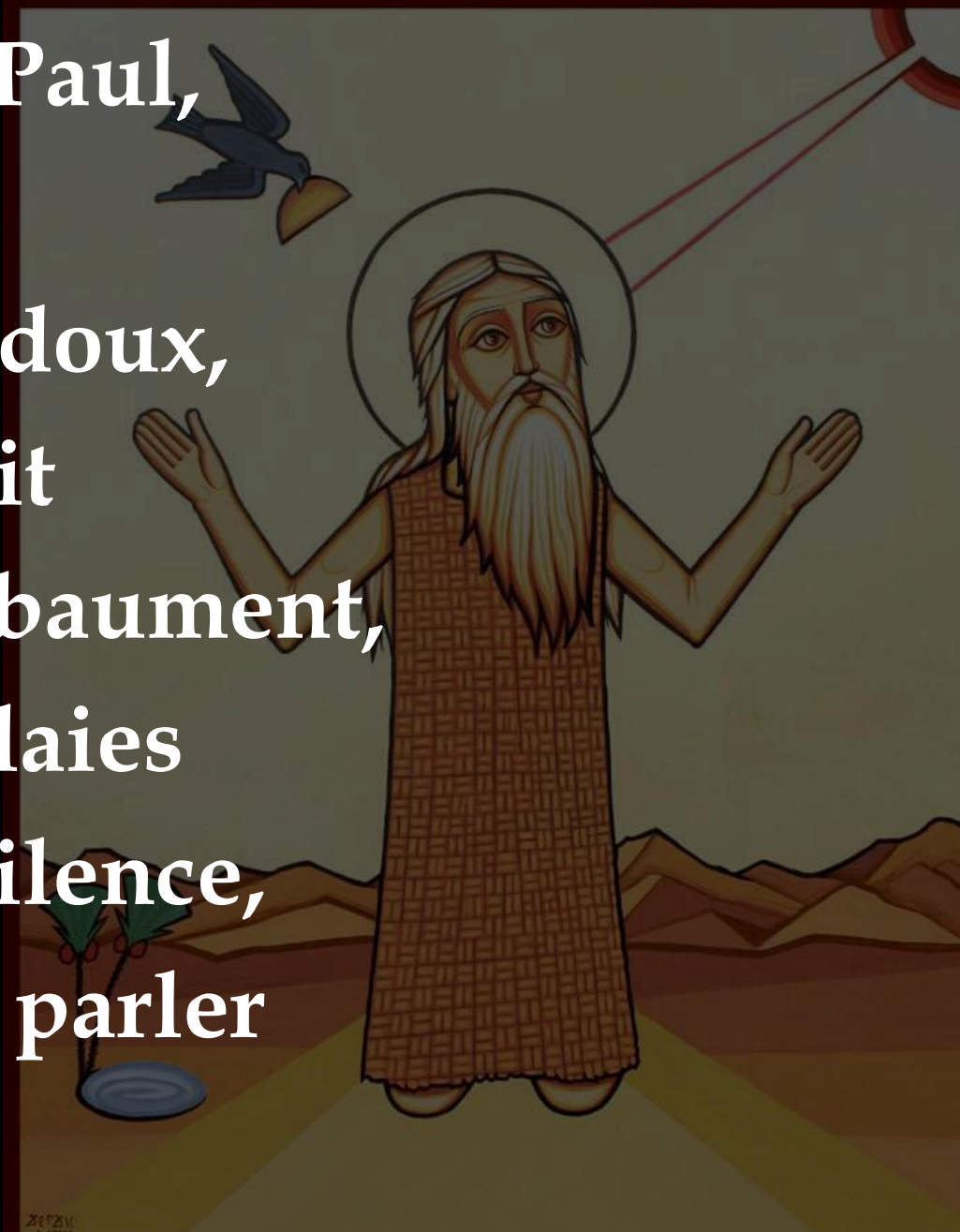


لَمَّا أَرَادَ دَفْنَهُ
إِتْبَارَكَ مِنْ جَسَدِهِ
وَحَالًا جَهَ أَسْدِينَ
سَجَدُوا أَمَامَ جَسَدِهِ
وَحَفَرُوا لَهُ الْمَكَانَ
مِنْ بَعْدِ الْإِسْتِئْذَانِ
عَلَى رَبِّكَ إِتَكَلْتُ
وَمَا إِحْتَجْتُ لِإِنْسَانٍ

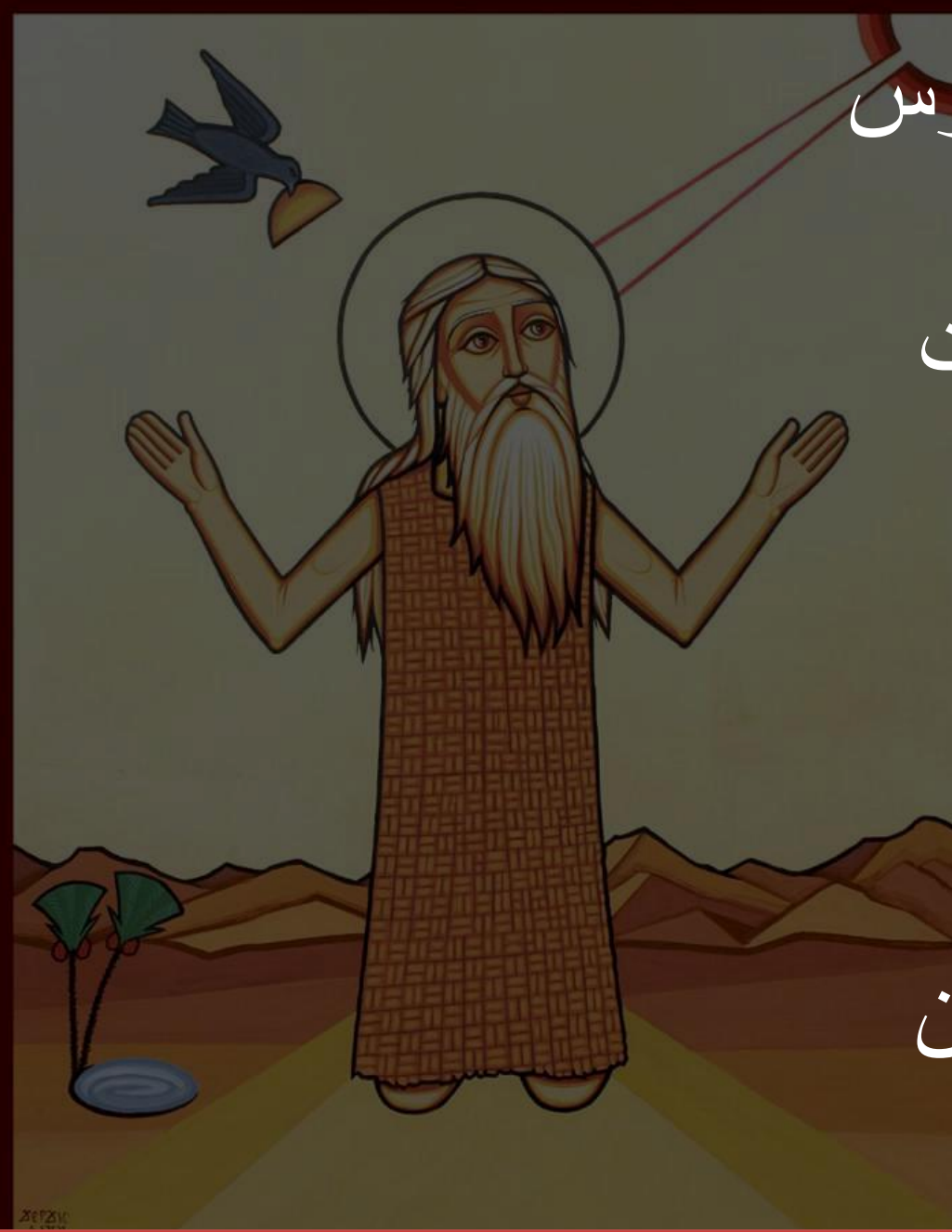


طوباك طوباك طوباك
عِشت على الأرض ملاك
الرب إختارك
لَمَّا شاف قلبك
خَدمتك الطيور
ووحوش تخضع بسرور
دفنتك الأسود
إسمك صار مزمور

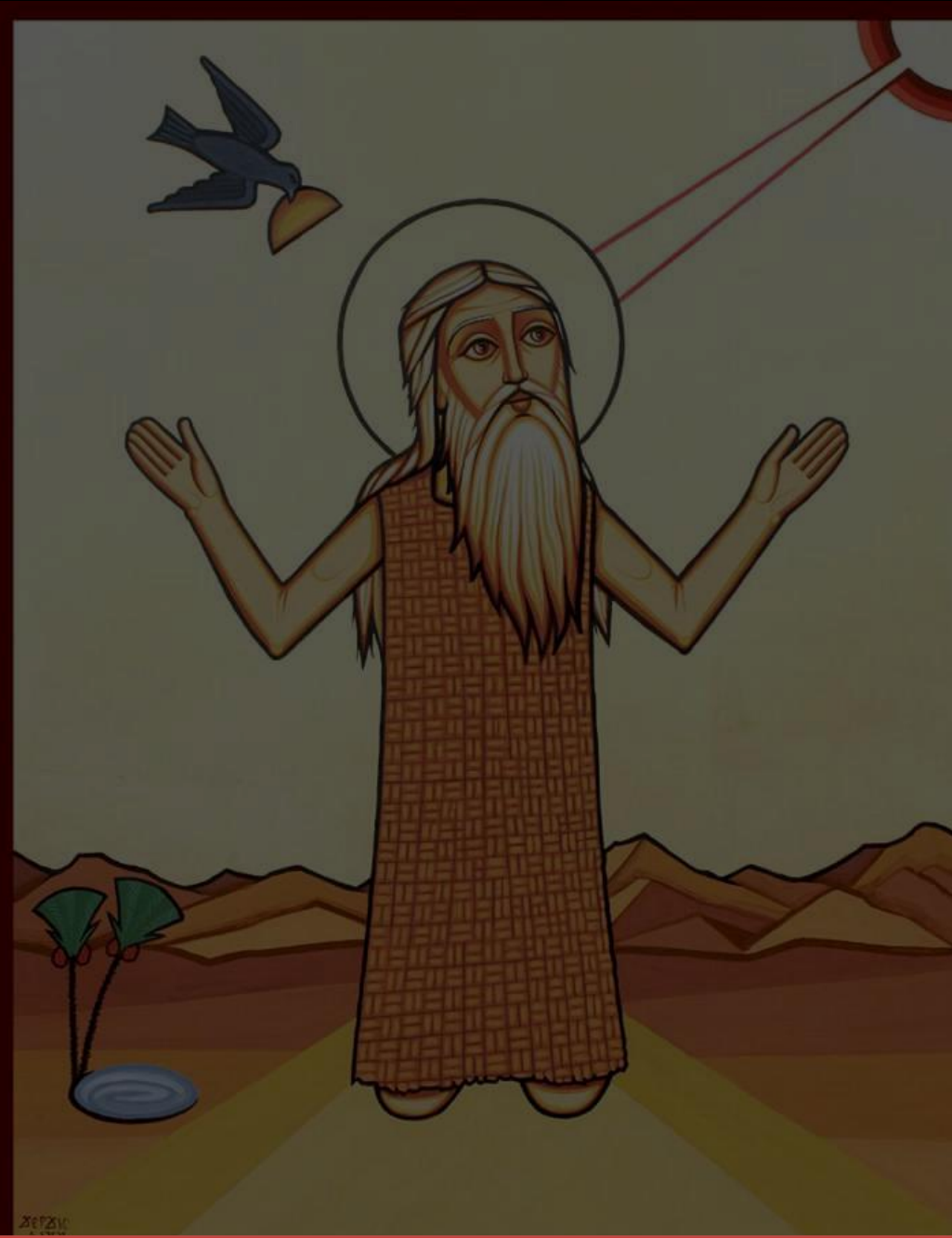
Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler



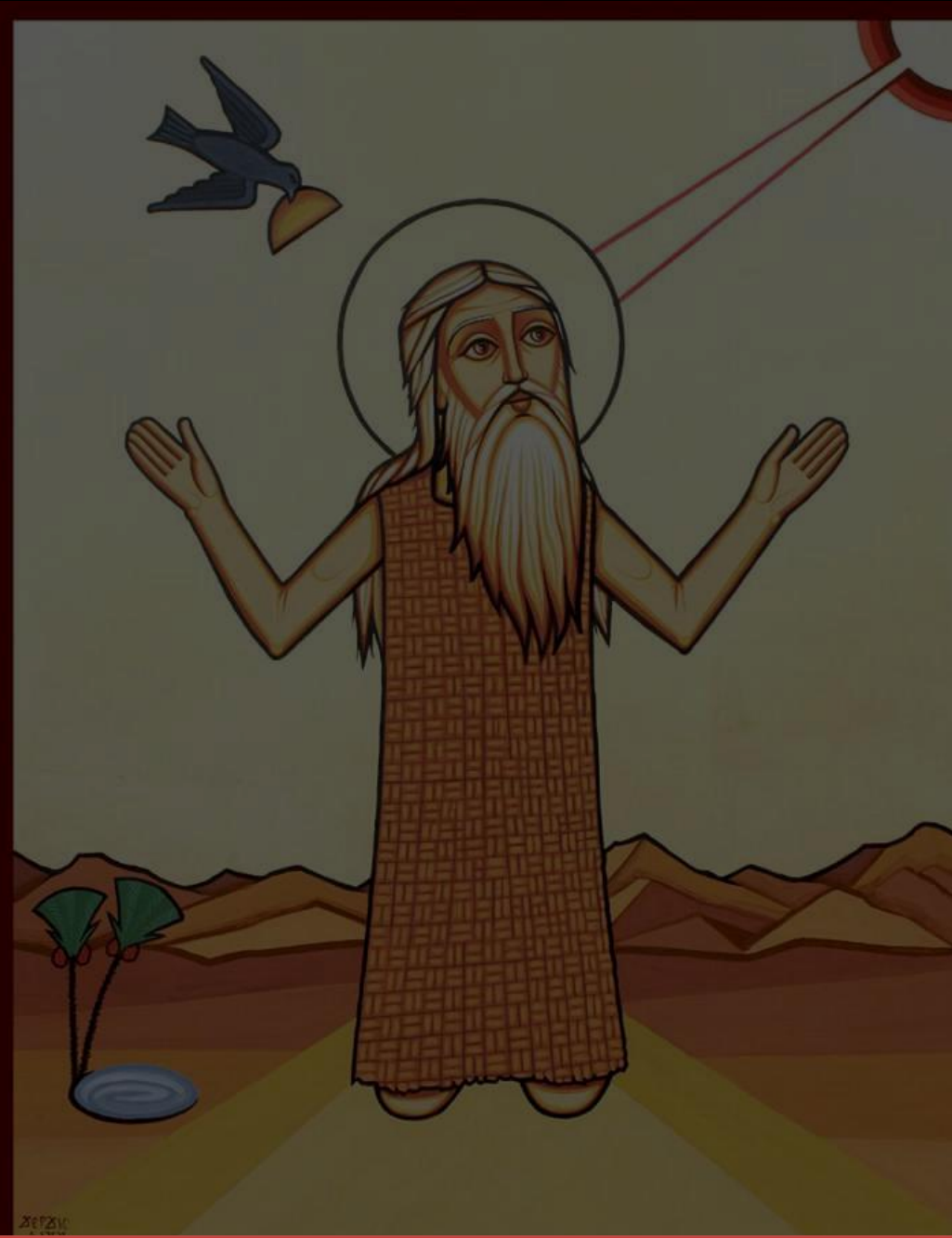
طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تُشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح



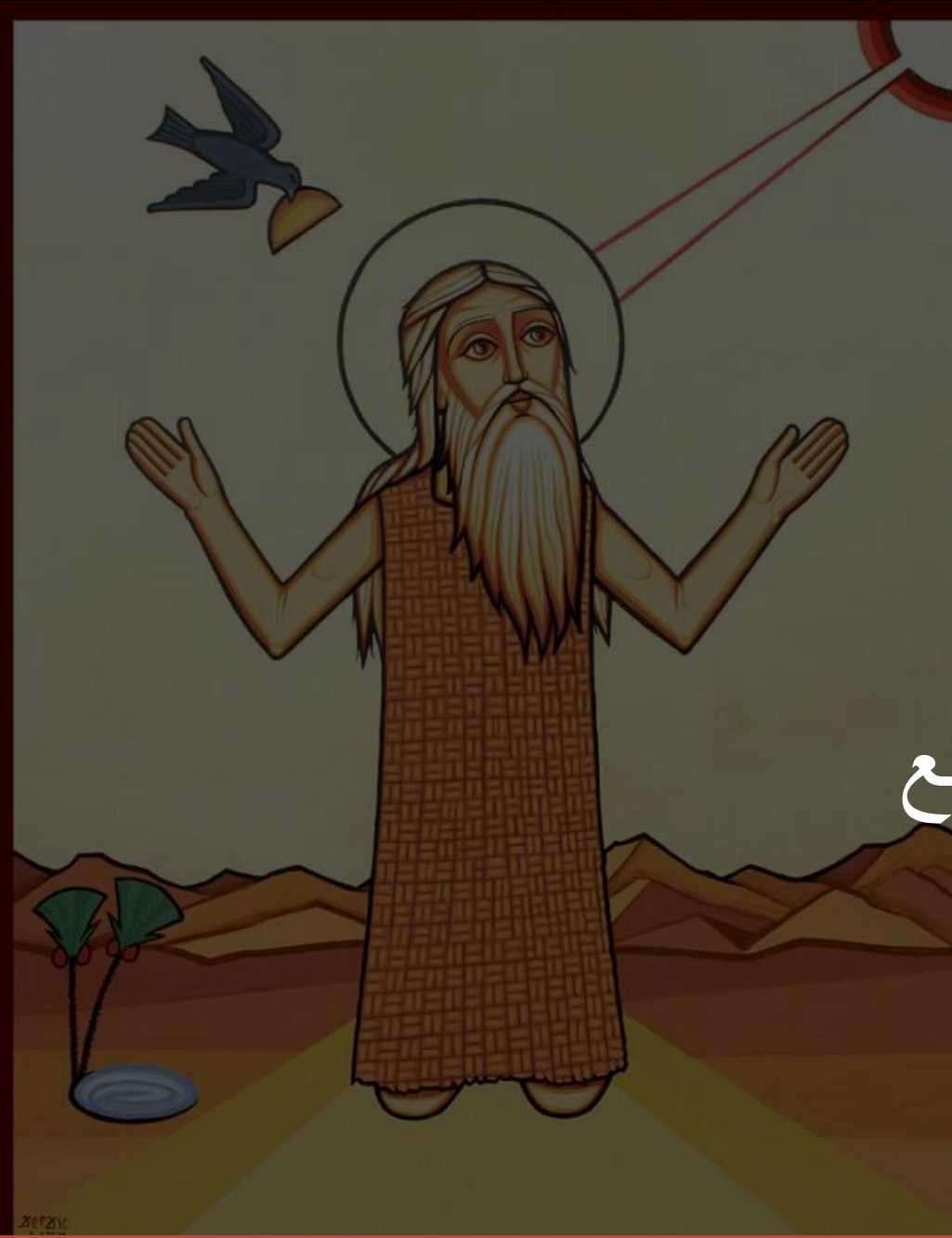
طوبك يا حبيب إيسوس
الرب بإخرسستوس
ربحت العشر وزنات
اللى أعطاك القدوس
الوزنة الأولى
كان عندك إيمان
إن الرب الديان
يحفظ حياتك في أمان



الوزنة الثانية
رجاء مع إطمئنان
الرب يعولك زى
ما عال شعبه زمان
الثالثة محبة
كاملة ومحتجة
كانت الأول حبة
كبرت حبة بحبة

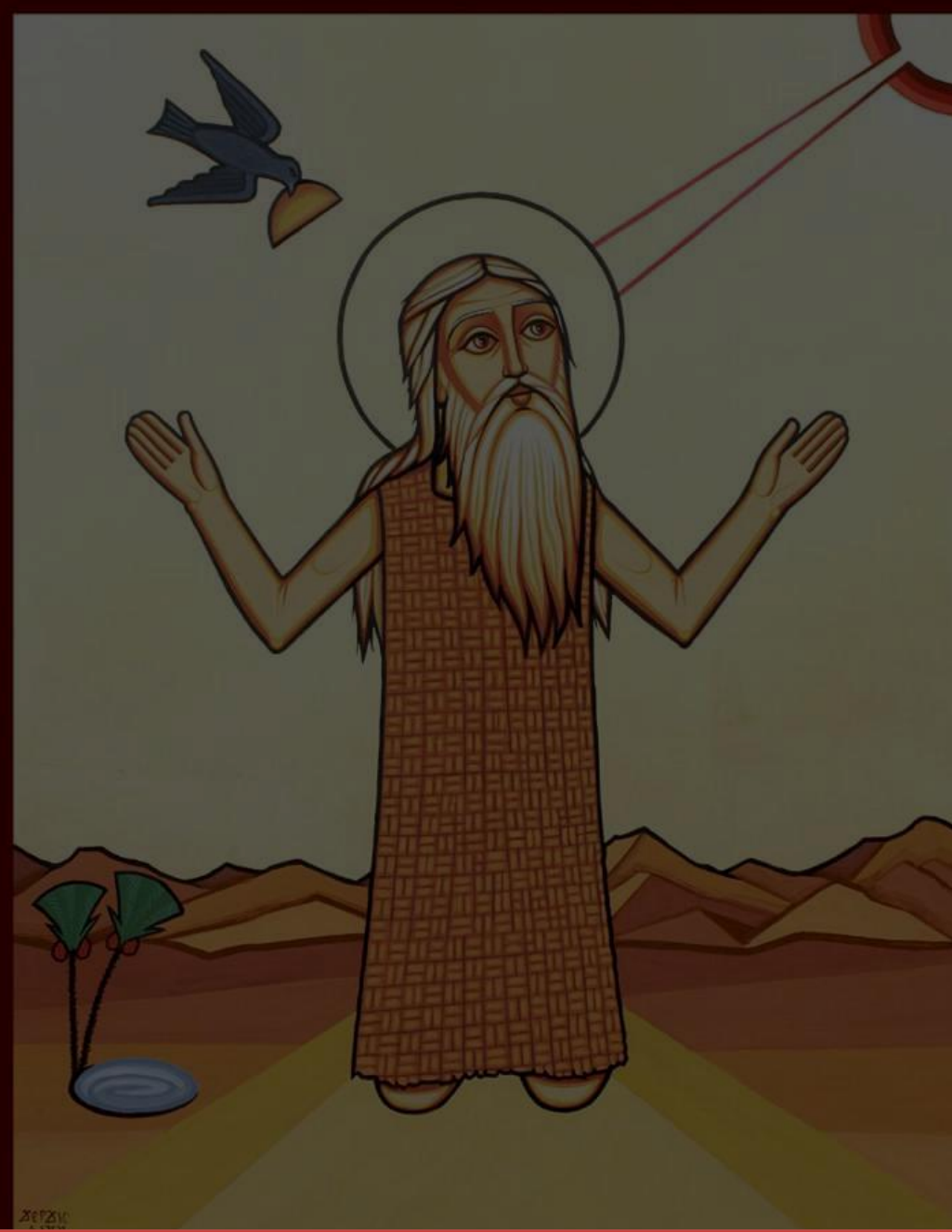


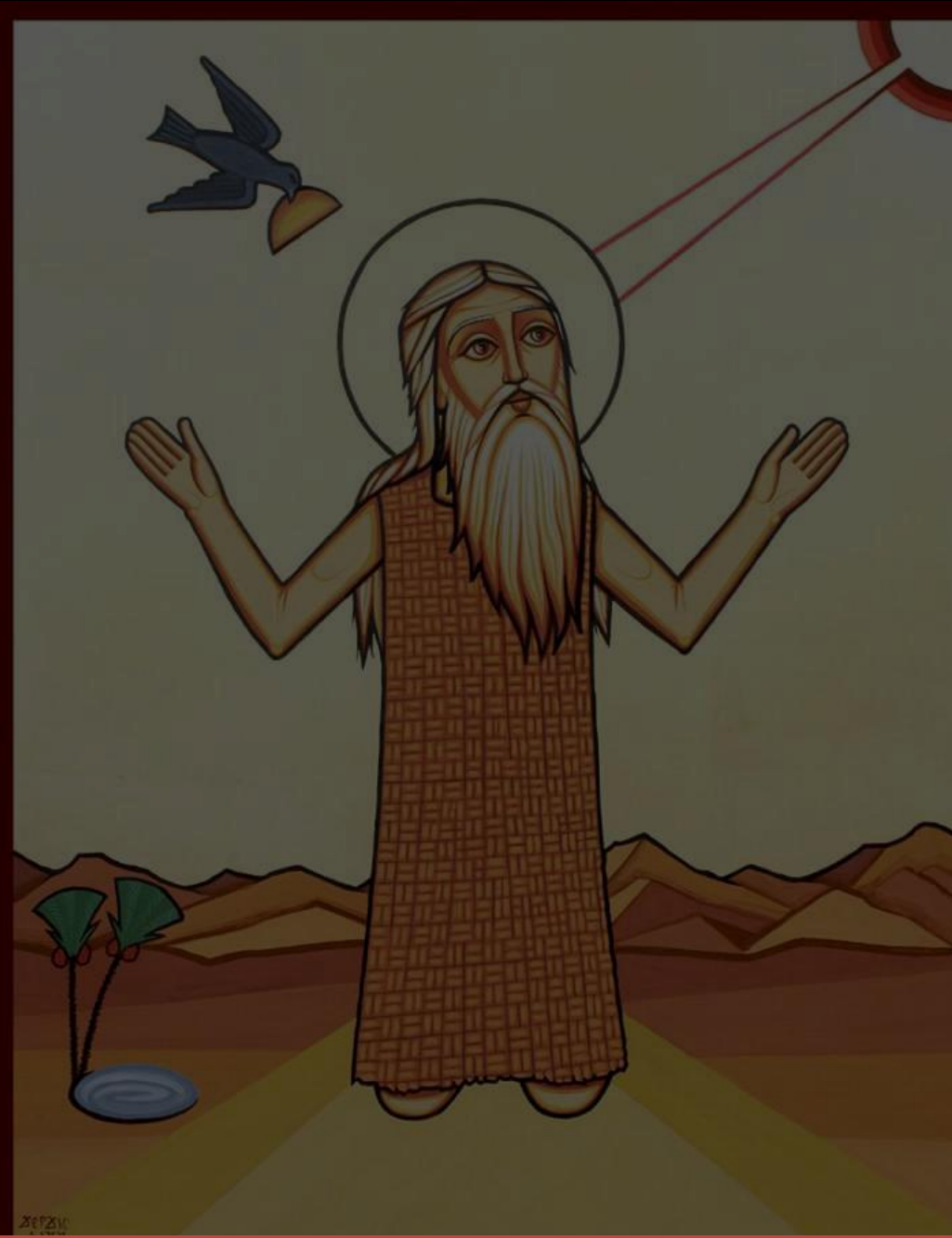
الرابعة إحتمال
عيشة بين الجبال
مين بس اللى قال
ده من المُحال
الخامسة ما رأيت
حيوان أبداً وخشيت
لكناك صليت
نُلت نعمة وقويت



السادسة سُلطان
على الطبيعة كمان
يا بَتول وطاهر
بحب إلهك شبعان
السابعة سامع
وصايا الرب وخاضع
وإيديك رافع
جسدك كله خاشع

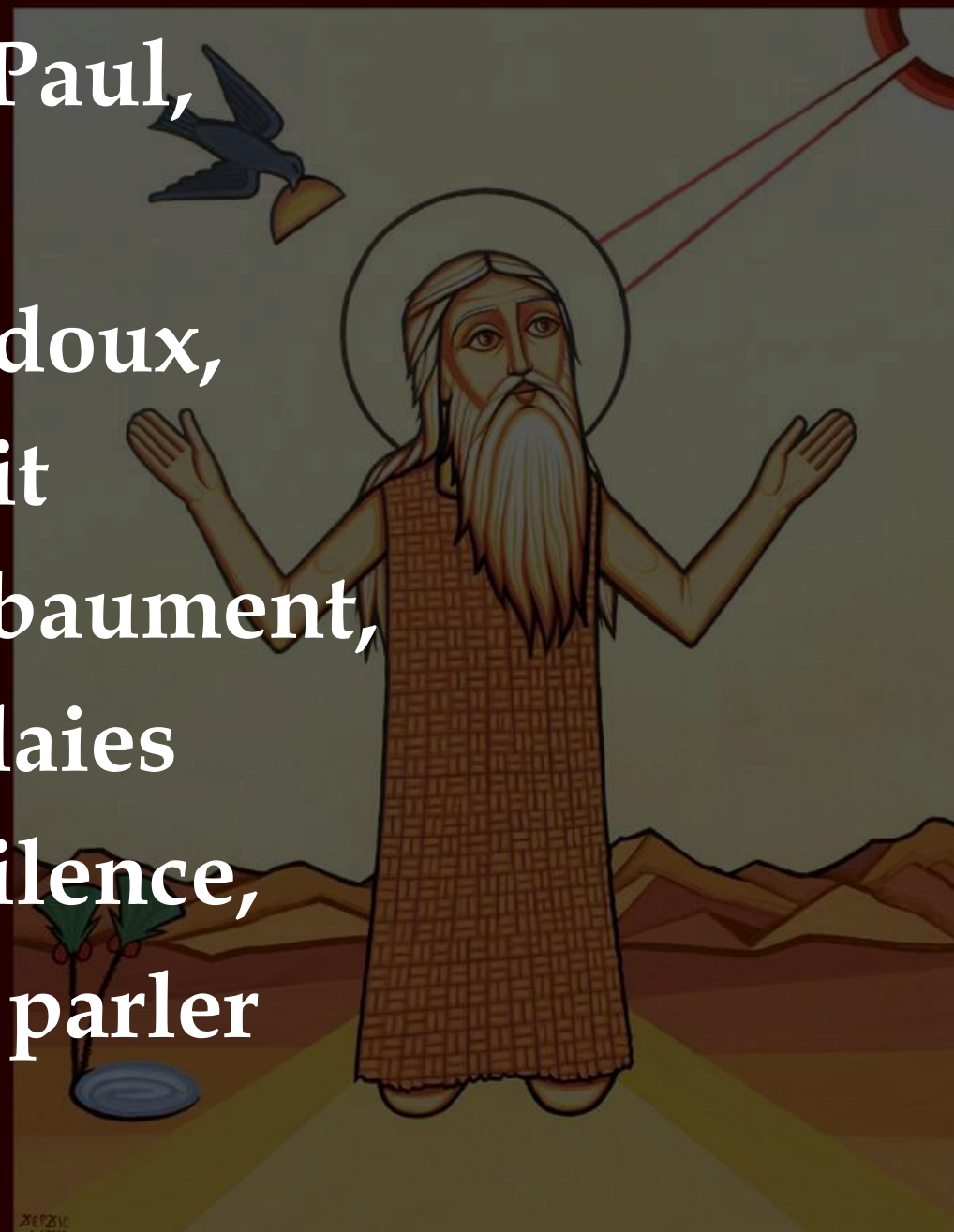
الثامنة هارب
واللذات صَّالب
وبيسوع غالب
على كل التجارب
التاسعة ممالك
تركت لأجل الملك
في طريقه سالك
وعلى قلبك مالك



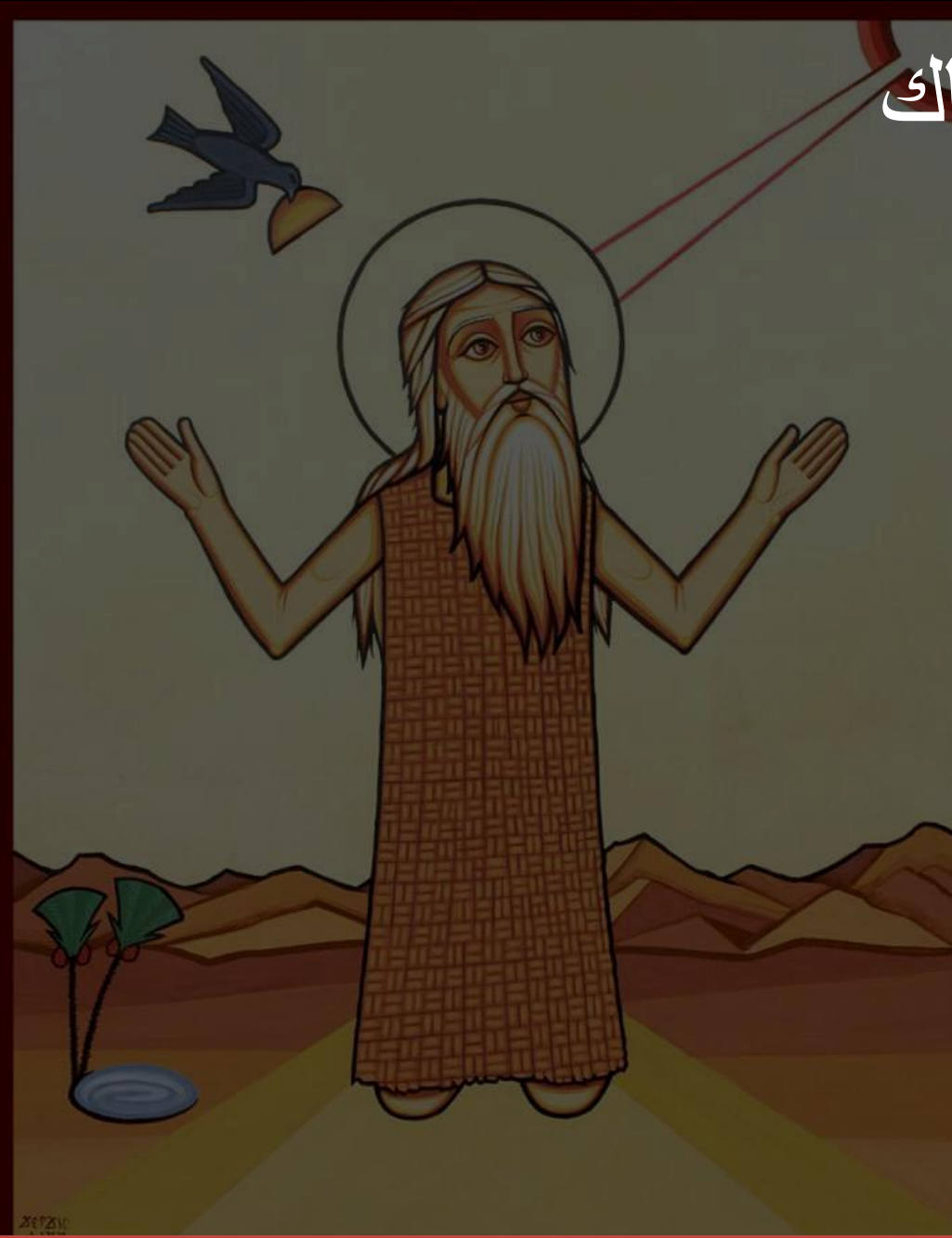


الوزنة العاشرة
محلاكي يا وحدة
يا ثمرة حلوة
لذيذة وطعمة
من ذاك تحلى له
العيشة في حاله
تتحسن أحواله
ويرتاح باله

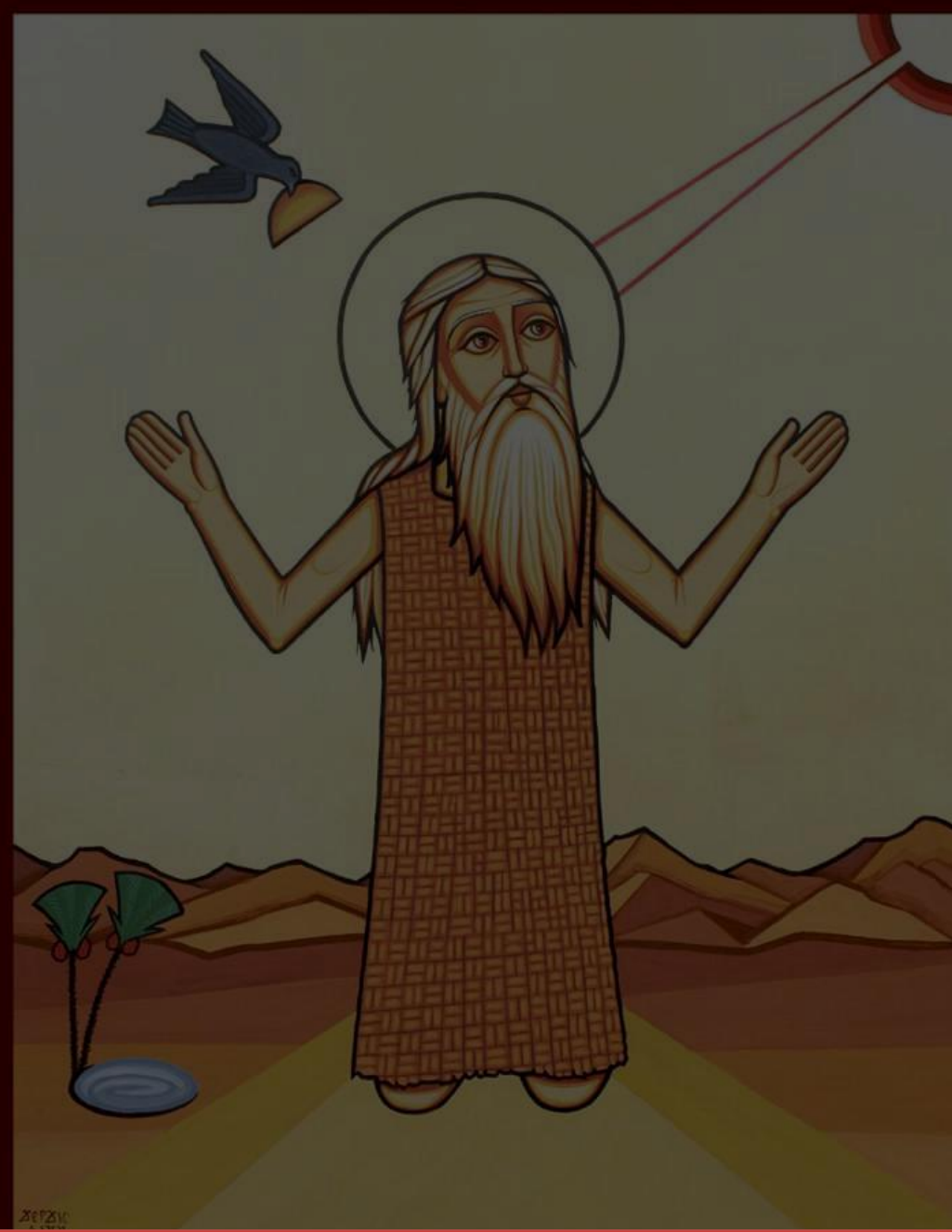
Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler



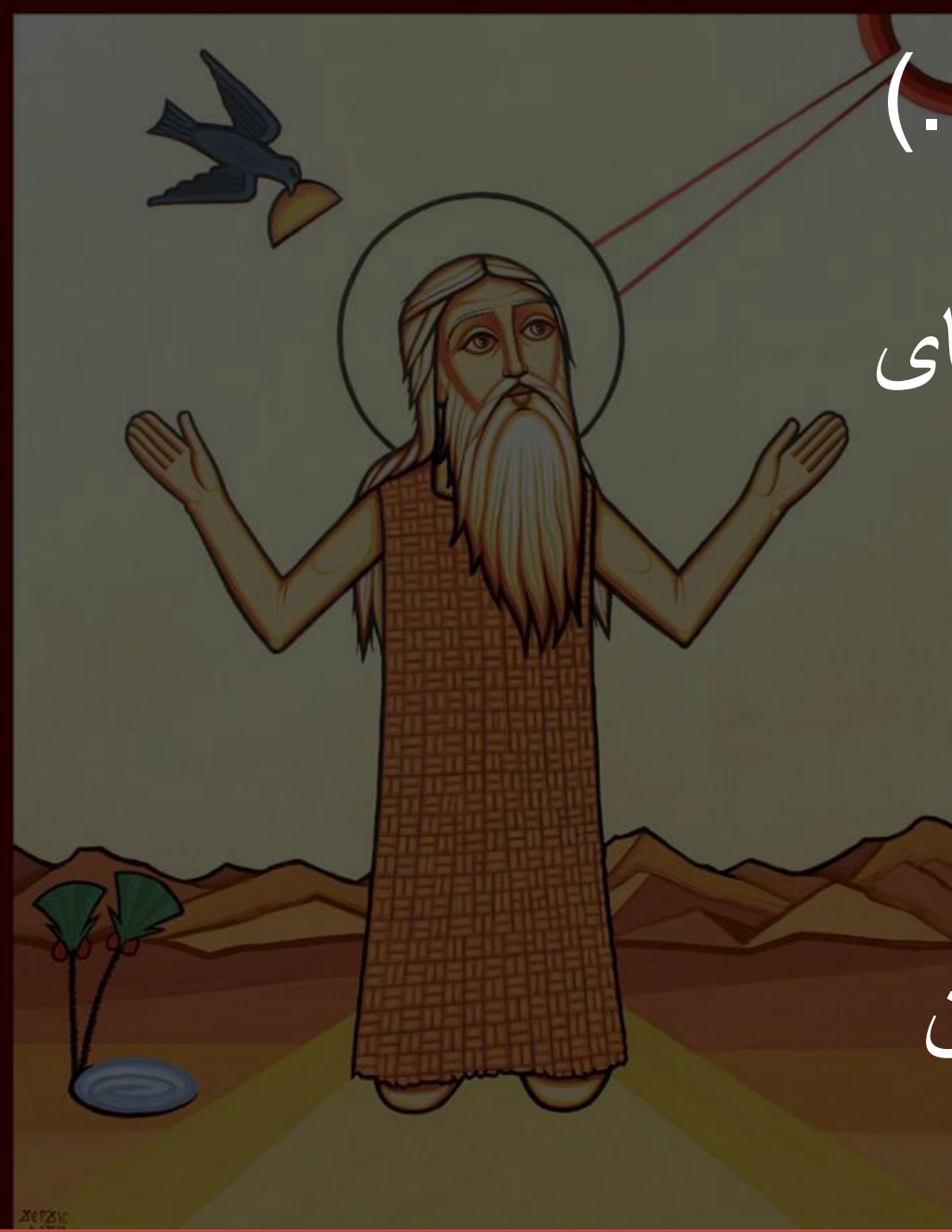
طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تُشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح



طوباك طوباك طوباك
في السماء ويا إلهك
نُلت النعيم يا هُناك
فرحان مع سيدك
أنبا بولا يا أمين
أولادك محتاجين
صلواتك عنهم
نُحرسهم كل حين

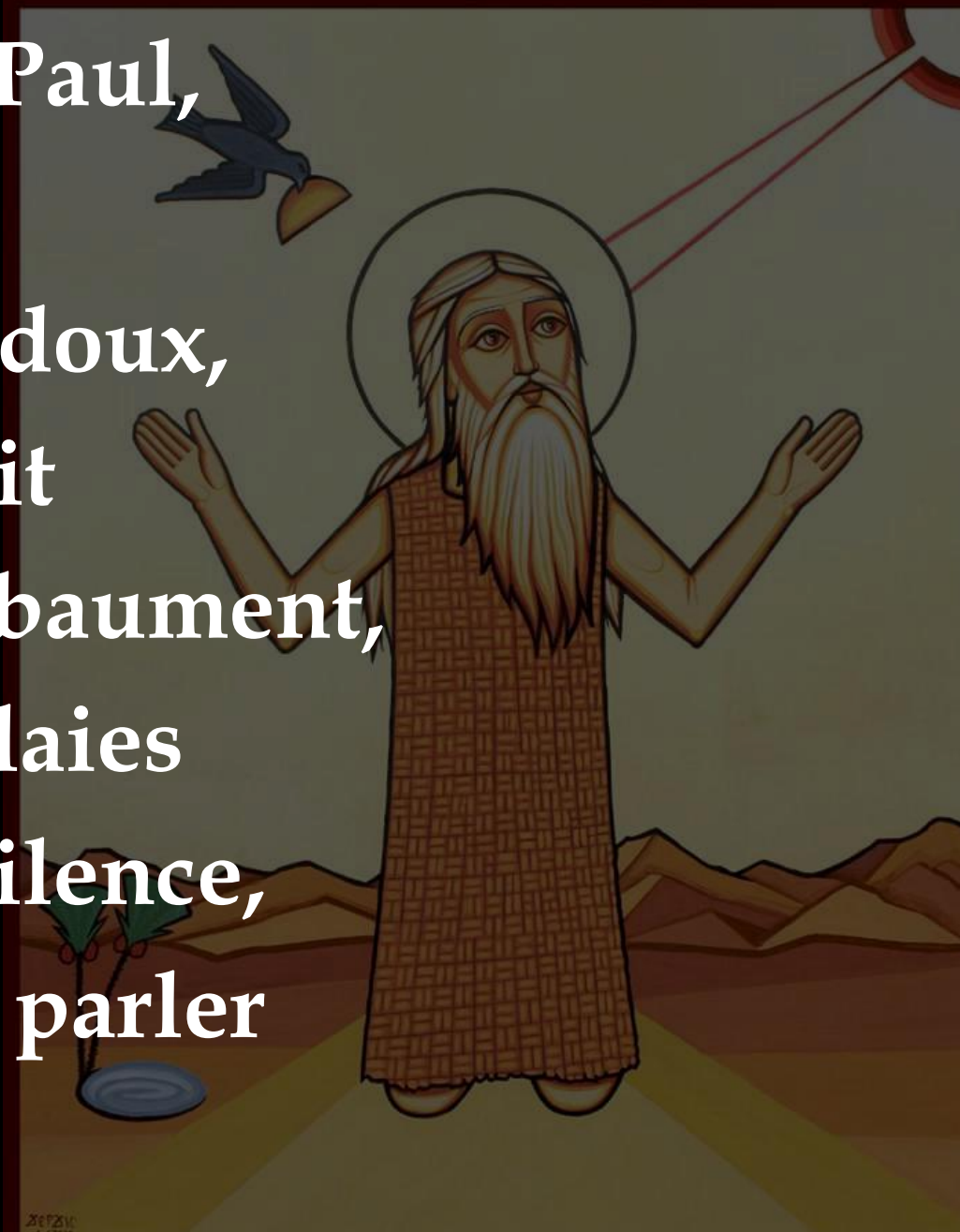


طوباك يا أنبا بولا
يا ساكن المغارة
صارت سماء ثانية
بقيت لنا منارة
سيرتك شهية
سيرتك تقية
سيرتك نقية
لينا منورة



أنا عبدك مسكين (...)
خاطئ ومهين
عارف ذنبي وخطايي
أمامي في كل حين
صلواتك عني
يا أنبا بولا يا أمين
يرحمني ويقبلني
ويعينني يسوع المَعين

Heureux abba Paul,
de Jésus, l'ami
Ton visage est doux,
ta vie resplendit
Tes prières embaument,
guériront les plaies
Fort dans ton silence,
sans beaucoup parler



طوباك يا أنبا بولا
يا حبيب المسيح
يا ضياء مُنير
وجهك حلو ومريح
صلواتك بلسم
تُشفى القلب الجريح
وصمتك أقوى
من كل كلام فصيح

Cantique pour Saint Pichoï

1. Dans l'Église triomphante
Chaste et pur, il nous présente
Sa foi forte et rayonnante
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΔ ΠΙΩΩΙ.

2. Parmi tes frères en prière
Comme un ange tu éclaires
Ton visage est de lumière
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΔ ΠΙΩΩΙ.

3. Tu as pris l'habit de bure
Et la Croix et ses blessures
Au désert, vers ce qui dure
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΔ ΠΙΩΩΙ.

4. Christ, Lui-même, est ton ami
Et l'ange, à ta mère a dit :
"Le Christ a besoin de lui"
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΔ ΠΙΩΩΙ.

5. De tes mains, tu as lavé
De Jésus le Christ, les pieds
Lorsqu'à toi, Il S'est montré
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΠΙΨΩΙ.

6. En priant, tu as lutté
En jeûnant, tu as prié
À genoux, tu as pleuré
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΠΙΨΩΙ.

7. Car Jésus, tu L'as porté
De Son joug, tu t'es chargé
Humblement, tu as ployé
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΠΙΨΩΙ.

8. Christ, à toi, S'est révélé
Tu L'as vu avec clarté
Et ton corps fut préservé
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΠΙΨΩΙ.

9. Et ta corde avait vibré
Son du luth qui a chanté
"Dieu pardonne mes péchés"
Πενιωτ αββα Πιψωι.

10. "Fils Pichoï, sois pardonné
Tes péchés sont effacés
Ma paix, Je te l'ai donnée"
Πενιωτ αββα Πιψωι.

11. "Je Te loue ô Dieu du ciel
La colombe bat ses ailes
Ô voler vers Toi comme elle"
Πενιωτ αββα Πιψωι.

12. Christ Jésus, j'ai soif de Toi
Source de vie et de joie
Tu nous sauves par la Croix
Πενιωτ αββα Πιψωι.

13. Ta vertu a parfumé
L'Église et la Chrétienté
Prie pour nous et nos bergers
Πενιωτ αββα Πιγωι.



مديح الأنبا بيشوي حبيب مخلصنا الصالح

١ في كنيسة الغالبيين

الأبرار البتولين

مثال للكاملين

بنيوت آفا بيشوي.

٣ الإسكيم والصليب

زينة وادي هبيب

منك يفيح الطيب

بنيوت آفا بيشوي.

٢ في مجمع النساك

يضيء وجهك كملاك

يقولون طوباك طوباك

بنيوت آفا بيشوي.

٤ إختارك منذ صباك

الرب ودعالك

وأشار عليك الملاك

بنيوت آفا بيشوي.

٥ صرت لشيهاث مثال

في طريق الكمال

إلى مدى الأجيال

بنيوت آفا بيشوي.

٧ يداك أخذت مياه

وغسلت له قدماه

وعشت في رضاه

بنيوت آفا بيشوي.

٦ طوباك يا أنبا بيشوي

يا حبيب ابن الله

زارك مثل صديق

بنيوت آفا بيشوي.

٨ فأضأت أعمالك

وتباركت أقوالك

وصرت لكمالك

بنيوت آفا بيشوي.

٩ الجهاد في الصلاة

والسهر في معناه

منك تعلمناه

بنيوت آفا بيشوي.

١١ وديعاً كالحمام

بعيون لا تنام

ولا تخطئ في الكلام

بنيوت آفا بيشوي.

١٠ الحبل كان مشدود

مثل أوتار العود

تقول مزامير داود

بنيوت آفا بيشوي.

١٢ في صلاة بخضوع

في سجود وركوع

في توبة ودموع

بنيوت آفا بيشوي.

١٣ حملت يسوع البار

على منكبيك بوقا

صرت كرسي المختار

بنيوت آفا بيشوي.

١٤ حملته كمسكين

بقلب فرح آمين

وهو فادي العالمين

بنيوت آفا بيشوي.

١٥ فتجلى لك بوضوح

وأضاءت الجروح

فصرخت بفرح الروح

بنيوت آفا بيشوي.

١٦ يا ممجد في سماه

تواضعك ما أحلاه

أنا أول الخطاة

بنيوت آفا بيشوي.

١٧ السماء هي كرسيك
والأرض موطئ قدميك
وأنا صنعة يديك
بنيوت آفا بيشوي.

١٩ مركبة الشاروبيم
المملوء تعظيم
تحمك يا كريم
بنيوت آفا بيشوي.

١٨ أنا تراب ورماد
وأنت رب الأمجاد
إلى أبد الآباد
بنيوت آفا بيشوي.

٢٠ وأنا خاطي يا ربي
أنت هو حسبي
تغاضى عن ذنبي
بنيوت آفا بيشوي.

٢١ فقال رب الأنام
يا بيشوي لك السلام
مغفورة لك الآثام
بنيوت آفا بيشوي.

٢٢ أنا رب الأمجاد
أمرت إلى الأباد
لا يرى جسدك فساد
بنيوت آفا بيشوي.

٢٣ فنهض فرحاً مسروراً
يضيء وجهه بحبور
ويرنم المزمور
بنيوت آفا بيشوي.

٢٤ أمجدك يا يسوع
يا أيها الينبوع
إليك أعطش وأجوع
بنيوت آفا بيشوي.

٢٥ أعظمك يا ربي

لأنك إحتضنتني

ولم تشمت بي عدوي
بنيوت آفا بيشوي.

٢٦ تعظمك نفسي

وتبتهج بك روي

يا الله مخلصي
بنيوت آفا بيشوي.

٢٧ إسمك في شيهات محبوب

ياضياء ميزان القلوب

علمني كيف أتوب
بنيوت آفا بيشوي.

٢٨ أذكر نقائصنا

وأطلب من الأب عنا

وبصلاتك أعنا
بنيوت آفا بيشوي.

٢٩ بعيدك أيها البار

وقدوم رئيس الأقباط

أنبا شنوده المختار

بنيوت آفا بيشوي.

٣١ والأنبا صرابامون

برجاً عالياً بحصون

به نحن فرحون

بنيوت آفا بيشوي.

٣٠ وم شروع التعمير

بيد بابا قدير

حكيماً في التدبير

بنيوت آفا بيشوي.

٣٢ يا فرحة كنيسةنا

بالأبهاء ورهبانا

بصلواتهم ثبّتنا

بنيوت آفا بيشوي.

٣٣ يا رب إحفظ بطركنا

وشركاؤه أساقفتنا

وكهنتنا ورهباننا

بنيوت آفا بيشوي.

٣٤ وإحفظ يا رب الأرباب

سائر كل الأحباب

الحضار والغياب

بنيوت آفا بيشوي.

مدیح القديس الأنبا بيشوي - Cantique pour Saint abba Pichoï

1. Dans l'Église des vainqueurs
Les justes vierges de cœur
Modèle pour les vainqueurs
Πενιωτ αββα Πιγωι.

في كنيسة الغالبين
الأبرار البتولين
مثال للكاملين
Πενιωτ αββα Πιγωι.

2. Au cercle saint des veilleurs
Ton visage est pure lueur
Ô bienheureux, bienheureux
Πενιωτ αββα Πιγωι.

في مجمع النساك
يضيء وجهك كملاك
يقولون طوباك طوباك
Πενιωτ αββα Πιγωι.

3. Tu as pris l'habit de bure
Et la croix et ses blessures
Au désert, vers ce qui dure
Πενιωτ αββα Πιχωι.

الإسكيم والصليب
زينة وادي هبيب
منك يفيح الطيب
Πενιωτ αββα Πιχωι.

4. Il t'a choisi dès l'enfance
Le Seigneur fit sa présence
L'ange t'indique la clémence
Πενιωτ αββα Πιχωι.

إختارك منذ صباك
الرب ودعاك
وأشار عليك الملاك
Πενιωτ αββα Πιχωι.

5. De scété l'idéal fort
Sur le chemin de l'effort
À travers les âges d'or
Πενιωτ αββα Πιγωι.

صرت لشيهاث مثال
في طريق الكمال
إلى مدى الأجيال
Πενιωτ αββα Πιγωι.

6. Bienheureux, Ô Saint Pichoï
Doux ami du Fils de Dieu
Ton ami t'a visité
Πενιωτ αββα Πιγωι.

طوباك يا أنبا بيشوي
يا حبيب ابن الله
زارك مثل صديق
Πενιωτ αββα Πιγωι.

7. Tes mains prirent l'eau très sainte
Et lavèrent ses pieds saints
Et tu vécus dans ses mains
Πενιωτ αββα Πιγωι.

يداك أخذت مياه
وغسلت له قدماه
وعشت في رضاه
Πενιωτ αββα Πιγωι.

8. Brillèrent toutes tes actions
Et bénies furent tes paroles
Tu vis dans la perfection
Πενιωτ αββα Πιγωι.

فأضاءت أعمالك
وتباركت أقوالك
وصرت لكمالك
Πενιωτ αββα Πιγωι.

9. Grand effort dans la prière
Veillée faite dans le mystère
De toi tout nous est appris
Πενιωτ αββα Πιγωι.

الجهاد في الصلاة
والسهر في معناه
منك تعلمناه
Πενιωτ αββα Πιγωι.

10. La corde était toute tendue
Comme les cordes de l'instrument
Elle récitait les psaumes saints
Πενιωτ αββα Πιγωι.

الحبل كان مشدود
مثل أوتار العود
تقول مزامير داود
Πενιωτ αββα Πιγωι.

11. Paisible comme la colombe
Aux yeux qui jamais se ferment
Et oui jamais ne faillit
Πενιωτ αββα Πιγωι.

وديعاً كالحمام
بعيون لا تنام
ولا تخطئ في الكلام
Πενιωτ αββα Πιγωι.

12. En prière avec amour
Dans le prosternement toujours
Dans le repentir chaque jour
Πενιωτ αββα Πιγωι.

في صلاة بخضوع
في سجود وركوع
في توبة ودموع
Πενιωτ αββα Πιγωι.

13. Tu portas le Christ sacré
Sur tes épaules, chargé
Et devins le trône doré
Πενιωτ αββα Πιχωι.

حملت يسوع البار
على منكبيك بوقار
صرت كرسي المختار
Πενιωτ αββα Πιχωι.

14. Tu l'as porté avec bonté
Avec cœur pur, loyauté
Lui le Sauveur du péché
Πενιωτ αββα Πιχωι.

حملته كمسكين
بقلب فرح أمين
وهو فادي العالمين
Πενιωτ αββα Πιχωι.

15. Il t'apparut, lui si doux
Les blessures brillèrent partout
Tu crias de joie partout
Πενιωτ αββα Πιχωι.

فتجلى لك بوضوح
وأضاءت الجروح
فصرخت بفرح الروح
Πενιωτ αββα Πιχωι.

16. Ô toi glorifié là-haut
Toi qui es humble, si beau
Moi le premier des pécheurs,
Πενιωτ αββα Πιχωι.

يا ممجد في سماه
تواضعك ما أحلاه
أنا أول الخطاة
Πενιωτ αββα Πιχωι.

17. Le ciel est ton trône si haut
Et la terre, ton marchepied
Moi, ton œuvre, ton joyau
Πενιωτ αββα Πιχωι.

السماء هي كرسيك
والأرض موطن قدميك
وأنا صنعة يديك
Πενιωτ αββα Πιχωι.

18. Je suis poussière et fumée
Toi, Seigneur des majestés
Pour l'éternité donné
Πενιωτ αββα Πιχωι.

أنا تراب ورماد
وأنت رب الأمجاد
إلى أبد الآباد
Πενιωτ αββα Πιχωι.

19. Le char des saints chérubim
Rempli de gloire, de louange
Te porte, ô Seigneur sublime
Πενιωτ αββα Πιϋωι.

مركبة الشارويم
المملوء تعظيم
تحملك يا كريم
Πενιωτ αββα Πιϋωι.

20. Moi, pécheur, ô mon Seigneur
Toi seul es mon protecteur
Tu pardonnes mon erreur
Πενιωτ αββα Πιϋωι.

وأنا خاطي يا ربي
أنت هو حسبي
تغاضى عن ذنبي
Πενιωτ αββα Πιϋωι.

21. Alors dit le Dieu sacré
Ô Pichoï, la paix donnée
Tes péchés sont pardonnés
Πενιωτ αββα Πιϋωι.

فقال رب الأنام
يا بيشوي لك السلام
مغفورة لك الآثام
Πενιωτ αββα Πιϋωι.

22. Je suis le Seigneur des gloires
J'ai ordonné pour l'histoire
Pour ton corps, nulle corruption
Πενιωτ αββα Πιϋωι.

أنا رب الأمجاد
أمرت إلى الأبد
لا يرى جسدك فساد
Πενιωτ αββα Πιϋωι.

23. Il se leva tout joyeux
Son visage brille de bonheur
Et il chante le psaume en cœur
Πενιωτ αββα Πιϋωι.

فنهض فرحاً مسروراً
يضيء وجهه بحبور
ويرنم المزمور
Πενιωτ αββα Πιϋωι.

24. Je te glorifie, Jésus
Ô toi, source de tout secours
Vers toi j'ai soif, faim, toujours
Πενιωτ αββα Πιϋωι.

أمدك يا يسوع
يا أيها الينبوع
إليك أعطش وأجوع
Πενιωτ αββα Πιϋωι.

25. Ton nom est aimé des cœurs
Ô lumière, juge des cœurs
Apprends-moi le repentir
Πενιωτ αββα Πιχωι.

إِسْمُكَ فِي شَيْهَاتِ مَحْبُوبٍ
يَاضِيَاءِ مِيزَانِ الْقُلُوبِ
عَلِّمْنِي كَيْفَ أَتُوبُ
Πενιωτ αββα Πιχωι.

26. Souviens-toi de nos défauts
Implore pour nous le Très-Haut
Tes prières nous mènent la haut
Πενιωτ αββα Πιχωι.

أَذْكُرْ نِقَائِصَنَا
وَأُطْلِبْ مِنَ الْآبِ عَنَا
وَبِصَلَاتِكَ أَعِزَّنَا
Πενιωτ αββα Πιχωι.

27. Le patriarche, garde-le
Notre évêque, préserve-le
Les prêtres et les moines aussi
Πενιωτ αββα Πιγωι.

يا رب إحفظ بطركنا
وشركاؤه أساقفتنا
وكهنتنا ورهباننا
Πενιωτ αββα Πιγωι.

28. Protège, Seigneur des Seigneurs
Tous nos frères et toutes nos soeurs
Les présents et les absents
Πενιωτ αββα Πιγωι.

وإحفظ يا رب الأرباب
سائر كل الأحباب
الحضار والغياب
Πενιωτ αββα Πιγωι.

Cantique pour Saints Maximos & Dométios

1. Au nom du Dieu vivant
Seigneur Ἰησοῦς Χριστός
J'honore par ce chant
Maximos et Dométios

2. Ô Vierge au nom béni
Marie Παρθένος
Inspire le récit
Ἰβρουπι εθνεως

3. Romains et fils de roi
Ils quittent pour Χριστός
Palais, couronnes et joies
Leur père Leontios

4. Se rendent en Galilée
Là où vécut Ἰησοῦς
Ermites pieux zélés
Maximos et Dométios

5. Allez au mont Scété
Leur dit abba Agapios
Macaire, vous verrez
Maximos et Dométios

7. Père Macaire, surpris
Voit deux adolescents
Princiers, fragiles, instruits
Ermites étonnants

6. L'Égypte et son désert
Un jour, ils ont atteint
Cellule de Macaire
Ils cherchent et trouvent enfin

8. Le roc, ils ont taillé
Cellule, ils creusent enfin
Des cordes ils ont tressé
En échange de pains

9. Prostrations, prières

Ils vivent en reclus

Silencieux, ils vénèrent

Le Seigneur Christ Jésus

10. Trois ans, Père Macaire

Les observa de loin

Et silencieux, ces frères

Intriguent le grand Saint

11. Macaire un jour enfin

Se rend chez les deux frères

Se couche dans un coin

Les observe en prière

12. Il vit le toit s'ouvrir

La nuit s'illuminer

Les frères, eux ne comprirent

Qu'ils étaient observés

13. Les mains tendues vers Dieu
Ils prient avec ferveur
Macaire ouvrait les yeux
Voulait sonder leurs cœurs

15. L'aîné si pur et fier
Satan n'approchait pas
À l'aube, ils se couchèrent
Macaire alors parla

14. Ô l'étrange vision
Le plus jeune assailli
D'une horde de démons
Qu'un ange anéantit

16. Des psaumes et des prières
À Dieu, ils ont chanté
Et de leurs bouches, éclairs
Et feu, il vit monter

17. Macaire alors comprit
Que Dieu les pénétrait
"Priez pour moi" il dit
Mais eux se prosternaient

18. L'aîné avait atteint
L'état de perfection
Les pièges du malin
Assaillaient le second

19. Et quelques jours plus tard
L'aîné s'est endormi
Son frère sans retard
Trois jours après le suit

20. Des moines, la fierté
Ermites de lumière
Ô astres de Scété
Ô gloire du monastère

21. Sur les lèvres, vos noms
Sans cesse, invoqués
Dieu de Maximos et Dométios
Prions de nous aider



مدیح القدیسان الرومیان مکسیموس ودومادیوس

١ أبدأ باسم الله القدوس

سیدنا ایسوس بی اخرستوس

وأمدح في شرف معنى

مکسیموس ودومادیوس

٢ أوجه مدیحی وكلامی

لمريم تی با رثینوس

وا یاها أقریء سلا می

اتشیری انذ یکنوس

٣ أسألك ان تقوینی

وأرجوك باسم ایسوس

في مدح الأخوين ساعد ینی

مکسیموس ودومادیوس

٤ فقد هجرا الرومانية

وملك لاوند وس

وسکنا في البرية

مکسیموس ودومادیوس

٥ بدأ ا بخلع التاجات

والقائهما عن ا لرؤوس

محبة في ملك السموات

مكسيموس ودوماد يوس

٧ احبا سكنى الجبال

و تانسا بالوحوش

وزهد الممالك والمال

مكسيموس ودوماد يوس

٦ وشرفهما قد ازدا ن

حين د خلا الفردوس

وعلى رأسيهما تاجان

مكسيموس ودوماد يوس

٨ تركا مجد العالم

وقهرا ابلس المنجوس

ونالا الفرح الدائم

مكسيموس ودوماد يوس

٩ د لهما قبل الممات

أميرهما أنبا أغابوس

أن يمضيا لجبل شيهات

أسقيط مكار يوس

١١ منظرهما في البرية

يشبه نى أنجيلوس

وصارا اهلا للبطريركية

مكسيموس ودوماد يوس

١٠ ذو القيثارة داود

شرح في ابصالموس

أولا د الملوك قصدوك

يا أنبا مقاريوس

١٢ زانا صفوف الرهبان

رتب في أسوماتوس

وساحا في أقصى الوديان

مكسيموس ودوماد يوس

١٣ سارا بغير سابق د ليل

ود لهما نى انجيلوس

الى سواء السبيل

مكسيموس ودوماد يوس

١٥ ترنما بتراتيل وأحان

حبا في الرب القدوس

وصارا من الشجعان

مكسيموس ودوماد يوس

١٤ شفيا كل العلا ت

باسم الرب القدوس

في الشام وجبل شيهات

مكسيموس ودوماد يوس

١٦ ضاءت الأ كاليل بلمعان

حين وضعت على الرؤوس

والقفر قد صار فرحان

مكسيموس ودوماد يوس

١٧ طوباكم في السموات

يا أولا د مقاريوس

يا كواكب جبل شيهيت

ومصايح دير البرموس

١٩ ضاع منى الصبا والشباب

وأنا في هموم وبؤوس

حرسنى ربى شر العذاب

بصلاة تى بارثينوس

١٨ طوباك ايها البار

طوباك يا مقاريوس

أنت لشيئات فخار

مع الآباء الرؤوس

٢٠ عال هو قدرك يا مريم

يا رجاء النفوس

لا تنسينى انا عبدك

وأبعدى عنا العكوس

٢١ غلبا روح الشياطين

باسم الرب القدوس

وصارا في حصن حصين

مكسموس ودوماد يوس

٢٣ قال عنهما أبو الرهبان

أنبا مقاريوس

ثوب الرهبين بهما ازدان

مكسيموس ودوماد يوس

٢٢ فخر لكل الرهبان

ابؤورو لا وند يوس

ابنا الملك السلطان

مكسموس ودوماد يوس

٢٤ كتب اسماهما مع

الآباء الرؤوس

فنال النعمة كلاهما

مكسموس ودوماد يوس

٢٥ لبسا حلا بهية

حن دخلا الفردوس

وأكاليل نورانية

مكسموس ودوماد يوس

٢٧ نالا جزيل الا نعام

باسم الرب القدوس

وصارا في أمن وسلا م

مكسيموس ودوماد يوس

٢٦ مضيا عريسا المسيح

ودخلا جنات الفردوس

وساحا حقا بالتسابيح

مع طغيمات ني أنجيلوس

٢٨ هدية مذخرة

عند ربنا القدوس

وذخيرة مفتخرة

مكسموس ودوماد يوس

٢٩ لا تنس بطريركنا

عند الرب القدوس

وشريكه اسقفنا

أنبا ... بي أبيسكوبوس

٣١ وسلا مي للثلاثة المقارات

وكل الآباء والرؤوس

السكان بجبل شيهت

أسقيط مقاريوس

٣٠ لا تنس يا سيدنا

صفوف ني مونا خوس

وكل مراتب شعبنا

بي أوای بی أوای ان نی اخرستيانوس

٣٢ وسلا مي لأنبا يؤانس

بي هيغومينوس

والأب أنبا بيشوى

بي رومي انتى ليوس

٣٣ وسلا مى للأ نبا دانيال

والأ نبا ايسيد وروس

والمكرم بكل الا كرام

الأ نبا أرسانيوس

٣٥ وسلا مى لأ نبا ابرام

وأنبا جاورجيوس

وللذين نالا الأ نعام

من فم الله القدوس

٣٤ وسلا مى لأنبا بولا

والأنبا أنطونيوس

ومن له في الشركة اليد الطولى

الأنبا باخوميوس

٣٦ ورشمهما حقا بالصلبان

بعلامة بى استافروس

وصارا خاد مين للديان

في أسقيط مقاريوس

٣٧ وسلا مى للأنبا مويسيس

والأنبا زخاريوس

وأبيننا أنبا يؤانس

كما بى ابريسفتيروس

٣٩ يا جبلا عظيم الشأن

متشبهها بالفردوس

مسكن الأباء الرهبان

أسقيط مقاريوس

٣٨ يا وادى هبيب شبهوك

منذ القدم بالفردوس

أولاد الملوك سكنوك

مكسيموس ودوماد يوس

٤٠ أنت كالبحر الزاخر

الغاسل صدأ النفوس

يا صاحب الأسم الفاخر

أسقيط مقاريوس

٤١ موضع الصلوات والطلبات
لكل الآباء الرؤوس
السكان بجبل شيهات
أسقيط مكاريوس

٤٢ كنت مكمنا للأشرار
وماوى للصوص
صيرك أبو مقار
متشبهها بالفردوس

٤٣ يا شبكة روحانة
جمعت من كل الجنوس
أصلحت بها النفوس الردية
وصيرتهم آباء ورؤوس

٤٤ طوباكم يا طغمة الرهبان
يا من تطوعتم للقديوس
وهجرتم ذويكم والأوطان
وأضيتم الجسم لراحة النفوس

٤٥ وقد صرتم روحانيين
بطاركة وأساقفة وقسوس
وأصبحتم للتيجان لا بسين
يا أولا د البار مقاريوس

٤٦ والتاجات النورانية
تتلا لأ فوق الرؤوس
والأكاليل الروحانية نالها
أولا د مقاريوس

٤٧ طوباك يا أبو مقار
طوباك يا مقاريوس
يا كواكب جبل شيهات
ومصاييح أديرة بي بخرستوس

٤٨ قابل الأ شرار وغاسل
صدأ النفوس
لكل من سكن أو زار
أسقيط مقاريوس

٤٩ طوبكم أيها الأبرار
يا زمرة نى مونا خوس
شاع ذ كراكم في الأقطار
يا قادة ان نى اخرستيانوس

٥٠ وسلا مى الى مريم
الشفیعة في كل الجنوس
صاحبة الأسم الأعظم
ومفتاح باب الفردوس

مدیح القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس - Cantique pour Sts. Maxime & Dométien

1. Au nom du Dieu vivant
Seigneur Ἰησοῦς Πιχρίστος
J'honore par ce chant
Μαξιμος et Δομετιος.

أبدى باسم الإله
Ἰησοῦς Πιχρίστος سيدنا
وأمدح في شرف معنى
مكسيموس ودوماديوس.

2. Ô Vierge au nom béni
Marie Ἰπαρθενος
Inspire le récit
Ἰψερι νηιδικεος.

بدء كل كلامي
Ἰπαρθενος في مريم
تساعدني في نظامي
Ἰψερι νηιδικεος

3. Par toi Vierge Marie
Je loue ton Fils **Ἰησοῦς**
Et les frères bénis
Μαξιμὸς et **Δομετίος**.

+ بِكَ يَا سَتِي أَتَقْوَى
وَأَسْأَلُكَ بِاسْمِ **Ἰησοῦς**
تَسَاعِدِينِي فِي مَدِيحِ الْإِخْوَةِ
مَكْسِيمُوسَ وَدُومَادْيُوسَ.

4. Ils quittent leur empire
Le roi Leontios
Et au désert, aspirent
Μαξιμὸς et **Δομετίος**.

+ بَدَلُوا الرُّومَانِيَّةَ
Πορρο Λεοντίος
بِسْكَنِ الْبَرِيَّةِ
مَكْسِيمُوسَ وَدُومَادْيُوسَ.

5. Couronnes, ils ont ôté
Honneurs, ils ont laissé
Pour Dieu qu'ils ont aimé
Βασιλος et Δομετιος.

بدأوا يخلعوا التاجات
ويرموها عن الرؤوس
محبة في ملك السموات
مكسيموس ودوماديوس.

6. Honneurs éblouissants
Sur vos deux têtes, on pose
Couronnes au firmament
Βασιλος et Δομετιος.

جل شرفهم قد زاد
حين دخلوا الفردوس
وعلى رؤوسهم تاجات
مكسيموس ودوماديوس.

7. Désert, ils ont aimé
Ses bêtes et lions féroces
Ils ont apprivoisé
Ἰαζυμὸς et Δομετίος.

+ احبوا سكنى الجبال
وتأنسوا بالوحوش
زهدوا الممالك والمال
مكسيموس ودوماد يوس.

8. Renoncent à leurs richesses
Et à Satan s'opposent
Ils trouvent l'allégresse
Ἰαζυμὸς et Δομετίος.

+ خلصوا من مُلك العالم
وأخزوا إبليس المنجوس
ونالوا الفرح الدائم
مكسيموس ودوماد يوس.

9. Allez au mont Scété
Leur dit Abba Ἀγαπιος
Avant de s'en aller
Scété de Ὑακαριος.

دلهم قبل الممات
أبوهم أنبا أغابIOS
أن يمشوا لجبل شيهات
أسقيط مقاريوس.

10. David avec sa lyre
Explique dans ψαλμος
Les princes se rendirent
Chez Abba Ὑακαριος.

ذو القيثارة داود
شرح في ψαλμος
أولاد الملوك قصدوك
يا أنبا مقاريوس.

15. Leurs hymnes au loin vibraient
Dans ce désert grandiose
Soldats de Christ, chantaient
Ἰαζυμὸς et Δομετίος.

+ صاحوا بتراتيل وألحان
حُباً في الرب القدوس
وصاروا أجناد شجعان
مكسيموس ودوماديوس.

16. L'éclat de ces couronnes
Qui sur vos fronts reposent
Dans le désert rayonnent
Ἰαζυμὸς et Δομετίος.

+ ضوء الأكاليل للأوا
حين وُضعت فوق الرؤوس
والبراري بهم أناروا
مكسيموس ودوماديوس.

17. Soyez heureux ô Pères
Enfants de Πακαριος
De Scété, la lumière
Les lampes du Paramos.

طوباكم يا أبهات
يا أولاد مقاريوس
يا كواكب جبل شيهات
مصاييح دير البرموس.

18. Heureux, juste et aimé
Heureux ô saint Macaire
Fierté du mont Scété
Avec les chefs des pères.

طوباك يا ابومقار
طوباك يا مقاريوس
يا أب جبل شيهات
وكل الآباء الرؤوس.

19. Jeunesse, j'ai passé
Soucieux et sans répit
Mais Dieu m'a épargné
Par tes prières, Marie.

+ ضاع صباى وشبابى
وأنا ماشى بكل عكوس
ورجائى اسمها غالى
مفتاح باب الفردوس.

20. Puissant et élevé
Est Ton pouvoir ô Dieu
Marie va protéger
Les siens, du haut des cieux.

+ عالي هو قدرك
يا رجاء كل النفوس
لا تنسيني أنا عبدك
الخاطي بكل عكوس.

21. Ils ont lutté sans fin
Et à Satan, s'opposent
Au nom du Dieu très Saint
Μαξιμος et Δομετιος.

غلبوا كل الشياطين
باسم الرب القدوس
واتكأوا في النعيم فرحين
مكسيموس ودوماديوس.

22. Fierté des moines saints
Enfants du roi chrétien
Πορρο Λεοντιος
Μαξιμος et Δομετιος.

فخر كل الرهبان
Πορρο Λεοντιος
أولاد الملك السلطان
مكسيموس ودوماديوس.

23. Vous honorez l'habit
Disait Saint Πακαριος
Vos noms seront inscrits
Παξιμος et Δομετιος.

+ قال عنهم أبوهم
أنبا مقاريوس
ثوب الرهبة افتخر بهم
مكسيموس ودوماديوس.

24. Leurs noms étaient inscrits
Avec les pères bénis
La grâce, ils ont acquis
Παξιμος et Δομετιος.

+ كَتَبَ اسماءهم
مع الآباء الرؤوس
مع سائر آبائهم
مكسيموس ودوماديوس.

25. L'habit brillant et clair
Couronne de lumière
Au paradis, entrèrent
Ναζιμος et Δομετιος.

لبسوا حلل بهية
حين دخلوا الفردوس
وأكاليل نورانية
مكسيموس ودوماد يوس.

26. Du Christ, ils sont élus
Au paradis se posent
Louaient le Christ Jésus
Avec ΝΙΑΤΤΕΛΟΣ.

مضوا عرسان المسيح
ودخلوا الفردوس
وصاحوا بالتسبيح
مع ΝΙΑΤΤΕΛΟΣ

27. Des grâces, ils ont reçu
Du Seigneur Christ Jésus
En paix, ils ont vécu
Μαξιμος et Δομετιος.

+ نالوا كل الإنعام
باسم الرب القدوس
وصاحوا بالألحان
مكسيموس ودوماديوس.

28. Cadeaux riches et précieux
Chez Christ Jésus mon Dieu
Dons de fierté nombreux
Μαξιμος et Δομετιος.

+ هدية مذكورة
عند الرب القدوس
وجوهرة مصرورة
مكسيموس ودوماديوس.

29. Le Patriarche aussi
Auprès d'Ἰησοῦς Χριστός
Et notre évêque béni
Anba Marc πῆπισκοπος.

ولا تنسوا بطركنا
عند الرب القدوس
وشريكه أسقفنا
أنبا مارك بي أبيسكوبوس.

30. Souviens-Toi des degrés
Rangs de ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ
De la Communauté
Πιοῦναι πιοῦναι ΝΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

لا تنسى يا سيدنا
طغمت ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ
وكل رتب ملتنا
Πιοῦναι πιοῦναι ΝΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ

31. Salut aux trois Macaires
Les serviteurs d'Ihcoꝛc
Habitants de Scété
Scété de Μακαριοι.

+ وسلامي للثلاث مقارات
وكل الآباء والرؤوس
السكان بجبل شيهات
أسقيط مقاريوس.

32. Salut Abba Ιωαννης
Πιζητομενος
Salut Abba Πρωι
Πρωι ἡτελιος.

+ وسلامي لأنبا يؤانس
Πιζητομενος
والأب الأنبا بيشوى
Πρωι ἡτελιος.

33. Salut Abba Daniel
Et Abba ΗΜΗΔΩΡΟC
Honneur au saint élu
A Abba ΑΡCΕΝΙΟC.

وسلامى لأنبا دانيال
والأنبا إيسوذوروس
والمكرم بكل إكرام
الأنبا أرسانيوس.

34. Salut à Abba Paul
Et Abba ΑΝΤΩΝΙΟC
Et Père des Cénobites
Abba ΠαῖCΩΜΙΟC.

وسلامى لأنبا بولا
والأب أنبا أنطونيوس
وأبينا أب الشركة
الأنبا باخوميوس.

35. Salut Abba Ἀβραάμ
Abba Σεργιος
De tant de grâces reçues
De la bouche d'Ἰησοῦς.

+ وسلامى لأنبا أبرآم
وأنبا جاورجيوس
الذين نالا الإنعام
من فم الرب القدوس.

36. De la croix, les bénit
Marqués de Πικταρχος
Soldats de Jésus-Christ
Scété de Μακαριος.

+ رشمهم بالصلبان
بعلامة Πικταρχος
وصاروا للمسيح فرسان
مكسيموس ودوماديوس.

37. Salut Abba Moïse
Et Abba Ζαχαρίας
Abba Ιωαννης Καμα
ΠατρесВѣтерос.

وسلامى لأنبا موسى
والأنبا زخارياس
وأبينا أنبا يؤانس
كما ΠατρесВѣтерос

38. Vallée de Dieu bénie
Le Paradis, expose
Les princes t'ont choisie
Παρις et Δομετιος.

يا وادى هبيب شبهوك الآباء
بالفردوس
وأولاد الملوك سكنوك
مكسيموس ودوماديوس.

39. Mont élevé béni
Où moines et pères reposent
Semblable au paradis
Scété de Μακαριοι.

+ يا جبل عظيم الشأن
متشبه بالفردوس
مسكن الأباء الرهبان
إسقيط مقاريوس.

40. C'est toi qui va laver
De l'âme, l'impureté
Ton nom est respecté
Scété de Μακαριοι.

+ طوباك يا جبل زاخر
يا غاسل صدأ النفوس
يا صاحب العطر الفاخر
إسقيط مقاريوس.

41. Tu es un sanctuaire
Les grâces, tu proposes
Là où montent les prières
Scété de Ὑακαριoc.

موضع صلوات مع طلبات
لكل الآباء الرؤوس
السُّكَّان بجبل شيهات
إسقيط مقاريوس.

42. Repaire de bandits
Mais grâce à Ὑακαριoc
Ressemble au Paradis
Scété de Ὑακαριoc.

كنت مسكن للأشرار
ومأوى للصوص
صيرك أبو مقار
متشبه بالفردوس.

**43. Famille spirituelle
A toute âme propose
Joie et Vie éternelle
Dépasse toute chose.**

**+ شبكة روحانية
جمعت من كل جنوس
تابوا من الخطية
وصار منهم آباء ورؤوس.**

**44. Des moines, la fierté
Au Christ, si dévoués
Vos corps illuminés
Patrie, famille, quittez.**

**+ طوباكم يا طغمة الرهبان
يا من تطوعتم للقدوس
وهجرتكم ذويكم والأوطان
وأضئتم الجسم لراحة النفوس.**

45. Spirituel étiez

Evêques et papes aimés
Couronnes, vous portez
Enfants de Ὑακαριoc.

+ صاروا روحانيين
بطاركة وأساقفة وقسوس
وأصبحوا للتيجان لأبسين
أولاد مقاريوس.

46. Couronnes de lumière
Qui, sur vos têtes, se posent
Couronnes pures et claires
Pour fils de Ὑακαριoc.

+ تيجان نورانية
تتلاً فوق الرؤوس
شبه السمائيين
طغمت ني أنجيلوس.

47. Heureux Abba Macaire
Heureux ô Μακαριος
De Scété, la lumière
Lampes du Paramos.

+ طوباك يا أبو مقار
طوباك يا مقاريوس
يا من صرت كالديان
تستر خطايا النفوس.

48. Vallée où le pécheur
Errant cherche et se pose
Guérit l'âme et la peur
Scété de Μακαριος.

+ يا قابل الأشرار
وغاسل صدأ النفوس
لكل من سكن أو زار
إسقيط مقاريوس.

49. Ô justes, bienheureux
Groupes de ΝΙΜΟΝΔΧΟC
Connus sur terre et cieux
Chefs de ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

50. Salut à toi Marie
Vierge au nom grandiose
Ô clé du Paradis
Mon âme, tu reposes.

+ طوباكم أيها الأبرار
 يا زُمرة ΝΙΩΝΑΧΟC
 شاع ذكركم في الأقطار
 قادة ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC

+ وسلامي الى مريم
الشفیعة فی كل ENOC
صاحبة الاسم الأعظم
ومفتاح باب الفردوس.

Cantique pour Saint Chenouté l'Archimandrite

1. Honneur et gloire à Dieu
Ton Saint, Tu l'as choisi
Chenouté, moine pieux
Vainqueur de l'hérésie

3. Jésus a repéré
L'enfant si sage et pieux
Marie l'avait nommé
Chénouté Fils de Dieu

2. Saint Chenouté naquit
Dans le village d'Akhmim
La bure, il revêtit
Pour Christ, amour sublime

4. Son oncle abba Pigol
Son avenir prévoit :
"L'enfant n'est pas frivole
Père des ermites sera"

5. Salut Saint Chenouté
Père de tous les ermites
Salut Saint Chenouté
Satan, tu précipites

6. Ô défenseur jaloux
De la foi en danger
Nestor le moine fou
Par toi, est terrassé

7. Salut nouveau Moïse
Les lois, tu établis
Qui règlent dans l'Église
De chaque ermite, la vie

8. Salut à toi grand saint
Parure de l'Église
Ô Messenger divin
Sur qui Satan se brise

9. Ô grand saint Chenouté
Des moines, la lanterne
Etoile qui resplendit
Éclaire les yeux ternes

10. Heureux es-tu, heureux
Les anges chanteront
Là, au plus haut des cieux
Les saints t'acclameront

11. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Chenouté, prions
Toujours de nous aider



مديح الأنبا شنودة رئيس المتوحدين

١ المجد والتقديس

لمن طبعه الجوده

الذى إختار القديس

العظيم أنبا شنودة

٣ إختاره منذ صباه

ودعته أم الإله

شنودة ما احلاه

تفسيره إبن الله

٢ نشأ هذا القديس

بقرية من اخميم

ويسوع رب التقديس

البسه الاسكيم

٤ والده المبارك

فكر وبدأ يقول

نذهب ونتبارك

من أبنا ييجول

٥ أنبا بيجول خاله

تنبأ بإعلان

ونطق بإفاضاله

أنه أف الرهبان

٧ السلام للغيور

الذى حضر المجمع

وبكت نسطور

عسى أن يرجع

٦ السلام للأنبا شنودة

رئيس المتوحدين

السلام للأنبا شنودة

قاهر الشياطين

٨ السلام لموسى الجديد

واضع الناموس

بك يليق التمجيد

لرب القدوس

٩ السلام للأنبا شنودة

المحامى عن الايمان

السلام للأنبا شنوده

معلم الرهبان

١٠ السلام لمن تعالى

بكنيسة الابكار

والمسيح له تجلى

كشف له الاسرار

١١ السلام للمبرور

الملثف بالنور

منه يفوح بخور

نعمه وبهجة وسرور

١٢ السلام للمتعلى

بالفضائل المسيحية

ونوره متلالىء

ينير في البريه

١٣ اشفع في الحاضرين

يا سراج الرهبان

واجعلهم ثابتين

في نعمة الايمان

١٤ طوباك ثم طوباك

يا مرشد النفوس

الملائكة ترتل لك

اكسيوس اكسيوس اكسيوس

١٥ تفسير اسمك في افواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا اله

انبا شنودة أعنا اجمعين

Cantique en Français



Menu

مدىح الأنبا شنودة رئيس المتوحدين • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Cantique pour Saint Athanase

1. Athanase l'Alexandrin
Nous voici venus de loin
Te louer, apôtre saint
Παπα αββα Αθανασιος.

2. Athanase, Dieu t'éclaira
Le démon, tu démasquas
L'hérésie d'Arius, brisas
Παπα αββα Αθανασιος.

3. Ta sagesse est reconnue
À Nicée, tous convaincus
Le Crédo, tu l'as conçu
Παπα αββα Αθανασιος.

4. Les églises apostoliques
Reconnaissent ta logique
C'est l'Esprit qui te l'explique
Παπα αββα Αθανασιος.

5. De tout moine, la fierté
Tu exprimes la beauté
De la Foi, la Vérité
Παπα αββα Αθανασιος.

6. La soif, tu l'as éteinte
Les ténèbres, a éclairé
Confusion, a dissipé
Παπα αββα Αθανασιος.

7. Tu as défendu la Foi
De Jésus, l'ami, c'est toi
Et Sa force, Il te l'octroie
Παπα αββα Αθανασιος.

8. Ta sagesse est jalousee
Cinq fois, tu fus exilé
Tes souffrances ignorées
Dieu te les a compensées

9. Constantin, tu défias
Sage et fort, tu résistas
L'hérésie, tu terrassas
Παπα αββα Αθανασιος.

11. Ô savant humble et modeste
Aux idées claires et célestes
Chasse les démons funestes
Παπα αββα Αθανασιος.

10. Ô vainqueur de tout combat
Astre qui nous éclaira
Nos enfants, tu conduiras
Παπα αββα Αθανασιος.

12. Ô toi civilisateur
Plein d'amour et de douceur
Au ciel, trouve le bonheur
Παπα αββα Αθανασιος.

13. Du ciel, regarde ici-bas
Tout le bien que tu semas
Et tous ceux que tu guidas
Παπα αββα Αθανασιος.

14. abba Chénouté t'a vu
Jeune enfant, t'a reconnu
"Sera pape" il a prévu
Παπα αββα Αθανασιος.

15. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu d'Athanase, prions
Toujours de nous aider



مديح القديس البابا أثناسيوس الرسولي

١ اثناسيوس يا رسول
حبنا لك على طول
كلنا باجمعنا نقول
السلام لك يا أثناسيوس.

٢ اثناسيوس يا قديس
يا كاشف حيل ابليس
يا ناقد بدعة اريوس
السلام لك يا أثناسيوس.

٣ يا مشرف الرهبان
كزهرة في بستان
تروى كل عطشان
السلام لك يا أثناسيوس.

٤ حامى حمى الايمان
يا حبيب ابن الانسان
اعطاك قوة وسلطان
السلام لك يا أثناسيوس.

٥ نفيت خمس مرات

واستهنت بالالام

اتوربحت الوزنات

السلام لك يا أثناسيوس.

٧ يا غالب في جهادك

يا ظافر بمرادك

اشفع في اولادك

السلام لك يا أثناسيوس.

٦ صمدت لقسطنطين

في قوة لا تلين

واخزيت المبتدعين

السلام لك يا أثناسيوس.

٨ يا عالم بغير غرور

حياتك نور من نور

يا مبدد الشرور

السلام لك يا أثناسيوس.

٩ يا معلم المسكونة

بروح حزم حنونة

سعدك يوم الدينونة

السلام لك يا أثناسيوس.

١٠ ذهبت للمسيح

فرحان ومستريح

بالبهجة والتسبيح

السلام لك يا أثناسيوس.

١١ تطلع من سماك

لما غرسته يداك

صرنا فرحين بلقاك

السلام لك يا أثناسيوس.

١٢ جابك انبا شنودة

بمحبة معهودة

بركاتك مشهودة

السلام لك يا أثناسيوس.

١٣ تفسير اسمك
في افواه كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
البابا اثناسيوس اعنا اجمعين

Cantique en Français



Menu

مدیح القديس البابا أثناسيوس الرسولي • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Cantique pour Sainte Marina

1. Prends ta cithare, David
Viens chanter avec nous
Marina si candide
Vraie Sainte au nom si doux

2. Martyre reconnue
Dans tout le vaste monde
Courage est sa vertu
Et sa lumière inonde

3. Vraie Sainte Marina
Fiancée du Christ Jésus
Tu signes d'une Croix
Martyre, tu mourus

4. Tu renonças au monde
À tout ce qu'il contient
Face aux bourreaux qui grondent
Ta Croix, bien haut, tu tiens

5. Le Christ, elle a aimé
Pour Lui, elle mourut
Son sang, elle a versé
Baptême, elle a reçu

6. Heureuse est Marina
La vierge douce et pure
Satan, elle vaincra
Et sa couronne est sûre

7. Au Paradis des anges
Martyre couronnée
Les chants et les louanges
Des hommes sont montés

8. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Marina, prions
Toujours de nous aider



مديح للقديسة الشهيدة مارينا

١ السلام للقديسة

الشهيدة مارينا

السلام للمختارة

القديسة الأمينة

٣ كاسيوس هو أبوك

من كهنة الأصنام

متمسك بعبادته

في شدة و اهتمام

٢ رائحة الطيب تفوح

يشتمها الأبرار

يا بكرة يا عروس

يا زهرة الأزهار

٤ كم أنت جريئة لم

تتكري المسيح

علمينا بصلاتك

الأيمان الصحيح

٥ حققت آمالك

واستوجبت العذاب

وأصبحت شهيدة في

كنيسة الله الأب

٧ لقد أعلمتهم

انك مسيحية

بأمانة أخبرتهم

على مبادئك الروحية

٦ احتملت بصبرك

الكثير من العذابات

وأخضعت جسدك

بشكر مع ثبات

٨ قوة في جهادك

منتصرة بإلهك

لا الوالى ولا العذاب

قد هزوا أيمانك

٩ بمعونة المسيح

تشددت يا عروس

وصرت قدوة لنا

و لصغار النفوس

١١ عجائبك عظيمة لم

ترفض السؤال

معينة لكل الناس

في كافة الأحوال

١٠ ذهبت يا نقية

لعريسك الحبيب

في يوم ٢٢

من شهر أبيب

١٢ تركت الأرضيات

وكل الأمور الفانية

وتطلعت للسماويات

واشتهيت الحياة الأبدية

١٣ أحببت الطهارة

أيتها القديسة

وصرت كمنارة

لأولاد الكنيسة

١٥ أنجدينا يا حنونة

يا قديسة مارينا

في حروبنا ضد إبليس

دائما لا تنسينا

١٤ تحليت بالكمال

كالطقوس النورانية

لما تبعت المعبود

يا بكر و نقية

١٦ السلام لك يا طاهرة

يا عون المسيحيين

أنت افتخارنا

في جهاد القديسين

١٧ السلام لك يا عفيفة

مارينا المختارة

الجنود العنيفة

صارت منك محتارة

١٩ طوباك يا مارينا

يا من قد انتصرت

اقلينا في حماك

لأنك ظفرت

١٨ طوباك يا مسمية

مارينا القديسة

عذاباتك قوية

وأكاليلك نفيسة

٢٠ تفسير أسماك في أفواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا اله

القديسة مارينا أعنا أجمعين

Cantique en Français

ⲛⲓⲁⲛ ⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁⲛ

Menu

مدىح للقديسة الشهيدة مارينا • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Cantique pour Saint Samuel le Confesseur

1. Ô confesseur vaillant
Fierté des combattants
Toi, l'astre si brillant
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

2. Entend l'appel divin
Part au désert lointain
Brûlait d'un amour saint
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

3. Toi l'ange de pureté
Macaire t'a guidé
Jusqu'au Mont de Scété
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

4. Des moines, le modèle
Ascète plein de zèle
Satan, par toi, chancelle
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

5. Macaire t'a poussé
À la virginité
Et l'humble charité
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

6. Macaire t'a légué
Ses grâces et sa bonté
En toi, multipliées
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

7. Tu redoublas d'efforts
De privations du corps
Pour Dieu, d'amour si fort
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

8. Antoine est bien ton père
L'amour vient de Macaire
Foi de Dioscore si claire
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

9. Parfum de Sainteté
Amour de Dieu, piété
Ont embaumé Scété
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

10. Enseignes toutes lois
Du monachisme droit
L'Orthodoxie, la foi
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

11. Les moines ont lu l'édit
Par le démon, écrit
Que Moqawqas transmet
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

12. Les deux natures, il dit
Ne seraient pas unies
Chez Seigneur Jésus-Christ
Dieu fort, Emmanuel

13. De mort, il menaçait
Qui en Fils unique croyait
Et qui, le pape, suivrait
Le pape Benjamin

14. Des ennemis sauvages
Très forts et pleins de rage
Tu as défié, si sage
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

15. Le Christ, tu proclamas
Clairement Le déclaras
L'édit, tu déchiras
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

16. Nature unique pure
Divine et humaine
Parfaitement unies
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

17. Le Verbe S'est fait Chair
Dieu avec nous, Lumière
Sa Gloire nous éclaire
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΟΥΟΗΛ.

18. Sauvages, ils t'agressèrent
Furieux, te flagellèrent
La foi est ta lumière
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΟΥΟΗΛ.

19. Tu proclamas ta foi
Les ennemis sans loi
Arrachent ton oeil droit
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΟΥΟΗΛ.

20. Par quatre moines, suivi
Au Qalamon, tu vis
Ta foi, tu leur transmis
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΟΥΟΗΛ.

21. Tes larmes et tes prières
Tes sacrifices sévères
Bénissent le monastère
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

22. Berbères veulent te tenter
Briser ta chasteté
Mais Jésus t'a aidé
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

23. Au Nom de Jésus-Christ
Malades, tu guéris
Mais ton cœur est meurtri
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

24. Ô source de bienfaits
Guéris les maux et plaies
Berbères, tu soignais
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

25. Le Chef berbère ennemi
Sa femme, tu bénis
Stérile, elle est guérie
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

26. Car Dieu t'a exaucé
Chez tes fils, retourné
Ta foi, leur enseignais
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

27. Ô souviens-toi grand saint
Près du trône divin
De nous, pécheurs humains
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

28. Prie Dieu puissant et grand
Afin qu'Il soit clément
Au jour du jugement
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ.

29. Au Patriarche, longue vie
Évêques et moines aussi
Les prêtres et diacres, bénis
Πενιωτ αββα Καυορηλ.



مديح الأنبا صموئيل المعترف

١ في صفوف المعترفين
فخر المجاهدين
نجم بين القديسين
بنيوت افا صموئيل.

٢ بدعوة الهية
قصدت البرية
في محبة نارية
بنيوت افا صموئيل.

٣ ملاك كله طهارة
إقتادك بمهارة
لإسقات انبا مقار
بنيوت افا صموئيل.

٤ لشيخ بين الرهبان
ناسكاً كل الزمان
قهر العدو الشيطان
بنيوت افا صموئيل.

٥ نصحك بالبتولية

والمحبة النقية

والتواضع بوصية

بنيوت افا صموئيل.

٧ زدت من اتعابك

وقهرت لذاتك

وحبك لالهك

بنيوت افا صموئيل.

٦ أعطيت بنعمته

ضعفين من روحه

عند نياحته

بنيوت افا صموئيل.

٨ نلت ابوة انطونيوس

محبة مقاريومس

وايمان ديسقوروس

بنيوت افا صموئيل.

٩ برأحتك الذكية

وعشرتك الالهية

ملأت البرية

بنيوت افا صموئيل.

١١ ارسل القوقس بيان

مكتوب من الشيطان

الي الاباء الرهبان

بنيوت افا صموئيل.

١٠ علمتهم الرهبانية

والحياة النسكية

وتعاليم الارثوذكسية

بنيوت افا صموئيل.

١٢ يقول بطبيعتين

وغير متحدين

للرب الفادي الامين

لإلهنا عمانوئيل

١٣ هدد بقتل ووعيد

من يعترف بالابن الحويد

ويتبع باباه الحبيب

لأنبا بينيامين

١٥ اعترف بالمسيح

اعتراف صادق صريح

ومزقت التصريح

بنيوت افا صموئيل.

١٤ هجم على الصحراء

الاشرار الاقوياء

ورفضت بشمم وابادة

بنيوت افا صموئيل.

١٦ طبيعة نقية واحدة

لاهوتية وناسوتية

متحدة بالكلية

بنيوت افا صموئيل.

١٧ الكلمة صار جسداً

الإله صار معنا

ورائنا مجده مجداً

بنيوت افا صموئيل.

١٨ ضربوك بايدي قوية

جلدوك في وحشية

الايمان وديعة غالية

بنيوت افا صموئيل.

١٩ اعترف بايمان ويقين

بيسوع برجك الحصين

قلعوا عينك اليمين

بنيوت افا صموئيل.

٢٠ اوصيت اربعة رهبان

ليحفظوا الايمان

اتخذوا القلمون مكان

بنيوت افا صموئيل.

٢١ قدسته بصلاتك
ودموعك ومطانياتك
وصلبك لذاتك
بنيوت افا صموئيل.

٢٢ حاول البربر المتجبرين
كسر نزر البتولية
صرخت ليسوع المسيح
بنيوت افا صموئيل.

٢٣ مر بك كسيح
بقلب جريح كئيب
شفيته بقوة المسيح
بنيوت افا صموئيل.

٢٤ صرت ينبوع شفاء
لكل مرض وداء
حتى البربر والاعداء
بنيوت افا صموئيل.

٢٥ قائد البربر الجبار

سألك ايها البار

زوجتي عاقر محتار

بنيوت افا صموئيل.

٢٦ طلبت من الله الاب

بايمان غير مرتاب

فوهبهما الانجاب

بنيوت افا صموئيل.

٢٧ عدت لأولادك

ليتعلموا جهادك

وفزت بامجادك

بنيوت افا صموئيل.

٢٨ اذكرنا في الصلاة

امام عرش الإله

ليرحمنا نحن الخطاة

بنيوت افا صموئيل.

٢٩ صلي عنا للديان

يثبتنا في الايمان

الي اخر الازمان

بنيوت افا صموئيل.

٣٠ احفظ يا رب بطركنا

وشركاؤه اساقفنا

ورهبانا وكهنتنا

بصلاة بنيوت افا صموئيل.

Cantique en Français

Боген Фран

Menu

مديح الأنبا صموئيل المعترف • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Cantique pour Saint Moïse le Noir

1. Dans notre Église pure
Où la Foi Sainte dure
Sa place est toujours sûre
Πιχωρι αββα υωχη.

2. Il n'était qu'un brigand
Par les chemins, errant
Païen depuis longtemps
Πιχωρι αββα υωχη.

3. De peau noire, il était
Volait, jurait, tuait
De luxure, il péchait
Πιχωρι αββα υωχη.

4. Mais assoiffé de Dieu
Il Le cherche en tous lieux
Va chez des moines pieux
Πιχωρι αββα υωχη.

5. À Scété, il repère
Un grand saint monastère
Il s'adressa aux pères :
Πιχωρι αββα υωχη.

7. Père Isidore dit :
"Père, Fils et Saint-Esprit
Est le Dieu que je prie
Πιχωρι αββα υωχη.

6. "Mon cœur a soif de Dieu
Vers Sa demeure, aux Cieux
J'aspire de tous mes vœux"
Πιχωρι αββα υωχη.

8. Dieu Saint, glorieux, puissant
Qu'adorent petits et grands
Pardonne aux repentants
Πιχωρι αββα υωχη.

9. De Vierge, homme, Il est né
Il prit tous nos péchés
Pour nous, S'est humilié
Πιχωρι αββα υωχη.

10. Mais Sa promesse, Il tient
Son cœur doux et divin
Pardonne à qui revient
Πιχωρι αββα υωχη.

11. À ton passé pervers
Aux plaisirs de la chair
Renonce, et viens au Père"
Πιχωρι αββα υωχη.

12. Moïse alors s'écrie
Enfant prodigue, je suis
Honteux et repent
Πιχωρι αββα υωχη.

13. Accepte ô Dieu le Père
Mes larmes et mes prières
Mon repentir sincère
Πιχωρι αββα υωχη.

14. Mon cœur triste soupire
Meurtri par les plaisirs
N'est plus que repentir
Πιχωρι αββα υωχη.

15. Et en public, avoue
Ses fautes noires de boue
Des sanglots le secouent
Πιχωρι αββα υωχη.

16. Macaire le voyait
Et Dieu le pardonnait
Sa vie, renouvelait
Πιχωρι αββα υωχη.

17. Les Sacrements de Vie
Par l'eau, le feu, l'Esprit
Reçut le repent
Πιχωρι αββα υωχη.

18. Ô repentir béni
Pécheur devient choisi
Et trouve enfin la Vie
Πιχωρι αββα υωχη.

19. L'impur est sanctifié
Et chaste, veut rester
Docile, le révolté
Πιχωρι αββα υωχη.

20. L'Esprit qui les conduit
Rend doux les endurcis
Et libres, les bannis
Πιχωρι αββα υωχη.

21. L'obscur voit la lumière
Honteux, il devient fier
La grâce vient du Père
Πιχωρι αββα υωχη.

22. Moïse est attiré
Voudrait vivre à Scété
Fait preuve de piété
Πιχωρι αββα υωχη.

23. Les moines, il les servait
Buvaient l'eau qu'il puisait
Humble, il persévérerait
Πιχωρι αββα υωχη.

24. De longs trajets, marchait
Jeûnait, se prosternait
Satan, il écartait
Πιχωρι αββα υωχη.

25. Par tous les moines, aimé
Il est examiné
Pour être du clergé
Πιχωρι αββα υωχη.

27. "Je ne suis qu'un noiraud
Pécheur et gris de peau"
Se dit Moïse, penaud
Πιχωρι αββα υωχη.

26. Mais il est renvoyé
Par plusieurs du clergé
Humble, il s'est incliné
Πιχωρι αββα υωχη.

28. Mais le pape l'entendit
L'écoute et l'apprécie
L'ordonne par l'Esprit
Πιχωρι αββα υωχη.

29. Ἀζιουc, on entendit
Dieu t'aime ô repent
De Dieu, tu es béni
Πιχωρι αββα υωχη.

30. Un moine était jugé
Moïse est appelé
Il vient, d'un sac, chargé
Πιχωρι αββα υωχη.

31. Aux moines a expliqué
Ce sac que j'ai porté
Est plein de mes péchés
Πιχωρι αββα υωχη.

32. Leçon d'humilité
Les juges ont pardonné
Au moine qu'ils ont jugé
Πιχωρι αββα υωχη.

33. Ô souviens-toi grand saint
Près du Trône divin
De nous, pécheurs humains
Πιχωρι αββα υωχη.

35. Au Patriarche, longue vie
Évêques et moines aussi
Les prêtres et diacres, bénis
Πιχωρι αββα υωχη.

34. Prie Dieu puissant et grand
Afin qu'Il soit clément
Au jour du jugement
Πιχωρι αββα υωχη.

36. Heureux Moïse es-tu
Auprès de Dieu, élu
Protégé par Jésus
Πιχωρι αββα υωχη.



مديح القديس الشهيد الأنبا موسى الأسود

١ في كنيسة الأبرار

في مجمع الأطهار

قائم بكل وقار

بي جوري آفا موسى.

٣ كان موسى من البربر

حياته مليئة بالشر

وطلب إنه يتبرر

بي جوري آفا موسى.

٢ كان أصله عابد أوثنا

قاطع طريق لزمان

وسأل عن الديان

بي جوري آفا موسى.

٤ سارق قاتل زاني

حب العالم الفاني

غسله الدم القاني

بي جوري آفا موسى.

٥ سمع موسى العطشان
عن الآباء الرهبان
بشيھت كانوا سكان
بي جوري آفا موسي.

٧ أجابه آفا إيسيدورس
أخذ شكل الإنسان
تنحني له الرؤوس
بي جوري آفا موسي.

٦ سأل هل فيه إله
له العظمة والجاه
قلبي مشتاق لسماء
بي جوري آفا موسي.

٨ إلهنا رؤوف حنان
يقبل كل التائبين
من محبته رضى الهوان
بي جوري آفا موسي.

٩ سلم نفسه إليه

وأترك ماضيك عليه

بالنعمة تتوب في يديه
بي جوري آفا موسي.

١١ بدموع وإبتهالات

بتنهد وبزفرات

وندم على كل ما فات
بي جوري آفا موسي.

١٠ وقف موسى وقال

إقبلني كإبن ضال

توبني أتوب في الحال
بي جوري آفا موسي.

١٢ أتقدم للمسيح

بفؤاد محزون وجريح

وأراد أن يستريح
بي جوري آفا موسي.

١٣ قدم توبة ورعة

علنا وبلا رجعة

تفاصيلها متسعة

بي جوري آفا موسي.

١٥ أنبا مكارىوس رآه

ربه سامحه ونجاه

وإنكتبت له الحياة

بي جوري آفا موسي.

١٤ وإذا بملاك موجود

يمسح خطاياہ السود

بيض لوحة المشهود

بي جوري آفا موسي.

١٦ نال أول الأسرار

بالماء والروح والنار

وأزال كل الأوزار

بي جوري آفا موسي.

١٧ دي التوبة أثرها عجيب

تشعل في القلب لهيب

والشارد يبقى قريب

بي جوري آفا موسي.

١٩ والتوبة لها مفعول

تجعل الزاني بتول

والمتردد مقبول

بي جوري آفا موسي.

١٨ القاتل أصبح بار

والخاطيء إناء مختار

والسارق من الأخيار

بي جوري آفا موسي.

٢٠ عبد الشهوات والعار

النعمة عطت له الفخار

وصبح أقوى الأحرار

بي جوري آفا موسي.

٢١ والروح قاد الجبار

م الظلمة للأنوار

ووهب لحبيبه ثمار

بي جوري آفا موسي.

٢٣ في نسكه فاق الأقران

كان يخدم الرهبان

بتواضع السهران

بي جوري آفا موسي.

٢٢ إشتاق لحياة الدير

وعزم يسلك في الخير

فرسم له خط السير

بي جوري آفا موسي.

٢٤ يتعب نفسه بإصرار

يمشي آلاف الأمطار

يملاً لهم الجرار

بي جوري آفا موسي.

٢٥ سار يقطع الطريق

في ثبات مع تدقيق

وتقدم فيما يليق

بي جوري آفا موسي.

٢٧ عابد زاهد وأمين

وإيمانه أساسه متين

يرعب الشياطين

بي جوري آفا موسي.

٢٦ في فضائل، في صلوات

في صوم في نسكيات

يتخشع وميطانيات

بي جوري آفا موسي.

٢٨ حب الإخوة وحبوه

للكهنوت إنتخبوه

رفعوا الرغبة وطلبوه

بي جوري آفا موسي.

٢٩ لكن حين إمتحنوه

ثاروا الكهنة وطرده

وخضع لما أرادوه

بي جوري آفا موسى.

٣٠ قال إستحقاقي يكون

نبذوك يا أسود اللون

يا رمادي الجلد تهون

بي جوري آفا موسى.

٣١ سمع البطريك أقواله

وعرف تقوى أحواله

وإتضاع روحه وكماله

بي جوري آفا موسى.

٣٢ رسمه بأمر القدوس

وصوت قال أكسيوس

سمعته كل النفوس

بي جوري آفا موسى.

٣٣ طوباك يا موسى طوباك

قد نلت رضا مولاك

رب الكرمه أواك

بي جوري آفا موسى.

٣٤ وفي مرة جم طلبوك

لراهب إستذنبوه

في المجمع هاياكموه

بي جوري آفا موسى.

٣٥ جالهم موسى القديس

على ظهره الرمل في كيس

ودخل مهموم وتعيس

بي جوري آفا موسى.

٣٦ سألوه إيه جاب ويّاه؟

وإيه الحمل إلي معاه؟

قال إنه شايل خطاياہ

بي جوري آفا موسى.

٣٧ كان درس مفيد مشهور

قبله الراهبان بسرور

سامحوا الخاطيء المكسور

بي جوري آفا موسي.

٣٩ قدام العرش العالي

وأمام الرب الوالي

أذكرنا أبانا العالي

بي جوري آفا موسي.

٣٨ يا ريت نحيا حياتك

يا ريتنا في صفاتك

إذكرنا في صلاتك

بي جوري آفا موسي.

٤٠ بابا أنبا (...)الجليل

يعطي له عمر طويل

ليكرز بالإنجيل

بي جوري آفا موسي.

٤١ والأساقفة والإكليروس

إحميهم يا قدوس

حوطهم بعساكر ني أنجيلوس
بي جوري آفا موسي.

٤٣ أنبا موسى طوباك

قد نلت رضا مولاك

رب الكرم صانك وحماك
بي جوري آفا موسي.

٤٢ والشمامسة والرهبان

والخدام في كل مكان

يارب إملأهم إيمان
بي جوري آفا موسي.

٤٤ تفسير أسمك في أفواه

كل المؤمنين

الكل يقولون يا اله
أنبا موسى أعنا أجمعين

Cantique en Français

ⲛⲓⲁⲛ ⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁⲛ

Menu

مدیح القديس الشهيد الأنبا موسى الأسود • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Cantique au Saint pape Cyrille VI

1. Ô toi homme de prière
Au sourire plein de lumière
Ô fierté du monastère
Πενιωτ αββα Κυριλλος.

2. Versé dans les écritures
Tu choisis l'habit de bure
Paramos et ce qui dure
Πενιωτ αββα Κυριλλος.

3. Retiré dans un moulin
Ô ermite si serein
Plein du Saint-Esprit divin
Πενιωτ αββα Κυριλλος.

4. Envoyé d'Emmanuel
Monastère de Samuel
Qui t'accueille et où tu veilles
Πενιωτ αββα Κυριλλος.

5. Dans la joie et dans la peine
Plein de foi pure et sereine
Ta prière forte et pleine
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟC.

6. Humble et miséricordieux
Tu as tant aimé ton Dieu
Fort et saint et sage et pieux
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟC.

7. Toi l'ami de Jésus-Christ
Saint Mina est ton ami
Et ses restes, tu bénis
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟC.

8. Saint Marc, tu nous as rendu
Cathédrale lui est due
La construire, tu as pu
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟC.

9. Ton regard si pénétrant
Ton cœur pur était confiant
Tes conseils, sages et puissants
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟC.

10. Sous ton règne est apparue
Vierge Mère de Dieu Jésus
Foules immenses ont vu et cru
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟC.

11. Lumineuse, elle éclairait
Et gracieuse, saluait
Fils Jésus, elle nous montrait
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟC.

12. Des colombes lumineuses
Ange aux ailes nébuleuses
Éblouissent une foule radieuse
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟC.

13. Les malades, tu guéris
Tu consoles les contrits
Incrédules, tu convertis
Πενιωτ αββα Κυριλλος.

14. Ô Cyrille pur et saint
Près de Dieu, repose enfin
Prie pour nous ô très grand saint
Πενιωτ αββα Κυριλλος.



مديح القديس البابا كيرلس السادس

١ في كواكب الفردوس
خادم الرب إيسوس
ضياء دير البرموس
بنيوت افا كيرلس.

٢ اختاره عمانوئيل
آثَرَ أن يستقيل
ليكون خادم الإنجيل
بنيوت افا كيرلس.

٣ رُشِّحَ للأسقفية
فغادر الإكليريكية
مُفَضِّلًا الْبَرِّيَّةَ
بنيوت افا كيرلس.

٤ فَضَّلَ حياة الخلوة
سَلَكَ طريقاً كَرْبَةً
أعطاه حكمة
بنيوت افا كيرلس.

٥ أشفق عليه الأباء

صلى القديس برجاء

سَانَدَتُهُ عناية السماء

بنيوت افا كيرلس.

٧ ولما جاء الحين

رجع الرهبان فرحين

إلى ديرهم مسرعين

بنيوت افا كيرلس.

٦ خرج الرهبان السبعة

فَوَهَبَ نفسه لخدمة

الذين طُرِدُوا بالقوة

بنيوت افا كيرلس.

٨ صلى في الطاحونة

باكر وعشية

أعطاه الله معونة

بنيوت افا كيرلس.

٩ أرشده عمانوئيل

قام بعمل جليل

في دير أنبا صموئيل
بنيوت افا كيرلس.

١٠ إختارته عناية الله

ليكون راعي الرعاة

كان يبكي بمرارة
بنيوت افا كيرلس.

١١ عظيم في جهاده

حكيم في إرشاده

إختاره الرب إلهه
بنيوت افا كيرلس.

١٢ سَمَعَ قول الرسول

وَوَبَّخَ الكسول

خَدَمَ نفسه البتول
بنيوت افا كيرلس.

١٣ أشفق على القطيع

لم يتركه يضيع

رافقه بقلب وديع

بنيوت افا كيرلس.

١٥ متضع بالحقيقة

محب الخليفة

صديق الملائكة

بنيوت افا كيرلس.

١٤ لم يخطب ود المادحين

أرشد الافقين

كان الرجل الأمين

بنيوت افا كيرلس.

١٦ قام وقت الأسحار

في القوة والأمراض

ليُسبِّحَ رَبَّ القوات

بنيوت افا كيرلس.

١٧ الله إشتَم صلواته
وبخوره مع أصوامه
قَبْلُهَا قدامه
بنيوت افا كيرلس.

١٨ السلام لِرَجُلِ الصلاة
السلام لمحِبِ الإله
وقابل الخطاة
بنيوت افا كيرلس.

١٩ السلام لإرميا الجديد
صاحب النسك الشديد
ذو الدموع والتهديد
بنيوت افا كيرلس.

٢٠ نِلْتُ نعمة موسى
وكهنوت هارون
وحكمة سولومون
بنيوت افا كيرلس.

٢١ إلى النور هدايا
لصداقة مارمينا
وكنيسته بناها
بنيوت افا كيرلس.

٢٢ في مدة قصيرة
قام بأعمال كثيرة
بمعونة ربّ الخليقة
بنيوت افا كيرلس.

٢٣ بنى الكاتدرائية
وكنائس كثيرة
نشر المسيحية
بنيوت افا كيرلس.

٢٤ بأعجوبة أعاد لنا
رفات حبيبنا
مارمرقس كاروزنا
بنيوت افا كيرلس.

٢٥ المساكين أعطاهم

المرضى شفاهم

الحرانى عزاهم

بنيوت افا كيرلس.

٢٦ أَحَبَّ أَهْلَ الْحَبْشَةِ

راعي الكنيسة

عاملهم بمحبة

بنيوت افا كيرلس.

٢٧ في كنيسة الزيتون

ظهرت الأم البتول

في عهد الراعي الحنون

بنيوت افا كيرلس.

٢٨ بيده عَمَلَ الميرون

بين المؤمنين

مَنْ بَعْدَ طَوْلِ السنين

بنيوت افا كيرلس.

٢٩ سَمَّى إِنْتَقَالَ الْأَبْرَارَ

إِلَى السَّمَاءِ أَصْفَارَ

طَلَبَ رَبِّ الْأَنْوَارَ

بَنِيوت افا كيرلس.

٣٠ تَرَكَ وَثِيقَةَ

أَنْ يُدْفَنَ فِي دِيرِهِ

بَجَوَار شَفْعِيهِ

بَنِيوت افا كيرلس.

٣١ دَعَتَهُ السَّمَاءَ

فَلَبَّى النِّدَاءَ

وَرَحَلَ لِلْأَبَاءِ

بَنِيوت افا كيرلس.

٣٢ فِي سَاعَةِ إِنْتِقَالِهِ

قَالَ الرَّبُّ يَرْعَاكُم

وَأَكْمَلَ جِهَادَهُ

بَنِيوت افا كيرلس.

٣٣ أذكر وحدة الإيمان
وأذكرنا في كل آوان
أمام الله الديان
بنيوت افا كيرلس.

٣٤ يا أبناء التسبيح
أنظمو اليوم مديح
لحبيب يسوع المسيح
بنيوت افا كيرلس.

Cantique en Français



Menu

مديح القديس البابا كيرلس السادس • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Cantique pour abba Abraam

1. Paix à tous nos saints au Ciel
Vous, aimés d'Emmanuel
Et porteurs de Croix fidèles
Salut à abba Abraam.

2. Car ta vie était prière
Et ton cœur plein de lumière
Toi soumis à Dieu le Père
Salut à abba Abraam.

3. Jour et nuit, tu as prié
Recueilli et prosterné
Doux et plein d'humilité
Salut à abba Abraam.

4. Pour le pauvre et sans-abri
Tu luttas et tu souffris
Du couvent, tu fus banni
Salut à abba Abraam.

5. Mais Jésus t'a soutenu
Et de force t'a revêtu
Pâtre de Fayoum es-tu
Salut à abba Abraam.

6. Chaste et pur, il demeura
Car évêque, il deviendra
L'Esprit Saint l'habitera
Salut à abba Abraam.

7. Longtemps tu fus condamné
De vol, ils t'ont accusé
Toi symbole d'honnêteté
Salut à abba Abraam.

8. Tout l'argent qu'ils t'ont remis
Au Ciel tu l'as investi
Tu sauvas tant de brebis
Salut à abba Abraam.

9. Ton cœur pur a transformé
Les âmes et ton évêché
Ta lumière a éclairé
Salut à abba Abraam.

10. Et ta grande Sainteté
Par le pape est attestée
Le soleil l'a dévoilée
Salut à abba Abraam.

11. Les démons, tu les chassais
Ton cœur pur les terrifiait
De ton peuple, ils s'écartaient
Salut à abba Abraam.

12. Partout tu es reconnu
Pour la foi en Christ Jésus
Dans le pauvre tu L'as vu
Salut à abba Abraam.

13. Intercède auprès de Dieu
Pour l'Église, toi si pieux
Dieu exauce tous tes vœux
Salut à abba Abraam.

14. Tes miracles sont nombreux
Toi qui es aimé de Dieu
Souviens-toi ô bienheureux
Salut à abba Abraam.

15. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de abba Abraam, prions
Toujours de nous aider



مديح الأنبا إبرام أسقف الفيوم

١ السلام لك يا أنبا

أبرام أسقف الفيوم

صاحب عجائب عظام

العفيف بلا لوم

٢ أحببت البتولية

والصلاة والصوم

فقصدت البرية

وسرت كالنجوم

٣ أحبوك الرهبان

وجعلوك رئيسهم

واحتضنت الشبان

وأرحت نفوسهم

٤ أضفت الغرباء

وأويت المساكين

شفيت المرضى

وعزيت الحزين

٥ يا حبيب الفقير
طردوك من الدير
واتهموك بالتبذير
حسدك عدو الخير

٦ لكن الرب القدوس
رفعك يامظلوم
راعياً للنفوس
أسقف للفيوم

٧ حولت المطرانية
بيتاً للفقراء
وأكملت الوصية
وإتبعك السماء

٨ اشتهيت أكلة حمام
ولم يكن صيام
بعد أربعة أيام
أنتن أفخر أدام

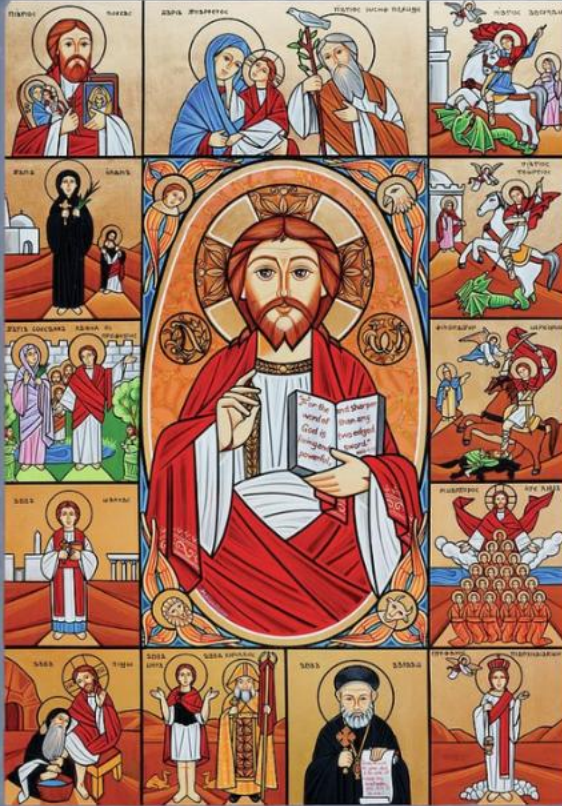
٩ تفسير إسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
أنبا إبرام أعنا أجمعين

Cantique en Français



Menu

مدیح الأنبا إبرام أسقف الفيوم • Chants de l'Eucharistie et des Saints



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέω Μιδοζολογία
ἠννῆθοῦαβ νέω †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Période Annuelle

Psaume 150

Χε ὑμᾶρωοτ

Κε ὑμᾶρωοτ

Πιωικ

Écoute Peuple de Jésus

إسمعوا يا شعب المسيح

Notre Père qui est au Cieux

أبانا الذي في السموات

Hosanna fils de David

أوصنا يا ابن داود

Lors du Repas Sacré

ليل العشاء السري

Jésus Rédempteur t'invite

إن فادينا دعانا

Αωην : αλ.

Période Annuelle

Psaume 150

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ. Ὡς ἐφ' ἡ
θελον νηεθ τηροῦ
ἅπαντα : ἀλ.

هَلِّلُويا. سبحوا الله في
جميع قديسيه. هَلِّلُويا.

Alléluia.
Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Σου ἔροϋ δὲν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχο ἵτε τεχοῦ هللويّا .
: ἀλ.

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω
: ἁλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

ὕμνος ἑρως سبحوه
κατὰ πᾶσαι κثرة عظمته
τετραμετρίῳ : ἁλ. هللويا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς ἔπληθυνεν
οὐρανὸς ἔπληθυνεν ὁ ἁλὸς ἔπληθυνεν
: ἁλ.

سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῶς
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἕν
νεῦ

بمزمـار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὕμνος ἐρεος θεν سبحوه
θανκευκευ NEU بدفوف
θανχορος : ἁλ. وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

ὕμνος ἔπος θεν بأوتار سبحوه
σανκᾶπ νεω وأرغن. هَلِّلُوْا.
οὐορσανον : ᾠλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ, δὲΝ سبّحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ΕΝΕCE الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦς ωη : ἁλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

ὕμνος ἑρμῆ
χαλκῶ βαλον
οὐρεὺς ἡλοῦι : ἁλ.

ἔν
ντε

بصنوج

سبحوه

التهلِيل. هَلِّلُويا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »

✠ Μικρὸν ΝΙΒΕΝ كل نسمة فلتسبح اسم
 μαροῦςμοῦ ὡςΠῶς الرب إلهنا. هَلِّلُوْيا.
 τηροῦ Ἐφραν ὡςΠῶς
 Πεννοῦ† : ἀλ.

Que tout ce qui respire loue le
 Nom du Seigneur notre Dieu.
 Alléluia.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιῶ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε νην κε ἄι κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλληλη
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ò
Θεος ἡμῶν : ἁλ̄.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu. Alléluia.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ : ἀλ̄ : πῖωοϣ φα
Πεννοϣ† πε : ἀλ̄.
Ἰης Πχς Πωηρι υ̅ϥϣ
σωτεω ερον οτοζ ναι
ναν.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويا.
يسوع المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
Dieu. Alléluia. Jésus-Christ le Fils de
Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Période Annuelle



Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • καρπώτ


 Κ̅ς̅μαρωο̅τ̅ ἄληθως : مبارك أنت بالحققة، مع
 νεμ Πεκιωτ ἡ̅ζαθος : أبيك الصالح، والروح
 νεμ Πι̅π̅νε̅υμα̅ ε̅θο̅τα̅β : القدس، لأنك (أَتَيْتَ /
 χε (α̅κι̅ / α̅κ̅τω̅ν̅κ̅) قُمتَ) وخلصتنا.
 ακω̅τ̅ ὡ̅μον.

Bénis es-Tu en vérité
 avec Ton Père très bon
 avec le Saint-Esprit
 car Tu (vins / ressuscitas) et nous sauvas.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Κ̅ς̅μαρωο̅τ̅

Période Annuelle



Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 

Πῶικ ἤτε πῶνθ
: εταϗι επεϗητ :
ναν ἐβολθεν τφε :
αϗτ ἁπῶνθ ἁπικοςμος.

خبز الحياة، الذي
نزل، من السماء،
وهب الحياة للعالم.

Le Pain de la vie,
qui nous est descendu
du ciel, et a donné
la vie à notre monde.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Πῶικ

Ὡς ζωὴ Παρὶὰ
: ἀρεταὶ θεοῦ τενεχι
: ὡς Παναγνὰ ἡνοήτον
: ἐταρὶ ἐβόλθεν Φίωτ.

وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ،
حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ،
الْمَنْ الْعَقْلِي، الَّذِي
أَتَى مِنَ الْآبِ.

Et toi aussi, Marie,
tu portas en ton sein
la Manne spirituelle
Qui est venu du Père.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ΠΩΙΚ

Ἀρεῶδες ἄβνε θωλεβ :
αϣ† ναν ὤΠεϣωα :
νεω Πεϣνοϣ ετταιηοϣτ
: ανωνθ ψα ενεε.

ولדתه بغير دنس،
وأعطانا جسده، ودمه
الكريم، فحيينا الى
الأبد.

Tu L'as enfanté sans souillure
et Il nous a donné Son Corps
et Son Sang précieux
pour que nous ayons la vie éternelle.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Πρωικ

Σετωοῦνοῦ χαροκ، يقوم حولك،
 : ἡχε Πιχεροῦβιη : الشاروبيم، والسيرافيم،
 ηεη Πισεραφιη : ولا يستطيعون أن
 σεῶναῦ εροκ ἀη. ينظروك.

Les Chérubins et
 les Séraphins se tiennent
 autour de Toi et ne
 peuvent Te regarder.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ΠΩΙΚ

Τενναϛ ἐροκ ἁμηνι :
σχεν πιανερωωοϣι
: τενβι εβολθεν
Πεκσωα : νεα
Πεκςνοϣ ετταινοϣτ.

ونحن ننظرك، كل
يوم على المذبح،
ونتناول من جسدك،
ودمك الكريم.

Nous Te contemplons
sur l'autel tous les jours
et nous communions à

Menu Période Annuelle

Ton Corps et Ton Sang précieux.

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Πρωικ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ : ὡωο من أجل هذا
ΑΖΙΩC : ΘΕΝ نعظّمك، باستحقاق،
ΖΑΝΥΑΝΟΛΟΣΙΑ بتمّاجيد، نبوية.
: ἁπροφητικον.

Ainsi c'est pour cela
Que nous t'exaltons
Très dignement avec
Des hymnes prophétiques.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ΠΩΙΚ

لأنهم تكلموا من
 أجلك، بأعمال
 كريمة، أيتها المدينة
 المقدسة، التي للملك
 العظيم.

Car on a dit de toi
 Des choses vénérables
 Ô toi la ville sainte
 Celle du Grand Roi.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ΠΩΙΚ

Τεντω τεντωβω : نسأل ونطلب، أن
 εθρενωαωνι εἶναι : نفوز برحمة،
 ζιτεν νεπρεσβια : بشفاعاتك، عند محب
 : ἡτοτq ἁΠααιρωωι. البشر.

Nous demandons, prions,
 D'avoir miséricorde
 Par ton intercession
 Chez l'Ami des hommes.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ΠΩΙΚ

ΖΗΤΕΝ ΝΗΠΡΕΣΒΙΑ : ἸΝΤΕ
 † ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΔΒ
 ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ἈΡΙΣΤΟΤ
 ΝΑΝ : ὤΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

بِشَفَاعَاتِ، وَالِدَةِ الْإِلَهِ
 الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبِّ
 أَنْعَمْ لَنَا، بِغُفْرَانِ
 خَطَايَانَا.

Par les intercessions
 De Marie Mère de Dieu
 Seigneur accorde-nous
 Le pardon de nos péchés.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ΠΩΙΚ

ΖΗΤΕΝ ΝΗΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ رئيسي بشفاعات،
 ΝΙΑΡΧΗΔΕΣΤΕΛΟC ΕΘΥ المقدسین الملائكة
 ΜΙΧΑΗΛ ΝΕΝ ΓΑΒΡΙΗΛ یا مichael و Gabriel،
 : ΠOC ἀΡΙΣΤΟΤ ΝΑΝ رب أنعم لنا، بغفران
 : ὤΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ خطايانا.
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par les intercessions

des archanges purs Michel et Gabriel,

Seigneur accorde-nous

Menu Période Annuelle

Le pardon de nos péchés.

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ΠΩΙΚ

Période Annuelle

Χε ἑσχαρωοτ

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χε ἑσχαρωοτ

Χε εἰς αἰῶνα ἡ
Φῶς καὶ Πῦρ : καὶ
Πνεῦμα εἰς : Ἡ τριάς
ἐτεχνε ἐβόλ : τενοῦσιν
ἡμῶς τενοῦσιν ἡμῶς.

مبارك الأب والابن،
والروح القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

Il est béni le Père,
le Fils et le Saint Esprit :
Trinité parfaite,

nous L'adorons et La glorifions.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χε εἰς αἰῶνα

Période Annuelle

Cantique : Écoute Peuple de Jésus

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Écoute Peuple de Jésus

Cantique « Écoute Peuple de Jésus »

1. Écoute peuple de Jésus

Éveille-toi, sois prévenu

Proclame fort, aux coins des rues

Le Messie nous offre le Salut.

2. Louez Dieu éternellement

Louez Ses grâces dans vos chants

Il révéla Ses Sacrements

Le Messie nous offre le Salut.

3. Par Sa divine volonté

Les Sacrements, nous a donnés

Et Sa Parole est incarnée

Le Messie nous offre le Salut.

4. Accourent les anges lumineux

Vers les mystères si précieux

Lumière qui réjouit les yeux

Le Messie nous offre le Salut.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Écoute Peuple de Jésus

5. Le Christ Jésus par Son pardon
Détruit le piège du démon
De Son Corps, Il nous a fait don
Le Messie nous offre le Salut.

6. Mystère immense, très précieux
Toi seul Tu le comprends, ô Dieu
Ce don divin et mystérieux
Le Messie nous offre le Salut.

7. Offert sur un plateau, le Pain
Corps de Jésus, secret divin
Rachète les péchés humains
Le Messie nous offre le Salut.

8. Vin pur versé pour racheter
Sang de Jésus mort crucifié
Pour effacer tous nos péchés
Le Messie nous offre le Salut.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Écoute Peuple de Jésus

9. Buvez de cette coupe sacrée
À vos péchés, vous renoncez
La damnation, vous écartez
Le Messie nous offre le Salut.

10. Salut aux âmes de tout âge
Royaume de Dieu en héritage
Le ciel, vous gagnez en partage
Le Messie nous offre le Salut.

11. Celui qui croit au Christ Jésus
Celui qui croit sans L'avoir vu
Auprès de Dieu, sera élu
Le Messie nous offre le Salut.

12. Ce sacrement te guérira
De Paix et Joie te remplira
Jésus, Lumière, t'habitera
Le Messie nous offre le Salut.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Écoute Peuple de Jésus

13. L'ère des ténèbres est dissipée
Le Christ Jésus a triomphé
Lumière du Ressuscité
Le Messie nous offre le Salut.

14. Jésus, Lumière et Vérité
Notre Chemin d'Éternité
Conduit les âmes à Sa clarté
Le Messie nous offre le Salut.

15. Suivez toujours Sa volonté
Dieu seul toujours, adorerez
Et le prochain, vous aimerez
Le Messie nous offre le Salut.

16. Chantez cet air si mélodieux
Chantez jusqu'au plus haut des cieux
Chantez car Christ est notre Dieu
Le Messie nous offre le Salut.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Écoute Peuple de Jésus

17. Ô Saint Saint Saint Dieu des Armées
Saint le Seigneur, Celui Qui est
Le Christ, Lumière et Vérité
Le Messie nous offre le Salut.

Période Annuelle

إِسمَعُوا يَا شَعْبَ الْمَسِيحِ

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • إِسمَعُوا يَا شَعْبَ الْمَسِيحِ

إِسمَعُوا يَا شَعْبَ الْمَسِيحِ

١ إِسمَعُوا يَا شَعْبَ الْمَسِيحِ
وتفهموا بعقل رجيح
وصيخوا بلسان فصيح
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٣ بإرادته الإلهية،
وحكمته العلوية،
أوهب لنا أسراراً خفية،
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢ أشكروا فضله وإحسانه،
لأنه أعطانا جزيل أنعامه،
وأنعم علينا بأسرار ه،
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٤ تشتهي الملائكة النورانية،
أن تنظر هذه العطية،
التي أنعم بها للبشرية،
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٥ جاد علينا بالغفران،
وكسر عنا فخ الشيطان،
وأعطانا جسده قربان،
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٧ خبزاً موضوعاً في الصينية
لمحو الذنوب والخطية،
من أكله ينال حياة أبدية،
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٦ حكمة عميقة وسر خفي،
لا يدركهما عقل بشري،
إلا الإله الحي الأزلي،
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٨ خمراً طاهراً ممزوج بالكأس
لأجل التوبة والخلاص
من يشربه ينجي من القصاص
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٩ خلاصاً لأرواح و نفوس
ومن يؤمن بإسم القدوس
ينال ميراث الفردوس
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٠ دواء يبيري كل جراحات
ويمحي الخطايا والسيئات
ونرث ملكوت السموات
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١١ راحة لنفوس المؤمنين
الذين هم على الأيمان ثابتين يرحمهم
الرب في يوم الدين
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٢ زمان الضلالة زال عنا
وأضاء علينا نور مخلصنا
وإبتهجت نفوسنا وفرحنا
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٣ سراج الحق أضاء فينا
ونوره أشرق علينا
يسوع الحي فاديننا
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٤ شرف زائد ومجد جليل
موهبة تامة ليست تمثيل
جسد ودم عمانوئيل
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٥ صفوف الملائكة العلويين
وقوف قدامه مرتعدين
لجلال عظمته حاضعين
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٦ ضياء نوره في كل مكان
له العظمة والسلطان
والسجود الآن وكل آوان
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٧ ظهر بالخلاص للشعوب
وخزق كتاب العهد المكتوب
طوبي لمن يؤمن به ويتوب
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٩ غسل خطايانا بدمه الكريم
وخلصنا من نار الخطبة
وفتح لنا باب النعيم
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

١٨ أعطانا وصاياه الألهية
الاعتراف وترك الخطية
والتناول من أسرار المحيية
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢٠ فلنسبح رب الأنام
ونقول مع الملائكة الكرام
المجد لله في العلا
وعلى الأرض السلام

٢١ فلنسبح رب الأنام

ونقول مع الملائكة الكرام

المجد لله في العلا

وعلى الأرض السلام

٢٣ قدوس قدوس رب القوات

قدوس المجد في السموات

الذي أنعم علينا بالخيرات

المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢٢ ونصيح بأعلى صوت

نحو الحي الذي لا يموت

لينعم علينا بالملكوت

المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢٤ كرامة ومجداً وأكرام

بإسم الله الحي الأعظم

الذي اعطانا مواهب عظام

المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢٥ ليس لنا معين سواك

وأعين الكل تترجاك

جود عينا برضاك

المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢٦ منك نطلب غفران الذنوب

أنت الغاية والمطلوب

تفرح بخاطئ واحد يتوب

المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢٧ نسألك يا رب الصابؤوت

الحي الأزلي الذي لا يموت

أن تنعم علينا بالملكوت

المسيح أنعم لنا بالخلاص.

٢٨ أعطينا يا رب توبة نقية

وأعمالاً بارّة مرضية

لكي نرث حياة أبدية

المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Période Annuelle

Cantique : Notre Père qui es aux Cieux

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Notre Père qui es aux Cieux

Cantique « Notre Père qui es aux Cieux »

1. Ô notre Père qui es aux Cieux
Puissant et Fort, Tu es Glorieux
Vers Toi je crie et pleure anxieux
Χε Πενιωτ ετθεν νιφχοϋ.

2. Et que Ton Nom soit sanctifié
Qu'Il soit toujours béni, loué
Pour nous pauvres pécheurs, pitié
Χε Πενιωτ ετθεν νιφχοϋ.

3. Et que Ton Règne arrive, Seigneur
Ton Saint-Esprit vienne en mon
cœur
Ta paix écartera la peur
Χε Πενιωτ ετθεν νιφχοϋ.

4. Ta volonté soit faite ô Père
Que tous les hommes Te vénèrent
Pour que Ta Loi soit leur critère
Χε Πενιωτ ετθεν νιφχοϋ.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Notre Père qui es aux Cieux

5. Que sur la terre comme aux Cieux
Ange et humains respectueux
Te soient soumis ô Dieu glorieux
Χε Πενιωτ ετθεν νιφχοι.

6. Le Pain du jour, ô donne aussi
Oiseaux du ciel, Tu les nourris
Les fleurs aussi, Tu les vêtis
Χε Πενιωτ ετθεν νιφχοι.

7. Pardonne aussi tous nos péchés
Ô Dieu de compassion, pitié
Nos fautes, Tu les as lavées
Χε Πενιωτ ετθεν νιφχοι.

8. Comme à mes frères j'ai pardonné
Ô Père efface mes péchés
Et l'ennemi sera aimé
Χε Πενιωτ ετθεν νιφχοι.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Notre Père qui es aux Cieux

9. La tentation, chasse-la Seigneur
Le mal, éloigne de nos cœurs
Préserve tous mes frères et sœurs
Χε Πενιωτ ετδεν νιφχογι.

10. Car à Toi appartiennent Seigneur
Puissance et Règne et tout Honneur
Pour toute éternité, Vainqueur
Χε Πενιωτ ετδεν νιφχογι.

Période Annuelle

أبانا الذي في السموات

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات

١ أبانا الذي في السموات
تمجداك كل الطغمت
نصرخ إليك في الضيقات
يا أبانا الذي في السموات.

٣ ليأتي ملكوتك يا ربي
وروحك القدوس يملك قلبي
هذا رجائي وطلبي
يا أبانا الذي في السموات.

٢ ليتقدس إسمك يا معين
وليتبارك في كل حين
إرحم عبيدك الخاطئين
يا أبانا الذي في السموات.

٤ لتكن مشيئتك في كل حين
نافذة ونحن لها خاضعين
إجعلنا لأوامرك طائعين
يا أبانا الذي في السموات.

٥ كما في السماء كذلك
على الأرض أنت السيد المالك
نج عبيدك من المهالك
يا أبانا الذي في السموات.

٦ خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم ياذا المجد
مراحمك كثيرة لا تعد
يا أبانا الذي في السموات.

٧ وأغفر لنا ذنوبنا يا مولانا
يا ربي بمراحمك لا تنسانا
كرحمتك وليس كخطايانا
يا أبانا الذي في السموات.

٨ كما نغفر نحن للمذنبين
إلينا والأعداء المسيئين
علمنا أن نكون متسامحين
يا أبانا الذي في السموات.

٩ ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا
وأن سمحت فلا تتخلى عنا
على إحتمال التجارب أعنا
يا أبانا الذي في السموات.

١٠ لكن نجنا من الشرير
يا صاحب الأمر والتدبير
أنت يا إلهي على الكل بصير
يا أبانا الذي في السموات.

١١ بالمسيح يسوع ربنا إقبلنا
يا رب بمعونتك إشملنا
وبصوتك المفرح إسمعنا
يا أبانا الذي في السموات.

١٢ لأن لك الملك والقوة
والمجد والعظمة والقدرة
بك نسير من قوة إلى قوة
يا أبانا الذي في السموات.

١٣ إلى أبد الآبدين
إجعلنا في إيمانك ثابتين
واسمعنا عندما نصرخ قائلين
يا أبانا الذي في السموات.

Période Annuelle

Cantique : Hosanna fils de David

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Hosanna Fils de David

Cantique : « Hosanna Fils de David »

1. C'est le Sacrement précieux
Ô fierté des hommes pieux
C'est la joie des âmes pures
Ô Mystère immense qui dure

Refrain

Hosanna, Fils de David

Voie et Vérité limpide

2. Le voici, Agneau de Dieu
Qui nous a ouvert les Cieux
Rédempteur, Agneau Pascal
Qui anéantit le Mal

*Qui nous donne le Pain
précieux*

*Hosanna, au plus haut des
Cieux.*

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Hosanna Fils de David

3. Le voici, le Pain vivant
Corps du Fils du Tout-Puissant
Celui qui viendra à Lui
Rassasié aura la Vie

Refrain

Hosanna, Fils de David

Voie et Vérité limpide

4. Et Son Sang pur fut versé
Effaça tous nos péchés
Et celui qui croit en Lui
Du péché, s'est repenti

*Qui nous donne le Pain
précieux*

*Hosanna, au plus haut des
Cieux.*

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Hosanna Fils de David

5. Peuple aimé, Jésus t'appelle
Va vers Lui, Vie éternelle
Car le Verbe t'a sauvé
Tu auras l'Éternité

Refrain

Hosanna, Fils de David

Voie et Vérité limpide

6. Ô Sagesse, ô profondeur
Rendez grâce de tout vos cœurs
Magnifiez le Fils, Parole
Que vos chants vers Lui s'envolent

*Qui nous donne le Pain
précieux*

*Hosanna, au plus haut des
Cieux.*

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Hosanna Fils de David

7. Chantez tous et glorifiez
Christ Jésus la Vérité
Chantez-Le et louez-Le
Hosanna, au plus haut des Cieux

Refrain

Hosanna, Fils de David

Voie et Vérité limpide

8. Nourriture pour nos âmes
Sur la terre, jeta la flamme
Feu qui divisa le temps
Hommes, idées, comportements

*Qui nous donne le Pain
précieux*

*Hosanna, au plus haut des
Cieux.*

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Hosanna Fils de David

9. Les derniers seront premiers
Et joyeux, les affligés
Et les sages et les puissants
Deviendront petits enfants

Refrain

*Hosanna, Fils de David
Voie et Vérité limpide
Qui nous donne le Pain précieux
Hosanna, au plus haut des Cieux.*

Période Annuelle

أوصنا يا ابن داود

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • أوصنا يا ابن داود

أوصنا يا ابن داود

١ أوصنا يا ابن داود
يا من أتحفنا بالجود
وأعطانا خبز الخلود
أوصنا في الأعالي

٢ هذا هو سر الأسرار
هذا هو فخر الأبرار
هذا هو فرح الأطهار
هذا هو السر العالي.

٣ هذا هو خبز السماء
هذا هو قوت الحكماء
هذا هو حياة الفهماء
من يناله لا يبالي

٤ هذا هو تاج الكهنوت
هذا هو قربان اللاهوت
هذا هو عربون الملكوت
هذا هو باب المعالي

٥ هذا هو الخبز الفريد
جسد الإبن الوحيد
دمه الأزكى المجيد
صار قوتاً للموإلى

٧ إعلموا قدر الحكمة
أشكروا هذه النعمة
عظّموا الإبن الكلمة
رب المجد المتعالى

٦ أيها الشعب المبرور
رتموا بنغمات الحبور
إرفعوا صوت السرور
أوصنا في الأعالي

٨ أيها الشعب المختار
هلموا بكل وقار
كي نحظي بأبهي الأسرار
سر خفي وعالي

٩ ونشكر نِعَم المسيح
ونمجده بالتسبيح
وبصوت التهليل نصيح
أوصنا في الأعالي

Période Annuelle

Cantique : Lors du Repas Sacré

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Lors du Repas Sacré

Cantique : Lors du Repas Sacré

1. Lors du Repas Sacré

Lors du Repas Sacré

Il prit le Pain, le rompit

Et dit : "Mon Corps est Ceci" (ter)

Refrain

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

2. Lors du soir des douleurs

Lors du soir des douleurs

Il prit la Coupe, la bénit

Et dit : "Mon Sang est Ceci" (ter)

*Jésus je T'offre mon cœur
(ter).*

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Lors du Repas Sacré

3. De l'âme le Repas

Les plaies, Il guérira

Embaumera de senteurs

L'Autel sacré du Seigneur (ter)

Refrain

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

*Jésus je T'offre mon cœur
(ter).*

4. Nuptial Festin Sacré

Offert à la Mariée

Promesse du paradis

Pour qui, le pacte, a rempli (ter)

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Lors du Repas Sacré

5. Mon Seigneur bien-aimé
Rédempteur des péchés
Guéris mon âme des plaies
Pardonne tous nos méfaits (ter)

Refrain

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

*Jésus je T'offre mon cœur
(ter).*

6. Mon cœur, je Te confie
Mes biens, je sacrifie
Mon seul espoir, toujours Toi
Source d'Amour et de Foi (ter)

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Lors du Repas Sacré

7. Toi qui es la Conscience
Sagesse et Prescience
Purifie-moi des souillures
Et garde-moi toujours pur (ter)

Refrain

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

8. Les fautes, Tu pardonnes
La paix, Tu nous la donnes
Des hommes, Tu es Sauveur
Jésus, je T'offre mon cœur (ter)

*Jésus je T'offre mon cœur
(ter).*

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Lors du Repas Sacré

9. D'épines couronné
De vinaigre abreuvé
Crucifié comme un voleur
Jésus je T'offre mon cœur (ter).

Refrain

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

*Jésus je T'offre mon cœur
(ter).*

10. Seigneur Jésus meurtri
Lorsqu'Il rendit l'Esprit
Trois Maries, crient de douleur
Jésus je T'offre mon cœur (ter).

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Lors du Repas Sacré

11. Ils Le portent au jardin
L'enroulent dans le lin
"Ô jardinier, vois mes pleurs
Où as-tu mis mon Seigneur ?" (ter)

Refrain

Seigneur Tu as versé

Le Vin d'Amour Sauveur

Tu nous as rachetés

*Jésus je T'offre mon cœur
(ter).*

12. Ressuscité Jésus
Et Marie, l'Ange, a cru
Ressuscité, Rédempteur
Jésus habite nos cœurs (ter)

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Lors du Repas Sacré

Période Annuelle

ليل العشاء السري

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ليل العشاء السري

ليل العشاء السري

١ ليل العشاء السري

ليل العشاء السري

اخذ خبزا وكسر

وقال هذا جسدي.

٢ ليل للام ربى

ليل الام ربى

اخذ كأسا وشكر

وقال هذا دمي.

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (x3).

Menu Période Annuelle

Menu

ليل العشاء السري • Chants de l'Eucharistie et des Saints

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (x3).

٣ هذا غذاء الروح

وضامد الجروح

عبيره يفوح

في هيكل الرب.

٤ هذا عشاء العريس

قدم للعروس

والوعد بالفردوس

لحافظ العهد.

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (x3).

٥ يا سيدي المحبوب

يا سائر العيوب

يا ماحي الذنوب

داو سقام نفسي.

٦ قلبي انا اعطيك

ومالي اهديك

قوى رجائي فيك

يا مصدر الحب.

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (x3).

٧ يا واضع الضمير

والحسن والتفكير

طهرني يا قدير

من وصمة الاثم.

٨ يا غافر الذنوب

يا ماسح العيوب

يا حافظ القلوب

الرب حبيب قلبي.

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (x3).

٩ بالشوك كللوك

والمر قد سقوك

بالحرية سقوك

الرب حبيب قلبي.

١٠ يا سيدي المجروح

لما سلمت الروح

والمريمات تنوح

الرب حبيب قلبي.

مرد

مولانا اسقانا

من خمرة الحب

فدانا احيانا

يسوع حبيب قلبي (x3).

١١ اخذوه للبستان

لفوه في الاكفان

يا حارس البستان

اين وضعوا ربي.

١٢ قام من القبور

واندهش الجمهور

جاء الملاك يقول

يسوع حبيب قلبي.

Période Annuelle

Cantique : Jésus Rédempteur
t'invite

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Jésus Rédempteur t'invite

Cantique : Jésus Rédempteur t'invite

1. Après avoir rendu grâce

Prit le Pain et le bénit

Puis Il le rompit, "Ceci est Mon Corps

Faites-en Ma mémoire ceci".

Refrain

Jésus Rédempteur t'invite

Lui qui nous donna le jour

2. Jésus leur donna la coupe

Sang de l'Alliance nouvelle

Qui fut répandu pour tous les pécheurs

T'offrant la Vie Éternelle.

*À une ère nouvelle, il t'a
convie*

Belle preuve de Son amour.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Jésus Rédempteur t'invite

3. Voici la Manne céleste
De Jésus, le Corps Sacré
Et le Sang précieux, Sang pur de Jésus
Du Malin t'a préservé.

Refrain

Jésus Rédempteur t'invite

Lui qui nous donna le jour

4. Infinie Miséricorde
Ô Sagesse, Amour précieux
Et ton âme s'unit, Amour infini
Au Christ Jésus notre Dieu.

*À une ère nouvelle, il t'a
convié*

Belle preuve de Son amour.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Jésus Rédempteur t'invite

5. Ô Mystère divin immense
Harmonie pure, ineffable
À Toi les louanges, à Toi tout honneur
Perfection inégalable.

Refrain

Jésus Rédempteur t'invite

Lui qui nous donna le jour

6. Dans les cieux, sur notre terre
Créatures, éveillez-vous
Multitudes célestes, louez le Seigneur
Adorez, prosternez-vous !

*À une ère nouvelle, il t'a
convié*

Belle preuve de Son amour.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Jésus Rédempteur t'invite

Période Annuelle

إن فادينا دعانا

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • إن فادينا دعانا

إن فادينا دعانا

٢ اخذ الخبز وبار

كه ثم شكرا

جسدي هذا كلوه

قال ذا وكسرا

٤ انه المن السماوي

اكله يحيي الأنام

يملاً النفس حياة

وكمالاً وسلام

ان فادينا دعانا

كلنا نحيا به

معطيا عهدا جديدا

ضمن سر حبه

٣ ناول الكأس وقال

هذا عهد للحياة

ذا دمي المسفوك عنكم

يغفر اثم الخطاة

٥ هوذا القوت السمائي
جسد الفادي الكريم
والدم الطاهر يعطي
ضد قوات الجحيم
٧ يا له سرا عظيما
ذا جلال وبهاء
فاق عقل الناس طرا
ونهي اهل السماء

٦ رحمة الرب تناهت
ضمن ذا السر العجيب
وبه النفس تلاقي
ربها الفادي الحبيب
٨ كل شخص ذي حياة
والملائك الجنود
يخضعون له طرا
بوقار وسجود

٩ ربنا رب العطايا

صاحب المجد العظيم

قد غدا دوما بقربي

وهو في قلبي يقيم

١١ اشرب سر الحبيب

فهو لي خير طبيب

انه الدواء لنفسي

وبه الغم يغيب

١٠ تفرح النفس بهذا

ثم يكمل الوفاق

كلما منوت منه

زادني فيه اشتياق

١٢ يغتذي منه فؤادي

ثم يشتد الرجاء

وبه الايمان يغدو

مع حبي في نماء

١٣ يهرب الشر اذا ما
كنت منه اقرب
وكذا الاحزان والآل
ام عني تهرب

١٤ نحن لا نخشي المنايا
لا ولا كل الكروب
منه ترتاع الخطايا
وبه تمحي الذنوب

١٥ هو عربون خلاص
فيه ذخر للسلام
فيه صون وعفاف
وانتصار في الختام

Période Annuelle

Conclusion des Prières

ΑΥΗΝ : Ἀλ.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΑΥΗΝ : Ἀλ. + ΑΚΒΙ


 ΑΩΗΝ : Ἀλ. Δοξα Πατρι
 κε Τῷ κε Ἀγίῳ Πνεύματι :
 κε Νῦν κε Ἀἰ κε Ἰς
 τοῖς ἑωνάς των ἑώνων
 : ἈΩΗΝ.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Période Annuelle

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières



ΑΩΗΝ : Ἀλ. +



Κβι

Ἰερωὺ ἐβόλ ενχὼ ὡμος
: χε ὦ Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Πχ̄ς :
(...)
σωτ̄ ὡμον ο̄ρο̄ς ναῑ ναν̄.

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح (...).
خلصنا وارحمنا.

Nous clamons en disons : Ô notre
Seigneur Jésus-Christ : (...).
Sauve-nous et aie pitié de nous.

Menu Période Annuelle



Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières



: ἁλ̄. +



 κβι ἰχαρις ὑψωμένης : ἡμετοῦ ηβ ἡντε Μελχισεδεκ : ἡμετῶ ελλο ἡντε Ιακωβ : πινόχ ἡἀγι ἡντε Μαθοῦσαλα :	نلت نعمة موسى، وكهنوت ملكي صادق، وشيوخة يعقوب، وطول عمر متوشالحو.

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la
 prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob,
 et la longue vie de Mathusalem.

Πικα† ετσωτπ ἤτε
ΔαριΔ : †σοφία ἤτε
Σολομων : Πιπνευμα
ἡΠαρακλητον φηετασι
εχεν νιαποστολος.

والفهم المختار الذي
لداود، وحكمة سليمان،
والروح المعزي الذي
حلَّ على الرسل.

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon, et l'Esprit
Paraclet qui est descendu sur les
apôtres.

Ὁς ἐφάρμακον ἡμῶν
 νεοπλατῶν ἐρατὴν
 ἀπενίωσεν
 ἐτταίνοντον ἀρχιερεὺς
 : παπὰ ἀββὰ (...).

الرب يحفظ حياة وقيام
 أبينا المكرم رئيس
 الكهنة البابا أنبا (...).

Le Seigneur garde la vie et le
 relèvement de notre bienheureux
 père, le grand prêtre, le pape
 abba (...).

Цεω ΠΕΝΙΩΤ / وأبينا (المطران
(ἡμετροπολίτης (الأسقف) أبنا (...).
/ ἡεπισκοπος) αββα (...).

Et notre père
(le métropolite / l'évêque)
abba (...).

ΦϚ ἵντε τφε ἐϑεταχρωϑ
(ἐϑεταχρωϑ) ζιχεν
πεϑερονος (νοϑερονος)
: ἡζανωηϑ ἡρωπι νεω
ζανχοϑ ἡζιρηνικον.

إله السماء يثبتہ (يثبتہم)
على كرسية
(كراسيہم)، سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Le Dieu du ciel le(s)
maintienne(nt) sur son (leurs)
trône(s) de nombreuses
années paisibles.

Ἰτεϙθεβιὸ ἡνεϙχαχι ويخضع جميع أعدائه
 (ἡνοϙχαχι) τηροϙ (أعدائهم) تحت أقدامه
 σαπεσχητ ἡνεϙβαλαϙχ (أقدامهم) سريعاً.
 (ἡνοϙβαλαϙχ) ἡχωλεϙ.

et qu'Il lui (leur) soumette tous
 ses (leurs) ennemis rapidement.

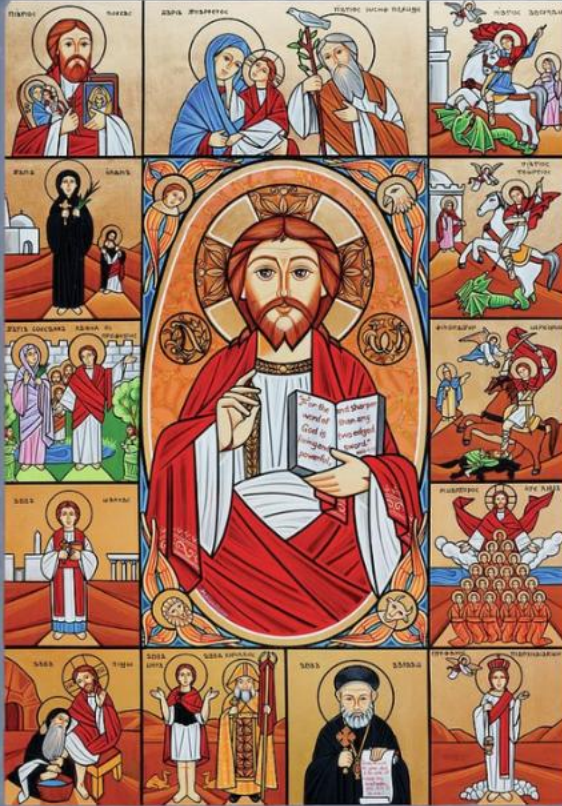
Ἰωβζ εἰς ἡμᾶς ἔρρη
εἰχων : ἡμεῖς χαλεκοὶ
ἡμᾶς ἐβόλθεν οὐδὲν
κατὰ πενίαν ἡμᾶς.

أطلب من المسيح عنا،
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.

Implore Le Christ pour nous,
qu'Il nous accorde la rémission
de nos péchés en paix selon Sa
grande miséricorde.

Κῡριε	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριε	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀμην		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβόλ.		
Χω ἀπίσω.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.
 Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.
 Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέω Μιδοζολογία
ἠννῆθοῦαβ νέω †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Fête du Nayrouz

(Nouvel An Copte – Fête des Martyrs)

Psaume 150

Cantique pour le Nayrouz

مديح عيد النيروز

ⲁⲩⲱⲙⲛ : ⲁⲗ.

Fête du Nayrouz

(Nouvel An Copte – Fête des Martyrs)

Psaume 150

Menu Période Nayrouz

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠  λ : αλ : αλ̄
 : αλ.
 Ὡοῦ ἐπιχλοῦ ἦτε
 τροπι : ζιτεν
 τεκμετῆρηστος Ὡς.
 هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا.
 هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. بَارَك
 إكليل السنة بصلاحك
 يا رب.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Bénis la couronne de l'année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✠ Ḷuor èΦ Ḷ ḶEN سبّحوا الله في جميع
ḶHEθ ḶHpo ḶḶa قديسيه. هَلِّلُويَا.
: ḶḶ.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

† Συορ ἐπιχλοο ἡτε بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنةِ
τρομπι : ζΙΤΕΝ بِصَلَاحِكَ يَا رَب.

**Bénis la couronne de l'année
par Ta bonté, Ô Seigneur.**

Σου εροϋ δειν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ντε τεϋχοϋ هَلْلُوِيَا .
: αλ .

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

✠ Ὡοῦ ἐπιχλοῦ ἡντε بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنةِ
τρομπι : ζιτεν بِصَلاَحِكَ يَا رَبِّ.
τεκμετηρηστος Π̅ς̅.

Bénis la couronne de l'année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✠ Συορ ἐροϋ ἐξρηι . سبحوه على مقدرته .
ΖΙΧΕΝ ΤΕϋΜΕΤΧΩΡΙ هَلِّلُويَا .
: ἀλ.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

✠ Ὡοῦ ἐπὶ ᾠλοῦ ἡντε بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنةِ
τρομπι : ζιτεν بِصَلاَحِكَ يَا رَبِّ.
τεκεετχρηστος Π̅ς̅.

Bénis la couronne de l'année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

ὕμνος ἑρως سبجوه
κατὰ πᾶσαι κثرة عظمته
τετραμετρίῳ : ἁλ. هللويا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

✠ Ὡοῦ ἐπιχλοῦ ἡντε بَارَكْ إِكْلِيلُ السَّنة
†ροῦπι : ζΙΤΕΝ بِصَلَاحِكَ يَا رَب.
τεκμετηρηστος Π̅ς̅.

Bénis la couronne de l'année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
: ἁλ.

سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

✠ Ὡοῦ ἐπιχλοῦ ἡντε بَارَكْ إِكْلِيلُ السَّنة
†ροπι : ζιτεΝ بَصْلَاحْكَ يَا رَب.
τεκμετηρηστος Π̅ς̅.

Bénis la couronne de l'année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

ὕμνος ἑρμῇ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἔν
νεμ

بمزمـار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

✠ Ὡοῦ ἐπιχλοῦ ἡντε بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنةِ
τρομπι : ζιτεν بِصَلاَحِكَ يَا رَبِّ.
τεκμετηρηστος Π̄σ̄ς.

Bénis la couronne de l'année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✠ Ὡς ἐροῖ سبحوه بدفوف وَصَفُوفَ . هَلِّلُويَا .
ὡς κεκεῖ NEU
ὡς χορὸς : ἁλ̄ .

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

✠ Ὡοῦ ἐπιχλοῦ ἡντε بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنةِ
τρομπι : ζιτεν بِصَلاَحِكَ يَا رَبِّ.
τεκμετηρηστος Π̅ς̅.

Bénis la couronne de l'année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

ὕμνος ἔπος θεῖν بأوتار سبحوه
χαῖνκαπ νεῦ وأرغن. هَلِّلُوْيا.
οὐορζανον : ἀλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

✠ Ὡοῦ ἐπιχλοῦ ἡντε بَارَكْ إِكْلِيلُ السَّنة
τροπι : ζιτεν بِصَلاَحِكَ يَا رَبِّ.
τεκμετηρηστος Π̅ς̅.

Bénis la couronne de l'année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✠ Ὡοῖ ἐροῖ δὲΝ سبحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ΕΝΕCE الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦςωη : ἁλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

✠ Ὡοῦ ἐπιχλοῦ ἡντε بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنةِ
τρομπι : ζιτεν بِصَلاحِكَ يَا رَبِّ.
τεκμετηρηστος Π̅ς̅.

Bénis la couronne de l'année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

ὕμνος ἑρμῆ
χαλκῶβαλον
οὔρεσιν ἁλ.

ἔν
ντε

بصنوج

سبحوه

التهلِيل. هَلِّلُويا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Période Nayrouz

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »

✠ Ὡοῦ ἐπὶ χροῦ ἡντε بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنةِ
τρομπι : ζιτεν بصلاحتك يا رب.
τεκμετηρηστος Π̅ς̅.

Bénis la couronne de l'année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Menu Période Nayrouz

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

[Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »](#)

✠ Νικη νιβεν كل نسمة فلتسبح اسم
 μαροῦςμοῦ الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.
 τηροῦ εὐφραν ὤΠοc
 Πεννοῦ† : ἀλ.

Que tout ce qui respire loue le
 Nom du Seigneur notre Dieu.
 Alléluia.

✠ Ὡοῦ ἐπιχλοῦ ἡντε بَارَكْ إِكْلِيلُ السَّنة
τροπι : ζιτεν بِصَلَاحِكَ يَا رَب.
τεκμετηρηστος Π̅ς̅.

Bénis la couronne de l'année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

✠ Ὡοῦ ἐπιχλοῦ ἡντε بَارَكْ إِكْلِيلُ السَّنة
τροπι : ζιτεν بِصَلاَحِكَ يَا رَبِّ.
τεκμετηρηστος Π̅ς̅.

Bénis la couronne de l'année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✠ Κε νϛν κε ἄι κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλλην
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

✠ Ὡοῦ ἐπιχλοῦ ἡντε بَارَكْ إِكْلِيلُ السَّنة
†ροπι : ζιτεν بِصَلاَحِكَ يَا رَبِّ.
τεκμετηρηστος Π̅ς̅.

Bénis la couronne de l'année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

Ἀλ̄ : ᾠλ̄. Δοξα ci ò
Θεος ἡμῶν : ᾠλ̄.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu. Alléluia.

✠ Ὡοῦ ἐπιχλοῦ ἡντε بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنةِ
τρομπι : ζιτεν بِصَلاحِكَ يَا رَبِّ.
τεκμετηρηστος Π̄ς.

Bénis la couronne de l'année
par Ta bonté, Ô Seigneur.

✠ Ἀλ̄ : ἁλ̄ : πῖωοϣ φα
Πεννοϣ̅ πε : ἁλ̄.
Ἰης Πχς Πωηρι ὠϥϣ̅
σωτεω̅ ερον̅ οτοζ̅ να̅ι
να̅ν.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويا.
يسوع المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
Dieu. Alléluia. Jésus-Christ le Fils de
Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Fête du Nayrouz

(Nouvel An Copte – Fête des
Martyrs)

Cantique pour le Nayrouz

Menu Période Nayrouz

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Sommaire des chants de la Période de Kiahk

Cantique pour la Fête du Nayrouz

1. Dieu de Miséricorde à Toi la gloire
Ce jour est béni, louez Dieu
De nos martyrs c'est la mémoire
Paix sur la terre, joie dans les cieux

2. Saint Paul dans son épître nous éclaira
L'Alliance ancienne est révolue
L'Alliance d'amour la remplaça
Soyons tous de Christ revêtus

3. L'ancienne loi, Jésus l'a accomplie
Pour nous, Il est mort sur la Croix
Par Lui, les hommes naissent à l'Esprit
L'amour est sa nouvelle Loi

4. "Et je veux le pardon, pas le sacrifice"
La lettre qui tue, rejetée
Aveugles voient, malades guérissent
Saint, Saint, Saint, le Ressuscité

Menu Période Nayrouz

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique du Nayrouz (Nouvel An Copte)

5. Fais vibrer ta cithare, ô roi David
L'année nouvelle est couronnée
Chantons la Vie, Jésus nous guide
Semons la Joie, l'Amour, la Paix

6. Seigneur, nos récoltes, Tu les bénis
Des sources d'eau coulent au désert
Et nos troupeaux, Tu multiplies
Béni sois-Tu, ô Dieu le Père

7. Le Jour du Seigneur vient comme un voleur
Saint Paul prévient tous les Chrétiens
"Enfants de la lumière, c'est l'heure
Veillez, priez, le Christ revient"

8. Jésus entra au temple et enseignait
Le Livre d'Isaïe déroulé
Jésus de Nazareth lisait :
"L'Esprit de Dieu M'a consacré"

9. "Pour évangéliser, Je suis venu
Guérir enfin les cœurs brisés
Et aux aveugles, donner la vue
Et libérer les opprimés"

10. Alors, Il expliqua à tous, ces mots :
"L'Oracle accompli en ce jour
Marie conçut par le Très-Haut
Le Dieu fait homme, le Dieu d'Amour"

11. En ce moment, Jésus frémit de joie
Il dit : "Je Vous loue ô Seigneur
Car les petits croient tous en Moi
Les sages ferment à Dieu leurs cœurs"

12. Le règne de Jésus sera donné
À ceux qui L'auront accueilli
La pierre de l'angle, pierre rejetée
Sera le faîte de ce logis

13. Tous ceux qui écoutaient Jésus
disaient :

"N'est-Il pas le Fils de Marie ?

Paroles de grâce, Il nous prêchait

Fils de Joseph, Il nous surprit "

14. Car aveuglés, durcis, ils ne croyaient
Jésus, Dieu fait homme qui naquit
Les Siens eux-mêmes le rejetaient
Jésus, Fils de Vierge Marie

15. Dieu, à Ta source pure je voudrais
boire

Et sur Ton chemin conduis-nous

À Ton Esprit, honneur et gloire

Ô Christ Jésus, protège-nous

16. Donne aux morts le repos et souviens-
Toi

De ceux qui peinent ici-bas

Et aux Chrétiens donne la joie

Au Patriarche donne Ton bras

17. La pure foi, préserve à Tes brebis
Et veille aussi sur leur Berger
Ô Toi qui fais le jour, la nuit
Accorde-nous l'Éternité

Fête du Nayrouz

(Nouvel An Copte – Fête des
Martyrs)

عيد النيروز : مديح المجد لله في علاه

Menu Période Nayrouz

Menu عيد النيروز : مديح المجد لله في علاه (النيروز) • Chants de l'Eucharistie et des Saints

عيد النيروز : مديح المجد لله في علاه

١ المجد لله في علاه

الذي نزل إلينا برضاه

ليرد آدم من منفاه

يا رب ارفع غضبك عنا

٣ بارك أكليل هذا العام

واصفح عن جميع آثامنا

وجدد قلوبنا والأفهام

يا رب ارفع غضبك عنا

٢ يا الله تراءف علينا

وبمعونتك اشمنا

واشرق بأنوارك فينا

يا رب ارفع غضبك عنا

٤ عرفنا يا رب سبلك

ولعمل شريعتك أهلنا

أظهر لكل الناس عدلك

يا رب ارفع غضبك عنا

٥ نشكرك لحسن أعمالك

ونعترف بجودك علينا

ونمجد عظمتك وجلالك

يا رب ارفع غضبك عنا

٦ نفرح بحلولك فينا

ونسبحك في كنائسنا

لأنك إلهنا وفادينا

يا رب ارفع غضبك عنا

٧ حكمك عدل وحق يا رحمان

ووعدت التائب بالغفران

لأنك رؤوف على كل الأكوان

يا رب ارفع غضبك عنا

٨ نصرخ إليك كل الأوقات

في التجارب لا تدخلنا

واترك لنا كل الزلات

يا رب ارفع غضبك عنا

٩ نتوسل إليك وبابتها

أمل أذنيك واسمعنا

لكي نسبحك ليلاً ونهاراً

يا رب ارفع غضبك عنا

١٠ سامحنا بكل الأوزار

تعطف علينا وارحمنا

طالبين عفوك كبار وصغار

يا رب ارفع غضبك عنا

١١ طهرنا من كل العيوب

وإلى الأعداء لا تسلمنا

واجعل الخاطيء فينا يتوب

يا رب ارفع غضبك عنا

١٢ امنع الغلاء وأيضاً الحروب

واغنى الفقراء وابطل مطامعنا

وامنحنا كل المطلوب

يا رب ارفع غضبك عنا

١٣ عول الارامل والأيتام

واشفي جميع اسقامنا

لأنك رجانا على الدوام

يا رب ارفع غضبك عنا

١٥ أوفي دين المديونين

ومن جميع الشدائد نجينا

وخلص كل المسبيين

يا رب ارفع غضبك عنا

١٤ امنع الأوبئة والأوجاع

وفي الضيق كن عنا لنا

وأكثر خيراتك – للجياع

يا رب ارفع غضبك عنا

١٦ حزاني القلوب عزيزهم

وبصوتك الفرح اسمعنا

والذين في الشدة أفرج عنهم

يا رب ارفع غضبك عنا

١٧ ثبتنا على الإيمان

بطلبات قديسيك اقبلنا

وابعد عنا فكر الشيطان

يا رب ارفع غضبك عنا

١٩ منك تصدر البركات

بغلات الأرض تشبعنا

تسبحك جميع المخلوقات

يا رب ارفع غضبك عنا

١٨ لك الشكر على الدوام

ونسبحك بأفواهنا

متعنا بجزيل الأنعام

يا رب ارفع غضبك عنا

٢٠ أخرجت الثمرة من الأشجار

وجعلتها طعام في أفواهنا

نمجدك ليلاً ونهاراً

يا رب ارفع غضبك عنا

٢١ يا رب املانا من بركتك
وفي كنيسةك اجمعنا
لنكون أهلاً لخدمتك
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٢ وبطريقك هذا الزمان
بصلواته يا رب نفعنا
واحفظه من التجارب والأحزان
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٣ إلهنا يباركنا كل حين
ويشفي أمراضنا واوجاعنا
ويشبع الفقراء والمحتاجين
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٤ باركنا ببركات السموات
ولغيرك لا تحوجنا
املاً بيوتنا من الخيرات
يا رب ارفع غضبك عنا

٢٥ بارك جميع المسيحيين

الحاضرين والغائبين عنا

ارحمنا جميعًا يوم الدين

يا رب ارفع غضبك عنا

٢٦ فليكن اسمك مخوف ومبارك

ومجدك في جميع الأمم يا إلهنا

اسكننا نعيمك وديارك

يا رب ارفع غضبك عنا

Fête du Nayrouz

(Nouvel An Copte – Fête des Martyrs)

Conclusion des Prières

ⲁⲱⲏⲏ : ⲁⲗ.

Menu Période Nayrouz

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ⲁⲱⲏⲏ : ⲁⲗ. + ⲁⲕⲃⲓ

Ἀμήν : Ἀλ. Δοξα Πατρι
 κε Τῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἅι κε ἱ
 τοῖς ἐώνας των ἐώνων
 : Ἀμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Πενωω εβωλ ενχω υμνος : χε ω
 Πενωω Ιης Πχς
 : Σμορ επιχλωμ ντε τρομπι :
 ζιτεν τεκμετηρηστος Πος :
 νιαρωορ νεμ νιμορμι : νεμ νισιτ
 νεμ νικαρπος. Σωτ υμων οτοζ
 ναι ναν

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع
 المسيح بارك اكليل السنة
 بصلاحك يا رب. الأنهار
 والينابيع والزرع والثمار
 خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus-
 Christ : *Bénis la couronne de l'année par ta bonté Seigneur,*
les fleuves, les sources, les plantes et les fruits
 Sauve-nous et aie pitié de nous



Menu Période Nayrouz

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΩΗΝ : αλ. + ΔΚΒΙ

Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἡμῖν		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
† μετάνοια	: ἡμῖν ἐβοῶ.		
Ἥω ὑπὸ σου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

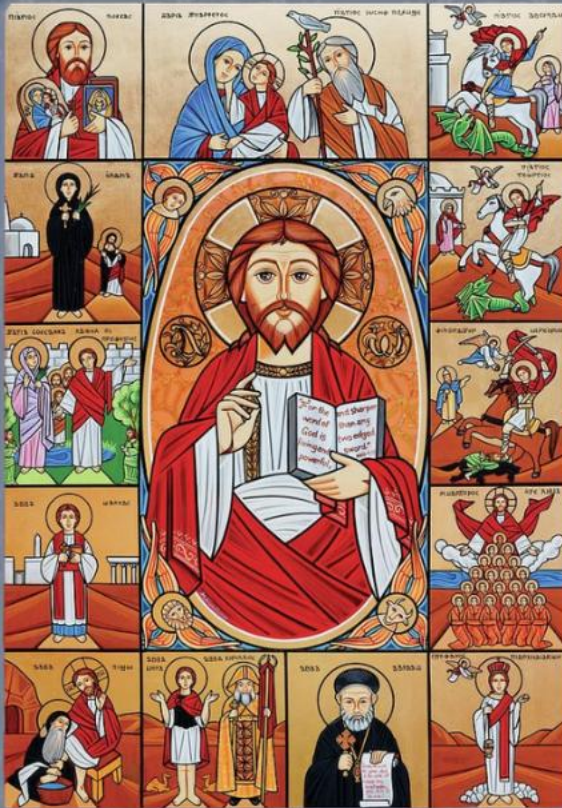
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Période Nayrouz

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ἡμῖν : ἁλ. + Ἀκβι



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέη Μιδοζολογία
ἠννηέθοσταβ νέη †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Fête de la Sainte Croix

Psaume 150

✠ ΤΑΥΡΕΝ ΝΙCΘΑΙ

Cantique pour la Fête de la Sainte
Croix

تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب : مديح أبدأ
باسم الثالوث

✠ ΜΗΝ : ΔΛ.

Fête de la Sainte Croix

Psaume 150

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. :
Ιης Πχς Πωηρι υϕϯ
: Φηεταταωϭ
εΠιςτατρος.
هَلِّلُويا. يسوع المسيح
ابن الله، صلب على
الصليب.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,

Fut crucifié sur la Croix.

✠ Κυορ εϷϷ δεν νηεθρ τηρορ νταϷ جميع الله في قديسيه هَلِّلُويَا.
: αλ.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Υἱ̅ος
: Θε̅ου
ἐν τῷ Σταυρῷ.

يسوع المسيح ابن
الله، صلب
على
الصليب.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Σου εροει δειν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ντε τεταχου هَلُّوِيَا .
: αλ .

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Υἱ̅ος
: Θε̅ου
ἐν τῷ Σταυρῷ.

يسوع المسيح ابن
الله، صلب
على
الصليب.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω
: ἁλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Υ̅ι̅ος
Θ̅ε̅ου
ἐ̅ν τῷ Σταυρῷ.

يسوع المسيح ابن
الله، صلب
على
الصليب.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρως سبجوه
κατὰ πᾶσαι κثرة
τετραμετρίῳ : ἁλ. عظمته . هَلِّلُويَا .
NTE

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Υἱ̅ος
: Θε̅ου
ἐν τῷ Σταυρῷ.

يسوع المسيح ابن
الله، صلب
على
الصليب.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἕως οὐρανόθεν
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἕως οὐρανόθεν
: ἀλ.
سبحوه بصوت البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Υἱ̅ος
: Θε̅ου
ἐν τῷ Σταυρῷ.

يسوع المسيح ابن
الله، صلب
على
الصليب.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῇ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἔν
νεμ

بمزممار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Υἱ̅ος
Ἰ̅ϣ̅η̅ς
: Φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ϣ̅
ἐ̅Π̅ι̅Σ̅τ̅α̅ϣ̅ρ̅ος̅.

يسوع المسيح ابن
الله، صلب
على
الصليب.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ $\zeta\epsilon\eta$ $\eta\epsilon\eta$ سبحوه
 $\zeta\alpha\eta\kappa\epsilon\eta\kappa\epsilon\eta$ $\eta\epsilon\eta$ وصفوف. هَلِّلُويَا.
 $\zeta\alpha\eta\chi\omicron\rho\omicron\varsigma$: $\alpha\lambda$.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Υἱ̅ος
Ἰ̅ϣ̅η̅ς
: Φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ϣ̅
ἐ̅Π̅ι̅Σ̅τ̅α̅ϣ̅ρ̅ο̅ς.

يسوع المسيح ابن
الله، صلب
على
الصليب.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
χαλκὰ πνεύματα هَلِّلُوْا. وأرغن.
οὐρανὸν ἁλ. : ἁλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Υἱ̅ος
: Θε̅ου
ἐν τῷ Σταυρῷ.

يسوع المسيح ابن
الله، صلب
على
الصليب.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ, θεὸς
χαλκῷ βαλὼν ἐνεσε
τοῦ ὧς : Ἀλ.
سبحوه بصنوج حسنة
الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Ὁ̅ υἱ̅ος
: Φ̅η̅ε̅τα̅τα̅ω̅
ἐ̅Π̅ι̅Σ̅τα̅υ̅ρος.

يسوع المسيح ابن
الله، صلب
على
الصليب.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῆ
χαλκῶ βαλον
οὐρεω ληλοῦι : ἀλ.

ᾠδὴ
ντε

بصنوج

سبحوه

التهلِيل. هَلِّلُويا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Υἱ̅ος
: Θε̅ου
ἐν τῷ Σταυρῷ.

يسوع المسيح ابن
الله، صلب
على
الصليب.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Μικρὸν
μαρτυροῦν
τηροῦ ἐφ' ἅπαν
Πεννοῦ† : ἀλ.
 ΝΙΒΕΝ
 ὡς Πῶς
كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Υἱ̅ος
: Θε̅ου
ἐν τῷ Σταυρῷ.

يسوع المسيح ابن
الله، صلب
على الصليب.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιὸ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Υ̅ι̅ος
Ἰ̅ου̅
: Φ̅η̅ε̅τα̅τα̅
ἐ̅Π̅ι̅
Σ̅τα̅
ῤ̅ρος.

يسوع المسيح ابن
الله، صلب
على
الصليب.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε ΝῦΝ κε ἄι κε
ΙCΤΟΥC ΕΩΝΑC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ἈΛΗΝ
: Ἀλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Ὁ̅ υἱ̅ος
: Φ̅η̅ε̅τα̅τα̅ω̅
ἐ̅Π̅ι̅Σ̅τα̅υ̅ρος.

يسوع المسيح ابن
الله، صلب
على
الصليب.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλ̄ : ἀλ̄. Δοξα ci ὁ ἡμῶν : ἀλ̄.
Θεος ἡμῶν : ἀλ̄.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Υἱ̅ος
: Θε̅ου
ἐν τῷ Σταυρῷ.

يسوع المسيح ابن
الله، صلب
على
الصليب.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
Fut crucifié sur la Croix.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ : Ἀλ : πῶοϣ φα
Πεννοϣ πε : Ἀλ.
Ἰης Χρς Πωηρι
ἡϥϣ Cωτεμ ερον
οϣοϣ ναι ναν.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous.

Fête de la Sainte Croix

ΕΤΑΥΕΝ ΝΙCΘΑΙ

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ΕΤΑΥΕΝ ΝΙCΘΑΙ

ΕΤΑΥΕΝ ΝΙΣΘΑΙ ἩΓΙΡΗΝΙΚΟΝ
ΝΤΕ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΕΞΟΥΝ ΕΡΑΚΟΥΤ :
ΧΕ ΜΑΨΘΑΑ ΜΦΡΟ ἩΝΙΕΡΦΗΟΥ
: ΔΟΥΩΝ ΜΦΡΟ ἩΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.

لما وردت مكاتبات السلام،
التي لقسطنطين إلى
الإسكندرية قائلة، "أغلقوا
أبواب البرابي، وإفتحوا
أبواب الكنائس."

Quand les écritures de paix
de Constantin qui ont atteint l'Alexandrie qui disaient :
"Fermez les portes des païens
et ouvrez les portes des églises".

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •

ΕΤΑΥΕΝ ΝΙΣΘΑΙ

Ἀ νιέπισκοπος σωτεῖ ἀγαπῶν
 : ἁ νιπρεσβυτερος
 οὔνοϛ ὡωοῦ : ἁ
 πιωαϛϛ ἡταζμα ἡτε
 Ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓἁ :
 ⲧωοῦ ἁϥⲛⲉⲛⲧⲉ ⲧⲡⲉ.

الأساقفة سمعوا وفرحوا،
 والقساوسة ابتهجوا،
 وسبّح رتب الكنيسة،
 مجدّوا أله السّماء.

Les évêques ont entendu et furent joyeux,
 les prêtres se sont réjouis
 et les sept grades de l'Église
 ont glorifié le Dieu du Ciel.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •



ⲉⲧⲁⲣⲉⲛ ⲛⲓϥⲃⲁⲓ

Δὺ ἡλὰς ἡσώματικός : أيُّ لسان جسدي، يقدر أن
 ἡαψαχι ἐπεκνιωτ ἡθελῇ ينطق بعِظَم سرورك، أيها
 λ : ω πῖλαος ὑπίστος : θεῖν الشعب المؤمن، في جميع
 ἡιεκκλήσια τῆροϋ. الكنائس.

Quelle langue corporelle
 peut prononcer la grandeur de ta joie
 ô peuple croyant
 dans toutes les Églises.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ΤΑΥΤΕΝ ΝΙCΘΑΙ

Ὑψῆσαι ἐταρσώτεσιν ἐν ἱερῷ
: ἡ τε πόλις Κωνσταντίνος : καὶ
μακρῶς ἀπὸ τῶν ἱερῶν
οὐρανῶν ἀπὸ τῶν ἐκκλησιῶν.

عندما سَمِعُوا كُتِبَ،
قُسطنطين الملك قائلاً،
"أغلقوا أبوابَ البرابي،
وافتحوا أبوابَ الكنائس.

Quand ils entendirent les écritures,
du roi Constantin qui disaient :
"Fermez les portes des païens
et ouvrez les portes des églises.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •



ΕΤΑΡΕΝ ΝΙCΘΑΙ

Παύθαυ ἡνιῆοῦ ἡνιδεῶν :
οὔοε ἀ οὔων ἡνιῆοῦ ἡτε Φ†
: ωοῦνιὰτϣ ὑπαιλαοο φαι
: ἐταϣχοο ὑπαι οὔαεαεαε
ναϣ.

أغلقُوا بيوتَ الشياطين،
وافتحُوا بيوتَ الله،
مغبوط هذا الشعب،
الذي قيل له هذا الأمر.

Fermez les maisons des démons
et ouvrez les maisons de Dieu,
béni soit ce peuple
qui a reçu cet ordre.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •



ΤΑΥΕΝ ΝΙΟΪΑΙ

Ὠοῦνιὰ τκ	ὦ	طوباك يا قسطنطين،
κωνσταντίνος :	χε	لأنك أحييت الإيمان،
ακτανδο ὑπιναετ :	εθε	فلذلك أحيأك الله، في
φαι ἃ Φ† τανδοκ :		ملكوت السمّوات.
θεν θεετογο ἵτε νιφνοῦι.		

Salut à toi Constantin
car tu as ranimé la foi.
C'est pourquoi Dieu t'a donné la vie
dans le Royaume des Cieux.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •



ΕΤΑΡΕΝ ΝΙCΘΑΙ

Ἰωβζ ὡΠοσ ἐξρηι ἐχων :
παοσ ποτρο Κωνσταντινος :
νεω Ἡλδνη ττορω : ἡτεϑχα
nennoβi nan εβολ.

أطلبنا من الربِّ عَنَّا، يا
سيِّدي الملك قسطنطين،
وهيلانة الملكة، ليغفر لنا
خطايانا.

Implorez Le Seigneur pour nous,
mon roi le maître Constantin
et Hélène la Reine,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •



ΕΤΑΥΕΝ ΝΙCΘΑΙ

Fête de la Sainte Croix

Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

Menu Fête de la Croix

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

1. Ô Éternelle Trinité

Ô Dieu vivant, Dieu $\text{C}\alpha\beta\alpha\omega\theta$

Nous acclamons Ta Vérité

$\text{X}\epsilon\ \chi\epsilon\rho\epsilon\ \eta\alpha\kappa\ \omega\ \Pi\iota\varsigma\tau\alpha\rho\omicron\varsigma.$

2. Dieu décida de révéler

La Croix, symbole de tout succès

Par Dieu, le roi fut informé

$\text{X}\epsilon\ \chi\epsilon\rho\epsilon\ \eta\alpha\kappa\ \omega\ \Pi\iota\varsigma\tau\alpha\rho\omicron\varsigma.$

3. L'ange apparut à Constantin

Successeur de Dioclétien

Ce roi vénérât le Christ $\text{I}\eta\varsigma\omicron\chi\tau\omicron\varsigma$

$\text{X}\epsilon\ \chi\epsilon\rho\epsilon\ \eta\alpha\kappa\ \omega\ \Pi\iota\varsigma\tau\alpha\rho\omicron\varsigma.$

4. Et les Églises il fit ouvrir

Temples païens, il fit détruire

Et les idolâtres, il faisait fuir

$\text{X}\epsilon\ \chi\epsilon\rho\epsilon\ \eta\alpha\kappa\ \omega\ \Pi\iota\varsigma\tau\alpha\rho\omicron\varsigma.$

Menu Fête de la Croix

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

5. Partout, ses émissaires partaient
La foi en Jésus, ils prêchaient
Et l'idolâtrie, ils condamnaient
Χε χερε νακ ὦ Πισταυρος.

6. Païens, la guerre, lui déclarent
Le roi au combat se prépare
Soucieux de la force des barbares
Χε χερε νακ ὦ Πισταυρος.

7. Au ciel il vit une grande Croix
De l'ange il écouta la voix
Qui dit : "Par ce signe tu vaincras"
Χε χερε νακ ὦ Πισταυρος.

8. "Ce signe est celui de la Foi
L'emblème que doit porter le roi
Et sur tes armes dessine une Croix"
Χε χερε νακ ὦ Πισταυρος.

9. À l'ange, le roi obéit
Sur sa bannière, le crucifix
Clamant la victoire sur l'ennemi
Χε χερε νακ ὠ Πισταρος.

10. Constantin après sa victoire
Rechercha l'objet de sa gloire
La Croix de Jésus, il voulait voir
Χε χερε νακ ὠ Πισταρος.

11. La Croix du Christ, on lui apprit
Est à Jérusalem, enfouie
Sa mère Hélène le sut aussi
Χε χερε νακ ὠ Πισταρος.

12. La reine supplia le roi :
"Je veux partir chercher la Croix"
Symbole de Victoire et de Foi
Χε χερε νακ ὠ Πισταρος.

13. Arrivée à Jérusalem

Hélène recherche son emblème

Ses hommes qui la suivent de même

Χε χερε νακ ὦ Πίσταρος.

14. Trois Croix enfouies dans un fossé

Au Golgotha, ils ont trouvé

Que faire pour les départager ?

Χε χερε νακ ὦ Πίσταρος.

15. Des funérailles passent alors

Sainte Hélène dit : "Posez ce mort

Sur l'une des Croix"; vivant il sort!

Χε χερε νακ ὦ Πίσταρος.

16. Posé sur les deux autres Croix

Le mort était demeuré froid

Ô Sainte Hélène, grande est ta foi

Χε χερε νακ ὦ Πίσταρος.

Menu Fête de la Croix

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

17. Des cris! Des chants! car c'est la joie
Enfin, du Christ voici la Croix
Ô quel triomphe, ô quel émoi !
Χε χερε νακ ὠ Πισταυρος.

18. Ce jour est un grand jour de fête
Annoncé par tous les prophètes
Sur toutes les morts, c'est la conquête
Χε χερε νακ ὠ Πισταυρος.

19. Croix de Jésus, salut à toi
Salut arme puissante, Croix
Salut couronne de notre Foi
Χε χερε νακ ὠ Πισταυρος.

20. Signe béni, signe de Croix
Tu es le pilier de la Foi
Honneur et gloire des hommes droits
Χε χερε νακ ὠ Πισταυρος.

Menu Fête de la Croix

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Sainte Croix

21. Salut symbole de la joie
Salut lumière de la Foi
Satan écrasé par cette Croix
Χε χερε νακ ὦ Πισταρος.

22. Salut à toi navire sauveur
Refuge de tous les pécheurs
De tous les Chrétiens, tu es l'honneur
Χε χερε νακ ὦ Πισταρος.

23. Au supplice, tu avais servi
Glorieuse es-tu par Jésus-Christ
Tu nous as ouvert le Paradis
Χε χερε νακ ὦ Πισταρος.

24. Ô Vierge Mère de la Lumière
Salut à toi, si pure, si fière
Satan, tu écrases dans la poussière
Χε χερε νακ ὦ Πισταρος.

25. Et par le signe de la Croix
Le Malin est rempli d'effroi
Les maux s'écarteront de toi
Χε χερε νακ ὦ Πισταρος.

26. Salut au roi Constantinos
Révêla Croix de Πιχριστος
Salut ! bienheureux et αζιος
Χε χερε νακ ὦ Πισταρος.

27. Ô Sainte Hélène salut à toi
De Jésus, tu trouvas la Croix
Louons ton courage et ta foi
Χε χερε νακ ὦ Πισταρος.

Fête de la Sainte Croix

تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب : مديح أبداً باسم
الثالوث

Menu Fête de la Croix

Menu تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب (عيد الصليب) • Chants de l'Eucharistie et des Saints

تمجيد الغصن الرطيب في مدح الصليب : مديح أبدأ باسم الثالوث

١ بدي باسم الثالوث

الحي رب الصباؤوت

ونصيح جميعًا بأعلا صوت

شيريہ ناك أوبي استافروس

٢ فظهر للملك قسطنطينوس

بعد هلاك دقلديانوس

وكان محبا لاسم ايسوس

شيريہ ناك أوبي استافروس

٣ لما أراد الملك الديان

أن يظهر صليبه بالإيمان

دبر تدبيرا بالاحسان

شيريہ ناك أوبي استافروس

٤ أبواب الكنائس فتحهم

وبيوت البرابي أهدمهم

وأهلك جميع من يتبعهم

شيريہ ناك أوبي استافروس

٥ ارسل عساكر في الوديان

ينادوا فيها بالإيمان

وأهلك جميع عباد الأوثان

شيريه ناك أوبي استافروس

٦ فطار عليه حرب البربر

فجمع جيوشا مع عسكر

وقام بالليل وهو يتفكر

شيريه ناك أوبي استافروس

٧ فظهر له في السماء علامات

مثل صليب مع ارشادات

واوحي إليه في الرؤيا

شيريه ناك أوبي استافروس

٨ قائلًا يا ملك الأفراح

اعمل صليب على رؤوس السلاح

في بريق الحرب يصير لك فلاح

شيريه ناك أوبي استافروس

٩ أعمل هذه العلامة تنال مناك

بإرادة يسوع تغلب أعداك

فصنع كما قال له الملاك

شيريه ناك أوبي استافروس

١٠ فطلع للبربر وغلّبهم

وهلك اعداءه وبددهم

وظفر بالقوم وشتتهم

شيريه ناك أوبي استافروس

١١ فلما رجع من حرب البربر

جلس بين العظماء يتفكر

فقال أين صليب المسيح يظهر

شيريه ناك أوبي استافروس

١٢ قالوا له في مدينة أورشليم

صليب المسيح فيها مقيم

وهو صار له زمانا قديم

شيريه ناك أوبي استافروس

١٣ والملكة هيلانة اتت إليه

وهي تخضع ما بين يديه

قائلة انهض وحارب عليه

شيريه ناك أوبي استافروس

١٤ اذ بالصليب تغلب أعداك

بالصليب تنال مناك

الله اختارك واصطفاك

شيريه ناك أوبي استافروس

١٥ فجمعت عسكر مع جيش عظيم

ومضت بسرعة إلى اورشليم

فسمعت بها المدن والأقاليم

شيريه ناك أوبي استافروس

١٦ ولما وصلت المدينة بالإمكان

وعساكرها ملكوا الأركان

ارتجت المدينة بالسكان

شيريه ناك أوبي استافروس

١٧ طلعوا أكابر تلك البلدان
ينظروا هذا الأمر الذي كان
وجدوا جيش ملكة مع سلطان
شيريه ناك أوبي استافروس

١٨ احتارت المدينة في ذاك الحين
لما نظروا أم الملك قسطنطين
فسألتهم كلام بالين
شيريه ناك أوبي استافروس

١٩ قائلة اخبروني بالصحيح
عن صليب يسوع المسيح
أنى وضعوه اليهود بالصرير
شيريه ناك أوبي استافروس

٢٠ قالوا لها يا مليكتنا
هذا شيء قديم عنا
ليس هو في ايام مدتنا
شيريه ناك أوبي استافروس

٢١ قالت الملكة يا حضار

ائتوا لنا أناس اخيار

ليتحققوا تلك الأخبار

شيريه ناك أوبي استافروس

٢٢ احضروا لها ثلاث رجال يهود

يحقوا الأزمان والعهود

قالت لهم يا قوم جحود

شيريه ناك أوبي استافروس

٢٣ قائلة اخبروني عن صليب المسيح

اين وضعوه اليهود بالصريح

وكان فيهم واحد فصيح

شيريه ناك أوبي استافروس

٢٤ فأجابوا عليها بالانكار

قالوا لها لا نعلم ما قد صار

فحسبتهم في دخان ونار

شيريه ناك أوبي استافروس

٢٥ قالوا اطلقينا ونحن نقول لك
عن صليب المسيح ونخبرك
في أي مكان نحن نعلمك
شيره ناك أوبي استافروس

٢٦ قال يهوذا كلام موزون
الصليب في كوم الجلجلة مدفون
هاتوا لنا اناس فحاتون
شيره ناك أوبي استافروس

٢٧ فحتوا الكوم والمكان
ظهر منه ثلاثة صلبان
فلم يعلموا أيهما صليب الديان
شيره ناك أوبي استافروس

٢٨ الا وميت أتي عليهم
ورجال حاملينه بأيديهم
أمرت الملكة ان يحضروه إليهم
شيره ناك أوبي استافروس

٢٩ قالت الملكة إنزلوه

وهاتوا الصليب عليه أوضعوه

ففرحوا الجميع لما رأوه

شيره ناك أوبي استافروس

٣١ حملوه بإكرام وتهليل

وتراتيل أيضاً مع تبجيل

هذا اليوم عظيم وجليل

شيره ناك أوبي استافروس

٣٠ وضعوا عليه الأول والثاني

والثالث قام بالأكفان

صاحوا الجميع بالعبراني

شيره ناك أوبي استافروس

٣٢ هذا هو اليوم الموعود

الذي تنبأ فيه داود

في ذلك اليوم تم المقصود

شيره ناك أوبي استافروس

٣٣ السلام للصليب سلاح الغلبة

السلام للصليب تاج الملكة

بعلامة الصليب تحل البركة

شيره ناك أوبي استافروس

٣٥ السلام للصليب نور الإيمان

السلام للصليب نور الإنسان

بعلامة الصليب جدد الشيطان

شيره ناك أوبي استافروس

٣٤ السلام للصليب عمود الدين

السلام للصليب فخر المؤمنين

السلام للصليب فرح المسيحيين

شيره ناك أوبي استافروس

٣٦ السلام للصليب ثمرة الحياة

السلام للصليب سفينة النجاة

السلام للصليب سفينة الخطاة

شيره ناك أوبي استافروس

٣٧ بالصليب رجع آدم إلى الفردوس
بالصليب غلب أعداءه قسطنطينوس

بالصليب هلك بذيافلوس
شيريه ناك أوبي استافروس

٣٩ بإشارة صليب مخلصنا
نجد قوة الشيطان عنا

وشفاعة العذراء تكون معنا
شيريه ناك أوبي استافروس

٣٨ السلام للعذراء أم النور
تخلصنا من كل شرور

وتجعل أيامنا في فرح وسرور
شيريه ناك أوبي استافروس

٤٠ السلام للملك قسطنطينوس
الذي أظهر صليب بي اخرستوس
طوباه ثم طوباه اكسيوس
شيريه ناك أوبي استافروس

٤١ والسلام للملكة هيلانة
التي جاهدت بأمانة
نسأل يا الله الإعانة
شيره ناك أوبي استافروس

Fête de la Sainte Croix

Conclusion des Prières

ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ. + ΔΚΒΙ

Ἀμήν : Ἀλ. Δόξα Πατρί
 κε Ἰῶ κε Ἀγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἄι κε ἱ
 τοῖς ἑῶναις των ἑῶνων
 : Ἀμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : Ἀλ. + Ἀκβι

Πενω εβολ ενχω υμος : χε ω
 Πενος Ιης Πχς :
 Φηετα γα γη εΠιστα γρος :
 εκεδομδευ υπατανας
 саπεснт ѿнеубаλα γχ σωτ υμον
 ογος ναι ναν

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع
المسيح الذى صلب على
الصليب اسحق الشيطان
تحت أقدامنا خلصنا وارحمنا.

**Nous clamons et nous disons : Ô notre
Seigneur Jésus-Christ : *Celui Qui a été crucifié
sur la Croix, écrase Satan sous nos pieds*
Sauve-nous et aie pitié de nous**



Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΩΗΝ : ᾠλ. + ΔΚβ!

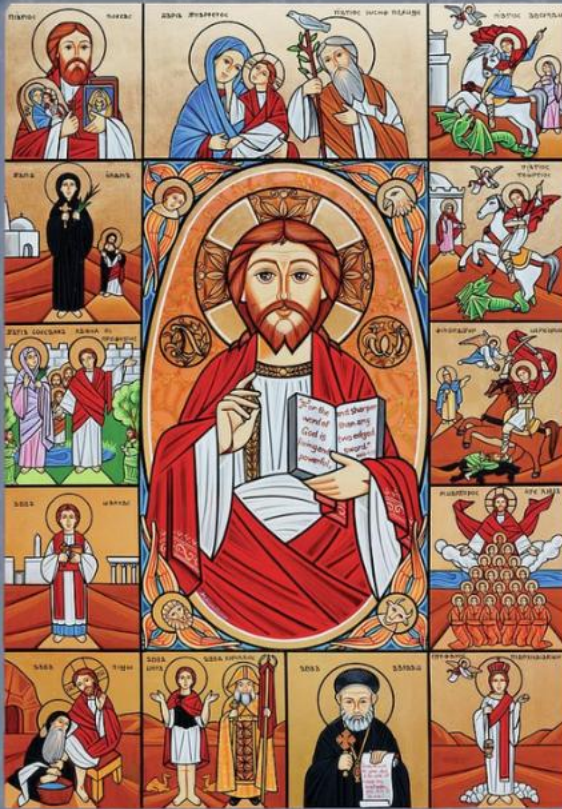
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀμην		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβोल.		
Χω ἀπίσου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.
 Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.
 Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Fête de la Croix

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΑΗΝ : ᾶλ. + ΔΚΒΙ



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολοσιὰ νεω Μιδοζολοσιὰ
ἠννηέθοσταβ νεω †Εὐχαριστιὰ
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Période de Kiahk

Psaume 150

Ἡ εὐψαλα τὰρ
(Dimanche uniquement)

Ἡ παρθένος Μαρία
(Lundi au Samedi)

Cantique pour l'Avent
« J'ouvre la bouche ... »

تمجيد شهر كيهك : مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح

Cantique pour la Visite de Sainte Marie à Élisabeth

تمجيد شهر كيهك : مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

Ἀλληλ. : ἁλ.

Période de Kiahk

Psaume 150

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ : ἀλ : ἀλ.
Ὡς ἐφ' ἃ δὲν νηθεὺς
τηροῦ ἅταρ : ἀλ.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
هَلِّلُويا. سبحوا الله في
جميع قديسيه. هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Alléluia.
Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Πατρι ἐβόλθεν Φῶς
δαχωοῦ ἡνιέων
τηροῦ.

المولود من الآب قبل
كل الدهور.

L'engendré du Père avant tous les
siècles.

Σου εροει δειν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ντε τεταχου هَلُّوِيَا .
: αλ.

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Πατρι ἐβολθεν Φιωτ
δαχωοϋ ἡνιέων
τηροϋ.

المولود من الآب قبل
كل الدهور.

L'engendré du Père avant tous les
siècles.

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
ἐκτεταται
: ἅλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Πατρι ἐβολθεν Φιωτ
δαχωοϋ ἡνιέων
τηροϋ.

المولود من الآب قبل
كل الدهور.

L'engendré du Père avant tous les
siècles.

ὕμνος ἑρως سبجوه
κατὰ πᾶσαι κثرة
τετραμετρωτ̃ : ἁλ̃. عظمته. هَلْلُوِيَا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Πατρι ἐβόλθεν Φῶς
δαχῶος ἡνιέων
τηροῦ.

المولود من الآب قبل
كل الدهور.

L'engendré du Père avant tous les
siècles.

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
: ἁλ.

سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Πατρι ἐβόλθεν Φῶς
δαχῶος ἡνιέων
τηροῦ.

المولود من الآب قبل
كل الدهور.

L'engendré du Père avant tous les
siècles.

ὕμνος ἑρμῶν
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ḤEN
NEU

بمزمـار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Πατρι ἐβόλθεν Φῶς
δαχῶος ἡνιέων
τηροῦ.

المولود من الآب قبل
كل الدهور.

L'engendré du Père avant tous les
siècles.

✠ Ὡς ἐροῖ δὲν سبحوه
θανκεκεν NEU بدفوف
θανχορος : ἁλ. وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Πατρι ἐβολθεν Φιωτ
δαχωοϋ ἡνιέων
τηροϋ.

المولود من الآب قبل
كل الدهور.

L'engendré du Père avant tous les
siècles.

Συορ έροϙ ζεν بأوتار سبحوه
ζανκαπ νεω وأرغن. هَلِّلُوْيا.
οχορζανον : αλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Πατρι ἐβολθεν Φιωτ
δαχωοϋ ἡνιέων
τηροϋ.

المولود من الآب قبل
كل الدهور.

L'engendré du Père avant tous les
siècles.

✠ Ὡς ἐροῖ δεν سبّحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ενεσε الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦς ωη : ἀλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Πατρι ἐβολθεν Φιωτ
δαχωοϋ ἡνιέων
τηροϋ.

المولود من الآب قبل
كل الدهور.

L'engendré du Père avant tous les
siècles.

ὕμνος ἑρμῆς θεῶν
χαλκῶ βαλον ἵν τε
οὐρεὺς ἡλοῦι : ἁλ.
سبحوه
التَّهْلِيلُ. هَلِّلُويا.
بصنوج

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

[Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »](#)

Πατρι ἐβολθεν Φιωτ
δαχωοϋ ἡνιέων
τηροϋ.

المولود من الآب قبل
كل الدهور.

L'engendré du Père avant tous les
siècles.

✠ Μικρὸν
μαρτυροῦν
τηρὸν ἐφ' ἑαυτὸν
Πεννοῦτ : ἀλ.
 ΝΙΒΕΝ
 ὡς Πῶς
كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلّٰهنا. هَلِّلُوْيا.

Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Πατρι ἐβόλθεν Φῶς
δαχῶος ἡνιέων
τηροῦ.

المولود من الآب قبل
كل الدهور.

L'engendré du Père avant tous les
siècles.

Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Πατρι ἐβόλθεν Φῶς
δαχωοῦ ἡνιέων
τηροῦ.

المولود من الآب قبل
كل الدهور.

L'engendré du Père avant tous les
siècles.

✠ Κε νϛν κε ἄ κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλλην
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Πατρι ἐβόλθεν Φῶς
δαχῶος ἡνιέων
τηροῦ.

المولود من الآب قبل
كل الدهور.

L'engendré du Père avant tous les
siècles.

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ò هَلِّلُويا. المجد
Θεος ἡμῶν : ἁλ̄. لالهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Πατρι ἐβόλθεν Φῶς
δαχῶος ἡνιέων
τηροῦ.

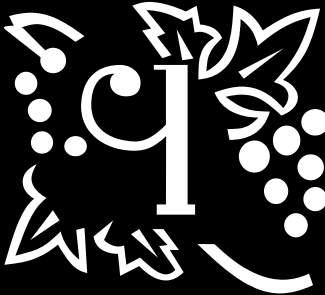
المولود من الآب قبل
كل الدهور.

L'engendré du Père avant tous les
siècles.

✠ Ἀλ : Ἀλ : πῶοϣ φα	هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
Πεννοϣτ πε : Ἀλ.	لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
Ἰης Πχς Πωηρι	المسيح ابن الله
Ἀϥϣτ Cωτεμ ἐρον	اسمعنا وارحمنا.
οϣοϣ ναι ναν.	

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
 Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
 Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous.

Période de Kiahk

 **Ἐὐπῶα τὰρ**
(Dimanche uniquement)

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  **Ἐὐπῶα τὰρ** (Kiahk)

Ὁ Θεὸς ὁ ἀληθινός ὁ δίκαιος ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
 ὁ ἀληθινός ὁ δίκαιος ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
 ὁ ἀληθινός ὁ δίκαιος ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
 ὁ ἀληθινός ὁ δίκαιος ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
 ὁ ἀληθινός ὁ δίκαιος ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

لأنه بالحقيقة مستحق
 وعادل أن نسبح الإله
 الحقيقي الرب الكائن
 في السماء.

En vérité il est digne
 et juste de louer
 le vrai Dieu le Seigneur
 qui demeure dans le Ciel.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ὁ Θεὸς ὁ ἀληθινός ὁ δίκαιος ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (Kiahk)

Περσαν γολχ ορθο

ϥσαρωοτ : δεν

ρωοτ ννηεοτ : ετε φαι

πε ϥϥ ϥιωτ :

νευ Πωηρι νευ

Πιπνα εοτ

Son Nom est beau et béni
dans la bouche des saints
c'est Dieu le Père
le Fils et l'Esprit Saint.

أسمه حلو ومبارك في
أفواه القديسين أى الله
الأب والابن والروح
القدس

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ϥεπωα ταρ (Kiahk)

Οἱ οὖν ἡγῶντες ἡμῶν
εἰ : Μαρία ἡ θεοτοκος :
ἡ μαρτυρούνη ἡ σκηνή
πᾶσι ἡ ἀληθινός.

ونمجد العفيفة مريم
والدة الإله القبة الثانية
الكنز الحقيقي

Nous glorifions la pure
Marie la mère de Dieu
la deuxième coupole
le vrai trésor.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐχὰς τὰρ (Kiahk)

Οὔτος ἰντενωῶ ἐβόλ
ρητως : ζεν οὔνιω†
μετσαίε : χε χερε νε ὦ
† παρθενος : οὔτος Ἰός
ωοπ νεμε.

وتصرخ جهاً بعظم
بهاء قائلين السلام لك
أيتها العذراء الرب
معك

Nous proclamons en criant
avec grand éclat en disant :
Salut à toi la Vierge
le Seigneur est avec toi.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῶα τὰρ (Kiahk)

Χερε νε ὦ Ψ παρθενος
: πσω† ἡΑΔαυ νευ Εῤα
: Χερε νε ὦ Ψ παρθενος
: ποῦνος ἡνιζε νεα.

السلام لك أيتها العذراء
خلاص آدم وحواء
السلام.. فرح الأجيال

Salut à toi la Vierge ;
salut d'Adam et d'Ève,
Salut à toi la Vierge ;
joie des générations

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Εὐπῶα τὰρ (Kiahk)

السلام.. فرح هابيل
 البار
 السلام.. المرتفعة
 على الهيكل

Ὡς : φραυ ἡ Ἀβελ
 πῶς : Ὡς :
 εἰσαπῶς ἐπιερφει.

Salut à toi la Vierge
 joie d'Abel le juste
 Salut à toi la Vierge
 l'élevée au-dessus du Temple

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εἰπῶς τὰρ (Kiahk)

Χε̅ : †κιβωτος ἡτε
Πωε̅ : Χε̅ : ψα
πινιϥ ἡδαε̅.

السلام.. سفينة نوح
السلام.. إلى النفس
الأخير

Salut à toi la Vierge
l'arche de Noé
Salut à toi la Vierge
jusqu'au dernier soupir

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῶα τὰρ (Kiahk)

Χε : πιζωοτ ἸΑΒρααμ
ΠΕΝΙΩΤ : Χε :
†πρoστατης ετενηζοτ

السلام.. نعمة إبراهيم
أبيننا السلام.. الشفيعه
المؤتمنة

Salut à toi la Vierge
grâce de notre père Abraham
Salut à toi la Vierge
ô médiatrice fidèle

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῶα τὰρ (Kiahk)

Χε : πσω† ἡ̅σαακ Χε السلام.. خلاص
 πεεθ̣ : Χε اسحق القديس السلام
 : θωα† ὡφνεθ̣ أم القدوس

Salut à toi la Vierge
 rédemption d'Isaac le saint
 Salut à toi la Vierge
 mère du saint

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῶα τὰρ (Kiahk)

Χε : π̄θεληλ ὑπενιωτ
Ιακωβ : Χε : ε̄ανανωο
νεα ε̄ανθβα ἱκωβ.

السلام.. تهليل أبينا
يعقوب السلام.. ألوف
وربوات اضعاف

Salut à toi la Vierge
allégresse de Jacob notre père
Salut à toi la Vierge
des milliers et des myriades

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῶα τὰρ (Kiahk)

السلام.. فخر يهوذا
 واخوته. السلام إلى
 كمال الأزمان
 Ὡς : πρῶτος ἡλὸς Δα
 νεῦ νεψίνης : Ὡς :
 ὡς πᾶς ἐβόλ ἡνιχο
 ὦ

Salut à toi la Vierge
 fierté de Judas et de ses frères
 Salut à toi la Vierge
 jusqu'à la fin des temps

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῶς τὰρ (Kiahk)

Χε̅ : †θεωρία̅ ἡ̅τε
Πω̅ρ̅ς̅ : Χε̅
: θα̅α̅ρ̅ ὑ̅πιΔε̅σ̅πο̅τ̅η̅ς̅.

السلام.. رؤيا موسى
السلام.. أم السيد

Salut à toi la Vierge
l'apparition de Moïse
Salut à toi la Vierge
Ô mère du Maître

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐ̅χα̅ ρ̅α̅ τ̅α̅ρ̅ (Kiahk)

Χε̄ : ἰχου ἡ̄ησοῦ νεμ
Σεδεων : Χε̄ :
πιβρο ὡΒαρακ νεμ
Σαμψων

السلام.. قوة يشوع
وجدعون السلام..
غلبة باراق وشمشون

Salut à toi la Vierge
puissance de Josué et de Gédéon
Salut à toi la Vierge
triomphe de Barack et de Samson

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῶα τὰρ (Kiahk)

Χε̅

: θμετχωρι ἡΣαμουηλ

: Χε̅ :

†ορω ἡπΙσραηλ.

السلام.. قوة صموئيل

السلام.. ملكة

إسرائيل

Salut à toi la Vierge

force de Samuel

Salut à toi la Vierge

Ô reine d'Israël

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εἰπῶν τὰρ (Kiahk)

السلام.. صبر ايوب
 السلام.. بأنواع كثيرة
 ومراراً شتى

Χε̅ : †ϡπομoνη ἵτε
 Ιωβ : Χε̅ : †εν
 οὐθo ἵρη† νεμ
 οὐμhψ ἵκοπ

Salut à toi la Vierge
 patience de Job
 Salut à toi la Vierge
 par de diverses manières

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εμ̃ψα ταρ (Kiahk)

Χε̄

: τῷ ἐπὶ ἡΔαριδ πορρο

: Χε̄ :

θηετχολζ ὑπιτορβο.

داود

السلام.. ابنة

الملك

السلام.. المشتعلة

Salut à toi la Vierge
fille du roi David
Salut à toi la Vierge
vêtue de pureté.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῶα τὰρ (Kiahk)

Χε̅ : τὴν φερί
ἡ σοφῶν :
Χε̅ : πῶς βωτ ἡ
ὑπερκινῶν

السلام.. خلیلة
سليمان السلام.. عصا
خشب اللوز

Salut à toi la Vierge
l'amie de Salomon
Salut à toi la Vierge
la tige en bois d'amandes.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῶα τὰρ (Kiahk)

السلام..نبوة إيشعيا :
السلام..عودة ارميا :
Хѣ
†профнтіа ѿНсаѿас :
Хѣ
: птасѣо ѿлереѿас.

Salut à toi la Vierge
prophétie d'Isaïe
Salut à toi la Vierge
restauration de Jérémie

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῶα τὰρ (Kiahk)

Χε̅

: πῆαρμα ἡ̅λεζεκιηλ :

Χε̅

†ῆορασις ἡ̅Δανιηλ.

السلام..مركبة

حزقيال السلام..رؤيا

دانيال

Salut à toi la Vierge

le char d'Ézéchiél

Salut à toi la Vierge

la vision de Daniel

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῶα τὰρ (Kiahk)

Χε̅ : π̅β̅ι̅ς̅ ἡ̅λ̅ι̅α̅ς̅ : Χε̅
: θ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅ω̅ι̅ς̅ ὡ̅μ̅α̅ς̅ι̅α̅ς̅.

السلام.. رفعة إيليا
السلام.. التي
ولدت
ماسيا

Salut à toi la Vierge
Ô exaltation d'Élie
Salut à toi la Vierge
qui as donné naissance au Messie

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπ̅ω̅α̅ τ̅α̅ρ (Kiahk)

Χε̅ : πιζωοτ ἡΈλιςεος
: Χε̅
†ψελετ ἡκαθαρος

السلام.. نعمه اليشع
السلام.. العروسة
النقية

Salut à toi la Vierge
la grâce d'Élisée
Salut à toi la Vierge
Ô toi l'épouse pure

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῶα τὰρ (Kiahk)

Χε̅

: φρα̅υι̅ ἡνια̅τ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς :

Χε̅

: πο̅υ̅νο̅υ̅ ἡνια̅ρ̅χ̅η̅α̅τ̅τ̅ε̅

λ̅ο̅ς.

السلام..فرح الملائكة

السلام..بهجة رؤساء

الملائكة

Salut à toi la Vierge

la joie des anges

Salut à toi la Vierge

réjouissance des archanges

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •



Ἐμ̅π̅ω̅α̅ τ̅α̅ρ (Kiahk)

Χε̅

: πταιο̅ ἡνιπατριάρχης

: Χε̅ : πριωιω̅ ἡτε

ἡπροφητης.

كرامة

الأباء

كرازة

السلام..

رؤساء

السلام..

الأنبياء

Salut à toi la Vierge
L'honneur des patriarches
Salut à toi la Vierge
prédication des prophètes

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῶα τὰρ (Kiahk)

Χε̅

: φλας ἡνιὰ ποστολος :

Χε̅

: πτοϑβο ἡνιπαρθενος

السلام.. لسان الرسل

السلام.. طهر

العذراى

Salut à toi la Vierge
la langue des apôtres
Salut à toi la Vierge
Ô la pureté des vierges

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •



Ἑὐπῶα τὰρ (Kiahk)

Χε̅ : السلام.. إكليل الشهداء
 πιχλου ἡνιμαρτυρος : السلام.. تهليل
 Χε̅ : πθεληλ ἡνιδικεος الصديقين

Salut à toi la Vierge
 Ô couronne des martyrs
 Salut à toi la Vierge
 La joie des justes

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ευπρωα ταρ (Kiahk)

Χε̄

: πταχρο̄ ἡνιεκκλήσῑα

: Χε̄ : †ὰσῑα ὡωηι

Μαρῑα.

ثبات

السلام..

الكنائس

السلام.. القديسة

الحقيقيه مريم

Salut à toi la Vierge
confirmation des églises

Salut à toi la Vierge
Ô la vraie Sainte Marie

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπὴρ τὰρ (Kiahk)

السلام.. ينبوع الحياة
 الفائض
 السلام.. غفران
 الخطايا

Χε̅ : †μοῦι ἡ̅ωνη̅
 ετασβεβι : Χε̅
 : πχω̅ ἐβολ̅ ἡ̅τε
 νινοβι.

Salut à toi la Vierge
 Ô source de vie qui reste
 Salut à toi la Vierge
 La rémission des péchés

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῶα τὰρ (Kiahk)

Χε̅ : πῐς̅περ̅ωα ἵ̅τε
πῐσρα̅ηλ : Χε̅ : ἀρε̅χφο
ναν ἡ̅εω̅αννο̅υ̅ηλ.

نسل

السلام..

إسرائيل

ولدت لنا

السلام..

عمانوئيل

Salut à toi la Vierge
Ô descendance d'Israël
Salut à toi la Vierge
qui as donné naissance à Emmanuel

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπ̅ωα τ̅αρ (Kiahk)

Χε̅
: τ̣εβ̣σω ἡ̣νι̣στα̣τροφο
ρος : Χε̅ :
†τ̣ελ̣πις ἡ̣νι̣χ̣ρις̣τι̣ανος

السلام.. حلة لباس
الصليب السلام..
رجاء المسيحيين

Salut à toi la Vierge
parure des porteurs de la Croix
Salut à toi la Vierge
L'espérance des chrétiens

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπ̣ωα τ̣αρ (Kiahk)

Ἰενϛου ἀριπενμενι : ὦ اذكرينا ايها
 ἱπροστατης ετενζοτ : الشفيعه المؤتمنه امام
 ναζρεν Ἰβοις الرب الذي
 φηεταϛερρωμ : οτοζ αϛτ تانس
 ναη υπεϛζωοτ واعطانا نعمته

Souviens-toi, nous t'implorons
 Ô intercesseur fidèle
 Devant notre Seigneur Jésus-Christ
 Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εμπωα ταρ (Kiahk)

ΕΘΕΡΕΥΤΑΧΡΟΝ ΘΕΝ
ΠΙΝΑΖ† : ΑΝΟΝ ΤΗΡΕΝ ΘΑ
ΝΕΥΕΣΩΟΥ : ΝΤΕΥΒΙΩΩΙΤ
ΝΑΝ ΘΕΝ ΠΕΥ†ΩΑ† :
ΩΑ ΠΧΩΚ
ΕΒΟΛ ΝΝΙΕΖΟΟΥ.

لِيُثَبِّتَنَا فِي الْإِيمَانِ نَحْنُ
كُلْنَا غَنَمَهُ وَيُرْشِدُنَا فِي
مَسِيرَتِهِ إِلَى كَمَالِ الْأَيَّامِ

Qu'Il nous affermisse dans la foi, nous
tous son troupeau,
et qu'Il nous guide dans Sa joie,
jusqu'à la fin des jours.

Ἰτεϙὰρεϑ	ἐπενυανέσω	و يحفظ راعينا أنبا
ϣ	: αββα (...)	(...) ويرفع مجده
εϙεβισι	ὑπεϙωοϣ	: ليرعى شعبه مع آبائنا
εθρεϙάμονι	ὑπεϙλαος	: الأساقفه
νευ	nenioϣ	νήπισκοπος

Et qu'Il garde notre berger
 abba (...), qu'Il relève sa gloire pour
 qu'il conduise son peuple avec nos
 pères les évêques.

Ἰτερωπ	ἐροϋ	ἡνεερχ	ويقبل اليه صلواتنا
η :	ἡτερωπ		ويكون لنا ملجأ وينيح
ηαν	ἡνομααφωτ		انفس
:	ἡτερωττον	ἡνιψρχη	المسيحيين
:	ἡνιχριστιανος		المضجعين

ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ

Et qu'Il accepte nos prières,
et soit notre refuge, qu'Il accorde le
repos aux âmes des chrétiens qui se
sont endormis

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπρωα ταρ (Kiahk)

Ἰτεϙ† ναη
νοὔπαρρησιᾶ : ζιτεν
νιτωβζ νεϡ νιπρεσβιᾶ
: ἵτε τεηβοις ἵνηβ
Μαριᾶ : ψα πχωκ
εβολ ἵνιςγῆτελιᾶ

ویمنحنا داله بطلبات
وشفاعات سیدتنا السیة
مریم الی تمام النهایات

Et qu'Il nous accorde confiance par les
prières et les intercessions de notre
Dame Marie
jusqu'à la fin.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῶα τὰρ (Kiahk)

Νεντῶοϝ NE ὦ نمجداك ايتها المؤتمنة
 θετενηοτ : NEϙ مع ملاك البركة قائلين
 πιαττελοc ἦτε πιϙοϝ : السلام لك يا ممثله
 χε χερε θεεθεεζ ἦϙοτ نعمه الرب معك
 : ὁ Κρριοc μετα σοϝ.

Nous te glorifions toi la fidèle avec
 l'ange de bénédiction en disant : Salut à
 toi pleine de grâce le Seigneur est avec
 toi.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εἰπῶα ταρ (Kiahk)

Ἀριπρεσβεῖν ἐρρη ἔχων : ὦ	إشفعي فينا يا سيدتنا
τενβοῖς	
ἡννηβ τηρεν Ἰϥθεοτοκος :	كلنا السيدة والدة الإله
Μαρια	مريم أم مخلصنا. ليغفر
θωαϣ ὤΠενσωτηρ : ἡτεϣχα	لنا خطايانا
nennoβi nan ἐβολ.	

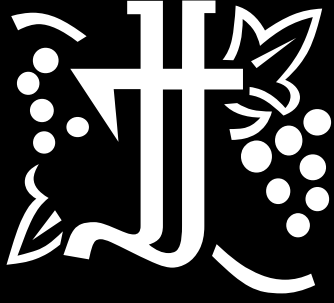
Intercèdes pour nous tous,
 ô notre dame à tous, la mère de Dieu, Marie la
 mère de notre Sauveur
 afin qu'Il nous pardonne nos péchés

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  εὐπῳα τὰρ (Kiahk)

Période de Kiahk

 παρθενος Μαρίας
(Lundi au Samedi)

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  παρθενος Μαρίας (Kiahk)

ἡ παρθένος Μαριάμ : أيتها العذراء مريم،
 ἡ σοφὴ ἡ ἁβύθου : والدة الإله الحكيمة،
 ἡ πικρὸς ἡ ἵαμι πικρὸς ἡ ἵαμι : بستان العطر، ينبوع
 ἡ ἡρώδης : ماء الحياة المقدسة
 ἡ ἡρώδης.

Ô Vierge Marie,
 sage mère de Dieu,
 jardin de parfum,
 la Sainte source d'eau de vie

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ἡ παρθένος Μαριάμ (Kiahk)

Ἄ Πικαρπος ἦτε τενεχι :
αϥἰ αϥσω†
ἦ†οικοϣενη : αϥβελ
†μετχαχι ἐβολ ζαρον
: αϥσεωνι ναν
ἦτεϥζιρηνη.

ثمرة بطنك، أتى
وخلص المسكونة،
ونقض العداوة عنا،
وقرر لنا سلامه

Le fruit de ton ventre,
est venu et a sauver le monde,
Il a détruit l'animosité
et nous a accordé son salut.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  παρθενος Ὡαριὰ (Kiahk)

Οὐραν ἡψοῦψοῦ πε πεκραν
 : ὦ πιστῡτῡενης ἡΕμμανουηλ
 : ἡθουκ οὔνιψ† ζεν ηἡεθουαβ
 τηροῦ : Ἰωαννης πιρεψ†ωας.

إسم فخر هو إسمك، يا
 نسيب عمانوئيل، أنت
 عظيم في جميع القديسين،
 يا يوحنا المعمدان.

Un nom de fierté est ton nom,
 parent d'Emmanuel,
 tu es grand parmi tous les saints,
 ô Jean-Baptiste.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  παρθενος Ὡαριὰ (Kiahk)

Ἰβοςὶ ἐν πατριαρχίῃ : κταίνοῦτ ἐν προφητείῃ :
 ἄλλοτε οὐκ ἔστιν ὡς τῶν ἄλλων : ὡς τῶν ἄλλων
 ἐστὶν ὡς τῶν ἄλλων : ὡς τῶν ἄλλων : ὡς τῶν ἄλλων :
 ὡς τῶν ἄλλων : ὡς τῶν ἄλλων : ὡς τῶν ἄλλων :

أنت مرتفع أكثر من رؤساء
 الآباء، ومكرم أكثر من
 الأنبياء، لأنه لم يقم في
 مواليد النساء، مَنْ يشبهك.

Tu es plus élevé que les patriarches,
 plus honoré que les prophètes,
 car nul né d'une femme,
 ne te ressemble.

Δωινι σωτηρ ἐπισκοπος :	تعالوا اسمعوا الحكيم،
πιλας ἡνοῦβ θεόδοσιος :	لسان الذهب ثاؤدوسيوس،
ερχω ὑπταιο	ينطق بكرامة الصابغ،
ὑπιβαπτιστης :	يوحنا المعمدان.
ιωαννης	
πηρεψωας.	

Venez écouter le sage,
la langue d'or Théodose,
prononcer l'honneur du Baptiste,
Jean-Baptiste.

Χε ἀινάμοϣτ̣ ἐροκ̣ : χε "ماذا أدعوك، وبأي نوع
 νιω ἀινάταιοκ̣ ἡάω ἡρητ̣ : أكرمك، وبأي شبه
 ἀινάχακ̣ ἡάω ἡςωοτ̣ : ω أشبهك، يا مستحق كل
 φηετε ὡπωα ἡταιο ἡιβεν. كرامة.

Comment te nommer ?

Comment t'honorer ?

À qui te comparer ?

Toi qui mérites tout honneur.

Ἦθος πε πρῶτα ἡνικάρπος أنتَ هو طيبة الأثمار، أنتَ
 : ἡθος πε πκιω ἡνικλάτος هو مُحَرِّكُ الأغصان، أنتَ
 : ἡθος πε πιφίρι ἐβόλ ἡτε هو الزاهر من الأشجار،
 νιῶνῃν : ετρητ ζεν النابت في الفردوس."
 Παράδεισος.

Tu es la douceur des fruits,
 tu es le mouvement des branches,
 tu es la fleur des arbres,
 fleurissants dans le paradis.

Ἀντίπρεσβειν ἔρην ἔχων : ὦ
τενβοῖς ἡνὴβ τηρεν
† θεοτοκος :
Μαριὰ θματ ὑΠενσωτηρ
: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

إشفعي فينا، يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة الإله،
مريم أم مخلصنا، ليغفر
لنا خطايانا.

Intercède pour nous,
ô notre dame à tous, la mère de Dieu,
Marie mère de notre Sauveur,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  παρθενος Μαριὰ (Kiahk)

Ἀρὶπρεσβεῖν	ἐξρηι	ἐχων	اشفع فينا،	أيها السابق
:		ω	الصائب،	يوحنا
πῖπροδρομος	ἁβαπτιστης	:	المعمدان،	ليغفر لنا
Ἰωάννης	πηρεψῳας		خطايانا.	
:	ἡτεψχα	nennovi		nan eboλ.

Intercède pour nous,
 ô Précurseur et Baptiste,
 Jean-Baptiste,
 pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Période de Kiahk

Cantique pour l'Avent

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour l'Avent (Kiahk)

Cantique pour l'Avent

1. J'ouvre la bouche pour chanter Tes
louanges

Ô Seigneur Dieu, **Ἰησοῦς Χριστός**

Je crie vers toi, Reine des Anges

Salut à toi, Mère de **Παῦλος**.

2. Marie Parure des peuples, c'est par
toi

Qu'après les millénaires, se pose

Au Paradis, l'homme de foi

Salut à toi, Mère de **Παῦλος**.

3. C'est Gabriel, l'ange qui te parla

Chef des armées, **Ματθαῖος**

"Bénie es-tu", il te nomma

Salut à toi, Mère de **Παῦλος**.

4. "Vers toi Marie, c'est Dieu qui me
manda

Ô Vierge pure, Dieu te propose

Et Sa Vertu te couvrira"

Salut à toi, Mère de **Παῦλος**.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour l'Avent (Kiahk)

5. Le Dieu de Gloire, c'est toi qui Le
portas

Et en toi la Grâce est éclos
Promesse de Dieu, elle révéla
Salut à toi, Mère de Πιχριστος.

7. Ô Vierge Sainte, Marie, tu fus
nommée

Verbe incarné, en toi se pose
L'Inaccessible, tu as porté
Salut à toi, Mère de Πιχριστος.

6. Sainte Marie, tu es l'Encensoir
d'argent

Où la Braise divine repose
Toi, la demeure du Tout-Puissant
Salut à toi, Mère de Πιχριστος.

8. C'est dans ton sein que le Dieu Tout
-Puissant

Le Créateur de toutes choses
De toi prit Corps, se fit Enfant
Salut à toi, Mère de Πιχριστος.

9. Et ses premières paroles, tu Lui
appris

Car dans tes bras, Jésus repose
Enfant parfait, Il t'obéit
Salut à toi, Mère de Πιχριστος.

11. Roi Salomon au Cantique des
Cantiques

A chanté le parfum de roses
Plus pur que l'ambre, de ta tunique
Salut à toi, Mère de Πιχριστος.

10. Vierge Marie, ô Fierté des
humains

Sainte Marie, Ψ παρθενος

Dieu Tout-Puissant te voit enfin
Salut à toi, Mère de Πιχριστος.

12. Et Isaïe avait prophétisé :

"À Satan la Vierge s'oppose
Dieu Tout-Puissant de Vierge est né"
Salut à toi, Mère de Πιχριστος.

13. Tu as porté la Colonne de Feu
Moïse L'a vue avant toute chose
Dans le Buisson, il a vu Dieu
Salut à toi, Mère de Πιχριστος.

14. Arche de Dieu qui créa Ciel et
terre
Neuf mois tu as porté **Incοrc**
Plus immense que tout l'Univers
Salut à toi, Mère de Πιχριστος.

15. Reine des Anges, Reine des
Chérubins
Et tu devins **πιθρονος**
Tu dépassas les Séraphins
Salut à toi, Mère de Πιχριστος.

16. Que tous les peuples de la terre te
louent
Marie, ô Mère de **Incοrc**
Trône de Dieu, tu pries pour nous
Salut à toi, Mère de Πιχριστος.

17. Vierge Marie, Coupole du Pardon
Autel pur où tu nous exposes
Ton Fils, le Dieu de Compassion
Salut à toi, Mère de Πιχριστος.

18. Tu délivras tes Pères du trépas
Dont le Malin était la cause
Les fils d'Adam tu libéras
Salut à toi, Mère de Πιχριστος.

19. Car ta lumière éclipse le soleil
Se comparer à toi, nulle ose
L'Orthodoxie éclaire et veille
Salut à toi, Mère de Πιχριστος.

Période de Kiahk

تمجید شهر کیهک : مدیح أنا أفتح فاي بالتسبيح
لسيدنا إيسوس

Menu Période Kiahk

Menu • تمجید شهر کیهک : مدیح أنا أفتح فاي بالتسبيح (کیهک) • Chants de l'Eucharistie et des Saints

تمجيد شهر كيهك : مديح أنا أفتح فاي بالتسبيح لسيدنا يسوس

١ أنا افتح فاي بالتسبيح

لسيدنا ايسوس بي اخرستوس
أمدح مريم واصرخ وأصيح
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٣ تكلم معك غبريال

رئيس رتب ني انجليوس

بشرك بالسلام وقال

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢ بك يا زين البشرية

رجعنا ثاني إلى الفردوس
بعد خمسة آلاف وخمسمائة
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٤ جيت من عند الأب مرسول إليك

بالنعمة يا بكرة وعروس

وقوة الأب تظلك

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٥ حملت يا عذراء المجد

سوف يولد منك القدوس

وبك يتم كل الوعد

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٦ خالق كل البشرية

في بطنك قد صار مدسوس

تسعة أشهر متوالة

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٧ دعائت عذراء وولدت

خالق كل أرواح ونفوس

وفوق ذراعيك حملت

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٨ ربيته كشبه إنسان

بشرى ظاهر كل ملموس

وهو مكون كل الأكوان

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٩ زينت العالم أجمع

يا مريم تي بارثينوس

حتى أن الآب لك أطلع

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٠ سليمان قال في نشيد الأنشاد

روائح ثيابك أفخر الملبوس

شبه العنبر وأيضًا زاد

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١١ أشعيا نطق قولاً بثبات

وقال عنك يا بكرة وعروس

أنك تلدين رب الأرباب

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٢ صوفونيوس قال قولاً موصوف

عن حبلك في ابنك القدوس

مثل مطر ينزل على الصوف

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٣ ضربوا فيك كام مثال

واحترار الرئيس والمرؤوس

وأرميا مع دانيال

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٤ طوباك يا من قد رآها

شبه نار توقد في غروس

وقد صار حبلك جواها

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٥ ظهر منك عنبر مخزون

مدحك داود في ابصالموس

وقال أنت هي أبواب صهيون

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٦ عليت فوق الشاروبيم

يا من صرت بي اثرونوس

وتشرفت فوق السيرافيم

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٧ إلى مدحك وحلى في فاي
أحلى من السكر في كؤوس
كوني لي في يوم لقاى
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٨ فكيت آبائك المسبيين
من حبس إبليس المنجوس
آدم وبنيه اجمعين
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٩ قبه صرت للغفران
مذبح طاهر من غير دنوس
يعجز في وصفك كل لسان
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٠ كل اللغات البشرية
يصيحوا بحناجر وحسوس
ويقولوا بأصوات بهية
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢١ لوح المرتل هو أنت

المكتوب بأصبع الله القدوس

وبكرسى الرب تشبهت

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٣ نجمة تضىء في الصباحية

تنور أكثر من الفانوس

مصباح دي الأرثوذكسية

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٢ مجمره فضة فيها النار

في يد هارون بي ابريسفيتيروس

وأیضا عكاز هارون البار

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٤ هيئ لي موضع راحة

لكي أتنعم في الفردوس

لأنني غارق في الأباحة

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٥ وأيضًا نظامي أنا المسكين

متأؤوس بي هي غومينوس

خاطي ومسكين بائس مهين

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٧ لأنه من قدم الأزمان

بي اثلوفوروس امارتيروس

له في كل بلد صيت ومقام

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٦ وبلدي تسمى بهجورة

وفيها بيعة جاورجيوس

ورفع القرايين معمورة

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٨ يا مريم خلصينا

من غواية بي ذيافلوس

ونحن شعبك جيرينا

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٩ واقوى سلامك ليل ونهار
إليك أو تي بارثينوس
السلام لك يا طهر الأطهار
وشفيعة إني اخرستيانوس

Période de Kiahk

Cantique pour la Visite de Sainte Marie à Élisabeth

Menu Période Kiahk

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Visite de Sainte Marie à Élisabeth (Kiahk)

Cantique pour la visite de Sainte Marie à Élisabeth

1. Ô Second Ciel, Marie Trône de Dieu
Salut de l'ange, a écouté
« Tu seras Mère du Roi des Cieux »
Car Vierge pure va enfanter

Refrain

*Douce Colombe est entrée
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la
paix*

2. Élisabeth, ta cousine aussi conçut
Un fils que Dieu a désigné
Dans sa vieillesse, qui l'eut cru
Stérile, enfin va enfanter

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

Menu Période Kiahk

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Visite de Sainte Marie à Élisabeth (Kiahk)

3. Voilà six mois après stérilité
Qu'Élisabeth porte un enfant »
Dit l'Ange à la Vierge troublée
Qui se soumet au Tout-Puissant

Refrain

*Douce Colombe est entrée
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la
paix*

4. Et Marie dit : Je suis Ta servante ô Dieu
À Gabriel, la Vierge dit :
« Qu'il me soit fait selon Ses vœux »
Et l'Ange émerveillé partit

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

5. Marie se lève à l'instant, se dépêcha
Vers les montagnes s'envolait
La terre aride, ville de Juda
Colombe pure, elle l'embaumait

6. Telle la rosée, abreuve le désert
Telle la nuée qui vivifie
Comme un chariot de feu, Lumière
Dans la maison de Zacharie

Refrain

*Douce Colombe est entrée
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la
paix*

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

7. Toi la Colombe annoncée par les prophètes
Vigne féconde au précieux fruit
Marie salue Élisabeth
Et dans son sein l'enfant bondit

Refrain

*Douce Colombe est entrée
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la
paix*

8. Élisabeth remplie du Saint-Esprit
Qui s'écria « Marie, ta voix
Fait tressaillir mon fils béni
Ô Mère de Dieu, tu viens à moi »

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

9. L'eau dans son sein, c'est Dieu qui la remue
Saint Jean par Dieu est baptisé
Quand la Colombe la salue
Élisabeth s'est écriée :

Refrain

*Douce Colombe est entrée
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la
paix*

10. « De toutes les femmes, Marie tu es bénie
Heureuse es-tu car tu as cru
De grâce, Dieu t'avait remplie
Mère de mon Dieu, tu es venue

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

11. Ève devient la Mère des vivants
Péché d'Adam sera lavé
Par le Sauveur Dieu, ton Enfant
Malédiction sera levée »

Refrain

*Douce Colombe est entrée
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la
paix*

12. Et Marie dit : « Mon âme magnifie
Le Seigneur Dieu, mon doux Sauveur
Et mon esprit s'était réjoui
En Dieu qui sonde tous les cœurs

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

13. Et désormais, toutes générations
M'appelleront la Bienheureuse
Dieu Tout-Puissant, Saint est Son Nom
Écarte idées vaines orgueilleuses

Refrain

*Douce Colombe est entrée
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la
paix*

14. Dieu rassasie de dons les affamés
Petits et humbles élèvera
Les riches à vide, a renvoyé
Pauvres en esprit, Il a comblé »

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

Période de Kiahk

تمجيد شهر كيهك : مديح خطرت حمامة في بيت
زكريا

Menu Période Kiahk

Menu مديح خطرت حمامة في بيت زكريا (Kiahk) • Chants de l'Eucharistie et des Saints

تمجيد شهر كيهك : مديح خطرت حمامة في بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

١ السماء الثانية الجسدانية

مريم عرش الله المتعال

قبلت البشرى الجبرائيلية

حين بشرها النذير وقال

وفي أميالها أعطت سلام

٢ بالابن الخالق تحلين

وأعطاها علامة للتصديق

اليصابات عاقر لسنين

لللقاء والدة منشى الأنام

والنوم حبل بنبي وصديق

Menu Période Kiahk

Menu

مديح خطرت حمامة في بيت زكريا (Kiahk) • Chants de l'Eucharistie et des Saints

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدته من شئ الأنام

٣ تمت ستة أشهر بتمام

لها من بعد العقورية

لا يقول إلهك قط كلام

إلا وفيه قدرة أزلية

٤ ترى البشير صاعد لمولاه

فكرت مريم قائلة أقوم

لأنظر هذا الحبل وآراه

فتركت الناصرة والتخوم

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدته منشئ الأنام

٥ جاءت الحمامة الوديعة

كندي حرمون فوق جبل صهيون

سحابة وأمطارها بديعة

أمطرت ظل الرخا في صهيون

٦ جذب شمس البر سواعي ضياه

حملا للعجلة النارية

وفي عين كارم حل بروياه

ودخل إلى بيت زكريا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٧ حل القصر النفساني

وأقدامه عجلات نارية

حامل واحد ليس له ثاني

خالق أزلي نار محيية

٨ حمامة يمامة كقول سليمان

ونخلة حاملة أثمار الحياة

بشرتنا بسلام وطمأن

والشفاء من منكبيها قبلناه

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدته منشئ الأنام

٩ حمامة تصيح في أراضينا

وقفت في بلاد الأموات

وعلى منكبيها بارينا

ليصير الأرض كما السموات

١٠ خرج العبد يتلقى مولاه

جوف العاقر له ستر حجاب

وجوف الصبية فيه انشاه

في عرشه اللحمي وفي حضن الآب

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

١١ خرج الصابغ للقاء ربه

والصنعة احتاجت للصانع

وتنازل إليها بغزير حبه

فعل كل شيء بغير مانع

١٢ دنت العاقر لتعαιν الأمر

والليل المظلم حضن النهار

العاقر ليل وسراجها القمر

والصبي نهار وشمس الأبرار

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشى الأنام

١٣ دل السيد القادر يده

وأدناها من داخل الجوف

وبيمينه عمد عبده

ونضح عليه رشاش الزوف

١٤ دهش العبد من لقاء مولاه

وتحرك وتهلل في الجوف

سجد المخلوق لمن إنشاه

وامتلاً رهبة ورعدة مع خوف

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشى الأنام

١٥ ذا من يوهب عبده عطاياه

ويعود يتسولها منه

إلا إلها المفتقر برضاه

وبمسكنته اغنى عبده

١٦ ربنا عمد يوحنا عبده

في الجوف وملاه بروح التهليل

ورجع سأل الصبغة منه

كأنه محتاج وهو مغنى جليل

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشى الأنام

١٧ رقص داود قدام تابوت العهد

وهو محمول على الدواب

رقص يوحنا قدام رب المجد

وهو في بطن أمه وفي حضن الآب

١٨ زمر يا داود بأرغن وقيثار

قل الرحمة والعدل تلاقيا

الحق اشرق من الأرض اجهار

والعدل هو يسوع أهيا شراھيا

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدته من شئ الأنام

١٩ سمعت العجوز خاص السلام

وهو خارج من فم صبية

سلام من فم حمام ويمام

فامتلات بالنعمة الإلهية

٢٠ شاهد الصابغ والدته ربه

وامتلأ حكمة وسر وبرهان

ولوقته صاح على فم أمه

قال مباركة أنت في النسوان

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٢١ صارت حواء أم الأحياء

وقد صارت أم الأموات

لما لعنت بالمعصية

ولعنوا بها كل النسوات

٢٢ وصرت مباركة حين باركك

ربك بملاكه غبريال

وجميع النسوة تباركوا بك

وعتقوا من كل ضلال

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدته منشئ الأنام

٢٣ ضلال آدم أضل الرجال

والجميع صاروا به ملاعين

وبيسوع ابنك الرب المتعال

تبارك جنسهم أجمعين

٢٤ ضمنت لي كل البركات

من أين لي مجيء أم ربي إلى

طوباك يا من قبلت الكلمات

وامنت بأنك أم الحي

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٢٥ طاب قلب مريم البتول

صاحت للوقت بصوت ما أبهاه

وسبحت الله وبدت تقول

تتعظم نفسي بالإله

٢٦ ظهر تهليل روعي بالخلاص

خالقي في احشائي وهو الصانع إياه

نظر لتواضعي بغير انتقاص

أنا أمتة وامه وسماه

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٢٧ ظهر فضله لكل الأجيال

ومن الان يعطوني الطوبى

قد حل في أحشائي ابن متعال

وأكمل بي الرموز المكتوبة

٢٨ عظام صنعها بي المتعال

قدوس اسمه في علو سماه

ومراحمه إلى كل جيل الأجيال

وعهوده أكملها لإصفياء

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدته منشئ الأنام

٢٩ علو ذراعاه صنع القوات

والأعزاء من الرتب أنزلهم

اسقط الشياطين من السموات

ليجلس الناس في مراتبهم

٣٠ عال الجائعين واشبعهم خيرات

والأغنياء قد أرسلهم

فارغين فقراء من الصالحات

ليحتاجوا إليه ويخلصهم

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدته من شئ الأنام

٣١ عندما تزوجت رفقة بثبات

ودعوها اخوتها قائلين

ودعوها اخوتها قائلين

وزرعك يرث مدن معاندين

٣٢ غابت رفقة وظهرت مريم

قالت هذا القول حقا يقين

طرد المعاندين من جلال أعظم

ورفع عوضهم المتواضعين

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٣٣ فتاة إسرائيل ابن إبراهيم

عضده ورفعته وبارك زرعته

من نسلي أنا ابنة يواقيم

ظهر منه ربه ورفعته

٣٤ قد صار ولدي نسل ليعقوب

وإبراهيم واسحق نالا الميثاق

قد حل في أحشائي إله مرهوب

وأكمل بي الموعد والميثاق

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والددة منشئ الأنام

٣٥ قامت مريم عند اليصابات

ثلاثة أشهر متوالة

كمل الزمان وجاءت الأوقات

لميلاد كاروز المعمودية

٣٦ كملت العجوز الصبية

وقالت لها أمض بسلام

يا مركبة لحمية ونارية

جالس عليها منشئ الأنام

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٣٧ لا يمكن ان الأمة تجلس

والسيدة تخدم بقيام

امض لبيتك باسماء مقدس

رجعت البتول إلى بيتها بسلام

٣٨ مضت راجعة للناصرية

حمامة في فمها غصن الزيتون

طردت طوفان كل خطية

قد بشرتنا بإله مكنون

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٣٩ نايم غافل ودني وقتي

وشمسي قربت للمغيب

وتدانت وقربت مسكنتي

وأنا بجميع الخطايا معيب

٤٠ هامتي مطروحة قدامك

وعلى قدمي ساجد وذليل

اتخذيني من خدامك

يا والدة يسوع عمانوئيل

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

٤١ ولي شبابي واقترب الحصاد

والزارع طالب حصاد زرعه

وأنا سالك في كل فساد

حائد عن أحكامه وشرعه

٤٢ والساعة اقتربت مني

والحاكم عادل عديم الجور

ولا صدر حنون يضمني

وموضع عذابي عميق بالغور

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدته من شئ الأنام

٤٣ لاحظيني يا والدته الإله

من غيرك أجد لذنبي ضمين

اسألي ابنك يوهب لي حياة

يا عون الفقراء ورجاء المساكين

٤٤ يا مريم إن كان عدوي يذير

طالباً حقلاً ما تعب فيه

والأولى هو ابنك رب قدير

جابلني وأنا من صنع يديه

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدته من شئ الأنام

٤٥ يورثني ابنك هو أولى بي

ولا يورثني عدو شرير

ابنك يمحي رق ذنوبي

ويخدمني في كرامة أجبر

٤٦ ولا يحسب على ذنوبي

ولا يجعلني ذليل وأسير

وإن كنت لا أصلح لصوابي

فمراحمه عميقة وفضله غزير

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشى الأنام

٤٧ لولا تودعيني لأخر السوق

لئلا يضيع رأس المال والموت

استحلفك بالعهد الموثوق

تشفعي في أمام رب الصباؤوت

٤٨ وسلامك فليدرك شعب ابنك

احميهم اجمع نساء ورجال

ورتب ملتنا طالبين عفوك

وبك يبلغوا كل الآمال

مرد

خطرت حمامة في بيت زكريا

٤٩ يا من خلصت سفينة نوح
وعلى رسلك حايت بالروح
اجعل باب البيعة دائما مفتوح
بصلاة مريم ريحانة النفوس ٤٥

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لللقاء والدة منشئ الأنام

Période de Kiahk

Conclusion des Prières

ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ. + ΔΚΒΙ

Ἀμήν : Ἀλ. Δοξα Πατρι
 κε Τῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἅι κε ἱ
 τοῖς ἐὼντας των ἐὼνων
 : Ἀμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : Ἀλ. + Ἀκβι

Ἰερω εἶβολ ενχω ἄμος : نصرخ قائلين : يا ربنا
 χε ὦ Πενος Ἰης Πχς : يسوع المسيح المولود
 Πωσι εἶβολθεν Φιωτ من الأب قبل كل
 θαχωρ ἡνιέων τηρορ الدهور
 σωτ ἄμον οτοζ ναι ναν خلصنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus-
 Christ : *L'engendré du Père avant tous les siècles*
 Sauve-nous et aie pitié de nous

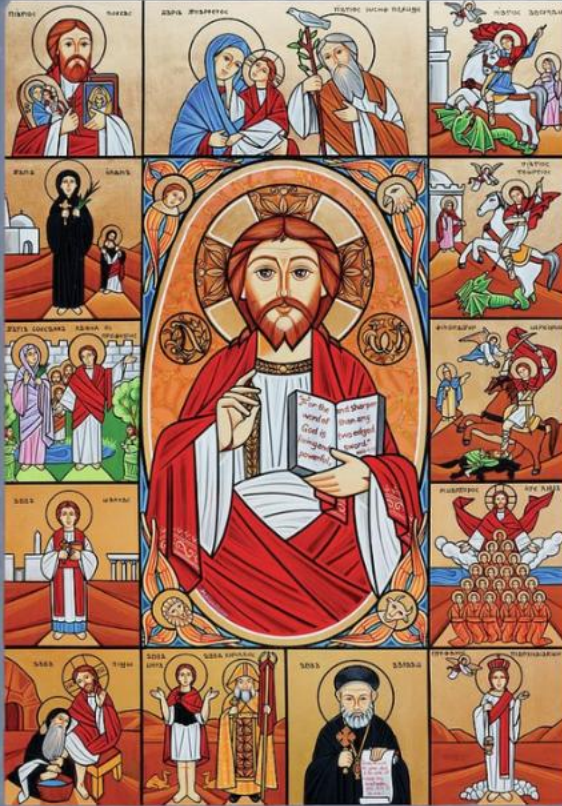
Κῡριε̑ ἐλε̑ησον : يا رب إرحم، يا رب
 Κῡριε̑ ἐλε̑ησον : Κῡριε̑ إرحم، يا رب بارك. آمين.
 εὐλο̑γησον̑ ἀμην̑. باركوا علينا، باركوا على.
 : σο̑ου̑ ἐρο̑ν : σο̑ου̑ ἐροι̑ : ις̑ ها الميطانية. اغفروا لي.
 †με̑τανο̑ια̑ : χω̑ νηι̑ ε̑βο̑λ. قُل البركة.
 Χω̑ ἀπι̑σο̑υ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.
 Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.
 Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Période Kiahk

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΑΗΝ : ᾶλ. + ΔΚΒΙ



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρωνολογία νέω Μιδοζολογία
ἠννηέθοταβ νέω †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Paramoun de la Nativité

Psaume 150

Ἰσθερμεσι

Ἀστη μασις

Cantique pour le Paramoun de la Nativité

مديح برمون الميلاد

Ἀμην : Ἀλ.

Paramoun de la Nativité

Psaume 150

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ. Ὡς ἐφ' ἡ
θελον νηεθ τηροῦ
ἅπαντα : Ἀλ.

هَلِّلُويا. سبحوا الله في
جميع قدسيه. هَلِّلُويا.

Alléluia.
Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Σου εροει δειν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ντε τεταχου هَلُّوِيَا .
: αλ .

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω
: ἁλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

ὕμνος ἑρως سُبْحُوهُ سُبْحُوهُ
κατὰ πᾶσαι ΝΤΕ عَظَمَتُهُ . هَلِّلُويا .
τεταμετνωτ̣ : ἁλ̣ .

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ οὐρανὸς ἔροσεν
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ οὐρανὸς ἔροσεν
: ἀλ.

سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ὠοοῦ ἐροο
οοψαλτηριον
οοκροθαπα : αλ.

ἔεν
νεο

بمزمار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

✠ Ὡς ἐροῖ δὲν سبحوه
θανκεῖκεν بدفوف
θανχορος : ἁλ. وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

ὕμνος ἔπος θεῖον بأوتار سبحوه
σανκταπ νεῦ هَلِّلُويَا وأرغن.
οὐορσανον : ἀλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

✠ Ὡς ἐροῖ δεν سبحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ενεσε الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦς ωη : αλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

ὕμνος ἑρμῆς θεῶν
χαλκῶ βαλον ἵν τε
οὐρανῶν ἡλῶνι : ἁλ.
سبحوه
التَّهْلِيلِ. هَلِّلُويَا.
بصنوج

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

[Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »](#)

✠ Μικρὸν
μαρτυροῦν
τηροῦ ἐφ' ἑαυτὸν ὁ Πῶς
Πεννοῦτ' : ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلّٰهنا. هَلِّلُويا.

NIΒEN

Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Δοξα Πατρι κε Υιῶ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

✠ Κε νην κε ἄι κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλληλη
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ò
Θεος ἡμῶν : ἁλ̄.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu. Alléluia.

✠ Ἀλ̄ : ἀλ̄ : πῖωοϣ φα
Πεννοϣ† πε : ἀλ̄.
Ἰης Πχς Πωηρι υ̅ϥϣ
σωτεω ερον οτοϣ ναῖ
ναν.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويا.
يسوع المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
Dieu. Alléluia. Jésus-Christ le Fils de
Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Paramoun de la Nativité



Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  cθερμεσι

Ἰσθερμεσι ἄρμενε
φασίλεος φροί ἄνον
κεκαππεσι ἐφηλε
δεῦδε προσκениσομεν
δεῦδε σθινταέπασις.

: نجمك ظهر للمجوس،
: الملك قبل الدهور. يا كل
: الشعوب تعالوا إذاً لنعبد
: الذي وُلد على الأرض.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ἰσθερμεσι

Βαζιο Βαφονε ενιαζος :
περροϋ ετζητ ηνιενεε
: ενιφϋλη τηροϋ υπκαζι
: εναι τηρεν τενοϋωψτ
: υπενταϋμαςϥ ετωεπακαε.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ιςϥερμεσι

Φλεπι ματος δε θαυμε : ζωι
neni `εταελλοσα (ετεελλοσα)
: ενιματος αρταωοτρε
(ερταωοτρε)
θεοναν ωων ητας επε :
κε ηνακζασι (ηνακζωσι) αχια.

المجوس رأوا المعجزة،
الحياة قامت. المجوس
قدموا له الهدايا و هم
يسبحون الله الذي وُلد.
المجد لك أيها القدوس.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ιεροεσ

Παῖς χοῦτ ἐνὶ ψῆρῃ :
ἐφ' ὧν ἡμᾶρ ἔταρ τῶον
: ἐν Παῖσι ἡμᾶρ Δωρον :
ἐρως ἁφ' ὧν πεντεβέτχφορ
: τῶ ἐπεοῦνακ πετεντοῦαι.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •



ἱσθέρμεσι

Ἰτοῦ παρθένος τεκνῶσα : هوذا العذراء تحبل، الله
κενθνοῦ ἡναντροπῆς : Λόσος بين البشر، الله الكلمة
θεὸς ἐνιφῶλη : μαθαθὼν ظهر، سر عظيم هو
μυστηρίον : θοντοκοτοῦ ميلاد عمانوئيل.
Εὐμμενοῦλη.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ἰσθερμεσι

Ἀσὶτ Παρθενος ἵτε πας ἡῷωπε
: αἰοχ ὑπεννοτεν τεψήρομα
(τεψήρομε) : ἀτῖφνοτε
αἰψανοτον : χε ὑῡρστηριον :
πενετῷπω ἡῖωαανοτηλ.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •



ἡσθέρμεσι

Μαβοις κυριος κε ιπομενι : ψινε
(ψινα) ντοϑ θαϑμαθαθο
: ωοϑ μφοοϑ αϑλακσαϑτης
(αϑλακσεϑτης) : πασοι ενιψηλε
τεστης : μαρενμακαριζομεν
αϑτοϑ (εϑτοϑ).

العذراء أصبحت هيكل
الله. عجيبة هي هذه
المعجزة، الذي جاء
بارادته. يا شعوب الأرض
لنعلن إنها مُطوية.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ισϑερμεσι

Ἐν πνεύματι (Βωρηπ) πνεύματα
πενταψαλμοι : ωψ υμνοψαλμοι
παιδαγωγία : πανταψαλμοι
οὐροὶ ἡδονῶν : ὠνιδελε
τηροὶ ὑπὸ καλῶν : μαρεν
μακαρίζιν υμνοσ.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ἱερωεσι

Ρεϛτος ἦτοϛ Ἀὰρον :	centoϛ	عصا هارون الله جعلها
αζεννετοϛ (εζεννετοϛ) :		تزهر، و الفروع هم
τεννεσκλιθος ἄλωω (ἐλωω)		العبرانيين و المجوس،
: ἐπεν τονῆρεον : ταϛτε		تعالوا نسجد له.
(τοϛτε) πρoς κενισωμεν.		



Ἰψεροϋ
(Ἰψαροϋ) ἡγανχιχ ἡλάρων :
οὐψφηρι ὑπνευμα ναϋκλαθος
(ναϋκλεθος) : ὑβερρεπι ρεϋτσο
: τενιμαζος ἡγεβριος (ἡγαβριος)
: ἄλλοι τεντηρεν ἡτενοῦωϋτ.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ἱσθερμεσι

Φος ακροθες ἐνιτελεν :	نور من نور ظهر لنا،
κεραν πεπληριθια :	فملأنا بفرح. لنسبح مع
: τσαλλατες ματεμαζος :	المجوس، ايها الغير
οὔποτε πιστευωμεν :	مؤمنين، آمنوا بمجيء
† ὑπερροσια ἡτε οὐχριστου.	المسيح.

Πιοῳινι ἐβολῆεν Πιοῳινι :
αϥμοϥ τηρεν ἡρεψα
: ἡἀριψαλιν ὦ νιμαζοϥ
: ἀνιαθναζτε μαρεννεζτε :
εϥβε πχινι ὡΠιχριστοϥ.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ἱϥερμεϥ

Paramoun de la Nativité

ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΟΥ

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΟΥ

Ἀστηρ μαζικ εφανε :
Βασιλεὺς προ εωνων : κε ζε
πασε φηλε : Δεϋτε
προσκυνησωμεν : τω
τεχθεντι τω επι της.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ἀστηρ μαζικ

Πεκσιον̑ αϥον̑ων̑ εν̑ιμα̑ζος
: πο̑πο δα̑τη̑η̑ η̑νι̑εν̑ε̑ζ : ω̑
νι̑φ̑υ̑λ̑η̑ τη̑ρο̑υ̑ υ̑π̑κα̑ζι̑
: α̑ω̑ω̑ιν̑ι̑ τη̑ρε̑ν̑ η̑τε̑νο̑υ̑ω̑υ̑τ̑
: υ̑φ̑η̑ε̑τα̑υ̑μα̑σ̑ϥ̑ ζι̑χε̑ν̑ πι̑κα̑ζι̑.

نجمكَ ظهرَ للمجوسِ، أيُّها
الملكُ الذي قبلَ الدهورِ، يا
كلَّ قبائلِ الأرضِ، تعالوا
نسجدَ لمن وُلدَ على
الأرضِ.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Α̑στη̑ρ̑ μα̑ζι̑ς

ΕΒΛΕΠΟΝ ἰ μᾶζι τὸ θαῦμα :
ζωὴν ἀνατελλούσαν : μᾶζι
ἄρτω Δωρὰ : θεοὺς
ὑμνοῦντες ἐδώκαν : Δόξα
οὐ ἄσπε.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ἀσπὴρ μᾶζις

Α ΝΙΜΑΣΟΣ ΧΟΥΤ ΕΨΦΗΡΙ :	المجوسُ رأوا لأعجوبة،
ΟΥΟΖ ΠΩΝΘ ΑΥΤΟΥΩ :	والحياة أشرقَت، المجوسُ
ΝΙΜΑΣΟΣ ΑΥΕΝ ΔΩΡΟΝ ΝΑΥ :	قدموا له هدايا مُسبحينَ لله
ΕΥΘΩΣ ΕΦΗΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΥΧΦΟΡ :	الذي وُلِدَ (قائلين) المجدُ
: ΧΕ ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΠΕΘΟΥΑΒ.	لك أيها القدوس.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ΑΓΙΟΣ ΜΑΣ

Ἰδοῦ παρθένος τεκοῦσα : κε
θεός ἐν ἀνθρώπῳ : λόγος
θεός ἀνετείλεν : μετὰ το
ῦςτηριον : τοῦ τοκοῦ
Ἐωωανοῦηλ.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ἀςτηρ μασικ

Ις †παρθενος ἀσχηΰω :
οτοϛ Φνοϛ† ἀϑερρωμ
: Φνοϛ† πιλοτοϛ ἀϑωαι ναν
: οϛνιω† ὡϛστηριον : πε
πιχηφο ηἰεωωανοϛηλ.

ها العذراء ولدت، والله
صار إنساناً (تأنس)، الله
الكلمة أشرق لنا، عظيم
هو سرُّ ميلادِ عمانوئيل.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ϭστηρ μαϛιϛ

Παος Κυριοϋ ζεζονεν : ζενον
το θαυμα τοϋτο : ο εν βοϋλη
εξ αρτης : πασε ε φυλε της
της : μακαριωμεν αρτον.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Αστηρ μας

Ουερφει ὑϕνοϋτ ασωπι :	هيكلاً لله صارتُ،
οϋϥφηρι πε πιθαϋμα :	عجيبَةٌ هي المعجزةُ، قا
αϥοϋωϥ εοϋωϥ ἡδῆτς :	ω ارادَ أن يسكنَ فيها، يا
νιϥϋλη τηροϋ ὑπκαϥι :	كلَّ قبائلِ الأرضِ،
μαρεν ερμακαριζιν ὑμοϥ.	فلنطوبه.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Αςτηρ μαςις

Ραβδος τοῦ Δαρῶν : σὺν
θεῷ ἐζέμετο : τοῖς κλάδοις
συνελούσα : ὑπο τῶν μάζων
καὶ Ἑβραίων : Δεῦτε
προσκύνησωμεν.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ἀσπὴρ μάζις

Πιῶβωτ ετῆεν ἵχιχ ἡἸαρων :
αϥερῶφηρ εϥῶπι νεα Φνοῖτ :
α νεϥκλαδος φηρι αϥτοῖω :
ζιτεν νιαδος νεα νιζεβερεος :
ααωινι τηρεν ἡτενοῖωῶτ ναϥ.

العصا التي في يد هارون
قدصارت مع لله، وفروعها
أنيعت وازهرت، من قبل
المجوس و العبرانيين،
تعالوا لنس د له.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ἀστηρ μας

Φως εκ φωτος ανετηλεν :
χαραν πεπληρωμεθα :
ψαλδατε μαζι : ο πιστι
πιστευσωμεν : την
τον Χριστον παρροσια.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Αστηρ μαζις

Πιοῦωινι ἐβολῆθεν πιοῦωινι :
αϥψαι nan αnωoε τηρεn ηραψι
: αριψαλιν ω niωατοc : χε ω
niaθnαε† μαρεnnaε† :
εθεε πxini ὁΠιχριστοc.

النورُ من نورٍ قد أشرق،
فامتلاًنا كلنا فرحاً، نرتل
مع املجوس، (قائلين) يا
غير المؤمنين فلنؤمن
بمجيء المسيح.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  αcτηρ μασιc

Paramoun de la Nativité

Cantique pour le Paramoun de la Nativité

مديح برمون الميلاد

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique Paramoun de la Nativité - مديح برمون الميلاد

Χε ἱς μαρωοτ ἡχε
Φιωτ νεμ Πωηρι : νεμ
Πιπνεμα εθρ : Τριας
ετχηκ εβολ : τενορωωτ
μμος τενητωοτ νας : (χε)
φωκ πε πιωοτ ψα νιενεζ.

مبارك الأب والابن،
والروح القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده. (لأن) لك المجد
إلى الأبد.

Il est béni le Père,
le Fils et le Saint Esprit :

Trinité parfaite, nous L'adorons et La glorifions.

Car à Toi est la gloire pour les siècles.

Menu Paramoun Nativité

Menu

مديح برمون الميلاد - Cantique Paramoun de la Nativité • Chants de l'Eucharistie et des Saints

مدیح برمون المیلاد - Cantique pour le Paramoun de la Nativité

Avant toute chose, je veux
saluer

La toute parfaite, et notre fierté
À qui je confie mes soucis,
angoissé

Marie, Vierge pure, d'où vient
mon secours

Je prie et je loue, car elle est
mon recours

أنا أول كلامي أصيح السلام،
لفخر الأنام وبدر التمام،
أنا ألقى إهتمامي بطول الدوام،
على البكر مريم بها وأستجير،
وأبوح وأتكلم بما في الضمير

Menu Paramoun Nativité

Que dire ? Secret à jamais
incompris

Qui peut expliquer ce mystère
inouï

Marie qui enfante, prodige infini

Qui peut le comprendre, qui
peut l'expliquer

Mais seuls quelques sages
avaient pu en parler

بماذا أتكلم وبماذا أقول،
أكلّ ولا أعلم بسرّ البتول،
حبل مرتمرّيم يفوق العقول،
وشرحه عجيّباً علينا عسير،
ومَن كان لبيّاً نطق باليسير

Menu Paramoun Nativité

Jadis, Ézéchiel avait prophétisé
Céleste vision où il l'a saluée
Vers toi, Il viendra, Jésus-Christ
vénéré
Il est son Seigneur, magnifique
et puissant
Avant qu'elle ne soit, Il l'aimait
de tout temps

تنبأ عليها النبي حزقيال،
وأهدى إليها سلامه وقال،
يأتي إليها يسوع ذو الجلال،
وهو ربها العزيز القدير،
الذي أحبها من قبل أن تصير

Menu Paramoun Nativité

Immense merveille, mystère
inouï

Que sages et savants n'avaient
jamais compris

Ô vous, stupéfaits, ne soyez
point surpris

Pourquoi s'étonner qu'un
Seigneur Tout-Puissant

S'abrite en son sein comme un
petit Enfant

جميع الغرايب وكل الفنون،
عقول اللبايب بها لم يدركون،
يا أهل العجايب لا تتعجبون،
ما هو العجب أن ربًا قدير،
في البطن احتجب مثل طفلٍ
صغير

Menu Paramoun Nativité

Et quand, Il souffrit, et mourut
crucifié

À l'aube, Il Se lève, Il est
ressuscité

Voici tous les hommes, sauvés,
rachetés

Tirés de l'enfer, d'un abîme
sans fin

Et au Paradis, ils reviennent
enfin

حينئذ لما صُلب وانتُهر،
مات بالإرادة وقام بالسحر،
فمن أجل هذا بني البشر،
تعلّوا ورُفِعوا من عمقٍ بير
جهنم فرجعوا إلى فردوس
مُنير

Menu Paramoun Nativité

Salut de tout homme, par elle,
apparaît

La Vierge si pure, choisie,
vénérée

Et Mont de Sion, elle a été
nommée

Son enfantement était
miraculeux

Car rien n'est jamais impossible
pour Dieu

خلاص البرية ظهر من قبل،
بتول مصطفىة التي هي جبل،
صهيون النقية وسر الحبل،
على فكر قلبي وفاق الضمير،
وليس عند ربي أمرٌ عسير

Menu Paramoun Nativité

Tu fus nommée juste, ô toi
vénérée

Moïse, jadis, leur avait annoncé
Immense nouvelle, venez,
écoutez

Dieu vous enverra un prophète
comme moi

Au commencement, c'est Lui
qui vous créa

دعيتِ صديقة وموسى الكليم،
نطق في العتيقة بأمرٍ عظيم،
وقال بالحقيقة أن الله يُقيم،
إليكم نبيًا كمثلي نذير،
خلقكم بدنيًا وإله المسير

Menu Paramoun Nativité

Il vit un buisson, verdoyant,
enflammé

Et cette vision l'avait tant
étonné

Vision que certains avaient
interprétée

Il dit : le buisson c'est la Vierge
Marie

C'est ce qu'annonça Saint Jean
dans ses écrits

رَأَى عَوْسَجَ أَخْضَرَ وَفِيهِ نَارٌ
تَقِيدُ،

فَصَارَ فِي تَحِيرٍ وَعَجَبٍ شَدِيدٍ،
وَجَاءَ الْبَعْضُ فَسَّرَ مَا هُوَ عَتِيدٌ،
وَقَالَ إِنَّ هَذَا لَمَرْيَمَ شَهِيرٍ،

وَكُرَزَ وَنَادَى يُوحَنَّا الْبَشِيرَ

Menu Paramoun Nativité

Et toute ma vie, je voudrais te
louer

Ô Mère du Christ, mes secrets
te confier

Ce grand privilège, je n'ai point
mérité

Je veux t'annoncer tous les
jours de ma vie

À toi, consacré, Sainte Vierge
Marie

زمانى جميعه وأنا فى المديح،
ولم أستطيعُ لكنى أبيع،
بسرى جميعه لأم المسيح،
وأكون المبشر بها والنذير،
مهما تيسر قليل من كثير

Menu Paramoun Nativité

Et dans son cantique, Salomon
a chanté

Ma sœur, mon amie, ô céleste
beauté

Parfum de ta robe, aux senteurs
raffinées

Saint Jean te mentionne, ô
Vierge Marie

Il t'a évoquée, dans ses
nombreux écrits

سليمان أجابك يقول في النشيد،

أختي مرحبا بك وأنا لك أريد،

روائح ثيابك كعنبر يقيد،

حقاً قد تكلم يوحنا البشير،

على البكر مريم كلاماً كثير

Menu Paramoun Nativité

Il vit un grand signe là-haut
dans le ciel

Une femme debout, enveloppée
du soleil

La lune à ses pieds, éclairait
autour d'elle

Et de douze étoiles, elle était
couronnée

Enceinte, elle enfante un
Garçon nouveau-né

شَهِدَ وَقَالَ رَأَيْتُ امْرَأَةً،

بِهَيْئَةِ لِبَاسٍ بَهِيٍّ فِي ضِيَاءٍ،

مَشْتَمِلَةً بِشَمْسٍ وَقَمَرٍ حَدَاهُ،

وَإِثْنَيْ عَشَرَ نَجْمًا عَلَيْهَا تَنِيرُ،

وَحَبَلَتْ وَوَضَعَتْ غُلَامًا صَغِيرًا

Menu Paramoun Nativité

Menu

مدیح برمون المیلاد - Cantique Paramoun de la Nativité • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Ce signe étonnant, il nous l'a
révélé

La lune brillante, c'est Saint
Jean bien-aimé

Et les douze étoiles : douze
apôtres assemblés

Soleil au zénith, c'est le petit
Enfant

Son règne est si doux, le
Seigneur Tout-Puissant

صحيح إن هذا الكلام المقول،

أما القمر فهو يوحنا البتول،

والاثني عشر نجم هم الإثني
عشر رسول،

والشمس المحيطة هو الإبن
الصغير،

بقدره بسيطة وربًا قدير

Menu Paramoun Nativité

Par toi, nos espoirs se sont
réalisés

Après notre errance, nous
sommes guidés

Car nous avons cru, notre foi a
brillé

Ô Christ, vois Ton peuple, très
obéissant

Il porte Ton joug, lumineux,
rayonnant

طلبنا وجدنا بلوغ المراد،

هُدِينَا وَصَرْنَا لِبِر الرِّشَادِ،

لأننا آمنا بكل اعتقاد،

وَصَرْنَا أَهْل طَاعَةٍ وَنَحْمَلُ
لَنِيرٍ،

يَسُوعَ بِاسْتِطَاعَةٍ وَشَعْبًا مَنِيرٍ

Menu Paramoun Nativité

Par Toi apparut le Verbe en
vérité

Sa Divinité et Son Humanité
À l'Arche précieuse, tu fus
comparée

D'un bois d'acacia, fabriquée
avec soin

Drapée de velours, recouverte
d'or fin

ظهر منك الكلمة وسر عظيم،

ولاهوت وناسوت وجوهر كريم،

وصرتِ كتابوت العهد القديم،

الذي من خشب لا يسوس الكبير،

المطلي بالذهب المكسي بالحرير

Menu Paramoun Nativité

Si haut est ton rang, près de
Dieu est ta place
L'on t'a comparée à Son Ciel,
pleine de grâce
Les saints et les justes, toi tu les
dépasses
Brillant luminaire, ton éclat
resplendit
Comblés sont tous ceux qui te
louent et prient

عليتِ وصرتِ في سماء الإله،
وقد ارتفعتِ لأنك سماه،
وبالحق فقتِ جميع أصفياه،
وصرتِ منارة وضوءك منير،
ومدحك تجارة وربحه كثير

Menu Paramoun Nativité

Celui, né de toi, est bien ton
Créateur
L'Enfant, tu portas, avec tant de
douceur
Et quand Il souffrit, oh !
immense douleur
Il S'est fait petit, Lui le Dieu
Tout-Puissant
Tout être est à Lui, les modestes
et les grands

غلامًا وضعتِ وهو اللي أنشاكِ
وطفلاً حملتِ حلَّ بين يداكِ
تألم حزنْتِ كعاجز وذاك،
له الملك وحده ولا له نظير
الكل بيده الغني والفقير

Menu Paramoun Nativité

Et si tous mes jours, tel un
fleuve, s'écoulaient

Et si mes écrits inondaient les
vallées

Et si cette plume pouvait
s'exprimer

Et à cet ouvrage, tant de jours
consacrés

Le temps, tel le sable, qui peut
le compter

فلو كان مدادي كالنيل والفُرات،

وأوراقِي كوادِي عَظِيمِ
الصفات،

وأقلامي تحاكي جميع النبات،

وأمكنْتُ لهذا زمانًا كبير،

من الرمل ماذا يشيل البعير

Menu Paramoun Nativité

Menu

مديح برمون الميلاد - Cantique Paramoun de la Nativité • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Jadis, le Seigneur Tout-Puissant
S'incarna

Descend de Son Ciel, en la
Vierge habita

Immenses prodiges et miracles,
Il montra

Il sondait les cœurs, les esprits,
les consciences

Guérit les malades, leur porta
délivrance

قَدِيمًا بِذَاتِهِ قَوِي لَا يَحُولُ،
نَزَلَ مِنْ سَمَائِهِ لِبَطْنِ الْبَتُولِ،
وَكَانَتْ آيَاتُهُ تَفُوقُ الْعُقُولِ،
بِعِلْمِهِ تَطْلُعُ وَعِرْفِ الضَّمِيرِ،
وَأَبْرَأَ الْمَخْلُوعَ وَحَمَلَ السَّرِيرِ

Menu Paramoun Nativité

Nombreux sont les signes du
Christ le Messie

Les sages et savants ne les ont
pas compris

Et tout repentant, Il reçoit près
de Lui

Guérit les malades et les
paralysés

Chassa les démons et les
esprits mauvais

كثيرة عجائب يسوع المسيح،

عقول اللبابب بها لم تُبيح،

قبل كل تايب وأقام السطيح،

وشفى السقيم وأبرأ الكسيح،

وأبرأ المُعترى من الروح

الشرير

Menu Paramoun Nativité

Qui peut te décrire, qui peut
t'égaliser

Si long, le chemin qui mène à ta
pureté

Et moi, solitaire, je l'ai emprunté

Mes forces me lâchent, épuisé,
je faiblis

La route est si longue et je n'ai
point d'appui

يفوق الطبيعة وصف أم الإله،
وهي مستطبعة الشفاعة حَداه،
أيتها الشفيعة في يوم اللقاء،
أنا الخاطي عبدك ذليل وحقير،
منتظر لوعدك كوني لي نصير

Menu Paramoun Nativité

Marie, on te nomme le ciel élevé
Ton nom est si doux, et sans
cesse invoqué

Comment te décrire, comment
en parler

Et même, arrivé à la fin de mes
jours

Ma langue se tait et mon temps
est si court

مريم أنت سُميتِ سماء العلو،
بهذا دعيتي وإسمك حلو،

ويعجز حديثي عن وصفك
ولو،

من أول زماني لليوم الأخير،
ويعجز لساني ودهري قصير

Menu Paramoun Nativité

Voici le vrai Dieu, sur la Croix,
crucifié

Supporte l'outrage des Juifs,
humilié

Quelle ingratitude, avaient-ils pu
oser

Oh ! quel grand péché, quel
affront sans pareil

Ils l'ont abreuvé de vinaigre et
de fiel

ها الإله الحقيقي صُلب فوق

عود،

واحتمل بالحقيقة افتراء اليهود،

يا لهذه الجسارة يا لهذا الجحود،

يا لهذه الخطية ليس لها نظير،

سقوه المرارة خلاً وخمير

Menu Paramoun Nativité

L'ancienne promesse, Il l'a
réalisée

Il est descendu parmi nous,
incarné

Et en toute chose, Il nous a
ressemblé

À part le péché, pour nous
sauver enfin

Des liens de Satan, tous les
pièges du Malin

وَعَدْنَا بَدِيًّا كَمَلَّ وَعَدْنَا،

نَزَلَ مُخْتَفِيًّا لِبَسَ مِثْلَنَا،

وَفِي كُلِّ شَيْءٍ تَشَبَّهُ بَنَا،

مَا خَلَا الْخَطِيئَةَ لئَلَا نَصِيرَ،

بِهَذِهِ الْقَضِيَّةِ لِلشَّيْطَانِ الْمَكِيرِ

Menu Paramoun Nativité

Il nous est venu en toute
humilité

Judas l'a trahi, l'a vendu et livré

Souffrances et outrages, Il les a
acceptés

Et ressuscité, Il détruit les
enfes

Et de la fournaise, Adam, Il
libère

لأنه تقدم جانا بإتضاع،

والتلميذ يهوذا سلمه وباع،

قبل التألم بغير إمتناع،

قام وصعد وحطم متاريس
الجحيم،

وأخرج آدم من الزمهرير

Menu Paramoun Nativité

Salut, et nous tous te devons le salut

Les rangs des puissants et aussi les élus

Tout père qui prie, oraisons continues

Et le patriarche, et les évêques aussi

Les prêtres et le peuple, les grands, les petits

السلام لك وواجب علينا السلام،

من أهل المراتب كبار المقام،

وكل أب طالب لنا بالدوام،

بطريرك وأسقف وكاهن مشير،

والشعب جميعه كبير مع صغير

Menu Paramoun Nativité

Paramoun de la Nativité

Conclusion des Prières

ΔΟΥΗΝ : ᾠ̄λ.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΟΥΗΝ : ᾠ̄λ. + ΔΚΒΙ

Ἀμήν : Ἀλ. Δόξα Πατρί
κε Ἰῶ κε Ἀγίῳ Πνεύματι :
κε Νῦν κε Ἀἰ κε Ἰς
τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων
: Ἀμήν.

آمین، هَلِّلُويا. المجد
للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان
وإلى دهر الدهور، آمین.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : Ἀλ. + Ἀκβι

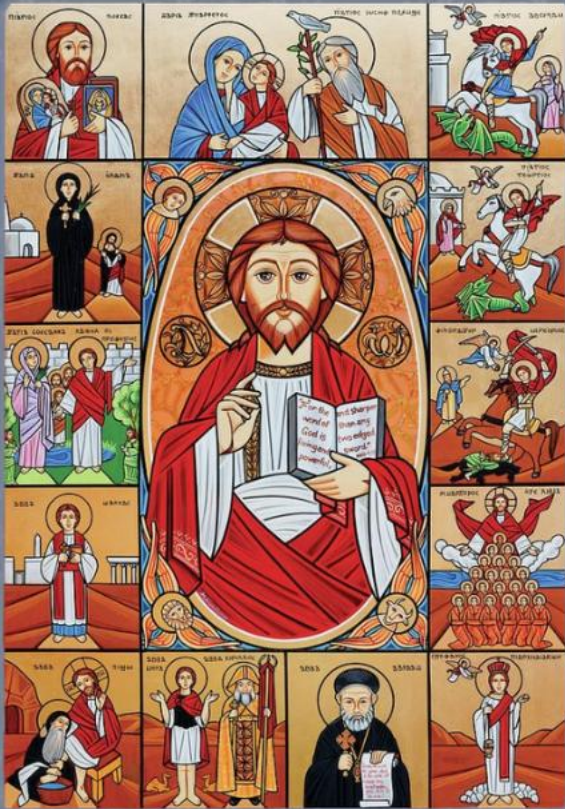
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀμην		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβोल.		
Χω ἀπίσου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.
 Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.
 Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Paramoun Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΑΗΝ : ᾠλ. + ΔΚβι



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρωνολογία νέω Μιδοζολογία
ἠννηέθοσταβ νέω †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Fête de la Nativité

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la Nativité

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

ΑΩΗΝ : ἀλ.

Fête de la Nativité

Psaume 150

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἐμὸς ἐϕ' ἧς θεν
νηεθ' τηρο' ἵταϑ

**Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.**

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὠ̅ϕ̅ϯ
: Φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ω̅α̅ς̅ϣ̅ ἄ̅εν
Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Σου εροει δειν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ντε τεταχου هَلُّوِيَا .
: αλ .

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ρι ὡ̅ς
: Φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ω̅α̅ς̅ϣ̅ ὃ̅εν
Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω
: ἁλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὠ̅ϕ̅ϯ
: Φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ω̅α̅ς̅ϣ̅ ἁ̅εν̅
Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρως سبجوه
κατὰ πᾶσαι κثرة
τετραμετρίῳ : ἁλ. عظمته . هَلْلُويَا .
NTE

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: Φη̅ετα̅υα̅ς
Βη̅θλε̅εμ.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
: ἁλ.

سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὠ̅ϕ̅ϯ
: Φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ω̅α̅ς̅ϣ̅ ῥ̅ε̅ν
Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῇ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἔν
νεμ

بمزمار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: Φη̅ετα̅ρασ̅ς ἁ̅εν
Βη̅θλε̅εμ.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ δὲν سبحوه
θανκεῖκεῖ بدفوف
θανχορος : ἁλ. وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὠ̅ϕ̅ϯ
: Φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ω̅α̅ς̅ϣ̅ ἄ̅εν
Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἔπος θεν بأوتار سبحوه
σανκᾶπ νεω وأرغن. هَلِّلُوْا.
οὐορσανον : ᾠλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: Φη̅ετα̅ρασ̅ς
Βη̅θλε̅εμ.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ δεῖν سبّحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον εἰνεσε الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦς ωῆ : ἁλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: Φη̅ετα̅υα̅ςς̅ ἁ̅εν
Βη̅θ̅λε̅εμ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῆς θεῶν
χαλκῶ βαλον ἵν τε
οὐρανῶν ἡλῶνι : ἁλῶν.
سبحوه
التَّهْلِيلِ. هَلِّلُويا.
بصنوج

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

[Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »](#)

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: Φη̅ετα̅ρασ̅ς
Βη̅θ̅λε̅εμ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Μικρὸν ΝΙΒΕΝ كل نسمة فلتسبح اسم
μαροῦςμοῦ ὡς الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.
τηροῦ ἐϋφραν ὡς Ποῦς
Πεννοῦ† : ἀλ.

Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: Φη̅ετα̅υα̅ςς̅ ἁ̅εν
Βη̅θ̅λε̅εμ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: Φη̅ετα̅ρασ̅ς
Βη̅θ̅λε̅ε̅μ.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε νϛν κε ἄ κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλλη
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: Φη̅ετα̅ρασ̅ς
Βη̅θ̅λε̅εμ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ὁ ἡμῶν : ἁλ̄.
Θεος ἡμῶν : ἁλ̄.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: Φη̅ετα̅υα̅ςς̅ ἁ̅εν
Βη̅θ̅λε̅ε̅μ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ : Ἀλ : πῶοϣ φα	هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
Πεννοϣ† πε : Ἀλ.	لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
Ἰης Πχς Πωηρι	المسيح ابن الله
Ἀϥ† Cωτεμ ἐρον	اسمعنا وارحمنا.
οϣοϣ ναι ναη.	

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
 Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
 Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous.

Période de la Nativité

Cantique pour la Fête de la Nativité

Menu Fête de la Nativité

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Nativité

Cantique pour la Fête de la Nativité

1. Dieu de Miséricorde, Lumière et Vie
À tous les humains a donné
Son Fils Sauveur pour les racheter
Les ramener au Paradis

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu
des Puissances*

Qui dans Sa Lumière infinie

*D'une Vierge est né, Homme
il naquit*

Φητα ρα ας η ζεν Βηθηλεμ.

2. Son Ange lumineux, Il dépêcha
Divin Messenger, ô Mystère
Vallée, exulte ! Paix sur la terre
Ô joie Marie, il salua :

Menu Fête de la Nativité

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Nativité

3. "Du Très-Haut, la Vertu te couvrira
Bénie sois-tu, Vierge pure
Pleine de grâce, la terre obscure
Par ce mystère, s'éclairera

4. Le Tout-Puissant de toi, Marie, naîtra
Le Verbe incarné, Fils de Dieu
Car la Lumière qui vient des Cieux
Emmanuel S'appellera"

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu
des Puissances*

Qui dans Sa Lumière infinie

*D'une Vierge est né, Homme
il naquit*

Φητα ρωσση δεν Βηθλεεμ.

Menu Fête de la Nativité

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Nativité

5. Salutation de l'Ange, elle entendit
Troublée, la Vierge l'accepta
"Servante de Dieu", se déclara
"Que Sa Parole soit accomplie"

6. Ô légions célestes, chantez en chœur
Armées du Très-Haut, célébrez
Chants d'allégresse, cithares vibrez
Lumière est née, c'est le Sauveur

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu
des Puissances*

Qui dans Sa Lumière infinie

*D'une Vierge est né, Homme
il naquit*

Φητα ρωσση δεν Βηθλεεμ.

7. Gloire à Dieu au plus haut et dans les Cieux
Et Paix sur la terre, aux humains
Joie, allégresse, Mystère divin
Est né ce jour, le Fils de Dieu

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu
des Puissances*

Qui dans Sa Lumière infinie

*D'une Vierge est né, Homme
il naquit*

Φητα ρωσση δεν Βηθλεεμ.

8. Des mélodies célestes, l'écho redit
Les Séraphins T'ont chanté
Les Cieux, la terre T'ont glorifié
Car Il est né, le Christ Messie

Menu Fête de la Nativité

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Nativité

9. Là-bas dans les campagnes, quelques bergers

Par Ton étoile, éblouis

Écoutent l'ange, émus, saisis :

"Votre Berger, le Christ est né"

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu
des Puissances*

Qui dans Sa Lumière infinie

10. Ô Sagesse infinie, profond Mystère

D'une Vierge pure en ce jour

Est né au monde, le Dieu d'Amour

Gloire au Seigneur au Ciel, sur terre

*D'une Vierge est né, Homme
il naquit*

Φηταρμασση δεν Βηθλεεμ.

Menu Fête de la Nativité

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Nativité

Période de la Nativité

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي
بمجد الله

Menu Fête de la Nativité

Menu تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله • Chants de l'Eucharistie et des Saints

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

١ أنا افتح فاي بمجد الله

وأرتل للمسيح على الدوام

لأنه أكمل وعده وأوفاه

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢ ترأى الملاك بصوت التهليل

وبشر رعاة الأغنام

اثقية ابجين ميسى ان امانوئيل

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣ جميع اللغات تصرخ بصياح

المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام

وفي الناس بهجة وأفراح

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٤ حينئذ أتوا إليه المجوس

من المشرق باهتمام

وسجدوا لأسمه القدوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu Fête de la Nativité

Menu

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله • Chants de l'Eucharistie et des Saints

٥ خروا له بعظم إيمان

وقدموا قرايين بالتمام

مرا وذهبها ولبان

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٧ دعيت يا بيت لحم أفراثا

وتشرفني بأسرار عظام

سيدنا منك أتي

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٦ دانيال أخبرنا ببيان

حين رأى وحية باستفاهم

حجرا قطع بغير يد إنسان

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٨ رتل فيك ميخاؤوس

ونطق بخفيات عظام

على مولد باشويس ايسوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٩ زهرة نبعت من بيت داود

وكوكب أشرق من ابرام

وقج تم الوعد الموعود

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١١ اشعياء نطق بسرور وأفراح

عذراء في عقب الأيام

تلد راعى شعبه بصلاح

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٠ سالومي ويوسف النجار

قد نالوا كرامات عظام

ومجد الرب عليهما نار

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٢ صبيًا ولد أو إبنا أعطيناه

ملاك المشورة الأعظم

رئاسته على منكباه

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٣ صوفونيو عنك خبر

ونطق بمجدك يا مريم

شمس البر منك ظهر

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٥ طغمت العرش العلويين

يسبحون ببهجة ونظام

بصوت الفرح مبتهجين

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٤ ضوء الكوكب أشرق للمجوس

وصار يرشدهم بإلهام

إلى حيث كان الرب ايسوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٦ ظهر سيدنا وأوفي الوعد

وجاد علينا بالأنعام

تواضع وأخذ شكل العبد

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٧ عمانوئيل نور من نور

نورنا من بعد ظلام

وصار معنا إله منظور

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٩ في المذوذ كان ملفوف

وسجدت له رعاة الأغنام

وسبحته كل الصفوف

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٨ غير المرئي ظهر الآن

لأجل خلاص عبده آدم

وعتقنا من أسر الشيطان

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٠ قال المرتل في المزمور

تسجد له سائر الانام

وتقدم له هدايا وندور

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢١ كل الأنفس مجتمعين
اليوم في عيدك الأعظم
بأصوات الفرح مبتهجين
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٣ ميلاد ايسوس هكذا كان
بعجائب واسرار عظام
والكلمة قد صار إنسان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٢ لوقا الرسول أخبر بما قيل
نورا أشرق للأمم
ومجدا لشعبك اسرائيل
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٤ نؤمن باسمه القدوس
ونسبح بمجد أعظم
أنون خين ني اخرستيانوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٥ هيرودس ذلك الملعون

أراد أن يقتل رب الأنام

أبؤور أن ايه بورانيون

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٧ وظهر ملاك الله في الحين

ليوسف يقول أهرب قوام

إلى أرض المصريين

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٦ وغاب صوابه المنجوس

وقتل ربوات أطفال تمام

من شأن سيدنا بي اخرستوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٨ واتي السيد من أورشليم

حتى بلغ إلى قسقام

فوق السحابة الحقيقية مقيم

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٩ لا تنسى يا أم القدوس

اشفعي فينا يا مريم

أمام سيدنا بي اخرستوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣٠ يا من اتيت من علو سماك

واشرقت من البتول مريم

تطلع علينا بعين رضاك

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣١ والبيعة تكون في طمانينتك

محفوظة دايمًا يا مريم

وتكون منصانة بشفاعتك

محروسة طول الأيام

Période de la Nativité

Conclusion des Prières



Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΑΩΗΝ : ᾠλ. + ΑΚΒΙ

Ἀμήν : Ἀλ. Δοξα Πατρι
 κε Τῷ κε Ἀγίῳ Πνεύματι :
 κε Νῦν κε Ἀἰ κε Ἰς
 τοῖς ἑῶναις των ἑῶνων
 : Ἀμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : Ἀλ. + Ἀκβι

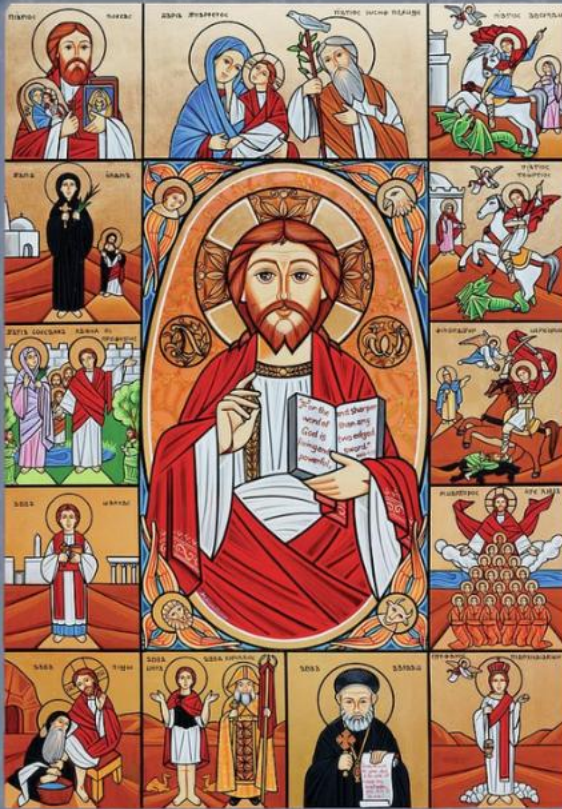
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἡμῖν		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
† μετάνοια	: ἡμῖν ἐβοῶ.		
Ἥω ὑπὸ σου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.
 Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.
 Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Fête de la Nativité

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμην : ᾠ. + Ἀκβι



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολοσιὰ νεω Μιδοζολοσιὰ
Ἰννηέθοσταβ νεω †Εὐχαριστιὰ
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Fête de la Circoncision

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la
Circoncision

مديح لعيد الختان

ΩΗΝ : ἀλ.

Fête de la Circoncision

Psaume 150

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλλήλῃα : Ἀλλήλῃα : Ἀλλήλῃα : Ἀλλήλῃα.
Ἰησοῦς Χριστὸς Πρωτογεννῆτος
: ἀγαπῶν πᾶν ἑρῶς ἀπὸ τοῦ πατρὸς.

هَلِّلُوْیَا. هَلِّلُوْیَا.
هَلِّلُوْیَا. هَلِّلُوْیَا. یسوع
المسیح ابن الله، قبل
إليه الختان.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

✠ Ὡς ἐφ' ὅσον πανταχθὲν
νηεθ τηρο ντα
: αλ. سبحوا الله في جميع
قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ρ̅ι̅ ὑ̅φ̅ϛ̅
: ἀρ̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ς ὑ̅πι̅σε̅β̅ι.

يسوع المسيح ابن الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Σου ἔροϋ δὲΝ . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ἵντε τεϋχοῦ هَلِّلُويَا .
: ἀλ.

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅νρι ὡ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅π̅ ε̅ροϥ ὡ̅πι̅ς̅ε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω τεταπεινωμένοι
: ἁλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅νρι ὡ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅π̅ ε̅ροϥ ὡ̅πι̅σε̅βι.

يسوع المسيح ابن الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρως سبجوه
κατὰ πάντας عظمته
τετραμετρίῳ : ἁλ. هَلِّلُويَا .

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ρ̅ι ὡ̅ς
: ἀρ̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ς ὡ̅πι̅ς̅.

يسوع المسيح ابن الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
: ἁλ.

سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ρ̅ι ὡ̅ς
: ἀρ̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ς ὡ̅πι̅ς̅.

يسوع المسيح ابن الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῶν
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἕν
νεῦ

بمزمـار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ρ̅ι̅ ὡ̅ς
: ἀρ̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ς ὡ̅πι̅σε̅ν̅ι̅.

يسوع المسيح ابن الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ $\zeta\epsilon\eta$ $\eta\epsilon\eta$ سبحوه
 $\zeta\alpha\eta\kappa\epsilon\eta\kappa\epsilon\eta$ $\eta\epsilon\eta$ وصفوف. هَلِّلُويَا.
 $\zeta\alpha\eta\chi\omicron\rho\omicron\varsigma$: $\alpha\lambda$.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅νρι ὡ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅π̅ ε̅ρο̅ϥ ὡ̅πι̅ς̅ε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
χαλκᾶπ νεῦ هَلِّلُوْا. وأرغن.
οὐρανὸν ἁλ. : ἁλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ρ̅ι ὡ̅ς
: ἀρ̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ς ὡ̅πι̅ς̅.

يسوع المسيح ابن الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ δεν سبّحوه بصنوج حسنة
χαλκῶ βαλον ενεce الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦς ωη : αλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅νρι ὡ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅π̅ ε̅ροϥ ὡ̅πι̅ς̅ε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῆ
χαλκῦβαλον
οὐρανῶν : ἁλ.

ἔν
ντε

بصنوج

سبحوه

التهلِيل. هَلِّلُويا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

[Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »](#)

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅νρι ὡ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅π̅ ε̅ροϥ ὡ̅πι̅ς̅ε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Μικρὸν ΝΙΒΕΝ كل نسمة فلتسبح اسم
 μαροῦςμοῦ ὡςΠῶς الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.
 τηροῦ Ἐφραν ὡςΠῶς
 Πεννοῦ† : ἀλ.

Que tout ce qui respire loue le
 Nom du Seigneur notre Dieu.
 Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅νρι ὡ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅π̅ ε̅ρο̅ϥ ὡ̅πι̅ς̅ε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιὸ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅νρι ὡ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅π̅ ε̅ροϥ ὡ̅πι̅σε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε νϛν κε ἄ κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλλην
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅νρι ὡ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅π̅ ε̅ροϥ ὡ̅πι̅σε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ὁ ἡμῶν : ἁλ̄.
Θεος ἡμῶν : ἁλ̄.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅νρι ὡ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅π̅ ε̅ροϥ ὡ̅πι̅σε̅βι̅.

يسوع المسيح ابن الله،
قبل إليه الختان.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a reçu la circoncision.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ : Ἀλ : πῶοϣ φα	هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
Πεννοϣ† πε : Ἀλ.	لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
Ἰης Πχς Πωηρι	المسيح ابن الله
ἠϥ† ϫωτεμ ερον	اسمعنا وارحمنا.
οϣοϣ ναι ναν.	

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
 Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
 Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous.

Fête de la Circoncision

Cantique pour la Fête de la Circoncision

Menu Fête de la Circoncision

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Circoncision

Cantique pour la Fête de la Circoncision

1. Honneur et Gloire à Dieu, petit enfant
Dans une crèche à Bethléem
Est né le Verbe, Dieu Tout-Puissant
Pour nous sauver, ô don suprême

Refrain

*De la Vierge Marie, le Christ
est né*

*Le Dieu fait homme, Dieu de
Vie*

2. Honneur à Celui Qui redonne Vie
À tous les hommes, morts, perdus
Adam chassé du Paradis
Est racheté par Christ Jésus

Fils Éternel, Verbe Incarné

Αἰῶνα ἔρος ἀπικεῖν

Menu Fête de la Circoncision

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Circoncision

3. À Lui toutes louanges et tout honneur
Au plus haut des Cieux et sur terre
Dieu s'est fait homme, plein de douceur
Et du Malin, Il nous libère

Refrain

*De la Vierge Marie, le Christ
est né*

*Le Dieu fait homme, Dieu de
Vie*

4. Bénie sois-tu Marie, ô Vierge pure
De toi est né le Sauveur
Tu accomplis les Écritures
Tu enfantas le Créateur

Fils Éternel, Verbe Incarné

Αἰψωπ ἔροσ ἀπικεβί

Menu Fête de la Circoncision

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Circoncision

5. Au huitième jour, l'Enfant fut présenté
Au Temple comme veut la Loi
Pour tous les mâles, les premiers nés
"Jésus", ce Nom on Lui donna

Refrain

*De la Vierge Marie, le Christ
est né*

*Le Dieu fait homme, Dieu de
Vie*

6. Ce jour, la prophétie fut accomplie
Promesse enfin révélée
Jésus, au Temple fut circoncis
Et Dieu fait Homme, Il se soumet

Fils Éternel, Verbe Incarné

Αἰψωπ ἐρоч ἀπικεβί

Menu Fête de la Circoncision

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Circoncision

7. Salut à toi, ô Mère de compassion
Pleine de grâce, sois bénie
Et tous en chœur, nous te prions
Nous te chantons, Vierge Marie

Refrain

*De la Vierge Marie, le Christ est né
Le Dieu fait homme, Dieu de Vie
Fils Éternel, Verbe Incarné
Αγγελος ἐρως ἀπικεβί*

Fête de la Circoncision

مديح لعيد الختان

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • مديح لعيد الختان

مديح لعيد الختان

١ المجد لله المولود

في بيت لحم مدينة داود
الذي أتى وأوفي الموعد
افشوب ايروف امبي سيفي

٣تفضل الملك من بلاطه

وتجلى داخل قماطه

ونور وحياء قد أحاطه

افشوب ايروف امبي سيفي

٢بدأ الرب بناموس الختان
وجعله عهدا مع كل إنسان
وقد دعاه خاتم الإيمان
افشوب ايروف امبي سيفي

٤ جاء أيضا ملء الزمان

وتجسد وصار إنسان

وقد دخل بيت الختان

افشوب ايروف امبي سيفي

٥ حينئذ حمله الكاهن سمعان

وطاف به مذبح القربان

وقد قدس موضع الغفران

افشوب ايروف امبي سيفي

٧ دمه أيضاً غالي وثمان

ترياق وقطف البساتين

موجود في حق النادرين

افشوب ايروف امبي سيفي

٦ ختنوه أيضاً طاعة وتعظيم

وكمل عهد الأب إبراهيم

وأيضاً الناموس القديم

افشوب ايروف امبي سيفي

٨ ذخيرة مكنونة في الإنجيل

هي حنة ابنة فنوئيل

كانت تتكلم في اسرائيل

افشوب ايروف امبي سيفي

٩ رسوله أرسله رب الجنود
وقد دخل جنيّة داود
فقطف فخر العنقود
افشوب ايروف امبي سيفي

١١ سبقت أيضًا البتول مريم
وقد زرعت شجرة البلسم
اثمرت عنبر دواء مرهم
افشوب ايروف امبي سيفي

١٠ ازرع شجرة الآب اسحق
في بستان أرض الميثاق
طرحت طيبا مع ترياق
افشوب ايروف امبي سيفي

١٢ شجرة في عدن الأصول
مزروعة في أرض البتول
داخل طريق عبر الوصول
افشوب ايروف امبي سيفي

١٣ صديق أيضاً ناموس التوراة

كل ذكر بكر المرأة

يدعى قدوس الله

افشوب ايروف امبي سيفي

١٥ طغمت ايضاً عسكر وجنود

وأربعة وعشرين شيخاً شهود

اليوم قد شهدوا للمولود

افشوب ايروف امبي سيفي

١٤ ضيعة في ملك السلطان

من داخل حوض الإيمان

يفتخروا بقطع الختان

افشوب ايروف امبي سيفي

١٦ ظهرت أيضاً الشهود

بقيثارات والهان داود

وسبحوا بالأرغن والعود

افشوب ايروف امبي سيفي

١٧ عزم أيضاً الملك المخدوم
وكمل أمره المرسوم
ناموس الختان في البيعة يدوم
افشوب ايروف امبي سيفي

١٩ غلط أيضاً هذا العشار
إذ سأل الملك الجبار
وهو يسوع رئيس الأحرار
افشوب ايروف امبي سيفي

١٨ غريب أيضاً وجابي عشار
وكاتب جميع الأبرار
ليأخذ منهم الدينار
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٠ فريضة وعادة أبوية
وأنعام ورسوم ناموسية
دفع عن الناسوتية
افشوب ايروف امبي سيفي

٢١ قد جاء الرب يسوع
فختن بطاعة وخصوع
وكمل الناموس المشروع
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٣ كاهن كبير في الأيام
قال بالروح ونطق بالهام
الآن اطلق عبدك بسلام
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٢ كان إنسان بأورشليم
رجل طاهر ذو قلب سليم
ويصنع كل المستقيم
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٤ ليلة ختان المسيح
كان بلبل في البيعة يصيح
ذا كان بولس السليح
افشوب ايروف امبي سيفي

٢٥ من فم الأطفال الرضعان

قال النبي داود بالألحان

أعددت سبحا يوم الختان

افشوب ايروف امبي سيفي

٢٧ هوشع هو نبي معدود

قال في وعد هو موجود

أن يسوع يمضى ويعود

افشوب ايروف امبي سيفي

٢٦ نار في داخل الميثاق

حرقت قلب المشتاق

إبراهيم قد ختن اسحق

افشوب ايروف امبي سيفي

٢٨ هوذا من مصر دعوت ابني

لكي يعود هو ويبنى

بيعة وبدمه لها يقني

افشوب ايروف امبي سيفي

٢٩ واضع أيضًا هذا المديح

القمص عبد المسيح

يقول بإلحان التسابيح

افشوب ايروف امبي سيفي

٣١ لا تنسوتي يا رفاق

أنا المسعودي باستحقاق

مادح في عهد الميثاق

افشوب ايروف امبي سيفي

٣٠ وضعت أنا هذا البرهان

الحقير بين الرهبان

ونشيت هذا القصدان

افشوب ايروف امبي سيفي

٣٢ يا يسوع احفظ البابا بطركنا

وأنبا (.....) مطراننا

وبصلواتهم احفظنا

افشوب ايروف امبي سيفي

٣٣ يا يسوع احفظ كنهتنا
وكل أفراد شمامستنا
وكافة أبناء طائفتنا
افشوب ايروف امبي سيفي

Fête de la Circoncision

Conclusion des Prières

 ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ. + ΔΚΒΙ

Ἀμήν : Ἀλ. Δοξα Πατρι
 κε Τῷ κε Ἀγίῳ Πνεύματι :
 κε Νῦν κε Ἀἰ κε Ἰς
 τοῖς ἑῶναις των ἑῶνων
 : Ἀμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : Ἀλ. + Ἀκβι

ΊΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ
 ΩΩΟΣ : ΧΕ Ω ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ
 ΠΧς : ΠΩΗΡΙ ΑΦΨ
 ΑΓΩΩΠ ΕΡΟΣ ΑΠΙΣΕΒΙ
 ΣΩ† ΩΩΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ

نصرخ قائلين : يا ربنا
 يسوع المسيح ابن الله
 قبل إليه الختان
 خلصنا وارحمنا .

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus-
 Christ : *le Fils de Dieu qui a reçu la circoncision*
 Sauve-nous et aie pitié de nous

Menu Fête de la Circoncision



Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΩΗΝ : Ἀλ. + ΔΚΒΙ

Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀλλήν		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβόλ.		
Χω ἀπίσου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

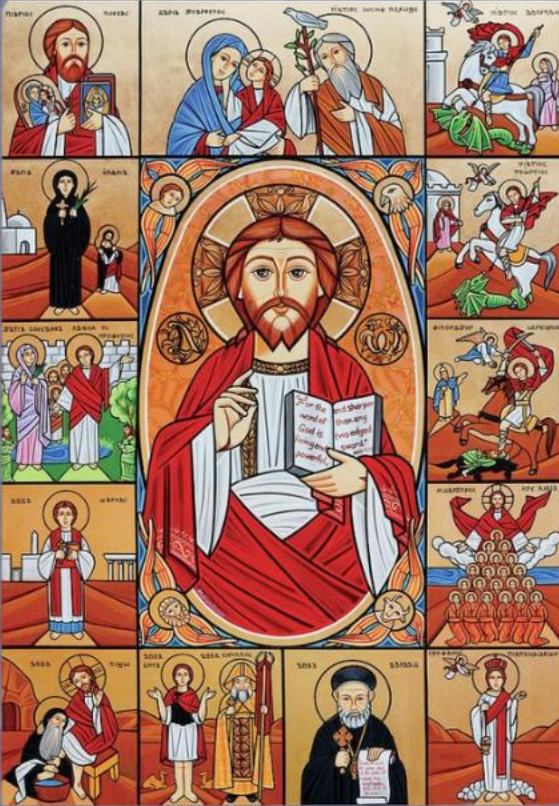
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Fête de la Circoncision

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀλλήν : ᾠλ. + Ἀκβι



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μητρικολογία και Μυρολογία
ἠνιθέουταβ και ἑυχαριστία
ألحان وتمجيد القديسين والتوزيع



Menu Paramoun de l'Épiphanie

Psaume 150

Ἰωάννης πωήρι ἡ Ζαχαρίας

Cantique de la Fête de l'Épiphanie
sur Air Annuel

مديح عيد الغطاس على اللحن السنوي

Ἰωάννης : ἀλ.

Paramoun de l'Épiphanie

Psaume 150

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ. Ὡς ἐφ' ἡ
θελον νηεθ τηροῦ
ἅπαντα : Ἀλ.

هَلِّلُويا. سبحوا الله في
جميع قديسيه. هَلِّلُويا.

Alléluia.
Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Σου ἔροϋ δὲΝ . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ἵτε τεϋχοῦ هَلُّوِيَا .
: ἀλ.

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξῆρται . سبحوه على قدرته .
δοξαζεν τεταμεταωρι . هَلِّلُويا .
: ἀλ .

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

ԵՐԱՅԱՆԻՉ : ԲԱ.

NTE

كثرة

سبحوه

عظمتہ

هَلِّلُوا يَا

**Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.**

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ οὐρανὸς ἔροσεν
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ οὐρανὸς ἔροσεν
: ἀλ. ἡλὺιᾶ.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

ὕμνος ἑρμῶς
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἔν
νεῦ

بمزمـار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

✠ Ὡς ἐροῖ سبحوه بدفوف
θανκεῖκεν NEU
θανχορος : ἁλ. وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

ὕμνος ἔπος θεν بأوتار سبجوه
σανκᾶπ νεω وأرغن. هَلِّلُويَا.
οὐορσανον : ἀλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

✠ Ὡοῖ ἐροῖ δὲΝ سبحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ΕΝΕCE الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦςωη : ἀλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Ὡς ἔροϋ
σανκταβαλον
οὐεωληλοῦι : ἀλ.

δεν
ντε

بصنوج

سبحوه

التهلِيل. هَلِّلُوْيا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »

✠ ΝΙΒΕΝ
μαροῦςμοῦ
τηροῦ ἐϕραν
Πεννοῦ† : ἀλ.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Δοξα Πατρί κε Υἱὸ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.
المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

✠ Κε νην κε ἄι κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλληλη
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ò
Θεος ἡμῶν : ἁλ̄.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu. Alléluia.

✠ Ἀλ : ἀλ : πῖωοϣ φα
Πεννοϣτ πε : ἀλ.
Ἰης Πχς Πωηρι υ̅ϥϣ
σωτεω ερον οτοϣ να
ναν.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويا.
يسوع المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
Dieu. Alléluia. Jésus-Christ le Fils de
Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Paramoun de l'Épiphanie

Hymne pour St. Jean-Baptiste

Ἰωάννης πωηρι ἠζαχαριας

Sur l'Air de Ἀριπρεβειν.

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ἰωάννης πωηρι ἠζαχαριας

Ἰωάννης πωηρι : Ζαχαρίας : εὐαγγέλιον
εὐαγγέλιον : εὐαγγέλιον : εὐαγγέλιον
εὐαγγέλιον : εὐαγγέλιον : εὐαγγέλιον
εὐαγγέλιον : εὐαγγέλιον : εὐαγγέλιον
εὐαγγέλιον : εὐαγγέλιον : εὐαγγέλιον

Jean, fils de Zacharie,
ils ont parlé de toi, disant :
les disciples du Seigneur,
dans le Saint Évangile.

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ἰωάννης πωηρι Ζαχαρίας

Χε ὡπε οὔον τωνϙ ζεν أنه لم يقم، بين كل
 νιχινωici : ντε νιχιωici مواليد النساء، أعظم من
 τηροϙ : εζοτε Ιωαννης يوحنا المعمدان، ابن
 πηρεϙωας زكريا.
 : πωηρι Ἰζαχαριας.

« Parmi tous ceux qui sont nés de femmes,
 il n'y en a pas eu
 de plus grand que Jean-Baptiste,
 fils de Zacharie. »

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ιωαννης πωηρι Ἰζαχαριας

Ἰωάννης πῑπρoδρoμoς يوحنا السابق، أشعيا
 : Ἠσαῖας σαχι εὐβητη : تكلم عنه، "ها صوت
 χε τςωη ἡπετωω ἐβολ صارخ في البرية،
 εἰπωατε : χε أعدوا طريق الرب الله".
 σεβτεω φωωιτ Πβοις Φνοϋτ.

Jean-Baptiste,
 Isaïe en a parlé :

« Voici, une voix crie dans le désert :
 "Préparez le chemin du Seigneur Dieu !" ».

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ἰωάννης πωηρι ἡΖαχαριας

Ιωαννης	πιβαπτιστης	:	يوحنا المعمدان،	سرور
περοτοτ	ντε	νιωαφευ	:	البراري،
οτοζ	φραυι	ντε	Πιορδανης	وفرّح
:	πικρυζ	ντε	†μετεγσεβης.	المنادي
				الأردن،
				بالخشوع.

Jean-Baptiste,
l'allégresse du désert,
la joie du Jourdain,
le héraut du respect.

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ιωαννης πωηρι νΖαχαριας

Ἰωάννης πρεσβύτερος ἦτε Θεοῦ : πρεσβύτερος ἦτε Χριστός : ὅτι πατρὶς ἀπρεσβύτερος : πατρὶς ἡγεμένη.	يوحنا كاهن الله، نسيب المسيح، وابن الكاهن، ابن العاقر.

Jean le prêtre de Dieu,
 le parent du Christ,
 et le fils de prêtre,
 le fils d'une femme stérile.

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ἰωάννης πατρὶς ἡγεμένης

Ἰωάννης	πρεσβυτῶς	:	يوحنا	المعمدان،	نبي
πρόφητης	ἢ τε Φηετῶς	:	العليّ،	ذو	الإسم
φα	πραν	ετταῖνοῦ	المكرم،	أكثر	من
:	ἐξοτε	ἢ προφητης	الأنبياء	كلهم.	
τηροῦ.					

Jean-Baptiste,
le Prophète du Très-Haut,
dont le nom est honoré
plus que celui de tous les prophètes.

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ἰωάννης πωηρι ἢ Ζαχαρίας

Ի̇ε̇ν̇ ϕ̇η̇α̇ ρ̇ ἡ̇α̇χ̇π̇ ψ̇ι̇τ̇ (̄θ) في وقت الساعة
 : ἡ̇τ̇ε̇ π̇ι̇ε̇χ̇ω̇ρ̇Ϸ̇ : α̇Ϸ̇ι̇ ἡ̇χ̇ε̇ التاسعة، ليلاً أتى،
 Π̇ε̇ν̇σ̇ω̇τ̇η̇ρ̇ Ἰ̇η̇σ̇ο̇Ϸ̇ς مخلصنا يسوع المسيح،
 Π̇ι̇χ̇ρ̇ι̇σ̇τ̇ο̇ς : ϣ̇α Ἰ̇ω̇α̇ν̇ν̇η̇ς إلى يوحنا السابق.
 π̇ι̇π̇ρ̇ο̇δ̇ρ̇ο̇μ̇ο̇ς.

في وقت الساعة
التاسعة، ليلاً أتى،
مخلصنا يسوع المسيح،
إلى يوحنا السابق.

À la neuvième heure
de la nuit,
notre Sauveur Jésus-Christ est venu
jusqu'à Jean-Baptiste.

**notre Sauveur Jésus-Christ est venu
jusqu'à Jean-Baptiste.**

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ἸΩΑΝΝΗΣ ΠΩΗΡΙ ΝΖαχαρίας

Δεσχαχι νεμαϭι ερχω ὕμνος :	تكلم المسيح معه، قائلاً
θεν οὐμετρεμπαρυ :	بوداعة، "قم معي يا
Πιχριστος χε τωνκ νεμνι ὦ	يوحنا، إلى مياه
Ιωαννης :	الأردن.
Πιορδανης.	

Jésus lui parla
avec douceur :
« Viens avec moi, Jean,
jusqu'aux eaux du Jourdain. »

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ιωαννης πωνηρι Ἰζαχαριας

Ἄνοκ πε Ἰησοῦς Πωηρι
ἡϞνοϣ† : ἡθοκ πε Ἰωαννης
πωηρι ἡΖαχαριας : Ἄνοκ πε
Ἰησοῦς Πωηρι ἡϠπαρθενος
: ἡθοκ πε
Ἰωαννης πωηρι ἡἘλισαβετ.

أنا يسوع ابن الله، أنت
يوحنا ابن زكريا، أنا
يسوع ابن العذراء، أنت
يوحنا ابن أليصابات.

Je suis Jésus, le Fils de Dieu ;
tu es Jean, le fils de Zacharie ;
je suis Jésus, le Fils de la Vierge ;
tu es Jean, le fils d'Élisabeth.

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •



Ἰωαννης πωηρι ἡΖαχαριας

Πεχε Ιωαννης يقول يوحنا "يا رب أنا،
 χε Πβοις ἄνοκ : ετῷπῳα لست مستحقاً أن أعمّدك،
 αν ετῳαυς ὡνοκ : πεχαϑη ναϑ قال له "ينبغي أن نُكمل،
 χε ζωτ ἵτενηωκ : ὡεθωηι كل بر -أطعني."
 ηιβεν σωτεν ἵνωι.

Jean dit : « Seigneur, je ne suis
 pas digne de te baptiser. »
 Il lui dit : « Nous devons accomplir
 toute justice ; obéis-moi. »

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ιωαννης πωηρι ἱΖαχαριας

Ἀρὶπρεσβεῖν	ἐξρηι	ἐχων	إشفع فينا،	أيها السابق
:		ω	الصائب،	يوحنا
πῖπροδρομος	ἁβαπτιστης	:	المعمدان،	ليغفر لنا
Ἰωάννης	πῖρεψτωος		خطايانا.	
:	ἡτεψχα	nennovi		
	nan	εβολ.		

Intercède pour nous,
 ô Précurseur et Baptiste,
 Jean-Baptiste,
 pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ἰωάννης πωηρι ἡΖαχαρίας

Paramoun de la Fête de l'Épiphanie

مديح عيد الظهور الإلهي : أنا أفتح فمي بحمد الله

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

مديح عيد الظهور الإلهي : أنا أفتح فمي بحمد الله • Chants de l'Eucharistie et des Saints

مديح عيد الغطاس : أنا أفتح فمي بحمد الله

١ أنا أفتح فمي بحمد الله،

الآب والإبن والروح القدس،

وأمجد من تواضع وهو الإله،

وقال عمدني يا يوانس.

٣ تم القسم وأوفى الميعاد،

ومن بيت داود تأنس،

وكل الأنفس له عباد،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

٢ بتدبيره شارك الإنسان،

في البشرية من غير دنس،

قدوس خالق كل الأكوان،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

٤ جابل آدم من التراب،

أول خلقه كل الأنفس،

قدوس هو رب الأرباب،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

مديح عيد الظهور الإلهي : أنا أفتح فمي بحمد الله • Chants de l'Eucharistie et des Saints

٥ حمل عنا كل الخطايا،

وأعطانا الرسم المقدس،

قدوس خالق كل البرايا،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

٦ خلصنا من كل الذنوب،

بالتعميد المفروض المقدس،

وبلغنا به كل المطلوب،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

٧ دائم باقي كل الدهور،

عقد شرف الأرض بالتأنس،

إله عظيم نور من نور،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

٨ رؤوف رحيم عال في مجده،

على كرسي العظمة جلس،

تنازل وسأل صنعة يده،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

زاد الأردن فخراً بجلال،

حلول هيبه خالق الأنفس،

حين تعدم فيه بتواضع وكمال،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

شبه حمامة بلا عيب،

نزل على رأس المتأنس،

وصوت ينادي هذا ابني الحبيب،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

سر الآب رب الصباؤوت،

وشهد بما كان يؤنس،

وحل عليه روح اللاهوت،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

صار الأردن خاشعاً لربه،

لما نزل فيه وغطس،

ليخلص جميع شعبه،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

ضياء نور وحيد الآب،

وطهرنا من كل دنس،

عظيم المجد مخوف ومهاب،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

ظهر بناسوته الإله،

بشرياً طاهراً من غير دنس،

لأجل خلاص براياه،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

طوباك يا يوحنا طوباك،

اختارك من بين الأنفس،

لتهيئ الطريق لمولاك،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

علم في الهيكل ما في الأسفار،

وحول الماء خمرا في العرس،

واصطفى رسله الأطهار،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

مديح عيد الظهور الإلهي : أنا أفتح فمي بحمد الله • Chants de l'Eucharistie et des Saints

عظيم جداً ومكرم،

سر الخالق المتأنس،

حيث أخذ جسداً من مريم،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

غبريال جاءنا رسولاً،

بشرها بحلول الروح القدس،

وصار الإله في بطنها محمولاً،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

فاض بميلاده نهر الإحسان،

واختار الرسل وبطرس،

وأوضح لنا سر الغفران،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

قدوس رب الصباؤوت،

دائم تمجيده مقدس،

حي دائم لا يموت،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

مديح عيد الظهور الإلهي : أنا أفتح فمي بحمد الله • Chants de l'Eucharistie et des Saints

كل الخليقة له تعبد،

ببشارة متى ومرقس،

والطبيب لوقا ويوحنا المحب،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

لبس القدرة وتجلبب بها،

ضابط كل الأنفس،

واشتمل بالنور والبهاء،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

من اجل زلة آدم ابينا،

وابراً الأعمى والأخرس،

وعتقنا من اسر أعدانا،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

فنزل بالحكمة ابن الإنسان،

في الأردن مع يوانس،

واخفى لاهوته عن الشيطان،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

مديح عيد الظهور الإلهي : أنا أفتح فمي بحمد الله • Chants de l'Eucharistie et des Saints

هرب الأردن إلى خلف،

من هيبة من فيه غطس،

يسوع الفادي ذي الألفاف،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

وجميع الطغمت العلوية،

تسبح وتقديس،

شكراً لخلاص البشرية،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

لأنه إله رؤوف رحيم،

بتحنه طهر الأبرص،

وأعاد آدم إلى النعيم،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

يا رب اغفر ذنبي،

كما غفرت ذنوب اللص،

وفي يوم الدين تطف بي،

في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

وارحمنا يا مكنون الأكوان،
بشفاعة المعمدان يوانس،
وبطلبات كل الشجعان،
في إيتافتشي أومس خين بيورذانييس.

Paramoun de la Fête de l'Épiphanie

Cantique pour la Fête de l'Épiphanie

Menu Paramoun Épiphanie

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de l'Épiphanie

Cantique pour la Fête de l'Épiphanie

1. Ce jour parut, mystère et grâce immenses
Le Dieu de Gloire et d'Espérance
Intemporelle Force qui Est
Lumière vraie manifestée.

Refrain

*Fontaine de Sagesse,
honneur à Toi*

*Suprême Force, pure
Joie*

2. Ce jour, l'Alliance ancienne est remplacée
L'Alliance d'amour est accordée
Afin de naître par le Messie
L'Eau et l'Esprit donnent la Vie.

*Qui a montré, en ouvrant
les Cieux*

*À Son Baptême, qu'il
était Dieu.*

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de l'Épiphanie

3. La Sainte Trinité, mystère divin
Se dévoila pour les humains
Le Père, le Fils, le Saint-Esprit
Sont apparus, ce jour béni.

Refrain

*Fontaine de Sagesse,
honneur à Toi*

*Suprême Force, pure
Joie*

4. Le Père par Sa voix pleine d'Amour
Appelle Son Fils en ce jour
Et la Colombe, c'est l'Esprit Saint
Se pose sur le Fils enfin.

*Qui a montré, en ouvrant
les Cieux*

*À Son Baptême, qu'il
était Dieu.*

Menu Paramoun Épiphanie

5. Dieu Unique en essence, Intemporel
Sagesse, Unité éternelle
Ô Christ, mon Dieu, mon Espérance
En qui Dieu mit Sa complaisance.

Refrain

*Fontaine de Sagesse,
honneur à Toi*

*Suprême Force, pure
Joie*

6. Ce jour, l'eau du Jourdain frémit, émue
Baptême divin de Jésus
Les Cieux fendus et l'Esprit plane
La Voix du Père, le Fils, proclame.

*Qui a montré, en ouvrant
les Cieux*

*À Son Baptême, qu'il
était Dieu.*

Menu Paramoun Épiphanie

7. L'Univers ébranlé en cet instant
Jésus baptisé par Saint Jean
Le Dieu fait homme s'est incliné
Mais Dieu le Père L'a exalté.

Refrain

*Fontaine de Sagesse,
honneur à Toi*

*Suprême Force, pure
Joie*

8. Jésus le Rédempteur a accompli
Promesse de Dieu, prophéties
Adam retrouve le Paradis
ΦΗΕΤΑΥΒΙΩΑΙΣ ΘΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

*Qui a montré, en ouvrant
les Cieux*

*À Son Baptême, qu'il
était Dieu.*

Menu Paramoun Épiphanie

Paramoun de l'Épiphanie

Conclusion des Prières

ΔΟΥΗΝ : ᾠλ.

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΟΥΗΝ : ᾠλ. + ΔΚΒΙ

ἈΜΗΝ : Ἀλ. Δοξα Πατρι
 κε Τῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἅι κε ἱ
 τοῖς ἐῶναις των ἐῶνων
 : ἈΜΗΝ.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ : Ἀλ. + ἈΚΒΙ

Ἰερωὺ ἐβόλ ἐνχὼ
ῥῥος : χε ὦ Πεν̄ς Ἰη̄ς
Π̄χς : *Φηεταϋβίωμς ζεν*
πιλορδαμης
Cω† ῥῥον οτορ̄ ναι ναν

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح الذي
اعتمد في الأردن
خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus-
Christ : *Celui Qui fut baptisé dans le Jourdain*
Sauve-nous et aie pitié de nous

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Δωην : ᾠλ. + Δκβι



Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀμην		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβόλ.		
Χω ἀπίσου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

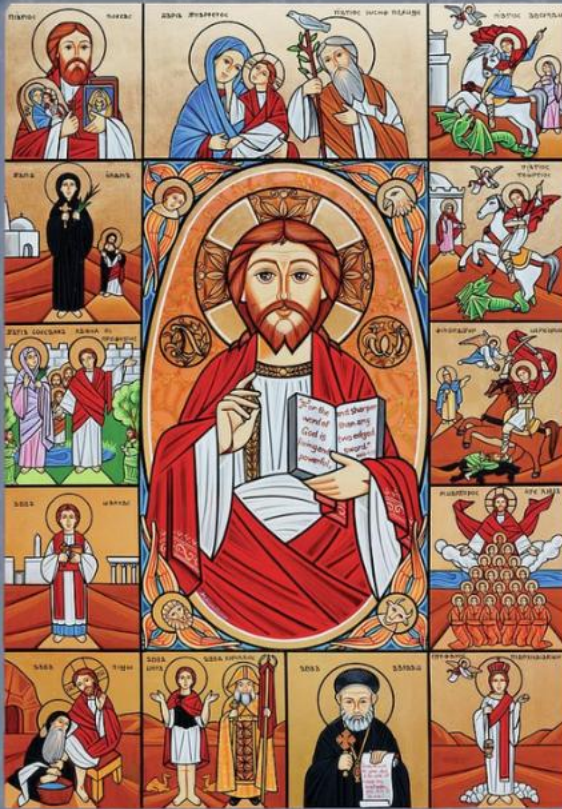
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Paramoun Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΑΗΝ : ᾠλ. + ΔΚΒΙ



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολοσιὰ νεω Μιδοζολοσιὰ
ἠννηέθοσταβ νεω †Εὐχαριστιὰ
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Fête de l'Épiphanie

Psaume 150

Ὁ ὕμνος ἡ ὑμνοῦ

Cantique pour la Fête de
l'Épiphanie

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب
الصبأوت

Ἀλην : ἀλ.

Fête de l'Épiphanie

Psaume 150

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλλήλουια : ἀλλ : ἀλλ : ἀλλ. ἡλλούια. ἡλλούια. ἡλλούια.
Ἰης Χρς Πωηρι ἐφϛ : يسوع المسيح : هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
αϥβιωας θεν ابن الله، اعتمد في
πιορδανης. الأردن.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐφ' ὅσον πανταχ
θησθε την δοξα
: αλ. سبحوا الله في جميع
قديسيه. هَلِّلُويا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Ὁ̅ υἱ̅ο̅ς τοῦ Θεοῦ
: αὐ̅βι̅ω̅α̅ς ἔ̅εν
πῖλ̅ορ̅ Δ̅α̅ν̅η̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Σου ἔροϋ δὲν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχο ἵτε τεχνου هَلْلُويَا .
: ἀλ.

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ι̅ς υἱ̅ο̅ς Θε̅ου
: α̅ρ̅β̅ι̅ω̅ω̅ς ἔ̅εν
π̅ι̅λ̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω τεταπεινωμένοι
: ἀλλήλuia.

سبحوه على قدرته.
هَلِّلُويا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ι̅ς υἱ̅ο̅ς Θε̅ου
: α̅ρ̅β̅ι̅ω̅ω̅ς ἔ̅εν
π̅ι̅λ̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρως سبحوه
κατὰ πᾶσαι κثرة
τετραμετρίῳ : ἁλ. عظمته. هَلِّلُويا.

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Ὁ̅ υἱ̅ο̅ς τοῦ Θεοῦ
: α̅ρ̅β̅ι̅ω̅α̅ς ἔ̅εν
π̅ι̅λ̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
: ἁλ.

سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ι̅ς υἱ̅ο̅ς Θε̅ου
: α̅ρ̅β̅ι̅ω̅ω̅ς ἔ̅εν
π̅ι̅ο̅ρ̅Δ̅α̅ν̅η̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῇ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἔν
νεμ

بمزمار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ι̅ς υἱ̅ο̅ς Θε̅ου
: α̅ρ̅β̅ι̅ω̅ω̅ς ᾑ̅εν
πι̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ $\zeta\epsilon\eta$ $\eta\epsilon\eta$ سبحوه
 $\zeta\alpha\eta\kappa\epsilon\eta\kappa\epsilon\eta$ $\eta\epsilon\eta$ وصفوف. هَلِّلُويَا.
 $\zeta\alpha\eta\chi\omicron\rho\omicron\varsigma$: $\alpha\lambda$.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ι̅ς υἱ̅ο̅ς Θε̅ου
: α̅ρ̅β̅ι̅ω̅ω̅ς ᾑ̅εν
π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
οὐρανὸν ὕμνον : ἁλ. وأرغن. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅νρῐ̅ ὁ̅ϥ̅ϥ̅
: α̅ϥ̅β̅ιω̅α̅ς ᾑ̅εν
πι̅ορ̅δα̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κύου ἐροϋ δὲΝ سبجوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ΕΝΕCE الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦς ωη : ἀλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅νρῐ̅ ὁ̅ϥ̅ϥ̅
: α̅ϥ̅β̅ιω̅α̅ς ᾑ̅εν
πι̅ορ̅δα̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρως
χαλκὺ βαλὼν
οὐ εὐληλοῦι : ἁλ.

ᾄδεν
ᾠντε

بصنوج

سبحوه

التهلِيل. هَلِّلُوْيا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅νρῐ̅ ὁ̅ϥ̅ϥ̅
: α̅ϥ̅β̅ιω̅α̅ς ᾑ̅εν
πι̅ορ̅δα̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Μικρὸν
μαρτυροῦν
τηροῦ ἐφ' ἑαυτὸν ὡς
Πεννοῦτ' : ἀλ.

NIΒEN
ὡς Πως

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلّٰهنا. هَلِّلُوْيا.

Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ν̅ι̅ς υἱ̅ο̅ς Θε̅ου
: α̅ρ̅β̅ι̅ω̅ω̅ς ἔ̅εν
π̅ι̅ο̅ρ̅Δ̅α̅ν̅η̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Ὁ̅ υἱ̅ο̅ς τοῦ Θεοῦ
: αὐ̅β̅ι̅ω̅α̅ς ἔ̅εν
πῖλ̅ορ̅ Δ̅α̅ν̅η̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε νῦν κε ἄ κε
ictorc εὼνὰς
των εὼνων : ἀμην
: ἀλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅νρῐ̅ ὁ̅ϥ̅ϥ̅
: α̅ϥ̅β̅ιω̅α̅ς ᾔ̅εν
πι̅ορ̅δα̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ὁ ἡμῶν : ἁλ̄.
Θεος ἡμῶν : ἁλ̄.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅νρῐ̅ ὁ̅ϥ̅ϥ̅
: α̅ϥ̅β̅ιω̅α̅ς ᾔ̅εν
πι̅ορ̅δα̅νη̅ς.
يسوع المسيح ابن
الله، اعتمد في
الأردن.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
fut baptisé dans le Jourdain.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ : ἀλ̄ : πῖωοϣ φα
Πεννοϣ̣ πε : ἀλ̄.
Ἰης Πχς Πωηρι υ̣ϥϣ̣
σωτεμ̣ ερον̣ οτοζ̣ ναι̣
ΝΑΝ.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Fête de l'Épiphanie

Cantique pour la Fête de l'Épiphanie

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de l'Épiphanie

Cantique pour la Fête de l'Épiphanie

1. Ce jour parut, mystère et grâce immenses
Le Dieu de Gloire et d'Espérance
Intemporelle Force qui Est
Lumière vraie manifestée.

Refrain

*Fontaine de Sagesse,
honneur à Toi*

*Suprême Force, pure
Joie*

*Qui a montré, en ouvrant
les Cieux*

*À Son Baptême, qu'Il
était Dieu.*

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de l'Épiphanie

3. La Sainte Trinité, mystère divin
Se dévoila pour les humains
Le Père, le Fils, le Saint-Esprit
Sont apparus, ce jour béni.

Refrain

*Fontaine de Sagesse,
honneur à Toi*

*Suprême Force, pure
Joie*

4. Le Père par Sa voix pleine d'Amour
Appelle Son Fils en ce jour
Et la Colombe, c'est l'Esprit Saint
Se pose sur le Fils enfin.

*Qui a montré, en ouvrant
les Cieux*

*À Son Baptême, qu'il
était Dieu.*

Menu Fête de l'Épiphanie

5. Dieu Unique en essence, Intemporel
Sagesse, Unité éternelle
Ô Christ, mon Dieu, mon Espérance
En qui Dieu mit Sa complaisance.

Refrain

*Fontaine de Sagesse,
honneur à Toi*

*Suprême Force, pure
Joie*

6. Ce jour, l'eau du Jourdain frémit, émue
Baptême divin de Jésus
Les Cieux fendus et l'Esprit plane
La Voix du Père, le Fils, proclame.

*Qui a montré, en ouvrant
les Cieux*

*À Son Baptême, qu'il
était Dieu.*

Menu Fête de l'Épiphanie

7. L'Univers ébranlé en cet instant
Jésus baptisé par Saint Jean
Le Dieu fait homme s'est incliné
Mais Dieu le Père L'a exalté.

Refrain

*Fontaine de Sagesse,
honneur à Toi*

*Suprême Force, pure
Joie*

8. Jésus le Rédempteur a accompli
Promesse de Dieu, prophéties
Adam retrouve le Paradis
ΦΗΕΤΑΥΒΙΩΑΙΣ ΘΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

*Qui a montré, en ouvrant
les Cieux*

*À Son Baptême, qu'il
était Dieu.*

Menu Fête de l'Épiphanie

Fête de l'Épiphanie

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Chants de l'Eucharistie et des Saints

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت

١ المجد لك يا رب الصباؤوت

يا متعاليا عن الأبصار

يا من أشرقت بالناسوت

وأظهرت لنا سامي الأسرار

٢ ومنحتنا خيرات الملكوت

ووشحت نفوسنا بالأنوار

وأرشدتنا لسر اللاهوت

بظهورك الذي أنار الأبصار

مرد

المجد لينيوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Chants de l'Eucharistie et des Saints

مرد

المجد ليزبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لا هوته في التعميد.

٣ قد كنا في الظلمة حائرين

متقلبين في الآثام

ولرجس الأوثان خاضعين

لا عهد لنا ولا نظام

٤ ولا مخافة تجعلنا خاشعين

ولا ناموس ولا أحكام

وفي ظل الموت مقيمين

متعبدين لهوى الأجسام

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Chants de l'Eucharistie et des Saints

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٥ فظهر ابن العلي الكلمة

وأوضح لنا السبيل الرشيد

ورفع عنا حجب الظلمة

وأعاد نفوسنا بالتجديد

٦ ظهر مشرقا من البتول

متجسداً بلاهوت شريف

بسر يعلو على العقول

اقنوما واحدا بلا تكييف

مرد

المجد ليينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٧ في حضن أمه وهو محمول

للناس به الشرف المنيف

وهو مع أبيه دائما لا يزول

معبودًا غنيا عن التعريف

٨ ولم يزل محجوبا سره

إلى الوقت الذي ارتضاه

وتكامل للثلاثين عمره

وهو مستتر عن براياه

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٩ وقد أشرق ليعلن قدره

وأنهض يوحنا فتاه

فجاء الأردن وأظهر أمره

ونادي بالتوبة إلى الله

١٠ وجعل يقبل إليه الآتين

ويعلمهم الخلاص العتيد

ويتم توبة المعترفين

بنزولهم الماء للتعميد

مرد

المجد ليزبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

١١ فاجتمع إليه من الجهات

المحيطة جموع جمه

وأقبلوا زارفين العبارات

مترقبين استماع الكلمة

١٢ فخاطبهم بهمة وثبات

وهم يتلقون منه الحكمة

وهتف عليهم بالعظات

أصنعوا أثمار النعمة

مرد

المجد ليزبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

١٣ وتوبوا عن فعل العصيان

وأسلخوا المنهج القويم

وتجنبوا كطرق الطغيان

غير مفتخرين بالسلف القديم

١٤ فأنما الفخر بالإيمان

لا بالآباء والعظم الرميم

لأن الله قادر أن

يقيم من الحجر بنين لإبراهيم

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Chants de l'Eucharistie et des Saints

مرد

المجد ليزبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٥١ فالجموع خشعوا لتعليمه

وأقبلوا وعظه بالتأييد

وأرعنوا حقاً لتفهيمه

وشرعوا يلتمسون التعميد

١٦ وظل ينادي ذاك الصوت

الصارخ في البرية والقفار

الملك الأمين للاهوت

المرسل لخدمة الأسرار

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Chants de l'Eucharistie et des Saints

مرد

المجد لينيوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

١٧ يوحنا النبي وارث الكهنوت

وسلالة الآباء الأبرار

من هو عظيم دائم في الملكوت

وعنه جاء في الأسفار

١٨ ها أنا مرسل ملاكي قدام

ليسهل طريقك أمامك

ويبشر المسكونة بالسلام

ويجمع شعوبًا تتلقي أحكامك

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Chants de l'Eucharistie et des Saints

مرد

المجد لينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

١٩ وفي حال تعليم الجموع

اقبل يسوع رب الأنام

ليتعمد ويتم المشروع

وهو الإله عالي المقام

٢٠ فرفع يوحنا صوته العظيم

ونادي في الجموع بنشيد

قد وافانا الحمل الكريم

الرافع خطايا العبيد

مرد

المجد ليزبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٢١ أنا أعمدكم بماء النهر

استعدادا لنيل التوبة

والآن في وسطكم المنتظر

من له القوة غير المغلوبة

٢٢ الذي بسرّه يقتدر

على صنع أفعال مرهوبة

بحرارة الروح قد يطهر

خطايا وآثاما مكتوبة

مرد

المجد لـينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٢٣ هذا الذي يمنح العماد

الحقيقي بسر حكمته

وبصبغته يجمع العباد

المؤهلين لإرث ملكوته

٢٤ هو يعطي الفهم والارشاد

ويفيض على خلقه وافر نعمته

ويهدينا إلى طريق السداد

ويغمر خواصه ببركته

مرد

المجد ليزبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٢٥ ولست أنا إلا برسول

منبهكم بوعد ووعد

أنا عبد أفني وأزول

اما هو فدائم بالتمجيد

٢٦ وفي الحال تقدم يسوع

إلى يوحنا بأمر عجيب

وعهد إليه بين الجموع

أن يعمده على الترتيب

مرد

المجد ليزبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٢٧ فقال يوحنا وهو مفزوع

أن هذا أمر غريب

أنا الخاطيء وعلى الآثام مطبوع

أنا السقيم وأنت الطيب

٢٨ أنا الفقير وأنت الغني

أنا الضعيف وانت المقتدر

كيف تتنازل وتطلب مني

ما انا إليه منك مفتقر

مرد

المجد ليزبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٢٩ أنا المريض وكثير وهنى

راج عفوك يا ذا الاقتدار

فكيف تبغي العماد مني

وانت عمادك بالروح والنار

٣٠ أجاب الرب يوحنا

دعنا نتمم ما نريد

كمال البر وجاب ومراد

إذ جئت أحمل أثقال العبيد

مرد

المجد ليزبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٣١ فخضع يوحنا بإذعان

وقدم طاعته للمرهبوب

وعمده في الأردن كإنسان

وهو مدهوش بالروح مرعوب

٣٢ وبصعوده من الماء قد بأن

أمر غريب يسر القلوب

السماء فتحت وروح الديان

نزل هابطا على المحبوب

مرد

المجد ليزنبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٣٣ وصوت الآب من الأعالي

ينادي هذا هو ابني الأكرم

هذا كلمة الأزلي العالي

هذا حبيبي الوحيد الأعظم

٣٤ هذا هو المساوي لكما

هذا هو الفادي للعالم

فاسمعوا له كما لأقواله

هذا هو نور كل الأمم

مرد

المجد ليزبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٣٥ تأمل يوحنا باعتبار

وشهد حقا إنه المجيد

حيث رأى الحمامة باشتهاار

استقر عليه بالتأكيد

٣٦ إذ من بعثه للإنذار

قال من تنظره حين التعميد

يحل عليه الروح بوقار

فهذا هو الابن الوحيد

مرد

المجد لـينبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٣٧ فالיום بدأ السر المكنون

واتضح مجد الأزلي القديم

وأظهر ضياء قدرة المصون

وانجز حقا وعد إبراهيم

٣٨ اليوم تبدل كهنوت هرون

بكهنوت الحبر العظيم

ومنه اقتبله الحواريون

كهنوتا شريفا بالتكريم

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Chants de l'Eucharistie et des Saints

مرد

المجد ليزبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٣٩ وسر الثالوث ظهر بإيضاح

وتبين لابناء الإيمان

إن الإله الكلي الصلاح

ثلاثة أقانيم بأجلى برهان

٤٠ فالآب ظهر بصوت وضاح

ونادى الابن الحقيقي بإعلان

والروح في شبه حمامة لاح

ثالوث متساو في سلطان

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Chants de l'Eucharistie et des Saints

مرد

المجد ليزبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٤١ إله واحد في الجوهر

والحكمة والقدرة والتأييد

به نؤمن مدى الدهر

ونعلن ذكره بالتمجيد

٤٢ اليوم تطهر طبع الماء

بنزول السيد فيه للعماد

اليوم فتحت لنا السماء

ونال آدم أقصى المراد

مرد

المجد ليزبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٤٣ اليوم ارتوينا بعد الظماء

وتجددنا من بعد الفساد

اليوم فرحنا من بعد الشقاء

وحظينا بنعيم الميعاد

٤٤ فابشروا أيها الأطهار

وتهللوا بأفراح وحبور

مجدوا العلى باستبشار

وعيدوا أمامه بأشرف ظهور

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Chants de l'Eucharistie et des Saints

مرد

المجد ليزنبوع الحكمة

الكلي العظمة والتمجيد

المجد لمن بسط النعمة

واظهر لاهوته في التعميد.

٤٥ وتوسلوا بخشوع ووقار

وترنموا بدعاء مبرور

قولوا يا من ظهر للإبصار

جد علينا بظهور مشكور

٤٦ يا من بنعمته أحيانا

وبعماده منحنا التجديد

اجعل حظنا ومنان

مع إبراهيم في مقام سعيد

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

عيد الظهور الإلهي : مديح المجد لك يا رب الصباؤوت • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Fête de l'Épiphanie

Conclusion des Prières

ΔΩΗΝ : ᾠλ.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΩΗΝ : ᾠλ. + ΔΚΒΙ

ἈΜΗΝ : Ἀλ. Δοξα Πατρι
 κε Τῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἅι κε ἱ
 τοῖς ἐῶναις των ἐῶνων
 : ἈΜΗΝ.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ἈΜΗΝ : Ἀλ. + ἈΚΒΙ

Ἰ̇ε̇νω̇ω̇ ἐ̇βο̇λ̇ εν̇χ̇ω̇
ω̇ω̇ο̇ς̇ : χ̇ε̇ ω̇ Π̇ε̇ν̇ο̇ς̇ Ἰ̇η̇ς̇
Π̇χ̇ς̇ : *Φ̇η̇ε̇τ̇α̇ ρ̇β̇ι̇ω̇μ̇ς̇ θ̇ε̇ν̇*
πι̇λο̇ρ̇δ̇α̇μ̇η̇ς̇
σω̇τ̇ ω̇ω̇ο̇ν̇ ο̇το̇ς̇ ν̇αι̇ ν̇αν̇

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح الذي
اعتمد في الأردن
خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus-
Christ : *Celui Qui fut baptisé dans le Jourdain*
Sauve-nous et aie pitié de nous



Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Δω̇η̇η̇ν̇ : α̇λ̇. + Δ̇κ̇β̇ι̇

Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀμην		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβόλ.		
Χω ἀπίσου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμην : ᾠλ. + Ἀκβι

Fête de l'Épiphanie

Hymne pour St. Jean-Baptiste

Օրբան Նպօրպօր

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Օրբան Նպօրպօր

Ὄραν ἡγοῦγοῦ πε ἰσμ فخر هو إسمك، يا
 πεκραν : ὦ نسيب عمانوئيل، أنت
 πισττενης ἡεμμανοῦηλ عظيم في جميع القديسين،
 : ἡθοκ οὔνηϣτθεν ἡεθοῦαβ يا يوحنا المعمدان.
 τηροῦ : Ἰωάννης πηρεϣτωας.

Un nom de fierté est ton nom,
 parent d'Emmanuel,
 tu es grand parmi tous les saints,
 ô Jean-Baptiste.

Menu Fête de l'Épiphanie

Ὠα νιρομπι

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ὄραν ἡγοῦγοῦ

Κβοςι ἐν πατριαρχις
: κταίνοῦτ ἐν προφητις :
χε ὡπε ὅσον τῶνδε
νιχινῶσι : ἵτε νιχιῶσι
εἶσιν ὡσοκ.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء
الآباء، ومكرم أكثر من
الأنبياء، لأنه لم يقم في
مواليد النساء، مَنْ يشبهك.

Tu es plus élevé que les patriarches,
plus honoré que les prophètes,
car nul né d'une femme,
ne te ressemble.

Menu Fête de l'Épiphanie

Ὠα νιροῦπι

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ὄργαν ἡγοῦγοῦ

Δαωινι σωτεμ ἐπισκοφος : تعالوا اسمعوا الحكيم،
 πιλας ἡνοῦβ θεόδοσιος : لسان الذهب ثاؤدوسيوس،
 εϣχω ὑπταιο : ينطق بكرامة الصابغ،
 ὑπιβαπτιστης : Ιωαννης : يوحنا المعمدان.
 πιρεϣτωας.

Venez écouter le sage,
 la langue d'or Théodose,
 prononcer l'honneur du Baptiste,
 Jean-Baptiste.

Menu Fête de l'Épiphanie

Ἠρα νιροπι

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ἠραν ἡγορω

Χε ἀιναμοῦτ ἐροκ : χε "ماذا أدعوك، وبأي نوع
 νιω ἀιναταιοκ ἡαω ἡρητ : أكرمك، وبأي شبه
 ἀιναχακ ἡαω ἡςωοτ : ω أشبهك، يا مستحق كل
 φηετε ὡπωα νταιο νιβεν. كرامة.

Comment te nommer ?

Comment t'honorer ?

À qui te comparer ?

Toi qui mérites tout honneur.

Menu Fête de l'Épiphanie

Ὠα νιροπι

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ὄτραν ἡγοῦγοῦ

Ἡθοκ πε πζολχ ἡνικαρπος أنتَ هو حلاوة الثمرات،
 : ἡθοκ πε πκιω ἡτε νικλδδος أنتَ هو حرّكة الأغصان،
 : ἡθοκ πε πιφιρι εβολ ἡτε أنتَ هو زهرة الأشجار،
 νιψψην : ετρητ النابتة في أرض السوسن."
 ζεν πκαζι ἡτε πιχρινον.

أَنْتَ هُوَ حَلَاوَةُ الثَّمَرَاتِ،
أَنْتَ هُوَ حَرَكَةُ الْأَغْصَانِ،
أَنْتَ هُوَ زَهْرَةُ الْأَشْجَارِ،
الْنايِبَةُ فِي أَرْضِ السَّوْسَنِ."

**Tu es la douceur des fruits,
tu es le mouvement des branches,
tu es la fleur des arbres,
poussant au pays des lys.**

Menu Fête de l'Épiphanie

ΨΑΝΙΡΟΛΠΙ

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Օրբան իշորայօր

Ἀρὶπρεσβεῖν	ἐρρη	ἔχων	اشفع فينا،	أيها السابق
:		ω	الصائب،	يوحنا
πῖπροδρομος	ἁβαπτιστης	:	المعمدان،	ليغفر لنا
Ἰωάννης	πηρεψῳας		خطايانا.	
:	ἡτεψχα	nennovi		nan eboλ.

Intercède pour nous,
 ô Précurseur et Baptiste,
 Jean-Baptiste,
 pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Menu Fête de l'Épiphanie

Ἡμερομηνία

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ὁμῶν ἡμερομηνία

Ὡς νιρωπι ὦ πιλας ἦτε
πισθοινοϋϗι : ὡς νιρωπι ὦ
πιλας ἡνοϋβ : ὦ
πιδιάδοχος ὑπιάστιος Μαρκος
πιάποστολος : παπα ἁββα
(Θεόδωρος) παρχιἑρεϑς.

إلى منتهى الأعوام يا لسان
العطر، إلى منتهى الأعوام يا
لسان الذهب، يا خليفة القديس
مرقس الرسول، بابا أنبا
(تواضروس) رئيس الكهنة.

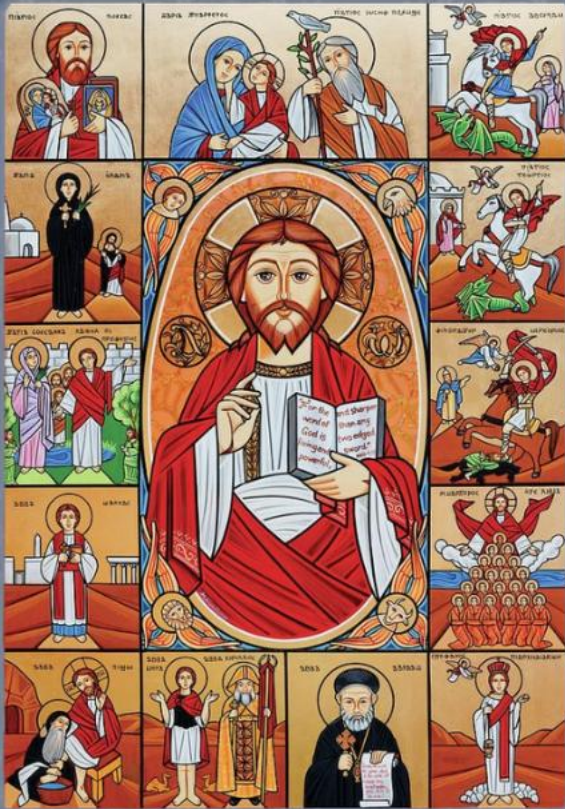
Vivez jusqu'à la fin des temps, ô la langue d'encens.

Vivez jusqu'à la fin des temps, ô la langue d'or, ô
successeur de saint Marc l'Apôtre, pape abba
(Tawadros), l'archiprêtre.

Menu Fête de l'Épiphanie

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ὡς νιρωπι



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μητρυνολογία και Παιδοζολογία
Ἰννῆθουαβ και ἑυχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Fête des Noces de Cana en Galilée

Psaume 150

Cantique pour la Fête des Noces de Cana

عيد عرس قانا الجليل

Α. ΜΗΝ : Ἀλ.

Fête des Noces de Cana en Galilée Psaume 150

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἐμὸς ἐφ' ἧς θεν
νηεθρ τηροθρ ἵταϳ
: ἀλ.

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي جَمِيعِ
قَدِيسِيهِ . هَلِّلُوْا .

**Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.**

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅τ̅ρ̅ι ὡ̅ς
: ἀγ̅ι̅ς ὡ̅ς ἐν̅ι ὡ̅ς
ἀγ̅ι̅ς το̅ς ἡ̅ρ̅π̅.

يسوع المسيح ابن الله،
بارك المياه فصيرها
خمرًا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Σου ἔροϋ δὲν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχο ἵτε τεϋχοι ἡλλούια .
: ἀλ.

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Ἰω̅ηρι υ̅ϥ̅
: α̅ϥ̅μ̅ο̅ς ἐν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς
α̅ϥ̅α̅ι̅το̅ς ἡ̅η̅ρ̅π̅.

يسوع المسيح ابن الله،
بارك المياه فصيرها
خمرًا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω τεταπεινωμένοι
: ἁλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅τ̅ρ̅ι ὡ̅ς
: ἀγ̅ι̅ς μ̅ο̅ς ἐν̅ι̅ μ̅ω̅ο̅ς
ἀγ̅ι̅ς α̅ι̅το̅ς ἡ̅ρ̅π̅.

يسوع المسيح ابن الله،
بارك المياه فصيرها
خمرًا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρως سبجوه
κατὰ πᾶσαι ΝΤΕ عظمته
τετραμετρίῳ : ἁλ. هَلِّلُويَا .

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅τ̅ρ̅ι ὡ̅ς
: ἀγ̅ι̅ς ὡ̅ς ἐν̅ι ὡ̅ς
ἀγ̅ι̅ς το̅ς ἡ̅ρ̅π̅.

يسوع المسيح ابن الله،
بارك المياه فصيرها
خمرًا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἕως οὐρανοῦ
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἕως οὐρανοῦ
: ἁλ.

سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅τ̅ρ̅ι ὡ̅ς
: ἀγ̅ι̅ς ὡ̅ς ἐν̅ι ὡ̅ς
ἀγ̅ι̅ς το̅ς ἡ̅ρ̅π̅.

يسوع المسيح ابن الله،
بارك المياه فصيرها
خمرًا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῶν
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἕν
νεῦ

بمزمـار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Ἰω̅ηρι υ̅ϥ̅
: α̅ϥ̅ω̅ο̅ς εν̅ι̅ω̅ο̅ς
α̅ϥ̅αι̅το̅ς η̅η̅ρ̅π̅.

يسوع المسيح ابن الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ سبحوه بدفوف وَصَفُوفَ . هَلِّلُويَا .
ὡς κεκεῖ NEU
ὡς χορὸς : ἁλ̣.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅τ̅ρ̅ι ὡ̅ς
: ἀγ̅ι̅ς μ̅ο̅ς ἐν̅ι̅ μ̅ω̅ο̅ς
ἀγ̅ι̅ς α̅ι̅το̅ς ἡ̅ρ̅π̅.

يسوع المسيح ابن الله،
بارك المياه فصيرها
خمرًا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
χαλκὰ πνεύματα هَلِّلُوْا. وأرغن.
οὐρανὸν ἰσχυρόν : ἁλῆ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅τ̅ρ̅ι ὡ̅φ̅ϛ̅
: α̅ρ̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅ς̅
α̅ρ̅α̅ι̅τ̅ο̅ς̅ ἡ̅η̅ρ̅π̅.

يسوع المسيح ابن الله،
بارك المياه فصيرها
خمرًا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κύου ἐροϋ δὲΝ سبجوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ΕΝΕCE الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦCωΗ : ἀλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Ἰης Χρς Πωης ὡφϛ
: αςςωοϛ ενιωωοϛ
αςαιτοϛ ηηρη.

يسوع المسيح ابن الله،
بارك المياه فصيرها
خمرًا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῆ
χαλκῦβαλον
οὐρανῶν : ἁλ.

ἔν
ντε

بصنوج

سبحوه

التهلِيل. هَلِّلُويا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Ἰω̅ηρι υ̅ϥ̅
: α̅ϥ̅ω̅ο̅ς εν̅ι̅ω̅ο̅ς
α̅ϥ̅αι̅το̅ς η̅η̅ρ̅π̅.

يسوع المسيح ابن الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Μικρὸν
μαρτυροῦν
τηροῦ ἐφ' ἑαυτὸν ὁ Πῶς
Πεννοῦτ' : ἀλ.

NIΒEN كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلّٰهنا. هَلِّلُويا.

Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅τ̅ρ̅ι ὡ̅ς
: ἀγ̅ι̅ς μ̅ο̅ς ἐν̅ι̅ μ̅ω̅ο̅ς
ἀγ̅ι̅ς α̅ι̅το̅ς ἡ̅ρ̅π̅.

يسوع المسيح ابن الله،
بارك المياه فصيرها
خمراً.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιὸ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Ἰω̅ηρι υ̅ϥ̅ϥ̅
: α̅ϥ̅ς̅ω̅ο̅ς̅ εν̅ι̅ω̅ω̅ο̅ς̅
α̅ϥ̅αι̅το̅ς̅ ἡ̅η̅ρ̅π̅.

يسوع المسيح ابن الله،
بارك المياه فصيرها
خمرًا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε νϣν κε ἄ κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλλην
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅τ̅ρ̅ι ὡ̅ς
: ἀγ̅ι̅ς ὡ̅ς ἐν̅ι ὡ̅ς
ἀγ̅ι̅ς το̅ς ἡ̅ρ̅π̅.

يسوع المسيح ابن الله،
بارك المياه فصيرها
خمرًا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ò هَلِّلُويا. المجد
Θεος ἡμῶν : ἁλ̄. لالهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Ἰης Χρς Πωηρι ὡφϛ
: αςςωοϣ ενιωωοϣ
αςαιτοϣ ηηρηπ.

يسوع المسيح ابن الله،
بارك المياه فصيرها
خمرًا.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
a bénis l'eau et l'a changée en vin.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ : Ἀλ : πῶοϣ φα	هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
Πεννοϣ† πε : Ἀλ.	لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
Ἰης Πχς Πωηρι	المسيح ابن الله
ἠϥ† ϫωτεμ ερον	اسمعنا وارحمنا.
οϣοϣ ναι ναν.	

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
 Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
 Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous.

Fête des Noces de Cana

Cantique pour la Fête des Noces de Cana

Menu Fête des Noces de Cana

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête des Noces de Cana

Cantique pour la Fête des Noces de Cana

1. Le Verbe S'est fait chair, Verbe
Incarné

Dans le Jourdain fut baptisé

Un jour changea l'eau pure en vin
Jésus est Dieu, S'est fait humain

3. À un moment le vin fut épuisé

Marie, son Fils, a appelé

"Mon Fils", dit-elle : "Ils manquent de
vin"

Confiante en Son pouvoir divin

2. Car l'Évangile annonce avec clarté
Que dans Cana en Galilée

On invita Jésus, Marie

À une noce chez leurs amis

4. Jésus lui dit : "Je suis bien étonné
Mon heure n'a pas encore sonné"

Marie, ô Mère du Dieu suprême
Jésus t'écoute parce qu'Il t'aime

Menu Fête des Noces de Cana

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête des Noces de Cana

5. Confiante, elle appela les
serviteurs :

"Faites ce qu'Il dira en cette heure"

Il dit : "Six urnes, remplissez d'eau"

Ils les remplirent pleines jusqu'en
haut

7. Par ce premier miracle de Jésus

Fait pour Marie qui L'a conçu

De l'eau qu'Il a changée en vin

Et le terrestre est fait divin

6. "Puisse, portez ce vin" dit le Messie

Au maître des cérémonies

Qui le goûta, surpris, déclare

"Ce vin exquis est un nectar"

8. Symbole de la Loi d'Amour nouvelle

Qui transforma la loi mortelle

Loi de la lettre qui tue et lie

Est remplacée par Loi de Vie

9. Jésus par Sa présence a sanctifié
La noce et les deux mariés
Bénie sois-tu Vierge Marie
Αἰὲς αἰῶνος ἐν ἡμῶν ἀγαπῶν ἡμεῖς.

Fête des Noces de Cana

عيد عُرس قانا الجليل

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • عيد عُرس قانا الجليل

تمجيد لتوزيع عيد عُرس قانا الجليل

١ المجد للآب بارينا

المجد للابن فاديننا

المجد للروح مقويننا

ثالث سره على الأردن بان

٣ يسوع المسيح قد وافانا

وبالمعمودية أهدانا

وجسده المحي أعطانا

واعتقنا من يد الشيطان

٢ المجد لمن أظهر لاهوته

وفي الأردن تعمّد بناسوته

والآب ناداه بعزیز صوته

هذا هو إبنی وله السلطان

٤ الإله الكلمة قد تجسد

وفي نهر الأرض تعمّد

وإلوم حول الماء خمرا وقد

اظهر أنه الديان

٥ نسبح له ونمجد إياه
والروح القدس حياة الله
ونسأله الهداية لرضاه
ودوام بيعته مدى الأزمان

٧ في الجليل بمدينة قانا
التي اتخذها له مكانا
فدعا مريم فخر رجانا
مع الرب يسوع كإنسان

٦ شهد الإنجيل جهار
عن هذه الآية باستبشار
فقال يوحنا النقي المختار
قد كان عريس لإنسان

٨ نفذت الخمر والعريس احتار
فأنت مريم زينة الأبرار
إلى عالم ما في الأسرار
وقالت ليس لهم خمر الآن

٩ فقال لها يسوع رب القدرة
مالي ولك أيتها الإمرأة
لم تأتي بعد ساعتى المنتظرة
حتى تظهر آيات للعيان

١١ وكانت هناك ستة أجاجين
لغسل أقدام المدعوين
حسب عادة الاسرائيليين
الجارية في ذاك الزمان

١٠ فقالت أمه للخدام
افعلوا مهما يأمركم بالتمام
ومضت من عندهم بسلام
ودخلت حيث أعد لها المكان

١٢ فقال يسوع للخدام
املاؤها ماء إلى التمام
فإذا هي من أجود المدام
فقال لهم اسقوا الآن

١٣ افقدموا للرئيس المتكا
قدحا واحدا من ذلك الماء
ومثله لجميع الجلساء
فذاقوا خمر لا يرتاب فيه إنسان

١٥ هذه أولى الآيات
التي فعلها رب القوات
سلطانه على المخلوقات
مثبتة عبده في الإيمان

١٤ فدهش حينئذ الرئيس
ووجه الكلام إلى العريس
أن هذه خمر خندريس
جديرة بان تقدم قبل الآن

١٦ السلام لك يا أم الرحمن
يا مريم في كل زمان
السلام لك من كل إنسان
الآن وفي كل أوان

Menu Fête des Noces de Cana en Galilée Conclusion des Prières



Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΑΩΗΝ : ᾠλ. + ΑΚΒΙ

Ἀμήν : Ἀλ. Δοξα Πατρι
 κε Τῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἅι κε ἱ
 τοῖς ἐὼντας των ἐὼνων
 : Ἀμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : Ἀλ. + Ἀκβι

ΊΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὕμνος :
 χε ὦ ΠΕΝΘΣ ΙΗΣ ΠΧΣ
 : Πωηρι ὠΦΨ
 αςςμοϑ ἐνιμωοϑ
 αςαίτοϑ ἡηρηπ
 Σω† ὕμνον οὔοϑ ναί νάν

نصرخ قائلين : يا ربنا
 يسوع المسيح ابن الله
 بارك المياه
 خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus-Christ
 : *Le Fils de Dieu qui a bénis l'eau et l'a changée en vin.*
 Sauve-nous et aie pitié de nous

Menu Fête des Noces de Cana



Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΩΗΝ : ᾠλ. + ΔΚΒΙ

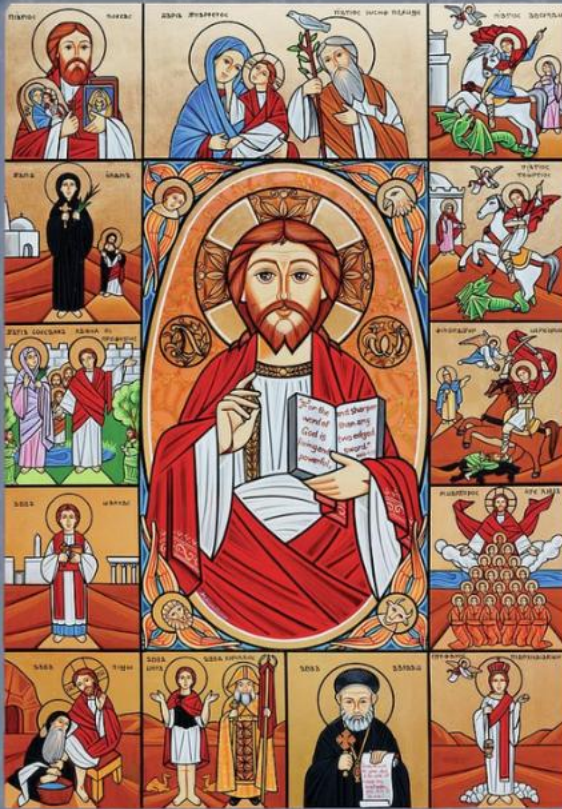
Κῡριε	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριε	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀμην		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβोल.		
Χω ἀπίσου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.
 Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.
 Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Fête des Noces de Cana

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΑΗΝ : ᾶλ. + ΔΚΒΙ



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέω Μιδοζολογία
Ἰννῆθοῦαβ νέω ΰερχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Fête de la présentation du Christ au Temple

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la
présentation du Christ
au Temple

عيد دخول المسيح الهيكل

ΑΩΗΝ : Ἀλ.

Fête de la présentation du Christ au Temple

Psaume 150

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλλήλuia : ἀλλήλuia : ἀλλήλuia : ἀλλήλuia.
Ἰης Χρς Πωτηρι ὡφϛ
: αϥωε εἰδοϣη επιερφει.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. يسوع
المسيح ابن الله، دخل
إلى الهيكل.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἐμὸς ἐϕ' ἡμῶν
νηεθρ τηροῦ ἅπαντας
 : ἀλ.

سبحوا الله في جميع
 قديسيه. هَلِّلُوْيا.

**Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.**

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ἡ̅ϕ̅
: ἀγ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Σου εροει δειν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ντε τεταχου هَلُّوِيَا .
: αλ .

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ἡ̅ϕ̅
: ἀγ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω τεταπεινωμένοι
: ἁλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ἡ̅ϕ̅
: ἀϣ̣ω̣ε̣ ε̣ῑ̣ο̣υ̣ν̣ ἐ̣πι̣ε̣ρ̣φ̣ει̣.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρως سبجوه سبحوه
κατὰ πᾶσαι ΝΤΕ عظمته
τετραμετρίῳ : ἁλ. هَلِّلُويَا .

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ἡ̅ϕ̅
: ἀϣ̣ω̣ε̣ ε̣ῑ̣ο̣υ̣ν̣ ἐ̣πι̣ε̣ρ̣φ̣ει̣.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἕως οὐρανόθεν
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἕως οὐρανόθεν
: ἁλ. سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُوْيا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ἡ̅ϕ̅
: ἀγ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῇ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἔν
νεμ

بمزممار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ἡ̅ϕ̅
: ἀγ̅ω̅ς ἐξ̅ο̅ν̅ ἐπι̅ερ̅φ̅ει̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὕμνος ἐρεος θεν سبحوه
θανκευκευ بَدَفُوف
θανχορος : ἁλ. وَصَفُوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ἡ̅ϕ̅
: ἀγ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
ἡδοναὶ καὶ νεῦن هَلْلُويَا. وأرغن.
οὐρανὸν ὑμνοῦντες : ἀλλήλῳι.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ἡ̅ϕ̅
: ἀγ̅ω̅ς ἐξ̅ο̅ν̅ ἐπι̅ερ̅φ̅ει̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ δεν سبّحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ενεce الصوت. هَلِّلُويا.
τοῦς ωη : αλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ἡ̅ϕ̅
: ἀγ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῇ δὲν سبحوه
χαλκῷ βαλὼν ἵντε بصنوج
οὐρεὺς ἡλοῦι : ἁλ. التهليل. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

[Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »](#)

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ἡ̅ϕ̅
: ἀγ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ΝΙΒΕΝ
μαροῦςμοῦ
τηροῦ ἐϕραν
Πεννοῦ† : ἀλ.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ἡ̅ϕ̅
: ἀγ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ἡ̅ϕ̅
: ἀγ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε νϛν κε ἄ κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλλην
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ἡ̅ϕ̅
: ἀγ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅πι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλ̄ : ἀλ̄. Δοξα ci ὁ ἡμῶν : ἀλ̄.
Θεος ἡμῶν : ἀλ̄.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ν̅ ἡ̅ϕ̅
: ἀγ̅ω̅ς ἐξ̅ο̅ν̅ ἐπι̅ερ̅φ̅ει̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل إلى الهيكل.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est présenté au Temple.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ : Ἀλ : πῶοϣ φα
Πεννοϣ πε : Ἀλ.
Ἰης Πχς Πωηρι
ἡϥϣ Cωτεμ ερον
οϣοϣ ναι ναν.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Fête de la présentation du Christ au Temple

Cantique pour la
Fête de la présentation au Temple

Menu Fête entrée au Temple

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Fête de la présentation au Temple

Cantique pour la Fête de l'entrée au Temple

1. Béni soit le Seigneur Emmanuel
Poussière et cendre nous étions
Il nous redonne Vie éternelle
Et il L'a vu, Saint Siméon

2. Saint Siméon le prêtre servait Dieu
Les Écritures, il traduisait
"Et Vierge enfante" lurent ses yeux
Et Siméon, surpris, doutait

3. Alors à Siméon, l'Esprit Saint a dit :
"Et tu ne verras pas la mort
Avant de voir le Christ Messie
Le Dieu vivant qui a pris corps

4. Le Créateur, le Dieu de Vie naîtra
De Vierge pure sanctifiée
Le Roi de Paix, tu porteras
L'Enfant divin, tu vas bercer"

Menu Fête entrée au Temple

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Fête de la présentation au Temple

5. Le jour tant attendu, l'ange avertit
Marie la Vierge étonnée
Qui mit au monde le Saint Messie
Celui Qui nous a rachetés

7. Au Temple, Siméon fut attiré
Par l'Esprit Saint, il fut conduit
L'Enfant Jésus, il a porté
Et Sa Lumière l'a ébloui

6. Et quand fut accompli le temps
prescrit
Joseph et Marie prirent Jésus
À Dieu, ils L'offrent, au Temple ils
prient
Et deux colombes leur sont vendues

8. "Mes yeux voient le salut du monde"
il dit
"Certains par Lui chuteront
L'épée transperce cœur de Marie"
Vierge écouta Saint Siméon

9. Or au Temple, Anne servait, jeûnait, priait
D'âge avancé, Anne éblouie
Vit la Lumière, le Roi de Paix
Ἀγγελὲς ἐξοὐν ἐπιερφει.

Fête de la présentation du Christ au Temple

عيد دخول المسيح الهيكل

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • عيد دخول المسيح الهيكل

تمجيد في عيد دخول المسيح الهيكل

١ المجد لمن رفع الإنسان
الترابي واحياه بالإيمان
المجد لمن وعد سمعان
واتم الوعد له وأوفاه

٣ ذكر في الأنبياء الأولين
أن العذراء تحبل بجنين
هو عمانوئيل بيقين
الله معنا تفسير معناه

٢ ذاك الكاهن القديس
كان يخدم في قبة التقديس
شيخ تقى وحبر نفيس
كما وصفه انجيل الله

٤ أن سمعان أحد السبعين
مترجمي التوراة للغة اليونانيين
قرأ فيها العذراء تحبل بجنين
فغرق في الفكر وتاه

٥ شك وعقله تحير

وقال هنا فكرى تغير

تروى كيف يترجم ويدبر

فأبدل اسم العذراء بالفتاة

٧ هو المسيح رب الأرباب

يولد من عذراء عقب الأحقاب

عند حلول زمانه بحساب

وعلى ذراعيك تحمله وتراه

٦ فأوحى له الروح المعبود

أنك لا ترى الموت المحدود

حتى يظهر ذلك المولود

بجسد بشرى وبالعين تراه

٨ لهذا الوعد عمر سمعان

وعاش كثيرًا من الأزمان

منتظرا ظهور الإله الديان

بتمام السر وتفسير معناه

٩ ولما حان الوقت المحتم

قال الله لغبريال تقدم

إلى عذراء تسمى مريم

وبشرها بحلول ابن الله

١٠ بهذه المواعيد قد كملت

ونبؤة أشعيا قد صدقت

مريم عذراء وقد ولدت

وأكمل لسمعان ما أوحاه

١١ في ختام الأربعين من الأيام

لتطهير الأم بعد ميلاد الغلام

يقدم قربان زوج يمام أو حمام

كناموس موسى الموحى من الله

١٢ فأتي الطفل مع ابويه

فحمله سمعان على ذراعيه

ومجد الله الذي أوحى إليه

وأتم الوعد واوفاه

١٣ فقال سمعان يا سيد الأنام
الآن اطلق عبدك بسلام
لأن عيني أبصرتا بالتمام
خلاصك الذي أعدته يا الله

١٥ اباركهما سمعان باهتمام
وقال لمريم ببيان
هذا جعل لسقوط وقيام
كثيرين في اسرائيل الذي يترجاه

١٤ انورا لجميع الأمم والشعوب
ومجدًا لإسرائيل آل يعقوب
ولهذا الكلام المرهوب
دهش وتعجب أبواه

١٦ وأنت سيجوز سيف في نفسك
حتى تكشف افكار بني جنسك
مختارة أنت من بطن أمك
لتمام الوعد الذي به فاه

١٧ وحنة النبية ابنة فنوئيل

المتعبدة في الهيكل الزمن الطويل

شهدت معترفة بقول جليل

محدثه عن كل منتظر فداه

١٨ فرجع يوسف والعذراء والغلام

إلى الناصرة في أمن وسلام

والصبي يتقوى وينمو في القوام

ممثلًا حكمة وعليه نعمة الله

١٩ وأما سمعان الذي رآه

وفي الهيكل حملته يداه

فقد أدركته الوفاء

وانتقل إلى رحمة مولاه

Fête de la présentation du Christ au Temple Conclusion des Prières

ΔΟΥΗΝ : ᾠλ.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΟΥΗΝ : ᾠλ. + ΔΚΒΙ

Ἀμήν : ᾠλ. Δοξα Πατρι
 κε Τῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἅι κε ἱ
 τοῖς ἐῶναις των ἐῶνων
 : ᾠμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : ᾠλ. + Ἀκβι

Ἰ̇ΕΝΩΨ̣ ΕΒΟΛ̣ ΕΝΧΩ
 ὡ̣ω̣ο̣ς : χ̣ε̣ ὦ̣ Π̣ΕΝ̣Ο̣ς̣ Ι̣Η̣ς̣ Π̣Χ̣ς̣
 : Π̣ω̣η̣ρ̣ι̣ ὠ̣Φ̣ Ἰ̣
 α̣ρ̣ω̣ε̣ ε̣ξ̣ο̣υ̣ν̣ ἐ̣πι̣ερ̣φ̣ει̣.
 Σ̣ω̣τ̣ ὡ̣ω̣ο̣ν̣ ο̣υ̣ο̣ς̣ ν̣αι̣ ν̣αν̣

نصرخ قائلين : يا ربنا
 يسوع المسيح ابن الله
 دخل إلى الهيكل
 خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus-
 Christ : *le Fils de Dieu S'est présenté au temple*
 Sauve-nous et aie pitié de nous

Menu Fête entrée au Temple



Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΩΗΝ : ᾠ̣λ̣. + ΔΚΒΙ

Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀμην		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβόλ.		
Χω ἀπίσου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

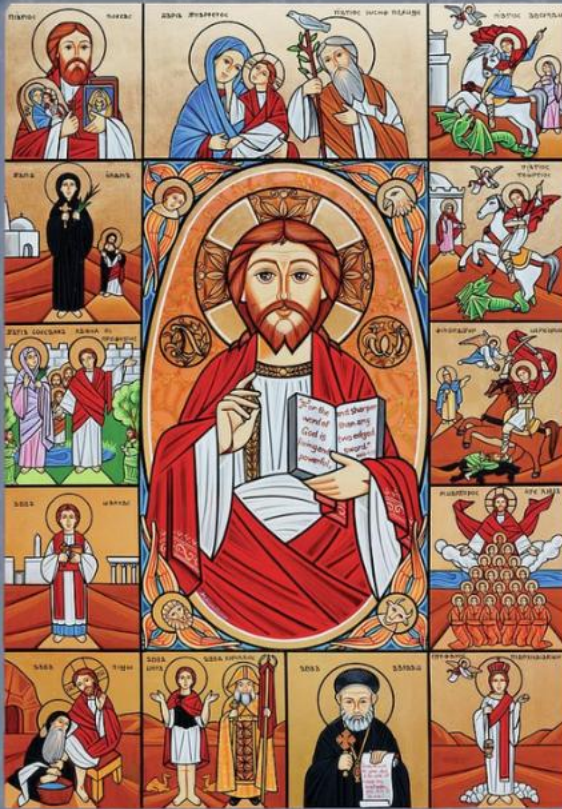
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Fête entrée au Temple

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμην : ᾠλ. + Ἀκβι



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρωνολοσιὰ νεω Μιδοζολοσιὰ
Ἰννὴθεοῦαβ νεω †Εὐχαριστιὰ
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Fête de l'Annonciation

Psaume 150

Cantique pour la Fête de
l'Annonciation

عيد البشارة المجيد

Αὐτὸν : ἀλ.

Fête de l'Annonciation

Psaume 150

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλλήλῃα : ἀλλήλῃα : ἀλλήλῃα : ἀλλήλῃα.
Ἰησοῦς Χριστὸς Πωτὴρ τοῦ Θεοῦ
: αὐτοῦ ἐκ τῆς ὁδοῦ
† παρθένος.

هَلِّلُوْیَا . هَلِّلُوْیَا .
هَلِّلُوْیَا . هَلِّلُوْیَا . یسوع
المسیح ابن الله، تجسد
من العذراء .

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἐμὸς ἐϕ' ἧς θεν
νηεθ' τηρο' ἵταϗ
: αλ.

**Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.**

Ἰης Χρς Πωηρι ὑὸς
: αἰβίσαρζ εβολθεν
† παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Σου εροει δειν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ντε τεταχου هَلُّوِيَا .
: αλ .

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Ἰης Χρς Πωηρι ὑὸς
: αἰβίσαρζ εβολθεν
† παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω τεταπεινωμένοι
: ἁλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Ἰης Χρς Πωηρι ὑὸς
: αἰβίσαρζ εβολθεν
† παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρως سُبْحُوهُ سُبْحُوهُ
κατὰ πᾶσαι ΝΤΕ عَظَمَتُهُ . هَلِّلُويا .
τετραμετρωτ̣ : ἁλ̣ .

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ἰης Χρς Πωηρι ὑὸς
: αἱβιςαρζ εβολθεν
† παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
: ἁλ.

سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ἰης Χρς Πωηρι ὑὸς
: αἰβίσαρζ εβολθεν
† παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ὠοοῦ ἐροο
οοψαλτηριον
οοκροθαρα : αλ.

ἔεν
νεο

بمزمار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Ἰης Χρς Πωηρι ὑὸς
: αἱβίσαρζ εβολθεν
† παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ سبحوه بدفوف
θανκεῖκεν NEU
θανχορος : ἁλ. وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Ἰης Χρς Πωηρι ὑφ' Ἰ
: αϥβιϥαρζ εβολθεν
† παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
χαῖνκαπ νεῦ هَلِّلُويَا. وأرغن.
οὐορζανον : ἀλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Ἰης Χρς Πωηρι ὑὸς
: αἱβιςαρζ εβολθεν
† παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ θεν سبجوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ενεce الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦcωη : αλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Ἰης Χρς Πωηρι ὑὸς
: αἱβιςαρζ εβολθεν
† παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῆ
χαλκῶβαλον
οὐρεωληλοῦι : ἁλ.

ᾠδὴ
ντε

بصنوج

سبحوه

التهلل. هَلِّلُويا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »

Ἰης Χρς Πωρι ὡς
: αϥβιςαρζ εβολθεν
¶ παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Μικρὸν
μαρτυροῦν
τηρὸν ἐφ' ἡμῶν ὁ Πῶς
Πεννοῦτ' : ἀλ.
كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويا.

Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰης Χρς Πωρι ὡς
: αϥβιςαρζ εβολθεν
¶ παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιὸ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰης Χρς Πωηρι ὑὸς
: αἰβίσαρζ εβολθεν
† παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε νϣν κε ἅ κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλλην
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰης Χρς Πωηρι ὑὸς
: αἱβιςαρζ εβολθεν
† παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ò هَلِّلُويا. المجد
Θεος ἡμῶν : ἁλ̄. لآلهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰης Χρς Πωηρι ὑὸς
: αἱβιςαρζ εβολθεν
† παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Fête de l'Annonciation

Cantique pour la Fête de l'Annonciation

Menu Fête de l'Annonciation

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de l'Annonciation

Cantique pour la Fête de l'Annonciation

1. J'annonce au Nom du Père, Saint
est Son Nom

Auteur de toute guérison

Les âmes vivent par Πιχριστος
Φηεταυβιςαρζ δεν Ψ παρθενος.

2. Car tous les prophètes l'avaient
prédit

Daniel, David et Isaïe

Verbe Incarné, notre Messie

Φηεταυβιςαρζ δεν Ψ παρθενος.

3. La divine Puissance est apparue

Vision que Jacob aperçut

Longtemps les peuples L'ont attendu

Φηεταυβιςαρζ δεν Ψ παρθενος.

4. "Un enfant nous est né", disait Isaïe

"Et son pouvoir s'étend infini

Justice et Paix sont établies"

Φηεταυβιςαρζ δεν Ψ παρθενος.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de l'Annonciation

5. "Le peuple qui marchait dans
l'ombre noire

A vu se lever, ô victoire !

Cette lumière du Dieu de gloire"

Φηεταϥβιϥαρζ ϑεν Ψ παρθενος.

7. Seigneur Tu as fait grandir la Joie

Le joug pesant qui nous broie

Péché d'Adam, lavé par Toi

Φηεταϥβιϥαρζ ϑεν Ψ παρθενος.

6. Le prophète Daniel l'a annoncé

Le Roi de la Paix sans péché

Viendra au monde pour le sauver

Φηεταϥβιϥαρζ ϑεν Ψ παρθενος.

8. Ô joie et allégresse car le Messie

Sauveur que Dieu nous a promis

Ouvrit les portes du Paradis

Φηεταϥβιϥαρζ ϑεν Ψ παρθενος.

9. Dieu Puissant, Créateur de toutes choses

Vit la plus pure παρθενος

Et lui envoie πιαστειλος

Φηεταυβιχαρζ δειν Ψ παρθενος.

10. L'Ange adressa Marie et salua
"Réjouis-toi Marie, ne crains pas

Car le Très-Haut te couvrira"

Φηεταυβιχαρζ δειν Ψ παρθενος.

11. L'Inaccessible Dieu, Celui Qui Est
Par qui toutes choses sont créées

De tes entrailles, Il sera né

Φηεταυβιχαρζ δειν Ψ παρθενος.

12. Paroles d'Isaïe sont accomplies
Vierge enfantera le Messie

Emmanuel, homme, Il naquit

Φηεταυβιχαρζ δειν Ψ παρθενος.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de l'Annonciation

13. David l'a annoncé : "Ce jour est né

Mon Fils et tu L'as enfanté"

Et tous les peuples t'ont célébrée

Φηεταϥβιϥαρζ ςεν Ϛ παρθενος.

15. Nous croyons en Celui Qui a pris
corps

Le Dieu Invisible, puissant, fort

Qui se fit Homme, détruit la Mort

Φηεταϥβιϥαρζ ςεν Ϛ παρθενος.

14. Le prophète Michée l'avait bien dit
"De toi Bethléem est sorti"

Chef d'Israël, c'est le Messie

Φηεταϥβιϥαρζ ςεν Ϛ παρθενος.

16. Et ton peuple, ô Seigneur, ne
l'oublie pas

Tu le protèges du trépas

Vierge Marie nous veillera

Φηεταϥβιϥαρζ ςεν Ϛ παρθενος.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de l'Annonciation

17. Ô Dieu veille sur nous sans oublier
abba (...) le Berger
Évêques et prêtres, tous dévoués
Φηεταϥβιϥαρζ ζεν ¶ παρθενος.

Fête de l'Annonciation

عيد البشارة المجيد

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • عيد البشارة المجيد

تمجيد لعيد البشارة المجيد

١ أبدأ باسم الله القدوس

بادئ الأجسام محيي النفوس

سيدنا ايسوس بي اخرستوس

في إيتاف اتشى ساركس خين تي

بارثينوس

١ تنبأ الأنبياء الأولون

المتقدمون والمتأخرون

بتجسد الكلمة المكنون

في إيتاف اتشى.....

٢ بسر وحيد الآب المكنون

الذي عجز عن فهمه البشريون

ولم تحصر أوصافه المنشئون

في إيتاف اتشى.....

٤ جلت قدرة الإله

للذي تجلى ليعقوب فرآه

وقال كل الأمم تنتظر لقياءه

في إيتاف اتشى.....

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

عيد البشارة المجيد • Chants de l'Eucharistie et des Saints

٥ حقا أشعيا قال في رؤياه

ولد لنا ابن واعطيناه

الرئاسة على كل براياه

في إيتاف اتشى.....

٦ خذوا بأيديكم العشرة أوتار

ورتلوا لإلهنا بالمزمار

مع ابينا داود البار

في إيتاف اتشى.....

٧ دانيال أخبرنا بكلام

يظهر في العالم رئيس السلام

بعد سبعين أسبوعا بتمام

في إيتاف اتشى.....

٨ رأى الرؤيا بالعيان

رمزا لما تم وكان

حجرا قطع بغير يد إنسان

في إيتاف اتشى.....

٩ زاد الفتية إيماناً بالإله

وبختنصر اعترف بما رآه

قال الرابع شبيه ابن الله

في إيتاف اتشى.....

١٠ سبحوا ومجدوا الملك المنان

الذي به خلص الأبوان

آدم وحواء الأولان

في إيتاف اتشى.....

١١ شاهد الأب القدوس

فلم يجد أظهر من تي بارثينوس

فأوفد لبشراها بي انجليوس

في إيتاف اتشى.....

١٢ صاغ لها البشرى بعد السلام

قائلاً افرحي يا مريم

سيولد منك العتيق الأيام

في إيتاف اتشى.....

١٣ ضابط كل البرية

ظهر لنا بالناسوتية

لأجل خلاص البشرية

في إيتاف اتشى.....

١٥ اظهر منها أحد الأقاليم

إله وإنسان باتحاد مقيم

وصارت اما لله الكريم

في إيتاف اتشى.....

١٤ طهر الخالق احشاها

حيث اختارها منذ صباها

ومن روحه القدس ملاها

في إيتاف اتشى.....

١٦ عنه قال الأنبياء القديسون

الله يطهر في صهيون

ويماتل خلقه وبه ينجون

في إيتاف اتشى.....

١٧ غبريال بلغ بشراه

للعدراء بما تلقاه

من لدن الله مولاه

في إيتاف اتشى.....

١٨ فسر كلام اشعيا الجليل

العدراء تحبل من غير مثيل

وتلد ابنا يدعى عمانوئيل

في إيتاف اتشى.....

١٩ قال دواد اليوم ولدتك

أنت ابني وقد ورثتك

كل الأمم تتعبد لك

في إيتاف اتشى.....

٢٠ كل الطغmates العلوية

والمراتب النورانية

يسجدون لذي الأبدية

في إيتاف اتشى.....

٢١ لك الشعوب صاروا مهنئين
يا من حملت قدس القديسين
الحي الأزلي ملجأ المؤمنين
في إيتاف اتشى.....

٢٢ ميخا تنبأ بقول جليل
من بيت لحم راعي اسرائيل
ممتدا ملكه جيلا بعد جيل
في إيتاف اتشى.....

٢٣ نؤمن بالذي تجسد ورأيناه
وكان غير محسوس فلمسناه
نسجد له في علوه سماه
في إيتاف اتشى.....

٢٤ هذا هو الرب الإله
الحي المعبود في علاه
ليس أحد قط يراه
في إيتاف اتشى.....

٢٥ وأيضًا تنبأ جميع النبيين
من قديم العصور والسنين
إن الإله يظهر بشرا بيقين
في إيتاف اتشى.....

٢٦ لا تنس شعبك يا قدوس
ولا تدخلهم في بؤوس
بصلاة مريم البكر العروس
في إيتاف اتشى.....

٢٧ يا رب يا متجسد لأجلنا
احفظ أنبا (.....) بطريركنا
وشريكه (.....) أسقفنا
في إيتاف اتشى.....

Fête de l'Annonciation

Conclusion des Prières

ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ. + ΔΚΒΙ

Ἀμήν : Ἀλ. Δόξα Πατρί
 κε Ἰῶ κε Ἀγίῳ Πνεύματι :
 κε Νῦν κε Ἀἰ κε Ἰς
 τοῖς ἑῶναις των ἑῶνων
 : Ἀμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : Ἀλ. + Ἀκβι

Ἰερωὶ ἐβόλ ενχω ὡμος :
χε ὦ Πενος Ἰης Πχς :
Φηεταϭβιϭαρζ ἐβόλθεν
Ἰπαρθενος
Cωτ ὡμον οτοζ ναι ναν

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح الذي
تجسد من العذراء
خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur
Jésus-Christ : *Qui S'est incarné de la Vierge*
Sauve-nous et aie pitié de nous

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Δωην : ᾠλ. + Δκβι



Κῡριε̑ ἐλε̑ησον : يا رب إرحم، يا رب
 Κῡριε̑ ἐλε̑ησον : Κῡριε̑ إرحم، يا رب بارك. آمين.
 εὐλο̑γησον̑ ἀμην̑ باركوا علينا، باركوا على.
 : σοῦ̑ ἐρον̑ : σοῦ̑ ἐροι̑ : ις̑ ها الميطانية. اغفروا لي.
 †μετανο̑ια̑ : χω̑ νηι̑ εβ̑ολ. قُل البركة.
 Χω̑ ἀπι̑ςσοῦ̑.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

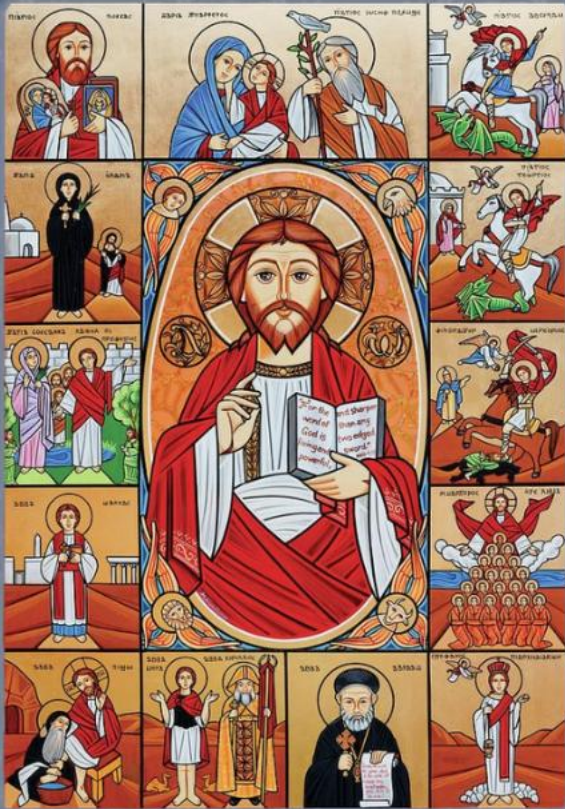
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Fête de l'Annonciation

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΑΗΝ : ᾶλ. + ΔΚΒΙ



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέω Μιδοζολογία
Ἰννῆθοῦαβ νέω ΰερχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Jeûne de Jonas

Psaume 150

Ἰωνᾶ πῑπρoφῑτης

Πῑαῖρωαι

Cantique pour le jeûne de
Jonas

مدیح صوم یونان

Σ῱αατος κε ε῱ατος

Jeûne de Jonas

Psaume 150

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ ἁλ. : ἁλ ἁλ : ἡλλούια. ἡλλούια.
 Ἰωνᾶ θεν θνεχι ἡλλούια.
 ὤπικητος κατὰ πτῦπος ἡλλούια.
 : ὤπχς θεν πῶδαρ ἡλλούια.
 ἡψοῦτ ἡεζοοῦτ. ἡλλούια.
 ἡλλούια. ἡλλούια. ἡλλούια. ἡλλούια.
 ἡλλούια. ἡλλούια. ἡλλούια. ἡλλούια.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.
 Jonas dans le ventre de la baleine tel,
 Le Christ dans le tombeau trois jours.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐφ' ὅσον παντα : ἅλ.
ἐν τῷ ἱερῷ παντα : ἅλ.
سبحوا الله في جميع
قديسيه. هَلِّلُويا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ
ἈΠΙΚΗΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ
: ἈΠ̄Χ̄ς ΘΕΝ
ΠΙἈΖΑΥ ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΟΥ.

يونس في بطن الحوت
كمثال، المسيح في
القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Σου ἔροϋ δὲν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ἵτε τεταχου هَلُّوِيَا .
: ἀλ.

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ
ἈΠΙΚΗΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ
: ἈΠ̄Χ̄ς ΘΕΝ
ΠΙἈΖΑΥ ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΟΥ.

يونس في بطن الحوت
كمثال، المسيح في
القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
ἐκτελέσῃ
: ἁλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ
ἈΠΙΚΗΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ
: ἈΠ̄Χ̄ς ΘΕΝ
ΠΙἈΖΑΥ ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΟΥ.

يونس في بطن الحوت
كمثال، المسيح في
القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ԵՐԳՈՒՆԻՍԻ : ԱՆ.

NTE

كثرة

سبحوه

عظمتہ

هَلِّلُوا يَا

**Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.**

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ
ἈΠΙΚΗΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ
: ἈΠ̄Χ̄ς ΘΕΝ
ΠΙἈΖΑΥ ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΟΥ.

يونس في بطن الحوت
كمثال، المسيح في
القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς ἔπληθυνεν
οὐρανὸς ἔπληθυνεν ὁ ἁλὸς ἔπληθυνεν
: ἁλ.

سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ
ἈΠΙΚΗΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ
: ἈΠ̄Χ̄ς ΘΕΝ
ΠΙἈΖΑΥ ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΥ.

يونس في بطن الحوت
كمثال، المسيح في
القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῇ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἔν
νεμ

بمزمـار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ
ἈΠΙΚΗΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ
: ἈΠ̄Χ̄ς ΘΕΝ
ΠΙἈΖΑΥ ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΟΥ.

يونس في بطن الحوت
كمثال، المسيح في
القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ $\zeta\epsilon\eta$ سبحوه
 $\zeta\alpha\eta\kappa\epsilon\upsilon\kappa\epsilon\upsilon$ $\eta\epsilon\upsilon$ بدفوف
 $\zeta\alpha\eta\chi\omicron\rho\omicron\varsigma$: $\alpha\lambda$. هَلِّلُويَا . وصفوف .

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ
ἈΠΙΚΗΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ
: ἈΠ̄Χ̄ς ΘΕΝ
ΠΙἈΖΑΥ ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΥ.

يونس في بطن الحوت
كمثال، المسيح في
القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Συορ έροϙ ζεν بأوتار سبحوه
ζΑΝΚΑΠ ΝΕΩ وأرغن. هَلِّلُوْيا.
οϣορζΑΝΟΝ : Ἀλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ
ἈΠΙΚΗΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ
: ἈΠ̄Χ̄ς ΘΕΝ
ΠΙἈΖΑΥ ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΟΥ.

يونس في بطن الحوت
كمثال، المسيح في
القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡοῦ ἐροῖ δὲΝ سبحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ΕΝΕCE الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦςωη : ἀλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ
ἈΠΙΚΗΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ
: ἈΠ̄Χ̄ς ΘΕΝ
ΠΙἈΖΑΥ ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΟΥ.

يونس في بطن الحوت
كمثال، المسيح في
القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῆ
χαλκῶβαλον
οὐρεῶληλοι : ἁλ.

ἔν
ντε

بصنوج

سبحوه

التهلِيل. هَلِّلُويا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

[Menu Jeûne de Jonas](#)

[Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »](#)

[Menu](#)

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✝ ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ
ἈΠΙΚΗΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ
: ἈΠ̄Χ̄ς ΘΕΝ
ΠΙἈΖΑΥ ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΟΥ.

يونس في بطن الحوت
كمثال، المسيح في
القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✝ ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ
ἈΠΙΚΗΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ
: ἈΠ̄Χ̄ς ΘΕΝ
ΠΙἈΖΑΥ ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΟΥ.

يونس في بطن الحوت
كمثال، المسيح في
القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιῶ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ
ἈΠΙΚΗΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ
: ἈΠ̄Χ̄ς ΘΕΝ
ΠΙἈΖΑΥ ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΟΥ.

يونس في بطن الحوت
كمثال، المسيح في
القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε νϛν κε ἅ κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλλη
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✝ ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ
ἈΠΙΚΗΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ
: ἈΠ̄Χ̄ς ΘΕΝ
ΠΙἈΖΑΥ ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΥ.

يونس في بطن الحوت
كمثال، المسيح في
القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλ̄ : ἀλ̄. Δοξα ci ò
Θεος ἡμῶν : ἀλ̄.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu. Alléluia.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ
ἈΠΙΚΗΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ
: ἈΠ̄Χ̄ς ΘΕΝ
ΠΙἈΖΑΥ ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΟΥ.

يونس في بطن الحوت
كمثال، المسيح في
القبر ثلاثة أيام.

Jonas dans le ventre de la baleine tel,
Le Christ dans le tombeau trois jours.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ : ἀλ̄ : πῖωοϣ φα
Πεννοϣ̣ πε : ἀλ̄.
Ἰης Πχς Πωηρι υ̣ϥϣ̣
σωτεῦ ερον οτοζ ναι
ναν.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
المجد لإلهنا. هَلِّلُويا.
يسوع المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
Dieu. Alléluia. Jésus-Christ le Fils de
Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Jeûne de Jonas



Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Πεντηκοστή (Jeûne de Jonas)

Παῖρωω ἡγάθος :
Παῖρ Ἰησὺς ἔροκ
: ὑπερβίτ σαχάβη ὑμωκ :
νεῦ νιβάεπι ἡρεσέρνοβι.

يا محب البشر الصالح،
سيدي يسوع أسألك، لا
تطرحني على شمالك،
مع الجداء الخطاة.

L'ami du genre humain
mon Seigneur Jésus, je T'implore,
ne me rejette pas à ta gauche
avec les chèvres et les pécheurs.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Παῖρωω (Jeûne de Jonas)

✠ Οὐδε οὐ ὑπερχος νηι : ولا تقل لي أيضاً، "إني
 χε τρωοῦν ὡμοκ ἀν : ما أعرفك، اذهب عني،
 μαωενᾱκ ἐβολγαροι : أيها المعد للنار
 φηετσεβτωτ ὑπιχωω : الأبدية."
 ἡεἡεε.

Et ne me dit pas :
 « je ne te connais pas,
 éloigne-toi de moi, toi qui es
 préparé au feu éternel. »

† εὐ τὰρ ᾔεν οὐμῶνι :
χε ἀνοκ οὐρεϋερνοβι :
οὐορ ναζβνοῦ τηροῦ
ετρωοῦ :
σεοῦωνε ἐβολ ὑπεκῶθο.

لأنني أعلم بالحقيقة، إنني
خاطئ، وأعمالي
الردئية كلها ظاهرة
أمامك.

Car je sais en vérité,
que je suis pécheur,
et que toutes mes œuvres
sont mauvaises et te sont visibles.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Πρωΐρω (Jeûne de Jonas)

✠ Ⲑⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
 ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ : ⲉⲓⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲉⲓⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲥⲉ ⲫⲓⲧⲥⲱ
 ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲥⲉ ⲁⲛⲟⲕ
 ⲟⲩⲣⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

أقول بصوت العشار،
 صارخاً قائلاً،
 « اللهم اغفر لي، فإني
 خاطئ ».

Je dis comme le
 publicain, en disant :
 « Mon Dieu pardonne-moi
 car je suis pécheur. »

Ἀιερνοβι αιερνοβι : Πα̅ς̅ يا أخطأت أخطأت،
 Ἰη̅ς̅ χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ ἐβ̅ολ̅ : ربي يسوع اغفر لي،
 χ̅ε̅ ὡ̅ων̅ Β̅ω̅κ̅ ἡ̅α̅τερ̅νο̅βι̅ : لأنه ليس عبد بلا
 ο̅υ̅δ̅ε̅ ὡ̅ων̅ خطية، ولا سيد بلا
 βο̅ις̅ ἡ̅α̅τ̅χ̅ω̅ ἐβ̅ολ̅. مغفرة.

J'ai péché, j'ai péché,
 mon Seigneur Jésus, absous-moi,
 car il n'y a pas de serviteur sans péché
 ni de Seigneur sans pardon.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Πρωΐμων (Jeûne de Jonas)

✠ Μοι νηι Ἰ̅Ϟ̅ς أعطني يا رب توبة،
 Ἰ̅νοῦμετανοιᾶ لكي أتوب، قبل أن يسد
 : ἐπ̅χινταερμετανοιν الموت فمي، في أبواب
 : ὑπατε φ̅μοῦ الجحيم.
 μα̅ψ̅θαμα ἡρωι : ζ̅εν
 νιπ̅ρ̅λη ἡ̅τε ἀ̅μεν†.

Donne-moi Seigneur un repentir
 afin que je fasse pénitence,
 avant que la mort ne me ferme la bouche
 en arrivant aux portes de l'enfer.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Π̅ισ̅μα̅ρω̅ω̅ (Jeûne de Jonas)

Ὁτοϋ οη ἵτα†λοϋοϋ : δα
 ηαι τηροϋ εταιαιτοϋ :
 πικριτης ωωηι Ἰης : Ἰθοοϋ
 εθνα†γαπ εροι.

وأعطي أيضاً جواباً،
 عن كل ما فعلته .
 القاضي العادل يسوع،
 هو يُدينني.

Et donne-moi
 une réponse à mes actes.
 Le juste juge;
 Jésus me juge.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Πρωαιρωω (Jeûne de Jonas)

✠ Οἱ ἱεροῦσενζητ πε
Πασωτηρ : εἰεῦενζητ θα
περλαος : ζωσ ἁγαθος
οἱ οἱ ἁμαιρωαι : ναι ναν
κατα πεκνιωτ ἡναι.

رؤوف هو مخلصي،
يترأف على شعبه،
كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Mon Sauveur est miséricordieux
et compatissant pour son peuple.

Ô bon ami du genre humain
aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Πιστωαι (Jeûne de Jonas)

Jeûne de Jonas

ἸΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ

Sur l'Air de Πικαιρῶνι durant les 3 jours de jeûne.

Sur l'Air de Ἀντιρρειαῖον le jour de la fête de Jonas.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ἸΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ

Ἰωνᾶ πῑπρoφῑτῑς :
ναῤῥῑη θεν̄ θνεῤῥι ὠπικῑτοc
: ἡῡoῡτ̄ (ῥ) ἡεῤoοῡ NEῡ
ῡoῡτ̄ ἡεῤωρῥ : κατᾶ
πικωc ὠΠενcωτηρ.

يونس النبي، كان في
بطن الحوت، ثلاثة أيام
وثلاث ليال، كدفن
مخلصنا.

Jonas, le prophète,
fut dans le ventre de la baleine
trois jours et trois nuits,
tel l'ensevelissement de notre.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •

Ἰωνᾶ πῑπρoφῑτῑς

Αποστολὴ ἄγγελος ἦλθε Ἰσὺς
Φῆψεν : ὡς ἠρῶν ἦν τε
Ἰνερὴν : ἀφ' ὧν ἠρώσῃ
κατὰ περὶ αὐτοῦ : οὐδὲ
ἀρεμετανοῖν.

أرسله الرب الإله،
إلي رجال نينوى،
فكرز لهم
فتابوا.

Le Seigneur Dieu l'a envoyé
aux gens de Ninive.
Il leur prêcha par ses paroles
et ils se sont repentis.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ἰωὴνᾱ πῑπρὸφῆτῆς

ὧραι ἡμέρας καὶ νύκτας
 ὧραι ἡμέρας : ἔτι
 θάνατον καὶ θάνατον :
 καὶ πένθος καὶ κλάδος
 : καὶ πένθος καὶ κλάδος.

ثلاثة أيام وثلاث ليال،
 بصلوات وأصوام، مع
 التمخض والدموع،
 وهكذا الطيور والبهائم.

Trois jours et trois nuits,
 avec des prières et des jeûnes,
 avec douleurs et larmes,
 aussi les oiseaux et les bêtes.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ἰωὴνᾶ πῑπρoφῑτῑς

Ασπασα ἑροσ ἡτορμετανοιά
: ἡχε ΦΨ οτοσ ασπαι νωορ :
ασωλι ὑπεσχωντ εβολ ζαρωορ
: ασχα νορνοβι νωορ εβολ.

فقبل الله، توبتهم
ورحمهم، ورفع غضبه
عنهم، وغفر لهم
خطاياهم.

Dieu a reçu leur repentir
et a prit pitié d'eux.
Il a éloigné d'eux sa colère
et leur a pardonné leurs péchés.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ἰωνα πῖπροφητης

Τεντωβζ ὠωοκ ὦ Πιναντ
 : ἄριοῦ νεωαν θα
 νιρεϑερνοβι
 : ὠφρητ ἡνιρεωΠινεῦν : ναι
 ναν κατὰ πεκνιωτ ἡναι.

نطلب إليك أيها الرحوم،
 أن تصنع معنا نحن
 الخطاة، مثل أهل نينوى،
 وارحمنا كعظيم رحمتك.

Nous te supplions ô miséricordieux,
 de faire de nous les pécheurs
 comme au peuple de Ninive ;
 aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ἰωὴνᾱ πῑπρoφῑτῑς

Χε Ήθουκ οὐΉουτ ἡνᾶντ : لأنك أنت إله رحوم،
 πιμνῳ ἡνᾶι ἡρεϋῳενῶντ : كثير الرحمة، متحنن
 οὐοῶ Πιρεϋῳοὐνῶντ : وطويل الأناة، محب
 Πιμᾶιρωῳι ἡᾶζᾶθου. البشر الصالح.

Car tu es un Dieu miséricordieux,
 riche en bonté, compatissant,
 lent à la colère,
 ami du genre humain.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ἰωῆα πῑπρoφῑτῑς

Χε	χορω	ἄψο	لأنك لا تشاء موت
αν	ὑπερτερνο		الخاطئ، مثل أن يرجع
:	ἄρη	ντεκ	ويحييا. إقبلنا إليك
οτο	ντεων	ωπτεν	وارحمنا، واغفر لنا
οτο	ναι	ναν :	خطايانا.
ναν	εβολ	ννενο	

Car tu ne désires pas la mort du pécheur
autant qu'il ne revienne et qu'il ne vive.

Reçois-nous, aie pitié de nous,
et pardonne-nous nos péchés.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •



Ἰωνα πῑπροφητης

Ἰωβ	ὡς	ἐν	ἔργῳ	ἐχθρῶν	أطلب من الرب عنا،
:	ὡς	πνευματικῶς	ἦτε	:	أيها الكاروز لأهل
πνευματικῆς	:	ἰωνά	:	:	نينوى، يونان النبي،
προφητῆς	:	ἦτε	χα	:	ليغفر لنا خطايانا.
νηνοβί	νά	ἐβόλ.			

Implore Le Seigneur pour nous,
ô prédicateur du peuple de Ninive,
Jonas le prophète,
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ἰωὴνᾱ πῑπρoφῑτῑς

Jeûne de Jonas

Cantique pour le Jeûne de Jonas

Menu Jeûne de Jonas

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour le Jeûne de Jonas

Cantique pour le Jeûne de Jonas

1. Pitié, pitié, Mon Dieu je T'en
supplie

Plains ma faiblesse, écoute-moi
Pardonne-moi, pécheur impie
Pitié pour ceux qui crient vers Toi

3. Confesse-toi, éclaire-toi, ô frère
Espère en Dieu car Il pardonne
Retourne vers Dieu notre Père
La Paix, Lui seul te la redonne

2. Repens-toi de tes fautes avant la
mort

Vivant, tu peux te racheter
La damnation sera le sort
De ceux qui meurent dans le péché

4. Car l'humble repentir de nos
péchés
Est comme un doux parfum d'encens
C'est le parfum qu'avait versé
Pécheresse aux pieds du Christ,
pleurant

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour le Jeûne de Jonas

5. Le Dieu de Vie, Dieu Tout-Puissant
a dit :

"Je ne souhaite pas la Mort"
Pour ramener tous à la Vie
Jésus sur une Croix est mort

6. Le Dieu d'Amour, de Compassion
nous aime

Les plaies de l'âme, Il les guérit
Et Son pardon, Amour suprême
Ramène à Lui tous les contrits

7. "Venez à Moi, tous ceux qui sont
chargés

Car Je vous donnerai Ma Paix
Prenez sur vous Mon joug léger"
Jésus, Tu portes nos méfaits

8. La fin viendra comme un voleur, la
nuit

Nul ne connaît le jour ni l'heure
Veillez, vos lampes bien fournies
Suivez l'Époux dans Sa demeure"

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour le Jeûne de Jonas

9. Le monde est la tempête qui fait
rage

Les vagues folles, nos passions
L'or et l'argent sont des mirages
Lumière de Jésus, suivons

11. Pécheur, c'est ton destin perdu,
ta vie

Trésor enfoui, de vers rongé
Ta lampe éteinte, l'œil terni
L'enfer embrase l'insensé

10. Et tous les miséricordieux,
Seigneur

Leurs clairs visages lumineux
Brebis qui suivent le Pasteur
Rayons solaires autour de Dieu

12. Et tous les justes, les
miséricordieux

Bénis, joyeux, récompensés
Trouveront grâce devant Dieu
Pécheurs, aux flammes, condamnés

Menu Jeûne de Jonas

13. Tu négligeas la loi d'amour,
pécheur

Tes bas instincts, tu as suivi
Jésus t'appelle, n'aie pas peur
Il est inquiet pour Sa brebis

15. Priez sans cesse, avec ferveur et
foi

Et comme la Cananéenne
Sans vous lasser, portez la Croix
Et exaucée, la joie fut sienne

14. Jésus recherche Sa brebis perdue
Enfant prodigue qui revient
Il se réjouit, Seigneur Jésus
Brebis, retourne chez les Tiens

16. Tu n'es qu'un étranger sur cette
terre

Et pour entrer au Paradis
Le Juge de tout l'Univers
Devant Lui, nous serons traduits

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour le Jeûne de Jonas

Jeûne de Jonas

مدیح صوم یونان

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • مدیح صوم یونان

مديح الصوم الصوم للنفس ثبات

١ الصوم الصوم للنفس ثبات
الصوم الصوم يطرد الشهوات
الصوم الصوم يغفر الزلات
ويخلص من كان تعبان

٢ الصوم الصوم يمحي الخطية
ويزيل الفكر الشيطانية
لنصوم يا إخوة بطهارة ونية
صوما نقيا روحاني

٣ صوموا صوما طاهرا بخشوع
كما قد صام الرب يسوع
بقلب ذليل مع كثرة دموع
لتنالوا قوة وإيمان

٤ الله المتحنن الرحمن
الذي لا يشاء هلاك إنسان
كلم يونان قائلا إعلان
امضي إلى نينوي يا إنسان

Menu Jeûne de Jonas

Menu

مديح صوم يونان • Chants de l'Eucharistie et des Saints

٥ أما النبي يونان فكان

قد مضى إلى ترشيش هربان

من وجه الله القوى الديان

فوجد سفينة يا أخوان

٧ تشاوروا كل النواتية

أن يرموا ما في السفينة بالكلية

والأرباح كانت قوية

هجمت عليهم بالعان

٦ بالنوم فكر يونان وراح

في جوف السفينة انضجع وارتاح

وأما الرب إله الأرواح

سلط ريحا جاء بالعيان

٨ ثم ان الرئيس نهض وقام

أيقظ يونان من المنام

قال له قم لماذا تنام

انهض ولا تكن كسلان

٩ جاهد يا أيها الإنسان
وأطلب من إلهك الغفران
حتى يهدي عنا الهيجان
لنصير في راحة واطمئنان

١١ خرجت القرعة عليه
بامر الرب الساكن فيه
فجاؤا الرجال وطلبوا إليه
اخبرنا يا الأمر اللي كان

١٠ حينئذ خافوا الملاحون
وتشاوروا جميع الحاضرون
ان يلقوا قرعة ويعرفون
فصابت يونان بالمعان

١٢ دهش يونان حين سمع الكلمات
وقال لهم قولا بثبات
أنا هارب من إله السموات
والأرض وكل الأكوان

١٣ ذنبًا فعلت أيها الحضار

أمام الخالق الجبار

فقالوا له وماذا تختار

وكيف العمل فيك يا إنسان

١٥ زعقوا الجميع ببكاء وأحزان

وقالوا يا رب يا حنان

لا تهلكنا بسبب هذا الإنسان

اغفر لنا يا رب يا رحمان

١٤ رد عليهم النبي المختار

بقلب حزين مملوء أضرار

خذوني إرموني في التيار

والبحر يعود لأصله ثان

١٦ سمعوا كلام النبي الكريم

ورموه في وسط البحر العميم

فاعد له الرب حوتا عظيم

فبلع يونان وصار هربان

١٧ شاهدوا جميع النواتية

الأرياح العظيمة القوية

هدئت وبقيت مخفية

والأمواج صارت تحتان

١٨ صاروا الجميع متحيرين

من هذا المنظر يا حاضرين

وقروا بأنهم مؤمنين

باسم الرب فوقاني

١٩ ضاقت نفسه في بطن الحوت

وصلي لرب الصباؤوت

وقال صرخت إليك يا من لا يموت

اسمعني أنا الغفلان

٢٠ طلبتك من عمق الأبحار

خلصني يا رب يا غفار

من جوف اللجج مع التيار

لأنك رؤوف لا تنساني

Menu Jeûne de Jonas

Menu

مديح صوم يونان • Chants de l'Eucharistie et des Saints

٢١ ظاهر لي لأنك قدير
وليس عندك امرا عسير
لأنني مترجى أن اصير
وأنظر هيكل قدسك ثان

٢٢ علم الإله ضيقة الصديق
وقال للحوت قولا وثيق
فقدف يونان يا أخوة بتحقيق
كمثل ما قالالديان

٢٣ غفر ذنبه وخرج بسلام
من بعد ما قام ثلاثة ايام
وثلاثة ليالي بالتمام
في بطن الحوت يا اخوان

٢٤ فنادي الله يونان وقال
امضي إلى نينوي باستعجال
وقل لهم نينوي تخرب في الحال
مزمع يخفسها الديان

٢٥ لما سمعوا قوله الخاطبين
الذين في نينوى يا حاضرين
رجعوا بقلوبهم تائبين
إليه والتمسوا الغفران

٢٦ ملك نينوى حين سمع الأخبار
قام عن كرسيه يا حضار
ليس مسحاً وشال التراب
ونهض حزينا دهشان

٢٧ نادي المنادي بالأصوام
إلى كمال ثلاثة أيام
كبار وصغار وبقر وأغنام
حتى الأطفال الرضعان

٢٨ ندم على الشر الذي كان أراد
يفعله باهل نينوى باجتهاد
سبحانه رؤوف رب العباد
شفوق على جنس الإنسان

٢٩ هرب يونان وصار مغموم
حين تمت له أربعين يوم
وقال يا رب انت رحوم
لماذا ارسلتني ثان

٣١ واما يونان فطلع برا
المدينة ونفسه عادت مرة
والشمس اشرقت بالأحري
ضربت في رأسه بالعان

٣٠ هوذا الله كلم يونان
ثاني مرة وبقي غضبان
وقال يا رب موتي كان
خير من حياتي الآن

٣٢ وان الله سبحانه قدير
بحكمته دبر تدبير
خلق غصنا من يقطين كبير
وصار يونان به فرحان

٣٣ ويونان به صار مسرور

النهار كله وهو مستور

وان الله العلي الغيور

ارسل دودة فاكتلها من تحتان

٣٥ وأن الشمس أحرقت يونان

ثاني مرة وبقي غضبان

وقال يا رب موتي كان

خير من حياتي الآن

٣٤ ولما أصبح الصباح

وطلوع الشمس أشرق ولاح

امر ريحا من الأرياح

طرحها إلى اسفل تحتان

٣٦ نادي الله يونان وقال

يا يونان ما بالك حزنت في الحال

على شجرة خلقت بالكمال

وفي ليلة زالت يا إنسان

٣٧ لماذا لا ارحم نينوي
التي فيها اثني عشرة ربوة
ومواضي أيضا بالكثرة
لماذا اهلكها يا إنسان

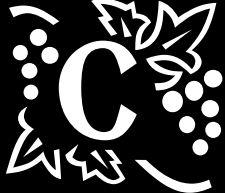
٣٩ لا تنسانا نحن الخطاه
نصرخ نحوك طالبين نجاه
اقبلنا يا من هو في حزن اباه
واصنع معنا إحسان

٣٨ لا تعلم يمينا ولا يسار
لأنني إله رؤوف غفار
افرح بالخاطي إذا تاب وصار
بكل قلبه يا إنسان

٤٠ يا من صلب عنا اجميعن
اعطنا رحمة يوم الدين
واجعلنا من اهل اليمين
في فردوس نعيم أجناني

Jeûne de Jonas

Conclusion des Prières

ΩΛΑΤΟC ΚΕ ΕΛΑΤΟC

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΩΛΑΤΟC ΚΕ ΕΛΑΤΟC

Σώματος κε ἑατος : جسد ودم الإله الوحيد،
Μονογενῆς Θεοῦ : اللذان تناولنا منهما،
μετάλαβοντες : αὐτῷ فلنشكره.
εὐχαριστήσωμεν. المجد للأب والإبن
Δοξα Πατρὶ κε Ὑῶ والروح القدس.
κε ἁγίῳ Πνεύματι.

Corps et Sang du Dieu Unique que nous avons
communiqué, rendons-Lui grâce.

Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières



Σώματος κε ἑατος

σωματος	κε	ε̃ματος	:	جسد ودم الإله الوحيد،
μονογενης		θεου	:	الذان تناولنا منهما،
μεταλαμβοντες	:	αρτω		فلنشكره.
ευχαριστισωμεν.				
Κε νυν κε α̃ κε ις το̃ς ε̃ωνας				الآن وكل أوان وإلى
τον ε̃ωνων : α̃μην.				دهر الدهور، آمين.

Corps et Sang du Dieu Unique que nous avons
communiqué, rendons-Lui grâce.

Maintenant et pour toujours et pour les siècles des
siècles. Amen.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières  σωματος κε ε̃ματος

Φαι πε πικωα νεμ πικνοϑ : ντε
 Πιμονοζενηϑ νιϑοϑ :
 ναι ετανβι εβολ νδητοϑ :
 μαρενϑεπζωοτ ντοτϑ :
 μαρενζωϑ νεμ νιαττελοϑ : νεμ
 νιτατμα ντε πβιϑι :
 νεμ πχοροϑ ντε νιθωηι :
 ενωϑ εβολ ενχω μμοϑ :

هذا هو جسد ودم، الإله
 الوحيد، هذان اللذان تناولنا
 منهما. فلنشكره، ولنسبح
 مع الملائكة والطغمت
 العلوية ومصاف الأبرار
 صارخين قائلين :

Ceci est le Corps et le Sang du Dieu Unique que nous avons
 communié, rendons-Lui grâce. Louons avec les anges, les rangs
 célestes, et le chœur des justes en clamant et en disant :

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières  σωματος κε εματος

Ὡ ΦΗΕΤΑΨΑΡΕΣ ΕΙΩΝΑ
ΕΨΧΗ ΔΕΝ ΘΝΕΧΙ
ΥΠΙΚΗΤΟΣ. ΣΩΤ ΨΥΧΟΝ
ΟΥΘΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

يَا مَنْ حَفِظَ يُونَانَ
فِي بَطْنِ الْحَوْتِ.
خَلَّصَنَا وَارْحَمْنَا.

Ô Toi Qui a préservé Jonas dans le ventre de
la baleine.

Sauve-nous et aie pitié de nous.

Menu Jeûne de Jonas



Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières



ΣΑΤΟΚΕ ΕΜΑΤΟΚ

Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀμην		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβोल.		
Χω ἀπίσου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

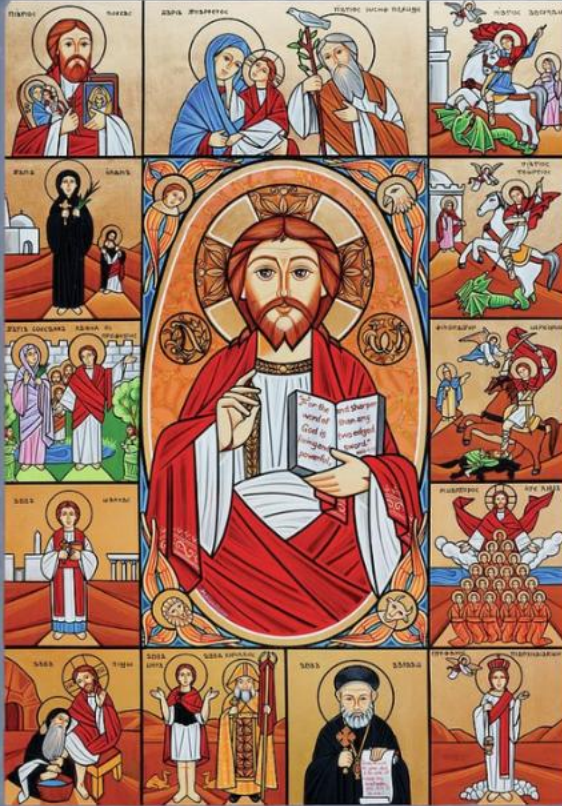
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Jeûne de Jonas

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières  σωματος κε εματος



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέη Μιδοζολογιά
ἠννηέθοταβ νέη †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu du Saint Grand Carême

Psaume 150

ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ
(Samedi & Dimanche)

ⲡⲓⲙⲁⲣⲱⲙⲓ
(Lundi au Vendredi)

Cantique de Miséricorde Pour le Carême

Cantique de pour le Carême

Dimanche des trésors

Dimanche de la Tentation

Dimanche de l'enfant prodigue

Dimanche de la Samaritaine

Dimanche du Paralytique

Dimanche de l'Aveugle-Né

مدیح الصوم الصوم للنفس ثبات

تمجید الصوم : مدیح الصوم الصوم یا شعب یسوع

تمجید الأحد الأول من الصوم الكبير

تمجید للأحد الثاني من الصوم الكبير

تمجید الأحد الثالث من الصوم الكبير

تمجید الأحد الرابع من الصوم الكبير

تمجید الأحد الخامس من الصوم الكبير

تمجید الأحد السادس من الصوم الكبير

ⲁⲩⲱⲙⲛ : ⲁⲗ. / Ⲙⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉⲙⲁⲧⲟⲥ

St. Grand Carême

Psaume 150

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλλήλουϊα. Ἀλλήλουϊα. Ἀλλήλουϊα. Ἀλλήλουϊα.
 Ἀ Ἰησοῦς Χριστὸς
 ἐρηνήστευεν ἐσθρην ἐχθρῶν
 : νηστεύει νηστεύει
 νηστεύει νηστεύει.

هَلِّلُوْیَا. هَلِّلُوْیَا. هَلِّلُوْیَا. هَلِّلُوْیَا.
 هَلِّلُوْیَا. یسوع المسیح
 صام عنا، أربعین يوماً
 وأربعین لیلة.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Jésus-Christ a jeûné pour nous
quarante jours et quarante nuits.

✠ Ὡς ἐφ' ὅσον παντα
νηθεύ τηροῦ ἅλ.
: ἅλ.

سبحوا الله في جميع
قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ἀ Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ Π̅ς̅
 ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅ ρ̅ιν̅ ἐ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅
 : ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς
 ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς.

يسوع المسيح صام
 عناء أربعين يوماً
 وأربعين ليلة.

Jésus-Christ a jeûné pour nous
 quarante jours et quarante nuits.

Σου ἔροϋ δὲν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ἵτε τεταχου هَلُّوِيَا .
: ἀλ.

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Ἀ Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ Π̅ς̅
 ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅ ρ̅ιν̅ ἐ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅
 : ἡ̅μ̅ε̅ς̅ ἡ̅μ̅ε̅ς̅
 ἡ̅μ̅ε̅ς̅ ἡ̅μ̅ε̅ς̅ ἡ̅μ̅ε̅ς̅
 ἡ̅μ̅ε̅ς̅ ἡ̅μ̅ε̅ς̅ ἡ̅μ̅ε̅ς̅

يسوع المسيح صام
 عنا، أربعين يوماً
 وأربعين ليلة.

Jésus-Christ a jeûné pour nous
 quarante jours et quarante nuits.

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω τεταπεινωμένοι
: ἁλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Ἀ Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ Π̅ς̅
 ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅ ρ̅ιν̅ ἐ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅
 : ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς
 ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς.

يسوع المسيح صام
 عناء أربعين يوماً
 وأربعين ليلة.

Jésus-Christ a jeûné pour nous
 quarante jours et quarante nuits.

ὕμνος ἑρως سبجوه
κατὰ πᾶσαι κثرة
τετραμετρίῳ : ἁλ. عظمته . هَلْلُويَا .

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ἀ Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ Π̅ς̅
 ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅ ρ̅ιν̅ ἐ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅
 : ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς
 ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς.

يسوع المسيح صام
 عناء أربعين يوماً
 وأربعين ليلة.

Jésus-Christ a jeûné pour nous
 quarante jours et quarante nuits.

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
: ἁλ.

سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ἀ Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ Π̅ς̅
 ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅ ρ̅ι̅ν̅ ἐ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅
 : ἡ̅ς̅ ἡ̅ς̅ ἡ̅ς̅
 ἡ̅ς̅ ἡ̅ς̅ ἡ̅ς̅ ἡ̅ς̅

يسوع المسيح صام
 عناء أربعين يوماً
 وأربعين ليلة.

Jésus-Christ a jeûné pour nous
 quarante jours et quarante nuits.

Ὠοοῦ ἐροο
οοψαλτηριον
οοκροθαπα : αλ.

ZEN
NEU

بمزمار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Ἀ Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ Π̅ς̅
 ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅ ρ̅ιν̅ ἐ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅
 : ἡ̅ς̅ ἡ̅ς̅ ἡ̅ς̅
 ἡ̅ς̅ ἡ̅ς̅ ἡ̅ς̅ ἡ̅ς̅

يسوع المسيح صام
 عناء أربعين يوماً
 وأربعين ليلة.

Jésus-Christ a jeûné pour nous
 quarante jours et quarante nuits.

✠ ὕμνος ἐρεος θεν سبحوه
θανκευκευ بدفوف
NEU وصفوف. هَلِّلُويَا.
θανχορος : ἁλ.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Ἀ Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ Π̅ς̅
 ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅ ρ̅ιν̅ ἐ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅
 : ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς
 ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς.

يسوع المسيح صام
 عناء أربعين يوماً
 وأربعين ليلة.

Jésus-Christ a jeûné pour nous
 quarante jours et quarante nuits.

ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
οὐρανὸν ὕμνον : ἁλ. وأرغن. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Ἀ Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ Π̅ς̅
 ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅ ρ̅ιν̅ ἐ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅
 : ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς
 ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς.

يسوع المسيح صام
 عناء أربعين يوماً
 وأربعين ليلة.

Jésus-Christ a jeûné pour nous
 quarante jours et quarante nuits.

✠ Ὡς ἐροῖ, δὲν سبّحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ενεce الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦς ωη : ἀλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Ἀ Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ Π̅ς̅
 ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅ ρ̅ι̅ν̅ ἐ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅
 : ἡ̅ς̅ ἡ̅ς̅ ἡ̅ς̅
 ἡ̅ς̅ ἡ̅ς̅ ἡ̅ς̅ ἡ̅ς̅

يسوع المسيح صام
 عناء أربعين يوماً
 وأربعين ليلة.

Jésus-Christ a jeûné pour nous
 quarante jours et quarante nuits.

ὕμνος ἑρμῆ
χαλκῶβαλον
οὐρεωληλοῦι : ἀλ.

ᾠδὴ
ντε

بصنوج

سبحوه

التهلِيل. هَلِّلُويا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

[Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »](#)

Ἀ Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ Π̅ς̅
 ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅ ρ̅ιν̅ ἐ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅
 : ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς
 ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς.

يسوع المسيح صام
 عناء أربعين يوماً
 وأربعين ليلة.

Jésus-Christ a jeûné pour nous
 quarante jours et quarante nuits.

✠ Μικρὸν
μαρτυροῦμεν
τῷ ὀνόματι
Παντοκράτορος : ἀλ.

NIΒEN
Ὁ Πῶς

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويا.

Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Ἀ Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ Π̅ς̅
 ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅ ρ̅ιν̅ ἐ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅
 : ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς
 ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς.

يسوع المسيح صام
 عناء أربعين يوماً
 وأربعين ليلة.

Jésus-Christ a jeûné pour nous
 quarante jours et quarante nuits.

Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Ἀ Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ Π̅ς̅
 ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅ ρ̅ιν̅ ἐ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅
 : ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς
 ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς.

يسوع المسيح صام
 عناء أربعين يوماً
 وأربعين ليلة.

Jésus-Christ a jeûné pour nous
 quarante jours et quarante nuits.

✠ Κε νϣν κε ἅ κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλλην
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Ἀ Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ Π̅ς̅
 ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅ ρ̅ιν̅ ἐ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅
 : ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς
 ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς.

يسوع المسيح صام
 عناء أربعين يوماً
 وأربعين ليلة.

Jésus-Christ a jeûné pour nous
 quarante jours et quarante nuits.

Ἀλ̄ : ἀλ̄. Δοξα ci ὁ ἡμῶν : ἀλ̄.
Θεος ἡμῶν : ἀλ̄.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Ἀ Ἰη̅ς̅ Χ̅ς̅ Π̅ς̅
 ἐρ̅νη̅ς̅ τε̅ ρ̅ιν̅ ἐ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅
 : ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς
 ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς ἡ̅μ̅ε̅ς.

يسوع المسيح صام
 عناء أربعين يوماً
 وأربعين ليلة.

Jésus-Christ a jeûné pour nous
 quarante jours et quarante nuits.

✠ Ἀλ : ἀλ : πῖωοϣ φα
Πεννοϣτ πε : ἀλ.
Ἰης Πχς Πωηρι
ἡϥϣ Cωτεμ ερον
οϣοϣ ναι ναν.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous.

St. Grand Carême

Օրնիւյժ

(Samedi & Dimanche)

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Օրնիւյժ (Carême)

ܕܡܝܫܬܐ ܕܡܝܫܬܐ : سر عظيم، يفوق عقول
 ܥܩܨܐܡܝܐ ܥܢܝܢܐ ܢܪܡܐ : البشر، هو سعي
 ܡܥ ܡܫܝܡܝܐ ܕܡܥܨܐܡܝܐ : مخلصنا، الذي أتى
 ܕܥܡܐ ܢܚܝܐ ܢܪܡܐ. وصار ابن بشر.

Un grand mystère, au-delà
 de tous les esprits humains,
 est la volonté de notre Sauveur,
 qui est venu et est devenu le Fils de l'homme.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ܕܡܝܫܬܐ (Carême)

✠ Παιρωαι ἡ̇α̇τα̇θος : محب البشر الصالح،
 φη̇ε̇τα̇ϣ̇α̇νη̇ω̇ ὑ̇πι̇λ̇σ̇ρα̇νη̇λ : الذي عال إسرائيل،
 : ἡ̇ζ̇ω̇ε̇ ἡ̇ρο̇ω̇πι̇ ϣ̇ι̇ π̇ω̇α̇ϣ̇ε̇ : أربعين سنة في البرية،
 α̇ϣ̇ι̇ α̇ϣ̇ω̇πι̇ ἡ̇ω̇η̇ρι̇ ἡ̇ρω̇ω̇ι̇. أتي وصار ابن بشر.

L'ami du genre humain,
 qui a entretenu Israël,
 quarante années dans le désert,
 est venu et est devenu le Fils de l'homme.

Ἐταψχωκ ὑπιθεβιο̃ : ولما أكمل التواضع، بعد
 μενενα μαπ ηρωπι ηχοϣ ثلاثين سنة من الزمان،
 : αψβιωμς αψερνηστεϣιν إعتد وصام، أربعين يوماً
 : ηζμε ηεζοοϣ وأربعين ليلة.
 ηευ ζμε ηεχωρζ.

Lorsqu'Il a parfait l'humilité,
 après trente ans, Il a été
 baptisé et a jeûné,
 quarante jours et quarante nuits.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ϣϣϣϣϣ (Carême)

✠ Παρῃ μετὰ τῶν θηρίων : وكان مع الوحوش، لما
 : ἐταπερνήσεν ἐν : صام في البرية، لكي
 εἰς πᾶσα : نصنع مثله، في زمن
 εἰς ἡμέρας ὑπερῆς : وحدثنا.
 ἡμετέρας ἡμετέρας.

Il était avec les bêtes,
 quand il a jeûné dans le désert,
 afin que nous lui ressemblions,
 durant les jours de notre solitude.

Ἀλλωινι ἵτηνωϖ οὐβηϙ : تعالوا نصرخ نحوه،
 οὐοϑ ἵτηνριϖι νὰϑραϙ : ونبكي أمامه، صارخين
 ενωϖ ἐβοῶ ενϗω μμοϑ قائلين، كما علمنا.
 : ἡϕῤῥη† εταϙ†σαβον.

Allons crier et
 allons pleurer devant lui,
 en proclamant et en disant,
 comme Il nous a enseigné.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ὁϣνιϖ† (Carême)

✙ Χε Πενιωτ ετθεν
 νιφνογι : μαρεϋτοϋβο ηχε
 Πεκραν : ζενεα νιβεν κε
 ζενεα : ψα ενεζ ντε
 πιενεζ.

أبانا الذي في السموات،
 ليتقدس إسمك، في كل
 جيل وجيل، وإلى أبد
 الأبد.

«Notre Père qui es aux cieux,
 que ton Nom soit sanctifié,
 à chaque génération
 et génération, et pour toujours.»

Πισωα neu Πισνοϙ ἤτακ
: πε πχω εβολ ἤτε
nennoβi : neu
†Διὰθηνκῆ ὡβερi :
ετακτηις ἠνεκωαθητης.

الجسد والدم اللذان لك،
هما لمغفرة الخطايا، مع
العهد الجديد، الذي
أعطيته لتلاميذك.

Ton Corps et Ton Sang sont,
pour la rémission des péchés,
avec le Nouveau Testament,
que Tu as donné à tes disciples.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ὁ ϣνιϣ† (Carême)

✠ ἈΝΘΝ ΔΑΝΒΙ : فَنَحْنُ أَخَذْنَا مِنْهُمْ، هَذَا
 ΕΒΟΛΕΙΤΟΤΟΥ : ὙΠΑΙΤΥΠΟΣ : المِثَالُ الَّذِي أُعْطِيَتْ لَهُمْ،
 ΕΤΑΚΤΗΙϞ ΝΩΟΥ : ΕΘΡΕΝΑΙϞ : لِكِي نَصْنَعُهُ فِي كُلِّ حِينٍ،
 ΚΑΤΑ ΧΟΥ ΝΙΒΕΝ : ὩΔ : إِلَيَّ مَجِيئُكَ الثَّانِي.
 ΠΕΚΧΙΝΙ ὩΔΔΕ ḐΝΔΥ.

Nous avons pris d'eux cet exemple,
 que tu leur as donné,
 que nous faisons en tout temps,
 jusqu'à ton Second avènement.

Ⲑⲛⲟⲩ ⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϥⲉⲛ الآن تنولنا من جسدك،
 Πεκωμᾶ : νεμ ودمك الحقيقيين، تجديداً
 Πεκςⲛⲟϣ ἡἀλⲙⲑⲓⲛⲟⲛ : ἀ لقلوبنا، وغفراناً
 πενϭητ̅ ερβερι̅ ἐρον : νεμ لخطايانا.
 οϣχω̅ εβoλ̅ ητε̅ νεννοβι.

**Maintenant, nous communions
de Ton vrai corps et Ton vrai sang,
renouvellement de nos cœurs,
et le pardon de nos péchés.**

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  **ΟΡΝΙΩΤ** (Carême)

✠ ⲃⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲛⲉⲙⲱⲛ ϫⲁⲣⲟⲛ : أطرد الشياطين عنا،
 ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ : لنكمل بسلام، لأنه ليس
 ⲟⲩϫⲓⲣⲏⲛⲏ : لنا سواك، في ضيقاتنا
 ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ : وشدائدنا.
 ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲟϫⲃⲉϫ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲱⲥⲓ.

Chasse les démons loin de nous,
 pour être opposable en paix,
 car nous n'avons personne d'autre que toi,
 dans nos épreuves et nos tribulations.

Χε ἀνον τὰρ πε πεκλαος
: νεμ νιεσωοϋ ἦτε πεκοζι
: : cini ἠnenἀνομια :
ζωc ἀταθος
οτοζ ἀμαιρωμ.

لأننا نحن شعبك، وغنم
قطيعك، تجاوز عن
أثامنا، كصالح ومحب
البشر.

Car nous sommes ton peuple,
et les brebis de ton troupeau,
ignore nos péchés, comme
un bon et ami du genre humain.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ὁ ρηνω† (Carême)

✠ Οὐοε ἀριτεν ἡευῖψα
 : ὑπεκζωοτ ω πιρεϑηοεε
 : ζεν ἡαιεζοοτ
 ενοι ἡαθνοβι : ηευ
 οὔνηστιὰ εστοῦβηοῦτ.

وإجعلنا مستحقين، نعمتك
 أيها المخلص، في هذه
 الأيام ونحن بلا خطية، مع
 صوم نقي.

Rends-nous dignes
 de ta grâce, ô Sauveur,
 en ces jours sans péché,
 et avec un jeûne pur.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ὁῖνιϣ† (Carême)

[illegible]

**Aimons-nous les uns les autres,
et soyons humble,
car à travers l'amour,
nous accomplissons les commandements.**

✠ ΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ الناموس والأنبياء، هما
 ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΠΕ المحبة التي بغير رياء،
 †ΑΣΑΠΗ ΝΑΘΜΕΤΨΟΒΙ : لأننا من قِبَل المحبة،
 ΧΕ ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ †ΑΣΑΠΗ : ننال المغفرة.
 ΤΕΝΒΙ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ.

La loi et les prophètes,
 sont l'amour, sans hypocrisie,
 car à travers l'amour,
 nous pouvons obtenir le pardon.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ΟΡΝΙΩ† (Carême)

Χα	ῥο	ἡνιεκκλησιᾶ	إجعل أبواب الكنائس
εἰσῴην	ἡμῶν :	ἡσυχίας	مفتوحة لنا، وكمنا في
πίστεως	ἐπιστάτων :		الإيمان المستقيم، لكي ننال
ἡμῶν	ἡνιενδὶ ὑπὸ		الوعد، الصادق من فمك
ἐπὶ	ἐβόλθεν	ῥωκ.	القائل.

Laisse les portes des églises
ouvertes pour nous, et confirme nous
dans la foi droite, afin que nous atteignons
la fidèle promesse, de la bouche qui dit :

✙ Χε` αμωινι
 γαρ οι` νθωτεν :
 νηετςμαρωοτ ντε Παιωτ
 : αρικλ ηρονοωιν` απιωνθ :
 εθωην εβολ ψα ενεεζ.

تعالوا إليّ، يا مباركي
 أبي، رثوا الحياة،
 الدائمة إلي الابد.

"Venez à moi, les bénis
 de mon Père, et héritez
 de la vie éternelle
 Pour toujours et à jamais."

St. Grand Carême

Cantique de Miséricorde Pour le Carême

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique de Miséricorde Pour le Carême

Cantique de Miséricorde pour le Carême

1. Pitié, pitié, Mon Dieu je T'en
supplie

Plains ma faiblesse, écoute-moi
Pardonne-moi, pécheur impie
Pitié pour ceux qui crient vers Toi

3. Confesse-toi, éclaire-toi, ô frère
Espère en Dieu car Il pardonne
Retourne vers Dieu notre Père
La Paix, Lui seul te la redonne

2. Repens-toi de tes fautes avant la
mort

Vivant, tu peux te racheter
La damnation sera le sort
De ceux qui meurent dans le péché

4. Car l'humble repentir de nos
péchés
Est comme un doux parfum d'encens
C'est le parfum qu'avait versé
Pécheresse aux pieds du Christ,
pleurant

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique de Miséricorde Pour le Carême

5. Le Dieu de Vie, Dieu Tout-Puissant
a dit :

"Je ne souhaite pas la Mort"
Pour ramener tous à la Vie
Jésus sur une Croix est mort

6. Le Dieu d'Amour, de Compassion
nous aime

Les plaies de l'âme, Il les guérit
Et Son pardon, Amour suprême
Ramène à Lui tous les contrits

7. "Venez à Moi, tous ceux qui sont
chargés

Car Je vous donnerai Ma Paix
Prenez sur vous Mon joug léger"
Jésus, Tu portes nos méfaits

8. La fin viendra comme un voleur, la
nuit

Nul ne connaît le jour ni l'heure
Veillez, vos lampes bien fournies
Suivez l'Époux dans Sa demeure"

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique de Miséricorde Pour le Carême

9. Le monde est la tempête qui fait
rage

Les vagues folles, nos passions
L'or et l'argent sont des mirages
Lumière de Jésus, suivons

11. Pécheur, c'est ton destin perdu,
ta vie

Trésor enfoui, de vers rongé
Ta lampe éteinte, l'œil terni
L'enfer embrase l'insensé

10. Et tous les miséricordieux,
Seigneur

Leurs clairs visages lumineux
Brebis qui suivent le Pasteur
Rayons solaires autour de Dieu

12. Et tous les justes, les
miséricordieux

Bénis, joyeux, récompensés
Trouveront grâce devant Dieu
Pécheurs, aux flammes, condamnés

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique de Miséricorde Pour le Carême

13. Tu négligeas la loi d'amour,
pécheur

Tes bas instincts, tu as suivi
Jésus t'appelle, n'aie pas peur
Il est inquiet pour Sa brebis

14. Jésus recherche Sa brebis perdue
Enfant prodigue qui revient
Il se réjouit, Seigneur Jésus
Brebis, retourne chez les Tiens

15. Priez sans cesse, avec ferveur et
foi

Et comme la Cananéenne
Sans vous lasser, portez la Croix
Et exaucée, la joie fut sienne

16. Tu n'es qu'un étranger sur cette
terre

Et pour entrer au Paradis
Le Juge de tout l'Univers
Devant Lui, nous serons traduits

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique de Miséricorde Pour le Carême

St. Grand Carême

مديح الصوم الصوم للنفس ثبات

Menu St. Grand Carême

Menu مديح الصوم الصوم للنفس ثبات (الصوم الكبير) • Chants de l'Eucharistie et des Saints

مديح الصوم الصوم للنفس ثبات

١ الصوم الصوم للنفس ثبات
الصوم الصوم يطرد الشهوات
الصوم الصوم يغفر الزلات
ويخلص من كان تعبان

٢ الصوم الصوم يمحي الخطية
ويزيل الفكر الشيطانية
لنصوم يا إخوة بطهارة ونية
صوما نقيا روحاني

٣ صوموا صوما طاهرا بخشوع
كما قد صام الرب يسوع
بقلب ذليل مع كثرة دموع
لتنالوا قوة وإيمان

٤ الله المتحنن الرحمن
الذي لا يشاء هلاك إنسان
كلم يونان قائلا إعلان
امضي إلى نينوي يا إنسان

٥ أما النبي يونان فكان

قد مضى إلى ترشيش هربان

من وجه الله القوى الديان

فوجد سفينة يا أخوان

٧ تشاوروا كل النواتية

أن يرموا ما في السفينة بالكلية

والأرباح كانت قوية

هجمت عليهم بالعان

٦ بالنوم فكر يونان وراح

في جوف السفينة انضجع وارتاح

وأما الرب إله الأرواح

سلط ريحا جاء بالعيان

٨ ثم ان الرئيس نهض وقام

أيقظ يونان من المنام

قال له قم لماذا تنام

انهض ولا تكن كسلان

٩ جاهد يا أيها الإنسان
وأطلب من إلهك الغفران
حتى يهدي عنا الهيجان
لنصير في راحة واطمئنان

١١ خرجت القرعة عليّة
بامر الرب الساكن فيه
فجاؤا الرجال وطلبوا إليه
اخبرنا يا الأمر اللي كان

١٠ حينئذ خافوا الملاحون
وتشاوروا جميع الحاضرون
ان يلقوا قرعة ويعرفون
فصابت يونان بالمعان

١٢ دهش يونان حين سمع الكلمات
وقال لهم قولا بثبات
أنا هارب من إله السموات
والأرض وكل الأكوان

١٣ ذنبًا فعلت أيها الحضار

أمام الخالق الجبار

فقالوا له وماذا تختار

وكيف العمل فيك يا إنسان

١٥ زعقوا الجميع ببكاء وأحزان

وقالوا يا رب يا حنان

لا تهلكنا بسبب هذا الإنسان

اغفر لنا يا رب يا رحمان

١٤ رد عليهم النبي المختار

بقلب حزين مملوء أضرار

خذوني إرموني في التيار

والبحر يعود لأصله ثان

١٦ سمعوا كلام النبي الكريم

ورموه في وسط البحر العميم

فاعد له الرب حوتا عظيم

فبلع يونان وصار هربان

١٧ شاهدوا جميع النواتية

الأرياح العظيمة القوية

هدئت وبقيت مخفية

والأمواج صارت تحتان

١٨ صاروا الجميع متحيرين

من هذا المنظر يا حاضرين

وقروا بأنهم مؤمنين

باسم الرب فوقاني

١٩ ضاقت نفسه في بطن الحوت

وصلي لرب الصباؤوت

وقال صرخت إليك يا من لا يموت

اسمعني أنا الغفلان

٢٠ طلبتك من عمق الأبحار

خلصني يا رب يا غفار

من جوف اللجج مع التيار

لأنك رؤوف لا تنساني

٢١ ظاهر لي لأنك قدير
وليس عندك امرا عسير
لأنني مترجى أن اصير
وأنظر هيكل قدسك ثان

٢٢ علم الإله ضيقة الصديق
وقال للحوت قولا وثيق
فقدف يونان يا أخوة بتحقيق
كمثل ما قالالديان

٢٣ غفر ذنبه وخرج بسلام
من بعد ما قام ثلاثة ايام
وثلاثة ليالي بالتمام
في بطن الحوت يا اخوان

٢٤ فنادي الله يونان وقال
امضي إلى نينوي باستعجال
وقل لهم نينوي تخرب في الحال
مزمع يخفسها الديان

٢٥ لما سمعوا قوله الخاطبين
الذين في نينوى يا حاضرين
رجعوا بقلوبهم تائبين
إليه والتمسوا الغفران

٢٦ ملك نينوي حين سمع الأخبار
قام عن كرسيه يا حضار
ليس مسحاً وشال التراب
ونهض حزينا دهشان

٢٧ نادي المنادي بالأصوام
إلى كمال ثلاثة أيام
كبار وصغار وبقر وأغنام
حتى الأطفال الرضعان

٢٨ ندم على الشر الذي كان أراد
يفعله باهل نينوى باجتهاد
سبحانه رؤوف رب العباد
شفوق على جنس الإنسان

٢٩ هرب يونان وصار مغموم
حين تمت له أربعين يوم
وقال يا رب انت رحوم
لماذا ارسلتني ثان

٣١ واما يونان فطلع برا
المدينة ونفسه عادت مرة
والشمس اشرقت بالأحري
ضربت في رأسه بالعان

٣٠ هوذا الله كلم يونان
ثاني مرة وبقي غضبان
وقال يا رب موتي كان
خير من حياتي الآن

٣٢ وان الله سبحانه قدير
بحكمته دبر تدبير
خلق غصنا من يقطين كبير
وصار يونان به فرحان

٣٣ ويونان به صار مسرور

النهار كله وهو مستور

وان الله العلي الغيور

ارسل دودة فاكتلها من تحتان

٣٥ وأن الشمس أحرقت يونان

ثاني مرة وبقي غضبان

وقال يا رب موتني كان

خير من حياتي الآن

٣٤ ولما أصبح الصباح

وطلوع الشمس أشرق ولاح

امر ريحا من الأرياح

طرحها إلى اسفل تحتان

٣٦ نادي الله يونان وقال

يا يونان ما بالك حزنت في الحال

على شجرة خلقت بالكمال

وفي ليلة زالت يا إنسان

٣٧ لماذا لا ارحم نينوي
التي فيها اثني عشرة ربوة
ومواضي أيضا بالكثرة
لماذا اهلكها يا إنسان

٣٩ لا تنسانا نحن الخطاه
نصرخ نحوك طالبين نجاه
اقبلنا يا من هو في حزن اباه
واصنع معنا إحسان

٣٨ لا تعلم يمينا ولا يسار
لأنني إله رؤوف غفار
افرح بالخطي إذا تاب وصار
بكل قلبه يا إنسان

٤٠ يا من صلب عنا اجميعن
اعطنا رحمة يوم الدين
واجعلنا من اهل اليمين
في فردوس نعيم أجنانني

St. Grand Carême

Cantique pour le Carême

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour le Carême

Cantique pour le Carême

1. Jeûner c'est toujours à Dieu obéir
C'est du péché se repentir
Les dix commandements, suivez
Car, de Dieu, c'est la volonté

Refrain

*Jeûnez, jeûnez, peuple de
Jésus*

Le jeûne pur de la vertu

*Jeûnez, non pas pour
s'affamer*

*Mais pour, au mal, mieux
résister.*

2. Dieu seul, adoreras parfaitement
De tout ton cœur et tout le temps
Son Nom, tu ne prendras en vain
Pour éviter courroux divin

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour le Carême

3. Et tu sanctifieras le jour de Dieu
Que ta prière monte aux Cieux
Tes père et mère honoreras
Afin que longuement vivras

Refrain

*Jeûnez, jeûnez, peuple de
Jésus*

Le jeûne pur de la vertu

4. Et tu ne tueras point, c'est Dieu qui dit
Et l'adultère est interdit
Faux témoignage, ne feras
Le bien d'autrui, ne convoiteras

*Jeûnez, non pas pour
s'affamer*

*Mais pour, au mal, mieux
résister.*

5. Car aimer Dieu ainsi que son prochain
C'est le commandement divin
Aimez aussi vos ennemis
Et vous serez, de Dieu, bénis

6. Car l'humble repentir de nos péchés
Est comme un doux parfum d'encens
C'est le parfum qu'avait versé
Pécheresse aux pieds du Christ, pleurant

Refrain

*Jeûnez, jeûnez, peuple de
Jésus*

Le jeûne pur de la vertu

*Jeûnez, non pas pour
s'affamer*

*Mais pour, au mal, mieux
résister.*

St. Grand Carême

تمجيد الصوم : مديح الصوم الصوم يا شعب
يسوع

Menu St. Grand Carême

Menu

تمجيد الصوم : الصوم الصوم يا شعب يسوع (الصوم الكبير) • Chants de l'Eucharistie et des Saints

تمجيد الصوم : مديح الصوم يا شعب يسوع

١ الصوم الصوم يا شعب يسوع
صوموا صوما طاهرا بشخوع
ليس الصوم معناه الجوع
الصوم هو التوبة عن الزلات

٣ الأولى حب الرب إلهك
من كل قلبك وأفكارك
والمحبة لجميع أهل إيمانك
وساوي الكل في الدرجات

٢ الصوم هو الطاعة لله
الصوم هو فعل وصاياه
المأمور بها في التوراة
المسطرة في الألواح المحفوظات

٤ الثانية لا تتخذ لك تمثال
ولا تعبد غير الرب المتعال
لأنه إله غيور ذو الجلال
يأتي بجزه على أهل الزلات

٥ الثالثة لا تحلق باسم الإله كاذب
لئلا يذمك الحاضر والغائب
ولأن القسم ليس بواجب
فلنترك يا أحبائي هذه العادات

٧ الخامسة أكرم أباك وأمك
لأنهما تحملا همك
ليكثر خيرك ويطيل أيامك
وبدعائهما تنال البركات

٦ الرابعة اذكر اليوم المحدود
لا تصنع فيه العمل المعهود
لأنه أعد للراحة في هذا الوجود
مع التراتيل والقداسات

٨ السادسة لا تقتل أي أحد
تقرب منك أو ابتعد
ولو مع أهل الضلالة اتحد
لأن القتل من أعظم الموبقات

٩ السابعة لا تزن أيها الإنسان
لا بالجسم ولا بالجنان
واخشى غضب الديان
لأن الزنى يغلق باب الرحمت

١١ التاسعة لا تشهد بالزور
لأن الكذب قبيح وكله شرور
فاصدق وكن على الحق غيور
ولا تخشى أرباب السلطات

١٠ الثامنة لا تسرق مال الإنسان
واقنع بما قسمه المنان
لتكون من أهل الإيمان
ويخصك بوافر الحسنات

١٢ العاشرة لا تشته مقتنى إنسان
لأن ما في الدنيا معرض للخسران
والمرتجى من ربه الغفران
لا يطمع في حطام المخلوقات"

١٣ "بهذه الوصايا والناموس

يطالبنا الرب القدوس

الرازق محيي كل النفوس

لنرث ملكوت السموات

١٤ نوح بالصوم والصلاة والإحسان

نجاه الله من الطوفان

بعمل السفينة في ذاك الزمان

التي جدد بها كل المخلوقات

١٥ بالصوم والصلاة ابونا إبراهيم

قدم اسحق بإيمان عظيم

وقبل قربانه الله الكريم

وجعله أبا القبائل والجماعات

١٦ بالصوم والصلاة لوط البار

أتى إليه ملائكة اطهار

وخلصوه من لهيب النار

ولم ينظر تلك الضربات

١٧ بالصوم والصلاة يوسف الصديق
خلص من الزانية والتضييق
وصارت له العفة أكبر صديق
واصبح رئيسا على تلك الجهات

١٨ بالصوم والصلاة موسى الكليم
استحق ان ينظر نور الخالق العظيم
واعطاه الله العهد القديم
مكتوبا في ألواح باهرات

١٩ بالصوم والصلاة دعى صموئيل
الماصح ملوك اسرائيل
قدمه اباؤه بالتهليل
في بيت الرب إله القوات

٢٠ بالصوم والصلاة ايليا المعتبر
منع السماء من المطر
لما الضلال عم واشتهر
ورفعه رب ه حيا إلى السموات

٢١ بالصوم والصلاة الفتية الأبرار
لما القاهم بختنصر في النار
نجوا من غير أن يمسه أضرار
لأنهم لم يسجدوا للمصنوعات

٢٢ بالصوم والصلاة والابتهاال
خضعت الأسود لدانيال
حيث كان في الجب ينال
وافر الأمن والحسنات

٢٣ بالصوم والصلاة كل الأوقات
نال الأباء جميع المطلوبات
واطفأوا لهيب نار الشهوات
رجاء في ملكوت السموات

٢٤ بعد تماما ثلاثين عام
لميلاد يسوع رب الأنام
تعمد من يوحنا وصام
أربعين يوما متواليات

٢٥ توهم إبليس وتحير

حين رأى وجهه لم يتغير

فعلم الإله فكره ودبر

فاظهر الجوع وهو غنى عن المطعومات

٢٦ جاء إبليس ليجرب مولاه

كما فعل بآدم واغواه

قال له إن كنت ابن الله

فقل للحجارة تصير خبزا به تقتات

٢٧ حينئذ أجاب الديان

ليس بالخبز يحيا الإنسان

بل بكلام الله المنان

يصير حيا بلا ممات

٢٨ خرج يسوع إلى البرية

ليصوم ويعلم البشرية

الذين قبلوا المعمودية

فضائل الصوم والصلوات"

٢٩ داود ذو الفضل المعود

بتقواه صار نبيا لليهود

وملكا قادر ذا جنود

دائم الذكر في كل الأوقات

٣٠ رسل سيدنا تحملوا الاضطهاد

من الكفرة عباد المصنوعات

وبالصوم والصلاة اقاموا الأموات

وردوا الأمم إلى صحيح العبادات

٣١ زال عن آدم وحواء

ما كانا فيه الجوى

وقد قبلت توبة أهل نينوي

بفضل الصوم وصفاء النيات

٣٢ سيدنا يمدح الصائمين

ذوي التقوى واليقين

ويطرد عنهم حيل الشياطين

كما نصت على ذاك الآيات

٣٣ شرف الصوم مولانا

وأمرنا به وهدانا

فلنصم ونسامح اعدانا

فيغفر لنا كل الزلات

٣٤ صوموا وصلوا بخوف ووقار

بكل خضوع مثل العشار

واطلبوا منه الاستغفار

لتحصدوا من الصوم حلو الثمرات

٣٥ ضيعنا حياتنا في اللذات

في طعام وشراب وشهوات

وتعاطي مسكر وسماع نغمات

ولم نفكر في ساعة الموت مع

الحسرات

٣٦ طاعة الله واجبة كقول الرسول

فاطيعوه وقاوموا ابليس المخذول

فيهرب منكم بسرعة ويزول

واقربوا من الله كل الأوقات

٣٧ ظهر سيدنا بجسد الناسوت
اقنوما واحدا من ثلاثة ميثوت
وعن الشيطان اخفى اللاهوت
لأجل خلاص العالم من الضيقات

٣٩ غفر للزانية خطاياها
والسامرية أيضا هداها
ومن ماء الحياة رواها
ونالت منه كل المطلوبات

٣٨ علمنا الصوم مع الصلوات
ابانا الذي في السموات
اظهر لنا عجائب مع آيات
كشفاء المرضى وقيامه الأموات

٤٠ فتح عيني أعمى مولود
ولم تصدق به اليهود
وسألوا أبويه بعد الجحود
فقالا أنه ولدنا باثبات

٤١ قال للأعمى الذي شفاه

أتؤمن انت بابن الله

فقال من هو يا سيد لكي آراه

أجابه أنا الناطق بالكلمات

٤٢ لماذا لم نسمع ما قيل

من قول مخلصنا في الإنجيل

تعالى إلى يا من حمله ثقيل

وأنا اعطيك كل الراحة

٤٣ كمل تدبير مخلصنا

وقبل تلك الآلام عنا

والآلامه صارت ديننا يلزمنا

نوفيه بفعل الحسنات

٤٤ من كان من نفسه يألف التواني

يمضى لأبيه الروحاني

يعترف ليفوز بالأمان

وتمحي عنه جميع السيئات

٤٥ نقدم صلوات مع طلبات
لأبينا الذي في السموات
ونصنع رحمة صدقات
بما يصل إليه حد القوات

٤٧ ونسأل من مخلصنا يسوع
ونضرع إليه بخشوع
أن يجعل دعانا مسموع
لنفوز بنعيم الجنات

٤٦ هلموا يا أخوة قبل الظلمة
لنبتاع لنا زيت الرحمة
لأنها مصباح النعمة
تضيء لصاحبها في الظلمات

٤٨ لأنه يستجيب لمن دعاه
فلنسبح له ونمجده في علاه
ونداوم على فعل وصاياه
ونستدر منه الخير والبركات

٤٩ يا رب بفضلك ارحمنا

والعمل بالوصايا وفقنا

وفي ملكوتك اجمعنا

في نعيم دائم ومسرات

٥٠ وايضا البيع في كل مكان

اجعلها مفتوحة على ممر الزمان

والشعب فيها بهدو وطمأن

محفوظين محروسين من الضربات

St. Grand Carême

Cantique pour le Dimanche des trésors

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche des trésors (Carême)

Cantique pour le Dimanche des Trésors

1. Le jeûne, le jeûne, ton âme, raffermir
Heureux qui pour ses fautes jeûna
Hériter le Paradis
Et les épreuves, écartera

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

2. Ne vous inquiétez pas pour votre vie
Ni de ce que vous mangerez
Oiseaux du ciel, Dieu les nourrit
Vous êtes Ses enfants aimés

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche des trésors (Carême)

3. "N'ayez point de souci du lendemain
À chaque jour suffit sa Croix
Demandez le Royaume divin
Le reste, prenez par surcroît"

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

4. Au ciel regardez les petits oiseaux
C'est Dieu le Père qui les nourrit
Vous valez plus qu'un passereau
Et Son amour est infini

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

5. Jésus a dit : "Aimez vos ennemis

Pardonnez-leur et à vos frères

Priez pour ceux qui vous ont nui

Et vous serez bénis du Père"

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

6. Comme Dieu vous a aimés, il faut aimer

Ce que tu fais aux plus petits

Et sans ostentation, donner

C'est bien à Dieu que tu le fis

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche des trésors (Carême)

7. Et tous les justes, les miséricordieux
Bénis, joyeux, récompensés
Trouveront grâce devant Dieu
Pécheurs, aux flammes, condamnés

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

8. Demande, et le Seigneur t'accordera
Cherchez le Bien, vous trouverez
Frappez, et l'on vous ouvrira
Et au Royaume, vous entrez

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

9. Chassez Satan, jeûnez, priez toujours

Les privations brisent ses liens

L'humilité comme l'amour

Éteignent le feu du Malin

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

10. Louez Dieu, ajoutez à Sa grandeur

Éternellement glorifiez-Le

Levez les mains, priez sur l'heure

Ô notre Père qui es aux Cieux

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche des trésors (Carême)

11. Le jeûne pur est celui de l'esprit
Qui vous écarte du péché
Quittez tous les penchants qui lient
Les liens terrestres, vous fuirez

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

12. Qui cherche à préserver sa vie, mourra
Ta force est bien dans ta faiblesse
Qui veut mourir pour Christ vivra
La graine qui meurt grandit sans cesse

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche des trésors (Carême)

13. Venez au Christ, vous tous qui êtes chargés
Car Il vous donne le repos
Et Sa douceur, vous le voyez
Allège les plus lourds fardeaux"

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

14. Jeûnez et privez-vous du superflu
Les biens terrestres et éphémères
Sont fleurs fanées et temps perdu
Durent un instant comme l'éclair

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche des trésors (Carême)

15. Ne vous amassez pas de biens fragiles
Que rouille et teigne vont détruire
Trésor au ciel et cœur tranquille
Rien ne pourra vous les ravir

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

16. Heureux ceux qui de Dieu sont bien-aimés
Car ceux qui marchent dans Ses Voies
Au Paradis sont couronnés
L'Amour est bien leur seule loi

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche des trésors (Carême)

17. Double langage, hypocrisie, fuyez
Ne péchez pas contre l'Esprit
Ses Lois divines respectez
Vous y trouvez Lumière et Vie

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

18. Le monde est la tempête qui fait rage
Les vagues folles, nos passions
L'or et l'argent sont des mirages
Lumière de Jésus, suivons

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche des trésors (Carême)

19. Donnez au démuné, vous recevrez
Royaume de Dieu en héritage
Aumône et dîme accorderez
Le Ciel, vous gagnez en partage

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

20. Multipliez, mûrissez vos talents
Donnez car vous avez reçu
Ne laissez pas dormir longtemps
Ces dons qui seraient tous perdus

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche des trésors (Carême)

21. Moïse jeûna quarante jours et nuits
Là-haut sur la Montagne, et prend
Deux tables en pierre, et Dieu lui dit :
"Reçois Mes Dix Commandements"

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

22. Le peuple de Ninive offensait Dieu
Païens cruels et débauchés
Le jeûne leur ouvrit les yeux
Alors Dieu les a pardonnés

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche des trésors (Carême)

23. Élie jeûnait quand Dieu l'a écouté
Trois ans, il arrêta la pluie
Puis il pria, Dieu fit tomber
Des trombes d'eau durant la nuit

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

24. Car le voici notre Seigneur Sauveur
Qui a jeûné pour nos péchés
Jeûnez, priez de tous vos cœurs
Ainsi, Satan, vous le vaincrez

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

25. La fin viendra comme un voleur, la nuit
Nul ne connaît le jour ni l'heure
Veillez, vos lampes bien fournies
Suivez l'Époux dans Sa demeure

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

26. Repens-toi de tes fautes avant la mort
Vivant, tu peux te racheter
La damnation sera le sort
De ceux qui meurent dans le péché

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

27. Moïse jeûna quarante jours et nuits
Là-haut sur la Montagne, et prend
Deux tables en pierre, et Dieu lui dit :
"Reçois Mes Dix Commandements"

Refrain

*Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu.*

St. Grand Carême

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير

Menu St. Grand Carême

Menu

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير • Chants de l'Eucharistie et des Saints

تمجيد الأحد الأول من الصوم الكبير

١ الصوم الصوم للنفس ثبات

طوبى لمن صام عن الزلات

ذاك يخلص من كل الضربات

ويرث ملكوت السموات

٢ اطلبوا البر والملكوت

ولا تفكروا في الكسوة والقوت

فهذا مجيئه مثبت

والله عنده كل الخيرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣ بادروا بالرحمة لكل أحد

ولا تنظروا فيما بعد

فأنه قيل لا تهتموا بالغد

فالرزق مضمون فيما هو آت

٤ تأملوا فراخ الغربان

التي لا قوت لها ولا اوطان

فالآب يقوتها مع غيرها مع الحيوان

فأنتم أولي يا آل الحسنات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٥ جدوا وقفوا بلجاجة

في طلب الرحمة بسذاجة

وليمضي لصديقه وقت الحاجة

ليقترض منه ثلاث خبزات

٦ حبوا أعداءكم بمودتكم

واحسنوا إلى من يبغضكم

وصلوا لأجل من يطردهم

وأغفر لأخيك سبع مرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٧ خاف الموقف يوم الزحمة

وأعط صدقة تزداد نعمة

فعلي الرحماء تحل الرحمة

طوبى لآل البر والحسنات

٨ داوم فإن آخر ساعة

يفرح فيها أهل الطاعة

واما المرتحل بغير بضاعة

فهو خائف دائم الحسرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٩ ذلك اليوم فيه أعظم معونة

لأن الرحمة تخفف الدينونة

وهي تساعد أهل المسكونة

وترفعهم إلى أعلي الدرجات

١٠ ربي قال أطلبوا تجدوا

سلوا من فضله تعطوا

أقرعوا يفتح لكم فاجتهدوا

قابلوا بالرحمة السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١١ زيدوا الرحمة بالاستغفار

صلوا بخشوع ليلا مع نهار

وأقرعوا صدوركم مثل العشار

وقفوا بخضوع في القداسات

١٢ سبحوا الرب وزيدوه

علوا إلى الأبد ومجدوه

أرفعوا أياديكم في الصلوات ونادوه

أبانا الذي في السموات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٣ شمروا عن ساعد الجد في الدعا

انتم ومن في السموات معا

لتفرح به كل الودعا

مبشرين بالأبديات

١٤ صوموا صوما روحانيا

من كل الأدناس نقيا

ولا تقربوا أمرا رديا

ولا تهتموا بالأرضيات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٥ ضعف النفس يزيد قواها

ومن أهلك نفسه أحيأها

ومن أحيأها ففي الهلاك رماها

وإن هي ماتت تثمر ثمرات

١٦ طالبوه بان يسمعكم

يا مباركي أبي تعالوا باجمعكم

لترصوا الملك المعد لكم

من قبل إنشاء المخلوقات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٧ ظلمت نفسك وضيعت المدخرات

التي أفسدها السوس والآفات

فأكنز لك كنزا في السموات

وسارع إلى فعل الخيرات

١٨ عجل وصلي لأبيك سرا

فأبوك يعطيك أعظم أجرا

ويحسب لك هذا برا

وبه تدخل فسيح الجنات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٩ غزر دمعك ليكون هاطل

لا تتزكي فتصبح عاطل

وإياك أن تهوى المجد الباطل

وإياك أن تميل إلى الشهوات

٢٠ فخر العالم مصل الزهر

يذبل وكالبرق يمر

وما قدمت يبقي مدى الدهر

عنده في ملكوت السموات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢١ قيل الصدقة بلا إفشاء

هي من أعظم الأشياء

فلا تطغي بحب الدنيا

ولا تنسي فعل الصلوات

٢٢ كمل النفس بالصوم النفيس

وناجي الرب ذى التقديس

فينقذك من ضربات إبليس

وتحيا في الروحانيات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٣ للرب وزنات فيها اهتموا

وتاجروا بها حتي تنمو

كما صام الآباء واعتصموا

فبلغوا أعلى الدرجات

٢٤ موسى بالصوم رأى النور

وناجي ربه فوق جبل الطور

فاعطاه سفر التوراة المسطور

مع لوحى العشر كلمات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٥ نينوي لما ضلت

بأنذار يونان فزعت

وبالصوم ثلاثة أيام صارت

مقبولة من بعد اللعنات

٢٦ هوذا إبلياسي كان نبيا

صائما في الحال ومصليا

حتى رفعه ربه حيا

بخيول من نار إلى السموات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٧ هوذا الرب مخلصنا

صام وصلي ليعرفنا

بالصوم والصلاة يهرب عنا

الشيطان اللعين مذلول مهزوم

٢٨ سيأتي الرب في نصف الليل

كما علمنا في الإنجيل

يأتي ويعطي الخطاة الويل

ويكافئ السهاري بالأكاليل

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٩ فلنرجع يا أخوة ونتوب

فالله عادل مخوف مرهوب

يقبل الخاطي ويمحو الذنوب

ويخلص من كان في ضيقات

٣٠ لا تنسانا نحن الخطاة

نصرخ نحوك طالبين نجاة

فأقبلنا إليك يا ابن الله

واصنع معنا رحمة وإحسان

St. Grand Carême

Cantique pour le Dimanche de la Tentation

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de la Tentation (Carême)

Cantique pour le Dimanche de la Tentation

1. Mystère immense où l'Esprit-Saint conduit
Jésus dans un désert lointain
Là, le démon l'a assailli
Pour le tenter comme un humain

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

2. Jésus ne mangea rien durant ces jours
Quand Il eut faim, le diable vint
"Si Tu es Fils du Dieu d'amour
Dis à ces pierres d'être du pain"

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de la Tentation (Carême)

3. "De pain seulement l'homme ne vivra pas"

Jésus lui dit, "Car l'homme vit
De tout mot que Dieu prononça
Écarte-toi Satan", Il dit

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

4. Et au sommet du Temple, il prend Jésus
"Puisque Tu es le Fils de Dieu"
Lui dit Satan, l'ange déchu
"Va, jette-Toi en bas, Tu peux"

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de la Tentation (Carême)

5. Jésus, rempli de l'Esprit-Saint lui dit :

"Non tu ne tenteras pas Dieu
Car dans la Bible c'est écrit"
Jésus confond Satan honteux

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

6. Du haut d'un mont, Satan montre à Jésus
Tous les royaumes merveilleux
"Je T'offre ce que Tu as vu
Si Tu m'adores, je le veux"

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de la Tentation (Carême)

7. "Retire-toi Satan" Jésus lui dit
"Dieu seul tu devras adorer
Je suis le Fils du Dieu de Vie"
Satan vaincu s'est retiré

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

8. À ces mots de Jésus, Satan s'enfuit
Et humilié, confus, s'en va
Dans les ténèbres de la nuit
Où sombrent tous ceux qu'il tenta

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

9. Jésus jeûna quarante jours et nuits

Leçon d'humilité et foi

Pour pardonner aux ennemis

Le jeûne donne force et joie

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

10. Moïse jeûna quarante jours et nuits

Là-haut sur la Montagne, et prend

Deux tables en pierre, et Dieu lui dit :

"Reçois Mes Dix Commandements"

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de la Tentation (Carême)

11. Le peuple de Ninive offensait Dieu
Païens cruels et débauchés
Le jeûne leur ouvrit les yeux
Alors Dieu les a pardonnés

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

12. Élie jeûnait quand Dieu l'a écouté
Trois ans, il arrêta la pluie
Puis il pria, Dieu fit tomber
Des trombes d'eau durant la nuit

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de la Tentation (Carême)

13. Jeûner sans renoncer à ses péchés
Est une offense aux yeux de Dieu
Tes fautes, tu dois réparer
Et Dieu exaucera tes vœux

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

14. Le jeûne miséricordieux guérit
Les cœurs blessés et la douleur
Quarante jours, quarante nuits
Il a jeûné, notre Seigneur

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

15. Et méfiez-vous des ruses de Satan

Il piège dans ses noirs filets

Les insensés, les négligents

Toutes ces brebis égarées

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

16. Ô Fils de Dieu, Jésus, ne m'oublie pas

Je crie vers Toi pour T'implorer

Pardonne-nous lors du trépas

Auprès de Toi, l'Éternité

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de la Tentation (Carême)

St. Grand Carême

تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير

Menu St. Grand Carême

Menu

تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير • Chants de l'Eucharistie et des Saints

تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير

١ سر عجيب هو سر المسيح

خرج إلى البرية للتسبيح

فجاءه الشيطان بوجه قبيح

ليجربه مثل الإنسان

٢ فقال له إن كنت المسيح

والقول عنك هذا صحيح

فقل للحجارة بالتصريح

صيري خبزا يشبع الجوعان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

Menu St. Grand Carême

Menu

تمجيد للأحد الثاني من الصوم الكبير • Chants de l'Eucharistie et des Saints

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣ قال له اذهب عنى يا شيطان

لأنه مكتوب في سفر الديان

ليس بالخبز يحيا الإنسان

بل بكلمة الإيمان

٤ ثم أخذه إبليس في الحال

واوقفه على جناح هيكل عال

وقال إن كنت ابن الله المتعال

فأطرح نفسك من هذا المكان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٥ فقال له مكتوب في التوراة

لا تجرب الرب الإله

فاحتار إبليس في عقله وتاه

وتغلب عليه الذهول والبهتان

٦ ثم تجرأ في الحال

وصعد به على جبل عال

وأراه الممالك والأموال

وقال له انظر تلك بالأعيان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٧ هذه كلها في قبضتي

وتحت تصرفي وإرادتي

فإن سجدت لي في وجهتي

اعطيك الكل بلا نقصان

٨ قال أذهب عنى يا شيطان

أنا ابن الله الديان

المختص به السجود والإيمان

فاعتراه الوجل والخذلان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٩ فمضي إبليس عنه بالحسرات
وجاءت الملائكة تخدمه بالمسرات
ألوف عساكر مع ربوات
تخدم الابن الديان

١٠ قد صام الرب بيقين
لنتواضع ونصير ثابتين
ونسامح أخوتنا المسيئين
والله يكافئ أهل الإيمان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١١ موسى صام فوق جبل الطور

أربعين يوما بغير فتور

أعطاه ربه لوحين مسطور

فيهما العشرة كلمات ببيان

١٢ وإيلياس بالصوم حبس ماء السموات

فلم تمطر ثلاث سنوات

وستة شهور كاملات

وبصلاته هطل في كل مكان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٣ كان اهل نينوي من الكفار

عباد أصنام فجرة أشرار

ولما صاموا ثلاثة أيام بوقار

شملهم العفو والغفران

١٤ من صام وهو في ضلال

وطلب رحمة فلا ينال

وينقطع منه الرجاء والآمال

ويحرم من نوال الاحسان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٥ من صام ويعمل عشرة لأخيه

ويطلب رحمة فلا يعطيه

ويكون الشيطان متمكنا فيه

ويرميه في أسفل النيران

١٦ من صام وهو غضبان

يكون مسالما للشيطان

ويمشي فيا لعالم كالسكران

ويصير بينهم كالثعبان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٧ طوبى لمن صام باعتصام

طوبى لمن صام بغير أثم

طوبى لمن صام وأدخر ليوم الزحام

لأنه يفوز بنعيم الجنان

١٨ من لا يرحم فليس يرحم

ويقطع في أسفل الجحيم ويحطم

لأن إبليس لما تعظم

سقط فأدركه الحرمان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٩ لا تتشامخ وتتكبر

تقع في الجحيم وتتحسر

لأن إبليس لما تجبر

صار مخلدا في النيران

٢٠ فلنسأل الله الرحمان

الحاضر في كل مكان

أن يثبتنا على الإيمان

ويسكننا فردوس الجنان

St. Grand Carême

Cantique pour le Dimanche de l'enfant prodigue

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de l'enfant prodigue (Carême)

Cantique pour le Dimanche de l'enfant prodigue

1. Le jeûne est une forteresse sûre
Et la prière, arme qui lutte
Heureux celui dont le cœur pur
Résiste au désespoir des chutes

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

2. L'Enfant Prodigue est la leçon d'amour
Que Jésus nous a racontée
Où Dieu pardonnera toujours
À qui renonce à ses péchés

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de l'enfant prodigue (Carême)

3. Un homme avait deux fils, il les aimait
Le jeune, un jour, voulut partir
Et à son père, il réclamait
Le bien qui doit lui revenir

4. Le père, triste, a partagé ses biens
Le jeune dissipa sa part
Pécheur, dans un pays lointain
Le pain, un jour, se fit très rare

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

5. Vivant dans la débauche et affamé
Servile, il gardait les pourceaux
De leurs caroubes, voulait manger
Tous ses amis tournaient le dos

6. Car à Satan, le fils s'était livré
Et loin du père et sa maison
De toutes grâces s'est affamé
Souillé, vivait près des cochons

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

7. "Les mercenaires de mon père enfin
Ont tant de pain, et sont nourris
Et moi ici, je meurs de faim"
Se dit le jeune, repent

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

8. L'enfant prodigue au père est retourné
Car la débauche l'affamait
Liens de Satan l'ont enchaîné
Contrit, ses fautes, il reconnaît

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de l'enfant prodigue (Carême)

9. Il se leva et courut vers son père
Et dit : "Ô père j'ai péché
Ne m'appelle plus fils, ô mon père
Ton serviteur, je veux rester"

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

10. Son père le vit comme il était au loin
Il fut ému de compassion
Se jeta à son cou enfin
Et l'embrassa, plein de pardon

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

11. Et à ses serviteurs, il ordonna
"La robe la plus belle, offrez
Pour lui tuons notre veau gras
L'anneau, au doigt, vous lui mettrez"

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

12. Mon fils qui était mort revient en vie
Perdu, mon fils est retrouvé
Dieu et Ses anges sont réjouis
Sa joie, aux Cieux, est partagée

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de l'enfant prodigue (Carême)

13. Car Dieu pardonne aux brebis égarées
Quand Il retrouve un fils perdu
Sa joie aux cieux est partagée
Le repentí est couronné

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

14. Le peuple de Ninive offensait Dieu
Païens cruels et débauchés
Le jeûne leur ouvrit les yeux
Alors Dieu les a pardonnés

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

15. Les Saintes Écritures, ton âme, éclairent
Écoute les prédicateurs
Le repentir et la prière
Des baumes pour guérir ton cœur

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

16. Que la vertu soit toujours ta richesse
L'amour efface les péchés
Jésus pardonne à pécheresse
Car elle avait beaucoup aimé

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de l'enfant prodigue (Carême)

17. Jésus a tant aimé, que sur la Croix
Il a souffert, est mort pour nous
Afin que nous ayons la Joie
Soyons aussi aimants et doux

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

18. Et les gains illicites, évitez
Soyez toujours reconnaissants
Pour ce que Dieu vous a donné
Votre trésor sera plus grand

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de l'enfant prodigue (Carême)

19. Amassez-vous les biens qui dureront
Les lois divines observerez
Écartez-vous des tentations
Veillez, vos lampes allumées

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

20. Ô souviens-Toi de moi Seigneur Jésus
Toi, qui pour moi, fus crucifié
Comme au larron qui en Toi crut
Pardonne-moi tous mes péchés

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

21. Toi qui fus entre deux brigands pendu
Ô Dieu de gloire souviens-Toi
Dans Ton Royaume, ô Christ Jésus
Que je veux être près de Toi

Refrain

*Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu.*

St. Grand Carême

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير

Menu St. Grand Carême

Menu

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير • Chants de l'Eucharistie et des Saints

تمجيد الأحد الثالث من الصوم الكبير

١ الصوم هو حصن غير مهدوم
والصلاة هي سلاح يبقي ويدوم
طوبى لكل من بالطهارة يصوم
ولا ييأس بعد الزلات

٢ بفهمك انصت يا إنسان
خير لك بان لا تخطئ للديان
وان أخطأت من فعل الشيطان
إبك واندم على السيئات

مرد
طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣ تب يا إنسان ولو من الآن

واخشي من يوم نصب الميزان

يتركوك الأخوة والخلان

ولا يعينوك وقت الضيقات

٤ تأمل في الابن الشاطر

كما قال لك ربك القادر

ونص المثل عندك حاضر

اسمع قول رب القوات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٥ جل الإله في إنجيله قال

انسانا كان له ابنان

جاء الأصغر لأبيه وقال

اعطيني نصيبي في الميراث

٦ حكم بينهم حين قسم المال

على اولاده الاثنين بكمال

اخذ الأصغر منهم وجال

يبده بعيش الزلات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٧ حين بذر ماله صار فقير

من الصالحات عريان وحقير

فحدث في كورته جوع كبير

وقلت الفضائل والخيرات

٨ خرج وانقطع إلى إنسان

من تلك الكورة وهو الشيطان

والكورة هي الدنيا ببيان

ومرعي الخنازير هي السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٩ ذلة وأرسله يرعى الخنازير

جعله خادماً في الخطايا أجير

ومن الإيمان صار فقير

وهو يأكل خرنوب الزلات

١٠ ذو الغنى الرب الإله

لما خلقه سترة بغناه

والعقل والحرية قد أعطاه

حتى يداوم في فعل الصالحات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١١ رد العطايا كالبطران

وأسلم نفسه ليد الشيطان

عدم الفضائل وصار جواعان

منفيا من فعل الصالحات

١٢ زاد شوقه أن يملأ بطنه

ومن الخرنوب يشبع بدنه

من فعل الخطايا خاب ظنه

ولا عند أبيه وجد الخيرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٣ صار وفكر وعقله تفتن

وقال بيت أبي كان لي موطن

وديار الشر صار لي وطن

أخدم فيها واصنع الزلات

١٤ شورة أبي لم أسمعها

ومشورة الشرير أقبلها

الخطية حلوة في أولها

وأخرتها تعب مع حسرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٥ صابر أنا في جوع وألم

وكم لأبي محسوب خدم

يفضل عنهم خبز الطعام

وأنا هاهنا في جوع الزلات

١٦ أصابتني الخطايا والأهوال

والآن انا أسرع لأبي في الحال

امضي وأقول له أقوال

أخطأت قدامك وفي السموات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٧ ضليت ونسيت أحكام عدلك

ولا استحق أن أدعي ابنك

اجعني مثل أجير عندك

فقام ومضي لأبيه بثبات

١٨ طار الخروف من فم الديب

ومن بعد جهالته صار لبيب

والخاطي وجد حظا ونصيب

بالرضي والتوبة من الزلات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٩ طبيب النفس والأجساد

احتضنه وفي حبه زاد

لما رجع له بالاستعداد

انعم عليه بكل الخيرات

٢٠ أظهر له فضله وإحسانه

حين قبله وعظم شأنه

ورده إلى تاج سلطانه

من بعد أن عدم كل السلطات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢١ على عبده قد صاح بالصوت

ابني كان امس مقتول بالموت

قتله منى الديب الممقوت

العدو الشيطان باغض الصالحات

٢٢ على ابني أنا رحوم رؤوف

وأنزل كالمطر على الصوف

وأنا باقي له ربوات وألوف

وأتاني لانقيه من الزلات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٣ غايب عني مدة وزمان

كان قد غربه منى الشيطان

والنوم جاني باكي ندمان

فكيف لا أفرح بع غاية الفرحات

٢٤ فتح بأبي بالبكاء والنوح

فكيف لا أفرح به واكون مشروح

للقائه انا بابي مفتوح

أقبل وأرحم اهل التوبات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٥ فرحي عظيم منصوب عرسي

بإبني كان خاطئ ورجع لي

يا ملائكة تعالوا أفرحوا معي

بخروفي الراجع من الزلات

٢٦ قوموا يا كهنة هيئوا الحلة

ليلبسها ابني ويتحلي

الصبغة هي الحلة الأولى

وهي أصل رأس كل الخيرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٧ كللوا إبنى باكليل النور

لبسوه خاتم في أصبعه مشهور

ليكون بختم الروح مستور

ومحصن دائما من الزلات

٢٨ لبسوه خاتم من ذهب أبريز

والروح يعطيه عقل وتميز

حتى يكون متيقظ وفريز

ولا ينام ليعود للزلات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٩ ألبسوه حذاء في الأقدام

حتى يكون مستيقظ بقيام

ولا تلسعه الحية بالآلام

بل يسلم من كل الضربات

٣٠ للبت أنا طبع الخروف

حتى أرد العجل المعلوف

وأصير طبعه رحوم رؤوف

متغاير على فعل الحسنات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣١ العجل للذبح ربوه بسرعة

معلوف شبعان من المرعي

ذا طبع بني آدم يدعي

عجل معلوف راغب السقطات

٣٢ موتي أرسموه يا رتب الكهنوت

أنا هو عجل معلوف مثبتوت

جنئت أرد الخاطيء من الموت

واسقفه هرق دمي في الكاسات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣٣ ميت ابني وإلوم صارح حي

كان حايد عنى وإلوم رجع إلى

والفرح اليوم واجب على

ابني عاش من بعد ما وقع ومات

٣٤ نتأمل يا أخوه هذه الأقوال

ولا نداوم على سوء الأفعال

بل نتوب لله المتعال

فهو يقبلنا بحسن الرجعات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣٥ نينوى لما ضلت

بالصوم والصلاة فإنها قبلت

ثلاثة أيام صامت وصلت

فصارت مقبولة بعد اللعنات

٣٦ هوذا أخاب نظر إليه

بالخطايا قد رفضه باريه

ولم يرجع ويتوب لمنشيه

فاوقع عليه كل البلوات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣٧ وفرعون حين جحد التوبة

استحق النار الملهوبة

وسقطته صارت مكتوبة

إلى جيل الأجيال بثبات

٣٨ وداود لما بكى تائب

بالزنى كان عقله غايب

ولما رجع له راغب

قبله واعطاه كل الخيرات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣٩ وبطرس لما بكى بالدموع

من بعد جحود للرب يسوع

بالتوبة قبله وصار مرفوع

واعطاه مفاتيح ملكوت السموات

٤٠ لا تعدمنا يا رب التوبة

انظر لخليقتك مسلوبة

وفخاخ اعدائنا منصوبة

ولا أحد يخلو من السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٤١ ولا تطرحنا من قدام وجهك

ولا تبعد عنا معونتك

أخطأنا في السموات نحوك

وأنت الغفور صاحب الرأفات

٤٢ يا من بصوته احيانا

وانقذنا من أسر أعدانا

ثبتنا في صدق الأمانة

والهمنا الفضائل مع الصالحات

٤٣ ورتب ملتنا احميهم
وكافة شعبك ابقهم
النساك والرهبان نجيمهم
والشماسة احفظهم من سائر الضربات
مرد

طوبى للرحما على المساكين
فان الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم.

St. Grand Carême

Cantique pour le Dimanche de la Samaritaine

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de la Samaritaine (Carême)

Cantique pour le Dimanche de la Samaritaine

1. Le jeûne est comme un arbre plein de fruits

Les fruits du jeûne, un cœur très pur

Et la prière jour et nuit

Le repentir, la joie qui dure

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

2. Jésus Lui-même entra en Samarie

Villages que les Juifs fuyaient

Pour leur porter espoir et vie

Jésus, en Samarie, entra

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de la Samaritaine (Carême)

3. Adam mangea du fruit qu'Ève a donné
Car le Serpent l'avait tentée
"Du Bien, du Mal, vous décidez
Et comme Dieu, vous deviendrez"

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

4. Honteux et nu, Adam s'était caché
Jésus c'est le Nouvel Adam
Qui sur la Croix a expié
Pour nous ouvrir le Firmament

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

5. Dieu Tout-Puissant, pour nous S'est fait petit
Il S'est fait homme et Il prêchait
À la Samaritaine Il dit :
"Bois à Ma source, tu vivrais"

6. Par Son humilité, Jésus brisa
Les orgueilleux, les méprisants
Dans Son Royaume accueillera
Pauvres en esprit, petits enfants

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

7. Toi qui de Vierge pure as bu le lait
Toi qui, nos âmes, désaltères
À la Samaritaine, demandait :
"De l'eau à boire", ô quel mystère

8. De l'eau terrestre, Jésus réclamait
Mais l'eau vive jaillie du Ciel
À la Samaritaine offrait
L'eau, source de Vie éternelle

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

9. Mais la Samaritaine s'écria

"Toi, Juif, Tu me demandes à boire ?

Ne me méprises-Tu donc pas ?

À Ta parole je veux croire"

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

10. "Mon eau étanche la soif à jamais

Jacob ne vous donna qu'un puits

Ce don de Dieu, si tu savais

Mon eau te donnera la Vie"

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de la Samaritaine (Carême)

11. Quiconque boit à Ma source de Vie
Aura lumière et don du ciel
De Ma Parole, il a jailli
Chemin de la Vie éternelle

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

12. "Cinq fois mariée, tu n'as pas de mari
C'est vrai ", confirmera Jésus
Puis dit la femme repentie
"Prophète, comment le sais-Tu ?"

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

13. Ô Toi le Créateur de Ciel et terre
Messie qui sondes tous les cœurs
Venez, buvez, fils de lumière
Son eau de Vie et de douceur

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

14. Ô souviens-Toi de nous, Jésus Messie
Berger, pais Ton troupeau fidèle
Regarde-nous Vierge Marie
Pour nous, prie Ton Fils Éternel

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

15. Les blés sont mûrs, il faut les récolter
Et nos cheveux ont bien blanchi
Pour nous, l'heure a bientôt sonné
Nos cœurs sont-ils tous repentis ?

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

16. Jésus dira au jugement dernier
"Viens à Mon Père qui te bénit
J'avais faim, tu M'as rassasié
Et J'étais nu, tu Me vêtis

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

17. Ô Toi qui as jeûné, souffert pour nous
Nos dettes, Tu les as payées
Des tentations, délivre-nous
Tu dis à l'être : "Sois", il est

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

18. Et que Ta paix soit toujours avec nous
Ton feu éclaire nos pensées
Et que Ta voix, au son si doux
Résonne dans nos assemblées

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

St. Grand Carême

تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير

Menu St. Grand Carême

Menu

تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير • Chants de l'Eucharistie et des Saints

تمجيد الأحد الرابع من الصوم الكبير

١ الصوم الصوم يا ابن النور

صم وابتعد عن كل الشرور

لا تقتل لا تزن لا تشهد بالزور

ولا يمل قلبك إلى الشهوات

٢ بالصوم والصلاة تنجو البرية

وبهما ترتفع كل بلية

صوموا وصلوا بصفاء نية

لأن بهما محو السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣ تب وارجع بلا تقصير

ولا تغفل فالعمر قصير

لأنه حاكم عادل وإله المصير

يقبل من تاب قبل الممات

٤ جد على الفقراء من مالك

واصنع الخير طول أيامك

ولا تجرب الرب إلهك

واشكر اسمه في كل الأوقات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٥ حل لفظك لتصير حبيب

انطق بالحق لكي تصيب

فالأمل واسع والموت قريب

ولا يدوم شيء من المدخرات

٦ خل عنك سبل الأشرار

وصل بخشوع ليلا ونهار

اقرع صدرك مثل العشار

القائل اللهم اغفر لي السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٧ داوم لصلاة وكن حريص

ولا تتعاضم مثل إبليس

واكنز لك كنزا نفيس

لا يأكله سوس ولا آفات

٨ داوم الصلاة مع الطلبة

واكسو العريان وأوى من في الغربة

لأن الباب ضيق والطريق كربه

والداخلين فيه أهل الحسنات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٩ رح للكاهن واعترف بذنبك

وكن خائفا من لقاء ربك

ولا تبغض من لا يميل لحبك

ولا تسبب لأخيك عثرات

١٠ زمان الخلاص قرب منا

فإن نعمل صالحا يدخلنا

وإلا يغلق بابه ويطردنا

قائلا لست أعرف فاعل السيئات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١١ سيدنا صام وبه اقتدينا

وصار صومه قدوة لنا

ولا عذر لنا إذا توانينا

لأنه يطالبنا بالصالحات

١٢ شاهد ربك في مجده الموصوف

وهو قائم بين ربوات والوف

ذابحا لتائب عجله المألوف

ومهرقا دمه في الكاسات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٣ صدقتك اجعلها بسماح خاطر

ولا تهوى ما يفني من المفاخر

وانهض للتوبة كالابن الشاطر

قبل أن يفوز أخيك بميراث السموات

١٤ ضيعت كنوزك البهية

فأكلتها الشهوات الأرضية

فقف أمامه كالسامرية

وقل اسقيني من ماء الأبدية

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٥ طبيب الروح ظهر لنا

فلنأت إليه ليرينا

ونسأل من كرمه أن يعطينا

توبة مع غفران الزلات

١٦ ظهر الحق لكل واشتهر

أن الإنسان لا ينفعه المدخر

مهما ربح وللنفس خسر

لأن ضياعها من أكبر الآفات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٧ عينوا الضعفاء من فقراء الشعب

بإيمان ثابت مع صدق القلب

لأن ليس كل من قال يا رب

يدخل ملكوت السموات

١٨ غلبت يا نفسي وأنا أبريك

من الأسقام التي فيك

مثل مريض الأدرياتيكي

الذي مرض عدة سنوات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٩ فنسأله أن يبلغنا المطلوب

ويرجعنا إليه فنتوب

ونسلم من الغربة وأكل الخرنوب

ورعى الخنازير في الغابات

٢٠ قال الرب للفريسيين

الويل لكم ايها المرأئين

تظنون انكم معشر الصديقين

وأنتم سالكون في طريق الضلالات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢١ كثرت فيكم أعمال الجفوة

ودخول العرس من غير دعوة

فيطردونكم إلى ظلمة القسوة

حيث التنهد والحسرات

٢٢ لنصم يا أخوة بصلاح الأعمال

لأن سيدنا في إنجيله قال

تعالوا يا ثقيلي الأحمال

وانا أعطيك كل الراحة

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٣ موسى صام وكل الآباء

وبالصوم نالوا كل هناء

فلنصم عن كل ذلة وضراء

ونزكي صومنا بالصدقات

٢٤ نينوي لما ضلت

بالصوم والصلاة قد قبلت

وبكراسة يونان لها فزعت

فأطفت نار غضبه بالتوبات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٥ هلموا معنا بسرور

لنصوم الصوم الطاهر المبرور

فنكون مع ابناء النور

قبل أن تدركنا الظلمات

٢٦ وعده صادق لمن أرضاه

فلنسبح له ونمجده في علاه

كي في مجيئه الثاني نراه

مرتقيا ارفع الدرجات

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٧ لا تصرفنا عن وجهك

ولا تنزع منا نعمة روح قدسك

بل أدعنا في عرس ابنك

لنحظي بأجمل الكرامات

٢٨ يا احبتي اطلب منكم

واطرح نفسي تحت أرجلكم

لا تنسوا الناظم وقت طلبتكم

واذكروه في القداسات

٢٩ وسلام الرب يشملكم
يا مباركي أبي بأجمعكم
رثوا الملك المعد لكم
من قبل إنشاء المخلوقات

مرد

طوبى للرحما على المساكين
فإن الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم.

St. Grand Carême

Cantique pour le Dimanche du Paralytique

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche du Paralytique (Carême)

Cantique pour le Dimanche du Paralytique

1. Le jeûne éclaire ton esprit, ton âme

Les anges ainsi se réjouiront

Rallumera ta foi, ta flamme

Par tes prières et privations

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

2. Grands et petits, tous à Ninive jeûnèrent

Se repentirent de leurs péchés

Dieu renonça à Sa colère

Jonas, enfin, put leur prêcher

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche du Paralytique (Carême)

3. Car le secret du jeûne est grand, glorieux

Apaise angoisse et tous soucis

Éclaire aussi ton cœur, tes yeux

Afin de chasser l'ennemi

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

4. Moïse jeûna puis vainquit l'ennemi

Son peuple ainsi, il délivra

Dieu, sur le mont du Sinaï

L'Alliance et Sa Loi, lui donna

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche du Paralytique (Carême)

5. Ouvrez vos cœurs, vous tous qui écoutez

Jeûnez, donnez aux démunis

Rendez visite aux prisonniers

Aimez ceux qui vous ont haïs

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

6. Et soyez tous des temples au Saint-Esprit

Quand Il vient habiter vos cœurs

Son Corps, Son Sang, Christ vous offre

Qu'Il trouve en vous une demeure

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche du Paralytique (Carême)

7. Compatissez aux peines de vos frères

Donnez sans espoir de retour

La récompense vient du Père

Sa seule loi, la loi d'amour

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

8. "N'ayez point de souci du lendemain

À chaque jour suffit sa Croix

Demandez le Royaume divin

Le reste, prenez par surcroît"

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

9. Ceignez vos reins, jeûnez, priez toujours

Car Il viendra comme un voleur

Et craignez Sa colère, ce jour

Car Il viendra sonder ton cœur

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

10. Jeûnez surtout le jeûne de l'esprit

Pensées mauvaises, écarterez

Un corps très pur où tu convies

Le Dieu d'amour vient t'habiter

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche du Paralytique (Carême)

11. Amassez-vous les biens qui dureront
Les lois divines observerez
Écartez-vous des tentations
Veillez, vos lampes allumées

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

12. Fuyez tout ce qui brille ici-bas
Tous ces plaisirs futiles et vains
Satan trompeur te piègera
Jésus t'appelle, prends Sa main

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche du Paralytique (Carême)

13. Car étranger sur terre, l'homme est venu
Du Paradis, prends le chemin
Là, ce que l'œil n'a jamais vu
Bonheur, délices et joie sans fin

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

14. Ne cherchez pas tous ces biens éphémères
Qui fondent et partent en fumée
Nous boirons tous la coupe amère
La mort, qui peut y échapper

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

15. Jeûne et prière éclaireront ton corps
Car leur vertu est ta beauté
Ni la jeunesse, ni tout l'or
N'égaleront leur pureté

16. Jeûner sans renoncer à ses péchés
Est une offense aux yeux de Dieu
Tes fautes, tu dois réparer
Et Dieu exaucera tes vœux

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

17. Va, lève-toi et marche et prends ton lit
Jésus dit au paralysé
Ne pêche plus, Je t'ai guéri
Satan t'avait tenu lié

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

18. Et ne résistez pas aux malfaiteurs
Le mal entraînera la mort
Le bien te donne le bonheur
Et Dieu pardonnera tes torts

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

19. Si, généreux, tu offrais un festin
N'invite pas riches et puissants
Invite tous ceux qui ont faim
Enfants de Dieu, les indigents

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

20. Donnez au démuné, vous recevrez
Royaume de Dieu en héritage
Aumône et dîme accorderez
Le Ciel, vous gagnez en partage

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

21. Ô Toi qui as jeûné, souffert pour nous
Qui sur la Croix étais cloué
Des illusions, délivre-nous
Instruis-nous dans Ta Vérité

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

22. Que notre père (abba ...) le Patriarche
Et son évêque (abba...) πῑεπισκοπος
Soient protégés longtemps par Toi
Accorde-leur grâce et secours

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

St. Grand Carême

تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

Menu St. Grand Carême

Menu

تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير • Chants de l'Eucharistie et des Saints

تمجيد الأحد الخامس من الصوم الكبير

١ الصوم نوره مشرق دائم

والملائكة تفرح بالصائم

قم استيقظ يا نائم

وأبدأ من أول خين أفران

٢ بالصوم ارتفع غضب الديان

عن مدينة نينوي في ذلك الزمان

حين صام الرضع من الولدان

وتابت بكرة يونان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣ تابوا وصاموا ثلاثة أيام

كبارا وصغارا وبقرا وأغنام

حتى رضيع اللبن فطموه وصام

فعم الصوم الأدمي والحيوان

٤ جليل وشريف سر الصوم

يجلو عن القلب الهموم

وبه نغلب سلطان النوم

ونهزم قوة الشيطان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٥ حين صام موسى قهر أعداه

ومن فرعون وقومه نجاه

والرب الإله قد اعطاه

في يده لوحى الغفران

٦ خاطب ربه بلا امتناع

وتمتع بلذيق السماع

وصار اسمه في كل البقاع

يتلوه كل لسان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٧ زكوا قلوبكم يا سامعين

بالصوم والرحمة على المساكين

وزوروا اخوتكم المحبوسين

وامنحوا ثيابكم للعريان

٨ روح القدس تسكن فيكم

إذا احببتم مبغضيك

وصرتم هياكل لباريكم

حين تناولكم من القربان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٩ زيادة الربح في هذه الأيام

فمن اتجر بخير ربحه قدام

فانفقوا مالا على الأيتام

تجدوا رحمة يوم نصب الميزان

١٠ سلوا أولا فرح الملكوت

لأن خالقكم متكفل بالقوت

صلوا وأقرأوا بفهم جيبنيوت

واعلموا بما فيها بامعان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١١ شدوا أوساطكم في الصلوات
صلوا وصوموا تنجوا من الضربات
وخافوا من رب الهيئات
وكونوا طاهري الأبدان

١٢ صوموا الصوم الروحاني
كقول داود الطوباني
ولا تتمادوا في التواني
فتلقوا في قاع النيران

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٣ ضف الغرباء وأعط رحمة

تعطى غفرانا يوم الزحمة

وابذل الصدقة تزداد نعمة

واجرك لا يضيع عند الديان

١٤ طوبى لمن صام صوما طاهر

يتعبد في الليل وهو ساهر

ذاك يشبه المصباح الزاهر

ويعطي يوم الجزاء جزيل الغفران

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٥ ظلم الجسد هو ترك الصوم

والطمع والشره في حب النوم

صم وصلى كل يوم

تلقى منه وافر الإحسان

١٦ عجل بالزاد قبل الممات

لأنك لا تعلم ما هو آت

واترك الملاهي واللذات

تفر بنعم الجنان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٧ غرباء نحن في هذا الدار

فلنتزود إلى محل القرار

ونهجر محل الفجار

ونسافر إلى طبيب الأوطان

١٨ فأين من كان في العالم الأول

حقا ذهبنوا كالظل إذا تحول

والعمل الصالح عليم المعول

ومن في الضلالة تعبان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٩ قدموا بأيديكم القربان

فإن العالم كله فان

ولا تطعموا في ما تفنيه الأزمان

فإنه يزول كالدخان

٢٠ كأس الموت لابد منه لكل أحد

وكم جبار منه انهد

وأما الذي في خلاصه جد

فذاك يرث ملكوت الجنان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢١ ليس الثياب زينة الأجساد

ولا الجسد يحيي الزاد

بل الزينة لكل العباد

هي الصوم والصلاة ودمع الأجفان

٢٢ من صام وهو مخاصم لأخيه

فإن الظلمة تغشيه

واعوان الجحيم في النار ترميه

ويصير خادما للشيطان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٣ من خاصم أخيه وصام

يلقى في صومه الآثام

ويبادر سريعا بالانتقام

فلا يجوز له أخذ القربان

٢٤ نبه نفسك يا جاهل

فأنت في فعل الخير متساهل

وعن خلاص نفسك متغافل

أما تخشي عاقبة العصيان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٥ هبى زادك مع مائدتك

أعني صومك مع صدقتك

صم وصل تفز بطلبتك

وأطعم خبزك للجوعان

٢٦ وإذا صنعت وليمة

فلا تدع أهل القيمة

بل فاقد الزاد وعديمة

فأنهم صاروا أبناء الديان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٧ لا تكسل عن فعل الرحمة

لأنها تعينك يوم الرحمة

وتمنع نزول النعمة

وتصيرك محفوظاً من الشيطان

٢٨ يا من صام في مثل هذه الأيام

وقبل عنا تلك الآلام

أكفينا شر الأوهام

وثبتنا على نور الإيمان

٢٩ وابتينا البابا أنبا (.....) راعينا
وشركه (المطران) أنبا (...) أبينا
احفظهما يا رب وكن معينا
لهما مدي الأزمان

مرد

طوبى للرحما على المساكين
فإن الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم.

St. Grand Carême

Cantique pour le Dimanche de l'Aveugle-né

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de l'Aveugle-né (Carême)

Cantique pour le Dimanche de l'Aveugle-né

1. Jeûnez, jeûnez, ô peuple de Jésus

Jeûnez afin de résister

À ces péchés qui lient et tuent

Et de Satan, vous libérer

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

2. Dieu a créé l'homme de la poussière

À Son image Il le créa

Il lui souffla vie et lumière

L'homme est un temple où Dieu est là

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de l'Aveugle-né (Carême)

3. Jésus, passant, vit un aveugle né
Disciples alors Lui demandèrent :
"Lui ou ses pères ont-ils péché ?"
Jésus dit : "Ni lui ni ses pères

4. Je suis venu donner la vie à ceux
Qui veulent croire à Ma Lumière
Manifester l'œuvre de Dieu
Et écarter l'esprit pervers"

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

5. Jésus de Sa salive fit une boue
Et l'appliqua sur les deux yeux
L'aveugle se lave, et à genoux
Voyait, et rendait grâce à Dieu

6. Les uns disaient : "Oui, c'est l'aveugle né
Qui se tenait assis, mendiant"
Alors des autres ont déclaré
"Non ! Son aspect est ressemblant"

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

7. "Comment tes yeux ont-ils été ouverts?"

Demandent tous les Juifs surpris

"C'est moi !" répétait-il sincère

"Jésus a oint mes yeux, je vois !"

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

8. Jour du Sabbat, Jésus l'avait guéri

"Cet homme n'est pas venu de Dieu

Car le Sabbat, Il le rompit"

Disaient les Pharisiens furieux

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de l'Aveugle-né (Carême)

9. "Celui Qui peut créer des yeux de rien
Est Fils de Dieu assurément"
Disaient les uns. Les Pharisiens
Furieux, appellent ses parents

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

10. "Oui notre fils est né sans yeux, mais voit
Il est guéri, mais on ne sait
Qui l'a guéri, comment ? Pourquoi ?
Demandez-lui, il Le connaît"

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de l'Aveugle-né (Carême)

11. Car ils craignaient les Juifs qui menaçaient
Tous ceux qui acclamaient Jésus
"Seront punis", ils déclaraient
Et de la Synagogue exclus

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

12. Les Pharisiens, à l'homme, ont ordonné :
"Pour nous cet homme est un pécheur
T'a-t-Il guéri, aveugle-né ?
Comment fit-Il ? Réponds sur l'heure !"

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

13. "Je vous l'ai dit et répété cent fois
Mais vous ne voulez m'écouter
J'étais aveugle, et là je vois
Et vous aussi, vous Le suivrez ?"

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

14. Furieux, ils l'injuriaient : "Tu suis Jésus
Moïse est celui que l'on suit
Nous ne savons d'où vient Jésus"
"Comment ?" leur dit l'homme, surpris

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

15. "Il m'a ouvert les yeux, vous le savez
Que Dieu n'exauce aucun pécheur
Il m'a guéri, l'aveugle-né
Croyez en Lui, n'ayez pas peur !"

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

16. "Dans le péché tu es né tout entier
Tu oses faire la leçon
À nous, de la Loi, les piliers
Du Temple, sors, nous te chassons"

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de l'Aveugle-né (Carême)

17. Les pharisiens furieux le renvoyèrent
Du temple où il louait Jésus
Ils rejetaient Jésus Lumière
Aveugles d'âme, ils sont perdus

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

18. Jésus demande à l'homme : "Est-ce que tu crois ?
Au Fils de Dieu Très-Haut et grand ?
C'est Moi qui parle, et que tu vois"
"Je crois" dit-il, se prosternant

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

19. Car la Divinité du Christ ne fut
Jamais séparée un instant
De Son Humanité, Jésus
Messie, Fils de Dieu Tout-Puissant

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

20. Lumière du Monde, Jésus-Christ a dit :
"Celui qui vient à Moi verra
Ne péchez pas contre l'Esprit
Ses grâces ne rejetez pas"

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de l'Aveugle-né (Carême)

21. Le jeûne et la prière guériront
Les maux de l'âme et les tourments
La joie, la paix t'envahiront
Car Dieu, en toi, sera présent

Refrain

*Heureux celui qui donne au
pauvre, au petit*

Il trouve grâce devant Dieu

22. Seigneur Jésus qui nous a tant aimés
Délivre-nous des illusions
Éloigne-nous de tous péchés
C'est dans Ta Foi que nous vivrons

*Et Jésus l'accueille au
Paradis*

L'Esprit l'éclaire de Son feu.

Menu St. Grand Carême

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Dimanche de l'Aveugle-né (Carême)

23. Préserve Ton Église à tout instant
Protège son Berger, ses clercs
Des pièges infâmes de Satan
Délivre-nous par Ta Lumière

Refrain

*Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu.*

St. Grand Carême

تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

Menu St. Grand Carême

Menu

تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير • Chants de l'Eucharistie et des Saints

تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير

١ الصوم الصوم يا شعب ايسوس

لندفع به شر المنجوس

قد جعله لنا الرب القدوس

حياة و خلاصا لكل النفوس

٢ الله صنع الإنسان من طين

وميزة بالعقل الثمين

ولكي يوجد في خلقه اليقين

اجتاز في احدي البلدان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

Menu St. Grand Carême

Menu

تمجيد الأحد السادس من الصوم الكبير • Chants de l'Eucharistie et des Saints

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣ بعبوره راى الأعمى المولود

صارخاً ارحمني يا بن داود

فتحنن عليه الرب المعبود

وتعطف عنه بالاحسان

٤ تفل على الأرض بصاقاً من فيه

وبسرعة طلي به عينيه

فأبصر بتجديد مقتليه

بقدره محيي كل إنسان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٥ جاز المدينة فرآه اليهود

وقالوا هذا هو العمي المولود

فمن أين هذا البصر الموجود

حيث لم تخلق له عينان

٦ حقا اختلف قوم في حقيقته

فقال فريق يشبهه في خلقته

وقال آخر هو بعينه وهيئته

والأمر جلي واضح البرهان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٧ خرجوا ليتحققوا أمره العجيب

ويسألوه عما فعل الحبيب

فكان لهم أحسن مجيب

في يوم السبت بأجمل أذعان

٨ دل ذلك على قدرته

وكمال مجده ومشيتته

وأنه الواحد في ازليته

وأنه المعبود في كل مكان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٩ ذهبوا ليقنعهم الفريسيون

وقالوا هذا الأمر كيف يكون

فتعجبوا وهم يقولون

ليس هذا بفعل انسان

١٠ رجل خاطئ هو ابن داود

فكيف في السبت يفتح الأعمى المولود

لذا هرعت إليه اليهود

وقالوا كيف أبصرت يا إنسان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١١ زاد الشقاق بينهم ونما

فدعوا أبويه ليحكما

وسألوهما عما إذا كان ولدهما

لم تخلق له عيان

١٢ سئلا فبادرا قائلين

هذا الذي ولدناه بلا عيين

ولا نزال على ذا شاهدين

ولم نعلم كيف أبصر الآن

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٣ شهدا أبواه بالقول الصحيح

ولم يتكلما عن الفاعل بالصريح

لأن اليهود جزموا بفعل قبيح

لمن يعترف بأن الفاعل هذا الإنسان

١٤ صرخوا نحو الأعمى قائلين

نحن نعلم علم اليقين

أن هذا الرجل من الخاطئين

فكيف فتح عينيك الآن

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٥ ضوء النور أنا رأيته

وكون الرجل خاطئ ما علمته

والحق لكم قد قلته

وقد اتضح الآخر وبان

١٦ طولوا الخطاب معه قائلين

كيف فتح عينيك هذا الحين

قال لهم لم تزالوا منكربين

مع أني أخبرتكم الحق بيقين

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٧ ظهرت وأكثرتم من الكلام

كأنكم ترغبون أتباعه بالتمام

فقالوا لا نتبعه وموسي لنا إمام

وسبوه بكلام يغضب الأذان

١٨ عند ذا صرخوا قائلين

نحن تلاميذ موسي بيقين

ولا زلنا لشريرة السبت محافظين

وأما أنت فتلميذ ذاك الإنسان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

١٩ غاب عقلي فيكم وهام

كيف تخاطبوني بهذا الكلام

لأن الخاطئ لا يستجيب له رب الآنام

بل من يتقيه يسمعه كل آن

٢٠ فقالوا له أنت بالخطايا مولود

وكذا أبائك والجدود

كيف تعلمنا نحن معشر اليهود

واخرجوه من المدينة وهو مهان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢١ قام الرب يسوع بقربه

وقال له ابن الله أتؤمن به

أجاب من هو لأؤمن به

قال له هو المخاطب لك الآن

٢٢ كذب من يفرق اللاهوت

الذي للمسيح من الناسوت

الرب قال للأعمى بثبوت

عن شخصه أنه الديان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٣ لسنا نعبد اقنومين

ولا أقنوما بطبيعتين

بل نعبد إلها واحدا لا إلهين
ونثبت على التقوى والإيمان

٢٤ من الشرور فلنهرب يا إخوان

لأننا تحققنا آيات الديان

ولا نتشبه باليهود الخوان

الذين تمسكوا بالباطل والبهتان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٥ نصوم صوما بصدق ويقين

لا كصوم الاسرائيليين

الذي قال لهم رب العالمين

على لسان اشعيا في ذلك الحين

٢٦ ها قد كمل من السنوات اربعين

ولم تصوموا لي يا اسرائيليين

تأكلون سمان البقر كلي حين

وتقولون نحن صائمون للديان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٢٧ لالصوم الذي أردت أن اختاره

أن يفتقد الإنسان قريبه وجاره

وان علم بمريض زاره

وكسر خبزه للجوعان

٢٨ لأننا بالصوم مع الصلاة

نفوز بتكميل مرضاة الله

فلننصت لكلامه ونتوخاه

ونطيعه في كل الأزمان

مرد

طوبى للرحما على المساكين

فإن الرحمة تحل عليهم

والمسيح يرحمهم في يوم الدين

ويحل بروح قدسه فيهم.

٣١ ليا إلهنا يا محب الأنام

يا من بصومه محا عنا الآثام

أطرد عنا كل الأوهام

وثبتنا على محبة الإيمان

٣٢ والبيعة احفظنا من شر الشيطان

وبطريقنا اجعله في حفظ وأمان

والأساقفة ادم لهم السلطان

والقسوس والشماسة أنلهم الغفران

St. Grand Carême

Παρασκευα

(Lundi au Vendredi)

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Παρασκευα (Carême)

Παῖρωω ἡγάθος :
Παῖρ Ἰησὺς ἱεροκ
: ὑπερβίτ σαχαβὴ ὑμωκ :
νεῦ νιβαεῦπι ἡρεσέρνοβι.

يا محب البشر الصالح،
سيدي يسوع أسألك، لا
تطرحني على شمالك،
مع الجداء الخطاة.

L'ami du genre humain
mon Seigneur Jésus, je T'implore,
ne me rejette pas à ta gauche
avec les chèvres et les pécheurs.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Παῖρωω (Carême)

✠ Οὐδε οὐ ὑπερχος νηι : ولا تقل لي أيضاً، "إني
 χε τρωοῦν ὡμοκ ἀν : ما أعرفك، اذهب عني،
 μαωενᾱκ ἐβολγαροι : أيها المعد للنار
 φηετσεβτωτ ὑπιχωω : الأبدية."
 ἡεἡεε.

Et ne me dit pas :
 « je ne te connais pas,
 éloigne-toi de moi, toi qui es
 préparé au feu éternel. »

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Πρωωωω (Carême)

† εὐ τὰρ ᾔεν οὐμῶνι :	لأنني أعلم بالحقيقة، إني
χε ἀνοκ οὐρεϋερνοβι :	خاطئ، وأعمالي
οὐορ ναζβνοῦ τηροῦ	الرديئة كلها، ظاهرة
ετρωοῦ :	أمامك.
σεοῦωνρ ἐβολ ὑπεκῶθο.	

Car je sais en vérité,
que je suis pécheur,
et que toutes mes œuvres
sont mauvaises et te sont visibles.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Πρωΐμων (Carême)

✠ Ⲑⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
 ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ : ⲉⲓⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲉⲓⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲥⲉ ⲫⲓⲧⲥⲱ
 ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲥⲉ ⲁⲛⲟⲕ
 ⲟⲩⲣⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

أقول بصوت العشار،
 صارخاً قائلاً،
 « اللهم اغفر لي، فإني
 خاطئ ».

Je dis comme le
 publicain, en disant :
 « Mon Dieu pardonne-moi
 car je suis pécheur. »

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ⲡⲓⲱⲁⲣⲱⲱ (Carême)

Ἀιερνοβι αιερνοβι : Πα̅ς
 Ἰη̅ς χ̅ω ν̅ηι ἐβ̅ολ̅ : يا
 χ̅ε ὡ̅ων Βωκ̅ ἡ̅α̅τερ̅νοβι : ربي يسوع اغفر لي،
 ο̅υ̅δε ὡ̅ων عبد̅ بلا
 βο̅ις ἡ̅α̅τ̅χω̅ ἐβ̅ολ̅. خطية، ولا سيد بلا
 مغفرة.

J'ai péché, j'ai péché,
 mon Seigneur Jésus, absous-moi,
 car il n'y a pas de serviteur sans péché
 ni de Seigneur sans pardon.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Π̅ω̅α̅ι̅ρ̅ω̅ω̅ (Carême)

Ὁ ὁρῶν ἅπαντας : ὁ δὲ
 καὶ τῶν ἐταίρων :
 πικρὴς ὡς Ἰησὺς : Ὁ θεὸς
 ἐναρξάμενος.
 وأعطي أيضاً جواباً،
 عن كل ما فعلته .
 القاضي العادل يسوع،
 هو يُدينني.

Et donne-moi
 une réponse à mes actes.
 Le juste juge;
 Jésus me juge.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Πρωΐμα (Carême)

✠ Οἱ ἡμεῖς πε
Πασι τῇ : ἐφ' ἡμῶν δα
πελαγος : ζωσ ἁγῶθος
οὐτος ἡμῶν : ναι ναν
κατα πεκνιωτ ἡναι.

رؤوف هو مخلصي،
يترأف على شعبه،
كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Mon Sauveur est miséricordieux
et compatissant pour son peuple.

Ô bon ami du genre humain
aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Πρωτοψαλμ (Carême)

St. Grand Carême

Conclusion des Prières

ΔΟΥΗΝ : ᾠ̄λ.

Ἑωματός κε ἑωματός
(Du Lundi au Vendredi)

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΟΥΗΝ : ᾠ̄λ. + ΔΚΒΙ

Ἀμήν : Ἀλ. Δόξα Πατρί
 κε Τῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἅι κε ἱ
 τοῖς ἐώνας των ἐώνων
 : Ἀμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : Ἀλ. + Ἀκβι

Πενωω εβολ ενχω υμνος : χε ω
 Πενος Ιης Πχς :
 Φηεταϑερνηστεριν ερρηι εχων
 : ηεμε ηεεοορ ηευ εμε ηεχωρρ :
 ωα ητεϑκοττεν θεν ηεννοβι.
 Cω† υμων οτορ ναι ναν.

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع
 المسيح، الذي صام عنا، أربعين
 يوماً وأربعين ليلة، حتى خلصنا
 من خطايانا. خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus-Christ : *Qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits pour nous sauver de nos péchés. Sauve-nous et aie pitié de nous.*

Menu St. Grand Carême



Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΩΗΝ : αλ. + ΔΚΒΙ

Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀμην		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβόλ.		
Χω ἀπίσου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

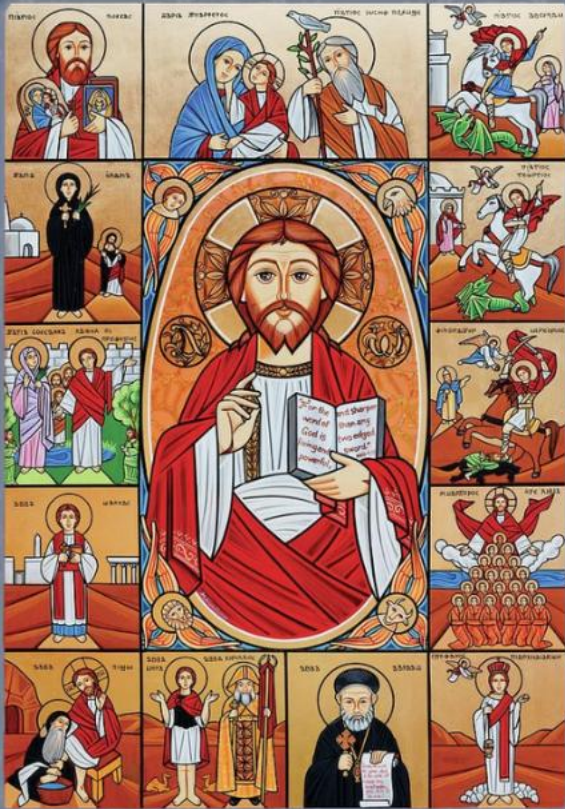
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμην : ᾠλ. + Ἀκβι



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρωνολοσιὰ νεω Μιδοζολοσιὰ
Ἰννὴθεοῦαβ νεω †Εὐχαριστιὰ
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Σωματος κε ε̃ματος : جسد ودم الإله الوحيد،
Μονογενης Θεου : اللذان تناولنا منهما،
μετάλαβοντες : α̃ρτω فلنشكره.
ε̃χαριστησωμεν. المجد للأب والإبن
Δοξα Πατρι κε Υ̃ιō والروح القدس.
κε α̃γιω Πνευματι.

Corps et Sang du Dieu Unique que nous avons
communiqué, rendons-Lui grâce.

Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières

Σωματος κε ε̃ματος

σωματος	κε	ε̃ματος	:	جسد ودم الإله الوحيد،
μονογενης		θεου	:	الذان تناولنا منهما،
μεταλαμβοντες	:	αρτω		فلنشكره.
ευχαριστισωμεν.				
Κε νυν κε α̃ κε ις το̃ς ε̃ωνας				الآن وكل أوان وإلى
τον ε̃ωνων : α̃μην.				دهر الدهور، آمين.

Corps et Sang du Dieu Unique que nous avons
communiqué, rendons-Lui grâce.

Maintenant et pour toujours et pour les siècles des
siècles. Amen.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières  σωματος κε ε̃ματος

Φαι πε πικωα νεμ πικνοϑ : ντε
 Πιμονοζενης νιχοϑ :
 ναι ετανβι εβολ νδητοϑ :
 μαρενϑεπζωοτ ντοτϑ :
 μαρενζωο νεμ νιατζελοο : νεμ
 νιταζμα ντε πβιϑι :
 νεμ πχοροο ντε νιθωνι :
 ενωϑ εβολ ενχω μμοο :

هذا هو جسد ودم، الإله
 الوحيد، هذان اللذان تناولنا
 منهما. فلنشكره، ولنسبح
 مع الملائكة والطغمت
 العلوية ومصاف الأبرار
 صارخين قائلين :

Ceci est le Corps et le Sang du Dieu Unique que nous avons
 communié, rendons-Lui grâce. Louons avec les anges, les rangs
 célestes, et le chœur des justes en clamant et en disant :

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières  σωματος κε εματος

Χε ΦΗΕΤΑϢΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ
 ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : ΝΖΜΕ ΝΕΖΟΟΥ
 ΝΕΜ ΖΜΕ ΝΕΧΩΡΖ :
 ΨΩΠ ΕΡΟΚ ΝΤΕΝΝΗCΤΙΑ ΧΩ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ : ΖΙΤΕΝ
 ΝΕΝΤΩΒΖ ΝΕΜ ΝΕΝΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ
 ΤΕΝΟC ΝΝΗΒ ΜΑΡΙΑ : CΩΤ ΜΜΟΝ
 ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.

يا من صام عنا أربعين
 يوماً وأربعين ليلة، إقبل
 إليك صومنا واغفر لنا
 آثامنا، بطلبات وشفاعات
 سيدتنا وملكتنا مريم،
 خلصنا وارحمنا.

ô Toi Qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits, reçois
 nos jeûnes et pardonne-nous nos fautes ; par les prières et les
 intercessions de notre mère et reine Marie.

Menu St. Grand Carême

Sauve-nous et aie pitié de nous.



Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières



ΣΩΜΑΤΟC ΚΕ ΕΜΑΤΟC

Κῡριέ ἐλεῆσον : يا رب إرحم، يا رب
 Κῡριέ ἐλεῆσον : Κῡριέ إرحم، يا رب بارك. آمين.
 εὐλογήσον ἀμην. باركوا علينا، باركوا على.
 : σου ἔρον : σου ἔροι : ἰς ها الميطانية. اغفروا لي.
 μετανοία : χω νηι εὐολ. قُل البركة.
 Χω ἀπίσου.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

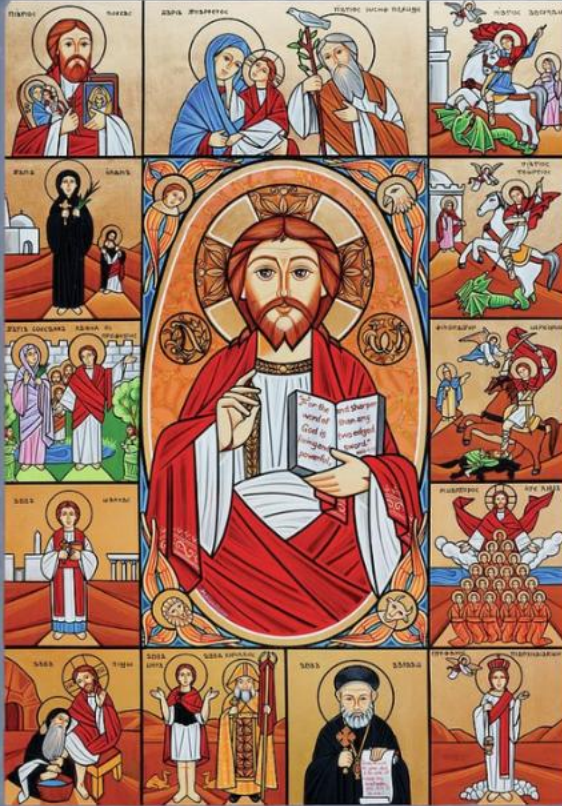
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu St. Grand Carême

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières  ἑωυατοϋ κε ἑωατοϋ



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετμνολογία new Μιδοζολογιά
ἠννῆθοῦαβ new †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Samedi de Lazare

Psaume 150

 αζαρος αμορ εβολ

 ωΗΗ : αλ.

Samedi de Lazare

Psaume 150

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

† Ἀλ. Ὡς ἐφ' ἃ ἡλλούια.
 θεῷ ἐν ἱερῷ σου ἡλλούια.
 : Ἀλ.

ھَلِّلُوْیَا. ھَلِّلُوْیَا. ھَلِّلُوْیَا.
 ھَلِّلُوْیَا. ھَلِّلُوْیَا. ھَلِّلُوْیَا.
 ھَلِّلُوْیَا. ھَلِّلُوْیَا. ھَلِّلُوْیَا.

Alléluia.
 Louez Dieu en son sanctuaire.
 Alléluia.

Σου ἔροϋ δὲν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχο ἵτε τεχνου هَلُّوِيَا .
: ἀλ.

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω τεταπεινωμένοι
: ἅλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρως سبحوه
κατὰ πᾶσαι κثرة عظمته
τετραμετρίῳ : ἁλ. هللویا .

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἕως οὐρανόθεν
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἕως οὐρανόθεν
: ἁλ. سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ὠοοῦ ἐροο
οοψαλτηριον
οοκροθαπα : αλ.

ZEN
NEU

بمزمار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ سبحوه بدفوف DEN
θανκεῖκεν NEU
θανχορος : ἁλ. وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
οὐρανὸν ὕμνον : ἁλ. وأرغن. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

✠ Ὡς ἐροῖ δεν سبّحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ενεce الصوت. هَلِّلُويا.
τοῦς ωη : αλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

ὕμνος ἑρμῆ
χαλκῦβαλον
οὐρανῶν : ἁλ.

ἔν
ντε

بصنوج

سبحوه

التهلِيل. هَلِّلُويا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »

✠ Μικρὸν
μαρτυροῦν
τηροῦ ἐφ' ἑαυτὸν ὁ Πῶς
Πεννοῦτ' : ἀλ.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويا.

NIΒEN

ὁ Πῶς

Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε Νῦν κε ἄ κε
ΙCΤΟΥC ΕΩΝΑC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ἈΛΗΝ
: Ἀλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ὁ ἡμῶν : ἁλ̄.
Θεος ἡμῶν : ἁλ̄.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

✠ Ἀλ : Ἀλ : πῖωοϣ φα
Πεννοϣτ πε : Ἀλ.
Ἰης Πχς Πωηρι
ἡϥϣ Cωτεμ ερον
οϣοϣ ναι ναν.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous.

Samedi de Lazare

Λαζαρος αουορ εβολ

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Λαζαρος αουορ εβολ (Samedi de Lazare)


 Λαζαρος ἀμὸρ ἐβόλ : لعازر هلم خارجاً
 Πχς ἀμὸρ† ἐροκ : ᾄδεν المسيح دعاك بصوته
 τεφῶνι ἠρεψτᾶνθo : χε المحيي قائلاً : لعازر
 Λαζαρος ἀμὸρ ἐβόλ. هلم خارجاً.

Lazare, dépêche-toi de sortir,
 le Christ t'appelle
 de Sa voix vivifiante :
 Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Λαζαρος ἀμὸρ ἐβόλ (Samedi de Lazare)

✠ Λαζαρος αμους οτος
 αρχα : δει
 πιωτα ηντο ηεζου
 : ατςωη ητε Πος φορ
 ωαρος : χε
 Λαζαρος αμους εβωλ.

لعازر مات ووضع في
 القبر أربعة أيام، صوت
 الرب بلغ اليه : لعازر
 هلم خارجاً.

Lazare est mort. Il a été
 mis au tombeau quatre jours.

La voix du Seigneur lui est parvenue :
 Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Λαζαρος αμους εβωλ (Samedi de Lazare)

ἡ ἄνθρωπος ἐταρῶσιν ἑαυτῶν
 : ἐθροῦνον ἡ τελευτῶν :
 ἀρσῶτε ἡ Πῶς : χε
 Λαζαρος ἄμωρ ἐβόλ.

الجموع الذين اجتمعوا
 هناك ليعزوا أخته
 سمعوا الرب قائلاً :
 لعازر هلم خارجاً.

La foule qui était assemblée
 pour consoler sa sœur
 entendit le Seigneur dire :
 Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Λαζαρος ἄμωρ ἐβόλ (Samedi de Lazare)

✝ Πεχε Ὑαρθα ὡΠενος
 Ἰης : ἀνακχη ὡπαιμα :
 ναρεπασον μου αν : αλλα
 †ναεω : χε
 Λαζαρος ἀμου εβολ.

فقلت مرثا لربنا يسوع لو
 كنت هنا لم يمت أخي بل
 اني أعلم انك تدعوه :
 لعازر هلم خارجاً.

Marthe dit à notre Seigneur Jésus :
 si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort.
 Mais je sais que Tu l'appelleras :
 Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Λαζαρος ἀμου εβολ (Samedi de Lazare)

Πεχδϣ νας ἤχε Πεν̄ο̄ς :
χε ἀρεψαν νὰϷ† ἠ̄Ϸητ : ις
Ϸηππε †νὰμοϣ† ἐροϣ : χε
Λαζαρος ἀμοϣ ἐβολ.

فقال لها ربنا إن آمنْتَ
بِيَّ ها هوذا أدعوه
لعازر هلم خارجاً.

Notre Seigneur lui répondit :
si tu crois en moi,
alors je l'appelle :
Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Λαζαρος ἀμοϣ ἐβολ (Samedi de Lazare)

✠ ΕΙΝΑΖΤ ΧΕ ΉΘΟΚ : آمَنت انك أنت هو ابن
 πε Πωηρι ὠϕϣ : الله تستطيع أن تدعوه
 ΦΗΕΤΕΟΥΟΝ ψχοω ὠωοκ : بقوتك : لعازر هلم
 εθρεκμοϣτ ζεν τεκχοω : خارجاً.
 χε Λαζαρος ἄμοϣ ἐβολ.

Je crois que Tu es
le Fils de Dieu.

Par Ta puissance Tu peut l'appeler :
Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Λαζαρος ἄμοϣ ἐβολ (Samedi de Lazare)

Μαὶ	ἐταϗχοτοϗ	لما قال هذا رفع عينيه
αϗϗαι ἡνεϗβαλ :	ἐπωω	إلي فوق نحو أبيه
δα Περιωτ ἡἄταθος :		
εϗωω	ἐβολῃθεν	الصالح صارخاً بصوت
οϗνιωτ ἡἄωη :	χε	عظيم : لعازر هلم
Λαζαρος ἄμοϗ ἐβολ.		خارجاً.

Ayant dit cela Il leva
les yeux vers son Père très bon
et dit d'une voix puissante :
Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Λαζαρος ἄμοϗ ἐβολ (Samedi de Lazare)



ΨΙΛΕΥΕΟΝ
 ΕΤΑΥΡΟΝΣ ὡς : ΘΕΝ
 ΟΥΜΕΤΒΩΚ ὑπὶ τὰρταρος :
 ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΝΙΩ ΠΕ ΦΑΙ
 ΕΘΝΑ ΧΕ ΦΑΙ ΣΑΧΙ : ΧΕ
 Λαζαρος ἄμορ ἐβόλ.

جنود الشر الذين أوثقوه
 في عبودية أسفل
 السافلين قائلين من هو
 هذا المتكلم : لعازر هلم
 خارجاً.

Les légions l'ont tenu
 en esclavage dans les profondeurs
 en se demandant qui disait :
 Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Λαζαρος ἄμορ ἐβόλ (Samedi de Lazare)

Χε νιω πε φαι ἑτατεϛωη
: αϛκωψ ηζανπελhc
ηηιρεϛωηζ : χε αϛχoc
ηαϛ ζεν οϛμετατζο† : χε
Λαζαροc αμoϛ ἐβολ.

من هو الذي صوته
كسر قيود المربوطين
وقال له بغير خوف :
لعازر هلم خارجاً.

Qui est celui dont la voix
A brisé les chaînes des prisonniers
en disant sans crainte :
Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Λαζαροc αμoϛ ἐβολ (Samedi de Lazare)

✝ Ἰωάννης χάρις ὑμῶν οὐτος ἐνφωτ : φαι πε Φηεττανδο ἡνιρεσσωοτ : αριτ ναρι ἡτεσιση οὐτος αριζονθεν ὑμῶν : χε Λαζαρος ἀμορ εβολ.	قوموا لنتركه ونهرب لأن هذا هو محيي الأموات، أعلن صوته وأمره : لعازر هلم خارجاً.

Levons-nous et fuyons-Le.

Il est Celui Qui donne la vie aux morts.

Il a haussé la voix et lui a ordonné :

Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Λαζαρος ἀνοῦρ ἐβόλ (Samedi de Lazare)

Σατοτϙ Λαζαρος فخرج لعازر لوقته
 αϙι ἐβολ : مربوطاً بعمامة عندما
 εϙμην ἡορκοδαριον : دعاه الرب قائلاً
 θεν πχιν ἑρε Ποσ : لعازر هلم خارجاً.
 μορ† ἐροϙ : χε
 Λαζαρος ἀμορ ἐβολ.

À l'instant Lazare sortit
 ligoté et le visage couvert
 dès que le Seigneur l'appela :
 Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Λαζαρος ἀμορ ἐβολ (Samedi de Lazare)

✠ Μηῒταρι γὰ Παρια̑ : فأولئك الذين أتوا إلي
 ἀρναστ̑ εἶθε μηῒταραιτοῦ Μريم آمنوا من أجل ما
 : νεῦ εἶθε †ςμῒ صنع ومن أجل الصوت
 εἰταρσοθμῒς : χε الذي سمعوه : لعازر هلم
 Λαζαρος ἄμωῦ ἐβοῶ. خارجاً.

Ceux qui étaient venus entourer
 Marie crurent lorsqu'ils entendirent
 la voix qui disait :
 Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Λαζαρος ἄμωῦ ἐβοῶ (Samedi de Lazare)

Μαρενωοῦ†
οῦοῶ ἡτενωω : ὁΠενος̄ Ιη̄ς
Πχ̄ς
τενωω ἐβοῶ ὁΦηεταρχος̄ :
χε Λαζαρος̄ ἄμοῦ ἐβοῶ.

فلنجتمع ونسبح ربنا
يسوع المسيح ونصرخ
لمن قال : لعازر هلم
خارجاً.

Rassemblons-nous et louons
notre Seigneur Jésus-Christ
et implorons Celui Qui a dit :
Lazare, viens dehors !

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Λαζαρος̄ ἄμοῦ ἐβοῶ (Samedi de Lazare)



Χω ἀγφρ λνα Ἀθἀμνα, وَأَعْطΝَا
 ΝΑΝ ἔΒΟΛ ἠΝΕΝἈΝΟΜΙΑ : : : :
 ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΑΝ ἠΟΥCΩΤΗΡΙΑ : : : :
 ΖΙΤΕΝ ΝΕΝΤΩΒΖ ΝΕΜ : : : :
 ΝΕΝΠΡΕCΒΙΑ : : : :
 ΤΕΝΟC ἠΝΗΒ ὲἈCΙΑ Μαρία.
 خلاصاً، بطلبات
 وشفاعات سيدتنا الملكة
 القديسة مريم.

Remets-nous nos péchés,
 accorde-nous le Salut par les prières
 et les intercessions de notre Dame
 et notre Reine Sainte Marie.

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ἈναζαροC ἁμοῦ ἔΒΟΛ (Samedi de Lazare)

Samedi de Lazare

Conclusion des Prières

ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ.

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ. + ΔΚΒΙ

Ἀμήν : Ἀλ. Δοξα Πατρι
 κε Τῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἅι κε ἱ
 τοῖς ἐῶναις των ἐῶνων
 : Ἀμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : Ἀλ. + Ἀκβι

Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἡμῶν		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβόλ.		
Χω ὑπὶ σου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

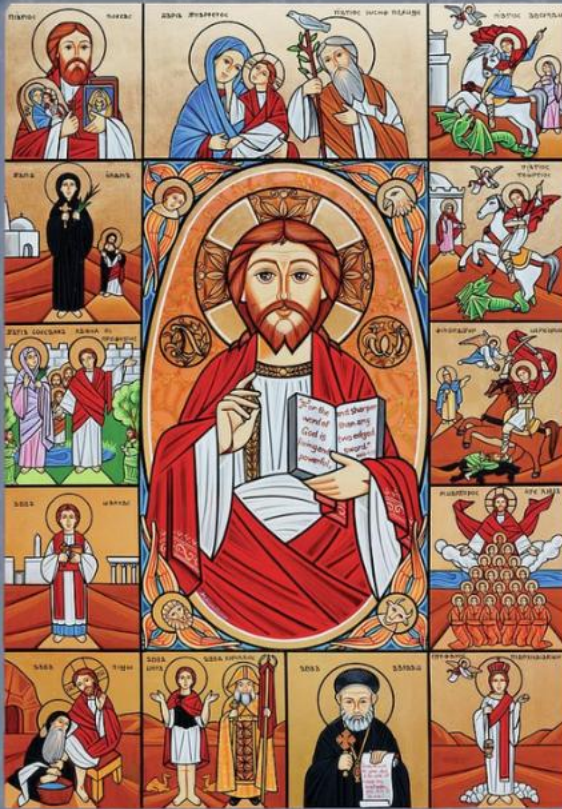
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Samedi de Lazare

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΩΗΝ : ᾠλ. + ΔΚβι



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέη Μιδοζολογία
ἠννῆθοῦαβ νέη †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Dimanche des Rameaux

Psaume 150

Cantique pour le Dimanche des
Rameaux

تمجيد أحد الشعانين : مديح الجالس فوق
الشاروبيم

1^{ère} Doxologie
des Rameaux

2^{ème} Doxologie
des Rameaux

3^{ème} Doxologie
des Rameaux

ΛΗΝ : Ἀλ.

Dimanche des Rameaux

Psaume 150

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλλήλuia : ἀλλήλuia : ἀλλήλuia : ἀλλήλuia.
Ἰησοῦς Χριστὸς Πῦρην ἐξ Ἰουδαίας
ἔεισε καὶ εἰσῆλθεν
ἐν τῇ πόλει.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. يسوع
المسيح ابن الله، دخل
اورشليم.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

✝ Ἐμὸς ἐϞϞϞ ϑεν
νηεθϞ τηροϞ ἵταϞ

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي جَمِيعِ
قَدِيسِيهِ . هَلِّلُوْا .

**Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.**

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὁ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅ε ε̅ϥο̅ϥ
ε̅λε̅ρο̅ϥ α̅λη̅η̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Σου εροϋ δειν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ντε τεϋχοϋ هَلُّوِيَا .
: αλ .

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὁ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅ε ε̅ϥο̅ϥΝ
ε̅λε̅ρο̅ϥα̅λη̅α̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
ἐκτεταται
: ἁλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُويَا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὁ̅ϥϥ
: α̅ϥϥ ε̅
ἐ̅λερο̅ς α̅λη̅η̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρως سبجوه
κατὰ πᾶσαι ΝΤΕ عظمته
τετραμετρίῳ : ἁλ. هَلِّلُويَا .

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὁ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅ε ε̅ϥο̅ϥ
ε̅λε̅ρο̅ϥ α̅λη̅η̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
: ἁλ.

سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὁ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅ε ε̅ϥο̅ϥ
ε̅λε̅ρο̅ϥ α̅λη̅η̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῇ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἔν
νεμ

بمزمـار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ρι ὁ̅ϥ̅ϥ̅
: α̅ϥ̅ω̅ε ε̅ϥ̅ο̅υ̅ν
ἐ̅λε̅ρο̅υ̅σα̅λη̅μ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὕμνος ἐρεος θέν سبحوه
θανκευκευ بَدَفُوف
θανχορος : ἁλ. وَصَفُوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὁ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅ε ε̅ϥο̅ϥΝ
ε̅λε̅ρο̅ϥα̅λη̅η̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
ἡδαικάπ ΝΕΩ وأرغن. هَلِّلُوْا.
οὐρανὸν ἡδαικάπ : ἁλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὁ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅ε ε̅ϥο̅ϥ
ε̅λε̅ρο̅ϥ α̅λη̅η̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ δεν سبّحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ενεce الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦcωη : αλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ρι ὁ̅ϥ̅ϥ̅
: α̅ϥ̅ω̅ε ε̅ϥ̅ο̅υ̅ν
ἐ̅λε̅ρο̅υ̅σα̅λη̅μ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῆ
χαλκῦβαλον
οὔρεσιν ἡλοῦι : ἀλ.

ἔν
ντε

بصنوج

سبحوه

التهلِيل. هَلِّلُويا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

[Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »](#)

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὁ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅ε ε̅ϥο̅ϥ
ε̅λε̅ρο̅ϥ α̅λη̅η̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Μικρὸν ΝΙΒΕΝ كل نسمة فلتسبح اسم
 μαροῦςμοῦ ὡςΠως الرب إلهنا. هَلِّلُويا.
 τηροῦ ἔφραν ὡςΠως
 Πεννοῦ† : ἀλ.

Que tout ce qui respire loue le
 Nom du Seigneur notre Dieu.
 Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὁ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅ε ε̅ϥο̅ϥ
ε̅λε̅ρο̅ϥ α̅λ̅η̅η̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὁ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅ε ε̅ϥο̅ϥ
ε̅λε̅ρο̅ϥ α̅λη̅η̅.

يسوع المسيح ابن الله،
دخل اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε νϛν κε ἄ κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλλην
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὑ̅ϕ̅ϥ
: α̅ϥ̅ϥ̅
ἐ̅λε̅ρο̅ς α̅λ̅η̅.
ἐ̅δ̅ο̅υν

يسوع المسيح ابن الله،
دخل اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ὁ ἡμῶν : ἁλ̄.
Θεὸς ἡμῶν : ἁλ̄.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὑ̅ϕ̅ϥ
: α̅ϥ̅ϥ̅
ἐ̅λε̅ρο̅ς α̅λ̅η̅.
ἐ̅δ̅ο̅υν

يسوع المسيح ابن الله،
دخل اورشليم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

† Ἀλ : Ἀλ : πῶοϣ φα هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
 Πεννοϣ† πε : Ἀλ. لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
 Ἰης Χρς Πωηρι المسيح ابن الله
 Ἀϥ† ϫωτεμ ερον اسمعنا وارحمنا.
 οϣοϣ ναι ναη.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
 Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
 Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous.

Dimanche des Rameaux

Cantique pour le Dimanche des Rameaux

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour le Dimanche des Rameaux

Cantique pour le Dimanche des Rameaux

1. Ô Dieu des anges chérubins
Jérusalem t'acclame et chante
Monté sur un âne, ô Fils divin
Ô gloire humble, éblouissante

Refrain

*Ὡσαννά ζεν νηετβοσι
Φαι πε Πορρο ἐπιςρανλ
Ἰςμάρωοτ ἵχε Φηεθνηοτ
ζεν Φραν ἐΠβοις ἵτε νιχοι.*

2. Sur Ton chemin, la foule émue
Étend des palmes et ses manteaux
Ô Fils de David, elle crie : "Jésus!
Béni sois-Tu Fils du Très-Haut"

*Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.*

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour le Dimanche des Rameaux

3. Les prophéties sont accomplies

"Plein de douceur, sur un ânon

Le Roi de la Paix arrive assis

Vers toi ô fille de Sion"

4. Et de la bouche des enfants

De ceux qui sont à la mamelle

S'élèvent des hymnes et des chants

Acclamant le Fils éternel

Refrain

Ὡσαννα ἑν νηετβοσι

Φαι πε Ποτρο ἐπιςρανλ

Ἐςμάρωοτ ἵχε Φηεθνηοτ

ἑν Φραν ἐΠβοις ἵτε νιχοι.

Hosanna au plus haut des cieux

Voici le Roi d'Israël

Béni soit Celui Qui vient

Au Nom du Seigneur des Puissances.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour le Dimanche des Rameaux

5. Le Dieu de gloire Tout-Puissant
Vient parmi nous, S'est fait humain
Et sur un ânon, suivi d'enfants
Le Roi des rois arrive enfin

6. Les pharisiens furieux diront :
"Fais taire cette turbulence"
Jésus leur dit : "Les pierres crieront
Si je les mettais au silence"

Refrain

*Ὡσαννα ἑν νηετβοσι
Φαι πε Ποτρο ἀπιλσρανλ
Ἐσαρωοτ ἵχε Φηεθνηοτ
ἑν Φραν ἀΠβοις ἵτε νιχοι.*

*Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.*

7. Jérusalem, tu te réjouis
Ton Roi L'as-tu bien reconnu?
Aux morts Il a redonné la Vie
Et aux aveugles, Il rend la vue

Refrain
*Ὡσαννα ἑν νηετβοσι
Φαι πε Ποτρο ἐπιςρανλ
Ἐςμάρωοτ ἵχε Φηεθνηοτ
ἑεν Φραν ἐΠβοις ἵτε νιχοι.*

8. Voyant la ville, Jésus pleura :
"Jérusalem, Jérusalem
Bientôt par ta faute tu mourras
Tu as renié Celui Qui t'aime"

*Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.*

9. Les païens crurent en Jésus-Christ
Son peuple a endurci son cœur
Pour nous ramener au Paradis
Jésus S'est fait notre Sauveur

10. Et sur le mont des Oliviers
Sagesse est devenue folie
La pierre de l'angle rejetée
Devient le faîte du logis

Refrain

*Ὡσαννα ἑν νηετβοσι
Φαι πε Ποτρο ὑπισρανλ
Ἐσαρωοτ ἵχε Φηεθνηοτ
ἑν Φραν ὑΠβοις ἵτε νιχοι.*

*Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.*

11. Voici Jésus notre Seigneur
Levez vos palmes, acclamez Dieu
Ô peuple du Christ chantez en chœur
"Hosanna au plus haut des Cieux"

Refrain

*Ὡσαννα ἑν πνεύματι
Φαίπε Πορρο ἐπίσρανλ
Ἰσαρωοῦτ ἵχε Φηεθνηοῦ
ἑν Φραν ἐΠβοις ἵτε νιχοι.*

*Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des Puissances.*

Dimanche des Rameaux

تمجيد أحد الشعانين : مديح الجالس فوق
الشاروبيم

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

تمجيد أحد الشعانين • Chants de l'Eucharistie et des Saints

تمجيد أحد الشعانين : مديح الجالس فوق الشاروبيم

١ الجالس فوق الشاروبيم

اليوم ظهر في اورشليم

راكبًا على جحش بمجد عظيم

وحوله طقوس ني أنجيلوس

٢ بتواضعه قد أتانا

راكبًا على جحش وهدانا

فليفتضح كل أعدانا

مع الشيطان المنجوس

٣ يا للعجب كيف رب العرش

تواضع وركب فوق الجحش

وأقام الميت من النعش

بين الشعوب والرؤوس

٤ يا داود إلى متى الانتظار

قم وحرك القيثارة

وأفرح اليوم بالانتصار

فقد زالت عنا البؤوس

٥ هذا هو اليوم المشهور
الذي تنبأ عته في المزمور
فلنبتهج مع هناء وسرور
ونسبح مع ني أنجيلوس

٧ لأنه شيد عمد أبوابك
وجعل السلامة في أبراجك
ومن الحنطة أشبع جميع اولادك
وقد حصنك بالناموس

٦ أمدحي الرب يا أورشليم
مجدي إلهك بالتعظيم
يا آل لاوى ونفتاليم
مجدوا الرب القدوس

٨ قم وبشر صهيون بالنعمة
فقد نالت بملكها وافر الكرم
وزال عنها إلهم والنقم
وأصبح ساكنها في الخير مغموس

٩ يا أورشليم ماذا أصابك

انهضي وزيني أبوابك

يا صهيون أدعي أحبابك

وسبحي الرب القدوس

١٠ أرض يهوذا وكل التخوم

بلاد الجليل وكفر ناحوم

وشعوب كثيرة اجتمعوا اليوم

للفصح المنصوص عنه في الناموس

١١ لما سمعوا خرجوا وهم مسرورون

وبأيديهم سعف النخل وأغصان الزيتون

وهم يصيحون ويقولون

خلصنا يا محيي النفوس

١٢ خرجوا للقائه مع كل صوب

وهم يصرخون من صميم القلب

قائلين مبارك الآتي باسم الرب

أوصنا بين شويس ايسوس

١٣ أبنا العبرانيين فرشوا الثياب
تحت أرجل الدواب
التي أعدت لرب الأرباب
مخلصنا ايسوس بي أخرستوس

١٥ يا شعب يسوع قم الآن
خذ سعف النخل مع الأغصان
وسبح مع الأطفال الرضعان
وأفرح بقدوم الرب ايسوس

١٤ فليفتخر النخل والزيتون
دون سائر الأشجار والغصون
فأفرحي يا ابنة صهيون
لقد زينك قدوم محيي النفوس

١٦ رتلوا له بأحسن ترتيل
بقلوب طاهرة مع تهليل
وقولوا هذا هو ملك إسرائيل
مخلصنا الرب القدوس

Dimanche des Rameaux

1^{ère} Doxologie des Rameaux

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 1^{ère} Doxologie des Rameaux

Ἀρχιᾱλπιζιν ᾔεν
οὐκοῦται : ᾔεν
οὐκᾱ ἡ ἡᾱλπιζτος : ᾔεν
οὐἐξοοῦ ἡνετενωαι : χε
οὔαζαζνι ἡθεος.

بوقوا في رأس الشهر
بصوت البوق.
في يوم أعيادكم
لأنه أمر الله.

Sonnez en ce début du mois
Sonnez au son de la trompette
Sonnez en tous vos jours de fête
Car c'est Dieu Qui l'a commandé.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 1^{ère} Doxologie des Rameaux

✠ ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ
 Πιχεροϝβιμ :
 αϙταλoϙ εοϝεω :
 αϙϣε εδοϝν ελεροϙαλημ :
 οϝ πε παινιϣϣ ηθεβιο.

الجالس على الشاروبيم
 ركب على أتان
 ودخل إلى أورشلیم
 ما هذا التواضع العظيم.

Qui trône sur les Chérubins
 Il est monté sur un ânon
 Et entra dans Jérusalem
 Oh ! quelle immense humilité !

Κατα φῆρη† εταϋχος : ἦχε
Δαυιδ δὲν πιψαλλος :
χε ἱς μαρωοῦτ ἦχε
Φηεθνηοῦ :
δὲν Φραν ὠΠος ἦτε
Νιχοῦ.

كما قال
داود في المزمور
مبارك الآتي
باسم رب القوات.

Comme l'avait annoncé
David dans le psaume
Béni soit Celui Qui vient
au Nom du Seigneur des puissances.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 1^{ère} Doxologie des Rameaux

✠ Παλιν ον αρχω υμνος :
χε εβολθεν
ρωον ησανκοιχι : ηαλωοι
νεω ηηεθοιευβι : Ηθοκ
ακσεβτε πιςωον.

وقال أيضاً
أن من أفواه
الأطفال والرضعان
أعددت سبحاً.

Aussi il proclama encore
Que « par la bouche des enfants
De ceux qui sont à la mamelle
Tu as fondé une louange. »

Τότε αρχὼκ ἐβόλ ὑπὶ σαχί
: ἦτε Δαυὶδ
πνευματοφόρος : χε
ἐβόλθεν ῥωοῦ ἡσανκοῦχι
: ἡλῶοι ὑπαίρητ
ερχω ὡμος.

حينئذ كمل قول
داود الروحي
من أفواه الأطفال الصغار
هكذا قائلا.

Alors ce jour, s'est accompli
Ce que David, portant l'esprit
Dit par la bouche des enfants
Ainsi, il proclama disant :

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 1^{ère} Doxologie des Rameaux

✠ Σεως ἐροϋ ζεν
οὔνεσι : ἀρχε φαι πε
Εμμανουηλ : ὡσαννα
ζεν νηετβοσι : φαι
πε Ποτρο ὑπισρανλ.

يسبحونه بيقظة
قائلين هذا هو عمانوئيل.
أوصنا في الأعالي
هذا هو ملك إسرائيل.

Et ils Le louent avec éveil
Disant : « C'est Lui Emmanuel
Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël. »

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 1^{ère} Doxologie des Rameaux

Ἀνιοῦ Ἀποσ νιωηρι
ντε φνοϛ† : Ἀνιοῦ
Ἀποσ νοϛωοϛ νεϛ οϛταιο
: εὐληλοῦ ἐβολ ἈΠεννοϛ
† : θεν εἰς δολοζολοσιᾶ
νϛωοϛ.

قدموا للرب أبناء الله
قدموا للرب مجداً وكرامة
هللوا لإلهنا
بتمجيد البركة.

Enfants de Dieu, venez offrir
Gloire et honneur pour le Seigneur
Et exultez pour notre Dieu
Avec chants de bénédiction.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 1^{ère} Doxologie des Rameaux

✠ Μῦοκ Φνοϋτ ρερψαϋ
 ΝΑΚ : ΝΧΕ ΠΙΧΩ ΞΕΝ ΣΙΩΝ
 : ΝΕΩ Ιεροϋσαλῆμ εϋετ
 ΝΑΚ : ΝΖΑΝΕΥΧΗ ψα
 ΝΙΕΩΝ.

أنت الله يليق بك
 النشيد في صهيون
 وفي أورشليم يقدمون لك
 النذور إلى الدهور.

Dieu, Tu es digne de louange
 À Sion et à Jérusalem
 Où l'on accomplira les vœux
 Éternellement et pour les siècles.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 1^{ère} Doxologie des Rameaux

Ὡσαννα ᾧ ἐν ἡμετέροις : φαί
πε Ποῦρο ὑπὲρ πάντων
: ἡσυχαστὴς ἦεν
Φηεθνηοῦ :
ᾧ ἐν Φραν ὑπὲρ πάντων ἡσυχαστὴς.

أوصنا في الأعالي،
هذا هو ملك إسرائيل،
مبارك الآتي،
باسم رب القوات.

Hosanna au plus haut des cieux,
voici le Roi d'Israël,
béni soit Celui Qui vient,
au Nom du Seigneur des puissances.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 1^{ère} Doxologie des Rameaux

✠ ΤΕΝΩC ΕΡΟϞ ΤΕΝΤΩΟϞ
 ΝΑϞ : ΤΕΝΕΡΩΟΟΟ ΒΙϞ ΜΜΟϞ :
 ΩC ΑΤΑΘΟC ΟΟΟΩ ΜΜΑΙΡΩΜ
 : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
 ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΝΑΙ.

نسبحه ونمجده،
 ونزيده رفعة،
 كصالح ومحب البشر،
 إرحمنا كعظيم رحمتك.

Nous Le louons, Le glorifions,
 nous L'exaltons car Il est bon,
 Ami des hommes, pitié pour nous,
 Selon ta grande miséricorde.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 1^{ère} Doxologie des Rameaux

Dimanche des Rameaux

2^{ème} Doxologie des Rameaux

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 2^{ème} Doxologie des Rameaux

Δαυὶδ τὰρ πσιχμνοδός
: οὐτός Πορρο ὑΠισλ :
ἀρχὼ ὑπταίο ὑπαινιψ†
ἠψαί : ὑπαίρη†
ἐρχὼ ὡός.

لأن داود المرتل
وملك إسرائيل
نطق بكرامة هذا العيد العظيم
هكذا قائلا.

Car voici le psalmiste David
Et aussi le roi d'Israël
Décrit l'honneur de cette grande fête
En s'exclamant et en disant :

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 2^{ème} Doxologie des Rameaux

✠ Χε ἐβόλθεν
 ρωοῦ ἡγανκοῦχι : ἡάλωοῦι
 ηευ ηηεθοῦεμβι : Ἡθοκ
 ακσεβτε πιςμοῦ : κατα
 πετεζηνακ Ἰσο̅ς.

أن من أفواه
 الأطفال والرضعان
 أنت أعددت سبحا
 كإرادتك يارب.

« Et par la bouche des enfants
 De ceux qui sont à la mamelle
 Tu as fondé une louange
 Selon Ta volonté, Seigneur. »

Ἰσθῆνοῦτ ὅν ὑπερερῶτ
: ὦ τῷ ἐρί ἡ Σιών : ζηππε
τὰρ πεοῦρο ἐφῆνοῦτ νε :
ἐφταλῆνοῦτ ἐχεν οὔχηχ.

ومكتوب أيضا
لا تخافي يا ابنة صهيون
هوذا ملكك يأتيك
راكبا على جحش.

De même aussi, il est écrit
« Ne crains pas, fille de Sion
Voici ton Roi qui vient à toi
Il vient, monté sur un ânon ».

✠ Οὐ πε παῖνιψ† ἡθεβιὸ :
φηεταϑαιϑ ἡχε Πενσωρ
: εταϑωε εδοϑη εἰληη :
εταϑᾶληνι εοϑεω.

يا لهذا التواضع العظيم
الذى صنعه مخلصنا
لما دخل الى اورشليم
راكبا على أتان.

Oh ! quelle immense humilité
Que démontra notre Sauveur
Quand Il entra à Jérusalem
Monté sur un petit ânon.

Ἰψοοῦ τὰρ ἀρχωκ ἐβόλ
: ἦχε ναῖπροφητιᾶ :
ἐδανοῦον ἀρβὶ ἠδανβαί :
νεῦ ἐδανκῆλαδος ἦτε
ἐδανχωίτ.

اليوم كملت
هذه النبوات
البعض أخذوا سعوف النخل
وأغصان الزيتون.

Aujourd'hui se sont accomplies
Sont accomplies ces prophéties
La foule étend palmes et rameaux
Avec des branches d'oliviers.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 2^{ème} Doxologie des Rameaux

✠ ΖΑΝΚΕΧΩΟΤΗΝΙ
ΑΥΦΩΡΩ ΉΝΟΤΖΒΩC : ΖΙ
ΠΙΩΩΙΤ ΑΠΕCΜΕΘΟ : ΝΙΔΛΩΟΤΙ
ΑΥΩΩ ΕΒΟΛ :
ΧΕ ΩCΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ ΉΔΑΤΙΔ.

وآخرون فرشوا ثيابهم
في الطريق أمامه
والأطفال صرخوا قائلين
أوصنا لأبن داود.

D'autres étendirent leurs vêtements
Sur le chemin et devant Lui
Et les enfants criaient disant
Hosanna au Fils de David.

Ὡσαννα ᾧ ἐν ἡμετέροις : φαι
πε Ποῦρο ὑπὲρ πάντων
: ἡσυχαστὴν ἔχοντα
Φησὶ ὁ Θεὸς :
ᾧ ἐν ᾧ πάντες ἡμῶν.

أوصنا في الأعالي،
هذا هو ملك إسرائيل،
مبارك الآتي،
باسم رب القوات.

Hosanna au plus haut des cieux,
voici le Roi d'Israël,
béni soit Celui Qui vient,
au Nom du Seigneur des puissances.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 2^{ème} Doxologie des Rameaux

✠ ΤΕΝΩC ΕΡΟϞ ΤΕΝΤΩΟϞ
 ΝΑϞ : ΤΕΝΕΡΩΟϞ ΒΙϞ ΜΜΟϞ :
 ΩC ΑΤΑΘΟC ΟΤΟΩ ΜΜΑΙΡΩΜ
 : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
 ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΝΑΙ.

نسبحه ونمجده،
 ونزيده رفعة،
 كصالح ومحب البشر،
 إرحمنا كعظيم رحمتك.

Nous Le louons, Le glorifions,
 nous L'exaltons car Il est bon,
 Ami des hommes, pitié pour nous,
 Selon ta grande miséricorde.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 2^{ème} Doxologie des Rameaux

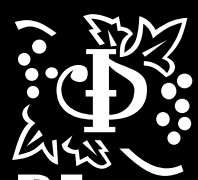
Dimanche des Rameaux

3^{ème} Doxologie des Rameaux

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 3^{ème} Doxologie des Rameaux



ΦΗΕΤΖΕΛΙ

ΖΙΧΕΝ

Πιχεροϋβι

:

ΖΙΧΕΝ

πιθρονος ἵτε περὶ

:

αφζεμι ἐρρη ἐχεν οὔτω :

αφψε ἐδοϋν εἰλη.

الجالس فوق الشاروبيم

على كرسي مجده

جلس على جحش

ودخل إلى اورشليم.

Qui siège sur les Chérubins
Là sur le trône de Sa gloire
Il S'est assis sur un ânon
Est entré à Jérusalem.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 3^{ème} Doxologie des Rameaux

✠ Βηθανιά νεῦ Βηθφαζη :
δατεν πιτωοῦ ἵντε νιχωιτ
: εταρσορωρπ ἡνερωαθητης
: εβολ μωαρ ἡχε Πχς.

بيت عنيا وبيت فاجى
عند جبل الزيتون
لما أرسل تلميذه
من هناك المسيح.

De Béthanie et Bethphagé
Auprès du mont des Oliviers
C'est de ce lieu que Christ Jésus
A envoyé Ses disciples.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 3^{ème} Doxologie des Rameaux

ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΤΕΩ : ΝΕΥ
ΠΙΧΗΧ ΑΥΕΝΟΥ ΝΑΥ :
ΑΥΦΩΡΩ ΝΝΟΥΒΩC ΕΧΩΟΥ
: ΑΥΖΕΥCΙ CΑΠΩΩΙ ΜΜΩΟΥ.

فحلا الأتان
والجحش وأتيا بهما إليه
وفرشا ثيابهما عليهما
فجلس فوقهما.

Ils délièrent l'ânon et l'âne
Et les portèrent jusqu'à Lui
Ils étendirent leurs vêtements
Alors Il S'est assis dessus.

✠ Ἐταρῶντ ἵχε Π̄χς
 : ἐνίκα ἵτε εἰ̄λην̄ :
 ἀρραψι ἵχε νιωηψ̄ νεω
 νιωαθητης : εθεβε νιχοω
 εταρναρ̄ ἐρωορ̄.

ولما قرب المسيح
 إلى نواحي أورشليم
 فرحت الجموع مع التلاميذ
 من أجل القوات التي رأوها.

Alors que Christ, en s'approchant
 Aux abords de Jérusalem
 Disciples et foule se réjouirent
 Pour la puissance qu'ils ont vue.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 3^{ème} Doxologie des Rameaux

Μιὰ λωοῖ ἵτε νιζεβρεοῖ :
ἀρχὼ ὑπὲρ ὕψους ἵτε τῷ
: χε ὡσαννὰ ὅθεν νηετῶσι
: φαί πε Ποῦρο ὑπὲρ ὕψους.

أطفال العبرانيين
نطقوا بالتسبيح السمائي
أوصنا في الأعالي
هذا هو ملك إسرائيل.

Et les enfants du peuple hébreu
Ont prononcé louanges célestes
Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 3^{ème} Doxologie des Rameaux



ΜΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ

ἀρεμῆερε :

εὐχῶ ὡς ὡς παρητ : χε

ἀφταλοφ εὐρεω :

κατα πτωπος ἡμυχεροβιμ.

الأناجيل شهدت

قائلة هكذا

أنه ركب الجحش

كمثل الشاروبيم.

Les Évangiles ont témoigné

Disant : ainsi Il est monté

Il est monté sur un ânon

De même que les Chérubins.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 3^{ème} Doxologie des Rameaux

Πισαδ̣ δε ζωο̣υ̣ ἵτε
Ἰεκκ̣λησι̣α̣ : α̣ρω̣ω̣ ἐβο̣λ
ε̣ρχω̣ ὡ̣μος̣ :
χε̣ ὧ̣μαρ̣ωο̣υ̣τ̣ ἵχε̣ Ἰ̣σο̣ς̣ Ἰ̣η̣ς̣
: Φ̣η̣ε̣τα̣ι̣ α̣ρ̣ω̣ω̣τ̣ ὡ̣μον̣.

ومعلمو الكنيسة أيضاً
صرخوا قائلين
مبارك الرب يسوع
الذى أتى وخلصنا.

Aussi les maîtres de l'Église
Ont proclamé en s'écriant :
"Béni soit le Seigneur Jésus
Qui est venu, nous a sauvés."

✠ ἈΝΘΗ ΔΕ ΖΩΝ
 ΤΕΝ ΖΩC ΕΡΟC : ΝΕΝ
 ΝΙΑΛΩΟΤΙ ΕΤCΑΡΩΟΤ :
 ΕΤΑΥΤCΑΒΩΟΤ ΔΕΝ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :
 ΧΕ ΩCΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ.

ونحن أيضاً نسبحه
 مع الأطفال المباركين
 الذين تعلموا من الروح
 القدس
 قائلين أوصنا لأبن داود.

Et nous aussi, nous Le louons
 Avec tous les enfants bénis
 Qui ont appris du Saint-Esprit :
 Hosanna au Fils de David.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 3^{ème} Doxologie des Rameaux

Ἐν ἁρμῳῳ ἦχε Φηεθηνοῦ
: θεῖν Φραν ὑπὸς ἦτε
νιχοῦ : οὐροῦ θεῖν
τερμαζῶνοῦ ὑπαροῦσι
: ἑρμῶοῦ βίσι ὡα νιένεζ.

مبارك الآتي
باسم رب القوات
وفي ظهوره الثاني
يزداد رفعه إلى الأبد.

Et béni soit Celui Qui vient
Au Nom du Seigneur des puissances
Lors de Son second avènement
Plus élevé, à tout jamais.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 3^{ème} Doxologie des Rameaux

✠ ΤΕΝΩC ΕΡΟC ΤΕΝΤΩΟC
 ΝΑC : ΤΕΝΕΡΩΟCΟC ΒΙCΙ ΜΜΟC :
 ΩC ΑΣΑΘΟC ΟΥΟΩ ΜΜΑΙΡΩΜ
 : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
 ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΝΑΙ.

نسبحه ونمجده،
 ونزيده رفعة،
 كصالح ومحِب البشر،
 إرحمنا كعظيم رحمتك.

Nous Le louons, Le glorifions,
 nous L'exaltons car Il est bon,
 Ami des hommes, pitié pour nous,
 Selon ta grande miséricorde.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • 3^{ème} Doxologie des Rameaux

Dimanche des Rameaux

Conclusion des Prières

 ΩΗΝ : ᾠλ.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΩΗΝ : ᾠλ. + ΩΚΒΙ

Ἀμήν : Ἀλ. Δοξα Πατρι
 κε Τῷ κε Ἀγίῳ Πνεύματι :
 κε Νῦν κε Ἀἰ κε Ἰς
 τοῖς ἑῶναις των ἑῶνων
 : Ἀμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : Ἀλ. + Ἀκβι

Ἰ̅ε̅σ̅ω̅υ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ :
 χ̅ε̅ ὦ̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅
 : Π̅ω̅ν̅η̅ρ̅ι̅ ὁ̅ς̅
 ἀ̅γ̅ω̅γε̅ ἐ̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅λ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅σ̅α̅λ̅η̅ν̅
 Σ̅ω̅τ̅ ὁ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ι̅ ν̅α̅ν̅

نصرخ قائلين : يا ربنا
 يسوع المسيح ابن الله
 دخل اورشليم.
 خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre
 Seigneur Jésus-Christ : *le Fils de Dieu est
 entré à Jérusalem.*

Sauve-nous et aie pitié de nous



Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΩΗΝ : ᾠλ. + ΔΚΒΙ

Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀλλήν		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβόλ.		
Χω ἀπίσου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

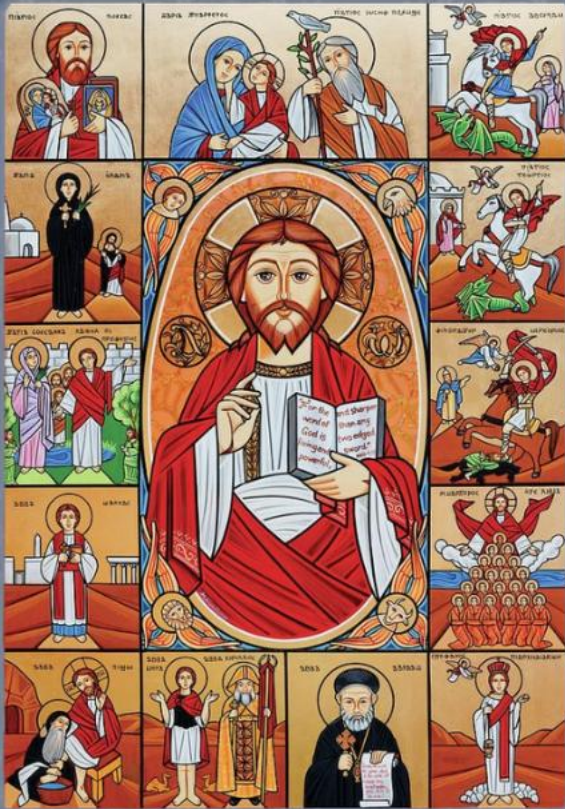
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Dimanche des Rameaux

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀλλήν : ᾠλ. + Ἀκβι



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετμνολογία new Μιδοζολογιά
ἠννῆθοῦαβ new †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Période de la Résurrection

Psaume 150

Κατα νιχορος

Θωωας

Cantique pour la Résurrection

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

Αωην : αλ.

Fête de la Résurrection

Psaume 150

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλλήλουια : Ἀλλήλουια : Ἀλλήλουια : Ἀλλήλουια.
Ἰησοῦς Χριστὸς Ὁ ὢν ὁ
Ἰσχυρὸς ὁ Πρωτὸς :
ἀναστὰς τῶν νεκρῶν
ἐβόλῃθεν
ἐκ νεκρῶν.

هَلِّلُوِيَا. هَلِّلُوِيَا. هَلِّلُوِيَا. هَلِّلُوِيَا.
هَلِّلُوِيَا. يسوع المسيح
ملك المجد، قام من بين
الأموات.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Jésus-Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts.

✠ Ὡς ἐφ' ὅσον πανταχθὲν
νηεθ τηρο ντα
: αλ.
سبحوا الله في جميع
قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Ὁ̅ο̅ρ̅ο̅ Ἰ̅ς̅
ν̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅ :
ἀ̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.
يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Σου εροει δειν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ντε τεταχου هَلُّوِيَا .
: αλ .

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Πο̅ρρο
 ἵ̅ν̅τε̅ π̅ω̅ο̅ϑ̅ :
 ἀ̅ρ̅τ̅ων̅ϙ̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν̅
 ἡ̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϑ̅τ̅.

يسوع المسيح ملك
 المجد، قام من بين
 الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire est ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξῆρται . سبحوه على قدرته .
διχεν τεταεταωρι هَلْلُويَا .
: ἀλ .

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Ὁ̅ο̅ρ̅ο̅ Ἰ̅ς̅
ν̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅ :
ἀ̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.
يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρως سبجوه
κατὰ πᾶσαι ΝΤΕ عظمته
τετραμετρίῳ : Ἀλ. هَلِّلُويَا .

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Πο̅ρρο
 ἵ̅ν̅τε̅ π̅ω̅ο̅ϑ̅ :
 ἀ̅ρ̅τ̅ων̅ϙ̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν̅
 ἡ̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϑ̅τ̅.

يسوع المسيح ملك
 المجد، قام من بين
 الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire est ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἕως οὐρανόθεν
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἕως οὐρανόθεν
: ἁλ. سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُوْيا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Ὁ̅ο̅ρ̅ο̅ Ἰ̅ς̅
ν̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅ :
ἀ̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.
يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῇ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἕν
νεῦ

بمزمـار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Ὁ̅ο̅ρ̅ο̅ Ἰ̅ς̅
ν̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅ :
ἀ̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.
يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ $\zeta\epsilon\eta$ $\eta\alpha\lambda\lambda\omega\iota\alpha$ سبحوه
 $\eta\alpha\lambda\lambda\omega\iota\alpha$ $\eta\alpha\lambda\lambda\omega\iota\alpha$ وصفوف. هَلِّلُوْيا.
 $\eta\alpha\lambda\lambda\omega\iota\alpha$: $\eta\alpha\lambda\lambda\omega\iota\alpha$.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Πο̅ρρο
 ἦ̅ν̅ τε̅ πω̅ο̅υ̅
 ἀ̅ν̅ι̅ς̅ τ̅ων̅
 ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.
 Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Πο̅ρρο
 ἦ̅ν̅ τε̅ πω̅ο̅υ̅
 ἀ̅ν̅ι̅ς̅ τ̅ων̅
 ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.
 يسوع المسيح ملك
 المجد، قام من بين
 الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire est ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
οὐρανὸν ὑμνοῦντες : ἀλλήλουϊα. وأرغن. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Ὁ̅ο̅ρ̅ο̅ Ἰ̅ς̅
ν̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅ :
ἀ̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.
يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κύου ἐροϋ δὲΝ سبجوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ΕΝΕCE الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦς ωη : ἀλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Πο̅ρρο
 ἵ̅ν̅τε̅ π̅ω̅ο̅ϑ̅ :
 ἀ̅ρ̅τ̅ων̅ϙ̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν̅
 ἡ̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϑ̅τ̅.

يسوع المسيح ملك
 المجد، قام من بين
 الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire est ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῆς θεῶν
χαλκῶ βαλον ἵν τε
οὐρανῶν ἡλῶνι : ἁλ.
سبحوه
التَّهْلِيلُ. هَلِّلُوْا.
بصنوج

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

[Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »](#)

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Ὁ̅ο̅ρ̅ο̅ Ἰ̅ς̅
ν̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅ :
ἀ̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.
يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Πισι ΝΙΒΕΝ كل نسمة فلتسبح اسم
μαροῦςμοῦ الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.
τηροῦ ἐϋφραν ὡΠοῦ
Πεννοῦ† : ἀλ.

Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Ὁ̅ο̅ρ̅ο̅ Ἰ̅ς̅
ν̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅ :
ἀ̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.
يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Ὁ̅ο̅ρ̅ο̅ Ἰ̅ς̅
ν̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅ :
ἀ̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.
يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε νϛν κε ἅ κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλλην
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Ὁ̅ο̅ρ̅ο̅ Ἰ̅ς̅
ν̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅ :
ἀ̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.
يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ὁ ἡμῶν : ἁλ̄.
Θεος ἡμῶν : ἁλ̄.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Ὁ̅ο̅ρ̅ο̅ Ἰ̅ς̅
ν̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅ :
ἀ̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅.
يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ : Ἀλ : πῶοϣ φα هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
 Πεννοϣ† πε : Ἀλ. لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
 Ἰης Πχς Πωηρι المسيح ابن الله
 Ἀϥ† ϫωτεμ ερον اسمعنا وارحمنا.
 οϣοϣ ναι ναη.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
 Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
 Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous.

Période de la Résurrection

ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟC

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟC (Résurrection)

ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟΣ ΝΕΥ
ΝΙΤΑΖΙC : ΝΤΕ ΝΑΝΙΦΗΟΥ
ΝΕΥ ΝΑΠΚΑΖΙ : ΝΙΑΤΤΕΛΟC
ΝΕΥ ΝΙΡΩΥ ΕΥCΟΠ :
ΕΥΕΡΨΑΛΙΝ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ.

كل صفوف وطقوس،
السمايين والأرضيين،
والملائكة والناس معاً،
يرتلون بإبتهاج.

Tous les chœurs, les grades,
les célestes et les terrestres,
les anges et les humains
ensemble chantent avec joie.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟΣ (Résurrection)

(Χε Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Πχ̄ς
πῑζηβ̄ ὡ̄ηι) β̄ : (ᾱϣ̄τ̄ω̄η̄ϣ̄) τ̄
ἐβ̄ο̄λ̄θ̄εν̄ η̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ϣ̄τ̄.

لأن ربنا يسوع المسيح،
الحمل الحقيقي، قام من
بين الأموات

(Car notre Seigneur Jésus-Christ
l'agneau véritable) 2
(est ressuscité) 3
d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟΣ (Résurrection)

Χε ὑψαρωοῦτ ἡχε Φιωτ
νευ Πωηρι : νευ
Πιπνευα εθῶ : Ττριάς
ετχηκ ἐβολ :
τενοῦωωτ ἡμος τενηῶοῦ
ηδς.

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له
ونمجده.

Béni soit le Père,
le Fils et le Saint Esprit,
Trinité parfaite,
nous l'adorons et nous la glorifions.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟΣ (Résurrection)

Période de la Résurrection

Cantique pour la Résurrection

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Résurrection

Cantique pour la résurrection

1. Mes lèvres, j'écarte pour raconter
Mystère immense, Dieu de Vie
Commande, règne, juge et bénit
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

3. Il a souffert, est mort, fut enterré
Les Saintes femmes à l'aurore
Portant les huiles, cherchent le Corps
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

2. Jésus, dans un sépulcre, ils L'ont
placé
Un grand linceul Le couvrit
Trois jours, demeure enseveli
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

4. Car terre avait tremblé, pierre
roulée
Les gardes frappés d'épouvante
Par la Lumière éblouissante
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Résurrection

5. Aux Saintes femmes en pleurs,
l'ange a parlé :

"Jésus crucifié est vivant

Ne cherchez pas chez les gisants"

Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

7. Dans son psaume, David avait
chanté

Le Dieu de Vie, pour nous meurt

Ressuscité, Il est vainqueur

Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

6. Aux Apôtres, les femmes ont
annoncé :

"Jésus, de la mort S'est levé"

Mort, ton empire est bien brisé

Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

8. Supplicié, Il souffrit, fut crucifié

Les plaies de nos âmes, Il guérit

Ouvrant les portes du Paradis

Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Résurrection

9. Trompettes résonnez, lyres vibrez
Le Christ a vaincu les ténèbres
Les cieux, la terre chantent et
célèbrent
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

11. Les anges Séraphins, écoutez-les
Des voix célestes pures et claires
Chantant, Jésus Ta vraie Lumière
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

10. Le Christ, le Fils de Dieu a
triomphé
"Soyez dans la Joie" dit Jésus
Légions du mal sont bien vaincues
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

12. Voici enfin le jour qu'Il a créé
Satan pour toujours est détruit
Par la Lumière du Dieu de Vie
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Résurrection

Période de la Résurrection

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

١ أنا افتح فمي وأتكلم
وأنطق بأسرار عظام
الرب ملك وجلس وحكم
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢ بعد أن وضعوه في المقبرة
مكث مدفونا ثلاثة أيام
ثم قام وفضح كل الكفرة
المسيح صلب وقبر ثم قام

٣ تألم ومات ودفن في القبر
وصار موضوعا فيه كالنيام
واستيقظ كالثل من الخمر
المسيح صلب وقبر ثم قام

٤ جاءته النسوة ومعهن الطيب
إلى قبره بكل اهتمام
وازددن في البكاء والنحيب
المسيح صلب وقبر ثم قام

٥ حينئذ نظرن الحجر دحرج

والحراس كانوا قيام

وملاك الرب لهن ظهر

المسيح صلب وقبر ثم قام

٦ خاطيهن من تطلبن

الحي مع الأموات قد قام

لكن أذهبن للرسل وقلن

المسيح صلب وقبر ثم قام

٧ داود النبي رتل في المزمور

قائلاً قم يا رب لماذا تنام

أهلك العداء مع شهود الزور

المسيح صلب وقبر ثم قام

٨ ربنا جاء وتألم

وقبل عنا كل الآلام

لأجل خلاص أبينا آدم

المسيح صلب وقبر ثم قام

٩ زمان الضلالة قد انتهى
وأشرق لنا النور من بعد الظلام
والهم والحزن كلاهما قد مضى
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٠ سيقوم الله وتتفرق
جميع أعدائه من قدام
ونور الحق لنا أشرق
المسيح صلب وقبر ثم قام

١١ شاركنا في الكأس المحتوم
على سائر جنس الأنام
إذ قال الرب الآن أقوم
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٢ صدق ما قاله في ذلك الوقت
داود عن المسيح بإلهام
أنا اضطجعت ونمت واستيقظت
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٣ ضل كثيرون رغم الآيات
ولم يؤمنوا برب الأنام
خالق الأرض والسموات
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٤ طأطأ الرب سما السموات
ونزل وتجسد وتحمل الآلام
ودفن في القبر مثل الأموات
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٥ ظهرت الأشياء التي خفيت
من قديم الدهر والأعوام
والمواهب للبشر منحت
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٦ علا إلى السما مشتملا بالها
وجلس عن يمين الأب بأكرام
لبس القدرة وتجلبب بها
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٧ غفر لأبينا آدم أثمه

ووهب لنا وافر الأنعام

وأعطانا جسده ودمه

المسيح صلب وقبر ثم قام

١٨ فلتفتضح اليوم أمه اليهود

حيث عاد عيهم وبال الانتقام

الذي دبروه لخالقهم المعبود

المسيح صلب وقبر ثم قام

١٩ قربوا للرب يا أبناء الرب

قدموا للرب أبناء الأغنام

وخافوه لتحظوا منه بالقرب

المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٠ كسر أبواب الجحيم ونزله

وخلص من كان في الظلام

خلص أبانا آدم ونسله

المسيح صلب وقبر ثم قام

٢١ لأبيه ارتفع وجلس عن اليمين
وهو جليل القدر عالي المقام
وأعطي الكلمة للمؤمنين
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٣ نؤمن بمن أتى وهو أت
في مجده على سحاب وغمام
ليدين الأحياء والأموات
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٢ من في الآلهة يشبهك يا رب
أنشأت الخليقة بحسن نظام
وبلغتهم الخير والأرب
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٤ هذا هو اليوم الذي صنعه
ربنا الإله وفيه قد قام
ورد الخاطئ عن الضلالة ومنعه
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٥ ومن بعد صعوده أرسل رسله
فطافوا البقاع ليهدوا الأنام
ويظهروا مجده وعدله
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٦ لأنه أتاهم في العلية
وخصهم بالمجد مع الأكرام
وحلت عليهم الألسنة النارية
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٧ يا ربنا انت الكريم المعطي
الذي منح تلاميذه ما يرام
يوم عيد البنديقسطي
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٨ أفض علينا غيث البركات
وجميع من في هذا المقام
ومتعنا جميعًا بكامل الخيرات
وأنلنا الخلود في دار السلام

Période de la Résurrection

Conclusion des Prières

 ΜΗΝ : ᾠλ.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ᾠλ. + ΑΚΒΙ

Ἀμήν : ᾠλ. Δοξα Πατρι
 κε Τῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἅι κε ἱ
 τοῖς ἐῶναις των ἐῶνων
 : ᾠμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : ᾠλ. + Ἀκβι

Ἰ̇ΕΝΩΨ̇ ΕΒΟΛ̇ ΕΝΧΩ
 υ̇υ̇ο̇ς : χ̇ε̇ ὠ̇ Π̇ΕΝ̇Ο̇ς̇ Ι̇Η̇ς̇ Π̇Χ̇ς̇
 : Πο̇ρ̇ο̇ ἡ̇τε̇ π̇ῶ̇ο̇ρ̇ :
 ἀ̇γ̇τ̇ω̇ν̇η̇ ε̇β̇ο̇λ̇θ̇ε̇ν̇ ν̇η̇ε̇θ̇υ̇ω̇ο̇ρ̇τ̇ θ̇ε̇ν̇
 π̇ι̇ε̇ρ̇ο̇ο̇ρ̇ υ̇μ̇α̇ρ̇ω̇ο̇μ̇τ̇.
 Σ̇ω̇†̇ υ̇μ̇ο̇ν̇ ο̇υ̇ο̇ζ̇ ν̇α̇ι̇ ν̇α̇ν̇.

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع
 المسيح ملك المجد، قام من بين
 الأموات في اليوم الثالث.
 خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus-
 Christ : *Le Roi de gloire est ressuscité d'entre les morts le
 troisième jour.*

Sauve-nous et aie pitié de nous.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΩΗΝ : ᾠ̇λ̇. + ΔΚΒΙ



Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀμην		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβολ.		
Χω ἀπίσου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

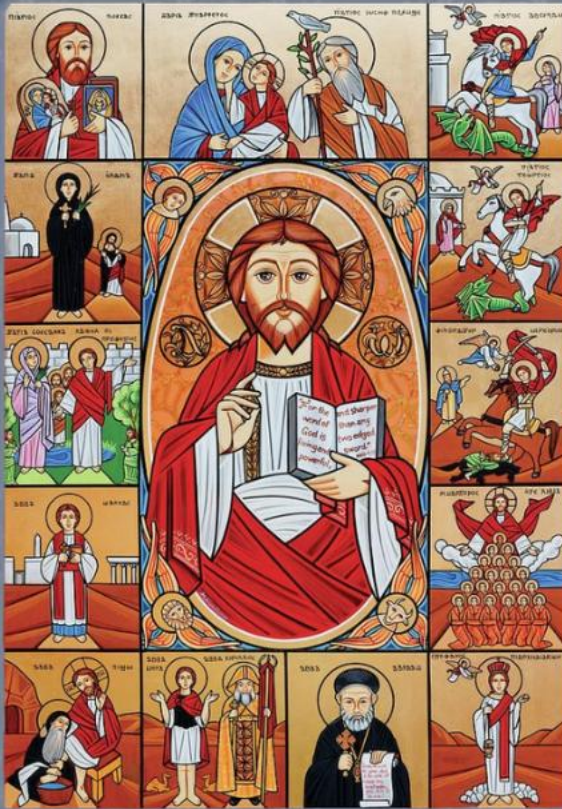
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΑΗΝ : ᾠλ. + ΔΚΒΙ



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέω Μιδοζολογία
Ἰννῆθοῦαβ νέω ΰερχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Fête de la Résurrection

Dimanche de Thomas



Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Θωμᾶς

Θωμας πασωτη ἄμοϣ
ψαροι : τεκναϣ εροι
τεκσωοϣν μμοι : χε ἄνοκ πε
Ιης Πχς : αιτωνη εβολθεν
νηεθμωοϣτ.

يا توما صفيّ تعال إليّ
لتراني وتعرفني. أنا هو
يسوع المسيح الذي قام من
بين الأموات.

Thomas, mon élu, viens à moi
pour me voir et me connaître.
Je suis Jésus-Christ
qui est ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Θωμας

ΔΝΙ ΤΕΚΧΙΧ ΕΝΔΥ Ε ΝΔΧΙΧ : هات يدك أنظر إلى يدي،
 ΘΩΜΑΣ ΠΑΣΩΤΠ ΔΜΟΥ ΨΑΡΟΙ : يا توما مختاري تعالى إلي،
 ΤΕΚΝΔΥ Ε ΠΤΥΠΟΣ ΝΝΙΙQT : ΕΤΑ أنظر رسم (أثر) المسامير،
 ΝΙΛΟΥΔΑΙ ΘΟΖΟΥ ΕΡΟΙ. التي اليهود دقوها في.

Apportes ta main, regardes mes mains,
 ô Thomas, mon élu, viens à moi,
 vois la marque des clous
 que les Juifs ont enfoncés en moi.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ΘΩΜΑΣ

(أنا هو الرب يسوع المسيح) ^٢، (قُمْتُ) ^٣، من بين الأموات.

(أنا هو الرب يسوع
المسيح) ٢، (قُمْتُ) ٣، من
بين الأموات.

(Je Suis Le Seigneur Jésus-Christ)², (Je Suis ressuscité)³, d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Θωωαϛ

ΔΝΙ ΤΕΚΧΙΧ ΕΝΔΥ Ε ΝΔΧΙΧ : هات يدك أنظر إلى يديّ، يا
 ΘΩΜΑΣ ΠΑΣΩΤΠ ΕΨΜΕΙ ΜΜΟϞ توما مختاري الذي أحبه،
 : ΤΕΚΝΔΥ Ε ΠΤΥΠΟϞ ΝΨΛΟΨΧΗ أنظر رسم (أثر) الحربة التي
 : ΕΤΑ ΝΙΛΟΥΔΑΙ ΖΙΤϞ ΕΠΑΣΨΙΡ. اليهود جعلوها في جنبي.

Apportes ta main, regardes mes mains,
 ô Thomas, mon élu que j'aime.
 Vois la marque de la lance
 que les Juifs ont placée dans mon côté.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ΘΩΜΑΣ

(أنا هو الرب يسوع المسيح) ^٢، (قُمْتُ) ^٣، من بين الأموات.

(Je Suis Le Seigneur Jésus-Christ)², (Je Suis ressuscité)³, d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  θωυαc

ΑΝΙ ΤΕΚΧΙΧ ΕΝΑΥ Ε ΝΑΧΙΧ :
ΘΩΜΑΣ ΠΑCΩΤΠ ΘΕΝ
ΝΑΜΑΘΗΤΗΣ : ΕΚΝΑΖ† ΕΡΟΙ
ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ : ΑΙΤΩΝΤ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.

هات يدك أنظر إلى يدي،
يا توما مختاري في
تلاميذي. أمنت بي أنا
هو، قُمتُ من بين الأموات.

Apportes ta main, regardes mes mains,
ô Thomas, mon élu parmi mes disciples.
Tu m'as cru que c'est Moi.
Je suis ressuscité d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ΘΩΜΑΣ

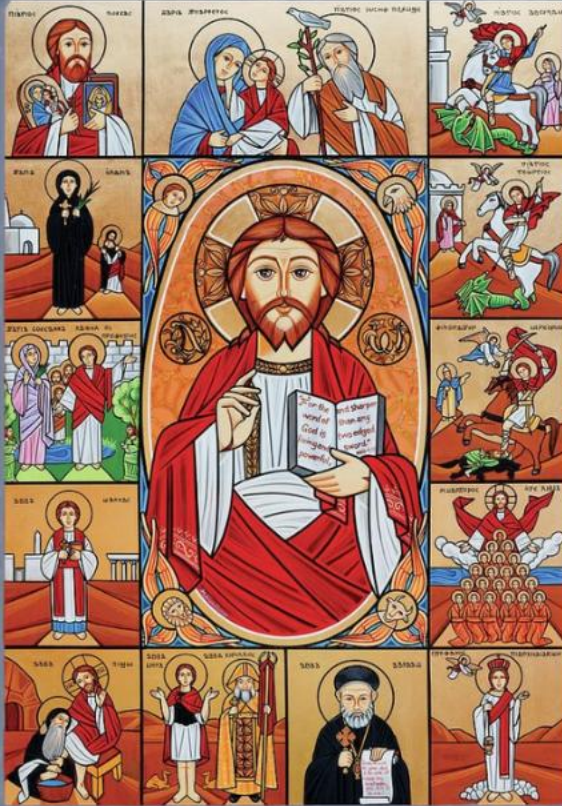
(Αὐτὸς ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστός) : (ἀνίσταμαι)³
(أنا هو الرب يسوع المسيح)²، (قُمْتُ)³، من بين الأموات.

(Je Suis Le Seigneur Jésus-Christ)², (Je Suis ressuscité)³, d'entre les morts.

Menu Fête de la Résurrection

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Θωμάς



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέη Μιδοζολογιά
ἠννηέθοταβ νέη †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Période de la l'Ascension

Psaume 150

Αἰνεκε ἑψε

Cantique pour l'Ascension

تمجيد لعيد الصعود

Αἰνην : ἀλ.

Fête de l'Ascension

Psaume 150

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλλήλῃα : Ἀλλήλῃα : Ἀλλήλῃα .

Πχς αϥτωηϥ εβολθεν

νηεθωοϣ : οϣοϣ

αϥϣεναϥ επϣωι ενιϣηοϣι.

هَلِّلُوْيا . هَلِّلُوْيا . هَلِّلُوْيا .

هَلِّلُوْيا . المسيح قام من

الأموات، وصعد إلى

السموات .

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

✠ Ὡς ἐφ' ὅσον πανταχθὲν
ἡ ἐκείνη τις ἡ ἐκείνη
: ἀλ.

سبحوا الله في جميع
قديسيه. هَلِّلُويا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀγ̅τ̅ων̅ ἐβ̅ολ̅θ̅εν
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϛ̅ : ο̅ϛ̅ο̅ς
ἀγ̅ϣ̅εν̅α̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅.

المسيح قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Σου εροει δειν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ντε τεταχου هَلُّوِيَا .
: αλ .

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀγ̅τ̅ων̅ ἐβ̅ολ̅θ̅εν
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϛ̅ : ο̅ϛ̅ο̅ς
ἀγ̅ϣ̅εν̅α̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅.

المسيح قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω
: ἁλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀγ̅τ̅ων̅ ἐβ̅ολ̅θ̅εν
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϛ̅ : ο̅ϛ̅ο̅ς
ἀγ̅ϣ̅εν̅α̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅.

المسيح قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

ὕμνος ἑρως سبجوه
κατὰ πάντας عظمته
τετραμετρίῳ : ἁλ. هَلِّلُويَا .

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀγ̅τ̅ων̅ ἐβ̅ολ̅θ̅εν
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϛ̅ : ο̅ϛ̅ο̅ς
ἀγ̅ϣ̅εν̅α̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅.

المسيح قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
: ἁλ.

سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀγ̅τ̅ων̅ ἐβ̅ολ̅θ̅εν
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϛ̅ : ο̅ϛ̅ο̅ς
ἀγ̅ϣ̅εν̅α̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅.

المسيح قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

ὕμνος ἑρμῇ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἕν
νεῦ

بمزمـار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀγ̅τ̅ων̅ ἐβ̅ολ̅θ̅εν
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϛ̅ : ο̅ϛ̅ο̅ς
ἀγ̅ϣ̅εν̅α̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅.

المسيح قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡοῖ ἐροῖ δὲΝ سبحوه
θανκεῖκεῖ بدفوف
NEU وصفوف. هَلِّلُويَا.
θανχορος : ἁλ.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀγ̅τ̅ων̅ ἐβ̅ολ̅θ̅εν
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϛ̅ : ο̅ϛ̅ο̅ς
ἀγ̅ϣ̅εν̅α̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅.

المسيح قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
χαλκὰ πνεύματα هَلِّلُوْا. وأرغن.
οὐρανὸν ἁλ. : ἁλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀγ̅τ̅ων̅ ἐβ̅ολ̅θ̅εν
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϛ̅ : ο̅ϛ̅ο̅ς
ἀγ̅ϣ̅εν̅α̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅.

المسيح قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ δεν سبحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ενεσε الصوت. هَلِّلُويا.
τοῦς ωη : αλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀγ̅τ̅ων̅ ἐβ̅ολ̅θ̅εν
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϛ̅ : ο̅ϛ̅ο̅ς
ἀγ̅ϣ̅εν̅α̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅.

المسيح قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

ὕμνος ἑρμῆς θεῶν
χαλκῶ βαλον ἵν τε
οὐρανῶν ἡλῶνι : ἁλ.
سبحوه
التَّهْلِيلُ. هَلِّلُويَا.
بصنوج

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

[Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »](#)

Π̅χ̅ς ἀγ̅τ̅ων̅ ἐβ̅ολ̅θ̅εν
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϛ̅ : ο̅ϛ̅ο̅ς
ἀγ̅ϣ̅εν̅α̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅.

المسيح قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Μικρὸν
μαρτυροῦν
τηρὸν ἐφ' ἑαυτὸν
Πεννοῦτ' : ἀλ.
 ΝΙΒΕΝ
 ὡς Πῶς
كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلهنا. هَلِّلُويا.

Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀγ̅τ̅ων̅ ἐβ̅ολ̅θ̅εν
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϛ̅ : ο̅ϛ̅ο̅ς
ἀγ̅ϣ̅εν̅α̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅.

المسيح قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιὸ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Π̅χ̅ς ἀγ̅τ̅ων̅ ἐβ̅ολ̅θ̅εν
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϛ̅ : ο̅ϛ̅ο̅ς
ἀγ̅ϛ̅εν̅α̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅.

المسيح قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε νῦν κε ἄ κε
ictorc εὼνὰς
των ἐὼνων : ἀμην
: ἀλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀγ̅τ̅ων̅ ἐβ̅ολ̅θ̅εν
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϛ̅ : ο̅ϛ̅ο̅ς
ἀγ̅ϣ̅εν̅α̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅.

المسيح قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Ἀλ̄ : ἀλ̄. Δοξα ci ὁ ἡμῶν : ἀλ̄.
Θεος ἡμῶν : ἀλ̄.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀγ̅τ̅ων̅ ἐβ̅ολ̅θ̅εν
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϛ̅ : ο̅ϛ̅ο̅ς
ἀγ̅ϣ̅εν̅α̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ι̅.

المسيح قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات.

Le Christ est ressuscité d'entre les morts,
et est monté aux Cieux.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ̄ : ἀλ̄ : πῖωοϣ φα
Πεννοϣ̣ πε : ἀλ̄.
Ἰης Πχς Πωηρι υ̣ϣ̣
Cωτεu ερον οτοz ναi
NAN.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous.

Période de l'Ascension

Ἀνέβηκε ἰσχυρὰ ἰσχυρὰ

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ἀνέβηκε ἰσχυρὰ ἰσχυρὰ (Ascension)

 αρεκ τφε αρι επεσχητ οτοζ οτζνοφοc αριωπι θα νεριδαλαρχ. Αριολρι εχεν Μιχεροτβιω αριδαλαι : αριδαλαι εχεν νιτενζ ντε νιθνοτ.	طأطأ السماء ونزل والضباب تحت رجليه. ركب على الشارويم وطار، طار على أجنحة الرياح.

Il a fait trembler les cieux
 et a fait descendre les nuages sous ses pieds.
 Il est monté au-dessus des Chérubins
 et a volé, il a volé sur les ailes du vent.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  αρεκ τφε (Ascension)

✙ Παροῦτος ἦεν νιφῆοι :
οὐτος μαρεῖ θελῆλ ἦεν πκαλι.
Παροῦτως ἦεν νιφῆλη
τηροῦ ἦτε
νιπιστος ἰορθοδoξος.

لتفرح السماوات وتتهلل
الأرض. لتفرح كل
قبائل المؤمنين
الأرثوذكسيين.

Que les cieux se réjouissent
et que la terre soit heureuse
et que toutes les tribus
des croyants orthodoxes de réjouissent.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ἀναρεκ τῆς (Ascension)

(Χε Πωονοζενης ἡΜοϋ†) :
 (αϥωεναϥ) :
 επωι ενιφνοϋ.

**(Car le Christ le Dieu Unique) ²
(est monté) ³
aux cieux.**

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ἀναρεκ τῆς (Ascension)

Période de l'Ascension

Cantique pour l'Ascension

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour l'Ascension

Cantique pour l'ascension

1. Gloire à Celui Qui a, la mort,
vaincu

À Ses disciples, Il apparut
Les portes et murs, Il traversait
Aux bien-aimés, donna Sa Paix

3. Prodiges et miracles, vous ferez
En langues aussi, vous parlerez
Ni les poisons, ni les serpents
Ne vous nuiront, petits enfants"

2. "Allez de par le monde et baptisez
Car Mon Royaume est arrivé
Et Mon seul Nom remplit d'effroi
Satan chassé par une Croix

4. Au bord du lac de Tibériade, Jésus
À Ses disciples, est apparu
Mangea poisson et miel aussi
"Soyez pasteurs de Mes brebis"

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour l'Ascension

5. Quarante jours après S'être levé
Jésus, au Ciel, S'est élevé
Il leur promet le Saint-Esprit
Et de Ses mains les a bénis

6. À tous les Saints Apôtres, Il a donné
Sagesse et force et autorité
Et l'Esprit Saint Consolateur
Qui remplirait bientôt leurs cœurs

7. "Royaume d'Israël est-il venu ?
Viens-Tu le rétablir, Jésus ?"
Demandent les Apôtres enfin
Emerveillés, mais très humains

8. Jésus leur répondit : "Restez en
Paix
Le Père seul, c'est Lui qui sait
Le jour et l'heure et le moment
À Lui d'en dévoiler l'instant"

9. Jésus, après leur avoir dit ceci
Et de Sa main, Il les bénit
Au Ciel alors fut élevé
Et disparut dans la nuée

10. Il S'est assis glorieux, majestueux
À droite du Père dans les Cieux
Mais Ses disciples aux yeux rivés
Fixaient le ciel, émerveillés

11. Deux anges, ils virent alors, de
blanc vêtus
"Galiléens, vous êtes émus
Au ciel vous regardez toujours
Jésus reviendra bien un jour"

12. Alors tous les disciples s'en
allèrent
Dans leur chambre haute tous prièrent
Avec Marie Mère de Jésus
Le Saint Esprit tant attendu

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour l'Ascension

13. Il est monté aux Cieux, les rois
puissants

L'ont adoré, Le glorifiaient
Ses ennemis sont à Ses pieds
Et c'est David qui l'a chanté

14. Le Fils a dit au Père : "Glorifie-
moi"

De gloire que J'eus auprès de Toi
Jésus S'éleva, majestueux
Et gloire à Lui au plus haut des Cieux

15. Gloire à Celui Qui a vaincu la mort
Et gloire à Lui puissant et fort
Qui sur la Croix nous racheta
Vainquit le mal, et S'éleva

Période de l'ascension

تمجيد لعيد الصعود

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • تمجيد لعيد الصعود

تمجيد لعيد الصعود

١ المجد لله والأكرام
لمن في اليوم الثالث قام
وظهر لتلاميذه بسلام
مرارًا من داخل الأبواب

٣ واكل معهم سمكا مشويًا
وعسلا أبيض نقيًا
وقال قولاً جليًا

هذا ما قلته قبل الآلام والأتعاب

٢ وكلمهم بفصيح العبارات
من أجل ملكوت السموات
وأعطاهم قوات وآيات
ومنحهم التعميد باسم الأب

٤ وكان ذلك تمام الأربعين
من يوم أن قام بيقين
وظهر لرسله الحواريين
وخاطبهم بأفصح خطاب

٥ وبارك عليهم وأعطاهم
سلاما وبالقوة ملأهم
وبفمه الطاهر وأوصاهم
أن ينتظروا ميعاد الآب

٧ فلما قال هذه الأقوال
بيديه باركهم وفي الحال
صعد إلى السماء بجلال
وجلس عن يمين الآب

٦ وسألوه بكل تبجيل
هل يرد الملك لبني اسرائيل
فقال ليس لكم هذه الأقاويل
لأن ذلك تحت سلطان الآب

٨ وكان التلاميذ له ناظرين
فوجدوا اثنين من الملائكة واقفين
فقالا لهم يا جليليين
هذا هو يسوع رب الأرباب

٩ هذا هو يسوع صعد عنكم
إلى السموات وهو يبارككم
يأتي كما كان معكم
فتخضع له كل الأرباب

١١ إذ وعدهم أن يأتيهم
الروح المعزي ويوافيهم
من عند الآب ويهديهم
وبه يصنعون ما يذهل الألباب

١٠ فرجع التلاميذ الأطهار
لبيت المقدس باستبشار
إلى العلية في انتظار
حلول الروح من عند الآب

١٢ صعد الرب وأنازل الكون
وأعطي تلاميذه أربون
أن ينتظروا بي باراكليطون
الذي هو روح الله الآب

١٣ ولما صعد بجلاله

خضعت الرؤساء لتبجليه

وداود اوضح في ترتيله

جلوسه عن يمين الأب

١٤ قد قال الرب لربي

أجلس عن يميني انت ابني

قال الابن للأب مجدني

بالمجد الذي لي عندك يا أب

١٥ ارتقي الرب يسوع فوق

ومنح النعم لأدم المخلوق

صعد الإله بصوت البوق

وجلس عن يمين الأب

١٦ المجد له والأكرام

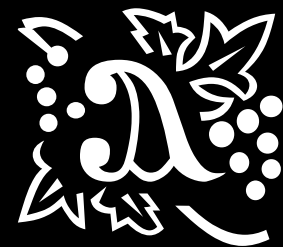
المجد لمن بسلطانه قام

من بين الأموات بسلام

وقد أكمل وعده بحساب

Période de l'ascension

Conclusion des Prières

 ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ. + ΔΚΒΙ

Ἀμήν : Ἀλ. Δοξα Πατρι
 κε Τῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἅι κε ἱ
 τοῖς ἐώνας των ἐώνων
 : Ἀμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : Ἀλ. + Ἀκβι

ἸΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ

ἄλλος : χε ὦ Πεν̄ος Ἰης Πχ̄ς :

Φηταϛτωνϛ

ΕΒΟΛΘΕΝ

NHEΘUWOYT

11

oroz

αδωενας επωω ενιφνοτι : αδγευσι

саорина и Песюот.

Եւ զայն օրոշ յաւ յան.

نصرخ قائلین : یا ربنا یسوع

المسيح الذي قام من الأموات،

وصعد إلى السموات، وجلس

عن يمين أبيه .

خلصنا و ار حمنا

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus-Christ :

Celui Qui est ressuscité d'entre les morts,

Est monté aux cieux et S'est assis à la droite de Son Père

Sauve-nous et aie pitié de nous.



Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΩΗΝ : ᾠλ. + ΔΚΒΙ

Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἡμῖν		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβόλ.		
Χω ὑπὸ σου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

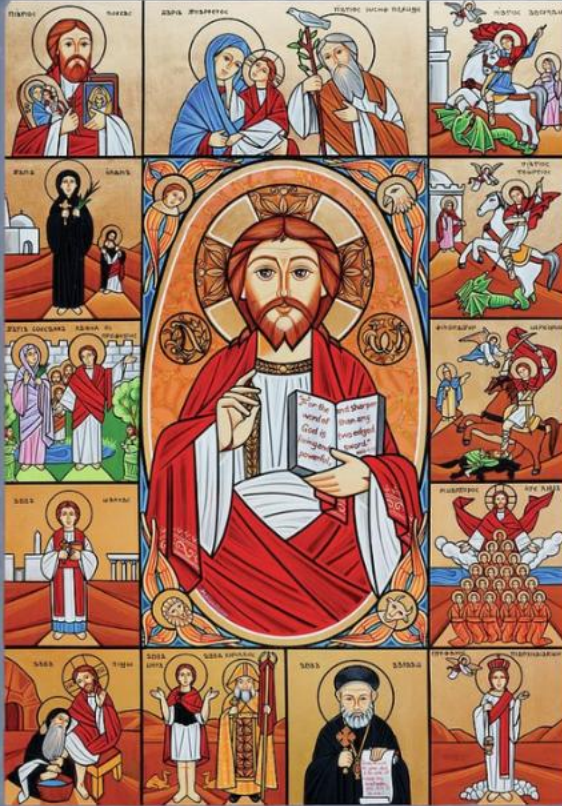
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Fête de l'Ascension

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΩΗΝ : ᾠλ. + ΔΚβι



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέω Μιδοζολογία
ἠννῆθοῦαβ νέω †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Psaume 150
(Jour de la Pentecôte uniquement)

Πνευμα

Psaume 150
(Durant le jeûne des Apôtres)

Αρωμεν

Cantique pour le Jeûne des Apôtres

تمجيد يُقال في صوم الرسل الأطهار

Αωην : ἀλ.
(Jour de la Pentecôte uniquement)

Αωην : ἀλ.
(Durant le jeûne des Apôtres)

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Psaume 150

(Jour de la Fête de la Pentecôte uniquement)

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλλήλῃα : Ἀλλήλῃα : Ἀλλήλῃα : Ἀλλήλῃα.

Πῦς ἀφτῶνς οὐοῦ
ἀφψενὰς : ἀφουωρπ
νὰν ὡΠπαράκλῃτον.

هَلِّلُويا.

هَلِّلُويا.

المسيح قام ثم صعد،
وارسل لنا البارقليط.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Le Christ est ressuscité puis est monté
et nous a envoyé le Paraclet.

✠ Ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ
νηεθ τηρο ντα
: αλ.
سبحوا الله في جميع
قديسيه. هَلِّلُويَا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀναστὰς ὁ ὄντων
ἀναγενναὶ : ἀποσπορῶν
ἡμῶν ὡς Παράκλητον.

المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

Σου ἔροϋ δὲν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχο ἵτε τεχνου هَلُّوِيَا .
: ἀλ.

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Π̅χ̅ς̅ ἀναστὰς ὁ ὤσους
ἀναψύχας : ἀποσώρη
νάν ὡ Παράκλητον.

المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω
: ἁλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀναστὰς ὁ ὤρθως
ἀναστὰς : ἀποσώρη
σαν ὡς Παράκλητον.

المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

ὕμνος ἑρως سبجوه
κατὰ πάντας عظمته
τετραμετρίῳ : ἁλ. هَلِّلُويَا .

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀναστὰς ὁ ὄρθ
ἀναψύχων : ἀποσώρη
σαν ὡς Παράκλητον.

المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✠ ὁμοῦ ἐροῦμεν سبحوه بصوت
οὐρανῶν البوق. هَلِّلُويا.
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὁ ἁλπιζων
ἐν ᾧ ἡ ψαλμωδία.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Π̅χ̅ς̅ ἀναστὰς ὁ ὤσους
ἀναψύχας : ἀποσώρη
νάν ὡ Παράκλητον.

المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

ὕμνος ἑρμῇ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἔν
νεμ

بمزمـار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀναστὰς ὁ ὄντων
ἀναγεννάς : ἀποστέλλων
τὸν Ἀπαράκλητον.

المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✠ Ὡς ἐροῖ $\theta\epsilon\iota\varsigma$ $\delta\epsilon\iota\chi\epsilon\iota$ $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ سبحوه
 $\theta\alpha\lambda\lambda\epsilon\upsilon\kappa\epsilon\upsilon$ $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ وصفوف. هَلِّلُويَا.
 $\theta\alpha\lambda\chi\omicron\rho\omicron\varsigma$: $\alpha\lambda$.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀναστὰς ὁ ὄντων
ἀναγεννάς : ἀποστέλλων
τὸν Ἀπαράκλητον.

المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
χαῖνκαπ νεμ وأرغن. هَلِّلُوْا.
οὐορζανον : ἀλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀναστὰς ὁ ὤσους
ἀναψύχας : ἀποσώρη
σαν ὡς Παράκλητον.

المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✠ Ὡς ἐροῖ, δὲΝ سبّحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ΕΝΕCE الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦς ωη : ἁλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀναστὰς ὁ ὤσους
ἀναψύχας : ἀποσώρη
σαν ὡς Παράκλητον.

المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

ὕμνος ἑρμῆς θεῶν
χαλκῶ βαλον ἵν τε
οὐρεὺς ἡλοῦι : ἁλ.
سبحوه
التَّهْلِيلُ. هَلِّلُويا.
بصنوج

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

[Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »](#)

Π̅χ̅ς̅ ἀναστὰς ὁ ὤσους
ἀναψύχας : ἀποσώρη
σαν ὡς Παράκλητον.

المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✠ Μικρὸν
μαρτυροῦν
τηρὸν ἐφ' ἑαυτὸν
Πεννοῦν : ἀλ.
 ΝΙΒΕΝ
 ὡς Πῶς
كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلّٰهنا. هَلِّلُويا.

Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀναστὰς ὁ ὤρθως
ἀναστὰς : ἀποσώρη
σαν ὡς Παράκλητον.

المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀναστὰς ὁ ὤρθως
ἀναστὰς : ἀποσώρη
σαν ὡς Παράκλητον.

المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✠ Κε Νῦν κε ἄ κε
ICTOC EΩNAC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ἈΛΗΝ
: Ἀλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀναστὰς ὁ ὄρθ
ἀναψύχωνας : ἀποσώρη
ναν ὡ Παράκλητον.

المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ὁ ἡμῶν : ἁλ̄.
Θεος ἡμῶν : ἁλ̄.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Π̅χ̅ς ἀναστὰς ὁ ὤσους
ἀναψύχας : ἀποσώρη
σαν ὡς Παράκλητον.

المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا البارقليط.

Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✠ Ἀλ : Ἀλ : πῶοϣ φα	هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
Πεννοϣ† πε : Ἀλ.	لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
Ἰης Πχς Πωηρι	المسيح ابن الله
ἈΦ† Cωτεμ ἐρον	اسمعنا وارحمنا.
οϣοϣ ναι ναν.	

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
 Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
 Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous.

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Psaume 150

(Durant le Jeûne des Apôtres uniquement)

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ. Ὡς ἐφ' ἃ
ἐν τῷ ἱερῷ ἵσταται
: Ἀλ.

هَلِّلُويا. سبحوا الله في
جميع قديسيه. هَلِّلُويا.

Alléluia.
Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Σου ἔροϋ δὲν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχο ἵτε τεχνου هَلُّوِيَا .
: ἀλ.

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω·
: ἁλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

ὕμνος ἑρως سبجوه
κατὰ πάντας عظمته
τετραμετρίῳ : ἁλ. هَلِّلُويَا .

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἁλὸς
: ἁλ.

سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

ὕμνος ἑρμῇ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἔν
νεμ

بمزمـار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

✠ Ὡς ἐροῖ $\theta\epsilon\iota\varsigma$ $\delta\epsilon\iota\chi\epsilon\iota$ $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ سبحوه
 $\theta\alpha\lambda\lambda\epsilon\upsilon\kappa\epsilon\upsilon$ $\nu\epsilon\mu\epsilon\iota$ وصفوف. هَلِّلُويَا.
 $\theta\alpha\lambda\lambda\chi\omicron\rho\omicron\varsigma$: $\alpha\lambda\lambda\epsilon\iota$.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

ὕμνος ἔργον θεῶν بأوتار سبحوه
χαῖνκαπ νεμ وأرغن. هَلِّلُوْا.
οὐορζανον : ἀλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

✠ Ὡς ἐροῖ θεν سبّحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ενεce الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦcωη : αλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

ὕμνος ἑρμῆ
χαλκῦβαλον
οὐρανῶν : ἁλ.

ἔν
ντε

بصنوج

سبحوه

التهلِيل. هَلِّلُويا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »

✠ Νικη νικεν
 μαροῦςμοῦ
 τηροῦ εἶφραν ὡΠοῦ
 Πεννοῦ† : ἀλ.
 كل نسمة فلتسبح اسم
 الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.

Que tout ce qui respire loue le
 Nom du Seigneur notre Dieu.
 Alléluia.

Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

✠ Κε Νῦν κε ἄ κε
ΙCΤΟΥC ΕΩΝΑC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ἈΛΗΝ
: Ἀλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

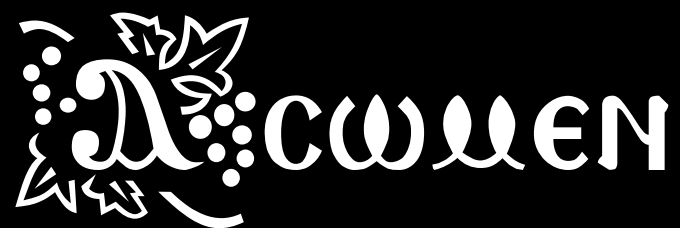
Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ὁ ἡλלוῖα. المجد
Θεος ἡμῶν : ἁλ̄. لالهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

✠ Ἀλ : Ἀλ : πῶοϣ φα	هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
Πεννοϣ† πε : Ἀλ.	لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
Ἰης Πχς Πωηρι	المسيح ابن الله
ἠϥ† Cωτεμ ἐρον	اسمعنا وارحمنا.
οϣοϣ ναι ναν.	

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
 Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
 Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous.

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres



Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  CΩΜΕΝ (Pentecôte et Jeûne des Apôtres)

Χε εἰς αἰῶνα
Φῶς νέμει Πῦρ : νέμει
Πνεῦμα εἶς : Ἰ̅ τριάς
εὐχὴ ἐβόλ : τὸ νοῦν
ἅμους τὸν ἵπνον ἡμῶν.

مبارك الأب والابن،
والروح القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

Il est béni le Père,
le Fils et le Saint Esprit :
Trinité parfaite,
nous L'adorons et La glorifions.

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χε εἰς αἰῶνα

Δωμεν τῷ Κυρίῳ :
ἐνδοξῶς τὰρ δεδοξασθε

Ἀνελθὼν εἰς οὐρανοὺς : ἄξι-
τον Παράκλητον :
τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας
: ἁμην ᾠλ.

Μαρενῶς ἐπὶ τοῦ : καὶ θεν
οὔωος τὰρ ἀσβίωος

Δαψενὰς ἐπὶ ὧι ἐνιφθοῖ :
αγορωρπ
νὰν ἐπὶ Παράκλητον :
Πιπνὰ ἦτε τμεθμνι
: ἁμην ᾠλ.



Louons Dieu notre Seigneur,
Car de Gloire, Il S'est
glorifié

Il est monté aux Cieux, et nous a
envoyé le Paraclet, Esprit de
Vérité Consolateur, Amen,
Alléluia.

فلنسبح الرب
لأنه بالمجد تمجد

صعد إلى السموات، وأرسل لنا
الباراقليط، روح الحق المعزي،
آمين، الليلويا.



Ἰους Δὺο ἑκτισας ἰς ἓνα :
τον οὐρανοῦν καὶ τὴν γῆν

Πενταῖερ πῖςναγ ἵνογαι
: ἔτε φαί πε τφε νεω πκαζι

Ἀνελθων ἰς οὐρανοῦς : ἄξι
τον Παρακλητον :
το Πνεῦμα τῆς ἀληθείας
: ἁμην ᾠλ.

Αἰψενας ἐπῶωι ἐνιφθοῖ :
αγορωρπ
ναν ὑπι Παρακλητον :
Πιπνα ἵντε τμεθωι
: ἁμην ᾠλ.



Il a unifié les deux
Ceux du Ciel et ceux de la
terre

Il est monté aux Cieux, et nous a
envoyé le Paraclet, Esprit de
Vérité Consolateur, Amen,
Alléluia.

جعل الإثنين واحداً
أي السماء والأرض

صعد إلى السموات، وأرسل لنا
الباراقليط، روح الحق المعزي،
آمين، الليلويا.

Δεῦτε πάντες ἰλαί
: προσκῆνησμεν
Ἰησοῦ Χριστῷ

Λαωὶνι νηλαὸς τηροῦ
: ἡτενοῦωψτ ἡ̅Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς

Ἀνελθὼν εἰς οὐρανοῦς : ἄξι
τον Παράκλητον :
το Πνεῦμα τῆς ἀληθείας
: ἀμην ἀλ.

Αἰψενὰς ἐπὶ ὧι ἐνιφθοῦι :
αἰθοῦρπ
νὰν ὑπὶ Παράκλητον :
Πιπνὰ ἡτε †μεθῶνι
: ἀμην ἀλ.

Venez, ô tous les peuples
Pour adorer Jésus-Christ

Il est monté aux Cieux, et nous a
envoyé le Paraclet, Esprit de
Vérité Consolateur, Amen,
Alléluia.

تعالوا يا جميع الشعوب
لنسجد ليسوع المسيح

صعد إلى السموات، وأرسل لنا
الباراقليط، روح الحق المعزي،
آمين، الليلويا.

Οὗτος ἐστὶν ὁ Θεὸς ὁ
Σωτὴρ ἡμῶν : καὶ Κύριος
πᾶσι σαρκός

Φαίπε ΦΨ Πενσωτὴρ :
οὗτος Ἰὼς ἡσάρξ νίβεν

Ἀνελθὼν εἰς οὐρανός : ἀζί-
τον Παράκλητον :
τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας
: ἀμήν ἀλ.

Αἰψενὰς ἐπὶ ἐνιφθοῖ :
αἰσώρη
νὰν ὑπὶ Παράκλητον :
Πιπνὰ ἦτε ἡμεῖς
: ἀμήν ἀλ.

Voici Dieu notre Sauveur
Et le Seigneur de toute chair

Il est monté aux Cieux, et nous a
envoyé le Paraclet, Esprit de
Vérité Consolateur, Amen,
Alléluia.

هذا هو الله مخلصنا
ورب كل جسد

صعد إلى السموات، وأرسل لنا
الباراقليط، روح الحق المعزي،
آمين، الليلويا.



Τριὰς ἐν μοναδί : κε
μονὰς ἐν Τριάδι : ὁ
Πατήρ κε ὁ Υἱός : κε
το ἄξιον Πνεῦμα :
το Πνεῦμα τῆς
ἀληθείας : ἀμήν ἀλ.

Οὐτριάς ἐσχῆκ
ἐβόλ : ἐσοὶ ἡψοῦτ
ἐσοὶ ἡοῦαι : ἔτε φαί
πε Φίωτ νεῦ
Πῶηρι νεῦ Πιπνεῦμα εῦθ :
Πιπνεῦμα ἦτε τμεῦμη
: ἀμήν ἀλ.



Trois en Un et Un en
Trois, Père et Fils et
Saint-Esprit,
Esprit de Vérité
Consolateur. Amen,
Alléluia.

ثالوث في واحد وواحد في
ثالوث. الآب والابن والروح
القدس. روح الحق المعزي.
أمين الليلويا.

Fête de la Pentecôte



Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Πεντηκоста

Πνεῦμα ὑΠαρακλητον : الروح المعزي، الذي
 Φηετασι εχεν νιαποστολος : حلّ على الرُّسل، في
 θεν πωαι ἡ Πεντηκοστη : عيد
 αἰσαχιθεν εἰς ἡλας. البنطيقسطيني،
 فتكلّموا بالسنة كثيرة.

L'Esprit Paraclet,
 Qui est descendu sur les apôtres
 à la Fête de la Pentecôte,
 et ils parlèrent plusieurs langues.

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

ἡ νηροπι

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Πνεῦμα

Δωωπι	ἐταρχωκ	ἐβολ	وكان لما كملت، أيام
: ΝΧΕ	ΝΙΕΖΟΟΥ	ΝΤΕ	الخمسين، كانوا
† ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ	: ΝΑΥΘΟΥΗΤ		مجتمعين كلهم معاً،
ΤΗΡΟΥ	ΖΙΟΥΜΑ	: ΝΧΕ	الإثنى عشر رسولاً.
ΠΙΜΗΤΣΝΑΥ	ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.		

Quand furent achevés,
 les cinquante jours,
 Ils étaient réunis tous ensemble,
 les douze apôtres.

Πιπνα ὙΠαρακλητον الروح المعزي، لما
 : ετασι επεσεντ εβολθεν τφε نزل من السَّماء، إنبسط
 : αϭφωρω εχεν φοται φοται على كل واحد، فنطقوا
 : αϭαχι δεν εανωηω ηλας. بالسنة كثيرة.

L'Esprit Consolateur,
 quand Il est descendu du Ciel,
 Il S'est étendu sur chacun,
 et ils parlèrent plusieurs langues.

Ἀσπῶπι ἦχε οὐρανῶτ ἦχοτ : وكانت مخافة عظيمة،
 : οὐρανῶν : وصار صوت من السمّاء،
 ἀσπῶπι ἐβόλθεν τῷφε : فملاً الموضع الذي، كان
 ἀσπῶπι πῶα ἐναρχῇ ἡδῆτῳ : فيه تلاميذ المسيح.
 : ἦχε νῦαθητῆς ἦτε Πῶς.

Et il eut une grande crainte,
 une voix du Ciel,
 remplit le lieu où,
 étaient les disciples du Christ.

Οὐοϑ νατοουνοϑοϑ ἔρωοϑ
: ὑφρη† ἡθανλας ἡχρωϑ :
οϑοϑ ναϑφηϑ
τηροϑ ἔχεν φοϑαι φοϑαι : ἡτε
νιϑαθητης ετταιἡοϑτ.

وظهرت لهم، مثل السنة
نار، وكانت تنقسم
جميعها على كل واحد،
من تلاميذه الكرام.

Et Il leur apparut,
comme des langues de feu,
et Se divisait sur chacun,
des disciples honorables.

Ἄ πνεῦμα ἑοῦαβ : μαλأ الروح القدس،
 πωητςνατ μμαθητης : الإثنى عشر تلميذاً،
 ατσαχιθεν εανωηω ἡλας : ونطقوا بالسنة كثيرة،
 κατὰ φοραεαενη كأمر الروح القدس.
 ὑπὸ πνεῦμα ἑοῦαβ.

L'Esprit Saint,
 a rempli les douze disciples,
 et ils parlèrent plusieurs langues,
 selon l'ordre de l'Esprit Saint.

Ὡς νιρωπι ὦ πιλας ἦτε
πισθοινοϋϋι : ὡς νιρωπι ὦ
πιλας ἡνοϋβ : ὦ
πιδιάδοχος ὑπιάστιος Μαρκος
πιάποστολος : παπα ἀββα
(Θεόδωρος) παρχιἑρεϋς.

إلى منتهى الأعوام يا لسان
العطر، إلى منتهى الأعوام يا
لسان الذهب، يا خليفة القديس
مرقس الرسول، بابا أنبا
(تواضروس) رئيس الكهنة.

Vivez jusqu'à la fin des temps, ô la langue d'encens.

Vivez jusqu'à la fin des temps, ô la langue d'or, ô
successeur de saint Marc l'Apôtre, pape abba
(Tawadros), l'archiprêtre.

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ὡς νιρωπι

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

Cantique pour le Jeûne des Apôtres

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour le Jeûne des Apôtres

Cantique pour le Jeûne des Apôtres

1. L'honnête ouvrier reçoit
Le salaire qu'on lui doit
Pour les brebis égarées
Dieu va trouver les bergers

2. Près du lac de Galilée
Christ vit Pierre et puis André
Pêcheurs, jetaient leurs filets
Simon et son frère André

3. Son regard sonda leurs cœurs
"D'hommes, je vous fais pécheurs"
Pierre si fougueux sur l'heure
Quitte tout, suit le Seigneur

4. Jean, Philippe, Jacques ou
Matthieu
Christ les prend fidèles et pieux
Leur donna la clef des Cieux
Car fougueux, ils plaisent à Dieu

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour le Jeûne des Apôtres

5. Les mène aux brebis perdues
Proclamer le Roi Jésus
Propager la foi reçue
Et sauver tous les élus

6. Les uns croyaient voir Élie
D'autres pensaient "Jérémie"
Mais Simon Pierre s'écrie :
"Fils de Dieu, Jésus Messie"

7. Dieu Lumière né de Lumière
Créateur de ciel et terre
Et Jésus dit : "Heureux Pierre
Tu fus inspiré du Père"

8. Désormais tu seras Pierre
Je bâtis l'Église du Père
Sur ce rocher "Christ Lumière"
Sur ton témoignage Pierre

9. Mes brebis vous guiderez
Sagement liez, déliez
Au Ciel est considéré
Ce que vous liez, déliez

10. Pour Christ, Pierre a combattu
Saint martyr, mort pour Jésus
Par Néron fut crucifié
Au Ciel est récompensé

11. Jamais plus n'aura renié
Jésus qu'il a tant aimé
Au bourreau il demanda
"Crucifiez la tête en bas"

12. Grand apôtre est apparu
Éloquent prêche Jésus
D'esprit clair, est reconnu
Pharisien brillant élu

13. Paul combattait les Chrétiens
Terrifiait, prenait leurs biens
Jésus lui confia les Siens
Sa Lumière, il voit enfin

14. À Damas, sur le chemin
Paul pourchassait les Chrétiens
Les traquait, muni de liens
Quand, du ciel, il vit soudain

15. La lumière qui l'éblouit
Écroulé, il entendit :
"Saül, pourquoi m'as-tu haï ?
Moi, Jésus, Lumière et Vie"

16. Aveuglé, tremblant d'effroi
Jésus dit : "relève-toi
Mes brebis, je te confie
Va, rends-toi chez Ananie"

17. Là, les écailles tombèrent
Ses yeux virent la lumière
Paul apôtre des nations
Meurt Martyr, nous te prions

18. Ô Jésus, Toi qui choisis
Saints apôtres et leur confie
Sacraments, secrets de Vie
Veille sur nous Tes brebis

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres

تمجيد يُقال في صوم الرسل الأطهار

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • تمجيد يُقال في صوم الرسل الأطهار

تمجيد يُقال في صوم الرسل الأطهار

١ الفاعل الأمين لا يخزى
أجرته حتما خير الجزاء
وإذا قسم النصيب أجزاء
فقسمه حقا هو الأوفر

٢ بطرس الرسول من بيت صيدا
بالجليل صارت شهيرة
وكانت له غيرة شديدة
في حب ملكوت السموات

٣ تمشى يسوع عمانوئيل
على شاطئ بحر الجليل
فرأى بطرس ذا حب جزيل
حسن الأفعال طيب النيات

٤ ثم انه وجد اندراوس
محباً للرب القدوس
وكان وأخوه سمعان بطرس
صيادين في أحقر الصناعات

٥ جذبهما إليه ماسياس

ليكونا صيادين للناس

ويعصدا الأمم والأجناس

بشباك لاهوت رب القوات

٧ خصهم بالدعوة إلى الإيمان

وأعطاهم القوة والسلطان

فتقوا واصبحوا شجعان

بيسوع صاحب العزم والهيئات

٦ حب التلاميذ أرضى الإله

فدعاهم ولبوا نداه

أطاعوا واتبعوا خطاه

فأعطاهم مفاتيح ملكوت السموات

٨ دعا البعض يسوع إيليا

وآخرون يوحنا أو أرميا

وغيرهم واحد من الأنبياء

فنطق بطرس اعظم الشهادات

٩ ذاتك أنت ابن الله

نور من نور إله من إله

خالق ما يرى ومالا يرى

أنت هو مبدع الموجودات

١١ زودك الآب بنور الإيمان

وليس باللحم والدم الاعلان

أنت بطرس وعلى هذا البيان

ابني كنيسة بيت الخيرات

١٠ ربنا مدحه وقال طوباك

لست أنت المتكلم برضاك

لكن أبي الذي اعطاك

أن تتكلم بأسرار خفيات

١٢ سوف أقيمكم على القطيع

وهو لكم يخضع ويطيع

تحلون وتربطون بحسن صنيع

وأنا أعطيكم تأييدًا بثبات

١٣ شرفكم يفوق كل الصفات
وشهادتكم في جميع الجهات
قد منحتكم أعلى الدرجات
ومن يحتقركم ينال العقوبات

١٥ ضحى بطرس لأجل المعبود
وصار للمسيح من الجنود
وصلبه نيرون الطاغي الجحود
عدو يسوع رب القوات

١٤ صرتم لي من الأخصاء
وعلى خرافي خير رقباء
فأنتم تلاميذى الأمناء
تنالون الأجر من السموات

١٦ طلب فنال حسن الإقبال
لميراث ملكوت الرب المتعال
وفاز بالإكليل بفرح في الحال
واستحق الرفعة والتطويات

١٧ ظهر جندي آخر لايسوس

لسان العطر حافظ الناموس

يسمى شاول من طروس

معاندا لطريق رب القدرات

١٩ غمالائيل معلم الناموس

لقن بولس كل الطقوس

وبغيرة قيد تلاميذ القدوس

وساقهم للحبس والضيقات

١٨ عمل بتعاليم الآباء

وحفظ التوراة والأنبياء

وفاق أترابه الأصفياء

في حب الإله واهب النعمات

٢٠ في إحدى المرات كان سائر

لطريق دمشق وهو مسافر

يتمشى كالأسد الزائر

على تلاميذ رب القوات

٢١ قد رأى نورا من السموات
فسقط على وجهه كالأموات
وسمع صوتا يناديه بثبات
شاول لماذا الاضطهادات

٢٢ كلمه يسوع غافر السيئات
انا هو منشئ الموجودات
إرجع عن هذه التحديات
فنهض لا يري المخلوقات

٢٣ لم يبصر الذين كانوا معه
شخص من كلمة وظهر له
بل كصوت الرعد كان صوته
فصاروا في رهبة وحيرات

٢٤ مضي إلى حنايا الرسول
ومعه الرجال في ذهول
وبأمر الرب عمده بقبول
بعد أن صام عن الزلات

٢٥ نادي الرسل بصوت مسموع

وبشروا بين الجموع

وصيروهم تلاميذ ليسوع

وردوا الحياة للأموات

٢٦ هزمه نيرون في خمسة أبيب

وقتل راعي وكاروز وطبيب

بطرس تلميذ يسوع الحبيب

وبولس رسول مبدع الكائنات

٢٧ ونحن أولاد البيعة نصيح

ونقول اكراما ومديح

السلام لبطرس الفصيح

وبولس رسول رب القوات

٢٨ لا تنسانا يا إله بطرس

وبولس بي أبو سطولوس

أيها الملك الرب إيسوس

معطي النعمة صانع الخيرات

٢٩ يا من أرسل رسله الأطهار
وأقامهم وكلاء على الأسرار
اعطنا روحك يجري كالنهار
لأنك كنز الصالحات

Période de la Pentecôte et Jeûne des Apôtres Conclusion des Prières



Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΑΩΗΝ : ᾠλ. + ΑΚΒΙ

Ἀμήν : Ἀλ. Δόξα Πατρί
 κε Τῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἅι κε ἱ
 τοῖς ἐώνας των ἐώνων
 : Ἀμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

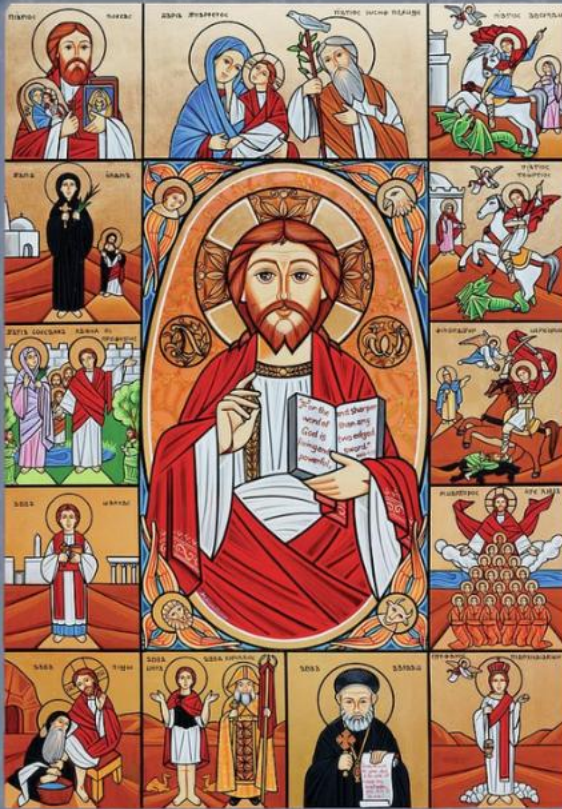
Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : Ἀλ. + Ἀκβι

Κῡριε	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριε	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἡμῖν		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطنانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
† μετάνοια	: χω νηι εβολ.		
Χω ὑπὸ σου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.
 Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.
 Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετμνολογία new Μιδοζολογιά
ἠννῆθοῦαβ new †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Jour de la Pentecôte

Conclusion des Prières



Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΑΩΗΝ : ᾠλ. + ΑΚΒΙ

Ἀμήν : Ἀλ. Δόξα Πατρί
 κε Ἰῶ κε ἁγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἅι κε ἱ
 τοῖς ἑῶναις των ἑῶνων
 : Ἀμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : Ἀλ. + Ἀκβι

Ἰερωὺ ἐβόλ ἐνχῶ

ἡμος : χε ὦ Πενός Ἰης Πχς :

Φηεταστωνη οτοσ αςψενας :

αςοσωρπ ναη ἡΠαρακλητον :

Ππνευμα ἡτε ἡεθωη.

σωτ ἡμον οτοσ ναη ναη

نصرخ قائلين : يا ربنا

يسوع المسيح الذي قام ثم

صعد، وأرسل لنا

البارقليط روح الحق

خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus-Christ : *Qui est ressuscité puis est monté et nous a envoyé le Paraclet l'Esprit de vérité*

Sauve-nous et aie pitié de nous

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Δωην : ἁλ. + Δκβι



Κῡριε	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριε	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἡμῖν		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβόλ.		
Χω ὑπὶ σου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

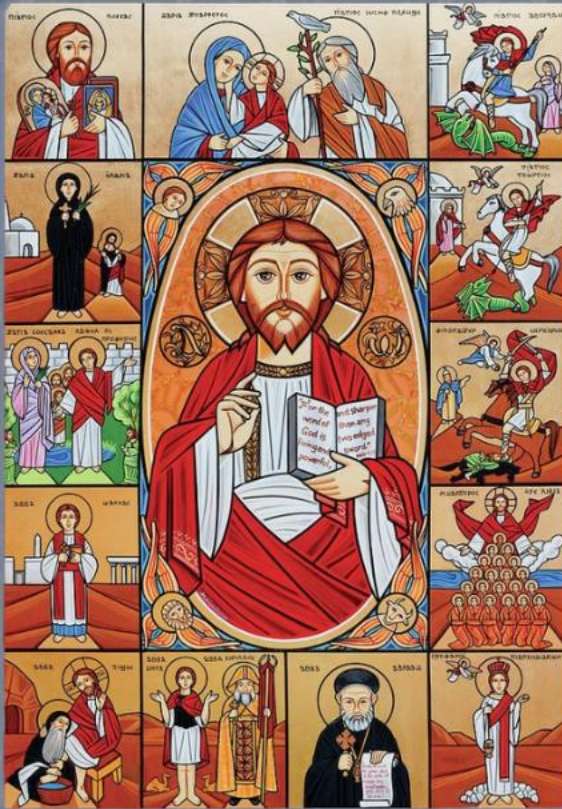
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Pentecôte & Jeûne des Apôtres

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΩΗΝ : ᾠλ. + ΔΚβι



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μητρικολογία και Παιδοκολογία
Ἰννὴ ἐθοῦσα β και ἑὺχαριστία
ألحان وتمجيد القديسين والتوزيع



Menu Fête de la Fuite de la Sainte Famille en Égypte

Psaume 150

Cantique pour la Fête de l'entrée en
Égypte

تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

ΑΩΗΝ : Ἀλ.

Fête de la Fuite de la Sainte Famille en Égypte

Psaume 150

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλλήλῃα : ἀλλήλῃα : ἀλλήλῃα : ἀλλήλῃα.
Ἰησοῦς Χριστὸς Πωτὴρ τοῦ Θεοῦ :
ἀφ' ἧς ἐξοῦν ἐπικαλεῖται
τὴν Χημῃ.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
هَلِّلُويا. يسوع المسيح
ابن الله، دخل إلى
أرض مصر.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐφ' ὅσον πανταχθὲν
ἡ ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη
: ἀλ.

سبحوا الله في جميع
قديسيه. هَلِّلُويا.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Ἰησοῦς Πῦρς Πωηρι ὁ Φῆ : يسوع المسيح ابن الله،
ἀφ' ἧς ἐξοῦν ἐπικαλι : دخل إلى أرض مصر.
ἡ Χηαι.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Σου ερος δεν سبحوه في جلد قوته.
πιταχο ντε τερχου هَلُّوِيَا.
: αλ.

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Πω̅νρῐ ὑ̅ϥ̅ϥ̅ : يسوع المسيح ابن الله،
ἀϥῐ ε̅ῑο̅ϣ̅Ν ε̅π̅κ̅α̅λ̅ι دخل إلى أرض مصر.
Ἰ̅Χ̅Η̅Ω̅. .

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω τε σὺ μετὰ τῶν ἁγίων
: ἁλῆ.

سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Πω̅νρῐ ὑ̅ϥ̅ϥ̅ : يسوع المسيح ابن الله،
ἀϥῐ εἰ̅σο̅ν̅ ἐπ̅κα̅λ̅ι دخل إلى أرض مصر.
Ἰ̅Χ̅Η̅Ι.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρως سُبْحُوهُ
κατὰ πᾶσαι نْتِ عَظَمَتُهُ
τετραμετρωτή : ἁλ. هَلِّلُوِيَا .

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Πω̅νρῐ ὑ̅ϥ̅ϥ̅ : يسوع المسيح ابن الله،
ἀϥῐ εἰ̅σο̅ν̅ ἐπ̅κα̅λ̅ι دخل إلى أرض مصر.
Ἰ̅Χ̅Η̅Ι.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἕως οὐρανόθεν
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ ἕως οὐρανόθεν
: ἁλ. سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Πω̅νρῐ ὑ̅ϥ̅ϥ̅ : يسوع المسيح ابن الله،
ἀϥῐ ε̅ῑο̅ϣ̅Ν ε̅π̅κ̅α̅λ̅ι دخل إلى أرض مصر.
Ἰ̅Χ̅Η̅Ω̅. .

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῇ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἔν
νεμ

بمزممار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Πω̅νρῐ ὑ̅ϥ̅ϥ̅ : يسوع المسيح ابن الله،
ἀϥῐ ε̅ῑο̅ϣ̅Ν ε̅π̅κ̅α̅λ̅ι دخل إلى أرض مصر.
Ἰ̅Χ̅Η̅Ω̅. .

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ δὲ
θανκεκεκε νεῦ
θανχορος : ἁλ.
سبحوه بدفوف
وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Πω̅νρῐ ὑ̅ϥ̅ϥ̅ : يسوع المسيح ابن الله،
ἀϥῐ ε̅ῑο̅ϣ̅Ν ε̅π̅κ̅α̅λ̅ι دخل إلى أرض مصر.
Ἰ̅Χ̅Η̅Ω̅. .

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἔπος θεν بأوتار سبحوه
σανκᾶπ νεω وأرغن. هَلِّلُوْا.
οὐορσανον : ᾠλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Πω̅νρῐ ὑ̅ϥ̅ϥ̅ : يسوع المسيح ابن الله،
ἀϥῐ ε̅ῑο̅ϣ̅Ν ε̅π̅κ̅α̅λ̅ι دخل إلى أرض مصر.
Ἰ̅Χ̅Η̅Ω̅. .

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ δεν سبّحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ενεσε الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦς ωη : ἁλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Πω̅νρῐ ὑ̅ϥ̅ϥ̅ : يسوع المسيح ابن الله،
ἀϥῐ εἰ̅σο̅ν̅ ἐπ̅κα̅λ̅ι دخل إلى أرض مصر.
Ἰ̅Χ̅Η̅Ι.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῶς
χαλκῶ βαλὼν
οὐρεὺς ἡλοῦι : ἀλ.

ᾄδον
ᾠδῆς

بصنوج

سبحوه

التهلِيل. هَلِّلُوْا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

[Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »](#)

Ἰησοῦς Πῦρς Πωηρι ὁ Θεός : يسوع المسيح ابن الله،
ἀφ' ἧς ἐξοῦν ἐπικαθί : دخل إلى أرض مصر.
ἡ Χηαι.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Μικρὸν
μαρτυροῦν
τηροῦ ἐφ' ἑαυτὸν ὁ Πῶς
Πεννοῦτ' : ἀλ.

NIΒEN
ὁ Πῶς

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلّٰهنا. هَلِّلُويا.

Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Πω̅νρῐ ὑ̅ϥ̅ϥ̅ : يسوع المسيح ابن الله،
ἀϥῐ εἰ̅σο̅ν̅ ἐπ̅κα̅λ̅ι دخل إلى أرض مصر.
Ἰ̅Χ̅Η̅Ι.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιὸ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Πω̅νρῐ ὑ̅ϥ̅ϥ̅ : يسوع المسيح ابن الله،
ἀϥῐ ε̅ῑο̅ϣ̅Ν ε̅π̅κ̅α̅λ̅ι دخل إلى أرض مصر.
Ἰ̅Χ̅Η̅Ω̅. .

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε νϛν κε ἅ κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλλην
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰησοῦς Πῦρς Πωτηρὶ εἰσελθὼν : يسوع المسيح ابن الله،
ἀφ' ἧς ἐξοῦν ἐπικαλεῖται : دخل إلى أرض مصر.
ἐν Χημὶ.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ὁ ἡμῶν : ἁλ̄.
Θεος ἡμῶν : ἁλ̄.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰησοῦς Πῦρς Πωηρι ὑὸς Θεοῦ : يسوع المسيح ابن الله،
ἀφ' ἧς ἐξοῦν ἐπικαλεῖ : دخل إلى أرض مصر.
ἡ Χηαι.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est entré en terre d'Égypte.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ : Ἀλ : πῶοϣ φα
Πεννοϣ πε : Ἀλ.
Ἰης Πχς Πωηρι
ἡϥϣ Cωτεμ ερον
οϣοϣ ναι ναν.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous.

Fête de la Fuite de la Sainte Famille en Égypte

Cantique pour l'entrée en Égypte

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour l'entrée en Égypte

Cantique pour l'entrée en Égypte

1. Craignant le roi Hérode qui frappe et tue
Joseph, Marie, Petit Jésus
Écoutent l'ange qui avertit
Et vers l'Égypte se sont enfuis.

Refrain

*Bénie sois-tu Égypte, ô terre
aimée*

L'Enfant Jésus t'a visitée

Il t'a bénie et n'oublie pas

*Que tu Lui as ouvert les
bras.*

2. Terre d'accueil, tu as été choisie
Pour abriter le Saint Messie
Et les idoles pleines d'effroi
S'écrouleront devant Sa Croix.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour l'entrée en Égypte

3. L'Égypte est un autel dressé à Dieu
Hymnes et prières montent aux Cieux
Chrétiens fidèles et assidus
Adorent Dieu, le Christ Jésus.

4. Mais pour le Rédempteur, ils vont souffrir
Le sang de tous leurs saints martyrs
A imprégné la terre sacrée
Sol que Jésus avait foulé.

Refrain

*Bénie sois-tu Égypte, ô terre
aimée*

L'Enfant Jésus t'a visitée

Il t'a bénie et n'oublie pas

*Que tu Lui as ouvert les
bras.*

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour l'entrée en Égypte

5. Et le désert fleurit de monastères
Les Saints propagent la Lumière
Leur foi, sans crainte, ils ont transmis
Ἀφ' ἑδोरῶν ἐπ' ἀστὲς ἠΐχην.

Refrain

*Bénie sois-tu Égypte, ô terre aimée
L'Enfant Jésus t'a visitée
Il t'a bénie et n'oublie pas
Que tu Lui as ouvert les bras.*

Fête de la Fuite de la Sainte Famille en Égypte

تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر • Chants de l'Eucharistie et des Saints

تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

١ المجد لله المرهوب
الحي الفاحص القلوب
المجد لك يا إله يعقوب
نورك أضاء كل إنسان

٣ هذا هو الذي جل قدرا
تجسد وولد من العذراء
ونادي باسمه للبشرى
تلاميذه في كل مكان

٢ المجد لمن قد أتانا
وبالمعمودية أحيانا
وكتب وصايا وأعطانا
وعتقنا من يد الشيطان

٤ المجد للابن المولود
في بيت لحم مدينة داود
وأتي الرعاة إليه للسجود
فسجدوا له بقوى الإيمان

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

تمجيد عيد دخول السيد المسيح أرض مصر • Chants de l'Eucharistie et des Saints

٥ والمجوس أتوا على الأجهار
حين نظروا نجمه في الأسحار
وقدموا هداياهم بوقار
وهي مر ذهب ولبان

٧ واجتازوا أرض نفتاليم
ودخلوا تخوم أورشليم
للبحث عن المولود الكريم
فارتجت تلك البلدان

٦ وكانوا نحو المشرق سائرين
تابعين النجم له ناظرين
ومكثوا مدة به مسترشدين
حتى بلغوا وادي كنعان

٨ وقصدوا هيرودس ليسأله
عن الملك المولود ليشاهدوه
ويسجدوا له ويوقروه
ويقدموا هداياهم بإذعان

٩ فدعا الكتبة وهو مرعوب
وسألهم عما هو مكتوب
عن المسيح ملك آل يعقوب
وميلاده في أي مكان

١١ فقال للمجوس ذاك الحسود
إمضوا لبيت لحم قرية داود
وإذا وجدتم المولود
فاخبروني لأسجد له بإذعان

١٠ فقالوا له في أرض اليهودية
في بيت لحم القرية المحمية
كما تنبأ ميخا بأقوال جلية
في بيت لحم يأتي الديان

١٢ لما خرجوا ظهر النجم
يتقدمهم إلى بيت لحم
دخلوا وسجدوا للطفل وتم
قول الأنبياء من قديم الزمان

١٣ ملوك العرب إليه يأتون
وهو إليه خاضعون
وهداياهم إليه يقدمون
مر وذهبا مع لبان

١٤ ولما أوحى إليهم حين ناموا
بأن لا يرجعوا لهيرودس قاموا
ومضوا لكورتهم وأقموا
فيها مؤمنين بالديان

١٥ ولما انصرفوا أوحى في المنام
ليوسف بأن يمضى بالغلام
وأمه إلى مصر للمقام
فمضوا ومكثوا فيها بأمان

١٦ وأقاموا بها هادئ البال
إلى أن مات هيرودس الضال
ليتيم قول ربنا المتعال
من مصر دعوت ابني الديان

١٧ ظن هيرودس أنه مثله
فسهل عنده قتله
ولكن خاب ظنه وأمله
ولم يدر أنه الديان

١٨ ولما رأى من المجسو الازدراء
أمر بقتل الأطفال من الأبناء
واستأصلهم فعم الاستياء
وتم ما قاله أرميا وبأن

١٩ وعندما دخلوا مصر المحمية
ووصلوا إلى بلدة المطرية
احموه بالمياه النقية
فنبت البلسم ذو الأغصان

٢٠ وكانت مصر في أوها
وضلال تعبد الأصنام
ولما نزل بها وأقام
حل الشؤم على الأوثان

٢١ ثم شرعوا في الرحيل
بكل وقار وتبجيل
والملائكة في فرح وتهليل
إلى أن وصلوا إلى جبل قسقام

٢٣ وأمره بالعودة والمسير
إلى أرض اسرائيل بلا تأخير
فمضوا بمشيئة القدير
وسكنوا الناصرة بسلام

٢٢ ومكثوا جملة أوقات
حتى هلك هيرودس ومات
فأظهر رب المخلوقات
ملاكه ليوسف في المنام

٢٤ واتضح قول النبي جليا
إنه سيدعى ناصريا
وكان ذا في عمله ازليه
ليحسن للخلق الختام

٢٥ وأما مصر فلا تزال
في فخار وسؤود وجمال
ورفعه شأن وكمال
بتشريف مفيض الأنعام

٢٦ يسوع ذو الجلال
المختص بالمجد والكمال
والمنقذ الخلق من الضلال
من افتدى به الأنام

٢٧ يا ذا الرحمة والإكرام
احفظ البابا بطريركنا الهمام
ومطراننا السامي المقام
والكهنة والشماسة والخدام

٢٨ وأدم للجميع السلامة
وبلغهم كل كرامة
وأنلهم في النعيم الإقامة
ما توالى الأيام والأعوام

Fête de la Fuite de la Sainte Famille en Égypte

Conclusion des Prières

ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ. + ΔΚΒΙ

Ἀμήν : ᾠλ. Δοξα Πατρι
 κε Τῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἅι κε ἱς
 τοῖς ἐώνας των ἐώνων
 : ᾠμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : ᾠλ. + Ἀκβι

Πενωω έβολ ενχω
 ωωος : χε ω Πενος Ιης
 Πχς : Πωηρι εφΨ
 ασι εβορη επκαγι λχηη
 Cω† ωωον οτορ ναι ναη

نصرخ قائلين : يا ربنا
يسوع المسيح ابن الله
دخل إلى أرض مصر
خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus-Christ : *Le Fils de Dieu est entré en terre d'Égypte.*
Sauve-nous et aie pitié de nous

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΩΗΝ : ᾠλ. + ΔΚΒΙ



Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριέ	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀμην		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβολ.		
Χω ἀπίσου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

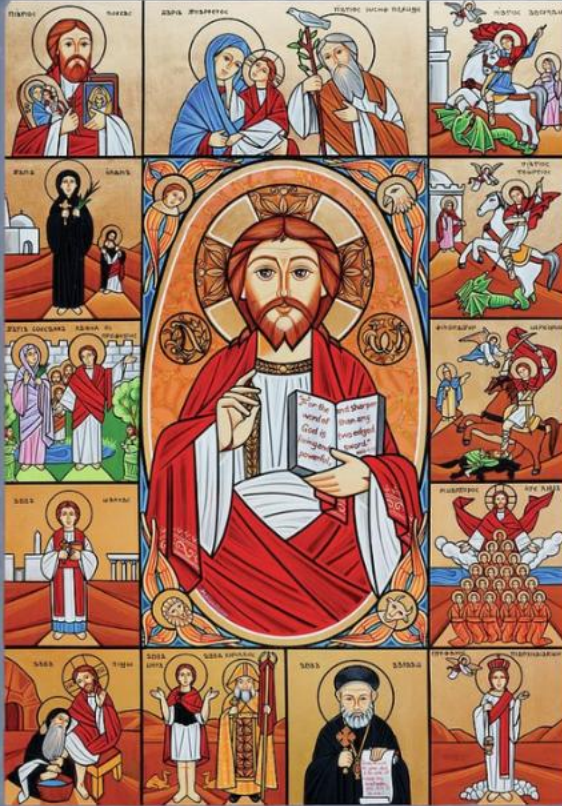
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Fête de l'entrée en Égypte

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμην : ᾠλ. + Ἀκβι



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέη Μιδοζολογία
ἠννῆθοῦαβ νέη †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu Fête de la Transfiguration

Psaume 150

Cantique pour la Fête de la
Transfiguration

تمجيد عيد التجلي المجيد

ΑΩΗΝ : ἀλ.

Fête de la Transfiguration

Psaume 150

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλλήλῃα : ἀλλήλῃα : ἀλλήλῃα : ἀλλήλῃα.
Ἰησοῦς Πῦρς Πῶνρι ὁ Θεὸς
: ἀρῶν Βτῑ εἶχεν
πιτωοῦ νθαβωρ.

هَلِّلُوْیَا. هَلِّلُوْیَا.
هَلِّلُوْیَا. هَلِّلُوْیَا. یسوع
المسیح ابن الله، تجلی
على جبل تابور.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

✝ Ἐμὸς ἐϞϞϞ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥ : ΔΛ.

**Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.**

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: α̅ς ω̅ο β̅ τ̅
π̅ι τ̅ ω̅ ο̅ ϑ̅ ἠ̅ θ̅ α̅ β̅ ω̅ ρ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Σου εροει δειν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ντε τεταχου هَلُّوِيَا .
: αλ .

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: α̅ς ω̅ς ο̅ς τ̅ς
πιτ̅ω̅ ο̅ς η̅ θ̅ α̅ β̅ ω̅ ρ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
δοξαζέτω·
: ἁλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὁ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅ο̅β̅τ̅ϥ ε̅χ̅εν
πι̅τ̅ω̅ο̅ϥ η̅θ̅α̅β̅ω̅ρ.

يسوع المسيح ابن الله،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρως سبجوه سبحوه
κατὰ πᾶσαι ΝΤΕ عظمته
τετραμετρίῳ : ἁλ. هَلِّلُويَا .

Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: α̅ς ω̅ο β̅ τ̅
π̅ι τ̅ ω̅ ο̅ ϑ̅ ἠ̅ θ̅ α̅ β̅ ω̅ ρ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✙ ὁ οὐρανὸς ἔροσεν ὁ οὐρανὸς ἔροσεν
οὐρανὸς ἔροσεν ὁ οὐρανὸς ἔροσεν
: ἁλ.

سبحوه بصوت
البوق. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: α̅ς ω̅ ο̅ β̅ τ̅ ς̅
πιτ̅ ω̅ ο̅ ϑ̅ η̅ θ̅ α̅ β̅ ω̅ ρ̅.
ΕΧΕΝ

يسوع المسيح ابن الله،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῇ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἔν
νεμ

بمزمـار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: α̅ς ω̅ο β̅ τ̅
π̅ι τ̅ ω̅ ο̅ ϑ̅
Ν̅Θ̅ Δ̅ Β̅ Ω̅ ρ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ سبحوه بدفوف
θανκεῖκεν NEU
θανχορος : ἁλ. وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: α̅ς ω̅ο β̅ τ̅
π̅ι τ̅ ω̅ ο̅ ϑ̅ ἠ̅ θ̅ α̅ β̅ ω̅ ρ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἔπος ψαλμὸς
ἡμνήσαντες : ἀλλήλουϊα.
سبحوه بأوتار
وأرغن. هَلِّلُوْا.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: α̅ς ω̅ ο̅ β̅ τ̅ ς̅
π̅ι τ̅ ω̅ ο̅ ς̅ η̅ θ̅ α̅ β̅ ω̅ ρ̅.
ΕΧΕΝ

يسوع المسيح ابن الله،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

✠ Ὡς ἐροῖ θεν سبّحوه بصنوج حسنة
θανκυβαλον ενεce الصوت. هَلِّلُويَا.
τοῦcωη : αλ.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: α̅ς ω̅ο β̅τ̅ς ε̅χ̅εν
πιτ̅ω̅ο̅ς η̅θα̅βα̅ρ.

يسوع المسيح ابن الله،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῶς
χαλκῶ βαλὼν
οὐρεὺς ἡλοῦι : ἁλ.

ᾠδὴν
ντε

بصنوج

سبحوه

التهلِيل. هَلِّلُوْيا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: α̅ς ω̅ο β̅τ̅ς ε̅χ̅εν
πιτ̅ω̅ο̅ς η̅θα̅βα̅ρ.

يسوع المسيح ابن الله،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ ΝΙΒΕΝ
μαροῦςμοῦ
τηροῦ ἐϕραν
Πεννοῦ† : ἀλ.

**Que tout ce qui respire loue le
Nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia.**

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: α̅ς ω̅ο β̅τ̅ς ε̅χ̅εν
πιτ̅ω̅ο̅ς η̅θα̅β̅ω̅ρ.

يسوع المسيح ابن الله،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιὸ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: ἁλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: α̅ς ω̅ο β̅ τ̅
πιτ̅ ω̅ο̅ ϑ̅ α̅ β̅ ω̅ ρ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε νϛν κε ἅ κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλλην
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: α̅ς ω̅ ο̅ β̅ τ̅ ς̅
π̅ι τ̅ ω̅ ο̅ ς̅ η̅ θ̅ α̅ β̅ ω̅ ρ̅.
ΕΧΕΝ

يسوع المسيح ابن الله،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ò هَلِّلُويا. المجد
Θεος ἡμῶν : ἁλ̄. لآلهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὁ̅ϥϥ
: α̅ϥω̅ο̅β̅τ̅ϥ ε̅χ̅εν
πι̅τ̅ω̅ο̅ϥ η̅θ̅α̅β̅ω̅ρ.

يسوع المسيح ابن الله،
تجلى على جبل تابور.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est transfiguré sur le mont Thabor.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ : ἀλ : πῖωοϣ φα	هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
Πεννοϣ† πε : ἀλ.	لإلهنا هَلِّلُويا. يسوع
Ἰης Πχς Πωηρι	المسيح ابن الله
ἠϥ† ϥωτεμ ερον	اسمعنا وارحمنا.
οϣοϣ ναι ναν.	

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre
 Dieu Alléluia. Jésus-Christ Fils de
 Dieu, écoute-nous et Aie pitié de nous.

Fête de la Transfiguration

Cantique pour la Fête de la Transfiguration

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Transfiguration

Cantique pour la Fête de la Transfiguration

1. Dieu de Miséricorde, gloire à Toi
Honneur au Fils de Dieu, mon Roi
Esprit, Sagesse, sois vénéré
Ἀγιοῦ ἔχεν τιτῶν ἡθαρώ.

2. Voici Ton peuple aimé, nous Te
louons
Et jusqu'aux Cieux, nous T'acclamons
Sur la montagne, transfiguré
Jésus, de gloire auréolé

3. Après l'annonce de Sa mort en
Croix
Jésus, pour préserver leur foi
À trois disciples, S'est révélé
Dieu Tout-Puissant, transfiguré

4. Sur la montagne, Il prit Jean,
Jacques et Pierre
Alors qu'Il était en prière
Sa face brille comme un soleil
Et l'habit blanc de Lumière éveille

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Transfiguration

5. Élie, avec Moïse, est apparu
Et de Sa mort, parle à Jésus
Scandale de la Croix est écarté
Et gloire au Fils transfiguré

7. Et de cette nuée éblouissante
La voix du Père très puissante
A dit : "Voici Mon Fils bien-aimé
Que vous devez bien écouter"

6. Épouvanté, rempli d'effroi, Pierre dit
:
"Faisons trois tentes pour Élie
Jésus, Moïse". Soudain on vit
Une nuée qui éblouit

8. Les trois disciples, au son de cette
voix
Tombèrent à terre pleins d'effroi
Jésus S'approche, les a touchés
Ils se relèvent tout rassurés

9. Levant les yeux, ils ne voient que
Jésus

"Cachez à tous ce qu'on a vu
Jusqu'au jour de Ma Résurrection"
Et puis Il descendit du mont

10. Ô céleste vision : Christ élevé
Retrouve gloire et majesté
Auprès de Dieu, Pierre se plaisait
Au Paradis il se trouvait

11. Gloire à Celui Qui fut transfiguré
Auprès de ceux qu'Il a aimés
À Ta Lumière, Jésus conduis
Tous ceux qui T'aiment et qui Te prient

Fête de la Transfiguration

تمجيد عيد التجلي المجيد

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

تمجيد عيد التجلي المجيد • Chants de l'Eucharistie et des Saints

تمجيد عيد التجلي المجيد

١ المجد لله ذو الرحمة

المجد للابن ذو الكلمة

المجد للروح واهب الحكمة

ثالث نمجده بغير فتور

٢ الجالس فوق الكاروبيم

الممجد من السيرافيم

والحيوانات حاملوا العرش العظيم

يسبحونه على ممر الدهور

١ والأربعة وعشرون قسيس

يرتلون له بالتقديس

ومikhail بشكل نفيس

وأقف أمام كرسي النور

٤ وذوو الرتب والقوات

والرؤساء ملائكة السموات

يسبحونه بأجمل اللغات

وهو الحي الباقي مدى الدهور

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

تمجيد عيد التجلي المجيد • Chants de l'Eucharistie et des Saints

٥ ونحن شعبه واحباه

نسبحه في علاه

ونقول المجد لابن الله

المتجلي فوق جبل الطور

٧ بطرس ويوحنا الهمام

ويعقوب عالي المقام

وصعدوا جبلا عاليا بالتمام

وتجلى بوجه مشرق بالنور

٦ ولما دبر واراد

أن يتجلى خالق العباد

أخذ من التلاميذ الأمجاد

ذوي العمل المبرور

٨ وكانت ثيابه بيضاء

والنور على الجبل قد أضاء

فظروا اثنان من الأنبياء

وهما موسى وإيلياس الغيور

٩ وكانا يخاطبانه بخضوع

فقالت بطرس للرب يسوع

بكل أدب وخشوع

اصنع ثلاث مظال فوق الطور

١١ وظهر منها صوت سمعوه

هذا ابني الحبيب فأطيعوه

فاضطربوا وما استطاعوه

وانبهروا من هذا النور

١٠ واحدة تكون برسمك

وواحدة لموسى نبيك

وواحدة لإيليا عبدك

فظللتهم سحابة من النور

١٢ فسقطوا من شدة الفرع

وما اعتراهم من الجزع

فلمسهم يسوع فارتفع

عنهم الخوف وعمهم الحبور

١٣ فرفعوا نظرهم نحو محياه
فلم يروا أحدا سواه
يتجلى في باهى ضياه
كالكوكب المشتمل بالنور

١٤ وفي نزولهم من ذلك المكان
قال لهم الرب الديان
لا تخبروا بالرؤيا أي إنسان
حتى أقوم من بين القبور

١٥ فازداد التلاميذ من الإيمان
ومجدوا ابن الإنسان
وقالوا هذا الذي قد كان
يتجلى فوق جبل الطور

١٦ يا من تجلى بالأنوار
أمام تلاميذه الأَطهار
نجنا من شر الأشرار
وارحمنا واشملنا بالنور

Fête de la Transfiguration

Conclusion des Prières

ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΟΥΗΝ : ᾠ̅λ. + ΔΚΒΙ

Ἀμήν : ᾠ. Δόξα Πατρί
 κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἄι κε ἱ
 τοῖς ἑῶναις των ἑῶνων
 : Ἀμήν.

آمين، هَلِّلُويا. المجد
 للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : ᾠ. + Ἀκβι

ΊΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὡμος :
 χε ὦ ΠΕΝΘ ΙΗΣ ΠΧς
 : Πωηρι ὡΦΨ
 αςψοβτς ΕΧΕΝ
 πιτωοϑ ηθαβωρ.
 Σω† ὡμον οτοϑ ναι ναν

نصرخ قائلين : يا ربنا
 يسوع المسيح ابن الله،
 تجلبى على جبل تابور.
 خلصنا وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus-Christ
 : *Le Fils de Dieu S'est transfiguré sur le mont Thabor.*
 Sauve-nous et aie pitié de nous

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΩΗΝ : ᾠλ. + ΔΚΒΙ



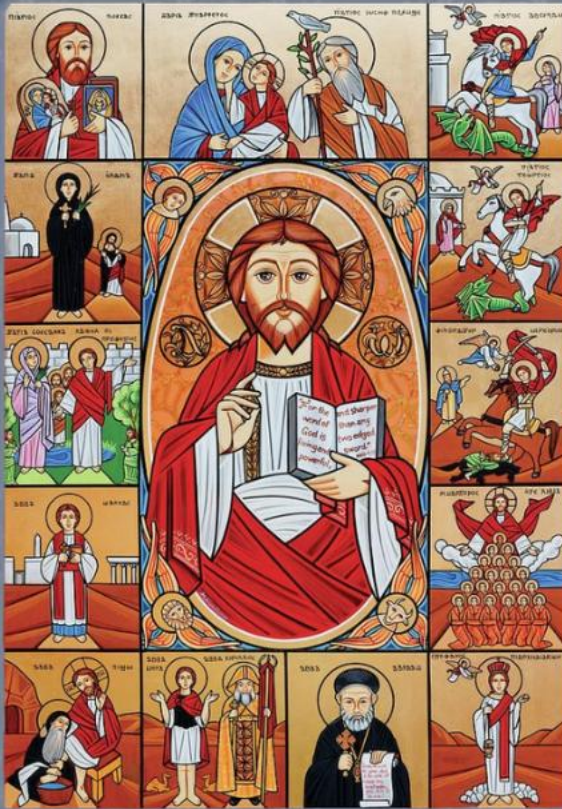
Κῡριε	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριε	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀμην		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβολ.		
Χω ἀπίσου.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.
 Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.
 Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu Fête de la Transfiguration

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ΔΑΗΝ : ᾠλ. + ΔΚΒΙ



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέω Μιδοζολογία
Ἰννῆθοῦαβ νέω ΰερχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Menu du 29^{ème} jour de chaque mois Copte

Psaume 150

Κατα νιχορος

Cantique pour la Fête de l'Annonciation

عيد البشارة المجيد

Cantique pour la Fête de la Nativité

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

Cantique pour la Résurrection

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

Αλην : αλ.

Ἀλλήλουια : ἀλλήλ : ἀλλήλ : ἀλλήλ.
Ἰησοῦς Χριστὸς Πωτὴρ τοῦ Θεοῦ
: αὐτοῦ γεννητὸς ἐκ τῆς ὁδοῦ
† παρθένος.

هَلِّلُويا. هَلِّلُويا.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. يسوع
المسيح ابن الله، تجسد
من العذراء.

Alléluia. Alléluia. Alléluia. Alléluia.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κυορ εϷϷ δεν νηεθρ τηρορ νταϷ جميع الله في قديسيه هَلُّوِيَا.
: αλ.

Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: Φη̅ετα̅υα̅ςς̅ ἁ̅εν
Βη̅θ̅λε̅ε̅μ.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Σου εροϋ δειν . سبحوه في جلد قوته .
πιταχρο ντε τεϋχοϋ هَلُّوِيَا .
: αλ .

Louez-Le au firmament de sa
puissance. Alléluia.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Ὁ̅ ο̅ ρ̅ ο̅
ν̅ τε̅ π̅ ω̅ ο̅ ὕ̅ :
ἀ̅ ρ̅ τ̅ ω̅ ν̅ ε̅ ἐ̅ β̅ ο̅ λ̅ ᾔ̅ θ̅ ε̅ ν̅
ν̅ η̅ ε̅ θ̅ ω̅ ο̅ ὕ̅ τ̅ .

يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐργὴ ἐξ ἡμῶν
ἐποίησεν τετραετησίᾳ
: ἀλ.
سبحوه على قدرته.
هَلِّلُوْا.

Louez-Le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰης Χρς Πωηρι ὑὸς
: αἰβίσαρζ εβολθεν
† παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ήθος

KATA

παῦλ

ԵՐԱՅՈՒԹՅՈՒՆ : ԱՆ.

ἐροϋ

NTE

كثرة

سبحوه

عَظَمَتُهُ . هَلِّلُوْيا .

**Louez-Le en toute sa grandeur.
Alléluia.**

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: Φη̅ετα̅υα̅ςς̅ ἁ̅εν
Βη̅θ̅λε̅ε̅μ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κύορ ἐροϋ δέν بصوت سبحوه
οὐρανῶν ἡ καλὰ πίστις οὐκ البوق. هَلِّلُوْيا.
: ἀλ.

Louez-Le par l'éclat du cor.
Alléluia.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Ὁ̅ ο̅ ρ̅ ο̅
ν̅ τε̅ π̅ ω̅ ο̅ υ̅ :
α̅ ρ̅ τ̅ ω̅ ν̅ ε̅ ε̅ β̅ ο̅ λ̅ θ̅ ε̅ ν̅
νη̅ ε̅ θ̅ ω̅ ο̅ υ̅ τ̅ . يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῇ
οὐψαλτηριον
οὐκῑθαρά : ἀλ.

ἔν
νεμ

بمزمـار

سبحوه

وقيتار. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la harpe et la
cithare. Alléluia.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰης Χρς Πωηρι ὑὸς
: αἰβίσαρζ εβολθεν
† παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ سبحوه بدفوف
θανκεῖκεν NEU
θανχορος : ἁλ. وصفوف. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par la danse et le
tambour. Alléluia.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὡ̅ς
: Φη̅ετα̅υα̅ςς̅ ἁ̅εν
Βη̅θ̅λε̅ε̅μ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἔπος θεν بأوتار سبحوه
σανκᾶπ νεω وأرغن. هَلِّلُوْا.
οὐορσανον : ἀλ.

Louez-Le par les cordes et les
flûtes. Alléluia.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Πο̅ρρο
 ἦ̅ν̅ τε̅ πω̅ο̅υ̅
 ἀ̅ρ̅τ̅ων̅
 ἡ̅ ἐ̅θ̅νω̅ν̅.
 Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Πο̅ρρο
 ἦ̅ν̅ τε̅ πω̅ο̅υ̅
 ἀ̅ρ̅τ̅ων̅
 ἡ̅ ἐ̅θ̅νω̅ν̅.

Jésus-Christ le Roi de Gloire est ressuscité d'entre les morts.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ὡς ἐροῖ ἔν ἐνε
ὡς βαλὼν ἐνε
τοῦ αἱ : αἱ. سبّحوه بصنوج حسنة
الصوت. هَلِّلُويَا.

Louez-Le par les cymbales
sonores. Alléluia.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰης Χρς Πωηρι ὑφ' ἧς
: αϥβιϥαρζ εβολθεν
† παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

ὕμνος ἑρμῆ
χαλκῶβαλον
οὐρεῶληλοι : ἀλ.

ᾄδον
ᾄντε

بصنوج

سبحوه

التهلل. هَلِّلُويا.

Louez-Le par les cymbales
triomphantes. Alléluia.

Menu du 29^{ème} jour

[Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »](#)

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ρι ὁ̅ϥ̅
: Φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ω̅α̅ς̅ϥ̅ ὁ̅εν̅
Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Νικη νιβεν كل نسمة فلتسبح اسم
 μαροῦςμοῦ الرب إلهنا. هَلِّلُويَا.
 τηροῦ εἶφραν ὡΠοῦ
 Πεννοῦ† : ἀλ.

Que tout ce qui respire loue le
 Nom du Seigneur notre Dieu.
 Alléluia.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Ὁ̅ ο̅ ρ̅ ο̅
ν̅ τε̅ π̅ ω̅ ο̅ υ̅ :
α̅ ρ̅ τ̅ ω̅ ν̅ ε̅ ε̅ β̅ ο̅ λ̅ θ̅ ε̅ ν̅
νη̅ ε̅ θ̅ ω̅ ο̅ υ̅ τ̅ . يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Δοξα Πατρι κε Υιὸ
κε ἁγίῳ Πνεύματι
: Ἀλ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هَلِّلُويَا.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰης Χρς Πωηρι ὑφϛ
: αϥβιϥαρζ εβολθεν
ϛ παρθενος.

يسوع المسيح ابن الله،
تجسد من العذراء.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
S'est incarné de la Vierge.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Κε νϛν κε ἅ κε
ictorc εωνας
των εωνων : αλλην
: αλ.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور، آمين،
هَلِّلُويَا.

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles, Amen,
Alléluia.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅ρι ὁ̅ Φ̅ϛ̅
: Φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ω̅α̅ς̅ϙ̅ ὁ̅ ἐ̅ν̅
Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.

يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est né à Bethléem.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἀλ̄ : ἁλ̄. Δοξα ci ὁ ἡμῶν : ἁλ̄.
Θεὸς ἡμῶν : ἁλ̄.
هَلِّلُويا. هَلِّلُويا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à
notre Dieu Alléluia.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Ὁ̅ ο̅ ρ̅ ο̅
ν̅ τε̅ π̅ ω̅ ο̅ υ̅ :
α̅ ρ̅ τ̅ ω̅ ν̅ ε̅ ε̅ β̅ ο̅ λ̅ θ̅ ε̅ ν̅
νη̅ ε̅ θ̅ ω̅ ο̅ υ̅ τ̅ . يسوع المسيح ملك
المجد، قام من بين
الأموات.

Jésus-Christ le Roi de Gloire
est ressuscité d'entre les morts.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

✠ Ἀλ : Ἀλ : πῖνον φα
Πεννοῦτ πε : Ἀλ.
Ἰης Χρς Πωηρι
ὠϞϚ Ϟωτεμ ἐρον οῖος
Ναι Ναν.

هَلِّلُويَا. هَلِّلُويَا. المجد
لإلهنا هَلِّلُويَا. يسوع
المسيح ابن الله اسمعنا
وارحمنا.

Alléluia. Alléluia. Gloire soit à notre Dieu
Alléluia. Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-
nous et Aie pitié de nous.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Psaume 150

Période de la Résurrection

ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟC

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟC (Résurrection)

ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟΣ ΝΕΥ
ΝΙΤΑΖΙC : ΝΤΕ ΝΑΝΙΦΗΟΥΙ
ΝΕΥ ΝΑΠΚΑΖΙ : ΝΙΑΤΤΕΛΟC
ΝΕΥ ΝΙΡΩΥΙ ΕΥCΟΠ :
ΕΥΕΡΨΑΛΙΝ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ.

كل صفوف وطقوس،
السمايين والأرضيين،
والملائكة والناس معاً،
يرتلون بإبتهاج.

Tous les chœurs, les grades,
les célestes et les terrestres,
les anges et les humains
ensemble chantent avec joie.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟΣ (Résurrection)

(Χε Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς
πῑρῑηβ̄ ὡ̄ηι) β̄ : (ᾱρ̄τ̄ω̄η̄ρ̄) τ̄
ἐβ̄ο̄λ̄θ̄εν̄ η̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ῡτ̄.

لأن ربنا يسوع المسيح،
الحمل الحقيقي، قام من
بين الأموات

(Car notre Seigneur Jésus-Christ
l'agneau véritable) 2
(est ressuscité) 3
d'entre les morts.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟΣ (Résurrection)

Χε ὁσµαρωοτ ἡχε Φιωτ
νευ Πωηρι : νευ
Πιπνευα εθρ : Ττριας
ετχηκ εβολ :
τενορωτ υμος τενηωοτ
νας.

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له
ونمجده.

Béni soit le Père,
le Fils et le Saint Esprit,
Trinité parfaite,
nous l'adorons et nous la glorifions.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟΣ (Résurrection)

Fête de l'Annonciation

Cantique pour la Fête de l'Annonciation

Menu du 29^{ème} jour

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de l'Annonciation

Cantique pour la Fête de l'Annonciation

1. J'annonce au Nom du Père, Saint
est Son Nom

Auteur de toute guérison

Les âmes vivent par Πιχριστος

Φηεταυβιςαρζ δεν Ψ παρθενος.

2. Car tous les prophètes l'avaient
prédit

Daniel, David et Isaïe

Verbe Incarné, notre Messie

Φηεταυβιςαρζ δεν Ψ παρθενος.

3. La divine Puissance est apparue

Vision que Jacob aperçut

Longtemps les peuples L'ont attendu

Φηεταυβιςαρζ δεν Ψ παρθενος.

4. "Un enfant nous est né", disait Isaïe

"Et son pouvoir s'étend infini

Justice et Paix sont établies"

Φηεταυβιςαρζ δεν Ψ παρθενος.

Menu du 29^{ème} jour

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de l'Annonciation

5. "Le peuple qui marchait dans
l'ombre noire

A vu se lever, ô victoire !

Cette lumière du Dieu de gloire"

Φηεταϥβιϥαρζ ϑεν Ψ παρθενος.

7. Seigneur Tu as fait grandir la Joie

Le joug pesant qui nous broie

Péché d'Adam, lavé par Toi

Φηεταϥβιϥαρζ ϑεν Ψ παρθενος.

6. Le prophète Daniel l'a annoncé
Le Roi de la Paix sans péché

Viendra au monde pour le sauver

Φηεταϥβιϥαρζ ϑεν Ψ παρθενος.

8. Ô joie et allégresse car le Messie

Sauveur que Dieu nous a promis

Ouvrit les portes du Paradis

Φηεταϥβιϥαρζ ϑεν Ψ παρθενος.

Menu du 29^{ème} jour

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de l'Annonciation

9. Dieu Puissant, Créateur de toutes choses

Vit la plus pure παρθενος

Et lui envoie πιαστρελος

Φηεταυβιχαρζ δεν Ψ παρθενος.

10. L'Ange adressa Marie et salua
"Réjouis-toi Marie, ne crains pas

Car le Très-Haut te couvrira"

Φηεταυβιχαρζ δεν Ψ παρθενος.

11. L'Inaccessible Dieu, Celui Qui Est
Par qui toutes choses sont créées

De tes entrailles, Il sera né

Φηεταυβιχαρζ δεν Ψ παρθενος.

12. Paroles d'Isaïe sont accomplies
Vierge enfantera le Messie

Emmanuel, homme, Il naquit

Φηεταυβιχαρζ δεν Ψ παρθενος.

Menu du 29^{ème} jour

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de l'Annonciation

13. David l'a annoncé : "Ce jour est né

Mon Fils et tu L'as enfanté"

Et tous les peuples t'ont célébrée

Φηεταϥβιϥαρζ ςεν Ϛ παρθενος.

15. Nous croyons en Celui Qui a pris corps

Le Dieu Invisible, puissant, fort

Qui se fit Homme, détruit la Mort

Φηεταϥβιϥαρζ ςεν Ϛ παρθενος.

14. Le prophète Michée l'avait bien dit
"De toi Bethléem est sorti"

Chef d'Israël, c'est le Messie

Φηεταϥβιϥαρζ ςεν Ϛ παρθενος.

16. Et ton peuple, ô Seigneur, ne l'oublie pas

Tu le protèges du trépas

Vierge Marie nous veillera

Φηεταϥβιϥαρζ ςεν Ϛ παρθενος.

Menu du 29^{ème} jour

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de l'Annonciation

17. Ô Dieu veille sur nous sans oublier
abba (...) le Berger
Évêques et prêtres, tous dévoués
Φηεταϥβιϥαρζ ζεν ¶ παρθενος.

Fête de l'Annonciation

عيد البشارة المجيد

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • عيد البشارة المجيد

تمجيد لعيد البشارة المجيد

١ أبدأ باسم الله القدوس

بادئ الأجسام محيي النفوس

سيدنا ايسوس بي اخرستوس

في إيتاف اتشى ساركس خين تي

بارثينوس

١ تنبأ الأنبياء الأولون

المتقدمون والمتأخرون

بتجسد الكلمة المكنون

في إيتاف اتشى.....

٢ بسر وحيد الآب المكنون

الذي عجز عن فهمه البشريون

ولم تحصر أوصافه المنشئون

في إيتاف اتشى.....

٤ جلت قدرة الإله

للذي تجلى ليعقوب فرآه

وقال كل الأمم تنتظر لقياه

في إيتاف اتشى.....

Menu du 29^{ème} jour

Menu

عيد البشارة المجيد • Chants de l'Eucharistie et des Saints

٥ حقا أشعيا قال في رؤياه

ولد لنا ابن واعطيناه

الرئاسة على كل براياه

في إيتاف اتشى.....

٦ خذوا بأيديكم العشرة أوتار

ورتلوا لإلهنا بالمزمار

مع ابينا داود البار

في إيتاف اتشى.....

٧ دانيال أخبرنا بكلام

يظهر في العالم رئيس السلام

بعد سبعين أسبوعا بتمام

في إيتاف اتشى.....

٨ رأى الرؤيا بالعيان

رمزا لما تم وكان

حجرا قطع بغير يد إنسان

في إيتاف اتشى.....

٩ زاد الفتية إيماناً بالإله

وبختنصر اعترف بما رآه

قال الرابع شبيه ابن الله

في إيتاف اتشى.....

١٠ سبحوا ومجدوا الملك المنان

الذي به خلص الأبوان

آدم وحواء الأولان

في إيتاف اتشى.....

١١ شاهد الأب القدوس

فلم يجد أظهر من تي بارثينوس

فأوفد لبشراها بي انجليوس

في إيتاف اتشى.....

١٢ صاغ لها البشرى بعد السلام

قائلاً افرحي يا مريم

سيولد منك العتيق الأيام

في إيتاف اتشى.....

١٣ ضابط كل البرية

ظهر لنا بالناسوتية

لأجل خلاص البشرية

في إيتاف اتشى.....

١٥ اظهر منها أحد الأقاليم

إله وإنسان باتحاد مقيم

وصارت اما لله الكريم

في إيتاف اتشى.....

١٤ طهر الخالق احشاها

حيث اختارها منذ صباها

ومن روحه القدس ملاها

في إيتاف اتشى.....

١٦ عنه قال الأنبياء القديسون

الله يطهر في صهيون

ويماتل خلقه وبه ينجون

في إيتاف اتشى.....

١٧ غبريال بلغ بشره

للعدراء بما تلقاه

من لدن الله مولاه

في إيتاف اتشى.....

١٨ فسر كلام اشعيا الجليل

العدراء تحبل من غير مثيل

وتلد ابنا يدعى عمانوئيل

في إيتاف اتشى.....

١٩ قال دواد اليوم ولدتك

أنت ابني وقد ورثتك

كل الأمم تتعبد لك

في إيتاف اتشى.....

٢٠ كل الطغmates العلوية

والمراتب النورانية

يسجدون لذي الأبدية

في إيتاف اتشى.....

٢١ لك الشعوب صاروا مهنئين
يا من حملت قدس القديسين
الحي الأزلي ملجأ المؤمنين
في إيتاف اتشى.....

٢٢ ميخا تنبأ بقول جليل
من بيت لحم راعي اسرائيل
ممتدا ملكه جيلا بعد جيل
في إيتاف اتشى.....

٢٣ نؤمن بالذي تجسد ورأيناه
وكان غير محسوس فلمسناه
نسجد له في علوه سماه
في إيتاف اتشى.....

٢٤ هذا هو الرب الإله
الحي المعبود في علاه
ليس أحد قط يراه
في إيتاف اتشى.....

٢٥ وأيضًا تنبأ جميع النبيين
من قديم العصور والسنين
إن الإله يظهر بشرا بيقين
في إيتاف اتشى.....

٢٦ لا تنس شعبك يا قدوس
ولا تدخلهم في بؤوس
بصلاة مريم البكر العروس
في إيتاف اتشى.....

٢٧ يا رب يا متجسد لأجلنا
احفظ أنبا (.....) بطريركنا
وشريكه (.....) أسقفنا
في إيتاف اتشى.....

Période de la Nativité

Cantique pour la Fête de la Nativité

Menu du 29^{ème} jour

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Nativité

Cantique pour la Fête de la Nativité

1. Dieu de Miséricorde, Lumière et Vie
À tous les humains a donné
Son Fils Sauveur pour les racheter
Les ramener au Paradis

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu
des Puissances*

Qui dans Sa Lumière infinie

*D'une Vierge est né, Homme
il naquit*

Φητα ρα ας η δ εν Βηθηλεμ.

2. Son Ange lumineux, Il dépêcha
Divin Messenger, ô Mystère
Vallée, exulte ! Paix sur la terre
Ô joie Marie, il salua :

Menu du 29^{ème} jour

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Nativité

3. "Du Très-Haut, la Vertu te couvrira
Bénie sois-tu, Vierge pure
Pleine de grâce, la terre obscure
Par ce mystère, s'éclairera

4. Le Tout-Puissant de toi, Marie, naîtra
Le Verbe incarné, Fils de Dieu
Car la Lumière qui vient des Cieux
Emmanuel S'appellera"

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu
des Puissances*

Qui dans Sa Lumière infinie

*D'une Vierge est né, Homme
il naquit*

Φηταρμασση δεν Βηθλεεμ.

Menu du 29^{ème} jour

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Nativité

5. Salutation de l'Ange, elle entendit
Troublée, la Vierge l'accepta
"Servante de Dieu", se déclara
"Que Sa Parole soit accomplie"

6. Ô légions célestes, chantez en chœur
Armées du Très-Haut, célébrez
Chants d'allégresse, cithares vibrez
Lumière est née, c'est le Sauveur

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu
des Puissances*

Qui dans Sa Lumière infinie

*D'une Vierge est né, Homme
il naquit*

Φητα ρωσση δεν Βηθλεεμ.

Menu du 29^{ème} jour

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Nativité

7. Gloire à Dieu au plus haut et dans les Cieux
Et Paix sur la terre, aux humains
Joie, allégresse, Mystère divin
Est né ce jour, le Fils de Dieu

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu
des Puissances*

Qui dans Sa Lumière infinie

*D'une Vierge est né, Homme
il naquit*

Φητα ρωσση δεν Βηθλεεμ.

8. Des mélodies célestes, l'écho redit
Les Séraphins T'ont chanté
Les Cieux, la terre T'ont glorifié
Car Il est né, le Christ Messie

Menu du 29^{ème} jour

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Nativité

9. Là-bas dans les campagnes, quelques bergers

Par Ton étoile, éblouis

Écoutent l'ange, émus, saisis :

"Votre Berger, le Christ est né"

Refrain

*Gloire à Toi Ô Seigneur Dieu
des Puissances*

Qui dans Sa Lumière infinie

10. Ô Sagesse infinie, profond Mystère

D'une Vierge pure en ce jour

Est né au monde, le Dieu d'Amour

Gloire au Seigneur au Ciel, sur terre

*D'une Vierge est né, Homme
il naquit*

Φητα ρωσση δεν Βηθλεεμ.

Menu du 29^{ème} jour

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Nativité

Période de la Nativité

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي
بمجد الله

Menu du 29^{ème} jour

Menu Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Fête de la Nativité

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله

١ أنا افتح فاي بمجد الله

وأرتل للمسيح على الدوام

لأنه أكمل وعده وأوفاه

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣ جميع اللغات تصرخ بصياح

المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام

وفي الناس بهجة وأفراح

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢ ترأى الملاك بصوت التهليل

وبشر رعاة الأغنام

اثقية ابجين ميسى ان امانوئيل

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٤ حينئذ أتوا إليه المجوس

من المشرق باهتمام

وسجدوا لأسمه القدوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu du 29^{ème} jour

Menu

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله • Chants de l'Eucharistie et des Saints

٥ خروا له بعظم إيمان

وقدموا قرايين بالتمام

مرا وذهبها ولبان

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٧ دعيت يا بيت لحم أفراثا

وتشرفني بأسرار عظام

سيدنا منك أتي

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٦ دانيال أخبرنا ببيان

حين رأى وحية باستفاهم

حجرا قطع بغير يد إنسان

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٨ رتل فيك ميخاؤوس

ونطق بخفيات عظام

على مولد باشويس ايسوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu du 29^{ème} jour

Menu

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله • Chants de l'Eucharistie et des Saints

٩ زهرة نبعت من بيت داود

وكوكب أشرق من ابرام

وقج تم الوعد الموعود

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١١ اشعياء نطق بسرور وأفراح

عذراء في عقب الأيام

تلد راعى شعبه بصلاح

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٠ سالومي ويوسف النجار

قد نالوا كرامات عظام

ومجد الرب عليهما نار

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٢ صبيًا ولد أو إبنا أعطيناه

ملاك المشورة الأعظم

رئاسته على منكباه

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu du 29^{ème} jour

Menu

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله • Chants de l'Eucharistie et des Saints

١٣ صوفونيو عنك خبر

ونطق بمجدك يا مريم

شمس البر منك ظهر

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٥ طغمت العرش العلويين

يسبحون ببهجة ونظام

بصوت الفرح مبتهجين

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٤ ضوء الكوكب أشرق للمجوس

وصار يرشدهم بإلهام

إلى حيث كان الرب ايسوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٦ ظهر سيدنا وأوفي الوعد

وجاد علينا بالأنعام

تواضع وأخذ شكل العبد

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

Menu du 29^{ème} jour

Menu

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله • Chants de l'Eucharistie et des Saints

١٧ عمانوئيل نور من نور

نورنا من بعد ظلام

وصار معنا إله منظور

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٩ في المذوذ كان ملفوف

وسجدت له رعاة الأغنام

وسبحته كل الصفوف

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

١٨ غير المرئي ظهر الآن

لأجل خلاص عبده آدم

وعتقنا من أسر الشيطان

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٠ قال المرتل في المزمور

تسجد له سائر الانام

وتقدم له هدايا وندور

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢١ كل الأنفس مجتمعين
اليوم في عيدك الأعظم
بأصوات الفرح مبتهجين
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٣ ميلاد ايسوس هكذا كان
بعجائب واسرار عظام
والكلمة قد صار إنسان
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٢ لوقا الرسول أخبر بما قيل
نورا أشرق للأمم
ومجدا لشعبك اسرائيل
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٤ نؤمن باسمه القدوس
ونسبح بمجد أعظم
أنون خين ني اخرستيانوس
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٥ هيرودس ذلك الملعون

أراد أن يقتل رب الأنام

أبؤور أن ايه بورانيون

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٧ وظهر ملاك الله في الحين

ليوسف يقول أهرب قوام

إلى أرض المصريين

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٦ وغاب صوابه المنجوس

وقتل ربوات أطفال تمام

من شأن سيدنا بي اخرستوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٨ واتي السيد من أورشليم

حتى بلغ إلى قسقام

فوق السحابة الحقيقية مقيم

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٢٩ لا تنسى يا أم القدوس

اشفعي فينا يا مريم

أمام سيدنا بي اخرستوس

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣٠ يا من اتيت من علو سماك

واشرقت من البتول مريم

تطلع علينا بعين رضاك

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

٣١ والبيعة تكون في طمانينتك

محفوظة دايمًا يا مريم

وتكون منصانة بشفاعتك

محروسة طول الأيام

Menu du 29^{ème} jour

تمجيد لتوزيع عيد الميلاد : مديح أنا أفتح فاي بمجد الله • Chants de l'Eucharistie et des Saints

Menu

Période de la Résurrection

Cantique pour la Résurrection

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Résurrection

Cantique pour la résurrection

1. Mes lèvres, j'écarte pour raconter
Mystère immense, Dieu de Vie
Commande, règne, juge et bénit
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

3. Il a souffert, est mort, fut enterré
Les Saintes femmes à l'aurore
Portant les huiles, cherchent le Corps
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

2. Jésus, dans un sépulcre, ils L'ont
placé
Un grand linceul Le couvrit
Trois jours, demeure enseveli
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

4. Car terre avait tremblé, pierre
roulée
Les gardes frappés d'épouvante
Par la Lumière éblouissante
Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Résurrection

5. Aux Saintes femmes en pleurs,
l'ange a parlé :

"Jésus crucifié est vivant

Ne cherchez pas chez les gisants"

Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

7. Dans son psaume, David avait
chanté

Le Dieu de Vie, pour nous meurt

Ressuscité, Il est vainqueur

Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

6. Aux Apôtres, les femmes ont
annoncé :

"Jésus, de la mort S'est levé"

Mort, ton empire est bien brisé

Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

8. Supplicié, Il souffrit, fut crucifié

Les plaies de nos âmes, Il guérit

Ouvrant les portes du Paradis

Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Résurrection

9. Trompettes résonnez, lyres vibrez

Le Christ a vaincu les ténèbres

Les cieux, la terre chantent et
célèbrent

Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

11. Les anges Séraphins, écoutez-les

Des voix célestes pures et claires

Chantant, Jésus Ta vraie Lumière

Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

10. Le Christ, le Fils de Dieu a
triomphé

"Soyez dans la Joie" dit Jésus

Légions du mal sont bien vaincues

Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

12. Voici enfin le jour qu'Il a créé

Satan pour toujours est détruit

Par la Lumière du Dieu de Vie

Le Messie crucifié, mis en terre,
ressuscité.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Cantique pour la Résurrection

Période de la Résurrection

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد

١ أنا افتح فمي وأتكلم
وأنطق بأسرار عظام
الرب ملك وجلس وحكم
المسيح صلب وقبر ثم قام

٣ تألم ومات ودفن في القبر
وصار موضوعا فيه كالنيام
واستيقظ كالثل من الخمر
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢ بعد أن وضعوه في المقبرة
مكث مدفونا ثلاثة أيام
ثم قام وفضح كل الكفرة
المسيح صلب وقبر ثم قام

٤ جاءته النسوة ومعهن الطيب
إلى قبره بكل اهتمام
وازددن في البكاء والنحيب
المسيح صلب وقبر ثم قام

Menu du 29^{ème} jour

Menu

تمجيد لتوزيع عيد القيامة المجيد • Chants de l'Eucharistie et des Saints

٥ حينئذ نظرن الحجر دحرج

والحراس كانوا قيام

وملاك الرب لهن ظهر

المسيح صلب وقبر ثم قام

٦ خاطيهن من تطلبين

الحي مع الأموات قد قام

لكن أذهبن للرسل وقلن

المسيح صلب وقبر ثم قام

٧ داود النبي رتل في المزمور

قائلًا قم يا رب لماذا تنام

أهلك العداء مع شهود الزور

المسيح صلب وقبر ثم قام

٨ ربنا جاء وتألم

وقبل عنا كل الآلام

لأجل خلاص أبينا آدم

المسيح صلب وقبر ثم قام

٩ زمان الضلالة قد انتهى
وأشرق لنا النور من بعد الظلام
والهم والحزن كلاهما قد مضي
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٠ سيقوم الله وتتفرق
جميع أعدائه من قدام
ونور الحق لنا أشرق
المسيح صلب وقبر ثم قام

١١ شاركنا في الكأس المحتوم
على سائر جنس الأنام
إذ قال الرب الآن أقوم
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٢ صدق ما قاله في ذلك الوقت
داود عن المسيح بإلهام
أنا اضطجعت ونمت واستيقظت
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٣ ضل كثيرون رغم الآيات
ولم يؤمنوا برب الأنام
خالق الأرض والسموات
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٤ طأطأ الرب سما السموات
ونزل وتجسد وتحمل الآلام
ودفن في القبر مثل الأموات
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٥ ظهرت الأشياء التي خفيت
من قديم الدهر والأعوام
والمواهب للبشر منحت
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٦ علا إلى السما مشتملا بالبا
وجلس عن يمين الآب بأكرام
لبس القدرة وتجلبب بها
المسيح صلب وقبر ثم قام

١٧ غفر لأبينا آدم أثمه

ووهب لنا وافر الأنعام

وأعطانا جسده ودمه

المسيح صلب وقبر ثم قام

١٨ فلتفتضح اليوم أمه اليهود

حيث عاد عيهم وبال الانتقام

الذي دبروه لخالقهم المعبود

المسيح صلب وقبر ثم قام

١٩ قربوا للرب يا أبناء الرب

قدموا للرب أبناء الأغنام

وخافوه لتحظوا منه بالقرب

المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٠ كسر أبواب الجحيم ونزله

وخلص من كان في الظلام

خلص أبانا آدم ونسله

المسيح صلب وقبر ثم قام

٢١ لأبيه ارتفع وجلس عن اليمين
وهو جليل القدر عالي المقام
وأعطي الكلمة للمؤمنين
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٢ من في الآلهة يشبهك يا رب
أنشأت الخليقة بحسن نظام
وبلغتهم الخير والأرب
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٣ نؤمن بمن أتى وهو أت
في مجده على سحاب وغمام
ليدين الأحياء والأموات
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٤ هذا هو اليوم الذي صنعه
ربنا الإله وفيه قد قام
ورد الخاطئ عن الضلالة ومنعه
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٥ ومن بعد صعوده أرسل رسله
فطافوا البقاع ليهدوا الأنام
ويظهروا مجده وعدله
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٦ لأنه أتاهم في العلية
وخصهم بالمجد مع الأكرام
وحلت عليهم الألسنة النارية
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٧ يا ربنا انت الكريم المعطي
الذي منح تلاميذه ما يرام
يوم عيد البنديقسطي
المسيح صلب وقبر ثم قام

٢٨ أفض علينا غيث البركات
وجميع من في هذا المقام
ومتعنا جميعًا بكامل الخيرات
وأنلنا الخلود في دار السلام

29^{ème} jour de chaque mois Copte

Conclusion des Prières

ⲁⲱⲏⲏ : ⲁⲗ.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières ⲁⲱⲏⲏ : ⲁⲗ. + ⲁⲕⲃⲓ

Ἀμήν : Ἀλ. Δόξα Πατρί
 κε Τῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι :
 κε νῦν κε ἅι κε ἱ
 τοῖς ἐώνας των ἐώνων
 : Ἀμήν.

آمين، هَلِّلُويَا. المجد
 للأب والابن والروح
 القدس، الآن وكل اوان
 وإلى دهر الدهور، آمين.

Amen, Alléluia. Gloire au Père,
 et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles, amen.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμήν : Ἀλ. + Ἀκβι

Ξενωω ἐβολ ενχω ὕμνος : χε ὦ Πενος
 Ἰης Πχς : Πωηρι ὕψ
 αϭβιϭαρζ ἐβολθεν Ξπαρθενος :
 αϭαϭϭ ἵχε Ξπαρθενος δεν
 Βηθαεω ἵτε Ξιοϭεα :
 αϭτωνϭ ἐβολθεν ηνεθωωοϭ δεν
 πιεϭοοϭ ὕμαϭωοϭ.
 ϭω† ὕμον οϭοϭ ναι ναη

نصرخ قائلين : يا ربنا يسوع
 المسيح ابن الله تجسد من العذراء،
 ولد من العذراء في بيت لحم
 اليهودية، قام من بين الأموات
 في اليوم الثالث . خلصنا
 وارحمنا.

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus-Christ : *Le Fils de Dieu S'est incarné de la Vierge, est né de la Vierge à Bethléem en Judée, est ressuscité d'entre les morts le 3ème jour.* Sauve-nous et aie pitié de nous

Menu du 29^{ème} jour



Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Δωην : ᾠλ. + Δκβι

Κῡριε	ἐλεῆσον	:	يا رب إرحم، يا رب
Κῡριε	ἐλεῆσον	:	إرحم، يا رب بارك. آمين.
εὐλογήσον	ἀμην		باركوا علينا، باركوا على.
:	σου ἔρον	:	ها الميطانية. اغفروا لي.
	σου ἔροι	:	قل البركة.
†μετανοία	: χω νηι εβόλ.		
Χω ἀπίσω.			

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis. Amen.

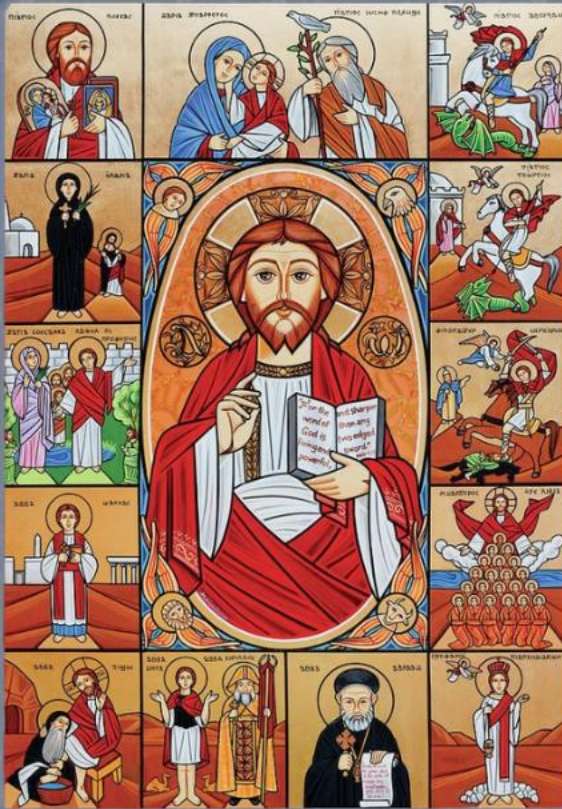
Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia.

Pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

Menu du 29^{ème} jour

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Conclusion des Prières Ἀμην : ᾠλ. + Ἀκβι



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρωνολογία νέη Μιδοζολογία
Ἰννῆθουαβ νέη ΰερχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Ὁ ἁγνός ἄλλο Ἐλεῖν

Réjouis-toi Marie

افرحي يا مريم

Χερε Ἐλεῖν

Χερε νε Ἐλεῖν

Κεσαρωντ

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ὁ ἁγνός ἄλλο Ἐλεῖν

Réjouis-toi, Marie,
La servante et la mère,
Car Celui Qui est sur tes genoux,
Les anges Le louent.

افرحي يا مريم،
العبدَةُ والأُمُّ،
لأنَّ الذي في جِركِ،
المَلائِكَةُ تُسَبِّحُهُ.

Ὁ ὕμνος ὑμῶν Παριὰ :
†Βωκι οτοζ †ματ :
χε Φηετθεν πεδμηρ :
νιαττελος σεζωσ εροϋ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Ὁ ὕμνος ὑμῶν Παριὰ

Les Chérubins,
L'adorent avec mérite,
Et les Séraphins,
Sans tiédeur.

والشاروبيم،
يسجدونُ لهُ باستحقاقٍ،
والسّيرافيم،
بغير فتورٍ.

Ὁρθ Μικεροῦβια :
σεοῦωψτ ὡωοϙ ἄζιωσ :
νεω Μισεραφια :
ἔεν οῦωετατωοῦνηκ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Ὁῦνοϙ ὡωο Ὡαριᾶ

Nous n'avons d'autre soutien,
auprès de notre Seigneur Jésus-Christ,
que tes demandes et ton intercession,
Ô notre Dame à tous, la mère de Dieu.

ليسَ لنا دالَّةٌ،
عندَ رَبِّنا يَسوعَ المَسِيحِ،
سوى طَلباتِكَ وشفاعتِكَ،
يا سَيِّدَتنا كُلِّنا (الْعَذراءُ)
السَّيِّدةِ والدةِ الإلهِ.

Ὡς ἂν ἡ παρρησία :
δατέν Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος :
χωρίς νετωβζ νεμ νεπρεσβία :
ὡς τενβοῖς ἡννηβ τηρεν Ὁ θεοτοκος.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Οἶνος ὡς Παρὶα

Afin que nous Te louions,
avec les Chérubins,
et les Séraphins,
en clamant et en disant :

لِكِي نُسَبِّحَكَ،
مَعَ الشَّارُوبِيمَ،
وَالسَّيِّيرَافِيمَ،
صَارِحِينَ قَائِلِينَ :

ΖΙΝΑ ἸΤΕΝΩC ἔροκ :
νεῦ Μιχεροϋβιῶ :
νεῦ Μισεραφιῶ :
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὡωοC.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Οἶνος ὡωο Παριᾶ

Saint, Saint, Saint,
Seigneur Pantocrator,
le ciel et la terre sont remplis,
de Ta Gloire et de Ton Honneur.

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ،
أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلَّ،
السَّمَاءِ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ،
مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ.

Χε ΧοῦαΒ ΧοῦαΒ ΧοῦαΒ :
Πβοις Πιπαντοκρατωρ :
τφε νεμ πκαγι μεε εβολ :
ζεν πεκωογ νεμ πεκταιο.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Οἱ ἁγιοὶ ἡμεῖς ἡμεῖς

Nous t'implorons, Ô Fils de Dieu,
de préserver la vie de notre
patriarche,
pape abba (...) le grand prêtre;
maintiens-le sur son trône.

نَسْأَلُكَ يَا ابْنَ اللَّهِ، أَنْ تَحْفَظَ
حَيَاةَ بَطْرِيْرِكِنَا، أَبَا أَنْبَا
(...) رَئِيسُ الْكَهَنَةِ
(الْأَحْبَارِ)، تَثْبِتُهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

Ἰεντχο εροκ ὡ Ἰιος Θεος :
εθρεκαρεζ επωνθ υπενπατριαρχης :
παπα αββα (...) παρχηερευς :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονοϋς.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Οἶνος ὡμο Παριὰ

Et son partenaire dans le service
(apostolique),
notre saint père le juste,
abba (...) (le métropolite /
l'évêque) ;
maintiens-le sur son trône.

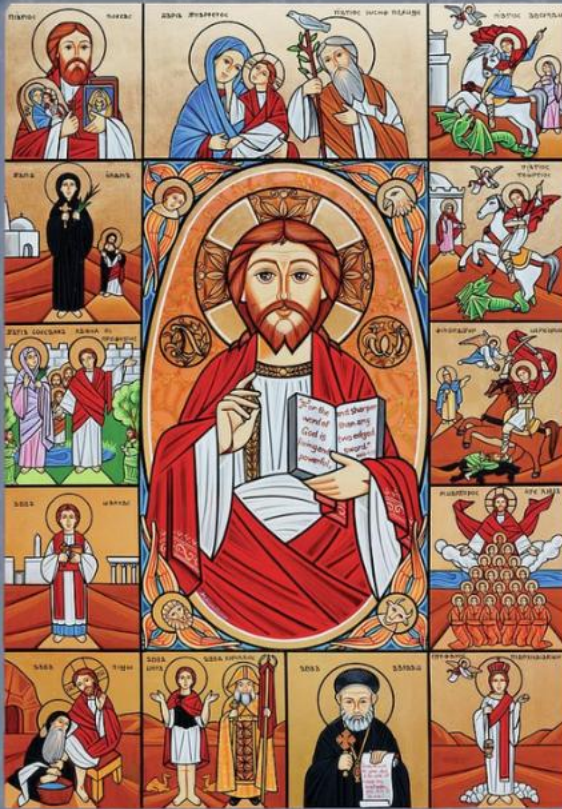
وشريكه في الخدمة
(الرسولية)، أبينا القديس
البار، الأنبا (...) (المُطران /
الأسقف)، ثبته على كرسيه.

Πεω περκεωφην ηλιτορζος :
πενιωτ εθοταβ ηδικεος :
αββα (...) (πιητροπολιτης / πιεπισκοπος) :
ματαχρος ειχεν περθερονος.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Οἶνος ἡμοῦ Μαριὰ



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρωνολοσιὰ νεω Μιδοζολοσιὰ
Ἰννὴθεοῦαβ νεω †Εὐχαριστιὰ
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Χερε Παριὰ Salut à Marie السلام لمريم

Οἱ ἱεροὶ ἕμο Παριὰ

Χερε νε Παριὰ

Κεσαρωοτ

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χερε Παριὰ

Salut à Marie, la reine,
la jeune vigne
que nul n'a plantée.
La grappe de vie s'est
trouvée en elle.

السلام لمريم الملكة ونبع الكرمة،
التي لم تشخ ولم تنظماً،
ولم يفلحها أحدٌ ما،
ووجد فيها عنقود الحياة.

Χερε Παρια̇ τoτρω :
τβω ηαλολι ηατερδελλω :
θηετε υπερωι ερωτωι ερος :
αρχευ πιςμας ντε πωνθ ηδητς.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χερε Παρια̇

Le Fils de Dieu en vérité
S'est incarné de la Vierge.
Elle l'a enfanté, Il nous a
sauvés
et nous a remis nos péchés.

إِبْنُ اللَّهِ بِالْحَقِيقَةِ (هُوَ) ذُو الْقُدْرَةِ،
أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ،
وَلَدَتْهُ وَخَلَصَنَا نَحْنُ الْأُسْرَةَ،
وَعَفَرَ لَنَا خَطَايَانَا الْمُرَّةَ.

Πωηρι ἈϥΦηοϣϣ ϣεν οϣμεθμη :
αϥβιϥαρϣ ϣεν ϣ παρθενος :
αϣωιϥι μμοϥ αϥϣωϣ μμοη :
αϥχα ηεννοβι ηαν εβολ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χερε Παρια

Tu as reçu la gloire, ô
épouse.
Beaucoup t'ont honorée
car le Verbe du Père
est venu et S'est incarné de
toi.

وجدتِ نعمة أيتها العروس،
نطق بكرامتك كثير من الرؤساء،
حيث كلمة الأب الغير محسوس،
أتى وتجسد منك بحكمةٍ غير مبحوثة.

Ἀρχεὺ οὐρανὸς ὡ ταιωελετ :
θανωῃ ἀρχαί ἐπεταίο :
χε ἃ Πίλωτος ἦτε Φίωτ :
ἰ αϥβιϥαρζ ἐβολ ἠδῆτ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Χερε Παριὰ

Quelle autre femme sur terre
est devenue Mère de Dieu?
Car toi, femme terrestre,
tu es devenue mère du
Créateur.

مَنْ فِي النِّسَاءِ الْأَرْضِيَّاتِ،
صَارَتْ أُمًّا لِلَّهِ بِثَبَاتٍ،
سِوَاكِ يَا مَرْيَمُ فِي الْبَشَرِيَّاتِ،
حَيْثُ صُرْتَ أُمًّا بِمَنْشَى الْكَائِنَاتِ.

Πῶς ἡ ἄνθρωπος ἐτ ἔγενετο θεῶς :
ἀσεργῶς ἡ ἄφροσύνη ἐβηλ ἐρο :
ὅτι ἡ θεοὸς ὁ ἄνθρωπος ἡρεμῶς καὶ :
ἀσεργῶς ἡ Πρεσβυτέρων.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χαιρε Ὁσὶν

Beaucoup de femmes ont été
honorées
et ont gagné le royaume.
Mais elles n'ont pas obtenu ton
honneur,
Toi qui es la plus belle parmi les
femmes.

نساء كثيرات نلن كرامات،
وفُزن بالملكوت بثبات،
ولم يبلغن كرامتك بالمساواة،
أيتها الحسنة في النساء الطاهرات.

Δορυμην ἡς γινωμι βιταίο :
αὐτῶν ἐτμετοτρο :
ἀλλὰ ἀπορῶφορ ἐπεταίο :
θεθενεωσ δεν νιζιομι.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χερε Παρια

Tu es la haute tour
où a été trouvée la pierre
précieuse :
Emmanuel, qui est venu et a
demeuré en ton sein.

أَنْتِ هِيَ الْبَرْجُ الْعَالِي،
الَّذِي وَجَدُوا فِيهِ الْجَوْهَرُ الْعَالِي،
عَمَانُوئِيلُ ذُو الْجَلَالِ،
أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ بِكَمَالٍ.

Θεο γαρ πε πικρως ετβοσι :
εταρχεω παναμνη νδητη :
Ετε Φαι Πε Ευμανοτηλ :
εταρι αρωπι δεν τενεχι.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χερε Παρια

Honorons la virginité
de l'épouse, sans tache, pure,
toute Sainte,
Marie, la Mère de Dieu.

نكرّمكِ يا ذا البتولية،
يا عروس من شر برية،
قديسة طاهرة ونقية،
مريم والدة الكلمة الأزلية.

Μαρενταιὸ ἡτπαρθενιὰ :
ἡτψελετ ἡατκακιά :
τκαθαρος ὑπαναζιά :
†θεοτοκος Μαρια.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χερε Μαρια

Tu es exaltée plus que le ciel,
tu es honorée plus que la terre
et tout ce qu'elle renferme
car tu es devenue la mère du
Créateur.

إرتفعتِ أكثر من السمائيات،
وتكرمتِ أكثر من الأرضيات،
وكل ما يوجد فيها من مخلوقات،
لأنكِ صرتِ أمّاً للخالق بثبات.

Ἀρεβίσι ἐξοτε ἵψε :
τεταῖνοῦτ ἐξοτε πκαζι :
νεῦ σωντ νιβεν ἐτε ἡζήτῳ :
χε ἀρεερματ ἡΠιρερσωντ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Χερε Ὡαριὰ

Tu es en vérité
l'épouse pure
du Christ, l'époux,
selon les voix prophétiques.

أنتِ هي بالحقيقة الخدر الطاهر،
والهيكل والمسكن والقصر الباهر،
للمسيح الختن الرب القادر،
حسب الأصوات النبوية.

Θεο τὰρ ἀληθως :
πῶς ἤσχετο ἡ καθαρος :
ἦτε Πιχριστος Πιπταφιος :
κατὰ νισση ὑπροφητικον.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χερε Παριὰ

Intercède pour nous,
ô notre Dame à tous, la Mère de
Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ
pour qu'Il nous pardonne nos
péchés.

إشفعي فينا،
يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

Ἀντίπροσβεντὴν ἐξ ἑρμὶ ἐχων :
ὦ τέκος ννηβ τηρεν Ὑθεότοκος :
Μαρία θματ ἡλκοτς Πιχριστος :
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

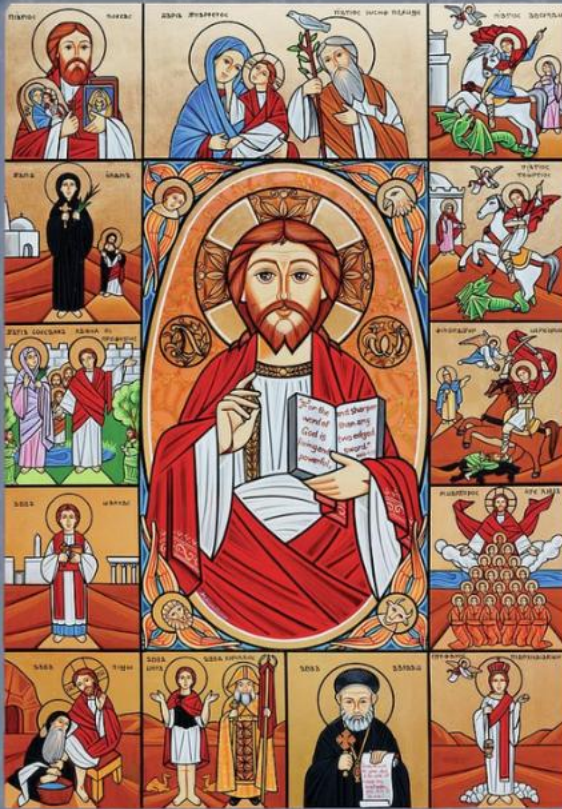
Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •



Χερε Μαρία



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέη Μιδοζολογία
ἠννῆθοῦαβ νέη †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



ερε νε Παριὰ Salut à toi, Marie السلام لك يا مريم

ρνοϛ εμο Παριὰ

ερε Παριὰ

σuarwort

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • ερε νε Παριὰ

Salut à toi, Marie
La belle colombe
Qui a enfanté
Pour nous, Dieu le Verbe.

السلام لك يا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي ولدت لنا،
الله الكلمة.

Χερε νε Μαρία :
†βροπι εθνεσως :
θηετασμιςι ναν :
αϕ† Πιλοτος.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χερε νε Μαρία

Et tu es la fleur
La fleur de l'encens
Celle qui a germé
De la race de Jessé.

أنتِ زهرة،
البخور التي،
أينعت من،
أصل يسَّى.

Ὁ θεὸς τὸ γένηται :
ἵνα πισθοῖνοσσι :
θηετασφίρι ἐβόλ :
ἵνα θηνοσσι ἵνα εἰς.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χαιρε νε Παρὶα

Le bâton d'Aaron
Qui avait fleuri
Sans germe et sans eau
Comparé à toi.

عصا هرون،
التي أزهرت،
بغير غرس ولا سقي،
هي مثال لك.

Πῶποτε Ἰτε Ἀάρων :
εταψφiri εβολ :
χωρις βο νεα τσο :
χοι Ἰτῆπος νε.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints •  Χερε νε Παρια

Toi qui enfantas
Vraiment Christ notre Dieu
Sans semence d'homme
Tout en étant vierge.

يا مَنْ وَلَدِتْ الْمَسِيحَ،
إِلَهَنَا بِالْحَقِيقَةِ،
وَبغِيرْ زَرْعِ بَشَرٍ،
وَأَنْتِ عَذْرَاءُ.

Ὡ θηετασμεс Π̄χс :
Πεννοϣ† ζεν οϣμεθμνι :
αβνε σ̣περμα ἡρωμ :
εσοι ὑπαρθενос.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χ̣ερε νε Παρια̣

C'est pourquoi chacun
T'exalte, ô notre Dame
La Mère de Dieu
Toi la toujours Sainte.

من أجل هذا،
كل واحد يعظمك،
يا سيدتي والدة الإله،
القديسة كل حين.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ :

себѣ ѱмо :

τα̅ς̅ Ὑ̅ θεοτοκος :

ΕΘΥ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χερε νε Παρια̅

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes.

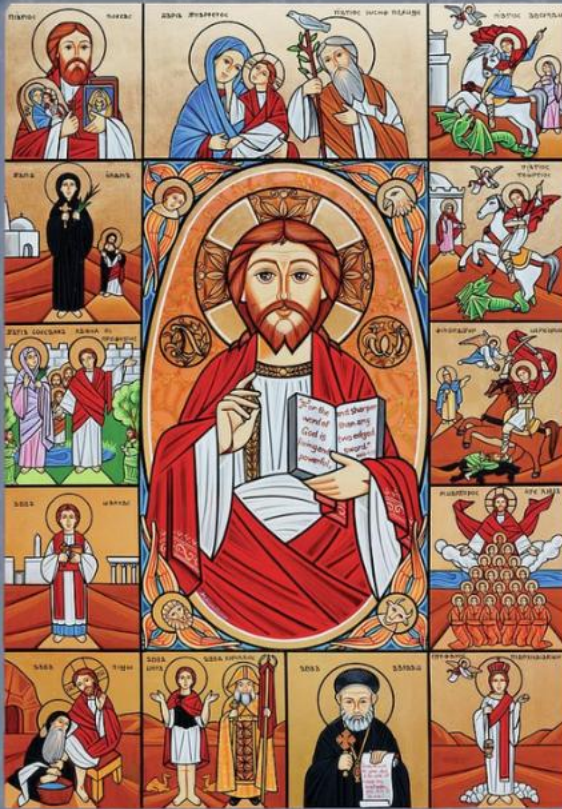
ونحن أيضاً نطلب،
أن نفوز برحمة،
بشفاعاتك،
عند محب البشر.

ἈΝΘΡΩΠΩΝ ΤΕΝΤΩΒΕΛ :
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΔΙ :
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ :
ἵΤΟΤΕῖ ἡΠΙΨΑΙΡΩΜΙ.

Menu Procession Jeûne Vierge

Menu

Chants de l'Eucharistie et des Saints • Χερε νε Μαρια



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέω Μιδοζολογία
Ἰννῆθοῦαβ νέω ΰερχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



ΦΑ ΝΙΤΕΝΣ

Hymne qui se prie avant Ἀρίπρεσβεῖν et/ou Πορρο
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour l'Archange Michel

Ἀρίπρεσβεῖν

Πορρο

Ἦεν

Ὡ Πενός

Le propriétaire des ailes
d'argent déployées, le
propriétaire de la robe de
grenades dorées, le porteur
de la ceinture de perles,
l'archange Michel.

صاحب الأجنحة الفضة
المبسوطة، صاحب الحُلَّة ذات
الرمانات الذهب، صاحب
المنطقة الجوهريّة، ميخائيل
رئيس الملائكة.

Ⲭⲁ ⲛⲓⲧⲉⲛⲉ ⲛⲉⲗⲁⲧ ⲉⲧⲫⲱⲣⲱ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲫⲁ ⲧⲥⲟⲗⲏ ⲛⲉⲣⲙⲁⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ :
ⲫⲁ ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲙⲙⲁⲣⲧⲁⲣⲓⲧⲏⲥ :
Ⲙⲓⲭⲁⲛⲗ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ.

Il vola jusqu'à Babylone,
auprès des trois jeunes
saints, et les sauva de la
fournaise ardente qui
appartenait au roi
Nabuchodonosor.

هو مضى إلى بابل، إلى
الثلاثة فتيه القديسين،
وخلصهم من أتون النار،
الذي لنبوخذنصر الملك.

Ήθος αγγελων ψα Βαβυλων :
ψα πιπρωτ ηαλοτ ηατιος :
αγγελωμοτ εβολθεν τερω ηχρωα :
ητε Ηαβορχοδονοσορ ποτρο.

Satan a été couvert de honte aujourd'hui, et ses armées maléfiques, par la fermeté de Michel, le grand archange.

الشيطان
وعساكره
مikhail,
العظيم.
إفْتُضِحَ
الشريرة،
رئيس
الملائكة،
اليوم،

À ṗσατανας βιωπι ὠφοοϑ :
νεω νεϙστρατια ὠπονηρον :
θεν ṗταγο ερατϙ ὠΜιχαηλ :
πινιω† ṗαρχηνασττελος.

Michel, l'archange, a frappé
les ailes de Satan et l'a
précipité dans l'abîme,
jusqu'à la consommation des
siècles.

ميخائيل رئيس الملائكة،
ضرب أجنحة إبليس، وألقاه
إلى أسفل العمق، إلى كمال
الدهور.

Ἄ Μιχαηλ παρχηαγγελος :
† ἡγοῦε ἡτενεσ ἀπιδιὰβολος :
αϥβερβωρϥ σαπεснт εϣηγοῦη :
ψα πχωκ εβολ ἡνιενεσ.

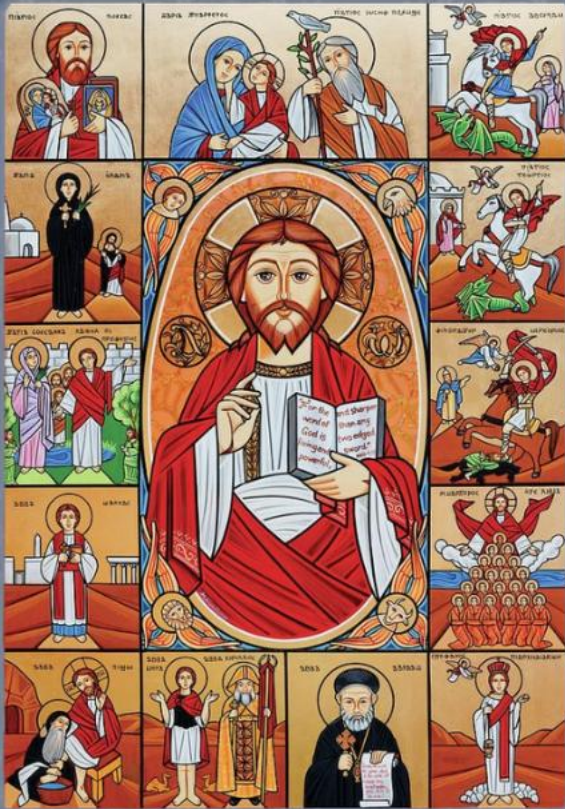


Le saint Archange
Michel, était avec les
apôtres, jusqu'à ce qu'ils
ramènent le monde, à la
connaissance de la vérité.

رئيس الملائكة المقدس
مikhail، كان مع الرُّسل، حتى
رَدُّوا المسكونة، إلى معرفة
الحق.

Παρχνατζελοσ εθρ Μιχαηλ :
αρωπι νεα νιαποστολοσ :
ψα ντορτασθο ητοικομενη :
εδορν επκορεν τμεθυνη.





*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέω Μιδοζολογία
Ἰννῆθοῦαβ νέω ΰερχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Ἰστολὴ

Hymne qui se prie avant Ἀρίπρεσβεῖν et/ou Πορρο
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour l'Archange Michel

Ἀρίπρεσβεῖν

Πορρο

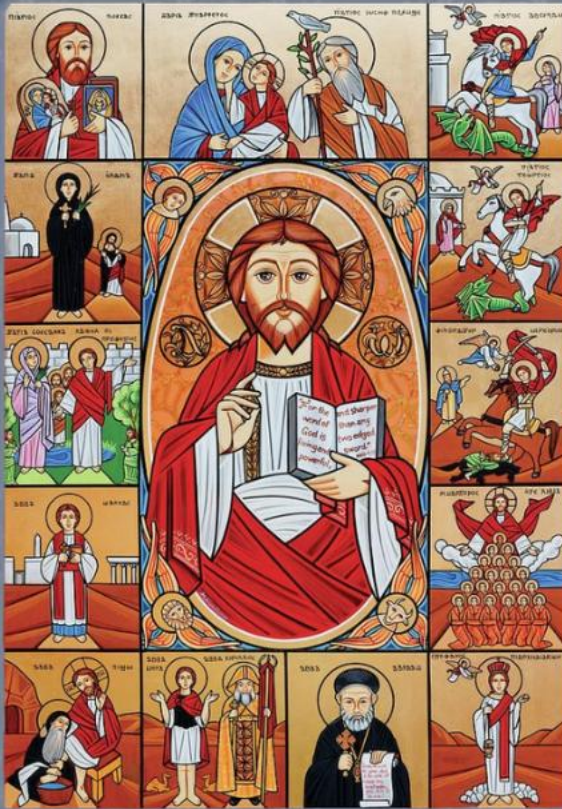
Ἦεν

Ὡ Πενός

† ΣΤΟΛΗ ὑΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ :
ΑΓΓΕΙΩΤΩ ὑΜΙΧΑΝΛ : ΟΥΟΖ
ΠΙΘΩΚ ὑΜΑΡΤΑΡΙΤΗΣ :
ΑΓΩΗΡ ὑΜΙΧΑΝΛ ὑΜΟΦ.

الحُلَّةُ الروحانية،
أشتمل بها ميخائيل،
والمَنطَقة الجوهريّة،
تمنطقت بها يا ميخائيل.

Le vêtement spirituel,
dont Michel est revêtu,
et la ceinture de perles,
Michel s'est orné avec.



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέω Μιδοζολογία
Ἰννῆθοῦαβ νέω ΰερχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Πισιψεννοϋϣι ἡχε Σαβριηλ

Hymne qui se prie avant Ἀριπρεσβεϋν et/ou Πορρο
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour l'Archange Gabriel

Ἀριπρεσβεϋν

Πορρο

ἕεν

Ὡ Πενος

Gabriel l'annonciateur
vola jusqu'à la Vierge
et la salua ainsi en
disant :

مضى غبريال المبشّر،
إلى العذراء، وأعطّاها
السلام، هكذا قائلاً :

Πρωτογεννητοῦ ἡγε Γαβριηλ :
φηεταυτωλ ψα Ἰ παρθενος :
αυερχερετιζιν υμος :
υπαρηντ εχω υμος.

La parole du Seigneur est
venue à toi, je veux dire
Emmanuel, et tu
L'enfanteras sur terre pour
sauver la race d'Adam.

إن كلمة الرب، قد أتى إليك،
أعني عمانوئيل، وولدتيه
على الأرض، ليخلص جنس
آدم.

Χε πσαχι ὡς ὅς :
ἀφ' ὧν αὐτοῦ : ἔτε φαι πε Εμμανουήλ :
τεράσι ὡς ὅς δίδεν πικαδὶ :
ἡ τε σὺν ὡς ὅς ἡ ἄλλα.

Le Père de la Lumière
S'adressa à Gabriel
disant : Viens, Je t'envoie
vers la Vierge Marie, fille
de Joachim.

أب النور تكلم، مع غبريال
قائلاً : تعال أرسلك إلى
العذراء، مريم ابنة يواقيم.

À Φίωτ ἔτε πιοῦωινι :
сашι Ἰθooq neu Γαβριηλ :
xe àμooῦ ἔταoῦoρπκ ψα Ὑπαρθενος :
Μαριὰ τῶερι ἡλωακιω.

Tu as trouvé grâce, ô la
Vierge, devant le Tout-
Puissant, alors Il t'a
envoyé Gabriel le grand
archange.

وجدتِ نعمة أيتها العذراء،
أمام ضابط الكلّ، فأرسلَ
إليكِ غبريال، العظيم في
رؤساء الملائكة.

Ἀρχεὺ ἑμὸς ὡταὶ παρθένος :
ὑπεῖθο ὑπὲρ παντοκράτωρ :
ἀποσῶρπ ψαρο ἦχε Γαβριήλ :
πινύττ νάρχης τσελός.

Viens, je t'envoie, ô
Gabriel, vers la pure
Vierge, pour la préparer
comme temple pour Le
Fils Monogène.

تعال أُرْسِلْكَ يَا غِبْرِيَالُ،
إِلَى الْعُذْرَاءِ النَّقِيَّةِ، لَتَعْدَهَا
هَيْكَلًا، لِلابْنِ الْوَحِيدِ.

Ἀμὸν ἡταοτορπκ ὦ Σαβρινᾶ :
ψα √ παρθενος εττοϋβηοϋτ :
ητεκσοβτ ᾠμος ἡοϋερφει :
ᾠΠᾠμονογενης ἡΨηρι.

Viens, Je t'envoie, ô
Gabriel, vers la Vierge
pure pour la préparer
comme un nouveau ciel
pour Le Monogène bien-
aimé.

تعال أرسلك يا غبريال، إلى
العذراء الطاهرة، لتهيئها
سماءً جديدةً، للحبيب وحيد
الجنس.

Ἀποῦ ἡταοτορπκ ὡ Γαβριηλ :
ὡα †παρ ἡκαθαρος :
ἡτεκсов† ὡος ἡοϗφε ὡβερι :
ὡΠῶονοζενης ὡΜενριτ.

Viens, Je t'envoie, ô
Gabriel, jusqu'à l'arche
intellective qui sauva le
juste Noé des eaux du
déluge.

تعال أرسلك يا غبريال، إلى
السفينة القبلية، التي خلّصت
نوح البار، من مياه
الطوفان.

Ἀποῦ ἡταοτορπκ ὠ Σαβριηλ :
ψα †κρβωτος ἡνοῦήρον :
θηεταςνοζεω ἡψωε πιθμη :
ζεν νιωωοῦ ἡτε πικατακλῆςωος.

Annonce-lui ô Gabriel,
l'humanisation de son
bien-aimé, afin qu'elle
puisse Lui donner
naissance sur terre, et qu'Il
sauve la race d'Adam.

بَشِّرْهَا يَا غَبْرِيَالُ، بِتَأْنَسِ
حَبِيبِهَا، لِتَلِدَهُ عَلَى الْأَرْضِ،
وَيُخَلِّصَ جَنْسَ آدَمَ.

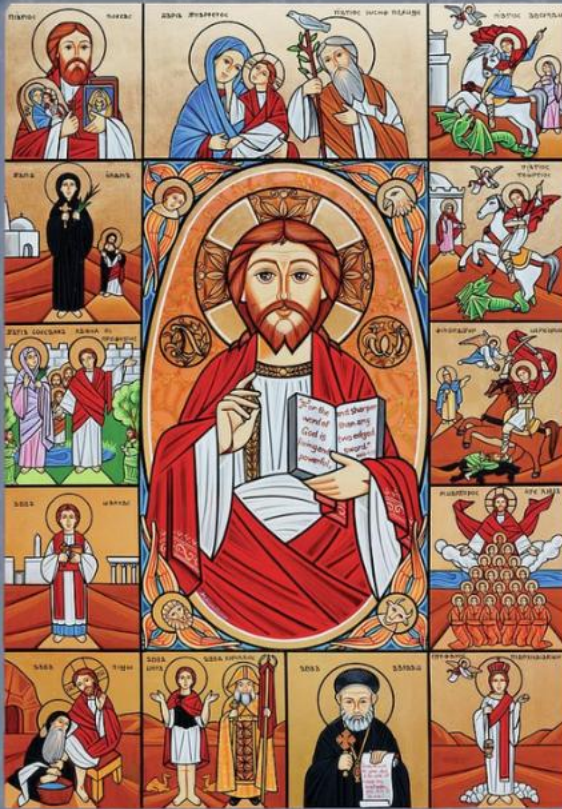
Ζηῶεννοϣι η̅α̅ς ὠ̅ Γαβριηλ :
ἡ̅π̅χ̅ινερρω̅ι ἡ̅τε̅ πε̅σ̅με̅ν̅ρι̅τ̅ :
ἡ̅τε̅σ̅μ̅ι̅ς̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅ ζ̅ι̅χ̅εν̅ π̅ι̅κ̅α̅ζ̅ι̅ :
ἡ̅τε̅ϣ̅ω̅† ἡ̅π̅ζ̅εν̅ο̅ς̅ ἡ̅Δ̅Δ̅Δ̅.



Intercède pour nous, ô
l'archange saint, Gabriel
l'annonciateur, pour qu'Il
nous pardonne nos
péchés.

اشفع فينا، يا رئيس الملائكة
الطاهر، غبريال المبشّر،
ليغفر لنا خطايانا.

Ἀντίπρεσβευτὶν ἐξ ῥῆς ἐχων :
ὦ παρχηατζελοσ εἶθ' :
Γαβριηλ παιωνενοῦχι :
ἦτεϗχα νεννοβι ναν ἐβολ.



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρωνολογία νέω Μιδοζολογία
Ἰννῆθουαβ νέω ΰερχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



ΕΝΕΑ ΝΙΒΕΝ

Hymne qui se prie avant Ἀρίπρεσβεῖν et/ou Πορρο
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour l'Archange Raphaël

 Ἀρίπρεσβεῖν

 Πορρο

 ΒΕΝ

 ΠΕΝΟΣ

Toutes les générations qui
étaient

Dès Adam jusqu'à ce jour
Trouvent Raphaël
Rempart pour l'humanité.

كل الأجيال الذين كانوا،
من آدم إلى اليوم،
يَجِدُونَ رافائيل،
حصناً للبشرية.

ΣΕΝΕΑ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΩΠΙ :
ΙΣΧΕΝ ΑΔΑΜ ΨΑ ΕΞΟΥΝ ΕΦΟΟΥ :
ΣΕΧΙΩ ΤΑΡ ΝΡΑΦΑΗΛ :
ΕΨΟΙ ΝΣΟΒΤ ΕΨΜΕΤΡΩΩΙ.

Chacun des juges,
Des prophètes, des pieux,
Et des rois justes,
Était victorieux pour eux.

وكل واحد من القضاة،
ولأنبياء والأبرار،
والملوك الصديقين،
كان ناصراً لهم.

Φοῦται φοῦται ἡ τε νικητής :
νιπροφήτης νεμ νιθωμη :
νεμ νιορρωοῦ ἡ δικεος :
ἡθος ετοι ἡναωτῆ νωοῦ.

Nos saints pères les apôtres,
C'est lui qui les a guidés,
Jusqu'à qu'ils ramenèrent le
monde
À la connaissance de la Vérité.

وأباؤنا القديسون الرُّسل،
هو الذي أرشدهم،
حتى رُدُّوا المسكونة،
إلى معرفة الحقّ.

Πενιοϥ εϑϣ ἡἀποστολος :
ἡϑοϣ ετερβαϣωιτ θαχωοϣ :
ψα ἡτοϣταϑο ἡτοικοϣμενη :
εδοϣν επκοϣεν ϥμεϑμη.

Les persévérants martyrs,
De notre Seigneur Jésus-
Christ,
il ne les délaissa pas tous,
Jusqu'à qu'ils revêtirent la
couronne impérissable.

والشهداء المجاهدون،
الذين لربنا يسوع المسيح،
لم يُفارقهم جميعاً،
حتى لبسوا الإكليل
المُضمحل.

Ψαθλιτης ὑμάρτηρος :
 ἦτε Πενος Ἰης Πχς :
 ὑπερσενος ἐβολ ὑπτηρς :
 ψα ἦτοϋερφοριν ὑπὶ χλοῦ νατλωῦ.

Les ascètes élus,
Qui erraient dans les déserts,
Raphaël les entourait,
Jusqu'à ce qu'ils aient
achevés leur course.

وَالنُّسَّاكُ الْمُخْتَارُونَ،
التَّائَهُونَ فِي الْبَرَارِيِّ،
كَانَ رَافَائِيلُ يُحِيطُ بِهِمْ،
حَتَّى أَكْمَلُوا سَعْيَهُمْ.

ΝΙΚΕΩΤΠ ΝΑΣΚΗΤΗΣ :
ΕΤΣΩΡΕΛ ΕΒΟΛΖΙ ΝΙΨΑΥΕΥ :
ΡΑΦΑΗΛ ΖΙΚΩΤ ΕΡΩΟΥ :
ΨΑ ΝΤΟΥΧΩΚ ΑΠΟΥΒΙΟΣ ΕΒΟΛ.

L'ange du Seigneur
Campe autour de tous
ceux qui Le craignent,
Il les garde et Il les sauve.

ملاك الرب،
يُحيط بكل
خائفه،
يحرصهم ويُنجيهم.

Ὁ ἀρχαγγέλος Ἀπόλ :

ἡλικωτ ἀπκω† ἡνοτον νιβεν :

ετερζο† θατεϋζη :

ῥαϋρωις ἐρωοϣ οτοζ ῥαϋναζμοϣ.

Glorifions la Trinité,
Sainte et consubstantielle
Pour qu'Il nous préserve
Des tentations.

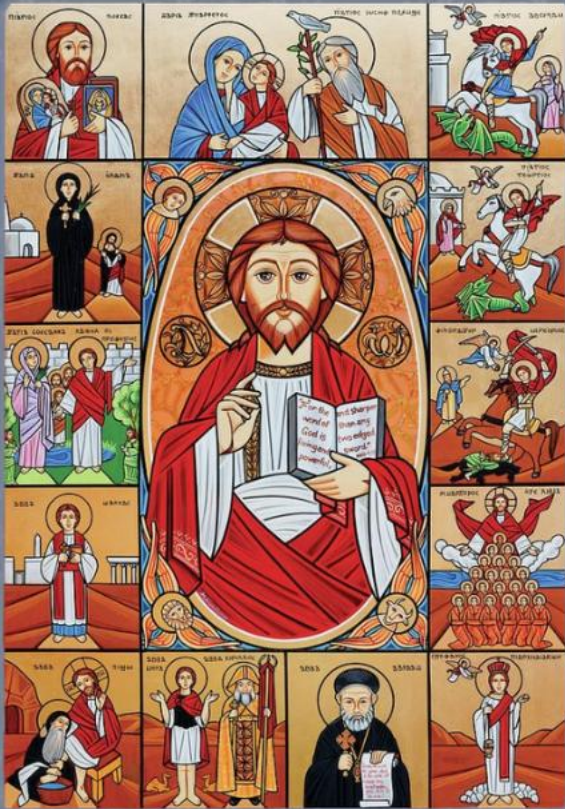
فلنُجِدَّ الثَّالُوثَ،
الْقُدُّوسَ الْمَسَاوِي،
لِكِي يَحْفَظَنَا،
مِنَ التَّجَارِبِ.

Μαρεντῶοτ ἡ Τριὰς :
εθῶ νομοοῦσιος :
ζινα ἡ τετάρη ἐρον :
εβολθεν νιπιρασμος.

Intercede pour nous,
Ô toi l'archange pur,
Raphaël qui réjouit les cœurs,
Pour qu'Il nous pardonne nos
péchés.

اشفع فينا،
يا رئيس الملائكة الطاهر،
رافائيل مُفرِّح القلوب،
ليغفر لنا خطايانا.

Ἀριπρεσβετιν ἐξρηι ἐχων :
ω παρχηατζελοσ εθϑ :
Ραφανλ ποτνοϷ ηζητ :
ητεϷχα νεννοβι ναν εβολ.



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέη Μιδοζολογιά
ἠννηέθοταβ νέη †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Ἀδελφοὶ Ἀβελ

Hymne qui se prie avant Ἀρίπρεσβεῖν et/ou Πορρο
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour les Saints Prophètes

Ἀρίπρεσβεῖν

Πορρο

Ἐν

Ὡς Πενός

(Ô) Adam, Abel et
Mathusalem, Moïse, Aaron
et les autres prophètes,
venez tous à moi
aujourd'hui et jugez entre
moi et ce peuple.

(يا) آدم وهابيل ومتوشالح،
وموسى وهارون والأنبياء
الآخرون، تعالوا جميعاً لي
اليوم، دينوني مع هذا الشعب.

Ἀδὰμ Ἀβελ Μαθοῦσαλα :
Μωϋσῆς νεμ Ἀάρων νεμ νικεπρόφητης :
ἄλλωινι τηροῦ ψαροὶ ὑφοοῦ :
μαζαπ εροι νεμ παιλαος.

Une stérile parmi les
femmes, et un lépreux
parmi eux, en échange de
ces bonnes choses, m'ont
fait ces maux fallacieux.

العاقِر من النساء، والأبرص
صنعوا، بدلاً من هذه
الخيرات، صنعوا هذه
الشرور العظيمة ليّ.

Ἀρερ ἡχε οὐαβρην ζεν νιζιόωι :
οὐκακσεστ ἡδρῆι ἡδῆτοϑ :
ἡτῡεβιῶ ἡηαιπεθῆανενϑ :
ἄρερ ηἰνοϑϣ ὑπετρωοϑ ηῆι.

Adam, le premier de la création, entre les mains du vrai Dieu, fut le premier à témoigner que le Christ était descendu aux enfers.

آدم أول الخليقة، في يدي الله الحقيقي، هو الأول الذي شهد، أن المسيح نزل إلى الجحيم.

Ἀδάμ πρῶτον ἠθάρησεν :
θεν ἠενχίχ ὠϕϣ ὠωνι :
ἠθοϣ πε πρῶτον ἐταϣερμεερε :
χε Πιχριστος ἀϣὶ ἐῶρηνι ἐἰμεν†.

Les justes Noé, Abraham,
Isaac, Jacob et Joseph,
jugez l'Égypte, ils
témoignèrent de Sa
venue.

نوح البار وأبرام، وإسحق
ويعقوب، ويوسف دينوا
مصر، هم شهدوا على
مجيئه.

Νωὲ πῖθῃνι νεῦ Ἀβραάμ :
νεῦ Ἰσαάκ νεῦ Ἰακωβ :
νεῦ Ἰωσήφ μαγαπ ἡΧῆνι :
ἀρεμεερε θὰ περῃνι.



Moïse le grand prophète,
David le roi d'Israël, et
Salomon porteur de la
sagesse, rendirent
témoignage de Sa venue.

موسى النبي العظيم، داود
ملك إسرائيل، سليمان ذو
الحكمة، شهد على مجيئه.

Μωϋσῆς πῖνιψτ ἁπρόφητης :
Δαυὶδ ποτρω ἁΠισρανλ :
Σολομων φα τσοφια :
αφερμεερε θα περχινι.



Isaïe, Jérémie, Ézéchiel et
Daniel ont rendu
témoignage à notre
Sauveur, et Il a volé jusqu'à
eux pour le châtiment.

إِشْعِيَاءَ وَإِرْمِيَاءَ وَحَزَقِيَالَ
وَدَانِيَالَ، شَهِدُوا لِمَخْلَصِنَا،
وَهُوَ ذَهَبَ إِلَيْهِمْ فِي
الدِّينُونَةِ.

Ἰσαΐας καὶ Ἱερεμίας :
Ἰεζεκιὴλ καὶ Δανιὴλ :
Ἀγερμεεθρε δα Πενσωτηρ :
αϥρωλ ψαρωοϣ ἐπικολασις.

Leurs Saintes prophéties, se
sont accomplies concernant
Christ, le Roi de Gloire, et
Il a volé jusqu'à eux pour le
châtiment.

نبوءاتهم المقدسة، تَمَّتْ
عن، المسيح ملك المجد،
وهو ذَهَبَ إليهم في
الدينونة.

Ἀ νοῦπροφητιὰ ἐθοῦαβ :
χωκ ἐβολ ἐρρη ἐχωϗ :
ἃ Πιχριστος Ποτρο ἡτε πωοῦ :
αϗρωλ ψαρωοῦ ἐπικολασις.

Le Christ, le Roi de Gloire, a parlé avec notre père Adam, en disant : « Ce lieu n'est pas pour toi, afin que je puisse te sauver, toi et tous tes enfants. »

المسيح ملك المجد، تكلم مع
أبينا آدم قائلاً : "ليس لأجلك
هذا المكان، لأخلصك وبنيك
جميعاً."

Ὁ Πιχριστος Ποτρο ἦτε πῶοϋ :
σαχι νεμ πενωτ Ἀδαμ :
χε εθβητκ αν παιμα :
ἦτασωτ ὡοκ νεμ νεκωηρι τηροϋ.



« Va au Paradis, toi et
tous les saints, le lieu
d'où tu as été rejeté, et
reviens-y de nouveau.

"إذهبوا إلى الفردوس، أنت
والقديسون جميعاً، المكان الذي
طُردت منه، إرجع إليه مرة
أخرى.

Μαῦρενακ ἐΠαραδισος :
νηοκ νεμ νηεθοταβ τηροϑ :
πιμα εταϑιτκ εβολ υμοϑ :
ματαςθοκ εροϑ ηκεσοπ.



Intercede pour nous, ô
Notre Dame à tous, mère de
Dieu, Marie, mère de Jésus-
Christ, pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اشفعي فينا، يا سيدتنا كلنا
السيدة والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.

Ἀντιπροσβεντιν ἐξρηι ἐχων :
ὦ τενβοις ἡννηβ τηρεν Ὁ θεοτοκος :
Μαρια̅ θμα̅τ ἡ̅η̅ς̅ο̅ς̅ Πι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ :
Ντε̅ϗ̅χα̅ Νεν̅νο̅βι̅ Ναν̅ ε̅βο̅λ̅.

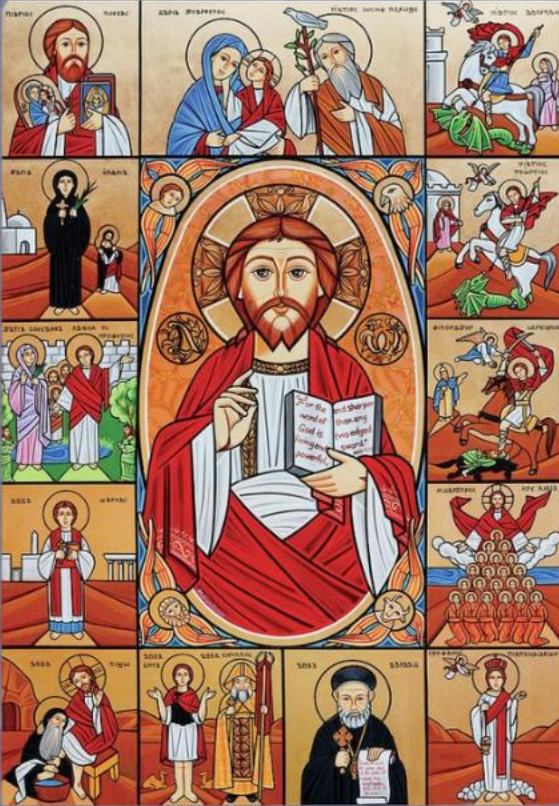


Implorez Le Seigneur pour nous, ô vous les chœurs des prophètes, et les justes et les purs, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلبوا من الرب عَنَّا، يا
صفوف الأنبياء، والأبرار
والصديقين، ليغفر لنا
خطايانا.

Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξερῇ ἔχων :
νιχορος ἵτε νιπροφητης :
νευ νιθυη νευ νιδικεος :
ἵτεϛχα νεννοβι ναν ἐβολ.





*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέω Μιδοζολογία
ἠννῆθοῦαβ νέω †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Πιζλοχ

Hymne qui se prie avant Ἀρίπρεσβεῖν et/ou Πορρο
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour les Saints Martyrs

Ἀρίπρεσβεῖν

Πορρο

ἔν

ὦ Πενός

Le doux est l'Église, le doux
est le peuple qui y est
rassemblé, le doux est
l'image de ce martyr, le saint
(...) le martyr de notre
Seigneur Jésus-Christ.

الحلو هو الكنيسة، الحلو هو
الشعب المجتمع فيها، الحلو هو
صورة هذا الشهيد، القديس (...)
شهيد ربنا يسوع المسيح.

Πῖζλον τε Ἰεκκλησίᾳ :
πιζλον φλαος ετθωοῦτ γαροc :
πιζλον φλιωην ὑπαιμαρτηροc :
πιὰςιοc (...) πιμαρτηροc ἦτε Πενος Ἰηc Πχc.

Ce qui est doux c'est
ton nom saint, ô l'élu
du Christ, le courageux,
fort, et béni, saint (...).

حلوة هو إسمك الطاهر، يا
مختار المسيح، الشجاع
القوي المبارك، القديس
...).

Πιζλοχ πε πεκραν εθοταβ :
ω πιωτπ ντε Πχς :
πιχωρι νδτηατος ετςμαρωοτ :
πιασιος (...).

Quand nous prononçons
ton nom, nous les
chrétiens, nos cœurs se
réjouissent, ô saint (...).

إذا ما ذكرنا إسمك،
نحن المسيحيين، يتهلل
قلوبنا، أيها القديس (...).

Ὡς πᾶν ἀνψανερφμεν ὑπεκραν :
ἀνον θὰ νι Χριστιανος :
εφθελῆλ ἡχε πενητητ :
ὦ πᾶσιος (...).

Salut à toi ô martyr,
salut au noble héros,
salut au champion, le
saint (...).

السلامُ لك أيها الشهيد، السلامُ
للشجاع البطل، السلامُ للابس
الجهاد، القديس (...).

Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος :
χερε πιωωιχ η̑ζεννεος :
χερε παθλοφορος :
πιάςιος (...).

Salut à toi ô martyr, le
général honorable, le
bien-aimé du Christ, le
saint (...).

السلامُ لك أيها الشهيد،
الإسْفَهْسلار المُكْرَّم، حبيب
المسيح، القديس (...).

Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος :
πιστρατιλατης ετταινοϋτ :
πιμενριτ ἵτε Π̄χς :
πιασιος (...).

Bienheureux es-tu en
vérité, ô luminaire
brillant, au doux nom
plein de gloire, saint (...).

طوباك بالحقيقة، أيها الكوكب
المضيء، ذو الإسم الحلو
الممتلئ مجداً، القديس (...).

Ὡορνιὰτκ θεν οὐμεθμηνι :
ὦ πιφωστηρ ετεροῦωινι :
φα πιραν ετζολχ εθμεεζ ἡωοῦ :
πιὰςιος (...).

Ton nom est devenu très célèbre dans tous les pays de la terre, parce que le Seigneur nous a fait un don, saint (...).

إِسْمُكَ ذَاعَ جَدًّا، فِي جَمِيعِ
كُورِ الْأَرْضِ، لِأَنَّ الرَّبَّ
أَعْطَانَا مَوْهَبَةً، الْقَدِيسَ (...).

Ὁ πεκραν σαρ εὐαγγω :
θεν νιχωρα τηροῦ ἡτε πκασι :
χε ἃ Πβοις τῆσαν ἡδωρεᾶ :
πιάσιος (...).

Tu es bon, bon est le nom
avec lequel tu as été
scellé, ô martyr du Christ,
le saint (...).

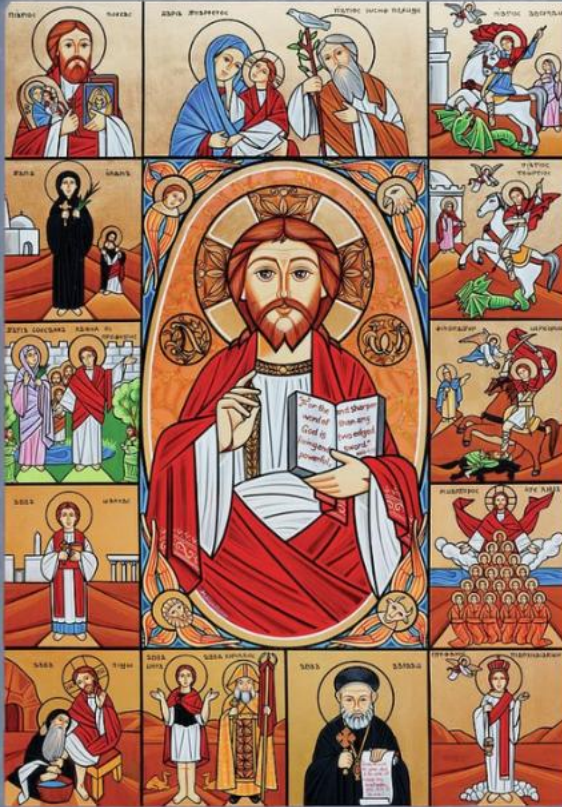
حَسَنٌ أَنْتَ حَسَنٌ هُوَ الْإِسْمُ،
الَّذِي خُتِمْتَ بِهِ، يَا شَهِيدَ
الْمَسِيحِ، الْقَدِيسِ (...).

Καλός ἐροκ καλός πε πιραν :
ἐταῦτοβϛ ἐροκ :
ὦ πιμαρτυρος ἦτε Π̄χς :
πιᾶσιος (...).

Implore Le Seigneur
pour nous, ô victorieux
martyr, le saint (...), pour
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

أطلب من الرب عنا، أيها
الشهيد المجاهد، القديس
(...)، ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβελ ὑπὲρ τοῖς ἐξ ἡμῶν :
ὦ παθολοφωρος ὑμάρτωρος :
πιάσιος (...) :
ἡ τε ψαλὰ νεννοβὶ νὰν ἐβόλ.



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μητρυνολογία νέη Μηδοζολογία
ἠννῆθοῦαβ νέη †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع





Hymne qui se prie avant Ἀριπρεσβεῖν et/ou Πορρο
Après le Synaxaire et à la Communion après le Ps.150 à la Divine Liturgie
Pour les Saints Pères Moines

Ἀριπρεσβεῖν

Πορρο

Ἐν

Ὡς Πενός

Ton nom est grand au pays
d'Égypte, ô bienheureux
saint, honoré parmi tous les
saints, (notre père le saint) (3)
le juste abba (...) le bien-
aimé du Christ.

إِسْمُكَ عَظِيمٌ فِي أَقْلِيمِ مِصْرَ، أَيُّهَا
الطُّوبَاوِيُّ الْقُدَيْسُ، الْمَكْرَمُ فِي
جَمِيعِ الْقُدَيْسِينَ، (أَبُونَا الْقُدَيْسُ)
(٣) الْبَارِ أَنْبَا (...) حَبِيبُ الْمَسِيحِ.

Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲣⲛⲓⲱⲧ ⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲭⲏⲱ ⲱⲡⲓⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ :
ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
(ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ)^(ⲉ)
ⲛⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ.



Salut à ton tombeau
plein de grâce, salut à
ton saint corps, qui en a
fait sortir une guérison
de toute maladie.

السلام لقبرك الممتلئ نعمة.
السلام لجسدك المقدس الذي
نبت لنا منه شفاء لكل
الأمراض.

Χερε πεκῶζατ εθμεεζ ἡχαρισμα :
χερε πεκσωμα εθοταβ :
φνεταϋβεβι ναν εβολ ἡζητηϋ
ἡχε οὔταλβο ἡψωνι νιβεν.



Implore le Christ
Emmanuel, pour qu'Il
nous pardonne nos
péchés. (Moi le pauvre et
le dernier.)

أسأل المسيح عمانوئيل
لكي يغفر لنا خطايانا. (انا
المسكين الحقيير.)

Ματθαιο̑ς Ἐπ̑ς̑ Εμμανουηλ̑ :
ζινα̑ ἡ̑τε̑ψ̑α̑ νεννηο̑βι̑ ναν̑ ε̑βο̑λ̑.
(Ἀνοκ̑ πι̑ζη̑κι̑ πι̑ὰ̑ λα̑χη̑στο̑ς.)



Car en vérité, ton
gracieux souvenir a ému
mon cœur, ô notre père le
saint abba (...).

لأنه حقاً بالحقيقة حرك
قلبي تذكارك الجليل أيها
القديس أنبا (...).

Ἀληθως τὰρ θεν οὔμεθυι :
ἀγκιῶ ἐδρῆι ἐπαρῆτ :
ἦχε πεκερῶεῖ ἐτταῖνοῦτ :
ὦ παῖσιος ἀββα (...).



Moi le pauvre et le
dernier indigne de
proclamer ta béatitude,
en criant et en disant :
salut à toi ô saint.

أنا المسكين الحقيير غير
المستحق أن أنطق
بطوباويتك صارخا قائلا :
السلام لك أيها القديس.

Ἀνοκ πιζηκι πιάλαχηςτος :
ῥα πατεμπω εθρισαχι επεκκακαρισμος :
ειωυ εβολ ειχω μμος :
χε χερε νακ ω πιάσιος.

Bienheureux es-tu en
vérité, ô notre saint père
abba (...), parce que tu as
méprisé ce monde vain et
les richesses passagères.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا
القديس أنبا (...)، لأنك
رفضت العالم الباطل
والأموال الزائلة.

Ὡοῖνιὰ τκ ζεν οῖμεθωι :
πενιωτ εῖθοῖαβ αββα (...):
χε ακερκαταφρονιν ὑπαικοςωος :
νεφληνοῖ νεω νιχρηωα εθνασινι.



Bienheureux es-tu en
vérité, ô notre saint père
abba (...), parce que tu as
accompli des miracles
dans ton saint monastère.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا
القديس أنبا (...)، لأنك
صنعت عجائب في ديرك
المقدس.

Ὡορνιὰ τκ ζεν οομεθυηι :
πενιωτ εθοοαβ αββα (...):
χε ακίρι ηζανωφηρι :
ζεν πεκμονακτηριον εθοοαβ.



Allons diligemment, À
l'intérieur de ton monastère,
Afin d'obtenir la guérison
de nos maladies, Et de
trouver la miséricorde du
Seigneur.

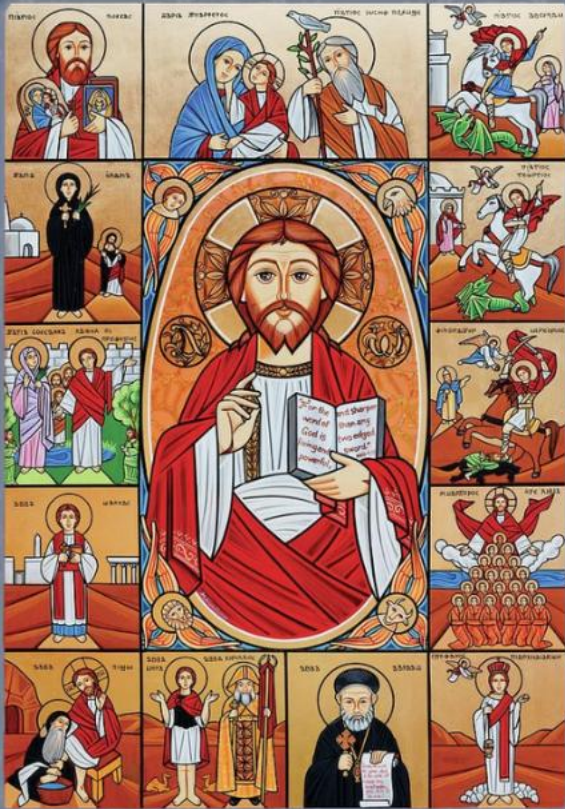
فلنذهب باجتهاد إلى داخل
ديرك لكي ننال شفاء
أمراضنا ونجد رحمة عند
الرب.

Παραγενωενανθεν οὐς ποταλῆ :
ἐδοῦν ἐπεκμοναστηριον :
ἵνα ἦτε νῆπι νοῦταλβο ἡνερωωνι :
οὐοῶ ἦτε νῆχιω νοῦναι θατεν Π̅ς̅.

Implore le Seigneur pour
nous, ô notre père saint et
juste, saint abba (...),
Pour qu'Il nous pardonne
nos péchés.

اطلب من الرب عنا، يا أبانا
الطاهر البار، القديس أنبا
(...) ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβζ ὑπὸς ἐξρηι ἐχων :
πενιωτ εθοῦαβ ἡδικεος :
πιάσιος αββα (...) :
ἡτεϛχα νεννοβι ναν εβολ.



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρωνολογία νέη Μιδοζολογία
ἠνιέθοσταβ νέη †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Pour la Sainte Vierge Marie

للقديسة العذراء مريم

Cantique Ô Vierge Marie

مدیح یا مری م

1. Ô Vierge Marie, Reine de Pureté
De gloire infinie, tu es couronnée
Car le Dieu de Vie, que tu as porté
C'est Lui la Lumière, qui t'avait créée

يا مري يا ست الأبرار
قد نلتِ التعظيم من نور الأنوار
ووهبتِ تعظيم من عنده قد صار
وحملتِ الخالق من ذا لا يحتار

2. Ô merveille immense, perle si
précieuse
Toi que tous appellent, Vierge
Bienheureuse
Fille de Joachim, dépassas les anges
Et dans l'Évangile, ta belle louange

قد صرتِ أعجوبة للرؤساء أمثال
درة محجوبة وفي الإنجيل قد قال
يُعطوك الطوبى في كل الأجيال
يا ابنة يواقيم قد فقتِ الشاروبيم

3. Ô Marie, nulle autre, nulle autre que toi
N'a reçu tes grâces, si pleines de joie
Et de la Parole, tu devins l'abri
Les savants, les sages, ne l'ont pas compris

من نال ما نُلتِ يا أم الرحمة
وأنتِ قد صرتِ مملوءة نعمة
وللاهوت صرتِ حجاباً للكلمة
واحتار فيك أرباب التفهيم

4. Arche de l'Alliance, encensoir d'Aaron
Ô glorieuse Marie, fille de Sion
Mère de Lumière, éclaire mes yeux
Si pleine de grâce, ô Mère de Dieu

يا تابوت العهد يا مجرة هارون
يا روح المجد يا ابنة صهيون
يا نور العيون بك نسعدُ
ونحظى بالنعيم يا مملوءة نعمة

5. Toi pleine de grâce, forteresse sûre
Trésor de pitié, les pauvres, rassure
Ton Fils nous pardonne, Marie intercède
Quand viendra le jour, oh ! viens-nous
en aide

يا مملوءة نعمة أنتِ الحصن الحصين
أنتِ كنز الرحمة يا عون المساكين
بابنك زالت النعمة يا قدس القديسين
شفيعتنا في الرحمة يا أم الرحيم

6. Nous te magnifions, ô Vierge Marie
Fille de Joachim, ô trône choisi
Ton Fils nous accorde, la vie éternelle
Lavera la honte, faute originelle

نقدم لكِ التعظيم يا ست الأبقار
يا ابنة يواقيم يا كُرسياً مُختار
والمولود منك كريم أزال عنا العار
الإله العظيم خالق الأدهار

7. Ô parure des vierges, sainte et vénérée
Pure entre les pures, lumière et clarté
Ô trésor de grâces, Mère de compassion
C'est bien toi la vigne, aux fruits
abondants

يا زين الأبرار يا قُدس الأحرار
يا طهر الأطهار يا نور الأنوار
يا كنز النعمة يا أم الرحمة
أنتِ هي الكرمة المملوءة أثمار

8. Fille de Joachim, tu reçois la gloire
Toi, Jérusalem, fierté et victoire
Et tu es Sion, ô précieux diamant
Tu brisas le piège, les liens de Satan

يا ابنة يواقيم قد نلتِ التعظيم
أنتِ هي أورشليم ذات المجد والفخر
أنتِ هي صهيون يا جوهر مكنون
فككتِ المسجون من يد المكار

9. Du péché du monde, du péché d'Adam
Celui qui nous sauve, est bien ton Enfant
Toi l'enfant Marie, pour ta pureté
Dieu t'avait choisie, ô douce clarté

إبنك خلص آدم المخطئ النادم
وعتق العالم من كل الأضرار
ربك من صغرك لما رأى طُهرَكَ
قد طيب ذكرك في كل الأقطار

10. Gabriel Son ange, Dieu a envoyé
A Vierge Marie, pour lui annoncer
De toutes les femmes, Dieu t'avait choisie
Et dans tes entrailles, Dieu fera Son nid

أرسل لك غبريال بمُحكَم الأقوال
وبشرك إذ قال الله لك أختار
روح قدسه ملاكٍ وسكن في
أحشاك
يا عذرا طوباك في كل الأعصار

11. Dieu l'Inaccessible, nul n'a regardé
Toi Vierge bénie, tu nous L'as montré
Le Buisson, Moïse, l'avait vu brûler
Feu ardent qui flambe, sans le consumer

إن غير المحسوس الرب القدوس
منك أتى ودُعي IHCORC ونظرته
الأبصار موسى رأى العوسج والنار
فيه تتأجج
وأغصانه تتوهج ما ضرته النار

12. Ô Vierge Marie, ô Buisson Ardent
Tu portas la Flamme, c'était ton Enfant
Car Dieu est la Flamme, Son nom est
Jésus
Et Sa Loi, Moïse, sur la pierre, reçut

إن ما رآته العيان مُلتهب بالنيران
في العوسج والأغصان هي مريم زينة
الأبكار
والنار هي IHCORC الرب القدوس
معطينا الناموس مكتوباً في الأحجار

13. Isaïe, prophète, l'avait bien prédit
De Vierge va naître, Roi puissant,
Messie
Ezéchiel le père, a vu de ses yeux
Un portail où entre, notre Seigneur
Dieu

14. Oh ! si haut ton rang, car Jésus, par
toi
En venant au monde, la terre exulta
Daniel, inspiré, a prophétisé
Vit trône de Dieu, si haut, élevé

في أشعياء قد قيل عن هذا التأويل
تلد عمانوئيل الملك الجبار
وحزقيال رأى باب دخل فيه رب
الأرباب
وختم الباب مهاب عالي المقدار

عال هو قدرك لأن يسوع ابنك
لما وُلد منك تزينت الأمصار
وأيضاً دانيال تنبأ حيث قال
رأيت الكرسي العال عالي المقدار

15. C'est le Fils de l'Homme, que Daniel voyait
Règne sur le monde, l'univers entier
C'est le Dieu Puissant, entouré d'armées
Centaines et milliers, L'ont tous glorifié

نظرت فوق الأركان شبه ابن
الإنسان
وله السلطان على كل الأقطار
وهو رب القوات ومن حوله
طغمت
ألوف وربوات من عظيم ووقار

16. Fille de Joachim, tu dépasses bien
Anges Chérubins et les Séraphins
De toi, Christ est né, David t'a louée
Et sur sa cithare, dix cordes ont chanté

يا ابنة يواقيم فقت الكاروبيم
وأيضاً السارافيم وكل الآباء
الأبرار
منك جاء المولود الرب المعبود
يمدح فيك داود بالعشرة أوتار

17. La première corde, pour toi a chanté
Une Vierge pure, qui va enfanter
La deuxième corde, claire a résonné
Ô cithare chante, et cordes vibrez

الوتر الأول قول مُبجل
والعذراء تحبل بالملك الجبار
الوتر الثاني داود بالأغاني
يرتل بالألحان مع ضرب القيثار

18. Et sur la troisième, Vierge lumineuse
Toi que Dieu choisit, perle si précieuse
Et sur la quatrième corde je te loue
Ecoutez ô peuples, venez de partout

والثالث يا ابنة أنتِ مؤتمنة
بالنور مشتملة والرب لك اختار
الوتر الرابع إصغ يا سامع
ذا قولاً شائع في كل الأقطار

19. Sonne corde sonne, la cinquième dit
Ô colombe pure, or précieux qui luit
Ton message ô Vierge, nul ne peut cacher
La sixième corde, nous l'a révélé

والخامس خبر حمامة هي تظهر
بالذهب الأصفر على منكبها صار
والسادس قال فيه قولاً ما أخفيه
لكني أرويه وأشهره إجهار

20. La septième dit : ô mont élevé
Dieu de toi S'incarne, de toi Il est né
La huitième corde, au son mélodieux
Chante tes louanges, toi que choisit Dieu

والسابع إذ قال يا جبل الله العال
تجسد منك المتعال بلا شك ولا إنكار
والثامن رنم للعدراء مريم
اختارها المعظم وكلها بالفخار

21. La neuvième corde, dit que Dieu parut
En toi, toujours Vierge, c'est ton Fils Jésus
La dixième corde, dit que Dieu Puissant
En Sion paraît, terre des croyants

التاسع قال عنها يظهر حقاً منها
الإله وهو ابنها والبكورية في
حفظٍ ووقار

الوتر العاشر الله القادر

في صهيون ظاهر مسكن الأبرار

22. Vierge incomparable, tu libères Adam
Chasseras la honte, les liens de Satan
Ô Reine de monde, fierté de la foi
Pauvre serviteur, les péchés me broient

لم يوجد في الدهر مثلك أيتها البكر
لأن ابنك فك الأسر عن آدم والعار
يا سيدة الأكوان يا فخر الإيمان
أنا عبدك حيران غارق في الأوزار

23. Oh ! si haut ton rang, n'abandonne
pas

Le pécheur qui prie, tu exauceras
Pour nous, intercède, Dieu t'écouterà
Car tu es Sa Mère, celle qu'Il aime

24. Lève-toi pécheur, mets l'habit de foi
Dis Amen, Marie, intercèdera
Le pauvre poète, t'a toujours chantée
Et au jour dernier, toi seule va l'aider

عال هو قدرك لا تتركي عبدك
قصدي من ابنك عتقاً من النار
لأنك خير من يشفع وللدعاء يسمع
وعنا يدفع ضربات المكار

قم وإنهض يا مسكين والبس ثوب
اليقين
وقول آمين آمين فهي تشفع في
الحضار
والناظم المسكين مادحها في كل حين
ماله يوم الدين سوى سيدة الأظهار

*Salut à toi Marie
Ô toi pleine de grâce
Revêtue de lumière
Mère de miséricorde*

*Viens intercède pour nous
Au jour du jugement
Ton Fils nous a sauvés
Ô fille de Sion*

السلام لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالانوار
يا أم الرحمة

إشفعي فينا
في يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا ابنة صهيون

Pour la Sainte Vierge Marie

للقديسة العذراء مريم

Cantique Je loue la Vierge

مديح أمدح في البتول

1. Ô Sainte Marie, ta virginité
Nous donna la Vie, ô joyau caché
Vierge, je te loue, par ton Fils Messie
Victorieux sommes-nous, la joie nous remplit

أمدح في البتول
واشرح عنها وأقول
انتِ أصل الأصول
يا جوهرا مكنون.
بابنك يا نعمتنا وخلصنا
قد بلغنا المني ونحن بك فرحون

2. Le Fils, je proclame, prit chair de Marie
De toutes les femmes, Dieu l'avait choisie
Meurt sur le Calvaire, pour notre pardon
Nos yeux, tu éclaires, Fille de Sion

تجسد الابن بثبات
من فخر البنات.
صلب عنا ومات عند الأقرانيون
ثمرة العيون هي ابنة صهيون.
أعدائي يقولون.
إني بحبك مفتون.

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
tout le temps
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآك يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان ذهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

3. Gabriel l'archange, t'avait annoncé
Le mystère étrange, tu l'as accepté
Tu portas le Fruit, c'est le Dieu Puissant
Ciel radieux Marie, Fille de Sion

+جاك غبريال ببشائر وأقوال
وقبلت ما قال وهو سر مكنون
حويت الثمرة وهو رب القدرة
وصرت سماء مقمرة
يا أبنه صهيون

4. Adam se repent, ton Fils le sauva
Des liens de Satan, Il nous délivra
Toujours glorifié, Il S'est incarné
C'est pour nous sauver, pour nous libérer

+ابنك خلص آدم
بعد أن كان نادم
وعتق العالم من كيد الأركون
دائم التمجيد تجسد وهو الوحيد
لأجل خلاص العبيد
من الأسر والسجون

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
tout le temps
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآك يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان ذهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

5. Ta beauté inspire, le grand roi David
Qui chante et admire, ta pureté limpide
Tout autour du trône, centaines et milliers
Entourés d'icônes, martyrs couronnés

ذكر داود عنك
الملك اشتهى طُهرَكَ.
وتجسد منك رب العرش المكنون
ربوات ثم ألوف
من حول العرش وقوف
وطوائف وصفوف وشهداء متصلون

6. Tu chasses les larmes, tu réjouis les yeux
Ta pureté désarme, ô Reine des Cieux
Salomé proclame, que la Vierge enfante
Et croit en son âme, ce mystère, elle chante

زالت عنا الأحزان
وصرنا في اطمئنان.
بك يا قرة الأعيان
ونحن بك فرحون.
سالومة شهدت
أن العذراء ولدت.
أمنت واعتقدت. بالسر المكنون.

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
tout le temps
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآك يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان ذهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شوربة هارون

7. Moïse a parlé, au Commencement
Il t'a mentionnée, symbole étonnant
Ô Marie si belle, que Jacob a vue
Car tu es l'échelle, qu'il a aperçue

+موسى الكليم في سفر التكوين
قال رآك يعقوب العظيم
كسُلم بالبهاء مقرون.
شهد عنك الرؤوس
إنك شفيعة النفوس.
يا بكر وعروس كما تنبأ النبيون.

8. Osée a crié : Christ Jésus paraît
Tel pluie et rosée, nul ne l'expliquait
Par Eve, perdu, Adam pleure, errant
Mais ton Fils Jésus, ramena Adam

+صاح هوشع وخبر
بأن يسوع يظهر
شبه نداء ومطر يختار فيه الواصفون
ضل بحواء آدم فصار يبكي نادم
خرج عريان هائم
ولولا ابنك لدام في شجون.

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
tout le temps
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآك يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان ذهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

9. Ta clarté Marie, dans le noir a luit
Ta branche a fleuri, nous cueillons ses fruits
Toi ô ciel, heureuse, confonds les savants
Œuvre mystérieuse, symbole étonnant

نورك قد اشرق
وفي الظلمة أبرق.
وغصنك قد أورك
فجنى ثماره المسيحيون.
طوباك يا سماء حيرت العلماء
فلاسفة مع حكماء
في وصفك يتكلمون.

10. Dieu, en toi paraît, le Très-Haut aux Cieux
Toi, tu L'allaitais, ô Mère de Dieu
Exaltée et belle, tu portas en toi
Christ, Verbe éternel, Lui qui nous sauva

ظهر منك الإله العالى في سماه
وملاً لبن ثديك فاه
كما يفعل المخلوقون.
علا حسنك لأن يسوع ابنك
وحملته بطنك
فخلص به البشريون

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
tout le temps
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآك يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان ذهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

13. Je te magnifie, Fille de Joachim
Tu portas la Vie, de toi Il naquit
Moïse et Daniel, entouraient ton nom
D'images si belles, Fille de Sion

14. Mère de Lumière, éblouis nos yeux
Ciel que tu éclaires, ô Mère de Dieu
Ô Vierge Marie, reçois les présents
Pour ton Fils Messie, myrrhe, or et encens

لَكَ كُلِّ التَّعْظِيمِ يَا ابْنَةَ يُوَاقِيمَ
حَمَلْتَ السِّرَّ الْعَظِيمَ
وَوَضَعْتَهُ يَا قَرَّةَ الْعَيُونِ.

مُوسَى وَدَانِيَالُ
ضَرْبًا فِيكَ الْأَمْثَالُ
نَطَقًا بِصَحِيحِ الْأَقْوَالِ
فِي حَبْلِكَ يَا ابْنَةَ صَهْيُونِ.

يَا سَيِّدَةَ الْأَبْكَارِ
يَا مَنْ لَكَ الشَّرَفُ وَالْفَخَارُ.
اسْعَفِينَا بِالنَّجْدَةِ وَالْإِنْتِصَارِ
عَلَى مَنْ بَنَّا يَمْكُرُونَ.
نَسْأَلُ ابْنَكَ الْغَفْرَانَ وَقُوَّةَ مَعَ إِيْمَانِ
وَحَصُولَ شَعْبِكَ عَلَى اطمْنَنَّانِ
يَوْمَ الْخَلَائِقِ يَحْشُرُونَ.

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision
Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
tout le temps
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

سباني حبك يا فخر الرتب
موسى رآك يا مريم
عجب من عجب
والقناديل فضة بتضوي
والصلبان ذهب

مدحي في البتول
زاد قلبي فرح
واللي يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شوربة هارون

Pour la Sainte Vierge Marie

للقديسة العذراء مريم

Cantique Fille de David

مديح يا ابنة داود

1. Tant et tant de siècles,
se sont écoulés
Depuis que ton Fils,
nous a visités
Tant et tant de sages,
et de grands prophètes
Fille de David, t'annoncent et te fêtent

2. Ô porte scellée,
que vit Ezéchiel
De l'Orient se lève,
Lumière éternelle
Une Vierge enfante,
au terme des temps
Les milliers s'inclinent, devant ton Enfant

يا ابنة داود. كم من كان قديم
جاء بشر بورود .
ابنك في العالم
كم من كان موجود .
في حبك هايم
كم أمثال كم أقوال .
ونبوات موصوفي

يا باباً مقفول . رآه حزقيال
في المشرق مشمول .
بالنور المتعال
قال عذراء وبتول .
في عقب الأجيال
ستضع من خضعت .
له ربوات وألوفي

3. Arche de l'Alliance,
d'or et de vermeil
Tes louanges ô Vierge,
fleurent le doux miel
Et par toi s'écrase,
le démon damné
Tu chassas la peur, nous as rassurés

4. Tu es la montagne,
par Dieu élevée
La face divine,
tu as révélé
Sans semence d'homme,
vint pour nous sauver
Le Seigneur souffrit, pour Son peuple aimé

يا تابوت العهد .
بالذهب المطلي
مَدْحُكَ مِثْلَ الشَّهَد .
وأصناف العسل
وبابنك إبليس إنهد .
من بعد الحيل
وبك اطمئنا . من بعد الخوفي
يا جبل الله سر . بيسوع سيدنا
وولدتيه وظهر .
من ابليس عتقنا
من غير زرع بشر .
حتى خلصنا
وتألم سيدنا .
عن شعبه يوفي

5. Ambre véritable,
pur et parfumé
Avec joie, l'Enfant,
toi tu L'as porté
Au ciel Son étoile,
un soir apparut
Nous montra l'étable, où dormait Jésus

6. Ton Enfant, de langes,
est emmailloté
Et dans une crèche,
tu L'avais couché
Ton Fils nous ramène,
vers le Paradis
Tu chassas la peur, nous as raffermis

يا حق العنبر . رائحة طيبه فاح
سيدنا دبر .
وحملتيه بأفراح
وولدتيه وظهر .
نجمه في الأصباح
ووضع في مذود .
بخرق ملفوفي.
يا خشباً لايسوس .
وقبلت البشرى
وحملت القدوس .
وأنت هي عذراء
ورجعنا الفردوس .
بابك دُفعة أخرى
وبك أطمأنينا . من بعد الخوفي

7. Marie, tu es celle,
que tous ont chantée
Ils voient les soleils,
qui t'ont entourée
Couronnée d'étoiles,
d'astres auréolée
Nul n'avait encore, vu ni écouté

8. Habakuk t'a vue,
et il fit un vœu
Ton Fils est Lumière,
Dieu né du Vrai Dieu
Dans le Fils se trouve,
la gloire du Père
Et la gloire du Fils, est bien dans le Père

يا زخرَ المَلا . وأصحاب الترتيل
نظروكِ مشتملة .
بشموس وتهليل.
وكواكب جُملة .
فوق رأسكِ إكليل
من يقدر ينطق .
أو يسمع ويشوفي
يا رؤية ونظور . تنبأ حبقوق
ابنك نور من نور .
خالق غير مخلوق
في الانجيل مشهور .
بالقول الموثوق .
مجدي في أبي .
ومجد أبي هو في .

9. Fleur au doux parfum,
Dieu t'avait choisie
Ville et voile, porte,
Dieu en toi Marie
Tu portas le Fils,
pleine de Lumière
Ton Fils est Lumière, Un avec le Père

10. Marie est l'échelle,
que Jacob a vue
Au sommet Se trouve,
l'Esprit qui conçut
Il dit : Vierge porte,
Jésus notre Dieu
Le Dieu de Tendresse, Miséricordieux

يا زهرة الأطياب .
تاق الرب لها
يا مدينة وحجاب .
والرب داخلها
مركبة للأين .
والنور شاملها .
ابنك هو النور . وبالأب متحدي .
يا سُلّم مرفوع .
راه الأب يعقوب .
من فوقه موضوع .
روح الله المرهوب .
قال الرب يسوع .
في العذراء محجوب .
متحنن عالم . رحيماً ورؤفي .

11. Encensoir d'argent,
la braise, as porté
Marie tu éclaires,
tel le chandelier
Les peuples te fêtent,
ils sont délivrés
Tu chassas la peur, nous as rassurés

يا شورية فضة . فيها جمر النار
وأنتِ هي ايضاً .
مصباح الأنوار .
بك كل الرضا .
فازوا من الأضرار .
وبكِ أطمأنينا .
من بعد الخوفي .

12. Sion, vraie demeure,
Vierge, tu portas
Sans semence humaine,
Dieu qui nous sauva
Astre lumineux, de toi, Il naîtra
Et par Sa Lumière, le monde s'éclaira

يا صهيون أنتِ . مسكن حقاني
بكر وحملي . من غير انساني .
حقاً ووضعتي .
كوكب نوراني .
صار العالم في .
نوره مكشوفي .

13. Splendeur et lumière,
ô trésor caché
David dans son psaume,
t'a vue, t'a chantée
En Sion se montre,
Dieu des dieux, Messie
Dires et prophéties, en toi accomplis

14. Ô toi bienheureuse,
Mère du Très-Saint
Je te loue sans cesse,
par ce doux refrain
Amos avait vu, Esaïe aussi
Descendre l'Esprit, en ton sein, Marie

يا ضياء وبهاء .
يا جوهر مكنون
داود عنك أنبا .
في المزمور بفنون
إله الآلهة . يظهر في صهيون .
وقد أكمل ما قيل .
من أجلك بوصوفي .

يا طوبانية . صرت أم القدوس
أمدحك بعناية .
بنظام مخصوص .
أظهرك إشعياء . وتتبا عاموس
بحلول روح الله .
في الحشا والجوفي .

15. Force de Samson,
astre au Paradis
Michée et Nahum,
aussi on prédit
Sophonie vit Dieu,
sous forme de pluie
Couvrir de Son ombre, la Vierge Marie

16. Tu portas la Vie,
ô Verge d'Aaron
Sans être plantée,
portas le Bourgeon
Temple de Sion, par toi Il est né
Le Seigneur Messie, pour nous rassurer

يا ضوء الفردوس .
يا قوة شمشون
رأى ميخاوس .
وتنبأ ناحوم.
سر صفونيوس . وأنذرنا بعلوم
قال الله ينزل .
كمطر فوق صوفي.

يا عكاز هرون .
من غير ماء فرع.
بأوراق وخصون .
فيه ولم تزرع.
يا هيكل صهيون .
منك الرب أسرع.
نزل سيدنا . ليزيل الخوف.

17. Vierge de lumière,
ô Ardent Buisson

Toi que vit Moïse,
là-haut, sur le Mont
La Braise divine,
flamme qui brûlait

Dieu, dans tes entrailles, neuf mois S'abritait

18. Ô Fontaine de marbre,
ô source d'eau pure
Ô trésor précieux, ton fruit était mûr
Dieu en toi S'incarne,
et tes traits Il prit
Tu L'as mis au monde, Il redonne vie

يا غصن العوسج .
ومتوج بالنور .

رآه موسى يتوهج .
من فوق جبل الطور .
فما أحسن وأبهج .
ذا الأمر المشهور .
شاع اسمك في كل .
العالم بوصوفي .

يا فسقية ماء . بألواح مرمر .
سموك العلماء .
كنزاً من جوهر .
سراً منكتماً . صار منك مجهر .
بالجسد المختار .
به الميت عوفى .

19. Tente de Moïse,
ils t'appellent, Marie
Ô vigne plantée,
qui porta les fruits
Ô Epouse et Vierge,
de lignée des purs
Rencontra l'Epoux, Vierge sans souillure

20. Toi la Vierge Mère,
ô trône élevé
Sur les Chérubins, Daniel le voyait
Quand il vit le trône,
Daniel s'exclama
Je te magnifie, Vierge gloire à toi

يا قبة موسى . سماك الأبحار .
كرمة مغروسة .
حاملة الأثمار .
بكر وعروسة .
من نسل الاطهار .
خدر بغير فساد .
للعريس موصوفي .

يا كرسي عال .
فوقه الرب مقيم .
رآه دانيال . فوق الشاروبيم .
ولما شافه قال . لك كل التعظيم
يا عذراء مجدك .
عالى موصوفي .

25. Urne d'or très pur,
portes les mystères
La manne cachée,
précieuse et si chère
Après long exil,
Adam est rentré
Eve l'a induit, Ton Fils l'a racheté

Revêtue de gloire, mystère incompris
Combien l'ont cherché,
tant de prophéties
Combien de visions,
de comparaisons
Et combien de maîtres,
sans voix resteront

يا وعاء الأسرار .
من ذهب صافي
والمن المختار .
في وسطه مخفي
رَجَعَ آدم للدار .
بعد أن كان منفي
حواء هي أغوته .
وبك قد عوفي

يا لابسة الهيئات توهتي العقول
كم نصوا نبوات
كم بأحوال وأقوال
وكم شافوا رؤيات
كم ضربوا أمثال
كم تحير فيك معلم مألوفي

Source des martyrs,
d'où la force naît
Vierge pure et sainte,
Marie, à jamais
Pauvres et misérables,
que nos âmes changent
Pour Marie offrons
ces belles louanges

يا ينبوع الشهداء
أنبع بالقدرة
وقد صرتي من بعد
ميلادك عدرا
ونحن المساكين
أحوالنا عبرة
وفي مريم هيأنا
مدايح موصوفي

Pour la Sainte Vierge Marie

للقديسة العذراء مريم

Ya Om Al-Nour

يا أم النور

يا أُمُّ النُّورِ يا فَخْرَ الأُمَّةِ
يا بَدَءَ السُّرورِ يا كَنْزَ النِّعْمَةِ
يا أَصْلَ الحُبُورِ مَعْدَنَ الرَّحْمَةِ
يا مَريمَ، يا ابْنَ يَواقِيمَ.

الرَّبِّ المُتَعَالَى الحَيِّ المَعْبُودِ
شَرَّفَكَ بِكَمالِ يا ابْنَ داودَ
وأَتاكِ غَبريالَ بِالسِّيرِ الموعودِ
يا مَريمَ، يا ابْنَ يَواقِيمَ.

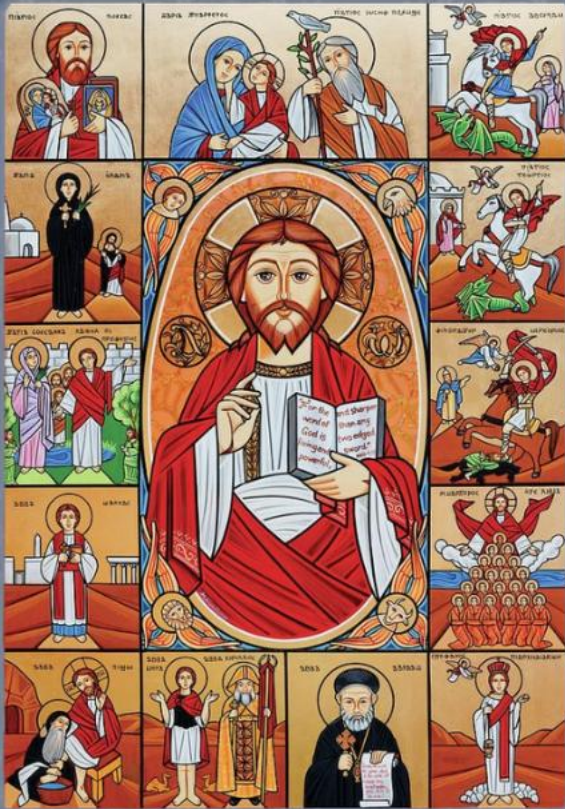
أَعْطَاكَ التَّطَوُّيبَ بِحُلُولِ النِّعْمَةِ
بَسِيرٍ عَجِيبٍ حَمَلْتَ الْكَلِمَةَ
وَأَنْقَذَ كُلَّ كَتِيبٍ مِنْ وَثَاقِ الظُّلْمَةِ
يَا مَرْيَمُ، يَا ابْنَةَ يَوْاقِيمَ.

السَّلَامُ لَكَ يَا عَصَا هَارُونَ
الطُّوبَى إِلَيْكَ يَا ابْنَةَ صِهْيُونَ
يَفْرَحُ بِاسْمِكَ الصَّدِيقُونَ
يَا مَرْيَمُ، يَا ابْنَةَ يَوْاقِيمَ.

إفرحي يا مريم يا عروساً مختارة
يا نسلأً مُكرماً، قبةً ومنارة
يا أصلأً مُعظماً ذا كل طهارة
يا مريم، يا ابنة يواقيم.

صرتِ كالسّموات حاملة القدوس
أشرف من القوات، عالية عن الطقوس
نرجوك الشفاعة من الربّ يسوس
يا مريم، يا ابنة يواقيم.

نَسْأَلُكَ يَا عِزْرَاءَ يَا تَاجَ إِسْرَائِيلَ
يَا فَرْحَ الشَّهْدَاءِ يَا أَصْلَ التَّهْلِيلِ
شَفَاعَةَ وَنَصْرًا أَمَامَ عَمَانُئِيلِ
يَا مَرْيَمَ، يَا ابْنَةَ يُوَاقِيمَ.



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρωνολοσιὰ νεω Μιδοζολοσιὰ
ἠννηέθοσταβ νεω †Εὐχαριστιὰ
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.
Ραυι νε ω
Θεοτοκος
Μαρια̃ θα̃α̃ ἱη̃σους
Πι̃χριστος.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ραυι νακ ὠ φηέθοταβ
: αββα Ἀντωνιος
πιμενριτ ἵτε Πχς.

أيتها
القديس، أنبا أنطونيوس
حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
Anba Antoine, le bien-aimé du Christ.



✙ Ραυι νε ὦ Ἱερὶ
Ἰσιων : θεληλ υμο
θυαρ ὑποτρο.

الفرح لك يا ابنة صهيون،
تهللي يا أم الملك.

Réjouis-toi, ô fille de Sion,
Exulte, ô mère du Roi.

Refrain

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θμα̇τ̇ ἡ̇ι̇η̇σο̇υ̇ς
Πι̇χρισ̇τος̇.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ραυι νακ ὠ φηέθοταβ
: αββα Ἀντωνιος
πιμενριτ ἵτε Πχς.

الفرح لك،
القديس، أنبا أنطونيوس
حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
Anba Antoine, le bien-aimé du Christ.

θεληλ ܐܦܬܐ هَلَّلُوا لله مُعِينُنَا،
 πενβοήθος : εωληλοϋι يَعْقُوبَ . اِهْتَفُوا لِإِلَهِ لَالِهُ
 ܐܦܬܐ ܢܝܠܟܝܒ. (مزمور ٨١ : ١) .

**Exultez en Dieu notre secours,
Acclamez Le Dieu de Jacob.
(Ps. 81:1).**

Refrain

Ραυι νακ ὠ φηέθοταβ
: αββα Ἀντωνιος
πιμενριτ ἵτε Πχς.

أيهـا لك،
القديس، أنبا أنطونيوس
حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
Anba Antoine, le bien-aimé du Christ.



✠ Ἰναθελῆλ ἦχε, يَهْلَلُ
Ἰακωβ : Ἰναοῦνοϥ ἦχε. إِسْرَائِيلُ يَفْرَحُ
Писраηλ.
(مزمور ١٤٧).

Jacob exultera,
Israël se réjouira.
(Ps. 14:7).

Refrain

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θμα̇τ̇ ἡ̇ι̇η̇σο̇υ̇ς
Πι̇χ̇ρισ̇τος̇.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ραυι νακ ὠ φηέθοταβ
: αββα Ἀντωνιος
πιμενριτ ἵτε Πχς.

أيتها
القديس، أنبا أنطونيوس
حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
Anba Antoine, le bien-aimé du Christ.



ΥΑ ΕΝΕΞ : إلى الأبد،
CENAΘΟΥΩΞ ΔΕΝ ويحلون في الرجاء.
ΟΥΞΕΛΠΙΣ. (مزمور ٥: ١١).

Ils exulteront à jamais,
Ils demeureront dans l'Espérance.
(Ps. 5:11).

Refrain

Ραυι νακ ὠ φηέθοταβ
: αββα Ἀντωνιος
πιμενριτ ἵτε Πχς.

أيتها
القديس، أنبا أنطونيوس
حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
Anba Antoine, le bien-aimé du Christ.



✙ Παθεληλ , تهليلي نجني ،
COTT εβολ : θεν من الذين يحيطون بي .
NHETθEN πακω† . (مزمور ٣٢:٧) .

Mon exultation, sauve-moi,
De ceux qui m'encerlent.
(Ps. 32:7).

Refrain

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θμα̇τ̇ η̇ιησοϥ
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ραυι νακ ὠ φηέθοταβ
: αββα Ἀντωνιος
πιμενριτ ἵτε Πχς.

أيتها
القديس، أنبا أنطونيوس
حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
Anba Antoine, le bien-aimé du Christ.



قَدْ فَرِحَ قَلْبِي،
وَتَهَلَّلَ لِسَانِي.
Ἀ παρρητι εὐφράνε :
οὐτος ἂ παλας θελήλ.
(مزمور ١٦: ٩).

Mon cœur s'est réjoui,
Et ma langue a exulté.
(Ps. 16:9).

Refrain

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θμα̇τ̇ ἡ̇ι̇ι̇ς̇
Πι̇χρισ̇τος̇.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ραυι νακ ὠ φηέθοταβ
: αββα Ἀντωνιος
πιμενριτ ἵτε Πχς.

أيهـا لك،
القديس، أنبا أنطونيوس
حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
Anba Antoine, le bien-aimé du Christ.



✙ Θάβωρ καὶ Ἡρῶνιμ طَابُورُ وجرمونَ ،
: σενὰ θελῆλ ᾑεν بِاسْمِكَ يَتَهَلَّلَانِ
Πεκран. (مزمور ٨٩: ١٢).

Le Thabor et l'Hermon,
Exulteront en Ton Nom.
(Ps. 89:12).

Ραψι νε ὦ Ἰθεοτοκος
: Μαρία θαυτηνσος
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

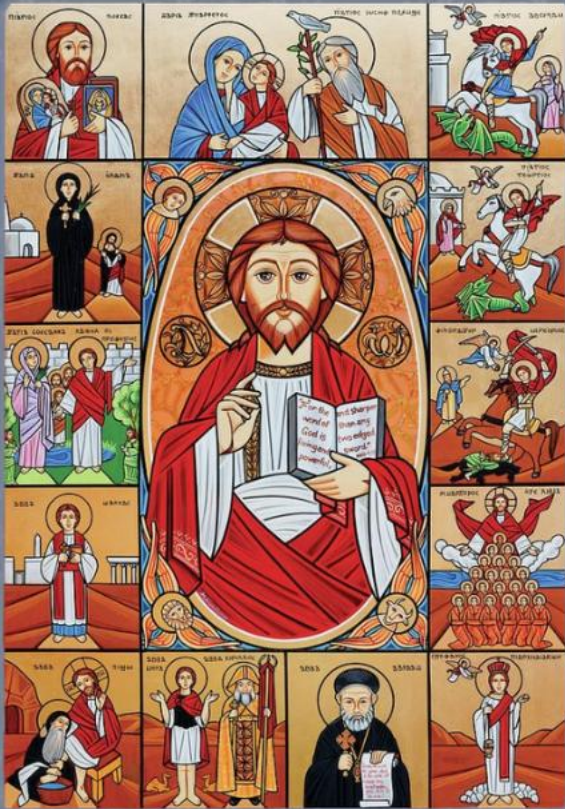
Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

Ραυι νακ ὠ φηέθοταβ
: αββα Ἀντωνιος
πιμενριτ ἵτε Πχς.

أيهـا لك،
القديس، أنبا أنطونيوس
حبيب المسيح.

Réjouis-toi, ô saint,
Anba Antoine, le bien-aimé du Christ.

Suite



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέω Μιδοζολογία
Ἰννῆθοῦαβ νέω ΰερχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.
Ραυι νε ω
Θεοτοκος
Μαρια̃ θα̃α̃ ἱη̃σους
Πι̃χριστος.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

الفرح لك،
القديس، أنبا بولا حبيب
المسيح.

Ραυι ηακ ὡ φηέθοταβ
: αββα Παυλε
πιμενριτ ἡτε Πχς.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

✙ Ραυι νε ὦ Ἱερὶ
Ἰσιων : θεληλ υμο
θυαυ ὑποτρο.

الفرح لك يا ابنة صهيون،
تهللي يا أم الملك.

Réjouis-toi, ô fille de Sion,
Exulte, ô mère du Roi.

Refrain

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θμα̇τ̇ η̇Ιησο̇υς
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

الفرح لك،
القديس، أنبا بولا حبيب
المسيح.

Ραυι ηακ ὠ φηέθοταβ
: αββα Παυλε
πιμενριτ ἡτε Πχς.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

θεληλ ܐܦܬܐ هَلَّلُوا لله مُعِينُنَا،
 пенвоһѳос : еѡληλοѳи يَعْقُوبَ اِهْتَفُوا لِإِلَهِ
 ܐܦܬܐ ܢܝܠܟܝܒ. (مزمور ٨١: ١).

**Exultez en Dieu notre secours,
Acclamez Le Dieu de Jacob.
(Ps. 81:1).**

Refrain

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θμα̇τ̇ ἡ̇ι̇η̇σο̇υ̇ς
Πι̇χριστο̇ς.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

الفرح لك،
القديس، أنبا بولا حبيب
المسيح.

Ραυι ηακ ὡ φηέθοταβ
: αββα Παυλε
πιμενριτ ἡτε Πχς.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

✠ Ἰναθελῆλ ἦχε , יִתְהַלֵּל
Iakωβ : Ἰναοῦνοϣ ἦχε . إِسْرَائِيلُ يَفْرَحُ
Πισραηλ.
(مزمور ١٤ : ٧).

Jacob exultera,
Israël se réjouira.
(Ps. 14:7).

Refrain

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θμα̇τ̇ η̇Ιησο̇υς
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

الفرح لك،
القديس، أنبا بولا حبيب
المسيح.

Ραυι ηακ ὡ φηέθοταβ
: αββα Παυλε
πιμενριτ ἡτε Πχς.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

ΥΑ ΕΝΕΞ : إلى الأبد،
CENAΘΟΥΩΞ ΔΕΝ ويحلون في الرجاء.
ΟΥΞΕΛΠΙΣ. (مزمور ٥: ١١).

Ils exulteront à jamais,
Ils demeureront dans l'Espérance.
(Ps. 5:11).

Refrain

Ραυι νε ὦ Ξ θεοτοκος
: Μαρια θαυτη ηνσοχς
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

**Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.**

الفرح لك،
القديس، أنبا بولا حبيب
المسيح.

Ραυι ηακ ὡ φηέθοταβ
: αββα Παυλε
πιμενριτ ἡτε Πχς.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

✙ Παθεληλ , تهليلي نجني ،
COTT εβολ : θεν من الذين يحيطون بي .
NHETθEN πακω† . (مزمور ٣٢:٧) .

Mon exultation, sauve-moi,
De ceux qui m'encerlent.
(Ps. 32:7).

Refrain

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θμα̇τ̇ η̇Ιησο̇υς
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

الفرح لك،
القديس، أنبا بولا حبيب
المسيح.

Ραυι νακ ὡ φηέθοταβ
: αββα Παυλε
πιμενριτ ἵτε Πχς.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

قَدْ فَرِحَ قَلْبِي،
وَتَهَلَّلَ لِسَانِي.
Ἀ παλαιῇ εὐφρανέ :
ὄρος ἃ παλας θελήλ.
(مزمور ١٦: ٩).

Mon cœur s'est réjoui,
Et ma langue a exulté.
(Ps. 16:9).

Refrain

Ραυι νε ὦ Ἰϥθεοτοκος
: Μαρια̇ θμα̇τ̇ η̇Ιησο̇υς
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

الفرح لك،
القديس، أنبا بولا حبيب
المسيح.

Ραυι ηακ ὡ φηέθοταβ
: αββα Παυλε
πιμενριτ ἡτε Πχς.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

✙ Θάβωρ καὶ Ἡρῶνιμ طَابُورُ وجرمونَ ،
: ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ Ⲕⲉⲛ بِاسْمِكَ يَتَهَلَّلَانِ
Πεκράν. (مزمور ٨٩: ١٢).

Le Thabor et l'Hermon,
Exulteront en Ton Nom.
(Ps. 89:12).

Ραψι νε ὦ Ἰθεοτοκος
: Μαρία θαυτηνσος
Πιχριστος.

الفرح لك يا والدة الإله،
مريم أم يسوع المسيح.

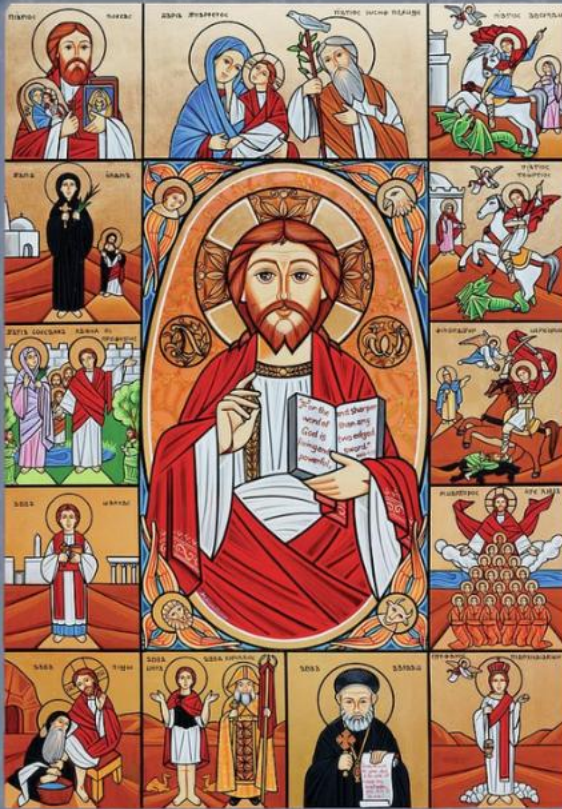
Réjouis-toi, ô mère de Dieu,
Marie, mère de Jésus-Christ.

الفرح لك،
القديس، أنبا بولا حبيب
المسيح.

Ραυι νακ ὡ φηέθοταβ
: αββα Παυλε
πιμενριτ ἵτε Πχς.

Réjouis-toi, ô saint,
abba Paul, le bien-aimé du Christ.

Suite



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολοσιὰ νεω Μιδοζολοσιὰ
Ἰννῆθοῦαβ νεω †Εὐχαριστιὰ
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع



Ἀριπρεσβεῖν ἐρην ἔχων : ὦ
τενος νηνβ τηρεν Ἰ̅ θεοτοκος
: Μαρια̅ : θα̅α̅ ἡ̅ι̅ς̅
Πι̅χ̅ρι̅ς̅τος : ἡ̅τε̅ρ̅χα̅ νεννοβι
ναν εβολ.

إشفعي فينا، يا سيدتنا كلنا
السيدة والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

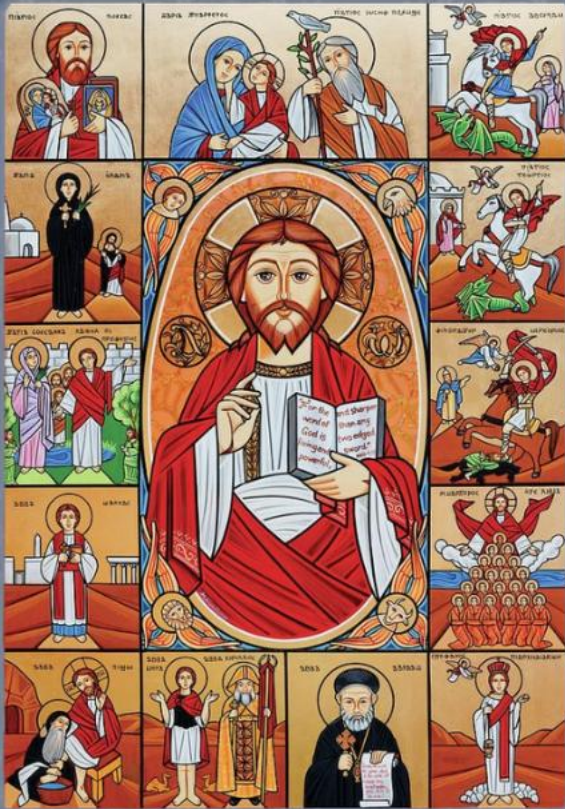
Intercède pour nous,
notre dame à tous mère de Dieu,
Marie mère de Jésus-Christ,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ἰωβζ ὑ̅Π̅ο̅ς ἔρ̅η̅ι ἔχ̅ω̅ν : ὡ̅
να̅ο̅ς ἡ̅ιο̅† ὑ̅μ̅αι̅νο̅υ̅η̅ρι :
α̅β̅β̅α Ἀ̅ν̅τ̅ω̅ν̅ι̅ο̅ς νε̅ω̅ α̅β̅β̅α
Π̅α̅υ̅λ̅ε : ἡ̅τ̅ε̅ρ̅α̅ nen̅no̅bi
να̅ν ἔ̅βο̅λ̅.

أطلبنا من الرب عنا،
يا سيدي الابوين محبي
أولادهما،
أنبا أنطونيوس وأنبا بولا،
ليغفر لنا خطايانا.

Implorez Le Seigneur pour nous,
mes seigneurs et pères aimants leurs enfants,
abba Antoine et abba Paul
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Suite



*Hymnes et Glorifications des
saints et de l'Eucharistie*
Μετρυνολογία νέη Μιδοζολογία
ἠννῆθοῦαβ νέη †Εὐχαριστία
ألحان وتماجيد القديسين والتوزيع

